GREEK SERIES · VOLUME 103

The Histories of Polybius

Polybius · Plutarch

ΙΣΤΟΡΙΑΙ
ΦΑΒΙΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ
ΜΑΡΚΕΛΛΟΣ

The Histories of Polybius

Part Two: Book III, with Plutarch's Fabius and Marcellus

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

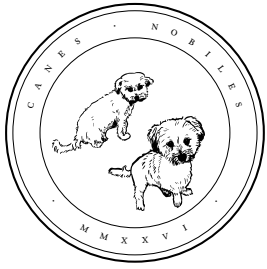


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 103 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Büttner-Wobst's Teubner Polybius,
volume I (second edition, 1905), and Perrin's Loeb Plutarch

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editors seclude are not printed; words they supply
are printed without their brackets; ∗∗∗ marks a gap in the text.

CONTENTS

POLYBIUS · THE HISTORIES, BOOK III

III.1–5 · The Plan Restated 9
III.6–10 · Cause, Pretext, and Beginning 22
III.11–15 · Hannibal Takes Command 35
III.16–21 · Illyria and the Fall of Saguntum 47
III.22–29 · The Treaties of Rome and Carthage 63
III.30–34 · War Declared 79
III.35–41 · From New Carthage to the Rhone 93
III.42–48 · The Crossing of the Rhone 109
III.49–56 · The Alps 129
III.57–64 · Into Italy 148
III.65–69 · The Ticinus 170
III.70–75 · The Trebia 184
III.76–84 · Trasimene 200
III.85–89 · Fabius Named Dictator 222
III.90–94 · Campania and the Oxen 234
III.95–99 · Spain and the Hostages 248
III.100–105 · Minucius 262
III.106–112 · Before Cannae 276
III.113–118 · Cannae 297

PLUTARCH · FABIUS MAXIMUS

1–4 · Verrucosus Made Dictator 317
5–8 · The Delayer 327
9–12 · Minucius Made Equal 338
13–16 · Minucius Yields; Cannae 347
17–20 · Rome Holds 357
21–24 · Tarentum 367
25–27 · Scipio and the Death of Fabius 376

PLUTARCH · MARCELLUS

1–5 · Marcellus and the Gallic War 385
6–8 · The Spoils of Honor 394
9–12 · The Sword of Rome at Nola 402
13–15 · Syracuse and Archimedes 410
16–19 · The Fall of Syracuse 419
20–22 · Marcellus's Mildness 428
23–25 · The Syracusans' Complaint 436
26–28 · Victory and Accusation 445
29–30 · The Death of Marcellus 451

POLYBIUS

ΙΣΤΟΡΙΑΙ

The Histories, Book III

Polybius recalls that his first two books were introductory, the history proper beginning with the Hannibalic, Social, and Coele Syrian wars. He sets out the whole design: the causes of the war with Hannibal, the wars in Italy, Spain, Sicily, Greece, and Asia, and Rome's rise in fifty-three years to rule the world, ending with the fall of Macedon. Success alone does not show whether victors or vanquished deserve praise, so he carries the history on through the time of troubles that followed, to show how Rome ruled and was received, having seen and shared in most of it.

ὅτι μὲν ἀρχὰς ὑποτιθέμεθα τῆς αὐτῶν πραγματείας τόν 1.1
that indeed beginnings we-lay-down of-the our-own work the
τε συμμαχικὸν καὶ τὸν Ἀννιβιακόν, πρὸς δὲ τούτοις τὸν
both social and the Hannibalic besides and these the
περὶ Κοίλης Συρίας πόλεμον, ἐν τῇ πρώτῃ μὲν τῆς ὅλης
about Coele Syria war in the first indeed of-the whole
συντάξεως, τρίτῃ δὲ ταύτης ἀνώτερον βύβλῳ δεδηλώκαμεν·
composition third and of-this above book we-have-made-clear
ὁμοίως δὲ καὶ τὰς αἰτίας, δι' ἃς ἀναδραμόντες τοῖς 1.2
likewise and also the causes through which having-gone-back in-the
χρόνοις πρὸ τούτων τῶν καιρῶν συνεταξάμεθα τὰς πρὸ
times before these the occasions we-composed the before
ταύτης βύβλους, ἐν αὐτῇ 'κείνῃ διεσαφήσαμεν.
this books in very that we-made-clear
νῦν δὲ πειρασόμεθα τοὺς προειρημένους πολέμους 1.3
now and we-will-try the aforementioned wars
καὶ τὰς αἰτίας, ἐξ ὧν ἐγένοντο καὶ δι' ἃς ἐπὶ
and the causes from which they-arose and through which to
τοσοῦτον ηὐξήθησαν, μετ' ἀποδείξεως ἐξαγγέλλειν, βραχέα
so-great they-grew with demonstration to-report briefly
προειπόντες ὑπὲρ τῆς αὐτῶν πραγματείας.
having-said-first about the our-own work

1.4 ὄντος γὰρ ἑνὸς ἔργου καὶ θεάματος ἑνὸς τοῦ σύμπαντος,
being for one work and spectacle one of-the whole
ὑπὲρ οὗ γράφειν ἐπικεχειρήκαμεν, τοῦ πῶς καὶ πότε
about which to-write we-have-undertaken the how and when
καὶ διὰ τί πάντα τὰ γνωριζόμενα μέρη τῆς οἰκουμένης
and through what all the known parts of-the inhabited-world
ὑπὸ τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν ἐγένετο,
under the of-Romans dominion came
1.5 τούτου δ' ἔχοντος καὶ τὴν ἀρχὴν γνωριζομένην καὶ τὸν
this and having both the beginning known and the
χρόνον ὡρισμένον καὶ τὴν συντέλειαν ὁμολογουμένην,
time defined and the completion agreed
χρήσιμον ἡγούμεθ' εἶναι καὶ τὸ περὶ τῶν μεγίστων ἐν
useful we-think to-be also the about the greatest in
αὐτῷ μερῶν, ὅσα μεταξὺ κεῖται τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ
it parts as-many-as between lie the beginning and the
τέλους, κεφαλαιωδῶς ἐπιμνησθῆναι καὶ προεκθέσθαι.
end summarily to-recall and to-set-out-beforehand
1.6 μάλιστα γὰρ οὕτως ὑπολαμβάνομεν τοῖς φιλομαθοῦσι
most for thus we-suppose for-those loving-learning
παρασκευάσειν ἱκανὴν ἔννοιαν τῆς ὅλης ἐπιβολῆς.
to-be-going-to-provide sufficient notion of-the whole undertaking
1.7 πολλὰ μὲν γὰρ προλαμβανούσης τῆς ψυχῆς ἐκ τῶν
much indeed for anticipating the mind from the
ὅλων πρὸς τὴν κατὰ μέρος τῶν πραγμάτων γνῶσιν,
whole toward the in detail of-the affairs knowledge
πολλὰ δ' ἐκ τῶν κατὰ μέρος πρὸς τὴν τῶν ὅλων
much and from the in detail toward the of-the whole
ἐπιστήμην, ἀρίστην ἡγούμενοι τὴν ἐξ ἀμφοῖν ἐπίστασιν
understanding best considering the from both attention

καὶ θέαν ἀκόλουθον τοῖς εἰρημένοις ποιησόμεθα τὴν
and view consistent with-the things-said we-will-make the
προέκθεσιν τῆς αὐτῶν πραγματείας.
preliminary-survey of-the our-own work
τὴν μὲν οὖν καθόλου τῆς ὑποθέσεως ἔμφασιν καὶ τὴν 1.8
the indeed therefore general of-the subject outline and the
περιγραφὴν ἤδη δεδηλώκαμεν.
circumscription already we-have-made-clear
τῶν δὲ κατὰ μέρος ἐν αὐτῇ γεγονότων ἀρχὰς μὲν εἶναι 1.9
of-the and in detail in it having-happened beginnings indeed to-be
συμβαίνει τοὺς προειρημένους πολέμους, καταστροφὴν
it-happens the aforementioned wars end
δὲ καὶ συντέλειαν τὴν κατάλυσιν τῆς ἐν Μακεδονίᾳ
and and completion the overthrow of-the in Macedonia
βασιλείας, χρόνον δὲ τὸν μεταξὺ τῆς ἀρχῆς καὶ τοῦ
kingdom time and the between the beginning and the
τέλους ἔτη πεντήκοντα τρία,
end years fifty three
περιέχεσθαι δ' ἐν τούτῳ τηλικαύτας καὶ τοιαύτας πράξεις, 1.10
to-be-contained and in this so-great and such deeds
ὅσας οὐδεὶς τῶν προγεγονότων καιρῶν ἐν ἴσῳ περιέλαβε
as-many-as none of-the earlier times in equal embraced
διαστήματι.
interval
περὶ ὧν ἀπὸ τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος 1.11
about which from the hundredth and fortieth olympiad
ἀρξάμενοι τοιάνδε τινὰ ποιησόμεθα τὴν ἔφοδον τῆς
having-begun such a we-will-make the approach of-the
ἐξηγήσεως.
narrative

2.1 ὑποδείξαντες γὰρ τὰς αἰτίας, δι' ἃς ὁ προδεδηλωμένος
having-shown for the causes through which the previously-declared
συνέστη Καρχηδονίοις καὶ Ῥωμαίοις πόλεμος, ὁ
arose for-Carthaginians and for-Romans war the
προσαγορευθεὶς Ἀννιβιακός,
called Hannibalic

2.2 ἐροῦμεν ὡς εἰς Ἰταλίαν ἐμβαλόντες Καρχηδόνιοι καὶ
we-will-tell how into Italy having-invaded Carthaginians and
καταλύσαντες τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν εἰς μέγαν μὲν
having-overthrown the of-Romans dominion into great indeed
φόβον ἐκείνους ἤγαγον περὶ σφῶν καὶ τοῦ τῆς πατρίδος
fear them they-brought about themselves and the of-the fatherland
ἐδάφους, μεγάλας δ' ἔσχον αὐτοὶ καὶ παραδόξους
soil great and had they-themselves and unexpected
ἐλπίδας, ὡς καὶ τῆς Ῥώμης αὐτῆς ἐξ ἐφόδου κρατήσοντες.
hopes as also — Rome itself at the-first-onset to-be-going-to-master

2.3 ἑξῆς δὲ τούτοις πειρασόμεθα διασαφεῖν ὡς κατὰ τοὺς αὐτοὺς
next and to-these we-will-try to-make-clear how in the same
καιροὺς Φίλιππος μὲν ὁ Μακεδὼν διαπολεμήσας Αἰτωλοῖς
times Philip indeed the Macedonian having-fought-out with-Aetolians
καὶ μετὰ ταῦτα συστησάμενος τὰ κατὰ τοὺς Ἕλληνας
and after these-things having-settled the-things among the Greeks
ἐπεβάλετο κοινωνεῖν Καρχηδονίοις τῶν αὐτῶν ἐλπίδων,
undertook to-share with-Carthaginians the same hopes

2.4 Ἀντίοχος δὲ καὶ Πτολεμαῖος ὁ Φιλοπάτωρ ἠμφισβήτουν,
Antiochus and and Ptolemy the Philopator disputed
τέλος δ' ἐπολέμησαν ὑπὲρ Κοίλης Συρίας πρὸς ἀλλήλους,
at-last and they-made-war over Coele Syria against each-other

Ῥόδιοι δὲ καὶ Προυσίας ἀναλαβόντες πρὸς Βυζαντίους 2.5
Rhodians and and Prusias having-taken-up against Byzantines
πόλεμον ἠνάγκασαν αὐτοὺς ἀποστῆναι τοῦ παραγωγιάζειν
war compelled them to-desist from-the levying-tolls-on
τοὺς πλέοντας εἰς τὸν Πόντον.
those sailing into the Pontus
στήσαντες δ' ἐπὶ τούτων τὴν διήγησιν τὸν ὑπὲρ τῆς 2.6
having-stopped and at these the narrative the about the
Ῥωμαίων πολιτείας συστησόμεθα λόγον, ᾧ κατὰ τὸ
of-Romans constitution we-will-compose account in-which in the
συνεχὲς ὑποδείξομεν ὅτι μέγιστα συνεβάλετ' αὐτοῖς ἡ τοῦ
continuous we-will-show that most contributed to-them the of-the
πολιτεύματος ἰδιότης πρὸς τὸ μὴ μόνον ἀνακτήσασθαι
constitution peculiarity toward the not only to-recover
τὴν Ἰταλιωτῶν καὶ Σικελιωτῶν δυναστείαν, ἔτι δὲ
the of-Italiots and of-Siceliots dominion further and
τὴν Ἰβήρων προσλαβεῖν καὶ Κελτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ
the of-Iberians to-add and of-Celts rule but
τὸ τελευταῖον καὶ πρὸς τὸ κρατήσαντας τῷ πολέμῳ
the last also toward the having-conquered in-the war
Καρχηδονίων ἔννοιαν σχεῖν τῆς τῶν ὅλων ἐπιβολῆς.
Carthaginians notion to-conceive of-the of-the whole undertaking
ἅμα δὲ τούτοις κατὰ παρέκβασιν δηλώσομεν τὴν 2.7
at-the-same-time and with-these by digression we-will-make-clear the
κατάλυσιν τῆς Ἱέρωνος τοῦ Συρακοσίου δυναστείας.
overthrow of-the of-Hiero the Syracusan dynasty
οἷς ἐπισυνάψομεν τὰς περὶ τὴν Αἴγυπτον ταραχὰς καὶ 2.8
to-which we-will-join the about — Egypt disturbances and
τίνα τρόπον Πτολεμαίου τοῦ βασιλέως μεταλλάξαντος
in-what way of-Ptolemy the king having-ended
τὸν βίον συμφρονήσαντες Ἀντίοχος καὶ Φίλιππος ἐπὶ
the life having-conspired Antiochus and Philip for

διαιρέσει τῆς τοῦ καταλελειμμένου παιδὸς ἀρχῆς ἤρξαντο
division of-the of-the left-behind child rule began
κακοπραγμονεῖν καὶ τὰς χεῖρας ἐπιβάλλειν Φίλιππος μὲν
to-do-mischief and the hands to-lay-on Philip indeed
τοῖς κατ᾽ Αἴγαιον καὶ Καρίαν καὶ Σάμον, Ἀντίοχος δὲ
on-the in Aegean and Caria and Samos Antiochus and
τοῖς κατὰ Κοίλην Συρίαν καὶ Φοινίκην.
on-the in Coele Syria and Phoenicia

3.1 μετὰ δὲ ταῦτα συγκεφαλαιωσάμενοι τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ καὶ
after and these-things having-summarized the in Iberia and
Λιβύῃ καὶ Σικελίᾳ πράξεις Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων
Libya and Sicily deeds of-Romans and of-Carthaginians
μεταβιβάσομεν τὴν διήγησιν ὁλοσχερῶς εἰς τοὺς κατὰ τὴν
we-will-transfer the narrative wholly to the in —
Ἑλλάδα τόπους ἅμα ταῖς τῶν πραγμάτων μεταβολαῖς.
Greece regions along-with the of-the affairs changes

3.2 ἐξηγησάμενοι δὲ τὰς Ἀττάλου καὶ Ῥοδίων ναυμαχίας πρὸς
having-narrated and the of-Attalus and of-Rhodians sea-battles against
Φίλιππον, ἔτι δὲ τὸν Ῥωμαίων καὶ Φιλίππου πόλεμον,
Philip further and the of-Romans and of-Philip war
ὡς ἐπράχθη καὶ διὰ τίνων καὶ τί τὸ τέλος ἔσχεν,
how it-was-done and through whom and what the end it-had

3.3 τούτῳ συνάπτοντες τὸ συνεχὲς μνησθησόμεθα τῆς Αἰτωλῶν
to-this joining the continuous we-will-recall the of-Aetolians
ὀργῆς, καθ᾽ ἣν Ἀντίοχον ἐπισπασάμενοι τὸν ἀπὸ τῆς
anger by which Antiochus having-drawn-in the from —
Ἀσίας Ἀχαιοῖς καὶ Ῥωμαίοις ἐξέκαυσαν πόλεμον.
Asia on-Achaeans and on-Romans they-kindled war

3.4 οὗ δηλώσαντες τὰς αἰτίας καὶ τὴν Ἀντιόχου διάβασιν
of-which having-made-clear the causes and the of-Antiochus crossing
εἰς τὴν Εὐρώπην διασαφήσομεν πρῶτον μὲν τίνα τρόπον
into — Europe we-will-make-clear first indeed in-what way

ἐκ τῆς Ἑλλάδος ἔφυγεν, δεύτερον δὲ πῶς ἡττηθεὶς
from — Greece he-fled second and how having-been-defeated
τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ Ταύρου πάσης ἐξεχώρησε,
of-the on this-side of-the Taurus all he-withdrew
τὸ δὲ τρίτον τίνα τρόπον Ῥωμαῖοι καταλύσαντες τὴν 3.5
the and third in-what way Romans having-overthrown the
Γαλατῶν ὕβριν ἀδήριτον μὲν σφίσι παρεσκεύασαν
of-Galatians insolence uncontested indeed for-themselves made
τὴν τῆς Ἀσίας ἀρχήν, ἀπέλυσαν δὲ τοὺς ἐπὶ τάδε
the — of-Asia rule freed and those on this-side
τοῦ Ταύρου κατοικοῦντας βαρβαρικῶν φόβων καὶ τῆς
of-the Taurus dwelling from-barbarian fears and from-the
Γαλατῶν παρανομίας.
of-Galatians lawlessness
μετὰ δὲ ταῦτα θέντες ὑπὸ τὴν ὄψιν τὰς Αἰτωλῶν 3.6
after and these-things having-set under the view the of-Aetolians
καὶ Κεφαλλήνων ἀτυχίας ἐπιβαλοῦμεν τοὺς Εὐμένει
and of-Cephallenians misfortunes we-will-take-up the with-Eumenes
συστάντας πρός τε Προυσίαν καὶ Γαλάτας πολέμους,
arisen against both Prusias and Galatians wars
ὁμοίως δὲ καὶ τὸν μετ᾽ Ἀριαράθου πρὸς Φαρνάκην.
likewise and also the with Ariarathes against Pharnaces
οἷς ἑξῆς ἐπιμνησθέντες τῆς παρὰ Πελοποννησίων 3.7
to-which next having-recalled the among Peloponnesians
ὁμονοίας καὶ καταστάσεως, ἔτι δὲ τῆς αὐξήσεως τοῦ
concord and settlement further and the growth of-the
Ῥοδίων πολιτεύματος, συγκεφαλαιωσόμεθα τὴν ὅλην
of-Rhodians state we-will-sum-up the whole
διήγησιν ἅμα καὶ τὰς πράξεις,
narrative along-with also the deeds

3.8 ἐπὶ πᾶσιν ἐξηγησάμενοι τὴν Ἀντιόχου στρατείαν εἰς
upon all having-narrated the of-Antiochus expedition into
Αἴγυπτον τοῦ κληθέντος Ἐπιφανοῦς καὶ τὸν Περσικὸν
Egypt the one-called Epiphanes and the Persian
πόλεμον καὶ τὴν κατάλυσιν τῆς ἐν Μακεδονίᾳ βασιλείας.
war and the overthrow of-the in Macedonia kingdom
3.9 δι᾽ ὧν ἅμα θεωρηθήσεται πῶς ἕκαστα χειρίσαντες
through which at-the-same-time it-will-be-seen how each-thing having-handled
Ῥωμαῖοι πᾶσαν ἐποιήσαντο τὴν οἰκουμένην ὑπήκοον
Romans all made the inhabited-world subject
αὑτοῖς.
to-themselves
4.1 εἰ μὲν οὖν ἐξ αὐτῶν τῶν κατορθωμάτων ἢ καὶ τῶν
if indeed therefore from the-very — successes or also the
ἐλαττωμάτων ἱκανὴν ἐνεδέχετο ποιήσασθαι τὴν διάληψιν
failures sufficient it-were-possible to-make the judgment
ὑπὲρ τῶν ψεκτῶν ἢ τοὐναντίον ἐπαινετῶν ἀνδρῶν καὶ
about the blameworthy or on-the-contrary praiseworthy men and
πολιτευμάτων, ἐνθάδε που λήγειν ἂν ἡμᾶς ἔδει
states here perhaps to-stop — us it-would-be-needful
καὶ καταστρέφειν ἅμα τὴν διήγησιν καὶ τὴν
and to-end at-the-same-time the narrative and the
πραγματείαν ἐπὶ τὰς τελευταίας ῥηθείσας πράξεις κατὰ
work at the last mentioned deeds according-to
τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν.
the from the-beginning plan
4.2 ὅ τε γὰρ χρόνος ὁ πεντηκοντακαιτριετὴς εἰς ταῦτ᾽
the both for time the of-fifty-three-years at these
ἔληγεν, ἥ τ᾽ αὔξησις καὶ προκοπὴ τῆς Ῥωμαίων
was-ending the and growth and advance of-the of-Romans
δυναστείας ἐτετελείωτο·
dominion had-been-completed

πρὸς δὲ τούτοις ὁμολογούμενον ἐδόκει τοῦτ᾽ εἶναι καὶ 4.3
besides and these agreed it-seemed this to-be and
κατηναγκασμένον ἅπασιν ὅτι λοιπόν ἐστι Ῥωμαίων ἀκούειν
compelled for-all that remaining it-is Romans to-obey
καὶ τούτοις πειθαρχεῖν ὑπὲρ τῶν παραγγελλομένων.
and these to-heed about the things-commanded
ἐπεὶ δ᾽ οὐκ αὐτοτελεῖς εἰσιν οὔτε περὶ τῶν κρατησάντων 4.4
since and not self-sufficient are either about those having-conquered
οὔτε περὶ τῶν ἐλαττωθέντων αἱ ψιλῶς ἐξ αὐτῶν τῶν
or about those having-been-worsted the merely from the-very —
ἀγωνισμάτων διαλήψεις,
contests judgments
διὰ τὸ πολλοῖς μὲν τὰ μέγιστα δοκοῦντ᾽ εἶναι τῶν 4.5
because-of the for-many indeed the greatest seeming to-be of-the
κατορθωμάτων, ὅταν μὴ δεόντως αὐτοῖς χρήσωνται,
successes whenever not as-is-needful them they-use
τὰς μεγίστας ἐπενηνοχέναι συμφοράς, οὐκ ὀλίγοις
the greatest to-have-brought misfortunes not for-few
δὲ τὰς ἐκπληκτικωτάτας περιπετείας, ὅταν εὐγενῶς
and the most-startling reversals whenever nobly
αὐτὰς ἀναδέξωνται, πολλάκις εἰς τὴν τοῦ συμφέροντος
them they-take-up often into the of-the advantageous
περιπεπτωκέναι μερίδα,
to-have-fallen share
προσθετέον ἂν εἴη ταῖς προειρημέναις πράξεσι τήν τε 4.6
to-be-added — it-would-be to-the aforementioned deeds the both
τῶν κρατούντων αἵρεσιν, ποία τις ἦν μετὰ ταῦτα καὶ
of-those ruling policy of-what sort it-was after these-things and
πῶς προεστάτει τῶν ὅλων, τάς τε τῶν ἄλλων ἀποδοχὰς
how they-governed the whole the both of-the others receptions
καὶ διαλήψεις, πόσαι καὶ τίνες ὑπῆρχον περὶ τῶν
and judgments how-many and what they-were about those

ἡγουμένων, πρὸς δὲ τούτοις τὰς ὁρμὰς καὶ τοὺς ζήλους
leading besides and these the impulses and the ambitions
ἐξηγητέον, τίνες παρ᾽ ἑκάστοις ἐπεκράτουν καὶ κατίσχυον
one-must-narrate which among each prevailed and held-sway
περί τε τοὺς κατ᾽ ἰδίαν βίους καὶ τὰς κοινὰς πολιτείας.
about both the in private lives and the common polities

4.7 δῆλον γὰρ ὡς ἐκ τούτων φανερὸν ἔσται τοῖς μὲν
clear for that from these plain it-will-be to-those indeed
νῦν οὖσιν πότερα φευκτὴν ἢ τοὐναντίον αἱρετὴν εἶναι
now being whether to-be-shunned or on-the-contrary to-be-chosen to-be
συμβαίνει τὴν Ῥωμαίων δυναστείαν, τοῖς δ᾽ ἐπιγενομένοις
it-happens the of-Romans dominion to-those and coming-after
πότερον ἐπαινετὴν καὶ ζηλωτὴν ἢ ψεκτὴν γεγονέναι
whether praiseworthy and enviable or blameworthy to-have-been
νομιστέον τὴν ἀρχὴν αὐτῶν.
one-must-think the rule their

4.8 τὸ γὰρ ὠφέλιμον τῆς ἡμετέρας ἱστορίας πρός τε τὸ
the for useful of-the our history toward both the
παρὸν καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἐν τούτῳ πλεῖστον κείσεται
present and toward the future in this most will-lie
τῷ μέρει.
the part

4.9 οὐ γὰρ δὴ τοῦτ᾽ εἶναι τέλος ὑπολητέον ἐν πράγμασιν
not for indeed this to-be end one-must-suppose in affairs
οὔτε τοῖς ἡγουμένοις οὔτε τοῖς ἀποφαινομένοις ὑπὲρ
either for-those leading or for-those declaring about
τούτων, τὸ νικῆσαι καὶ ποιήσασθαι πάντας ὑφ᾽ ἑαυτούς.
these the to-conquer and to-make all under themselves

4.10 οὔτε γὰρ πολεμεῖ τοῖς πέλας οὐδεὶς νοῦν ἔχων ἕνεκεν
neither for makes-war on-the neighbors anyone sense having for-the-sake-of
αὐτοῦ τοῦ καταγωνίσασθαι τοὺς ἀντιταττομένους, οὔτε
the-very — to-overcome those arrayed-against nor

πλεῖ τὰ πελάγη χάριν τοῦ περαιωθῆναι μόνον, καὶ
sails the seas for-the-sake-of the to-cross only and
μὴν οὐδὲ τὰς ἐμπειρίας καὶ τέχνας αὐτῆς ἕνεκα τῆς
indeed not-even the skills and arts itself for-the-sake-of the
ἐπιστήμης ἀναλαμβάνει·
knowledge takes-up
πάντες δὲ πράττουσι πάντα χάριν τῶν ἐπιγινομένων 4.11
all and do all-things for-the-sake-of the following-on
τοῖς ἔργοις ἡδέων ἢ καλῶν ἢ συμφερόντων.
the deeds pleasant-things or fine or advantageous
διὸ καὶ τῆς πραγματείας ταύτης τοῦτ' ἔσται 4.12
therefore also of-the work this this will-be
τελεσιούργημα, τὸ γνῶναι τὴν κατάστασιν παρ' ἑκάστοις,
completion the to-know the condition among each
ποία τις ἦν μετὰ τὸ καταγωνισθῆναι τὰ ὅλα καὶ πεσεῖν
of-what sort it-was after the to-be-overcome the whole and to-fall
εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων ἐξουσίαν ἕως τῆς μετὰ ταῦτα
into the of-the Romans power until the after these-things
πάλιν ἐπιγενομένης ταραχῆς καὶ κινήσεως.
again having-come-on disturbance and upheaval
ὑπὲρ ἧς διὰ τὸ μέγεθος τῶν ἐν αὐτῇ πράξεων καὶ 4.13
about which because-of the greatness of-the in it deeds and
τὸ παράδοξον τῶν συμβαινόντων, τὸ δὲ μέγιστον, διὰ
the unexpectedness of-the events the and greatest because-of
τὸ τῶν πλείστων μὴ μόνον αὐτόπτης, ἀλλ' ὧν μὲν
the of-the most not only eyewitness but of-some indeed
συνεργὸς ὧν δὲ καὶ χειριστὴς γεγονέναι, προήχθην
helper of-others and also manager to-have-been I-was-led
οἷον ἀρχὴν ποιησάμενος ἄλλην γράφειν.
as-it-were beginning having-made another to-write

5.1 ἦν δ' ἡ προειρημένη κίνησις, ἐν ᾗ Ῥωμαῖοι μὲν
was and the aforementioned upheaval in which Romans indeed
πρὸς Κελτίβηρας καὶ Οὐακκαίους ἐξήνεγκαν πόλεμον,
against Celtiberians and Vaccaei brought war
Καρχηδόνιοι δὲ τὸν πρὸς Μασαννάσαν βασιλέα τῶν
Carthaginians and the against Masinissa king of-the
Λιβύων·
Libyans

5.2 περὶ δὲ τὴν Ἀσίαν Ἄτταλος μὲν καὶ Προυσίας πρὸς
about and — Asia Attalus indeed and Prusias against
ἀλλήλους ἐπολέμησαν, ὁ δὲ τῶν Καππαδοκῶν βασιλεὺς
each-other made-war the and of-the Cappadocians king
Ἀριαράθης ἐκπεσὼν ἐκ τῆς ἀρχῆς ὑπ' Ὀροφέρνους
Ariarathes having-been-expelled from the rule by Orophernes
διὰ Δημητρίου τοῦ βασιλέως αὖθις ἀνεκτήσατο δι'
through Demetrius the king again recovered through
Ἀττάλου τὴν πατρῴαν ἀρχήν.
Attalus the ancestral rule

5.3 ὁ δὲ Σελεύκου Δημήτριος κύριος γενόμενος ἔτη δώδεκα
the and (son)-of-Seleucus Demetrius master having-become years twelve
τῆς ἐν Συρίᾳ βασιλείας ἅμα τοῦ βίου καὶ τῆς ἀρχῆς
of-the in Syria kingdom at-the-same-time of-the life and of-the rule
ἐστερήθη, συστραφέντων ἐπ' αὐτὸν τῶν ἄλλων βασιλέων.
was-deprived having-combined against him the other kings

5.4 ἀποκατέστησαν δὲ καὶ Ῥωμαῖοι τοὺς Ἕλληνας εἰς τὴν
restored and also Romans the Greeks to the
οἰκείαν τοὺς ἐκ τοῦ Περσικοῦ πολέμου καταιτιαθέντας,
home-country those from the Persian war accused
ἀπολύσαντες τῆς ἐπενεχθείσης αὐτοῖς διαβολῆς.
having-released from-the brought-on them charge

οἱ δ᾽ αὐτοὶ μετ᾽ οὐ πολὺ Καρχηδονίοις ἐπέβαλον τὰς 5.5
the and same after not much on-Carthaginians laid the
χεῖρας, τὸ μὲν πρῶτον μεταναστῆσαι, μετὰ δὲ ταῦτα
hands the indeed first to-remove after and these-things
πάλιν ἄρδην αὐτοὺς ἐξαναστῆσαι προθέμενοι διὰ τὰς
again utterly them to-uproot having-purposed because-of the
ἐν τοῖς ἑξῆς ῥηθησομένας αἰτίας.
in the following to-be-told causes
οἷς κατάλληλα Μακεδόνων μὲν ἀπὸ τῆς Ῥωμαίων 5.6
with-which correspondingly Macedonians indeed from the of-Romans
φιλίας, Λακεδαιμονίων δὲ τῆς τῶν Ἀχαιῶν συμπολιτείας
friendship Lacedaemonians and from-the of-the Achaeans league
ἀποστάντων, ἅμα τὴν ἀρχὴν καὶ τὸ τέλος ἔσχε
having-revolted at-the-same-time the beginning and the end had
τὸ κοινὸν ἀτύχημα πάσης τῆς Ἑλλάδος. τὰ μὲν οὖν
the common misfortune of-all — Greece the indeed therefore
τῆς ἐπιβολῆς ἡμῶν τοιαῦτα·
of-the plan our such
προσδεῖ δ᾽ ἔτι τῆς τύχης, ἵνα συνδράμῃ τὰ τοῦ βίου 5.7
there-is-need and still of-the fortune so-that may-concur the of-the life
πρὸς τὸ τὴν πρόθεσιν ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν.
toward the the purpose to end to-bring
πέπεισμαι μὲν γάρ, κἄν τι συμβῇ περὶ ἡμᾶς 5.8
I-am-persuaded indeed for even-if something happen about us
ἀνθρώπινον, οὐκ ἀργήσειν τὴν ὑπόθεσιν οὐδ᾽
human not to-be-going-to-lie-idle the subject nor
ἀπορήσειν ἀνδρῶν ἀξιόχρεων, διὰ δὲ τὸ κάλλος
to-be-going-to-lack men worthy because-of and the beauty
πολλοὺς κατεγγυηθήσεσθαι καὶ σπουδάσειν ἐπὶ τέλος
many to-be-going-to-pledge-themselves and to-be-going-to-be-eager to end
ἀγαγεῖν αὐτήν.
to-bring it

5.9 ἐπεὶ δὲ τὰς ἐπιφανεστάτας τῶν πράξεων ἐπὶ κεφαλαίου
since and the most-illustrious of-the deeds in summary
διεληλύθαμεν, βουλόμενοι καὶ καθόλου καὶ κατὰ μέρος εἰς
we-have-gone-through wishing both in-general and in detail into
ἔννοιαν ἀγαγεῖν τῆς ὅλης ἱστορίας τοὺς ἐντυγχάνοντας,
notion to-bring of-the whole history those reading
ὥρα μνημονεύοντας τῆς προθέσεως ἐπαναγαγεῖν ἐπὶ τὴν
it-is-time remembering the plan to-bring-back to the
ἀρχὴν τῆς αὑτῶν ὑποθέσεως.
beginning of-the our-own subject

III.6–10 · CAUSE, PRETEXT, AND BEGINNING

Some writers make the siege of Saguntum and the crossing of the Ebro the causes of the war, but these were its beginnings. Polybius distinguishes cause, pretext, and beginning: Alexander's war on Persia began with his crossing, but its causes lay in the retreat of the Ten Thousand and Agesilaus's march. Fabius blames the wrong to Saguntum and Hasdrubal's greed, which Hannibal carried on; this fails, since Carthage fought seventeen years rather than surrender Hannibal, and facts, not Fabius's rank, decide. The true causes were three: Hamilcar's anger, unbeaten in Sicily; the seizure of Sardinia and the added tribute, the greatest; and Carthage's success in Spain.

6.1 ἔνιοι δὲ τῶν συγγεγραφότων τὰς κατ᾽ Ἀννίβαν πράξεις
some and of-those having-written the of Hannibal deeds
βουλόμενοι τὰς αἰτίας ἡμῖν ὑποδεικνύναι, δι᾽ ἃς
wishing the causes to-us to-show through which
Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ὁ προειρημένος ἐνέστη
for-Romans and for-Carthaginians the aforementioned arose
πόλεμος, πρώτην μὲν ἀποφαίνουσι τὴν Ζακάνθης
war first indeed they-declare the of-Saguntum
πολιορκίαν ὑπὸ Καρχηδονίων,
siege by Carthaginians

δευτέραν δὲ τὴν διάβασιν αὐτῶν παρὰ τὰς συνθήκας τοῦ 6.2
second and the crossing their contrary-to the treaty of-the
προσαγορευομένου παρὰ τοῖς ἐγχωρίοις Ἴβηρος ποταμοῦ·
called among the natives Iber river
ἐγὼ δὲ ταύτας ἀρχὰς μὲν εἶναι τοῦ πολέμου φήσαιμ' 6.3
I and these beginnings indeed to-be of-the war would-say
ἄν, αἰτίας γε μὴν οὐδαμῶς ἂν συγχωρήσαιμι.
— causes at-least indeed in-no-way — would-I-concede
πολλοῦ γε δεῖν, εἰ μὴ καὶ τὴν Ἀλεξάνδρου διάβασιν εἰς 6.4
far at-least from-it if not also the of-Alexander crossing into
τὴν Ἀσίαν αἰτίαν εἶναί τις φήσει τοῦ πρὸς τοὺς Πέρσας
— Asia cause to-be someone will-say of-the against the Persians
πολέμου καὶ τὸν Ἀντιόχου κατάπλουν εἰς Δημητριάδα τοῦ
war and the of-Antiochus landing at Demetrias of-the
πρὸς Ῥωμαίους· ὧν οὔτ' εἰκὸς οὔτ' ἀληθές ἐστιν οὐδέτερον.
against Romans of-which neither likely nor true is either
τίς γὰρ ἂν νομίσειε ταύτας αἰτίας ὑπάρχειν, ὧν πολλὰ 6.5
who for — would-think these causes to-be of-which many
μὲν Ἀλέξανδρος πρότερον, οὐκ ὀλίγα δὲ Φίλιππος ἔτι
indeed Alexander earlier not few and Philip still
ζῶν ἐνήργησε καὶ παρεσκευάσατο πρὸς τὸν κατὰ τῶν
living set-in-motion and prepared for the against the
Περσῶν πόλεμον, ὁμοίως δὲ πάλιν Αἰτωλοὶ πρὸ τῆς
Persians war likewise and again Aetolians before the
Ἀντιόχου παρουσίας πρὸς τὸν κατὰ Ῥωμαίων;
of-Antiochus arrival for the against Romans
ἀλλ' ἔστιν ἀνθρώπων τὰ τοιαῦτα μὴ διειληφότων ἀρχὴ 6.6
but it-is of-men the such-things not having-distinguished beginning
τί διαφέρει καὶ πόσον διέστηκεν αἰτίας καὶ προφάσεως,
what differs and how-much it-stands-apart cause and pretext

καὶ διότι τὰ μέν ἐστι πρῶτα τῶν ἁπάντων, ἡ δ' ἀρχὴ
and that the indeed are first of-the all the and beginning
τελευταῖον τῶν εἰρημένων.
last of-the things-mentioned

6.7 ἐγὼ δὲ παντὸς ἀρχὰς μὲν εἶναί φημι τὰς πρώτας
I and of-everything beginnings indeed to-be say the first
ἐπιβολὰς καὶ πράξεις τῶν ἤδη κεκριμένων, αἰτίας δὲ τὰς
undertakings and actions of-the already decided causes and the
προκαθηγουμένας τῶν κρίσεων καὶ διαλήψεων· λέγω δ'
leading-the-way of-the decisions and judgments I-mean and
ἐπινοίας καὶ διαθέσεις καὶ τοὺς περὶ ταῦτα συλλογισμοὺς καὶ
notions and dispositions and the about these reasonings and
δι' ὧν ἐπὶ τὸ κρῖναί τι καὶ προθέσθαι παραγινόμεθα.
through which to the to-decide something and to-purpose we-arrive

6.8 δῆλον δ' οἷον τὸ προειρημένον ἐκ τῶν ἐπιφερομένων.
clear and what-sort the aforesaid from the following

6.9 τίνες γὰρ ἀληθῶς ἦσαν αἰτίαι, καὶ πόθεν φῦναι συνέβη
which for truly were causes and whence to-grow it-happened
τὸν πρὸς τοὺς Πέρσας πόλεμον, εὐμαρὲς καὶ τῷ τυχόντι
the against the Persians war easy also for-the chance-one
συνιδεῖν.
to-see

6.10 ἦν δὲ πρώτη μὲν ἡ τῶν μετὰ Ξενοφῶντος Ἑλλήνων
was and first indeed the of-the with Xenophon Greeks
ἐκ τῶν ἄνω σατραπειῶν ἐπάνοδος, ἐν ᾗ πᾶσαν τὴν
from the upper satrapies return in which all —
Ἀσίαν διαπορευομένων αὐτῶν πολεμίαν ὑπάρχουσαν οὐδεὶς
Asia traversing them hostile being no-one
ἐτόλμα μένειν κατὰ πρόσωπον τῶν βαρβάρων·
dared to-stand to face of-the barbarians

δευτέρα δ᾽ ἡ τοῦ Λακεδαιμονίων βασιλέως Ἀγησιλάου 6.11
second and the of-the of-Lacedaemonians king Agesilaus
διάβασις εἰς τὴν Ἀσίαν, ἐν ᾗ ᾽κεῖνος οὐδὲν ἀξιόχρεων οὐδ᾽
crossing into — Asia in which he nothing worthy nor
ἀντίπαλον εὑρὼν ταῖς σφετέραις ἐπιβολαῖς ἄπρακτος
matching having-found for-the his-own undertakings without-result
ἠναγκάσθη μεταξὺ διὰ τὰς περὶ τὴν Ἑλλάδα ταραχὰς
was-compelled midway because-of the about — Greece disturbances
ἐπανελθεῖν.
to-return
ἐξ ὧν Φίλιππος κατανοήσας καὶ συλλογισάμενος τὴν 6.12
from which Philip having-observed and having-reckoned the
Περσῶν ἀνανδρίαν καὶ ῥᾳθυμίαν καὶ τὴν αὑτοῦ καὶ
of-Persians unmanliness and sloth and the his-own and
Μακεδόνων εὐεξίαν ἐν τοῖς πολεμικοῖς, ἔτι δὲ καὶ τὸ
of-Macedonians fitness in the things-of-war further and also the
μέγεθος καὶ τὸ κάλλος τῶν ἐσομένων ἄθλων ἐκ τοῦ
greatness and the beauty of-the to-be prizes from the
πολέμου πρὸ ὀφθαλμῶν θέμενος,
war before eyes having-set
ἅμα τῷ περιποιήσασθαι τὴν ἐκ τῶν Ἑλλήνων εὔνοιαν 6.13
as-soon-as the to-win the from the Greeks goodwill
ὁμολογουμένην, εὐθέως προφάσει χρώμενος ὅτι σπεύδει
acknowledged at-once as-pretext using that he-hastens
μετελθεῖν τὴν Περσῶν παρανομίαν εἰς τοὺς Ἕλληνας,
to-avenge the of-Persians lawlessness toward the Greeks
ὁρμὴν ἔσχε καὶ προέθετο πολεμεῖν καὶ πάντα πρὸς τοῦτο
impulse had and resolved to-make-war and everything for this
τὸ μέρος ἡτοίμαζε.
the part prepared

6.14 διόπερ αἰτίας μὲν τὰς πρώτας ῥηθείσας ἡγητέον τοῦ
therefore causes indeed the first mentioned one-must-consider of-the
πρὸς τοὺς Πέρσας πολέμου, πρόφασιν δὲ τὴν δευτέραν,
against the Persians war pretext and the second
ἀρχὴν δὲ τὴν Ἀλεξάνδρου διάβασιν εἰς τὴν Ἀσίαν.
beginning and the of-Alexander crossing into — Asia
7.1 καὶ μὴν τοῦ κατ᾽ Ἀντίοχον καὶ Ῥωμαίους δῆλον ὡς
and indeed of-the against Antiochus and Romans clear that
αἰτίαν μὲν τὴν Αἰτωλῶν ὀργὴν θετέον.
cause indeed the of-Aetolians anger one-must-set-down
7.2 ἐκεῖνοι γὰρ δόξαντες ὑπὸ Ῥωμαίων ὠλιγωρῆσθαι κατὰ
they for having-thought by Romans to-have-been-slighted in
πολλὰ περὶ τὴν ἔκβασιν τὴν ἐκ τοῦ Φιλίππου πολέμου,
many-respects about the outcome the from the of-Philip war
καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, οὐ μόνον Ἀντίοχον ἐπεσπάσαντο,
as above I-said-before not only Antiochus drew-in
πᾶν δὲ καὶ πρᾶξαι καὶ παθεῖν ὑπέστησαν διὰ τὴν
everything but also to-do and to-suffer they-undertook because-of the
ἐπιγενομένην ὀργὴν ἐκ τῶν προειρημένων καιρῶν.
having-arisen anger from the aforementioned times
7.3 πρόφασιν δ᾽ ἡγητέον τὴν τῶν Ἑλλήνων ἐλευθέρωσιν,
pretext and one-must-consider the of-the Greeks liberation
ἣν ἐκεῖνοι περιπορευόμενοι μετ᾽ Ἀντιόχου τὰς πόλεις
which they going-around with Antiochus the cities
ἀλόγως καὶ ψευδῶς κατήγγελλον, ἀρχὴν δὲ τοῦ πολέμου
unreasonably and falsely proclaimed beginning and of-the war
τὸν Ἀντιόχου κατάπλουν εἰς Δημητριάδα.
the of-Antiochus landing at Demetrias

ἐγὼ δὲ τὴν ἐπὶ πλεῖον διαστολὴν πεποίημαι περὶ τούτων 7.4
I and the at more-length distinction have-made about these
οὐχ ἕνεκα τῆς τῶν συγγραφέων ἐπιτιμήσεως, χάριν
not for-the-sake-of the of-the writers censure for-the-sake-of
δὲ τῆς τῶν φιλομαθούντων ἐπανορθώσεως.
but of-the of-those loving-learning correction
τί γὰρ ὄφελος ἰατροῦ κάμνουσιν ἀγνοοῦντος τὰς 7.5
what for use of-a-physician to-the-sick not-knowing the
αἰτίας τῶν περὶ τὰ σώματα διαθέσεων; τί δ' ἀνδρὸς
causes of-the about the bodies conditions what and of-a-man
πραγματικοῦ μὴ δυναμένου συλλογίζεσθαι πῶς καὶ διὰ τί
practical not being-able to-reckon how and through what
καὶ πόθεν ἕκαστα τῶν πραγμάτων τὰς ἀφορμὰς εἴληφεν;
and whence each of-the affairs the starting-points has-taken
οὔτε γὰρ ἐκεῖνον εἰκὸς οὐδέποτε δεόντως συστήσασθαι τὰς 7.6
neither for him likely ever as-is-needful to-arrange the
τῶν σωμάτων θεραπείας, οὔτε τὸν πραγματικὸν οὐδὲν
of-the bodies treatments nor the practical-man anything
οἷόν τε κατὰ τρόπον χειρίσαι τῶν προσπιπτόντων ἄνευ
possible — in way to-handle of-the things-befalling without
τῆς τῶν προειρημένων ἐπιγνώσεως.
the of-the aforementioned knowledge
διόπερ οὐδὲν οὕτω φυλακτέον καὶ ζητητέον ὡς τὰς αἰτίας 7.7
therefore nothing so one-must-guard and one-must-seek as the causes
ἑκάστου τῶν συμβαινόντων, ἐπειδὴ φύεται μὲν ἐκ τῶν
of-each of-the events since grow indeed from the
τυχόντων πολλάκις τὰ μέγιστα τῶν πραγμάτων, ἰᾶσθαι δὲ
chance-things often the greatest of-the affairs to-remedy and
ῥᾷστόν ἐστιν παντὸς τὰς πρώτας ἐπιβολὰς καὶ διαλήψεις.
easiest is of-everything the first undertakings and judgments

8.1 Φάβιος δέ φησιν ὁ Ῥωμαϊκὸς συγγραφεὺς ἅμα τῷ κατὰ
Fabius and says the Roman writer along-with the against
Ζακανθαίους ἀδικήματι καὶ τὴν Ἀσδρούβου πλεονεξίαν καὶ
Saguntines wrong also the of-Hasdrubal greed and
φιλαρχίαν αἰτίαν γίνεσθαι τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν πολέμου.
ambition cause to-become of-the of Hannibal war

8.2 ἐκεῖνον γὰρ μεγάλην ἀνειληφότα τὴν δυναστείαν ἐν
him for great having-acquired the power in
τοῖς κατ᾽ Ἰβηρίαν τόποις, μετὰ ταῦτα παραγενόμενον
the in Iberia regions after these-things having-come
ἐπὶ Λιβύην ἐπιβαλέσθαι καταλύσαντα τοὺς νόμους εἰς
to Libya to-attempt having-overthrown the laws into
μοναρχίαν περιστῆσαι τὸ πολίτευμα τῶν Καρχηδονίων·
monarchy to-turn the constitution of-the Carthaginians

8.3 τοὺς δὲ πρώτους ἄνδρας ἐπὶ τοῦ πολιτεύματος προϊδομένους
the and first men in the state having-foreseen
αὐτοῦ τὴν ἐπιβολὴν συμφρονῆσαι καὶ διαστῆναι πρὸς
his the attempt to-combine and to-stand-apart against
αὐτόν·
him

8.4 τὸν δ᾽ Ἀσδρούβαν ὑπιδόμενον, ἀναχωρήσαντ᾽ ἐκ τῆς
— and Hasdrubal having-suspected having-withdrawn from —
Λιβύης τὸ λοιπὸν ἤδη τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν χειρίζειν
Libya the future already the-things in — Iberia to-handle
κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν, οὐ προσέχοντα τῷ
according-to the his-own choice not attending to-the
συνεδρίῳ τῶν Καρχηδονίων.
council of-the Carthaginians

8.5 Ἀννίβαν δὲ κοινωνὸν καὶ ζηλωτὴν ἐκ μειρακίου γεγονότα
Hannibal and partner and emulator from boyhood having-become
τῆς ἐκείνου προαιρέσεως καὶ τότε διαδεξάμενον τὰ
of-the his policy and then having-succeeded-to the-things

κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τὴν αὐτὴν ἀγωγὴν Ἀσδρούβᾳ ποιεῖσθαι
in — Iberia the same conduct as-Hasdrubal to-make
τῶν πραγμάτων.
of-the affairs
διὸ καὶ νῦν τὸν πόλεμον τοῦτον ἐξενηνοχέναι κατὰ 8.6
therefore also now the war this to-have-brought according-to
τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν Ῥωμαίοις παρὰ τὴν Καρχηδονίων
the his-own choice on-Romans contrary-to the of-Carthaginians
γνώμην.
judgment
οὐδένα γὰρ εὐδοκεῖν τῶν ἀξιολόγων ἀνδρῶν ἐν Καρχηδόνι 8.7
no-one for to-approve of-the notable men in Carthage
τοῖς ὑπ᾽ Ἀννίβου περὶ τὴν Ζακανθαίων πόλιν πραχθεῖσιν.
with-the by Hannibal about the of-Saguntines city done-things
ταῦτα δ᾽ εἰπών φησιν μετὰ τὴν τῆς προειρημένης πόλεως 8.8
these and having-said he-says after the of-the aforementioned city
ἅλωσιν παραγενέσθαι τοὺς Ῥωμαίους, οἰομένους δεῖν
capture to-have-arrived the Romans thinking it-to-be-needful
ἢ τὸν Ἀννίβαν ἐκδιδόναι σφίσι τοὺς Καρχηδονίους ἢ
either — Hannibal to-surrender to-them the Carthaginians or
τὸν πόλεμον ἀναλαμβάνειν.
the war to-take-up
εἰ δέ τις ἔροιτο τὸν συγγραφέα ποῖος ἦν καιρὸς 8.9
if and someone should-ask the writer what-sort was occasion
οἰκειότερος τοῖς Καρχηδονίοις ἢ ποῖον πρᾶγμα τούτου
more-fitting for-the Carthaginians or what action than-this
δικαιότερον ἢ συμφορώτερον, ἐπείπερ ἐξ ἀρχῆς
more-just or more-advantageous since from the-beginning
δυσηρεστοῦντο, καθάπερ οὗτός φησιν, τοῖς ὑπ᾽ Ἀννίβου
they-were-displeased as he says with-the by Hannibal
πραττομένοις,
things-being-done

8.10 τοῦ πεισθέντας τότε τοῖς ὑπὸ Ῥωμαίων παρακαλουμένοις
than-the having-complied then with-the by Romans things-requested
ἐκδοῦναι μὲν τὸν αἴτιον τῶν ἀδικημάτων, ἐπανελέσθαι
to-surrender indeed the one-responsible of-the wrongs to-destroy
δ' εὐλόγως δι' ἑτέρων τὸν κοινὸν ἐχθρὸν τῆς
and plausibly through others the common enemy of-the
πόλεως, περιποιήσασθαι δὲ τῇ χώρᾳ τὴν ἀσφάλειαν,
city to-secure and for-the land the safety
ἀποτριψαμένους τὸν ἐπιφερόμενον πόλεμον, δόγματι μόνον
having-wiped-off the coming-on war by-decree only
τὴν ἐκδίκησιν ποιησαμένους, τί ἂν εἰπεῖν ἔχοι πρὸς
the redress having-made what — to-say would-he-have to
αὐτά; δῆλον γὰρ ὡς οὐδέν.
these clear for that nothing

8.11 οἵ γε τοσοῦτον ἀπέσχον τοῦ πρᾶξαί τι τῶν
who at-least so-far held-off from-the to-do anything of-the
προειρημένων ὡς ἑπτακαίδεκ' ἔτη συνεχῶς πολεμήσαντες
aforementioned that seventeen years continuously having-made-war
κατὰ τὴν Ἀννίβου προαίρεσιν οὐ πρότερον κατελύσαντο
according-to the of-Hannibal choice not before ended
τὸν πόλεμον, ἕως οὗ πάσας ἐξελέγξαντες τὰς ἐλπίδας
the war until — all having-tested the hopes
τελευταῖον εἰς τὸν περὶ τῆς πατρίδος καὶ τῶν ἐν αὐτῇ
at-last into the about the fatherland and the in it
σωμάτων παρεγένοντο κίνδυνον.
persons they-came danger

9.1 τίνος δὴ χάριν ἐμνήσθην Φαβίου καὶ τῶν ὑπ' ἐκείνου
of-what indeed for-the-sake-of did-I-mention Fabius and the by him
γεγραμμένων;
written-things

οὐχ ἕνεκα τῆς πιθανότητος τῶν εἰρημένων, ἀγωνιῶν 9.2
not for-the-sake-of the plausibility of-the things-said fearing
μὴ πιστευθῇ παρά τισιν — ἡ μὲν γὰρ τούτων ἀλογία
lest it-be-believed by some the indeed for these unreason
καὶ χωρὶς τῆς ἐμῆς ἐξηγήσεως αὐτὴ δι᾽ αὑτῆς δύναται
even without the my narrative itself through itself can
θεωρεῖσθαι παρὰ τοῖς ἐντυγχάνουσιν —
be-seen by those reading
ἀλλὰ τῆς τῶν ἀναλαμβανόντων τὰς ἐκείνου βύβλους 9.3
but of-the of-those taking-up the his books
ὑπομνήσεως, ἵνα μὴ πρὸς τὴν ἐπιγραφὴν ἀλλὰ πρὸς τὰ
reminder so-that not to the title but to the
πράγματα βλέπωσιν.
facts they-may-look
ἔνιοι γὰρ οὐκ ἐπὶ τὰ λεγόμενα συνεπιστήσαντες ἀλλ᾽ ἐπ᾽ 9.4
some for not to the things-said having-attended but to
αὐτὸν τὸν λέγοντα καὶ λαβόντες ἐν νῷ διότι κατὰ τοὺς
the-very — one-speaking and having-taken in mind that in the
καιροὺς ὁ γράφων γέγονε καὶ τοῦ συνεδρίου μετεῖχε
times the one-writing lived and of-the senate was-a-member
τῶν Ῥωμαίων, πᾶν εὐθέως ἡγοῦνται τὸ λεγόμενον ὑπὸ
of-the Romans everything at-once consider the said by
τούτου πιστόν.
him trustworthy
ἐγὼ δὲ φημὶ μὲν δεῖν οὐκ ἐν μικρῷ 9.5
I and say indeed it-to-be-needful not in small-degree
προσλαμβάνεσθαι τὴν τοῦ συγγραφέως πίστιν, οὐκ
to-take-into-account the of-the writer credit not
αὐτοτελῆ δὲ κρίνειν, τὸ δὲ πλεῖον ἐξ αὐτῶν τῶν
self-sufficient but to-judge the and more from the-very —
πραγμάτων ποιεῖσθαι τοὺς ἀναγινώσκοντας τὰς δοκιμασίας.
facts to-make those reading the tests

9.6 οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τοῦ γε Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων
not however but also of-the at-least of-Romans and of-Carthaginians
πολέμου — τὴν γὰρ παρέκβασιν ἐντεῦθεν ἐποιησάμεθα —
war the for digression from-here we-made
νομιστέον πρῶτον μὲν αἴτιον γεγονέναι τὸν Ἀμίλκου
one-must-think first indeed cause to-have-been the of-Hamilcar
θυμὸν τοῦ Βάρκα μὲν ἐπικαλουμένου, πατρὸς δὲ κατὰ
wrath the Barca indeed surnamed father and by
φύσιν Ἀννίβου γεγονότος.
nature of-Hannibal having-been

9.7 ἐκεῖνος γὰρ οὐχ ἡττηθεὶς τῷ περὶ Σικελίας πολέμῳ
he for not having-been-defeated in-the about Sicily war
τῇ ψυχῇ τῷ δοκεῖν αὐτὸς μὲν ἀκέραια διατετηρηκέναι
in-the spirit by-the to-think himself indeed intact to-have-kept
τὰ περὶ τὸν Ἔρυκα στρατόπεδα ταῖς ὁρμαῖς ἐφ' ὧν
the about — Eryx forces in-the spirit over whom
αὐτὸς ἦν, διὰ δὲ τὴν ἐν τῇ ναυμαχίᾳ τῶν Καρχηδονίων
he-himself was because-of and the in the sea-battle of-the Carthaginians
ἥτταν τοῖς καιροῖς εἴκων πεποιῆσθαι τὰς συνθήκας, ἔμενεν
defeat to-the times yielding to-have-made the treaty remained
ἐπὶ τῆς ὀργῆς, τηρῶν ἀεὶ πρὸς ἐπίθεσιν.
in the anger watching always for attack

9.8 εἰ μὲν οὖν μὴ τὸ περὶ τοὺς ξένους ἐγένετο κίνημα
if indeed therefore not the about the mercenaries had-arisen upheaval
τοῖς Καρχηδονίοις, εὐθέως ἂν ἄλλην ἀρχὴν ἐποιεῖτο
for-the Carthaginians at-once — another beginning he-would-have-made
καὶ παρασκευὴν πραγμάτων, ὅσον ἐπ' ἐκείνῳ.
and preparation of-affairs as-far-as in him

9.9 προκαταληφθεὶς δὲ ταῖς ἐμφυλίοις ταραχαῖς ἐν τούτοις
having-been-forestalled and by-the civil disturbances in these
καὶ περὶ ταύτας διέτριβε τὰς πράξεις.
and about these spent-time the actions

Ῥωμαίων δὲ μετὰ τὸ καταλύσασθαι Καρχηδονίους τὴν 10.1
of-Romans and after the to-have-ended Carthaginians the
προειρημένην ταραχὴν ἀπαγγειλάντων αὐτοῖς πόλεμον, τὸ
aforementioned disturbance having-declared to-them war the
μὲν πρῶτον εἰς πᾶν συγκατέβαινον, ὑπολαμβάνοντες
indeed first into everything they-came-down supposing
αὐτοὺς νικήσειν τοῖς δικαίοις, καθάπερ ἐν ταῖς πρὸ
themselves to-be-going-to-prevail by-the just-claims as in the before
ταύτης βύβλοις περὶ τούτων δεδηλώκαμεν,
this books about these we-have-made-clear
ὧν χωρὶς οὐχ οἷόν τ' ἦν συμπεριενεχθῆναι δεόντως οὔτε 10.2
without which not possible — it-was to-follow-along as-is-needful either
τοῖς νῦν λεγομένοις οὔτε τοῖς μετὰ ταῦτα ῥηθησομένοις
the now being-said or the after these-things to-be-told
ὑφ' ἡμῶν.
by us
πλὴν οὐκ ἐντρεπομένων τῶν Ῥωμαίων, εἴξαντες τῇ 10.3
however not giving-way the Romans having-yielded to-the
περιστάσει καὶ βαρυνόμενοι μέν, οὐκ ἔχοντες δὲ ποιεῖν
circumstance and being-aggrieved indeed not being-able and to-do
οὐδὲν ἐξεχώρησαν Σαρδόνος, συνεχώρησαν δ' εἰσοίσειν
anything they-withdrew from-Sardinia agreed and to-be-going-to-pay
ἄλλα χίλια καὶ διακόσια τάλαντα πρὸς τοῖς πρότερον
other thousand and two-hundred talents besides the earlier-ones
ἐφ' ᾧ μὴ τὸν πόλεμον ἐκείνοις ἀναδέξασθαι τοῖς καιροῖς.
on-terms that not the war at-those to-take-up the times
διὸ καὶ δευτέραν, μεγίστην δὲ ταύτην θετέον 10.4
therefore also second greatest and this one-must-set-down
αἰτίαν τοῦ μετὰ ταῦτα συστάντος πολέμου.
cause of-the after these-things having-arisen war

10.5 Ἀμίλκας γὰρ προσλαβὼν τοῖς ἰδίοις θυμοῖς τὴν ἐπὶ
Hamilcar for having-added to-the his-own wrath the at
τούτοις ὀργὴν τῶν πολιτῶν, ὡς θᾶττον τοὺς ἀποστάντας
these anger of-the citizens as soon-as the revolted
τῶν μισθοφόρων καταπολεμήσας ἐβεβαίωσε τῇ πατρίδι
of-the mercenaries having-subdued he-secured for-the fatherland
τὴν ἀσφάλειαν, εὐθέως ἐποιεῖτο τὴν ὁρμὴν ἐπὶ τὰ κατὰ
the safety at-once made the impulse to the in
τὴν Ἰβηρίαν πράγματα, σπουδάζων ταύτῃ χρήσασθαι
— Iberia affairs being-eager this to-use
παρασκευῇ πρὸς τὸν κατὰ Ῥωμαίων πόλεμον.
resource for the against Romans war

10.6 ἣν δὴ καὶ τρίτην αἰτίαν νομιστέον, λέγω δὲ τὴν
which indeed also third cause one-must-think I-mean and the
εὔροιαν τῶν κατ᾽ Ἰβηρίαν πραγμάτων Καρχηδονίοις.
success of-the in Iberia affairs for-Carthaginians
ταύταις γὰρ ταῖς χερσὶ πιστεύσαντες εὐθαρσῶς ἐνέβησαν
these for the forces trusting confidently they-entered
εἰς τὸν προειρημένον πόλεμον.
into the aforementioned war

10.7 ὅτι δ᾽ Ἀμίλκας πλεῖστα μὲν συνεβάλετο πρὸς τὴν
that and Hamilcar most indeed contributed to the
σύστασιν τοῦ δευτέρου πολέμου, καίπερ τετελευτηκὼς
formation of-the second war though having-died
ἔτεσι δέκα πρότερον τῆς καταρχῆς αὐτοῦ, πολλὰ μὲν
years ten before the beginning its many indeed
ἂν εὕροι τις εἰς τοῦτο· σχεδὸν δὲ πρὸς πίστιν ἀρκοῦν
— would-find one for this almost and for proof sufficient
ἔσται τὸ λέγεσθαι μέλλον.
will-be the to-be-said being-about

In exile, Hannibal told Antiochus how at nine he swore at the altar, at Hamilcar's bidding, never to be well disposed to Rome; Polybius bids statesmen judge whether a former enemy makes peace from need or conviction. On Hasdrubal's death the army chose Hannibal, confirmed by Carthage. He subdued the Olcades, took Hermandica and Arbucala, and routed a vast host at the Tagus, sparing Saguntum to give Rome no pretext. Roman envoys warned him off Saguntum and the Ebro; in anger he pleaded false wrongs, not the true grievance of Sardinia, and they sailed to Carthage expecting war in Spain.

καθ' οὓς γὰρ καιροὺς καταπολεμηθεὶς Ἀννίβας ὑπὸ Ῥωμαίων 11.1
in which for times having-been-defeated Hannibal by Romans
τέλος ἐκ τῆς πατρίδος ἐξεχώρησε καὶ παρ' Ἀντιόχῳ διέτριβε,
at-last from the fatherland withdrew and with Antiochus was-staying
τότε Ῥωμαῖοι συνθεωροῦντες ἤδη τὴν Αἰτωλῶν ἐπιβολὴν
then Romans observing already the of-Aetolians design
ἐξαπέστειλαν πρεσβευτὰς πρὸς Ἀντίοχον, βουλόμενοι μὴ
sent-out envoys to Antiochus wishing not
λανθάνειν σφᾶς τὴν τοῦ βασιλέως προαίρεσιν.
to-escape themselves the of-the king policy
οἱ δὲ πρέσβεις ὁρῶντες τὸν Ἀντίοχον προσέχοντα 11.2
the and envoys seeing — Antiochus attending
τοῖς Αἰτωλοῖς καὶ πρόθυμον ὄντα πολεμεῖν Ῥωμαίοις,
to-the Aetolians and eager being to-make-war on-Romans
ἐθεράπευον τὸν Ἀννίβαν, σπουδάζοντες εἰς ὑποψίαν
courted — Hannibal being-eager into suspicion
ἐμβαλεῖν πρὸς τὸν Ἀντίοχον.
to-throw with — Antiochus
ὃ καὶ συνέβη γενέσθαι. προβαίνοντος γὰρ τοῦ χρόνου, 11.3
which also happened to-come-about advancing for the time
καὶ τοῦ βασιλέως ὑπόπτως ἔχοντος ἀεὶ καὶ μᾶλλον πρὸς
and the king suspiciously being always and more toward

τὸν Ἀννίβαν, ἐγένετό τις καιρὸς ὡς ἐπὶ λόγον ἀχθῆναι
— *Hannibal there-came a occasion that to speech to-be-brought*
τὴν ὑποικουρουμένην ἀτοπίαν ἐν αὐτοῖς.
the smoldering estrangement among them

11.4 ἐν ᾧ καὶ πλείους ἀπολογισμοὺς ποιησάμενος Ἀννίβας
in which also several defenses having-made Hannibal
τέλος ἐπὶ τὸ τοιοῦτο κατήντησε, δυσχρηστούμενος τοῖς
at-last to the such came being-at-a-loss in-the
λόγοις.
words

11.5 ἔφη γάρ, καθ' ὃν καιρὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ τὴν εἰς Ἰβηρίαν
he-said for at which time the father his the into Iberia
ἔξοδον μέλλοι στρατεύεσθαι μετὰ τῶν δυνάμεων, ἔτη μὲν
expedition was-about to-march with the forces years indeed
ἔχειν ἐννέα, θύοντος δ' αὐτοῦ τῷ Διὶ παρεστάναι παρὰ
to-have nine sacrificing and him — to-Zeus to-stand-by beside
τὸν βωμόν.
the altar

11.6 ἐπεὶ δὲ καλλιερήσας κατασπείσαι τοῖς θεοῖς καὶ
when and having-obtained-good-omens to-pour-libations to-the gods and
ποιήσαι τὰ νομιζόμενα, τοὺς μὲν ἄλλους τοὺς περὶ
to-perform the customary-things the indeed others those about
τὴν θυσίαν ἀποστῆναι κελεῦσαι μικρόν, αὐτὸν δὲ
the sacrifice to-stand-away to-bid a-little him and
προσκαλεσάμενον ἐρέσθαι φιλοφρόνως εἰ βούλεται
having-called to-ask kindly whether he-wishes
συνεξορμᾶν ἐπὶ τὴν στρατείαν.
to-set-out-with on the expedition

11.7 ἀσμένως δὲ κατανεύσαντος αὐτοῦ καί τι καὶ
gladly and having-nodded-assent him and something also
προσαξιώσαντος παιδικῶς, λαβόμενον τῆς δεξιᾶς
having-demanded-besides boyishly having-taken of-the right-hand

προσαγαγεῖν αὐτὸν πρὸς τὸν βωμὸν καὶ κελεύειν ἁψάμενον
to-lead him to the altar and to-bid having-touched
τῶν ἱερῶν ὀμνύναι μηδέποτε Ῥωμαίοις εὐνοήσειν.
the sacred-things to-swear never to-Romans to-be-going-to-be-well-disposed
ταῦτ' οὖν εἰδότα σαφῶς ἠξίου τὸν Ἀντίοχον, ἕως 11.8
these-things therefore knowing clearly he-asked — Antiochus as-long-as
μὲν ἄν τι δυσχερὲς βουλεύηται κατὰ Ῥωμαίων,
indeed — something harsh he-plans against Romans
θαρρεῖν καὶ πιστεύειν, αὐτὸν συνεργὸν ἕξειν
to-be-confident and to-trust him helper to-be-going-to-have
νομίζοντ' ἀληθινώτατον.
thinking truest
ἐπὰν δὲ διαλύσεις ἢ φιλίαν συντίθηται πρὸς αὐτούς, τότε 11.9
whenever and reconciliation or friendship he-makes with them then
μὴ προσδεῖσθαι διαβολῆς, ἀλλ' ἀπιστεῖν καὶ φυλάττεσθαι·
not to-need slander but to-distrust and to-be-on-guard
πᾶν γάρ τι πρᾶξαι κατ' αὐτῶν ὃ δυνατὸς εἴη.
everything for — to-do against them which able he-might-be
ὁ μὲν οὖν Ἀντίοχος ἀκούσας καὶ δόξας αὐτοπαθῶς 12.1
— indeed therefore Antiochus having-heard and having-thought from-his-own-feeling
ἅμα δ' ἀληθινῶς εἰρῆσθαι, πάσης τῆς
at-the-same-time and truly to-have-been-spoken from-all the
προϋπαρχούσης ὑποψίας ἀπέστη.
pre-existing suspicion gave-up
τῆς μέντοι γε δυσμενείας τῆς Ἀμίλκου καὶ τῆς 12.2
of-the however at-least hostility the of-Hamilcar and the
ὅλης προθέσεως ὁμολογούμενον θετέον εἶναι τοῦτο
whole purpose acknowledged one-must-set-down to-be this
μαρτύριον, ὡς καὶ δι' αὐτῶν φανερὸν ἐγένετο τῶν
testimony as also through the-very plain it-became the
πραγμάτων.
facts

12.3 τοιούτους γὰρ ἐχθροὺς παρεσκεύασε Ῥωμαίοις Ἀσδρούβαν
such for enemies he-prepared for-Romans Hasdrubal
τε τὸν τῆς θυγατρὸς ἄνδρα καὶ τὸν αὑτοῦ κατὰ φύσιν
both the of-the daughter husband and the his-own by nature
υἱὸν Ἀννίβαν ὥστε μὴ καταλιπεῖν ὑπερβολὴν δυσμενείας.
son Hannibal so-that not to-leave excess of-hostility

12.4 Ἀσδρούβας μὲν οὖν προαποθανὼν οὐ πᾶσιν ἔκδηλον
Hasdrubal indeed therefore having-died-first not to-all evident
ἐποίησε τὴν αὑτοῦ πρόθεσιν· Ἀννίβᾳ δὲ παρέδωκαν οἱ
made the his-own purpose to-Hannibal and gave the
καιροὶ καὶ λίαν ἐναποδείξασθαι τὴν πατρῴαν ἔχθραν
times also exceedingly to-display the paternal hatred
εἰς Ῥωμαίους.
toward Romans

12.5 διὸ καὶ τοὺς ἐπὶ πραγμάτων ταττομένους χρὴ
therefore also those in affairs placed it-is-needful
τῶν τοιούτων οὐδενὸς μᾶλλον φροντίζειν ὡς τοῦ μὴ
of-the such-things nothing more to-consider than the not
λανθάνειν τὰς προαιρέσεις τῶν διαλυομένων τὰς ἔχθρας
to-escape the purposes of-those dissolving the enmities
ἢ συντιθεμένων τὰς φιλίας, πότε τοῖς καιροῖς εἴκοντες
or making the friendships when to-the times yielding
καὶ πότε ταῖς ψυχαῖς ἡττώμενοι ποιοῦνται τὰς συνθήκας,
and when in-the spirits defeated they-make the treaties

12.6 ἵνα τοὺς μὲν ἐφέδρους νομίζοντες εἶναι τῶν καιρῶν ἀεὶ
so-that the indeed lying-in-wait thinking to-be of-the times always
φυλάττωνται, τοῖς δὲ πιστεύοντες ὡς ὑπηκόοις ἢ φίλοις
they-may-guard-against the and trusting as subjects or friends
ἀληθινοῖς πᾶν τὸ παραπῖπτον ἐξ ἑτοίμου παραγγέλλωσιν.
true everything the occurring from ready they-may-command

αἰτίας μὲν οὖν τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν πολέμου τὰς 12.7
causes indeed therefore of-the of Hannibal war the
προειρημένας ἡγητέον, ἀρχὰς δὲ τὰς μελλούσας
aforementioned one-must-consider beginnings and the being-about
λέγεσθαι.
to-be-told

Καρχηδόνιοι γὰρ βαρέως μὲν ἔφερον καὶ τὴν ὑπὲρ 13.1
Carthaginians for heavily indeed bore also the about
Σικελίας ἥτταν, συνεπέτεινε δ᾽ αὐτῶν τὴν ὀργήν, καθάπερ
Sicily defeat increased and their the anger as
ἐπάνω προεῖπον, τὰ κατὰ Σαρδόνα καὶ τὸ τῶν τελευταῖον
above I-said-before the in Sardinia and the of-the last
συντεθέντων χρημάτων πλῆθος.
agreed money amount

διόπερ ἅμα τῷ τὰ πλεῖστα κατ᾽ Ἰβηρίαν ὑφ᾽ αὑτοὺς 13.2
therefore as-soon-as the the most in Iberia under themselves
ποιήσασθαι πρὸς πᾶν ἑτοίμως διέκειντο τὸ κατὰ
to-make for everything readily they-were-disposed the against
Ῥωμαίων ὑποδεικνύμενον.
Romans offered

προσπεσούσης οὖν τῆς Ἀσδρούβου τελευτῆς, ᾧ 13.3
having-come therefore the of-Hasdrubal death to-whom
μετὰ τὸν Ἀμίλκου θάνατον ἐνεχείρισαν τὰ κατὰ τὴν
after the of-Hamilcar death they-had-entrusted the-things in —
Ἰβηρίαν, τὸ μὲν πρῶτον ἐκαραδόκουν τὰς τῶν δυνάμεων
Iberia the indeed first they-were-waiting-for the of-the forces
ὁρμάς·
impulses

ἀφικομένης δὲ τῆς ἀγγελίας ἐκ τῶν στρατοπέδων ὅτι 13.4
having-arrived and the message from the camps that
συμβαίνει τὰς δυνάμεις ὁμοθυμαδὸν ἠρῆσθαι στρατηγὸν
it-happens the forces with-one-accord to-have-chosen general

Ἀννίβαν, παραυτίκα συναθροίσαντες τὸν δῆμον μιᾷ
Hannibal at-once having-gathered the people with-one
γνώμῃ κυρίαν ἐποίησαν τὴν τῶν στρατοπέδων αἵρεσιν.
judgment valid they-made the of-the camps choice

13.5 Ἀννίβας δὲ παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν εὐθέως ὥρμησεν ὡς
Hannibal and having-taken-over the command at-once set-out as
καταστρεψόμενος τὸ τῶν Ὀλκάδων ἔθνος· ἀφικόμενος
to-be-going-to-subdue the of-the Olcades nation having-arrived
δὲ πρὸς Ἀλθαίαν τὴν βαρυτάτην αὐτῶν πόλιν
and at Althaea the strongest their city
κατεστρατοπέδευσεν.
he-encamped

13.6 μετὰ δὲ ταῦτα χρησάμενος ἐνεργοῖς ἅμα καὶ
after and these-things having-used vigorous at-the-same-time and
καταπληκτικαῖς προσβολαῖς ταχέως ἐκράτησε τῆς πόλεως.
terrifying assaults quickly he-mastered the city
οὗ συμβάντος οἱ λοιποὶ γενόμενοι καταπλαγεῖς ἐνέδωκαν
which having-happened the rest having-become terrified surrendered
αὑτοὺς τοῖς Καρχηδονίοις.
themselves to-the Carthaginians

13.7 ἀργυρολογήσας δὲ τὰς πόλεις καὶ κυριεύσας πολλῶν
having-levied-money and on-the cities and having-become-master of-much
χρημάτων ἦκε παραχειμάσων εἰς Καινὴν πόλιν.
money he-came to-be-going-to-winter at New city

13.8 μεγαλοψύχως δὲ χρησάμενος τοῖς ὑποταττομένοις καὶ
magnanimously and having-treated those subjected and
τὰ μὲν δοὺς τῶν ὀψωνίων τοῖς συστρατευομένοις τὰ
partly indeed giving of-the pay to-those campaigning-with-him partly
δ' ὑπισχνούμενος πολλὴν εὔνοιαν καὶ μεγάλας ἐλπίδας
and promising much goodwill and great hopes
ἐνειργάσατο ταῖς δυνάμεσι.
he-produced in-the forces

τῷ δ' ἐπιγινομένῳ θέρει πάλιν ὁρμήσας ἐπὶ τοὺς 14.1
in-the and following summer again having-set-out against the
Οὐακκαίους Ἑλμαντικὴν μὲν ἐξ ἐφόδου ποιησάμενος
Vaccaei Hermandica indeed at the-first-onset having-made
προσβολὰς κατέσχεν, Ἀρβουκάλην δὲ διὰ τὸ μέγεθος
assaults he-took Arbucala and because-of the size
τῆς πόλεως καὶ τὸ πλῆθος, ἔτι δὲ τὴν γενναιότητα
of-the city and the number further and the bravery
τῶν οἰκητόρων μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας πολιορκήσας
of-the inhabitants with much hardship having-besieged
κατὰ κράτος εἷλε.
by force he-took
μετὰ δὲ ταῦτα παραδόξως εἰς τοὺς μεγίστους ἦλθε 14.2
after and these-things unexpectedly into the greatest came
κινδύνους ἐπανάγων, συνδραμόντων ἐπ' αὐτὸν τῶν
dangers returning having-combined against him the
Καρπησίων, ὃ σχεδὸν ἰσχυρότατόν ἐστιν ἔθνος τῶν
Carpetani which almost strongest is nation of-those
κατ' ἐκείνους τοὺς τόπους,
in those the regions
ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἀστυγειτόνων ἀθροισθέντων ἅμα 14.3
likewise and also the neighbors having-gathered along-with
τούτοις, οὓς ἠρέθισαν μάλιστα μὲν οἱ τῶν Ὀλκάδων
these whom stirred-up most indeed the of-the Olcades
φυγάδες, συνεξέκαυσαν δὲ καὶ τῶν ἐκ τῆς Ἑλμαντικῆς
exiles helped-inflame and also of-those from — Hermandica
οἱ διασωθέντες.
the having-escaped

14.4 πρὸς οὓς εἰ μὲν ἐκ παρατάξεως ἠναγκάσθησαν
against whom if indeed in pitched-battle had-been-compelled
οἱ Καρχηδόνιοι διακινδυνεύειν, ὁμολογουμένως ἂν
the Carthaginians to-risk admittedly —
ἡττήθησαν.
they-would-have-been-defeated

14.5 νῦν δὲ πραγματικῶς καὶ νουνεχῶς ἐξ ὑποστροφῆς
now and practically and sensibly by wheeling-about
ἀναχωρήσαντος Ἀννίβου καὶ πρόβλημα ποιησαμένου τὸν
having-withdrawn Hannibal and protection having-made the
Τάγον καλούμενον ποταμὸν καὶ περὶ τὴν τοῦ ποταμοῦ
Tagus called river and about the of-the river
διάβασιν συστησαμένου τὸν κίνδυνον, ἅμα δὲ
crossing having-joined the battle at-the-same-time and
συγχρησαμένου συναγωνιστῇ τῷ ποταμῷ καὶ τοῖς θηρίοις
having-used-besides as-fellow-combatant the river and the beasts
οἷς εἶχε περὶ τετταράκοντα τὸν ἀριθμόν, συνέβη τὰ
which he-had about forty the number it-happened the
ὅλα παραδόξως καὶ κατὰ λόγον αὐτῷ χωρῆσαι.
whole unexpectedly and according-to reason to-him to-succeed

14.6 τῶν γὰρ βαρβάρων ἐπιβαλομένων κατὰ πλείους τόπους
the for barbarians attempting in several places
βιάζεσθαι καὶ περαιοῦσθαι τὸν ποταμόν, τὸ μὲν πλεῖστον
to-force and to-cross the river the indeed most
αὐτῶν μέρος διεφθάρη περὶ τὰς ἐκβάσεις, παραπορευομένων
their part perished about the landings going-alongside
τῶν θηρίων παρὰ τὸ χεῖλος καὶ τοὺς ἐκβαίνοντας ἀεὶ
the beasts along the bank and those coming-out always
προκαταλαμβανόντων·
forestalling

πολλοὶ δὲ κατ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν ὑπὸ τῶν ἱππέων 14.7
many and in the-very — river by the cavalry
ἀπώλοντο διὰ τὸ κρατεῖν μὲν μᾶλλον τοῦ ῥεύματος
perished because-of the to-master indeed more the current
τοὺς ἵππους, ἐξ ὑπερδεξίου δὲ ποιεῖσθαι τὴν μάχην τοὺς
the horses from higher-ground and to-make the fight the
ἱππέας πρὸς τοὺς πεζούς.
horsemen against the foot

τέλος δὲ τοὔμπαλιν ἐπιδιαβάντες οἱ περὶ τὸν Ἀννίβαν 14.8
at-last and in-turn having-crossed-over those about — Hannibal
ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐτρέψαντο πλείους ἢ δέκα μυριάδας
against the barbarians routed more than ten myriads
ἀνθρώπων.
of-men

ὧν ἡττηθέντων οὐδεὶς ἔτι τῶν ἐντὸς Ἴβηρος 14.9
who having-been-defeated no-one any-longer of-those within Iber
ποταμοῦ ῥᾳδίως πρὸς αὐτοὺς ἀντοφθαλμεῖν ἐτόλμα πλὴν
river easily against them to-look-in-the-face dared except
Ζακανθαίων.
Saguntines

ταύτης δὲ τῆς πόλεως ἐπειρᾶτο κατὰ δύναμιν ἀπέχεσθαι, 14.10
this and the city he-tried as-far-as possible to-keep-away-from
βουλόμενος μηδεμίαν ἀφορμὴν ὁμολογουμένην δοῦναι τοῦ
wishing no pretext acknowledged to-give of-the
πολέμου Ῥωμαίοις, ἕως τἆλλα πάντα βεβαίως ὑφ᾽ αὑτὸν
war to-Romans until the-rest all firmly under himself
ποιήσαιτο κατὰ τὰς Ἀμίλκου τοῦ πατρὸς ὑποθήκας καὶ
he-should-make according-to the of-Hamilcar the father counsels and
παραινέσεις.
exhortations

15.1 οἱ δὲ Ζακανθαῖοι συνεχῶς ἔπεμπον εἰς τὴν Ῥώμην,
the and Saguntines continually sent to — Rome
ἅμα μὲν ἀγωνιῶντες περὶ σφῶν καὶ προορώμενοι
at-the-same-time indeed anxious about themselves and foreseeing
τὸ μέλλον, ἅμα δὲ βουλόμενοι μὴ λανθάνειν
the future at-the-same-time and wishing not to-escape-the-notice-of
Ῥωμαίους τὴν γινομένην εὔροιαν Καρχηδονίοις τῶν κατ᾽
Romans the happening success for-Carthaginians of-the in
Ἰβηρίαν πραγμάτων.
Iberia affairs

15.2 Ῥωμαῖοι δὲ πλεονάκις αὐτῶν παρακηκοότες τότε
Romans and often them having-disregarded then
πρεσβευτὰς ἐξαπέστειλαν τοὺς ἐπισκεψομένους ὑπὲρ τῶν
envoys sent-out those to-be-going-to-inspect about the
προσπιπτόντων.
things-happening

15.3 Ἀννίβας δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς πεποιημένος ὑφ᾽
Hannibal and at the same times having-made under
αὑτὸν οὓς προέθετο παρῆν αὖθις μετὰ τῶν δυνάμεων
himself those-whom he-purposed was-present again with the forces
παραχειμάσων εἰς Καινὴν πόλιν, ἥτις ὡσανεὶ πρόσχημα καὶ
to-be-going-to-winter at New city which as-it-were ornament and
βασίλειον ἦν Καρχηδονίων ἐν τοῖς κατὰ τὴν Ἰβηρίαν τόποις.
royal-seat was of-Carthaginians in the in — Iberia regions

15.4 καταλαβὼν δὲ τὴν παρὰ τῶν Ῥωμαίων πρεσβείαν καὶ
having-found and the from the Romans embassy and
δοὺς αὑτὸν εἰς ἔντευξιν διήκουε περὶ τῶν ἐνεστώτων.
having-given himself to audience he-heard about the present-matters

15.5 Ῥωμαῖοι μὲν οὖν διεμαρτύροντο Ζακανθαίων ἀπέχεσθαι —
Romans indeed therefore protested Saguntines to-keep-away-from
κεῖσθαι γὰρ αὐτοὺς ἐν τῇ σφετέρᾳ πίστει — καὶ τὸν
to-lie for them in the their-own faith and the

Ἴβηρα ποταμὸν μὴ διαβαίνειν κατὰ τὰς ἐπ'
Iber river not to-cross according-to the in-the-time-of
Ἀσδρούβου γενομένας ὁμολογίας.
Hasdrubal made agreements
ὁ δ' Ἀννίβας, ἅτε νέος μὲν ὤν, πλήρης δὲ 15.6
— and Hannibal inasmuch-as young indeed being full and
πολεμικῆς ὁρμῆς, ἐπιτυχὴς δ' ἐν ταῖς ἐπιβολαῖς, πάλαι
of-warlike impulse successful and in the undertakings long-since
δὲ παρωρμημένος πρὸς τὴν κατὰ Ῥωμαίων ἔχθραν,
and having-been-urged toward the against Romans hatred
πρὸς μὲν ἐκείνους, ὡς κηδόμενος Ζακανθαίων, ἐνεκάλει 15.7
to indeed them as caring-for Saguntines he-accused
Ῥωμαίοις διότι μικροῖς ἔμπροσθεν χρόνοις, στασιαζόντων
Romans because in-short before times quarreling
αὐτῶν, λαβόντες τὴν ἐπιτροπὴν ἀδίκως ἐπανέλοιντό τινας
them having-taken the arbitration unjustly they-had-put-to-death some
τῶν προεστώτων· οὓς οὐ περιόψεσθαι παρεσπονδημένους·
of-the leading-men whom not to-be-going-to-overlook having-been-betrayed
πάτριον γὰρ εἶναι Καρχηδονίοις τὸ μηδένα τῶν ἀδικουμένων
ancestral for to-be for-Carthaginians the no-one of-the wronged
περιορᾶν·
to-overlook
πρὸς δὲ Καρχηδονίους διεπέμπετο, πυνθανόμενος τί 15.8
to and Carthaginians he-sent-word inquiring what
δεῖ ποιεῖν, ὅτι Ζακανθαῖοι πιστεύοντες τῇ Ῥωμαίων
it-is-needful to-do since Saguntines trusting in-the of-Romans
συμμαχίᾳ τινὰς τῶν ὑφ' αὑτοὺς ταττομένων ἀδικοῦσι.
alliance some of-the under them placed are-wronging
καθόλου δ' ἦν πλήρης ἀλογίας καὶ θυμοῦ βιαίου· διὸ 15.9
in-general and he-was full of-unreason and of-anger violent therefore
καὶ ταῖς μὲν ἀληθιναῖς αἰτίαις οὐκ ἐχρῆτο, κατέφευγε δ'
also the indeed true causes not he-used took-refuge and

εἰς προφάσεις ἀλόγους· ἅπερ εἰώθασι ποιεῖν οἱ διὰ τὰς
in pretexts unreasonable which are-wont to-do those through the
προεγκαθημένας αὐτοῖς ὁρμὰς ὀλιγωροῦντες τοῦ καθήκοντος.
settled-within them impulses slighting the proper
15.10 πόσῳ γὰρ ἦν ἄμεινον οἴεσθαι δεῖν Ῥωμαίους
how-much for was better to-think it-to-be-needful Romans
ἀποδοῦναι σφίσι Σαρδόνα καὶ τοὺς ἐπιταχθέντας ἅμα
to-give-back to-them Sardinia and the imposed along-with
ταύτῃ φόρους, οὓς τοῖς καιροῖς συνεπιθέμενοι πρότερον
this tributes which at-the times having-taken-advantage before
ἀδίκως παρ᾽ αὐτῶν ἔλαβον· εἰ δὲ μή, φάναι πολεμήσειν;
unjustly from them they-took if and not to-say to-be-going-to-make-war
15.11 νῦν δὲ τὴν μὲν οὖσαν αἰτίαν ἀληθινὴν παρασιωπῶν,
now and the indeed being cause true passing-over-in-silence
τὴν δ᾽ οὐχ ὑπάρχουσαν περὶ Ζακανθαίων πλάττων, οὐ
the and not existing about Saguntines fabricating not
μόνον ἀλόγως, ἔτι δὲ μᾶλλον ἀδίκως κατάρχειν ἐδόκει
only unreasonably further and more unjustly to-begin he-seemed
τοῦ πολέμου.
the war
15.12 οἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων πρέσβεις, ὅτι μὲν εἴη πολεμητέον
the and of-the Romans envoys that indeed it-was necessary-to-make-war
σαφῶς εἰδότες, ἀπέπλευσαν εἰς Καρχηδόνα, τὰ παραπλήσια
clearly knowing sailed-away to Carthage the like
θέλοντες ἐπιμαρτύρασθαι κἀκείνους·
wishing to-protest also-to-them
15.13 οὐ μὴν ἐν Ἰταλίᾳ γε πολεμήσειν ἤλπισαν, ἀλλ᾽
not however in Italy at-least to-be-going-to-make-war they-expected but
ἐν Ἰβηρίᾳ, χρήσεσθαι δὲ πρὸς τὸν πόλεμον ὁρμητηρίῳ
in Iberia to-be-going-to-use and for the war as-base
τῇ Ζακανθαίων πόλει.
the of-Saguntines city

Expecting a long war, the Romans first settled Illyria, where Demetrius of Pharos, trusting Macedon, was raiding beyond Lissus. Lucius Aemilius took Dimale in seven days, then Pharos by a feigned landing, and Demetrius fled to Philip. But Hannibal forestalled them, taking Saguntum after eight months and dividing its spoil among his designs, his army, and Carthage, so the war came to Italy. No debate on war was held at Rome, whatever Chaereas and Sosylus write. Roman envoys demanded Hannibal's surrender; Carthage answered that Hasdrubal's treaty lacked its consent and Saguntum was no ally under Lutatius's treaty. The Romans would not argue: surrender the guilty or share the war.

διὸ καὶ πρὸς ταύτην ἁρμοζόμενοι τὴν ὑπόθεσιν ἡ 16.1
therefore also to this adapting the plan the
σύγκλητος ἔκρινεν ἀσφαλίσασθαι τὰ κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα
senate decided to-secure the in — Illyria
πράγματα, προορωμένη διότι μέγας ἔσται καὶ πολυχρόνιος
affairs foreseeing that great will-be and long-lasting
καὶ μακρὰν ἀπὸ τῆς οἰκείας ὁ πόλεμος.
and far from the home the war
συνέβαινε γὰρ κατ᾽ ἐκείνους τοὺς καιροὺς Δημήτριον 16.2
it-happened for in those the times Demetrius
τὸν Φάριον, ἐπιλελησμένον μὲν τῶν προγεγονότων εἰς
the Pharian having-forgotten indeed the previous toward
αὐτὸν εὐεργετημάτων ὑπὸ Ῥωμαίων, καταπεφρονηκότα δὲ
him benefits from Romans having-despised and
πρότερον μὲν διὰ τὸν ἀπὸ Γαλατῶν τότε δὲ διὰ
before indeed because-of the from Gauls then and because-of
τὸν ἀπὸ Καρχηδονίων φόβον περιεστῶτα Ῥωμαίους,
the from Carthaginians fear surrounding Romans

16.3 πάσας δ' ἔχοντα τὰς ἐλπίδας ἐν τῇ Μακεδόνων οἰκίᾳ
all and having the hopes in the of-Macedonians house
διὰ τὸ συμπεπολεμηκέναι καὶ μετεσχηκέναι τῶν
because-of the to-have-fought-alongside and to-have-shared the
πρὸς Κλεομένη κινδύνων Ἀντιγόνῳ, πορθεῖν μὲν καὶ
against Cleomenes dangers with-Antigonus to-sack indeed and
καταστρέφεσθαι τὰς κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πόλεις τὰς
to-subdue the in — Illyria cities those
ὑπὸ Ῥωμαίους ταττομένας, πεπλευκέναι δ' ἔξω τοῦ
under Romans ranked to-have-sailed and outside —
Λίσσου παρὰ τὰς συνθήκας πεντήκοντα λέμβοις καὶ
Lissus contrary-to the treaty with-fifty galleys and
πεπορθηκέναι πολλὰς τῶν Κυκλάδων νήσων.
to-have-sacked many of-the Cyclades islands

16.4 εἰς ἃ βλέποντες Ῥωμαῖοι καὶ θεωροῦντες ἀνθοῦσαν τὴν
to which looking Romans and seeing flourishing the
Μακεδόνων οἰκίαν ἔσπευδον ἀσφαλίσασθαι τὰ πρὸς ἕω τῆς
of-Macedonians house hastened to-secure the toward east —
Ἰταλίας πεπεισμένοι καταταχήσειν διορθωσάμενοι μὲν
of-Italy persuaded to-be-going-to-be-in-time having-corrected indeed
τὴν Ἰλλυριῶν ἄγνοιαν, ἐπιτιμήσαντες δὲ καὶ κολάσαντες
the of-Illyrians ignorance having-rebuked and and having-punished
τὴν ἀχαριστίαν καὶ προπέτειαν τὴν Δημητρίου.
the ingratitude and rashness the of-Demetrius

16.5 διεψεύσθησαν δὲ τοῖς λογισμοῖς· κατετάχησε γὰρ αὐτοὺς
they-were-deceived and in-the calculations forestalled for them
Ἀννίβας, ἐξελὼν τὴν Ζακανθαίων πόλιν.
Hannibal having-taken the of-Saguntines city

καὶ παρὰ τοῦτο συνέβη τὸν πόλεμον οὐκ ἐν Ἰβηρίᾳ, 16.6
and because-of this it-happened the war not in Iberia
πρὸς αὐτῇ δὲ τῇ Ῥώμῃ καὶ κατὰ πᾶσαν γενέσθαι τὴν
at the-very but — Rome and through all to-come-about —
Ἰταλίαν.
Italy
οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις χρησάμενοι τοῖς διαλογισμοῖς Ῥωμαῖοι 16.7
not however but these having-used the considerations Romans
μὲν ὑπὸ τὴν ὡραίαν Λεύκιον τὸν Αἰμίλιον ἐξαπέστειλαν
indeed toward the season Lucius — Aemilius sent-out
μετὰ δυνάμεως ἐπὶ τὰς κατὰ τὴν Ἰλλυρίδα πράξεις κατὰ τὸ
with a-force to the in — Illyria actions in the
πρῶτον ἔτος τῆς ἑκατοστῆς καὶ τετταρακοστῆς ὀλυμπιάδος.
first year of-the hundredth and fortieth olympiad
Ἀννίβας δὲ μετὰ τῆς δυνάμεως ἀναζεύξας ἐκ τῆς Καινῆς 17.1
Hannibal and with the force having-set-out from the New
πόλεως προῆγε, ποιούμενος τὴν πορείαν ἐπὶ τὴν Ζάκανθαν.
city advanced making the march to — Saguntum
ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μὲν ἐπὶ τῷ πρὸς θάλατταν 17.2
the and city this lies indeed on the toward sea
καθήκοντι πρόποδι τῆς ὀρεινῆς τῆς συναπτούσης τὰ
reaching foot of-the hill-country the joining the
πέρατα τῆς Ἰβηρίας καὶ Κελτιβηρίας, ἀπέχει δὲ τῆς
borders — of-Iberia and Celtiberia is-distant and from-the
θαλάττης ὡς ἑπτὰ στάδια.
sea about seven stades
νέμονται δὲ χώραν οἱ κατοικοῦντες αὐτὴν πάμφορον καὶ 17.3
occupy and land those inhabiting it all-bearing and
διαφέρουσαν ἀρετῇ πάσης τῆς Ἰβηρίας.
excelling in-goodness all — Iberia

17.4 ᾗ τότε παραστρατοπεδεύσας Ἀννίβας ἐνεργὸς ἐγίνετο
which then having-encamped-beside Hannibal active became
περὶ τὴν πολιορκίαν, πολλὰ προορώμενος εὔχρηστα πρὸς
about the siege many foreseeing advantages for
τὸ μέλλον ἐκ τοῦ κατὰ κράτος ἑλεῖν αὐτήν.
the future from the by force to-take it
17.5 πρῶτον μὲν γὰρ ὑπέλαβε παρελέσθαι Ῥωμαίων τὴν
first indeed for he-supposed to-take-away of-Romans the
ἐλπίδα τοῦ συστήσασθαι τὸν πόλεμον ἐν Ἰβηρίᾳ·
hope of-the to-set-up the war in Iberia
δεύτερον δὲ καταπληξάμενος ἅπαντας εὐτακτοτέρους
second and having-terrified all more-orderly
μὲν ἐπέπειστο παρασκευάσειν τοὺς ὑφ' αὐτὸν ἤδη
indeed he-was-persuaded to-be-going-to-make those under him already
ταττομένους, εὐλαβεστέρους δὲ τοὺς ἀκμὴν αὐτοκράτορας
ranked more-cautious and those still independent
ὄντας τῶν Ἰβήρων,
being of-the Iberians
17.6 τὸ δὲ μέγιστον, οὐδὲν ἀπολιπὼν ὄπισθεν πολέμιον
the and greatest nothing having-left behind hostile
ἀσφαλῶς ποιήσεσθαι τὴν εἰς τοὔμπροσθεν πορείαν.
safely to-be-going-to-make the into forward march
17.7 χωρίς τε τούτων εὐπορήσειν μὲν χορηγιῶν αὐτὸς
apart both from-these to-be-going-to-abound indeed in-supplies himself
ὑπελάμβανεν πρὸς τὰς ἐπιβολάς, προθυμίαν δ'
he-supposed for the undertakings eagerness and
ἐνεργάσεσθαι ταῖς δυνάμεσιν ἐκ τῆς ἐσομένης ἑκάστοις
to-be-going-to-produce in-the forces from the to-be for-each
ὠφελείας, προκαλέσεσθαι δὲ τὴν εὔνοιαν τῶν ἐν οἴκῳ
booty to-be-going-to-call-forth and the goodwill of-the at home
Καρχηδονίων διὰ τῶν ἀποσταλησομένων αὐτοῖς λαφύρων.
Carthaginians through the to-be-sent to-them spoils

τοιούτοις δὲ χρώμενος διαλογισμοῖς ἐνεργῶς προσέκειτο 17.8
such and using considerations vigorously he-pressed-on
τῇ πολιορκίᾳ, τοτὲ μὲν ὑπόδειγμα τῷ πλήθει ποιῶν
the siege at-times indeed example to-the multitude making
αὐτὸν καὶ γινόμενος αὐτουργὸς τῆς ἐν τοῖς ἔργοις
himself and becoming worker-with-his-own-hands of-the in the works
ταλαιπωρίας, ἔστι δ' ὅτε παρακαλῶν τὰ πλήθη καὶ
hardship it-is and when exhorting the masses and
παραβόλως διδοὺς αὑτὸν εἰς τοὺς κινδύνους.
recklessly giving himself into the dangers
πᾶσαν δὲ κακοπάθειαν καὶ μέριμναν ὑπομείνας τέλος ἐν 17.9
all and suffering and anxiety having-endured at-last in
ὀκτὼ μησὶ κατὰ κράτος εἶλε τὴν πόλιν.
eight months by force he-took the city
κύριος δὲ γενόμενος χρημάτων πολλῶν καὶ σωμάτων καὶ 17.10
master and having-become of-money much and of-persons and
κατασκευῆς τὰ μὲν χρήματ' εἰς τὰς ἰδίας ἐπιβολὰς παρέθετο
of-furniture the indeed money for the his-own undertakings he-set-aside
κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν, τὰ δὲ σώματα διένειμε
according-to the from the-beginning purpose the and persons he-distributed
κατὰ τὴν ἀξίαν ἑκάστοις τῶν συστρατευομένων, τὴν δὲ
according-to the worth to-each of-those campaigning-with-him the and
κατασκευὴν παραχρῆμα πᾶσαν ἐξέπεμψε τοῖς Καρχηδονίοις.
furniture at-once all he-sent-off to-the Carthaginians
ταῦτα δὲ πράξας οὐ διεψεύσθη τοῖς λογισμοῖς οὐδ' 17.11
these-things and having-done not he-was-deceived in-the calculations nor
ἀπέτυχε τῆς ἐξ ἀρχῆς προθέσεως, ἀλλὰ τούς τε
did-he-fail of-the from the-beginning purpose but the both
στρατιώτας προθυμοτέρους ἐποίησε πρὸς τὸ κινδυνεύειν,
soldiers more-eager he-made for the to-run-risks
τούς τε Καρχηδονίους ἑτοίμους παρεσκεύασε πρὸς τὸ
the both Carthaginians ready he-made for the

παραγγελλόμενον, αὐτός τε πολλὰ τῶν χρησίμων μετὰ
thing-commanded he-himself and many of-the useful-things after
ταῦτα κατειργάσατο διὰ τῆς τῶν χορηγιῶν παραθέσεως.
these-things accomplished through the of-the supplies setting-aside

18.1 κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Δημήτριος ἅμα τῷ
at and the same times Demetrius at-the-same-time with-the
συνεῖναι τὴν ἐπιβολὴν τῶν Ῥωμαίων παραυτίκα μὲν
to-perceive the design of-the Romans at-once indeed
εἰς τὴν Διμάλην ἀξιόχρεων φρουρὰν εἰσέπεμψε καὶ τὰς
into — Dimale worthy garrison he-sent-in and the
ἁρμοζούσας ταύτης χορηγίας, ἐκ δὲ τῶν λοιπῶν πόλεων
fitting for-it supplies from and the other cities
τοὺς μὲν ἀντιπολιτευομένους ἐπανείλετο, τοῖς δ' αὑτοῦ
those indeed opposing-him-politically he-put-to-death to-the and his-own
φίλοις ἐνεχείρισε τὰς δυναστείας,
friends he-entrusted the powers

18.2 αὐτὸς δ' ἐκ τῶν ὑποτεταγμένων ἐπιλέξας τοὺς
he-himself and from the subjects having-picked-out the
ἀνδρωδεστάτους ἑξακισχιλίους συνέστησε τούτους εἰς τὴν
manliest six-thousand gathered these into —
Φάρον.
Pharos

18.3 ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων ἀφικόμενος εἰς τὴν Ἰλλυρίδα
the and general of-the Romans having-arrived into — Illyria
μετὰ τῶν δυνάμεων καὶ θεωρῶν τοὺς ὑπεναντίους θαρροῦντας
with the forces and seeing the opponents confident
ἐπὶ τῇ τῆς Διμάλης ὀχυρότητι καὶ ταῖς παρασκευαῖς, ἔτι
in the — of-Dimale strength and the preparations further
δὲ τῷ δοκεῖν αὐτὴν ἀνάλωτον ὑπάρχειν, ταύτῃ πρῶτον
and in-the to-seem it impregnable to-be this first
ἐγχειρεῖν ἔκρινε, βουλόμενος καταπλήξασθαι τοὺς πολεμίους.
to-attempt decided wishing to-terrify the enemies

παρακαλέσας δὲ τοὺς κατὰ μέρος ἡγεμόνας καὶ 18.4
having-exhorted and the in detail officers and
προσαγαγὼν ἔργα κατὰ πλείους τόπους ἤρξατο πολιορκεῖν.
having-brought-up works at several places he-began to-besiege
λαβὼν δὲ κατὰ κράτος ἐν ἡμέραις ἑπτὰ παραχρῆμα 18.5
having-taken and by force in days seven at-once
πάντας ἥττησε ταῖς ψυχαῖς τοὺς ὑπεναντίους.
all he-defeated in-the spirits the opponents
διόπερ εὐθέως παρῆσαν ἐκ πασῶν τῶν πόλεων 18.6
therefore at-once came from all the cities
ἐπιτρέποντες καὶ διδόντες αὑτοὺς εἰς τὴν τῶν Ῥωμαίων
entrusting and giving themselves into the of-the Romans
πίστιν.
faith
ὁ δὲ προσδεξάμενος ἑκάστους ἐπὶ ταῖς ἁρμοζούσαις 18.7
he and having-received each on the fitting
ὁμολογίαις ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν εἰς τὴν Φάρον ἐπ᾽ αὐτὸν
terms made the voyage to — Pharos against the-very
τὸν Δημήτριον.
— Demetrius
πυνθανόμενος δὲ τήν τε πόλιν ὀχυρὰν εἶναι καὶ πλῆθος 18.8
learning and the both city strong to-be and a-number
ἀνθρώπων διαφερόντων εἰς αὐτὴν ἠθροῖσθαι, πρὸς
of-men excellent into it to-have-been-gathered besides
δὲ καὶ ταῖς χορηγίαις ἐξηρτῦσθαι καὶ ταῖς ἄλλαις
and also with-the supplies to-have-been-equipped and with-the other
παρασκευαῖς, ὑφεωρᾶτο μὴ δυσχερῆ καὶ πολυχρόνιον
preparations he-suspected lest difficult and long
συμβῇ γενέσθαι τὴν πολιορκίαν.
it-happen to-become the siege

18.9 διὸ προορώμενος ἕκαστα τούτων ἐχρήσατο παρ᾽ αὐτὸν
therefore foreseeing each of-these he-used at the-very
τὸν καιρὸν τοιῷδέ τινι γένει στρατηγήματος.
— moment such certain kind of-stratagem

18.10 ποιησάμενος γὰρ τὸν ἐπίπλουν νυκτὸς ἐπὶ τὴν νῆσον
having-made for the approach by-night to the island
παντὶ τῷ στρατεύματι τὸ μὲν πλεῖον μέρος τῆς δυνάμεως
with-all the army the indeed greater part of-the force
ἀπεβίβασεν εἴς τινας ὑλώδεις καὶ κοίλους τόπους,
he-landed into some wooded and hollow places

18.11 εἴκοσι δὲ ναυσὶν ἐπιγενομένης ἡμέρας ἔπλει προδήλως
with-twenty and ships having-come-on day he-sailed openly
ἐπὶ τὸν ἔγγιστα τῆς πόλεως λιμένα.
to the nearest of-the city harbor

18.12 συνορῶντες δὲ τὰς ναῦς οἱ περὶ τὸν Δημήτριον καὶ
seeing and the ships those about — Demetrius and
καταφρονοῦντες τοῦ πλήθους ὥρμησαν ἐκ τῆς πόλεως ἐπὶ
despising the number rushed from the city to
τὸν λιμένα, κωλύσοντες τὴν ἀπόβασιν τῶν ὑπεναντίων.
the harbor to-be-going-to-prevent the landing of-the opponents

19.1 ἅμα δὲ τῷ συμμῖξαι γινομένης ἰσχυρᾶς τῆς
at-the-same-time and with-the to-engage becoming strong the
συμπλοκῆς προσεβοήθουν ἀεὶ πλείους τῶν ἐκ τῆς
struggle came-to-help always more of-those from the
πόλεως· τέλος δὲ πάντες ἐξεχύθησαν εἰς τὸν κίνδυνον.
city at-last and all poured-out into the danger

19.2 τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ τῆς νυκτὸς ἀποβάντες εἰς τὸν
of-the and Romans those in-the night having-landed in the
καιρὸν τοῦτον συνῆψαν, διὰ τόπων ἀδήλων ποιούμενοι
moment this joined-in through places hidden making
τὴν πορείαν.
the march

καὶ καταλαβόμενοι μεταξὺ τῆς πόλεως καὶ τοῦ λιμένος 19.3
and having-seized between the city and the harbor
λόφον ἐρυμνὸν διέκλεισαν ἀπὸ τῆς πόλεως τοὺς
a-hill steep they-cut-off from the city those
ἐκβεβοηθηκότας.
having-come-out-to-help
οἱ δὲ περὶ τὸν Δημήτριον συννοήσαντες τὸ γεγονὸς 19.4
those and about — Demetrius having-perceived the having-happened
τοῦ μὲν διακωλύειν τοὺς ἀποβαίνοντας ἀπέστησαν,
the indeed to-prevent those landing desisted
συναθροίσαντες δὲ σφᾶς αὐτοὺς καὶ παρακαλέσαντες
having-gathered and them selves and having-exhorted
ὥρμησαν, κρίναντες ἐκ παρατάξεως διακινδυνεύειν πρὸς
they-rushed having-decided in pitched-battle to-run-the-risk against
τοὺς ἐπὶ τὸν λόφον.
those on the hill
οἱ δὲ Ῥωμαῖοι θεωροῦντες τὴν ἔφοδον τῶν Ἰλλυριῶν 19.5
the and Romans seeing the attack of-the Illyrians
ἐνεργὸν καὶ συντεταγμένην ἀντέπεσαν ταῖς σπείραις
vigorous and ordered fell-upon-them in-the maniples
καταπληκτικῶς.
terrifyingly
ἅμα δὲ τοῖς προειρημένοις οἱ πεποιημένοι τὴν 19.6
at-the-same-time and with-the aforementioned those having-made the
ἀπόβασιν ἀπὸ τῶν πλοίων, συνορῶντες τὸ γινόμενον,
landing from the ships seeing the happening
προσέκειντο κατόπιν· καὶ πανταχόθεν προσπίπτοντες
pressed-on from-behind and from-every-side falling-on
θόρυβον καὶ ταραχὴν οὐ μικρὰν ἐν τοῖς Ἰλλυριοῖς
confusion and disorder not small among the Illyrians
κατεσκεύαζον.
produced

19.7 ἐξ οὗ τῶν μὲν κατὰ πρόσωπον τῶν δὲ κατὰ νώτου
from which the partly in front the partly in rear
πονούντων, τέλος οἱ περὶ τὸν Δημήτριον ἐτράπησαν·
being-hard-pressed at-last those about — Demetrius were-routed
καὶ τινὲς μὲν αὐτῶν ἔφυγον ὡς πρὸς τὴν πόλιν, οἱ δὲ
and some indeed of-them fled as toward the city the and
πλείους ἀνοδίᾳ κατὰ τῆς νήσου διεσπάρησαν.
more by-trackless-ways across the island were-scattered

19.8 ὁ δὲ Δημήτριος ἔχων ἑτοίμους λέμβους πρὸς τὸ συμβαῖνον
— and Demetrius having ready galleys for the happening
ἔν τισι τόποις ἐρήμοις ὑφορμοῦντας ἐπὶ τούτους ἐποιήσατο
in some places deserted lying-at-anchor to these made
τὴν ἀποχώρησιν. εἰς οὓς ἐμβὰς ἐπιγενομένης τῆς νυκτὸς
the withdrawal into which having-embarked having-come-on the night
ἀπέπλευσε καὶ διεκομίσθη παραδόξως πρὸς τὸν βασιλέα
he-sailed-away and was-conveyed unexpectedly to the king
Φίλιππον, παρ' ᾧ τὸ λοιπὸν διέτριβε τοῦ βίου μέρος,
Philip with whom the rest he-spent of-the life part

19.9 ἀνὴρ θράσος μὲν καὶ τόλμαν κεκτημένος, ἀλόγιστον δὲ
a-man boldness indeed and daring having-acquired unreasoning but
ταύτην καὶ τελέως ἄκριτον.
this and utterly undiscerning

19.10 διὸ καὶ τὴν καταστροφὴν παραπλησίαν αὐτῷ συνέβη
therefore also the end like for-him it-happened
γενέσθαι τῇ κατὰ τὸν ὅλον βίον προαιρέσει.
to-be to-the through the whole life policy

19.11 καταλαβέσθαι γὰρ ἐγχειρήσας μετὰ τῆς Φιλίππου γνώμης
to-seize for having-attempted with the of-Philip consent
τὴν τῶν Μεσσηνίων πόλιν εἰκῇ καὶ παραβόλως ἐν αὐτῷ
the of-the Messenians city rashly and recklessly in the-very

τῷ τῆς πράξεως καιρῷ διεφθάρη· περὶ ὧν ἡμεῖς τὰ κατὰ
— *of-the action moment he-perished about which we the in*
μέρος, ὅταν ἐπὶ τοὺς καιροὺς ἔλθωμεν, διασαφήσομεν.
detail whenever to the times we-come will-make-clear
ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Ῥωμαίων Αἰμίλιος τὴν μὲν Φάρον 19.12
the and general of-the Romans Aemilius — indeed Pharos
εὐθέως ἐξ ἐφόδου παραλαβὼν κατέσκαψε, τῆς δὲ λοιπῆς
at-once at the-first-onset having-taken razed of-the and rest
Ἰλλυρίδος ἐγκρατὴς γενόμενος καὶ πάντα διατάξας
Illyria master having-become and everything having-arranged
κατὰ τὴν αὑτοῦ προαίρεσιν μετὰ ταῦτα ληγούσης ἤδη
according-to the his-own choice after these-things ending already
τῆς θερείας εἰς τὴν Ῥώμην ἐπανῆλθεν καὶ τὴν εἴσοδον
the summer into — Rome returned and the entry
ἐποιήσατο μετὰ θριάμβου καὶ τῆς ἁπάσης εὐδοξίας.
made with triumph and the all glory
ἐδόκει γὰρ οὐ μόνον ἐπιδεξίως, ἔτι δὲ μᾶλλον ἀνδρωδῶς 19.13
he-seemed for not only skillfully further and more manfully
κεχρῆσθαι τοῖς πράγμασιν.
to-have-used the affairs
οἱ δὲ Ῥωμαῖοι, προσπεπτωκυίας αὐτοῖς ἤδη τῆς τῶν 20.1
the and Romans having-reached them already the of-the
Ζακανθαίων ἁλώσεως, οὐ μὰ Δία περὶ τοῦ πολέμου τότε
Saguntines capture not by Zeus about the war then
διαβούλιον ἦγον, καθάπερ ἔνιοι τῶν συγγραφέων φασί,
deliberation held as some of-the writers say
προσκατατάττοντες ἔτι καὶ τοὺς εἰς ἑκάτερα ῥηθέντας
adding further also the on both-sides spoken
λόγους, πάντων ἀτοπώτατον πρᾶγμα ποιοῦντες.
speeches of-all most-absurd thing doing

20.2 πῶς γὰρ οἷόν τ' ἦν Ῥωμαίους τοὺς ἐνιαυτῷ πρότερον
how for possible — was Romans those in-a-year before
ἐπηγγελκότας πόλεμον Καρχηδονίοις, ἐὰν ἐπιβαίνωσι τῆς
having-announced war to-Carthaginians if they-set-foot-on the
Ζακανθαίων χώρας, τούτους κατὰ κράτος ἑαλωκυίας
of-Saguntines territory these by force having-been-taken
αὐτῆς τῆς πόλεως τότε βουλεύεσθαι συνελθόντας πότερα
the-very — city then to-deliberate having-come-together whether
πολεμητέον ἢ τοὐναντίον;
one-must-make-war or the-opposite

20.3 πῶς δὲ καὶ τίνα τρόπον ἅμα μὲν τὴν στυγνότητα
how and also in-what way at-the-same-time indeed the gloom
τοῦ συνεδρίου παρεισάγουσι θαυμάσιον, ἅμα δὲ
of-the senate they-bring-in wonderful at-the-same-time and
τοὺς υἱοὺς ἀπὸ δώδεκ' ἐτῶν ἄγειν φασὶ τοὺς πατέρας
the sons from twelve years to-bring they-say the fathers
εἰς τὸ συνέδριον, οὓς μετέχοντας τῶν διαβουλίων οὐδὲ
into the senate who sharing the deliberations not-even
τῶν ἀναγκαίων οὐδενὶ προΐεσθαι τῶν ἀπορρήτων οὐδέν;
of-the relatives to-anyone to-divulge of-the secrets anything

20.4 ὧν οὔτ' εἰκὸς οὔτ' ἀληθές ἐστι τὸ παράπαν οὐδέν, εἰ
of-which neither likely nor true is the at-all anything if
μὴ νὴ Δία πρὸς τοῖς ἄλλοις ἡ τύχη καὶ τοῦτο προσένειμε
not by Zeus to the other-things the fortune also this granted
Ῥωμαίοις, τὸ φρονεῖν αὐτοὺς εὐθέως ἐκ γενετῆς.
to-Romans the to-be-wise them at-once from birth

20.5 πρὸς μὲν οὖν τὰ τοιαῦτα τῶν συγγραμμάτων οἷα
toward indeed therefore the such of-the writings as
γράφει Χαιρέας καὶ Σωσύλος οὐδὲν ἂν δέοι πλέον
writes Chaereas and Sosylus nothing — would-it-be-needful more

λέγειν· οὐ γὰρ ἱστορίας, ἀλλὰ κουρεακῆς καὶ πανδήμου
to-say not for of-history but of-barbershop and common
λαλιᾶς ἔμοιγε δοκοῦσι τάξιν ἔχειν καὶ δύναμιν.
gossip to-me-at-least they-seem rank to-have and force
Ῥωμαῖοι δέ, προσπεσόντος σφίσι τοῦ γεγονότος κατὰ 20.6
Romans but having-reached them the having-happened at
τοὺς Ζακανθαίους ἀτυχήματος, παραχρῆμα πρεσβευτὰς
the Saguntines misfortune at-once envoys
ἑλόμενοι κατὰ σπουδὴν ἐξαπέστειλαν εἰς τὴν Καρχηδόνα,
having-chosen in haste sent-out to — Carthage
δύο προτείνοντες αὐτοῖς, ὧν τὸ μὲν αἰσχύνην 20.7
two-things proposing to-them of-which the one shame
ἅμα καὶ βλάβην ἐδόκει φέρειν δεξαμένοις τοῖς
at-the-same-time and harm seemed to-bring having-accepted(-it) for-the
Καρχηδονίοις, τὸ δ' ἕτερον πραγμάτων καὶ κινδύνων
Carthaginians the and other of-affairs and dangers
ἀρχὴν μεγάλων.
beginning great
ἢ γὰρ τὸν στρατηγὸν Ἀννίβαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ 20.8
either for the general Hannibal and those with him
συνέδρους ἐκδότους διδόναι Ῥωμαίοις ἐπέταττον, ἢ
councilors surrendered to-give to-Romans they-ordered or
προήγγελλον τὸν πόλεμον.
they-announced the war
παραγενομένων δὲ τῶν Ῥωμαίων καὶ παρελθόντων εἰς 20.9
having-arrived and the Romans and having-come-forward into
τὸ συνέδριον καὶ διασαφούντων ταῦτα, δυσχερῶς ἤκουον
the senate and making-clear these-things with-displeasure heard
οἱ Καρχηδόνιοι τὴν αἵρεσιν τῶν προτεινομένων.
the Carthaginians the choice of-the things-proposed

20.10 ὅμως δὲ προστησάμενοι τὸν ἐπιτηδειότατον ἐξ αὐτῶν
nevertheless and having-put-forward the fittest from themselves
ἤρξαντο περὶ σφῶν δικαιολογεῖσθαι.
they-began about themselves to-plead-the-case

21.1 τὰς μὲν οὖν πρὸς Ἀσδρούβαν ὁμολογίας παρεσιώπων,
the indeed therefore with Hasdrubal agreements they-passed-over-in-silence
ὡς οὔτε γεγενημένας, εἴ τε γεγόνασιν, οὐδὲν οὔσας
as neither having-been-made and-if — they-have-been-made in-no-way being
πρὸς αὐτοὺς διὰ τὸ χωρὶς τῆς σφετέρας πεπρᾶχθαι
for them because-of the without the their-own to-have-been-done
γνώμης.
consent

21.2 ἐχρῶντο δ' ἐξ αὐτῶν Ῥωμαίων εἰς τοῦτο παραδείγματι. τὰς
they-used and from the-very Romans for this an-example the
γὰρ ἐπὶ Λυτατίου γενομένας συνθήκας ἐν τῷ πολέμῳ
for in-the-time-of Lutatius made treaty in the war
τῷ περὶ Σικελίας, ταύτας ἔφασαν ἤδη συνωμολογημένας
the about Sicily this they-said already agreed
ὑπὸ Λυτατίου μετὰ ταῦτα τὸν δῆμον τῶν Ῥωμαίων ἀκύρους
by Lutatius after these-things the people of-the Romans invalid
ποιῆσαι διὰ τὸ χωρὶς τῆς αὑτοῦ γενέσθαι γνώμης.
to-make because-of the without the its-own to-have-been consent

21.3 ἐπίεζον δὲ καὶ προσαπηρείδοντο παρ' ὅλην τὴν
they-pressed and and leaned-on throughout all the
δικαιολογίαν ἐπὶ τὰς τελευταίας συνθήκας τὰς γενομένας
plea on the last treaty the made
ἐν τῷ περὶ Σικελίας πολέμῳ.
in the about Sicily war

ἐν αἷς περὶ μὲν Ἰβηρίας οὐκ ἔφασαν ὑπάρχειν ἔγγραφον 21.4
in which about indeed Iberia not they-said to-be written
οὐδέν, περὶ δὲ τοῦ τοῖς ἑκατέρων συμμάχοις τὴν παρ᾽
anything about and the for-the of-each allies the from
ἀμφοῖν ἀσφάλειαν εἶναι ῥητῶς κατατετάχθαι.
both safety to-be expressly to-have-been-stipulated
Ζακανθαίους δὲ παρεδείκνυον οὐκ ὄντας τότε Ῥωμαίων 21.5
Saguntines and they-showed not being then of-Romans
συμμάχους καὶ παρανεγίνωσκον πρὸς τοῦτο πλεονάκις τὰς
allies and they-read-aloud for this repeatedly the
συνθήκας.
treaty
Ῥωμαῖοι δὲ τοῦ μὲν δικαιολογεῖσθαι καθάπαξ 21.6
Romans and the indeed to-plead-the-case once-for-all
ἀπεγίνωσκον, φάσκοντες ἀκεραίου μὲν ἔτι διαμενούσης
refused saying intact indeed still remaining
τῆς τῶν Ζακανθαίων πόλεως ἐπιδέχεσθαι τὰ πράγματα
the of-the Saguntines city to-admit the affairs
δικαιολογίαν καὶ δυνατὸν εἶναι λόγῳ περὶ τῶν
plea and possible to-be by-argument about the
ἀμφισβητουμένων διεξάγειν·
disputed-things to-conduct
ταύτης δὲ παρεσπονδημένης ἢ τοὺς αἰτίους ἐκδοτέον 21.7
this and having-been-violated either those responsible must-be-surrendered
εἶναι σφίσι, δι᾽ οὗ φανερὸν ἔσται πᾶσιν ὡς οὐ
to-be to-them through which plain it-will-be to-all that not
μετεσχήκασι τῆς ἀδικίας, ἀλλ᾽ ἄνευ τῆς αὑτῶν γνώμης
they-have-shared of-the wrong but without the their-own consent
πεπρᾶχθαι τοῦτο τοὔργον,
to-have-been-done this the-deed

21.8 ἢ μὴ βουλομένους τοῦτο ποιεῖν, ὁμολογοῦντας δὲ κοινωνεῖν
or not wishing this to-do admitting and to-share
τῆς ἀδικίας καὶ συναναδέχεσθαι τὸν πόλεμον. οἱ μὲν
the wrong and to-take-up-together the war they indeed
οὖν καθολικώτερόν πως ἐχρήσαντο τοῖς λόγοις.
therefore more-generally somehow used the arguments
21.9 ἡμῖν δ' ἀναγκαῖον εἶναι δοκεῖ τὸ μὴ παραλιπεῖν ἄσκεπτον
to-us and necessary to-be it-seems the not to-leave unexamined
τοῦτο τὸ μέρος, ἵνα μήθ' οἷς καθήκει καὶ διαφέρει
this the part so-that neither those-to-whom it-belongs and matters
τὸ σαφῶς εἰδέναι τὴν ἐν τούτοις ἀκρίβειαν, παραπαίωσι
the clearly to-know the in these exactness may-err-from
τῆς ἀληθείας ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις διαβουλίοις,
the truth in the most-necessary deliberations
21.10 μήθ' οἱ φιλομαθοῦντες περὶ τούτων ἀστοχῶσι,
nor those loving-learning about these may-go-astray
συμπλανώμενοι ταῖς ἀγνοίαις καὶ φιλοτιμίαις τῶν
wandering-with the ignorance and partisanship of-the
συγγραφέων, ἀλλ' ἤ τις ὁμολογουμένη θεωρία
writers but there-may-be a agreed survey
τῶν ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ὑπαρξάντων δικαίων Ῥωμαίοις καὶ
of-the from the beginning existing rights for-Romans and
Καρχηδονίοις πρὸς ἀλλήλους ἕως εἰς τοὺς καθ' ἡμᾶς καιρούς.
for-Carthaginians toward each-other until to the in our times

Polybius sets out the treaties between the two cities as the bronze tablets on the Capitol preserve them. The first, under the first consuls after the kings, bars the Romans from sailing beyond the Fair Promontory and protects Latium; the second adds Mastia and Tarseium; the third, at Pyrrhus's crossing, pledges mutual aid. Philinus's claim of a treaty excluding Rome from Sicily is false. The treaty after the first war cleared Carthage from Sicily and the islands and secured both sides' allies; a later one took Sardinia, which Polybius finds unjust. He then gives the Roman case: Hasdrubal's Ebro pact was valid, and the allies clause covered allies made later.

γίνονται τοιγαροῦν συνθῆκαι Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις 22.1
there-come accordingly treaties for-Romans and for-Carthaginians
πρῶται κατὰ Λεύκιον Ἰούνιον Βροῦτον καὶ Μάρκον
first in-the-time-of Lucius Junius Brutus and Marcus
Ὡράτιον, τοὺς πρώτους καταστα θέντας ὑπάτους μετὰ τὴν
Horatius the first appointed consuls after the
τῶν βασιλέων κατάλυσιν, ὑφ' ὧν συνέβη καθιερωθῆναι
of-the kings overthrow by whom it-happened to-be-dedicated
καὶ τὸ τοῦ Διὸς ἱερὸν τοῦ Καπετωλίου.
also the — of-Zeus temple of-the Capitol
ταῦτα δ' ἔστι πρότερα τῆς Ξέρξου διαβάσεως εἰς τὴν 22.2
these and are earlier than-the of-Xerxes crossing into —
Ἑλλάδα τριάκοντ' ἔτεσι λείπουσι δυεῖν.
Greece by-thirty years lacking two
ἃς καθ' ὅσον ἦν δυνατὸν ἀκριβέστατα διερμηνεύσαντες 22.3
which as-far as was possible most-exactly having-interpreted
ἡμεῖς ὑπογεγράφαμεν. τηλικαύτη γὰρ ἡ διαφορὰ γέγονε
we have-written-below so-great for the difference has-become
τῆς διαλέκτου καὶ παρὰ Ῥωμαίοις τῆς νῦν πρὸς τὴν
of-the language even among Romans of-the present toward the

ἀρχαίαν ὥστε τοὺς συνετωτάτους ἔνια μόλις ἐξ
ancient that the most-intelligent some-things hardly with
ἐπιστάσεως διευκρινεῖν.
attention to-make-out

22.4 εἰσὶ δ' αἱ συνθῆκαι τοιαίδε τινές· "ἐπὶ τοῖσδε φιλίαν εἶναι
are and the treaties such some on these-terms friendship to-be
Ῥωμαίοις καὶ τοῖς Ῥωμαίων συμμάχοις καὶ Καρχηδονίοις
for-Romans and for-the of-Romans allies and for-Carthaginians
καὶ τοῖς Καρχηδονίων συμμάχοις·
and for-the of-Carthaginians allies

22.5 μὴ πλεῖν Ῥωμαίους μηδὲ τοὺς Ῥωμαίων συμμάχους
not to-sail Romans nor the of-Romans allies
ἐπέκεινα τοῦ Καλοῦ ἀκρωτηρίου, ἐὰν μὴ ὑπὸ χειμῶνος ἢ
beyond the Fair promontory if not by storm or
πολεμίων ἀναγκασθῶσιν·
by-enemies they-be-compelled

22.6 ἐὰν δέ τις βίᾳ κατενεχθῇ, μὴ ἐξέστω αὐτῷ μηδὲν
if and anyone by-force be-carried-in not let-it-be-allowed for-him anything
ἀγοράζειν μηδὲ λαμβάνειν πλὴν ὅσα πρὸς πλοίου
to-buy nor to-take except as-much-as for of-ship
ἐπισκευὴν ἢ πρὸς ἱερά,
repair or for sacrifices

22.7 ἐν πέντε δ' ἡμέραις ἀποτρεχέτω.
within five and days let-him-depart

22.8 τοῖς δὲ κατ' ἐμπορίαν παραγινομένοις μηδὲν ἔστω
for-those and for trade coming nothing let-there-be
τέλος πλὴν ἐπὶ κήρυκι ἢ γραμματεῖ.
tax except at herald or clerk

ὅσα δ' ἂν τούτων παρόντων πραθῇ, δημοσίᾳ πίστει 22.9
as-much-as and — these being-present is-sold by-public faith
ὀφειλέσθω τῷ ἀποδομένῳ, ὅσα ἂν ἢ ἐν Λιβύῃ ἢ
let-it-be-owed to-the seller as-much-as — either in Libya or
ἐν Σαρδόνι πραθῇ.
in Sardinia is-sold
ἐὰν Ῥωμαίων τις εἰς Σικελίαν παραγίνηται, ἧς 22.10
if of-Romans anyone into Sicily come of-which
Καρχηδόνιοι ἐπάρχουσιν, ἴσα ἔστω τὰ Ῥωμαίων πάντα.
Carthaginians rule equal let-be the of-Romans all-things
Καρχηδόνιοι δὲ μὴ ἀδικείτωσαν δῆμον Ἀρδεατῶν, 22.11
Carthaginians and not let-them-wrong people of-Ardeates
Ἀντιατῶν, Λαρεντίνων, Κιρκαιτῶν, Ταρρακινιτῶν, μηδ'
of-Antiates of-Laurentines of-Circeians of-Tarracinians nor
ἄλλον μηδένα Λατίνων, ὅσοι ἂν ὑπήκοοι·
other any of-Latins as-many-as — subject
ἐὰν δέ τινες μὴ ὦσιν ὑπήκοοι, τῶν πόλεων ἀπεχέσθωσαν· 22.12
if and some not be subject from-the cities let-them-keep-away
ἂν δὲ λάβωσι, Ῥωμαίοις ἀποδιδότωσαν ἀκέραιον.
if and they-take to-Romans let-them-hand-over intact
φρούριον μὴ ἐνοικοδομείτωσαν ἐν τῇ Λατίνῃ. ἐὰν ὡς 22.13
fort not let-them-build in the Latin-land if as
πολέμιοι εἰς τὴν χώραν εἰσέλθωσιν, ἐν τῇ χώρᾳ μὴ
enemies into the land they-enter in the land not
ἐννυκτερευέτωσαν."
let-them-spend-the-night
τὸ μὲν οὖν Καλὸν ἀκρωτήριόν ἐστι τὸ προκείμενον 23.1
the indeed therefore Fair promontory is the lying-before
αὐτῆς τῆς Καρχηδόνος ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους·
the-very — Carthage as toward the north

23.2 οὗ καθάπαξ ἐπέκεινα πλεῖν ὡς πρὸς μεσημβρίαν οὐκ
of-which once-for-all beyond to-sail as toward south not
οἴονται δεῖν οἱ Καρχηδόνιοι τοὺς Ῥωμαίους μακραῖς
think it-to-be-needful the Carthaginians the Romans with-long
ναυσὶ διὰ τὸ μὴ βούλεσθαι γινώσκειν αὐτούς, ὡς ἐμοὶ
ships because-of the not to-wish to-know them as to-me
δοκεῖ, μήτε τοὺς κατὰ τὴν Βυσσάτιν μήτε τοὺς κατὰ
seems neither the about — Byssatis nor the about
τὴν μικρὰν Σύρτιν τόπους, ἃ δὴ καλοῦσιν Ἐμπόρια,
the little Syrtis places which indeed they-call Emporia
διὰ τὴν ἀρετὴν τῆς χώρας.
because-of the goodness of-the land

23.3 ἐὰν δέ τις ὑπὸ χειμῶνος ἢ πολεμίων βίᾳ κατενεχθεὶς
if and anyone by storm or of-enemies by-force having-been-carried-in
δέηταί του τῶν ἀναγκαίων πρὸς ἱερὰ καὶ πρὸς
need any of-the necessities for sacrifices and for
ἐπισκευὴν πλοίου, ταῦτα, πάρεξ δὲ μηδὲν οἴονται
repair of-ship these-things besides and nothing they-think
δεῖν λαμβάνειν, καὶ κατ᾽ ἀνάγκην ἐν πένθ᾽ ἡμέραις
it-to-be-needful to-take and by necessity within five days
ἀπαλλάττεσθαι τοὺς καθορμισθέντας.
to-depart those having-anchored

23.4 εἰς δὲ Καρχηδόνα καὶ πᾶσαν τὴν ἐπὶ τάδε τοῦ Καλοῦ
to and Carthage and all the on this-side of-the Fair
ἀκρωτηρίου τῆς Λιβύης καὶ Σαρδόνα καὶ Σικελίαν, ἧς
promontory — of-Libya and Sardinia and Sicily of-which
ἐπάρχουσι Καρχηδόνιοι, κατ᾽ ἐμπορίαν πλεῖν Ῥωμαίοις
rule Carthaginians for trade to-sail for-Romans
ἔξεστι, καὶ τὸ δίκαιον ὑπισχνοῦνται βεβαιώσειν οἱ
it-is-allowed and the right they-promise to-be-going-to-guarantee the
Καρχηδόνιοι δημοσίᾳ πίστει.
Carthaginians by-public faith

ἐκ δὲ τούτων τῶν συνθηκῶν περὶ μὲν Σαρδόνος καὶ 23.5
from and these the treaties about indeed Sardinia and
Λιβύης ἐμφαίνουσιν ὡς περὶ ἰδίας ποιούμενοι τὸν λόγον·
Libya they-show that about their-own making the speech
ὑπὲρ δὲ Σικελίας τἀναντία διαστέλλονται ῥητῶς, ὑπὲρ
about and Sicily the-opposite they-stipulate expressly about
αὐτῶν τούτων ποιούμενοι τὰς συνθήκας, ὅσα τῆς
the-very these making the treaties as-much-as —
Σικελίας ὑπὸ τὴν Καρχηδονίων πίπτει δυναστείαν.
of-Sicily under the of-Carthaginians falls dominion
ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι περὶ τῆς Λατίνης αὐτῆς χώρας 23.6
likewise and also Romans about the Latin itself land
ποιοῦνται τὰς συνθήκας, τῆς δὲ λοιπῆς Ἰταλίας οὐ
make the treaties of-the and rest Italy not
μνημονεύουσι διὰ τὸ μὴ πίπτειν ὑπὸ τὴν αὐτῶν ἐξουσίαν.
they-make-mention because-of the not to-fall under the their power
μετὰ δὲ ταύτας ἑτέρας ποιοῦνται συνθήκας, ἐν αἷς 24.1
after and these other they-make treaties in which
προσπεριειλήφασι Καρχηδόνιοι Τυρίους καὶ τὸν Ἰτυκαίων
have-included-besides Carthaginians Tyrians and the of-Uticans
δῆμον.
people
πρόσκειται δὲ καὶ τῷ Καλῷ ἀκρωτηρίῳ Μαστία 24.2
is-added and also to-the Fair promontory Mastia
Ταρσήιον· ὧν ἐκτὸς οἴονται δεῖν Ῥωμαίους μήτε
Tarseium of-which outside they-think it-to-be-needful Romans neither
λῄζεσθαι μήτε πόλιν κτίζειν.
to-plunder nor city to-found

24.3 εἰσὶ δὲ τοιαίδε τινές· "ἐπὶ τοῖσδε φιλίαν εἶναι Ῥωμαίοις
are and such some on these-terms friendship to-be for-Romans
καὶ τοῖς Ῥωμαίων συμμάχοις καὶ Καρχηδονίων καὶ
and for-the of-Romans allies and of-Carthaginians and
Τυρίων καὶ Ἰτυκαίων δήμῳ καὶ τοῖς τούτων συμμάχοις.
of-Tyrians and of-Uticans people and for-the of-these allies
24.4 τοῦ Καλοῦ ἀκρωτηρίου, Μαστίας Ταρσηίου, μὴ λῄζεσθαι
of-the Fair promontory of-Mastia of-Tarseium not to-plunder
ἐπέκεινα Ῥωμαίους μηδ' ἐμπορεύεσθαι μηδὲ πόλιν κτίζειν.
beyond Romans nor to-trade nor city to-found
24.5 ἐὰν δὲ Καρχηδόνιοι λάβωσιν ἐν τῇ Λατίνῃ πόλιν τινὰ μὴ
if and Carthaginians take in the Latin-land city some not
οὖσαν ὑπήκοον Ῥωμαίοις, τὰ χρήματα καὶ τοὺς ἄνδρας
being subject to-Romans the money and the men
ἐχέτωσαν, τὴν δὲ πόλιν ἀποδιδότωσαν.
let-them-keep the but city let-them-hand-over
24.6 ἐὰν δέ τινες Καρχηδονίων λάβωσί τινας, πρὸς οὓς εἰρήνη
if and some of-Carthaginians take some with whom peace
μέν ἐστιν ἔγγραπτος Ῥωμαίοις, μὴ ὑποτάττονται δέ
indeed is written for-Romans not are-subject and
τι αὐτοῖς, μὴ καταγέτωσαν εἰς τοὺς Ῥωμαίων λιμένας·
in-anything to-them not let-them-bring-in into the of-Romans harbors
ἐὰν δὲ καταχθέντος ἐπιλάβηται ὁ Ῥωμαῖος, ἀφιέσθω.
if and having-been-brought-in lay-hold-of the Roman let-him-be-set-free
24.7 ὡσαύτως δὲ μηδ' οἱ Ῥωμαῖοι ποιείτωσαν.
likewise and nor the Romans let-them-do
24.8 ἂν ἔκ τινος χώρας, ἧς Καρχηδόνιοι ἐπάρχουσιν, ὕδωρ
if from some land of-which Carthaginians rule water
ἢ ἐφόδια λάβῃ ὁ Ῥωμαῖος, μετὰ τούτων τῶν ἐφοδίων
or provisions take the Roman with these the provisions

μὴ ἀδικείτω μηδένα πρὸς οὓς εἰρήνη καὶ φιλία ἐστὶ
not let-him-wrong anyone with whom peace and friendship is
Καρχηδονίοις.
for-Carthaginians
ὡσαύτως δὲ μηδ' ὁ Καρχηδόνιος ποιείτω. 24.9
likewise and nor the Carthaginian let-him-do
εἰ δέ, μὴ ἰδίᾳ μεταπορευέσθω· ἐὰν δέ τις τοῦτο 24.10
if but not privately let-him-seek-redress if and anyone this
ποιήσῃ, δημόσιον γινέσθω τὸ ἀδίκημα.
do public let-become the wrong
ἐν Σαρδόνι καὶ Λιβύῃ μηδεὶς Ῥωμαίων μήτ' ἐμπορευέσθω 24.11
in Sardinia and Libya no-one of-Romans either let-trade
μήτε πόλιν κτιζέτω, εἰ μὴ ἕως τοῦ ἐφόδια λαβεῖν ἢ
or city let-found if not until the provisions to-take or
πλοῖον ἐπισκευάσαι. ἐὰν δὲ χειμὼν κατενέγκῃ, ἐν πένθ'
ship to-repair if and storm carry-in within five
ἡμέραις ἀποτρεχέτω.
days let-him-depart
ἐν Σικελίᾳ ἧς Καρχηδόνιοι ἐπάρχουσι καὶ ἐν Καρχηδόνι 24.12
in Sicily of-which Carthaginians rule and in Carthage
πάντα καὶ ποιείτω καὶ πωλείτω ὅσα καὶ τῷ πολίτῃ
everything both let-him-do and let-him-sell as-much-as also for-the citizen
ἔξεστιν.
is-allowed
ὡσαύτως δὲ καὶ ὁ Καρχηδόνιος ποιείτω ἐν Ῥώμῃ." 24.13
likewise and also the Carthaginian let-him-do at Rome
πάλιν ἐν ταύταις ταῖς συνθήκαις τὰ μὲν κατὰ Λιβύην 24.14
again in these the treaties the indeed in Libya
καὶ Σαρδόνα προσεπιτείνουσιν ἐξιδιαζόμενοι καὶ πάσας
and Sardinia they-press-further appropriating and all
ἀφαιρούμενοι τὰς ἐπιβάθρας Ῥωμαίων,
removing the landing-places of-Romans

24.15 περὶ δὲ Σικελίας τἀναντία προσδιασαφοῦσι, περὶ τῆς ὑπ᾽
about and Sicily the-opposite they-make-clear-besides about the under
αὐτοὺς ταττομένης.
them ranked

24.16 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥωμαῖοι περὶ τῆς Λατίνης· οὐκ οἴονται
likewise and also Romans about the Latin-land not think
δεῖν τοὺς Καρχηδονίους ἀδικεῖν Ἀρδεάτας, Ἀντιάτας,
it-to-be-needful the Carthaginians to-wrong Ardeates Antiates
Κιρκαιίτας, Ταρρακινίτας. αὗται δ᾽ εἰσὶν αἱ πόλεις αἱ
Circeians Tarracinians these and are the cities those
περιέχουσαι παρὰ θάλατταν τὴν Λατίνην χώραν, ὑπὲρ
surrounding along sea the Latin land about
ἧς ποιοῦνται τὰς συνθήκας.
which they-make the treaties

25.1 ἔτι τοιγαροῦν τελευταίας συνθήκας ποιοῦνται Ῥωμαῖοι
further accordingly last treaties make Romans
κατὰ τὴν Πύρρου διάβασιν πρὸ τοῦ συστήσασθαι τοὺς
at-the-time-of the of-Pyrrhus crossing before the to-set-on-foot the
Καρχηδονίους τὸν περὶ Σικελίας πόλεμον·
Carthaginians the about Sicily war

25.2 ἐν αἷς τὰ μὲν ἄλλα τηροῦσι πάντα κατὰ τὰς
in which the indeed other-things they-keep all according-to the
ὑπαρχούσας ὁμολογίας, πρόσκειται δὲ τούτοις τὰ
existing agreements is-added and to-these the
ὑπογεγραμμένα.
things-written-below

25.3 "ἐὰν συμμαχίαν ποιῶνται πρὸς Πύρρον ἔγγραπτον,
if alliance they-make with Pyrrhus written
ποιείσθωσαν ἀμφότεροι, ἵνα ἐξῇ βοηθεῖν ἀλλήλοις
let-make-it both so-that it-be-allowed to-help each-other
ἐν τῇ τῶν πολεμουμένων χώρᾳ·
in the of-those warred-upon land

ὁπότεροι δ' ἂν χρείαν ἔχωσι τῆς βοηθείας, τὰ πλοῖα 25.4
whichever and — need have of-the help the ships
παρεχέτωσαν Καρχηδόνιοι καὶ εἰς τὴν ὁδὸν καὶ εἰς τὴν
let-provide Carthaginians both for the way-out and for the
ἄφοδον, τὰ δὲ ὀψώνια τοῖς αὑτῶν ἑκάτεροι.
way-back the and pay for-the their-own each
Καρχηδόνιοι δὲ καὶ κατὰ θάλατταν Ῥωμαίοις βοηθείτωσαν, 25.5
Carthaginians and also by sea Romans let-help
ἂν χρεία ᾖ. τὰ δὲ πληρώματα μηδεὶς ἀναγκαζέτω
if need there-be the and crews no-one let-compel
ἐκβαίνειν ἀκουσίως."
to-land unwillingly
τὸν δ' ὅρκον ὀμνύειν ἔδει τοιοῦτον. ἐπὶ μὲν τῶν 25.6
the and oath to-swear it-was-needful such for indeed the
πρώτων συνθηκῶν Καρχηδονίους μὲν τοὺς θεοὺς τοὺς
first treaties Carthaginians indeed the gods the
πατρῴους, Ῥωμαίους δὲ Δία λίθον κατά τι παλαιὸν
ancestral Romans and Zeus stone according-to some ancient
ἔθος, ἐπὶ δὲ τούτων τὸν Ἄρην καὶ τὸν Ἐνυάλιον.
custom for and these — Ares and — Enyalius
ἔστι δὲ τὸ Δία λίθον τοιοῦτον· λαβὼν εἰς τὴν χεῖρα 25.7
is and the Zeus stone such having-taken into the hand
λίθον ὁ ποιούμενος τὰ ὅρκια περὶ τῶν συνθηκῶν, ἐπειδὰν
a-stone the one-making the oaths about the treaties when
ὀμόσῃ δημοσίᾳ πίστει, λέγει τάδε·
he-has-sworn by-public faith says these-words
"εὐορκοῦντι μέν μοι εἴη τἀγαθά· εἰ δ' ἄλλως 25.8
keeping-my-oath indeed to-me may-be the-good-things if and otherwise
διανοηθείην τι ἢ πράξαιμι, πάντων τῶν ἄλλων
I-should-intend anything or should-do all the others
σῳζομένων ἐν ταῖς ἰδίαις πατρίσιν, ἐν τοῖς ἰδίοις νόμοις,
being-saved in the own fatherlands in the own laws

ἐπὶ τῶν ἰδίων βίων, ἱερῶν, τάφων, ἐγὼ μόνος ἐκπέσοιμι
in the own livelihoods shrines tombs I alone may-I-be-cast-out
οὕτως ὡς ὅδε λίθος νῦν."
thus as this stone now

25.9 καὶ ταῦτ' εἰπὼν ῥίπτει τὸν λίθον ἐκ τῆς χειρός.
and these-things having-said he-throws the stone from the hand

26.1 τούτων δὴ τοιούτων ὑπαρχόντων, καὶ τηρουμένων τῶν
these indeed being such and being-kept the
συνθηκῶν ἔτι νῦν ἐν χαλκώμασι παρὰ τὸν Δία τὸν
treaties still now on bronze-tablets beside — Zeus the
Καπετώλιον ἐν τῷ τῶν ἀγορανόμων ταμιείῳ,
Capitoline in the of-the aediles treasury

26.2 τίς οὐκ ἂν εἰκότως θαυμάσειεν Φιλίνου τοῦ συγγραφέως,
who not — reasonably would-wonder at-Philinus the writer
οὐ διότι ταῦτ' ἠγνόει — τοῦτο μὲν γὰρ οὐ θαυμαστόν,
not because these-things he-did-not-know this indeed for not wonderful
ἐπεὶ καθ' ἡμᾶς ἔτι καὶ Ῥωμαίων καὶ Καρχηδονίων οἱ
since in our still both of-Romans and of-Carthaginians the
πρεσβύτατοι καὶ μάλιστα δοκοῦντες περὶ τὰ κοινὰ
oldest and most seeming about the public-affairs
σπουδάζειν ἠγνόουν —
to-be-busy did-not-know

26.3 ἀλλὰ πόθεν ἢ πῶς ἐθάρρησε γράψαι τἀναντία τούτοις,
but whence or how he-dared to-write the-opposite to-these
διότι Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ὑπάρχοιεν συνθῆκαι,
that for-Romans and for-Carthaginians there-were treaties
καθ' ἃς ἔδει Ῥωμαίους μὲν ἀπέχεσθαι Σικελίας
according-to which it-was-needful Romans indeed to-keep-away-from Sicily
ἁπάσης,
all

Καρχηδονίους δ' Ἰταλίας, καὶ διότι ὑπερέβαινον Ῥωμαῖοι 26.4
Carthaginians and from-Italy and that transgressed Romans
τὰς συνθήκας καὶ τοὺς ὅρκους, ἐπεὶ ἐποιήσαντο τὴν
the treaty and the oaths when they-made the
πρώτην εἰς Σικελίαν διάβασιν, μήτε γεγονότος μήθ'
first into Sicily crossing neither having-been nor
ὑπάρχοντος παράπαν ἐγγράφου τοιούτου μηδενός.
existing at-all written-document such any
ταῦτα γὰρ ἐν τῇ δευτέρᾳ λέγει βύβλῳ διαρρήδην. περὶ ὧν 26.5
these-things for in the second he-says book expressly about which
ἡμεῖς ἐν τῇ παρασκευῇ τῆς ἰδίας πραγματείας μνησθέντες
we in the preparation of-the own work having-made-mention
εἰς τοῦτον ὑπερεθέμεθα τὸν καιρὸν κατὰ μέρος περὶ
to this we-deferred the time in detail about
αὐτῶν ἐξεργάσασθαι διὰ τὸ καὶ πλείους διεψεῦσθαι
them to-work-out because-of the also many to-have-been-deceived
τῆς ἀληθείας ἐν τούτοις, πιστεύσαντας τῇ Φιλίνου γραφῇ.
of-the truth in these having-trusted the of-Philinus writing
οὐ μὴν ἀλλ' εἰ κατὰ τοῦτό τις ἐπιλαμβάνεται 26.6
not however but if on this-point someone attacks
Ῥωμαίων περὶ τῆς εἰς Σικελίαν διαβάσεως, ὅτι καθόλου
Romans about the into Sicily crossing that at-all
Μαμερτίνους προσέλαβον εἰς τὴν φιλίαν καὶ μετὰ ταῦτα
Mamertines they-took into the friendship and after these-things
δεομένοις ἐβοήθησαν, οἵτινες οὐ μόνον τὴν Μεσσηνίων
to-them-asking helped who not only the of-Messenians
πόλιν ἀλλὰ καὶ τὴν Ῥηγίνων παρεσπόνδησαν, εἰκότως
city but also the of-Rhegians betrayed reasonably
ἂν δόξειεν δυσαρεστεῖν.
— *he-would-seem to-be-displeased*

26.7 εἰ δὲ παρὰ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας ὑπολαμβάνει
if and contrary-to the oaths and the treaties supposes
τις αὐτοὺς πεποιῆσθαι τὴν διάβασιν, ἀγνοεῖ προφανῶς.
someone them to-have-made the crossing he-is-ignorant plainly

27.1 συντελεσθέντος τοίνυν τοῦ περὶ Σικελίας πολέμου ποιοῦνται
having-been-ended then the about Sicily war they-make
συνθήκας ἄλλας, ἐν αἷς τὰ συνέχοντα τῶν ἐγγράπτων
treaties other in which the main-points of-the written-terms
ἦν ταῦτα·
were these

27.2 "ἐκχωρεῖν Καρχηδονίους καὶ Σικελίας ἁπάσης καὶ τῶν
to-evacuate Carthaginians both Sicily all and the
νήσων ἁπασῶν τῶν κειμένων Ἰταλίας μεταξὺ καὶ Σικελίας.
islands all those lying Italy between and Sicily

27.3 τὴν ἀσφάλειαν ὑπάρχειν παρ' ἑκατέρων τοῖς ἑκατέρων
the safety to-be from each for-the of-each
συμμάχοις.
allies

27.4 μηδετέρους ἐν ταῖς ἀλλήλων ἐπαρχίαις μηδὲν ἐπιτάττειν
neither in the each-other's provinces anything to-command
μηδ' οἰκοδομεῖν δημοσίᾳ μηδὲ ξενολογεῖν μηδὲ
nor to-build publicly nor to-recruit-mercenaries nor
προσλαμβάνειν εἰς φιλίαν τοὺς ἀλλήλων συμμάχους.
to-take into friendship the each-other's allies

27.5 ἐξενεγκεῖν Καρχηδονίους ἐν ἔτεσιν δέκα δισχίλια καὶ
to-pay Carthaginians in years ten two-thousand and
διακόσια τάλαντα, παραυτίκα δὲ δοῦναι χίλια.
two-hundred talents at-once and to-give a-thousand

27.6 τοὺς αἰχμαλώτους χωρὶς λύτρων ἀποδοῦναι πάντας
the prisoners without ransoms to-give-back all
Καρχηδονίους τοῖς Ῥωμαίοις."
Carthaginians to-the Romans

μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν, λήξαντος τοῦ Λιβυκοῦ πολέμου, 27.7
after and these-things again having-ended the Libyan war
Ῥωμαῖοι Καρχηδονίοις πόλεμον ἐξενέγκαντες ἕως δόγματος
Romans on-Carthaginians war having-declared until decree
ἐπισυνθήκας ἐποιήσαντο τοιαύτας·
additional-treaty made such
"ἐκχωρεῖν Καρχηδονίους Σαρδόνος καὶ προσεξενεγκεῖν 27.8
to-evacuate Carthaginians Sardinia and to-pay-besides
ἄλλα χίλια καὶ διακόσια τάλαντα," καθάπερ ἐπάνω
other thousand and two-hundred talents as above
προείπαμεν.
we-said-before
ἐπὶ δὲ τοῖς προειρημένοις τελευταῖαι πρὸς Ἀσδρούβαν ἐν 27.9
upon and the aforementioned last with Hasdrubal in
Ἰβηρίᾳ γίνονται διομολογήσεις, "ἐφ' ᾧ μὴ διαβαίνειν
Iberia come agreements on condition not to-cross
Καρχηδονίους ἐπὶ πολέμῳ τὸν Ἴβηρα ποταμόν."
Carthaginians for war the Iber river
ταῦθ' ὑπῆρχε τὰ δίκαια Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἀπὸ 27.10
these were the rights for-Romans and for-Carthaginians from
τῆς ἀρχῆς ἕως εἰς τοὺς κατ' Ἀννίβαν καιρούς.
the beginning until to the of Hannibal times
ὥσπερ οὖν τὴν εἰς Σικελίαν διάβασιν Ῥωμαίων οὐ παρὰ 28.1
as therefore the into Sicily crossing of-Romans not contrary-to
τοὺς ὅρκους εὑρίσκομεν γεγενημένην, οὕτως ὑπὲρ τοῦ
the oaths we-find having-happened so about the
δευτέρου πολέμου, καθ' ὃν ἐποιήσαντο τὰς περὶ Σαρδόνος
second war in which they-made the about Sardinia
συνθήκας, οὔτε πρόφασιν οὔτ' αἰτίαν εὕροι τις ἂν εὔλογον,
treaty neither pretext nor cause would-find anyone — reasonable

28.2 ἀλλ᾽ ὁμολογουμένως τοὺς Καρχηδονίους ἠναγκασμένους
but admittedly the Carthaginians having-been-compelled
παρὰ πάντα τὰ δίκαια διὰ τὸν καιρὸν ἐκχωρῆσαι
contrary-to all the rights because-of the occasion to-evacuate
μὲν Σαρδόνος, ἐξενεγκεῖν δὲ τὸ προειρημένον πλῆθος
indeed Sardinia to-pay and the aforementioned amount
τῶν χρημάτων.
of-the money

28.3 τὸ μὲν γὰρ ὑπὸ Ῥωμαίων περὶ τούτων λεγόμενον
the indeed for by Romans about these said
ἔγκλημα, διότι τοὺς παρὰ σφῶν πλοϊζομένους ἠδίκουν
charge that the from them sailing they-wronged
κατὰ τὸν Λιβυκὸν πόλεμον, ἐλύθη καθ᾽ οὓς καιροὺς
during the Libyan war was-dissolved at which times
κομισάμενοι παρὰ Καρχηδονίων ἅπαντας τοὺς κατηγμένους
having-recovered from Carthaginians all those brought-in
ἀντεδωρήσαντο χωρὶς λύτρων ἐν χάριτι τοὺς παρὰ σφίσιν
they-gave-in-return without ransoms as favor the with themselves
ὑπάρχοντας αἰχμαλώτους.
being prisoners

28.4 ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς τὰ κατὰ μέρος ἐν τῇ πρὸ ταύτης βύβλῳ
about which we the in detail in the before this book
δεδηλώκαμεν.
have-made-clear

28.5 τούτων δὴ τοιούτων ὑπαρχόντων, λοιπὸν διευκρινῆσαι
these indeed being such it-remains to-make-out
καὶ σκέψασθαι περὶ τοῦ κατ᾽ Ἀννίβαν πολέμου ποτέροις
and to-consider about the of Hannibal war to-which
αὐτῶν τὴν αἰτίαν ἀναθετέον.
of-them the cause must-be-assigned

τὰ μὲν οὖν ὑπὸ Καρχηδονίων τότε ῥηθέντα δεδηλώκαμεν, 29.1
the indeed therefore by Carthaginians then said we-have-made-clear
τὰ δ' ὑπὸ Ῥωμαίων λεγόμενα νῦν ἐροῦμεν· οἷς τότε μὲν
the and by Romans said now we-will-tell which then indeed
οὐκ ἐχρήσαντο διὰ τὸν ἐπὶ τῇ Ζακανθαίων ἀπωλείᾳ
not they-used because-of the at the of-Saguntines destruction
θυμόν· λέγεται δὲ πολλάκις καὶ ὑπὸ πολλῶν παρ' αὐτοῖς.
anger it-is-said and often and by many among them
πρῶτον μὲν ὅτι τὰς πρὸς Ἀσδρούβαν γενομένας ὁμολογίας 29.2
first indeed that the with Hasdrubal made agreements
οὐκ ἀθετητέον, καθάπερ οἱ Καρχηδόνιοι λέγειν ἐθάρρουν·
not must-be-set-aside as the Carthaginians to-say dared
οὐ γὰρ προσέκειτο, καθάπερ ἐπὶ τοῦ Λυτατίου, 29.3
not for was-added as in-the-case-of — Lutatius
"κυρίας εἶναι ταύτας, ἐὰν καὶ τῷ δήμῳ δόξῃ τῶν
valid to-be these if also to-the people seem-good of-the
Ῥωμαίων·" ἀλλ' αὐτοτελῶς ἐποιήσατο τὰς ὁμολογίας
Romans but with-full-authority made the agreements
Ἀσδρούβας, ἐν αἷς ἦν, "τὸν Ἴβηρα ποταμὸν μὴ διαβαίνειν
Hasdrubal in which was the Iber river not to-cross
ἐπὶ πολέμῳ Καρχηδονίους."
for war Carthaginians
καὶ μὴν ἐν ταῖς περὶ Σικελίαν συνθήκαις ἦν ἔγγραπτον, 29.4
and indeed in the about Sicily treaty was written
καθάπερ κἀκεῖνοί φασιν, "ὑπάρχειν τοῖς ἀμφοτέρων
as they-too say to-be for-the of-both
συμμάχοις τὴν παρ' ἑκατέρων ἀσφάλειαν," οὐκ αὐτοῖς
allies the from each safety not for-those
μόνον τοῖς τότε συμμαχοῦσι, καθάπερ ἐποιοῦντο τὴν
only the then being-allies as made the
ἐκδοχὴν οἱ Καρχηδόνιοι·
interpretation the Carthaginians

29.5 προσέκειτο γὰρ ἂν ἤτοι τὸ μὴ προσλαμβάνειν
would-have-been-added for — either the not to-take
ἑτέρους συμμάχους παρὰ τοὺς ὑπάρχοντας ἢ τὸ μὴ
other allies besides the existing or the not
παραλαμβάνεσθαι τοὺς ὕστερον προσληφθέντας τούτων
to-be-admitted those later taken-in to-these
τῶν συνθηκῶν.
the treaties

29.6 ὅτε δὲ τούτων οὐδέτερον ἐγράφη, προφανὲς ἦν ὅτι
when and of-these neither was-written plain it-was that
πᾶσι τοῖς ἑκατέρων συμμάχοις, καὶ τοῖς οὖσι τότε καὶ
for-all the of-each allies both those being then and
τοῖς μετὰ ταῦτα προσληφθησομένοις, τὴν παρ᾽ ἀμφοῖν
those after these-things to-be-going-to-be-taken-in the from both
ἀσφάλειαν ἀεὶ δέον ἦν ὑπάρχειν.
safety always needful it-was to-be

29.7 ὃ δὴ καὶ πάντως ἂν εἰκὸς εἶναι δόξειεν. οὐ γὰρ
which indeed also wholly — likely to-be would-seem not for
δήπου τοιαύτας ἔμελλον ποιήσεσθαι συνθήκας δι᾽ ὧν
surely such they-were-going to-make treaties through which
ἀφελοῦνται τὴν ἐξουσίαν σφῶν αὐτῶν τοῦ προσλαμβάνειν
they-take-away the power of-them selves of-the to-take-in
κατὰ καιρούς, ἄν τινες ἐπιτήδειοι φανῶσιν αὐτοῖς φίλοι
according-to occasions if some suitable appear to-them friends
καὶ σύμμαχοι,
and allies

29.8 οὐδὲ μὴν προσλαβόντες εἰς τὴν σφετέραν πίστιν
nor indeed having-taken-in into the their-own faith
περιόψεσθαι τούτους ὑπό τινων ἀδικουμένους·
to-be-going-to-overlook these by some being-wronged

ἀλλ᾽ ἦν ἀμφοτέρων τὸ συνέχον τῆς ἐννοίας τῆς ἐν ταῖς 29.9
but was of-both the main-point of-the intent the in the
συνθήκαις τῶν μὲν ὑπαρχόντων ἀμφοτέροις τότε συμμάχων
treaties of-the indeed existing for-both then allies
ἀφέξεσθαι καὶ κατὰ μηδένα τρόπον τοὺς ἑτέρους παρὰ
to-be-going-to-keep-away and in no way the one-side from
τῶν ἑτέρων ἐπιδέξεσθαί τινας τούτων εἰς συμμαχίαν,
the other-side to-be-going-to-receive any of-these into alliance
περὶ δὲ τῶν μετὰ ταῦτα προσληφθησομένων αὐτὸ τοῦτο, 29.10
about and those after these-things to-be-going-to-be-taken-in this very-thing
μήτε ξενολογεῖν μήτ᾽ ἐπιτάττειν μηδετέρους μηδὲν ἐν
neither to-recruit-mercenaries nor to-command either anything in
ταῖς ἀλλήλων ἐπαρχίαις καὶ συμμαχίαις, ὑπάρχειν τε τὴν
the each-other's provinces and alliances to-be and the
ἀσφάλειαν πᾶσι τὴν παρ᾽ ἀμφοῖν.
safety for-all the from both

III.30–34 · WAR DECLARED

Saguntum had trusted Rome long before Hannibal, so if its fall caused the war Carthage was in the wrong; if Sardinia's seizure did, Carthage had reason. Polybius defends the study of causes and his connected history. At Carthage the eldest Roman envoy offered peace or war from his toga's fold; told to choose, he chose war, and they accepted. Hannibal wintered at New Carthage, swapped Spanish and African troops, left Hasdrubal in command, and, told the Alps were passable, roused his army.

τούτων δὴ τοιούτων ὑπαρχόντων, ὁμολογούμενον ἦν 30.1
these indeed such being agreed was
κἀκεῖνο διότι Ζακανθαῖοι πλείοσιν ἔτεσιν ἤδη πρότερον
that-too that Saguntines several years already before

τῶν κατ᾽ Ἀννίβαν καιρῶν ἐδεδώκεισαν αὑτοὺς εἰς τὴν
the of Hannibal times had-given themselves into the
τῶν Ῥωμαίων πίστιν.
of-the Romans faith

30.2 σημεῖον δὲ τοῦτο μέγιστον καὶ παρ᾽ αὐτοῖς τοῖς Καρχηδονίοις
sign and this greatest and among the-very — Carthaginians
ὁμολογούμενον ὅτι στασιάσαντες Ζακανθαῖοι πρὸς σφᾶς
agreed that having-quarreled Saguntines among themselves
οὐ Καρχηδονίοις ἐπέτρεψαν, καίπερ ἐγγὺς ὄντων αὐτῶν καὶ
not to-Carthaginians entrusted-it though near being they and
τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἤδη πραττόντων, ἀλλὰ Ῥωμαίοις
the-affairs in — Iberia already managing but to-Romans
καὶ διὰ τούτων ἐποιήσαντο τὴν κατόρθωσιν τῆς πολιτείας.
and through these made the settlement of-the constitution

30.3 διόπερ εἰ μέν τις τὴν Ζακάνθης ἀπώλειαν αἰτίαν
therefore if indeed someone the of-Saguntum destruction cause
τίθησι τοῦ πολέμου, συγχωρητέον ἀδίκως ἐξενηνοχέναι
sets-down of-the war one-must-concede unjustly to-have-begun
τὸν πόλεμον Καρχηδονίους κατά τε τὰς ἐπὶ τοῦ
the war Carthaginians according-to both the in-the-time-of —
Λυτατίου συνθήκας, καθ᾽ ἃς ἔδει τοῖς ἑκατέρων
Lutatius treaty according-to which it-was-needful for-the of-each
συμμάχοις τὴν ὑφ᾽ ἑκατέρων ὑπάρχειν ἀσφάλειαν, κατά
allies the from each to-be safety according-to
τε τὰς ἐπ᾽ Ἀσδρούβου, καθ᾽ ἃς οὐκ ἔδει
and the in-the-time-of Hasdrubal according-to which not it-was-needful
διαβαίνειν τὸν Ἴβηρα ποταμὸν ἐπὶ πολέμῳ Καρχηδονίους·
to-cross the Iber river for war Carthaginians

30.4 εἰ δὲ τὴν Σαρδόνος ἀφαίρεσιν καὶ τὰ σὺν ταύτῃ χρήματα,
if and the of-Sardinia taking-away and the with it money
πάντως ὁμολογητέον εὐλόγως πεπολεμηκέναι τὸν κατ᾽
wholly one-must-agree reasonably to-have-made-war the of

Ἀννίβαν πόλεμον τοὺς Καρχηδονίους· καιρῷ γὰρ
Hannibal war the Carthaginians to-circumstance for
πεισθέντες ἠμύνοντο σὺν καιρῷ τοὺς βλάψαντας.
having-yielded they-avenged-themselves with occasion on-those having-harmed-them
ἔνιοι δὲ τῶν ἀκρίτως τὰ τοιαῦτα θεωμένων τάχ' ἂν 31.1
some and of-those uncritically the such-things viewing perhaps —
φήσαιεν ἡμᾶς οὐκ ἀναγκαίως ἐπὶ πλεῖον ἐξακριβοῦν τοὺς
would-say us not necessarily at more-length to-scrutinize the
ὑπὲρ τῶν τοιούτων λόγους.
about the such-things arguments
ἐγὼ δ', εἰ μέν τις ὑπείληφεν πρὸς πᾶσαν περίστασιν 31.2
I and if indeed someone has-supposed for every circumstance
αὐτάρκης ὑπάρχειν, καλὴν μέν, οὐκ ἀναγκαίαν δ' ἴσως
self-sufficient to-be fine indeed not necessary but perhaps
φήσαιμ' ἂν εἶναι τὴν τῶν προγεγονότων ἐπιστήμην·
would-say — to-be the of-the past knowledge
εἰ δὲ μηδεὶς ἂν μήτε περὶ τῶν κατ' ἰδίαν μήτε περὶ 31.3
if and no-one — either about the in private or about
τῶν κοινῶν τολμήσαι τοῦτ' εἰπεῖν ἄνθρωπος ὢν διὰ
the public would-dare this to-say man being because-of
τό, κἂν κατὰ τὸ παρὸν εὐτυχῇ, τήν γε περὶ τοῦ
the even-if in the present he-prosper the at-least about the
μέλλοντος ἐλπίδα μηδὲν ἂν ἐκ τῶν νῦν παρόντων
future hope no — from the now present-things
εὐλόγως βεβαιώσασθαι μηδένα τῶν νοῦν ἐχόντων,
reasonably to-guarantee anyone of-those sense having
οὐ μόνον καλήν, ἔτι δὲ μᾶλλον ἀναγκαίαν εἶναί φημι 31.4
not only fine further and more necessary to-be I-say
διὰ ταῦτα τὴν τῶν παρεληλυθότων ἐπίγνωσιν.
because-of these-things the of-the past knowledge

31.5 πῶς γὰρ ἂν εἴτ᾽ αὐτὸς ἀδικούμενός τις ἢ τῆς
how for — whether himself being-wronged someone or the
πατρίδος ἀδικουμένης βοηθοὺς εὕροι καὶ συμμάχους, εἴτε
fatherland being-wronged helpers would-find and allies or
κτήσασθαί τι καὶ προκατάρξασθαι σπουδάζων τοὺς
to-acquire something and to-take-the-initiative being-eager those
συνεργήσοντας αὐτῷ παρορμήσαι πρὸς τὰς ἐπιβολάς;
to-be-going-to-cooperate with-him would-urge to the undertakings
31.6 πῶς δ᾽ ἂν εὐδοκούμενος τοῖς ὑποκειμένοις τοὺς
how and — being-content with-the existing-state those
βεβαιώσοντας τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν καὶ διαφυλάξοντας
to-be-going-to-confirm the his policy and to-be-going-to-preserve
τὴν κατάστασιν παροξύναι δικαίως, εἰ μηδὲν εἰδείη τῆς
the situation would-rouse justly if nothing he-knew of-the
τῶν προγεγονότων περὶ ἑκάστους ὑπομνήσεως;
of-the past about each memory
31.7 πρὸς μὲν γὰρ τὸ παρὸν ἀεί πως ἁρμοζόμενοι καὶ
to indeed for the present always somehow adapting-themselves and
συνυποκρινόμενοι τοιαῦτα καὶ λέγουσι καὶ πράττουσι
playing-a-part-together such-things both say and do
πάντες ὥστε δυσθεώρητον εἶναι τὴν ἑκάστου προαίρεσιν
all so-that hard-to-see to-be the of-each purpose
καὶ λίαν ἐν πολλοῖς ἐπισκοτεῖσθαι τὴν ἀλήθειαν.
and very in many-cases to-be-darkened the truth
31.8 τὰ δὲ παρεληλυθότα τῶν ἔργων, ἐξ αὐτῶν τῶν
the and past of-the deeds from the-very —
πραγμάτων λαμβάνοντα τὴν δοκιμασίαν, ἀληθινῶς ἐμφαίνει
facts taking the test truly reveals
τὰς ἑκάστων αἱρέσεις καὶ διαλήψεις καὶ δηλοῖ παρ᾽ οἷς
the of-each choices and judgments and shows among whom

μὲν χάριν, εὐεργεσίαν, βοήθειαν ἡμῖν ὑπάρχουσαν, παρ'
indeed gratitude kindness help for-us exists among
οἷς δὲ τἀναντία τούτων.
whom and the-opposite of-these
ἐξ ὧν καὶ τὸν ἐλεήσοντα καὶ τὸν συνοργιούμενον, 31.9
from which both the-one to-be-going-to-pity and the-one to-be-going-to-share-anger
ἔτι δὲ τὸν δικαιώσοντα, πολλάκις καὶ ἐπὶ πολλῶν
further and the-one to-be-going-to-avenge often and in many-cases
εὑρεῖν ἔστιν.
to-find it-is-possible
ἅπερ ἔχει μεγίστας ἐπικουρίας καὶ κοινῇ καὶ κατ' ἰδίαν 31.10
which have greatest aids both in-common and in private
πρὸς τὸν ἀνθρώπινον βίον.
for the human life
διόπερ οὐχ οὕτως ἐστὶ φροντιστέον τῆς αὐτῶν τῶν 31.11
therefore not so it-is to-be-cared-for the the-very —
πράξεων ἐξηγήσεως οὔτε τοῖς γράφουσιν οὔτε τοῖς
actions narration neither for-those writing nor for-those
ἀναγινώσκουσιν τὰς ἱστορίας, ὡς τῶν πρότερον καὶ τῶν
reading the histories as of-the before and of-the
ἅμα καὶ τῶν ἐπιγινομένων τοῖς ἔργοις.
at-the-same-time and of-the following on-the deeds
ἱστορίας γὰρ ἐὰν ἀφέλῃ τις τὸ διὰ τί καὶ πῶς καὶ 31.12
from-history for if take-away one the because-of what and how and
τίνος χάριν ἐπράχθη τὸ πραχθὲν καὶ πότερον εὔλογον
of-what for-the-sake-of was-done the thing-done and whether reasonable
ἔσχε τὸ τέλος, τὸ καταλειπόμενον αὐτῆς ἀγώνισμα μὲν
had the end the remainder of-it display indeed
μάθημα δ' οὐ γίνεται,
lesson but not becomes

31.13 καὶ παραυτίκα μὲν τέρπει, πρὸς δὲ τὸ μέλλον οὐδὲν
and at-the-moment indeed it-delights for and the future nothing
ὠφελεῖ τὸ παράπαν.
it-helps the at-all

32.1 ᾗ καὶ τοὺς ὑπολαμβάνοντας δύσκτητον εἶναι καὶ
whereby also those supposing hard-to-get to-be and
δυσανάγνωστον τὴν ἡμετέραν πραγματείαν διὰ τὸ
hard-to-read the our work because-of the
πλῆθος καὶ τὸ μέγεθος τῶν βύβλων ἀγνοεῖν νομιστέον.
number and the size of-the books to-be-ignorant one-must-think

32.2 πόσῳ γὰρ ῥᾷόν ἐστι καὶ κτήσασθαι καὶ διαναγνῶναι
how-much for easier it-is both to-acquire and to-read-through
βύβλους τετταράκοντα καθαπερανεὶ κατὰ μίτον ἐξυφασμένας
books forty as-it-were on a-thread woven
καὶ παρακολουθῆσαι σαφῶς ταῖς μὲν κατὰ τὴν Ἰταλίαν
and to-follow clearly the indeed in — Italy
καὶ Σικελίαν καὶ Λιβύην πράξεσιν ἀπὸ τῶν κατὰ Πύρρον
and Sicily and Libya actions from the of Pyrrhus
εἰς τὴν Καρχηδόνος ἅλωσιν,
to the of-Carthage capture

32.3 ταῖς δὲ κατὰ τὴν ἄλλην οἰκουμένην ἀπὸ τῆς Κλεομένους
the and in the rest inhabited-world from the of-Cleomenes
τοῦ Σπαρτιάτου φυγῆς κατὰ τὸ συνεχὲς μέχρι τῆς Ἀχαιῶν
the Spartan flight in the continuous until the of-Achaeans
καὶ Ῥωμαίων περὶ τὸν Ἰσθμὸν παρατάξεως, ἢ τὰς τῶν
and Romans about the Isthmus battle than the of-those
κατὰ μέρος γραφόντων συντάξεις ἀναγινώσκειν ἢ κτᾶσθαι;
in detail writing compositions to-read or to-acquire

32.4 χωρὶς γὰρ τοῦ πολλαπλασίους αὐτὰς ὑπάρχειν τῶν
apart for from-the many-times-greater them to-be than-the
ἡμετέρων ὑπομνημάτων, οὐδὲ καταλαβεῖν ἐξ αὐτῶν
our memoirs not-even to-grasp from them

βεβαίως οὐδὲν οἷόν τε τοὺς ἀναγινώσκοντας, πρῶτον
securely anything possible — the readers first
μὲν διὰ τὸ τοὺς πλείστους μὴ ταὐτὰ περὶ τῶν
indeed because-of the the most not the-same-things about the
αὐτῶν γράφειν,
same-things to-write
εἶτα διὰ τὸ τὰς καταλλήλους τῶν πράξεων παραλείπειν, 32.5
then because-of the the corresponding of-the actions to-omit
ὧν ἐκ παραθέσεως συνθεωρουμένων καὶ συγκρινομένων
which by comparison viewed-together and compared
ἀλλοιοτέρας ἕκαστα τυγχάνει δοκιμασίας τῆς κατὰ μέρος
different each obtains test than-the in detail
διαλήψεως, τῶν δὲ κυριωτάτων μηδὲ ψαύειν αὐτοὺς
judgment of-the and most-important not-even to-touch them
δύνασθαι τὸ παράπαν.
to-be-able the at-all
ἀκμὴν γάρ φαμεν ἀναγκαιότατα μέρη τῆς ἱστορίας εἶναι 32.6
still for we-say most-necessary parts of-the history to-be
τά τ' ἐπιγινόμενα τοῖς ἔργοις καὶ τὰ παρεπόμενα καὶ
the both following-on the deeds and the attending and
μάλιστα τὰ περὶ τὰς αἰτίας.
most the about the causes
θεωροῦμεν δὲ τὸν μὲν Ἀντιοχικὸν πόλεμον ἐκ τοῦ 32.7
we-see and the indeed Antiochian war from the
Φιλιππικοῦ τὰς ἀφορμὰς εἰληφότα, τὸν δὲ Φιλιππικὸν ἐκ
Philippian the starting-points having-taken the and Philippian from
τοῦ κατ' Ἀννίβαν, τὸν δ' Ἀννιβιακὸν ἐκ τοῦ περὶ Σικελίαν,
the of Hannibal the and Hannibalic from the about Sicily
τὰ δὲ μεταξὺ τούτων πολλὰς καὶ ποικίλας ἐσχηκότα
the and between these many and varied having-had
διαθέσεις, πάσας δὲ συννευούσας πρὸς τὴν αὐτὴν ὑπόθεσιν.
conditions all and converging toward the same subject

32.8 ταῦτα δὴ πάντα διὰ μὲν τῶν γραφόντων καθόλου
these-things indeed all through indeed those writing generally
δυνατὸν ἐπιγνῶναι καὶ μαθεῖν, διὰ δὲ τῶν τοὺς
possible to-recognize and to-learn through but those(-writing) the
πολέμους αὐτούς, οἷον τὸν Περσικὸν ἢ τὸν Φιλιππικόν,
wars themselves such-as the Persian or the Philippian
ἀδύνατον,
impossible

32.9 εἰ μὴ καὶ τὰς παρατάξεις τις ἀναγινώσκων αὐτὰς ἐξ
if not also the battles someone reading them from
ὧν ἐκεῖνοι γράφουσιν ὑπολαμβάνει σαφῶς ἐπεγνωκέναι καὶ
what they write supposes clearly to-have-recognized also
τὴν τοῦ πολέμου τοῦ σύμπαντος οἰκονομίαν καὶ διάθεσιν.
the of-the war the whole management and arrangement

32.10 ἀλλ᾽ οὐκ ἔστι τούτων οὐδέν, ἀλλ᾽ ὅσῳ διαφέρει τὸ
but not is of-these anything but by-as-much-as differs the
μαθεῖν τοῦ μόνον ἀκοῦσαι, τοσούτῳ καὶ τὴν ἡμετέραν
to-learn from-the only to-hear by-so-much also the our
ἱστορίαν ὑπολαμβάνω διαφέρειν τῶν ἐπὶ μέρους συντάξεων.
history I-suppose to-differ from-the in part compositions

33.1 οἱ δὲ παρὰ τῶν Ῥωμαίων πρέσβεις — τὴν γὰρ παρέκβασιν
the and from the Romans envoys the for digression
ἐντεῦθεν ἐποιησάμεθα — διακούσαντες τὰ παρὰ τῶν
from-here we-made having-heard the from the
Καρχηδονίων ἄλλο μὲν οὐδὲν εἶπαν,
Carthaginians other indeed nothing said

33.2 ὁ δὲ πρεσβύτατος αὐτῶν δείξας τοῖς ἐν τῷ συνεδρίῳ
the and eldest of-them having-shown to-those in the senate
τὸν κόλπον ἐνταῦθα καὶ τὸν πόλεμον αὐτοῖς ἔφη
the fold-of-his-toga here both the war for-them he-said

καὶ τὴν εἰρήνην φέρειν· ἐκβαλὼν οὖν, ὁπότερον ἂν
and the peace to-carry having-shaken-out therefore whichever —
κελεύσωσιν, ἀπολείψειν.
they-bid to-be-going-to-leave
ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν Καρχηδονίων, ὁπότερον αὐτοῖς 33.3
the and king of-the Carthaginians whichever to-them
φαίνεται, τοῦτ' ἐκβαλεῖν ἐκέλευσε.
seems this to-shake-out bade
τοῦ δὲ Ῥωμαίου φήσαντος τὸν πόλεμον ἐκβαλεῖν, 33.4
the and Roman having-said the war to-shake-out
ἀνεφώνησαν ἅμα καὶ πλείους τῶν ἐκ τοῦ
cried-out at-the-same-time also more of-those from the
συνεδρίου, δέχεσθαι φάσκοντες. οἱ μὲν οὖν πρέσβεις
senate to-accept saying the indeed therefore envoys
καὶ τὸ συνέδριον ἐπὶ τούτοις ἐχωρίσθησαν.
and the senate upon these parted
Ἀννίβας δὲ παραχειμάζων ἐν Καινῇ πόλει πρῶτον μὲν 33.5
Hannibal and wintering at New city first indeed
διαφῆκε τοὺς Ἴβηρας ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν πόλεις, βουλόμενος
dismissed the Iberians to the their-own cities wishing
ἑτοίμους καὶ προθύμους παρασκευάζειν πρὸς τὸ μέλλον.
ready and eager to-make for the future
δεύτερον δ' Ἀσδρούβᾳ τἀδελφῷ διέταξε πῶς 33.6
second and to-Hasdrubal his-brother he-gave-instructions how
δεήσει τῇ τε τῶν Ἰβήρων ἀρχῇ καὶ δυναστείᾳ
it-will-be-needful the both of-the Iberians rule and power
χρῆσθαι ταῖς τε πρὸς Ῥωμαίους παρασκευαῖς, ἐὰν αὐτὸς
to-use the and against Romans preparations if he-himself
χωρίζηταί που.
be-absent somewhere

33.7 τρίτον ὑπὲρ τῆς ἀσφαλείας τῶν ἐν Λιβύῃ προυνοεῖτο
third about the safety of-the in Libya he-took-forethought
πραγμάτων.
affairs

33.8 πάνυ δ' ἐμπείρως καὶ φρονίμως ἐκλογιζόμενος ἐκ μὲν
very and expertly and prudently reckoning from indeed
Λιβύης εἰς Ἰβηρίαν, ἐκ δ' Ἰβηρίας εἰς Λιβύην διεβίβαζε
Libya into Iberia from and Iberia into Libya he-transported
στρατιώτας, ἐκδεσμεύων τὴν ἑκατέρων πίστιν εἰς ἀλλήλους
soldiers binding the of-each loyalty to each-other
διὰ τῆς τοιαύτης οἰκονομίας.
through the such arrangement

33.9 ἦσαν δ' οἱ διαβάντες εἰς τὴν Λιβύην Θερσῖται, Μαστιανοί,
were and those having-crossed into — Libya Thersitae Mastiani

33.10 πρὸς δὲ τούτοις Ὀρῆτες Ἴβηρες, Ὀλκάδες, οἱ δὲ σύμπαντες
besides and these Oretes Iberians Olcades the and all
ἀπὸ τούτων τῶν ἐθνῶν ἱππεῖς μὲν χίλιοι διακόσιοι,
from these the nations cavalry indeed a-thousand two-hundred
πεζοὶ δὲ μύριοι τρισχίλιοι ὀκτακόσιοι πεντήκοντα, πρὸς
infantry and ten-thousand three-thousand eight-hundred fifty besides
δὲ τούτοις Βαλιαρεῖς ὀκτακόσιοι ἑβδομήκοντα,
and these Baliares eight-hundred seventy

33.11 οὓς κυρίως μὲν καλοῦσι σφενδονήτας, ἀπὸ δὲ τῆς χρείας
whom properly indeed they-call slingers from and the use
ταύτης συνωνύμως καὶ τὸ ἔθνος αὐτῶν προσαγορεύουσι
this by-the-same-name also the nation their they-call
καὶ τὴν νῆσον.
and the island

33.12 τῶν δὲ προειρημένων τοὺς μὲν πλείους εἰς τὰ Μεταγώνια
of-the and aforementioned the indeed most to the Metagonia
τῆς Λιβύης, τινὰς δ' εἰς αὐτὴν Καρχηδόνα κατέταξεν.
— of-Libya some and to itself Carthage he-posted

ἀπὸ δὲ τῶν πόλεων τῶν Μεταγωνιτῶν καλουμένων 33.13
from and the cities of-the Metagonitae called
ἀπέστειλεν ἄλλους εἰς Καρχηδόνα πεζοὺς τετρακισχιλίους,
he-sent others to Carthage infantry four-thousand
ὁμηρείας ἔχοντας καὶ βοηθείας ἅμα τάξιν.
of-hostages having and of-help at-the-same-time rank
ἐπὶ δὲ τῆς Ἰβηρίας ἀπέλιπεν Ἀσδρούβᾳ τἀδελφῷ πεντήρεις 33.14
in and — Iberia he-left for-Hasdrubal his-brother quinqueremes
μὲν πεντήκοντα, τετρήρεις δὲ δύο καὶ τριήρεις πέντε·
indeed fifty quadriremes and two and triremes five
τούτων ἐχούσας πληρώματα πεντήρεις μὲν τριάκοντα
of-these having crews quinqueremes indeed thirty
δύο, τριήρεις δὲ πέντε.
two triremes and five
καὶ μὴν ἱππεῖς Λιβυφοινίκων μὲν καὶ Λιβύων τετρακοσίους 33.15
and indeed cavalry of-Libyphoenicians indeed and of-Libyans four-hundred
πεντήκοντα, Λεργητῶν δὲ τριακοσίους, Νομάδων δὲ
fifty of-Ilergetes and three-hundred of-Numidians and
Μασυλίων καὶ Μασαισυλίων καὶ Μακκοίων καὶ Μαυρουσίων
of-Massylii and of-Masaesylii and of-Maccoei and of-Maurusii
τῶν παρὰ τὸν Ὠκεανὸν χιλίους ὀκτακοσίους,
those by the Ocean a-thousand eight-hundred
πεζοὺς δὲ Λιβύων μυρίους χιλίους ὀκτακοσίους πεντήκοντα, 33.16
infantry and of-Libyans ten-thousand a-thousand eight-hundred fifty
Λιγυστίνους τριακοσίους, Βαλιαρεῖς πεντακοσίους, ἐλέφαντας
Ligurians three-hundred Baliares five-hundred elephants
εἴκοσι καὶ ἕνα.
twenty and one
οὐ χρὴ δὲ θαυμάζειν τὴν ἀκρίβειαν τῆς ἀναγραφῆς, 33.17
not it-is-needful and to-wonder-at the exactness of-the record
εἰ τοιαύτῃ κεχρήμεθα περὶ τῶν ὑπ᾽ Ἀννίβου κατ᾽ Ἰβηρίαν
if such we-have-used about the by Hannibal in Iberia

πεπραγμένων οἵᾳ μόλις ἂν χρήσαιτό τις αὐτὸς κεχειρικὼς
done-things as hardly — would-use one himself having-managed
τὰς κατὰ μέρος πράξεις, οὐδὲ προκαταγινώσκειν, εἰ
the in detail actions nor to-condemn-beforehand if
πεποιήκαμεν παραπλήσιον τοῖς ἀξιοπίστως ψευδομένοις
we-have-done like to-the plausibly lying
τῶν συγγραφέων.
of-the writers

33.18 ἡμεῖς γὰρ εὑρόντες ἐπὶ Λακινίῳ τὴν γραφὴν ταύτην ἐν
we for having-found at Lacinium the inscription this on
χαλκώματι κατατεταγμένην ὑπ᾽ Ἀννίβου, καθ᾽ οὓς καιροὺς
bronze-tablet set-up by Hannibal at which times
ἐν τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν τόποις ἀνεστρέφετο, πάντως
in the in — Italy regions he-was-moving-about wholly
ἐνομίσαμεν αὐτὴν περί γε τῶν τοιούτων ἀξιόπιστον
we-thought it about at-least the such-things trustworthy
εἶναι· διὸ καὶ κατακολουθεῖν εἱλόμεθα τῇ γραφῇ ταύτῃ.
to-be therefore also to-follow we-chose the inscription this

34.1 Ἀννίβας δὲ πάντα προνοηθεὶς περὶ τῆς ἀσφαλείας τῶν
Hannibal and everything having-provided about the safety of-the
τε κατὰ Λιβύην πραγμάτων καὶ τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ λοιπὸν
both in Libya affairs and of-those in Iberia for-the-rest
ἐκαραδόκει καὶ προσεδέχετο τοὺς παρὰ τῶν Κελτῶν πρὸς
was-waiting and was-expecting those from the Celts to
αὐτὸν ἀποστελλομένους·
him being-sent

34.2 σαφῶς γὰρ ἐξητάκει καὶ τὴν ἀρετὴν τῆς ὑπὸ τὰς
clearly for he-had-inquired-into both the goodness of-the under the
Ἄλπεις καὶ περὶ τὸν Πάδον ποταμὸν χώρας καὶ τὸ
Alps and about the Padus river land and the

πλῆθος τῶν κατοικούντων αὐτήν, ἔτι δὲ τὴν πρὸς
number of-those inhabiting it further and the toward
τοὺς πολέμους τῶν ἀνδρῶν τόλμαν,
the wars of-the men daring
καὶ τὸ μέγιστον, τὴν ὑπάρχουσαν δυσμένειαν αὐτοῖς ἐκ τοῦ 34.3
and the greatest the existing hostility in-them from the
προγεγονότος πολέμου πρὸς Ῥωμαίους, ὑπὲρ οὗ διήλθομεν
earlier war toward Romans about which we-went-through
ἡμεῖς ἐν τῇ πρὸ ταύτης βύβλῳ χάριν τοῦ συμπεριφέρεσθαι
we in the before this book for-the-sake-of the to-follow-along
τοὺς ἐντυγχάνοντας τοῖς νῦν μέλλουσι λέγεσθαι.
the readers with-the now about to-be-told
διόπερ εἶχετο ταύτης τῆς ἐλπίδος καὶ πᾶν ὑπισχνεῖτο, 34.4
therefore he-clung-to this the hope and everything he-promised
διαπεμπόμενος ἐπιμελῶς πρὸς τοὺς δυνάστας τῶν Κελτῶν
sending carefully to the chieftains of-the Celts
καὶ τοὺς ἐπὶ τάδε καὶ τοὺς ἐν αὐταῖς ταῖς Ἄλπεσιν
both those on this-side and those in the-very — Alps
ἐνοικοῦντας,
dwelling
μόνως ἂν ὑπολαμβάνων ἐν Ἰταλίᾳ συστήσασθαι τὸν πρὸς 34.5
only — supposing in Italy to-set-on-foot the against
Ῥωμαίους πόλεμον, εἰ δυνηθείη διαπεράσας τὰς πρὸ
Romans war if he-could having-passed-through the before
τοῦ δυσχωρίας εἰς τοὺς προειρημένους ἀφικέσθαι τόπους
the difficult-ground to the aforementioned to-arrive places
καὶ συνεργοῖς καὶ συμμάχοις χρήσασθαι Κελτοῖς εἰς τὴν
and as-helpers and as-allies to-use Celts for the
προκειμένην ἐπιβολήν.
proposed undertaking

34.6 ἀφικομένων δὲ τῶν ἀγγέλων καὶ τήν τε τῶν Κελτῶν
having-arrived and the messengers and the both of-the Celts
βούλησιν καὶ προσδοκίαν ἀπαγγειλάντων τήν τε τῶν
wish and expectation having-reported the and of-the
Ἀλπεινῶν ὀρῶν ὑπερβολὴν ἐπίπονον μὲν καὶ δυσχερῆ
Alpine mountains crossing laborious indeed and difficult
λίαν, οὐ μὴν ἀδύνατον εἶναι φασκόντων, συνῆγε τὰς
very not however impossible to-be saying he-gathered the
δυνάμεις ἐκ τῆς παραχειμασίας ὑπὸ τὴν ἐαρινὴν ὥραν.
forces from the winter-quarters toward the spring season
34.7 προσπεπτωκότων δὲ προσφάτως αὐτῷ καὶ τῶν ἐκ τῆς
having-reached and recently him also those from —
Καρχηδόνος, ἐπαρθεὶς τῷ θυμῷ καὶ πιστεύων τῇ τῶν
Carthage being-elated in-the spirit and trusting in-the of-the
πολιτῶν εὐνοίᾳ παρεκάλει τὰς δυνάμεις φανερῶς ἤδη
citizens goodwill he-exhorted the forces openly already
πρὸς τὸν κατὰ Ῥωμαίων πόλεμον,
toward the against Romans war
34.8 ἐμφανίζων μὲν ὃν τρόπον ἔκδοτον αὐτὸν ἐγχειρήσαιεν
showing indeed in-what way surrendered him they-had-attempted
αἰτεῖσθαι Ῥωμαῖοι καὶ πάντας τοὺς τοῦ στρατοπέδου
to-demand Romans and all those of-the army
προεστῶτας, ὑποδεικνύων δὲ τὴν τῆς χώρας ἀρετήν, εἰς
leading indicating and the of-the land goodness to
ἣν ἀφίξονται, καὶ τὴν τῶν Κελτῶν εὔνοιαν καὶ συμμαχίαν.
which they-will-arrive and the of-the Celts goodwill and alliance
34.9 εὐθύμως δὲ τῶν ὄχλων αὐτῷ συνεξισταμένων, ἐπαινέσας
cheerfully and the masses with-him being-roused having-praised
καὶ παραγγείλας τακτὴν ἡμέραν, ἐν ᾗ ποιήσεται τὴν
and having-announced fixed day on which he-will-make the
ἔξοδον, τότε μὲν διέλυσε τὴν ἐκκλησίαν.
departure then indeed he-dismissed the assembly

Hannibal set out in spring with ninety thousand foot and twelve thousand horse, crossed the Ebro, and subdued the tribes to the Pyrenees at heavy cost; leaving Hanno there and sending as many home, he led on fifty thousand foot and nine thousand horse. Polybius maps the world and the march's distances. Rome sent Scipio to Spain and Sempronius to Africa; the Boii and Insubres rose against the new colonies and trapped Manlius. Scipio landed at the Rhone, thinking Hannibal far off, as Hannibal arrived.

ἐπιτελέσας δὲ τὰ προειρημένα κατὰ τὴν παραχειμασίαν 35.1
having-completed and the aforementioned during the wintering
καὶ παρασκευάσας ἱκανὴν ἀσφάλειαν τοῖς τε κατὰ τὴν
and having-provided sufficient security for-the both in —
Λιβύην καὶ τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ πράγμασι, παραγενομένης τῆς
Libya and for-the in Iberia affairs having-come the
ταχθείσης ἡμέρας, προῆγε, πεζῶν μὲν ἔχων εἰς ἐννέα
appointed day he-advanced of-infantry indeed having about nine
μυριάδας, ἱππεῖς δὲ περὶ μυρίους καὶ δισχιλίους.
myriads cavalry and about ten-thousand and two-thousand
καὶ διαβὰς τὸν Ἴβηρα ποταμὸν κατεστρέφετο τό τε τῶν 35.2
and having-crossed the Iber river he-subdued the both of-the
Ἰλουργητῶν ἔθνος καὶ Βαργουσίων ἔτι δὲ τοὺς Αἰρηνοσίους
Ilergetes nation and of-Bargusii further and the Aerenosii
καὶ τοὺς Ἀνδοσίνους μέχρι τῆς προσαγορευομένης Πυρήνης.
and the Andosini as-far-as the called Pyrene
ποιησάμενος δὲ πάντας ὑφ' ἑαυτὸν καί τινας πόλεις 35.3
having-made and all under himself and some cities
κατὰ κράτος ἑλών, ταχέως μὲν καὶ παρ' ἐλπίδα,
by force having-taken quickly indeed and beyond expectation

μετὰ πολλῶν δὲ καὶ μεγάλων ἀγώνων ἔτι δὲ πολλῆς
with many but and great struggles further and much
καταφθορᾶς ἀνδρῶν,
destruction of-men

35.4 ἡγεμόνα μὲν ἐπὶ πάσης κατέλιπε τῆς ἐπὶ τάδε τοῦ ποταμοῦ
commander indeed over all he-left the on this-side of-the river
χώρας Ἄννωνα, τῶν δὲ Βαργουσίων καὶ δεσπότην· μάλιστα
land Hanno of-the and Bargusii also master most
γὰρ τούτοις ἠπίστει διὰ τὴν πρὸς Ῥωμαίους εὔνοιαν.
for these he-distrusted because-of the toward Romans goodwill

35.5 ἀπεμέρισε δὲ καὶ τῆς δυνάμεως ἧς εἶχε τῷ μὲν Ἄννωνι
he-detached and also of-the force which he-had — indeed to-Hanno
πεζοὺς μυρίους ἱππεῖς δὲ χιλίους καὶ τὰς ἀποσκευὰς
infantry ten-thousand cavalry and a-thousand and the baggage
ἀπέλιπε τούτῳ τῶν αὐτῷ συνεξορμώντων.
he-left to-this-man of-those with-him setting-out

35.6 εἰς δὲ τὴν οἰκείαν ἀπέλυσε τοὺς ἴσους τοῖς προειρημένοις,
to and the home he-released the equal to-the aforementioned
βουλόμενος αὐτούς τε τούτους εὔνους ἀπολιπεῖν, τοῖς τε
wishing them both these well-disposed to-leave for-the and
λοιποῖς ὑποδεικνύων ἐλπίδα τῆς εἰς οἶκον ἐπανόδου καὶ τοῖς
rest showing hope of-the to home return both to-those
μεθ' ἑαυτοῦ μὲν στρατευομένοις, οὐχ ἧττον δὲ καὶ τοῖς
with himself indeed campaigning not less but also to-those
ἐν οἴκῳ μένουσι τῶν Ἰβήρων, ἵνα προθύμως ἐξορμῶσι
at home remaining of-the Iberians so-that eagerly may-set-out
πάντες, ἄν ποτέ τις ἐπικουρίας χρεία γένηται παρ' αὐτῶν.
all if ever any of-help need arise from them

35.7 τὴν δὲ λοιπὴν στρατιὰν ἀναλαβὼν εὖζωνον πεζοὺς μὲν
the and remaining army having-taken-up light-armed infantry indeed
πεντακισμυρίους ἱππεῖς δὲ πρὸς ἐννακισχιλίους ἦγεν διὰ
fifty-thousand cavalry and about nine-thousand he-led through

τῶν Πυρηναίων λεγομένων ὀρῶν ἐπὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ
the Pyrenees called mountains to the of-the Rhone
καλουμένου ποταμοῦ διάβασιν,
called river crossing
ἔχων οὐχ οὕτως πολλὴν δύναμιν ὡς χρησίμην καὶ 35.8
having not so large a-force as serviceable and
γεγυμνασμένην διαφερόντως ἐκ τῆς συνεχείας τῶν κατὰ
trained exceptionally from the continuity of-the in
τὴν Ἰβηρίαν ἀγώνων.
— Iberia struggles
ἵνα δὲ μὴ τῶν τόπων ἀγνοουμένων παντάπασιν ἀσαφῆ 36.1
so-that and not the places being-unknown altogether unclear
γίνεσθαι συμβαίνῃ τὴν διήγησιν, ῥητέον ἂν εἴη πόθεν
to-become it-happen the narrative to-be-said — it-would-be whence
ὁρμήσας Ἀννίβας καὶ τίνας καὶ πόσους διελθὼν
having-set-out Hannibal and what and how-many having-passed-through
τόπους εἰς ποῖα μέρη κατῆρε τῆς Ἰταλίας.
places into what parts he-came-down — of-Italy
ῥητέον δ' οὐκ αὐτὰς τὰς ὀνομασίας τῶν τόπων καὶ 36.2
it-must-be-said and not the-very — names of-the places and
ποταμῶν καὶ πόλεων, ὅπερ ἔνιοι ποιοῦσι τῶν συγγραφέων,
rivers and cities which some do of-the writers
ὑπολαμβάνοντες ἐν παντὶ πρὸς γνῶσιν καὶ σαφήνειαν
supposing in every-case for knowledge and clarity
αὐτοτελὲς εἶναι τοῦτο τὸ μέρος.
self-sufficient to-be this the part
οἶμαι δ', ἐπὶ μὲν τῶν γνωριζομένων τόπων οὐ μικρὰ 36.3
I-think and in-the-case indeed of-the known places not small-things
μεγάλα δὲ συμβάλλεσθαι πεποίηκε πρὸς ἀνάμνησιν ἡ
great-things but to-contribute has-made for recollection the
τῶν ὀνομάτων παράθεσις· ἐπὶ δὲ τῶν ἀγνοουμένων
of-the names setting-forth in-the-case and of-the unknown

εἰς τέλος ὁμοίαν ἔχει τὴν δύναμιν ἡ τῶν ὀνομάτων
to end like has the force the of-the names
ἐξήγησις ταῖς ἀδιανοήτοις καὶ κρουσματικαῖς λέξεσι.
exposition to-the unintelligible and tinkling words
36.4 τῆς γὰρ διανοίας ἐπ᾽ οὐδὲν ἀπερειδομένης οὐδὲ δυναμένης
the for mind on nothing resting nor being-able
ἐφαρμόττειν τὸ λεγόμενον ἐπ᾽ οὐδὲν γνώριμον, ἀνυπότακτος
to-fit the thing-said on anything known unordered
καὶ κωφὴ γίνεθ᾽ ἡ διήγησις.
and dumb becomes the narrative
36.5 διόπερ ὑποδεικτέος ἂν εἴη τρόπος, δι᾽ οὗ δυνατὸν
therefore to-be-shown — it-would-be a-way through which possible
ἔσται περὶ τῶν ἀγνοουμένων λέγοντας κατὰ ποσὸν εἰς
it-will-be about the unknown speaking to a-degree into
ἀληθινὰς καὶ γνωρίμους ἐννοίας ἄγειν τοὺς ἀκούοντας.
true and familiar notions to-bring the hearers
36.6 πρώτη μὲν οὖν καὶ μεγίστη γνῶσις, ἔτι δὲ κοινὴ
first indeed therefore and greatest knowledge further and common
πᾶσιν ἀνθρώποις ἐστὶν ἡ τοῦ περιέχοντος ἡμᾶς διαίρεσις
to-all men is the of-the surrounding us division
καὶ τάξις, καθ᾽ ἣν πάντες, ὧν καὶ μικρὸν ὄφελος,
and order according-to which all of-whom even a-little use
ἀνατολάς, δύσεις, μεσημβρίαν, ἄρκτον γνωρίζομεν·
east west south north we-recognize
36.7 δευτέρα δέ, καθ᾽ ἣν ἑκάστῃ διαφορᾷ τῶν προειρημένων
second and according-to which to-each difference of-the aforementioned
τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς τόπους ὑποτάττοντες καὶ φέροντες ἀεὶ
the on the earth places assigning and bringing always
τῇ διανοίᾳ τὸ λεγόμενον ἐπί τι τῶν προειρημένων εἰς
in-the mind the thing-said to one of-the aforementioned into

γνωρίμους καὶ συνήθεις ἐπινοίας ἐμπίπτομεν ὑπὲρ τῶν
familiar and accustomed notions we-fall about the
ἀγνώστων καὶ ἀοράτων τόπων.
unknown and unseen places
τούτων δὲ περὶ τῆς ὅλης γῆς ὑποκειμένων, ἀκόλουθον ἂν 37.1
these and about the whole earth being-laid-down consistent —
εἴη τὸ καὶ περὶ τῆς καθ' ἡμᾶς οἰκουμένης ἀνὰ τὸν αὐτὸν
it-would-be the also about the in our inhabited-world by the same
λόγον διελομένους εἰς ἐπίστασιν ἀγαγεῖν τοὺς ἀκούοντας.
principle having-divided into attention to-bring the hearers
ταύτης διῃρημένης εἰς τρία μέρη καὶ τρεῖς ὀνομασίας, τὸ 37.2
this being-divided into three parts and three names the
μὲν ἓν μέρος αὐτῆς Ἀσίαν, τὸ δ' ἕτερον Λιβύην, τὸ δὲ
indeed one part of-it Asia the and other Libya the and
τρίτον Εὐρώπην προσαγορεύουσι.
third Europe they-call
τὰς δὲ διαφορὰς ταύτας ὁρίζουσιν ὅ τε Τάναϊς ποταμὸς 37.3
the and divisions these define the both Tanais river
καὶ Νεῖλος καὶ τὸ καθ' Ἡρακλέους στήλας στόμα.
and Nile and the at of-Heracles pillars mouth
Νείλου μὲν οὖν καὶ Τανάιδος μεταξὺ τὴν Ἀσίαν κεῖσθαι 37.4
Nile indeed therefore and Tanais between — Asia to-lie
συμβέβηκε, πίπτειν δὲ τοῦ περιέχοντος ὑπὸ τὸ μεταξὺ
it-has-happened to-fall and of-the heavens under the between
διάστημα θερινῶν ἀνατολῶν καὶ μεσημβρίας.
interval of-summer risings and south
ἡ δὲ Λιβύη κεῖται μὲν μεταξὺ Νείλου καὶ στηλῶν 37.5
— and Libya lies indeed between Nile and pillars
Ἡρακλείων, τοῦ δὲ περιέχοντος πέπτωκεν ὑπό τε τὴν
Heraclean of-the and heavens it-has-fallen under both the
μεσημβρίαν καὶ κατὰ τὸ συνεχὲς ὑπὸ τὰς χειμερινὰς
south and in the continuous under the winter

δύσεις ἕως τῆς ἰσημερινῆς καταφορᾶς, ἣ πίπτει καθ'
settings as-far-as the equinoctial setting which falls at
Ἡρακλείους στήλας.
Heraclean pillars

37.6 αὗται μὲν οὖν αἱ χῶραι καθολικώτερον θεωρούμεναι
these indeed therefore the lands more-generally viewed
τὸν πρὸς τὴν μεσημβρίαν τόπον ἐπέχουσι τῆς καθ' ἡμᾶς
the toward the south place occupy of-the in our
θαλάττης ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν ὡς πρὸς τὰς δύσεις.
sea from the east as toward the west

37.7 ἡ δ' Εὐρώπη ταύταις ἀμφοτέραις ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους
— and Europe to-these both as toward the north
ἀντιπαράκειται, κατὰ τὸ συνεχὲς ἀπὸ τῶν ἀνατολῶν
lies-opposite in the continuous from the east
παρήκουσα μὲν ἄχρι πρὸς τὰς δύσεις,
extending indeed up to the west

37.8 κεῖται δ' αὐτῆς τὸ μὲν ὁλοσχερέστερον καὶ βαθύτερον μέρος
lies and of-it the indeed bulkier and deeper part
ὑπ' αὐτὰς τὰς ἄρκτους μεταξὺ τοῦ τε Τανάιδος ποταμοῦ καὶ
under the-very — north between the both Tanais river and
τοῦ Νάρβωνος, ὃς οὐ πολὺν ἀπέχει τόπον ὡς πρὸς δύσεις
the Narbo which not much is-distant place as toward west
ἀπὸ Μασσαλίας καὶ τῶν τοῦ Ῥοδανοῦ στομάτων, δι' ὧν
from Massalia and the of-the Rhone mouths through which
εἰς τὸ Σαρδόνιον πέλαγος ἐξίησιν ὁ προειρημένος ποταμός.
into the Sardinian sea discharges the aforementioned river

37.9 ἀπὸ δὲ τοῦ Νάρβωνος καὶ τὰ περὶ τοῦτον Κελτοὶ
from and the Narbo and the-parts about it Celts
νέμονται μέχρι τῶν προσαγορευομένων Πυρηναίων ὀρῶν,
inhabit as-far-as the called Pyrenees mountains

ἃ διατείνει κατὰ τὸ συνεχὲς ἀπὸ τῆς καθ' ἡμᾶς
which stretch in the continuous from the in our
θαλάττης ἕως εἰς τὴν ἐκτός.
sea as-far-as to the outer
τὸ δὲ λοιπὸν μέρος τῆς Εὐρώπης ἀπὸ τῶν προειρημένων 37.10
the and remaining part — of-Europe from the aforementioned
ὀρῶν τὸ συνάπτον πρός τε τὰς δύσεις καὶ πρὸς
mountains the joining toward both the west and toward
Ἡρακλείους στήλας περιέχεται μὲν ὑπό τε τῆς καθ'
Heraclean pillars is-enclosed indeed by both the in
ἡμᾶς καὶ τῆς ἔξω θαλάττης, καλεῖται δὲ τὸ μὲν παρὰ
our and the outer sea is-called and the indeed along
τὴν καθ' ἡμᾶς παρῆκον ἕως Ἡρακλείων στηλῶν Ἰβηρία,
the in our extending as-far-as Heraclean pillars Iberia
τὸ δὲ παρὰ τὴν ἔξω καὶ μεγάλην προσαγορευομένην 37.11
the and along the outer and great called
κοινὴν μὲν ὀνομασίαν οὐκ ἔχει διὰ τὸ προσφάτως
common indeed name not has because-of the recently
κατωπτεῦσθαι, κατοικεῖται δὲ πᾶν ὑπὸ βαρβάρων ἐθνῶν
to-have-been-explored is-inhabited and all by barbarian nations
καὶ πολυανθρώπων, ὑπὲρ ὧν ἡμεῖς μετὰ ταῦτα τὸν
and populous about which we after these-things the
κατὰ μέρος λόγον ἀποδώσομεν.
in detail account we-will-render
καθάπερ δὲ καὶ τῆς Ἀσίας καὶ τῆς Λιβύης, καθὸ συνάπτουσιν 38.1
as and also — of-Asia and — of-Libya where they-join
ἀλλήλαις περὶ τὴν Αἰθιοπίαν, οὐδεὶς ἔχει λέγειν ἀτρεκῶς
each-other about — Ethiopia no-one can say accurately
ἕως τῶν καθ' ἡμᾶς καιρῶν πότερον ἤπειρός ἐστι κατὰ τὸ
until the in our times whether mainland it-is in the
συνεχὲς τὰ πρὸς τὴν μεσημβρίαν ἢ θαλάττῃ περιέχεται,
continuous the toward the south or by-sea is-surrounded

38.2 τὸν αὐτὸν τρόπον τὸ μεταξὺ Τανάιδος καὶ Νάρβωνος εἰς
in-the same way the between Tanais and Narbo toward
τὰς ἄρκτους ἀνῆκον ἄγνωστον ἡμῖν ἕως τοῦ νῦν ἐστιν, ἐὰν
the north reaching unknown to-us until the now is if
μή τι μετὰ ταῦτα πολυπραγμονοῦντες ἱστορήσωμεν.
not something after these-things being-curious we-find-out
38.3 τοὺς δὲ λέγοντάς τι περὶ τούτων ἄλλως ἢ γράφοντας
those and saying anything about these otherwise or writing
ἀγνοεῖν καὶ μύθους διατιθέναι νομιστέον.
to-be-ignorant and myths to-compose one-must-think
38.4 ταῦτα μὲν οὖν εἰρήσθω μοι χάριν τοῦ μὴ
these-things indeed therefore let-them-be-said by-me for-the-sake-of the not
τελέως ἀνυπότακτον εἶναι τοῖς ἀπείροις τῶν τόπων
utterly unordered to-be for-those unacquainted with-the places
τὴν διήγησιν, ἀλλὰ κατά γε τὰς ὁλοσχερεῖς διαφορὰς
the narrative but according-to at-least the general divisions
συνεπιβάλλειν καὶ φέρειν ἐπί τι τῇ διανοίᾳ τὸ
to-follow and to-bring to something in-the mind the
λεγόμενον, τεκμαιρομένους ἐκ τοῦ περιέχοντος.
thing-said judging from the heavens
38.5 καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῆς ὁράσεως εἰθίσμεθα
as for in-the-case-of the sight we-are-accustomed
συνεπιστρέφειν ἀεὶ τὰ πρόσωπα πρὸς τὸ κατὰ τὴν
to-turn always the faces toward the according-to the
ἔνδειξιν ὑποδεικνύμενον, οὕτως καὶ τῇ διανοίᾳ χρὴ
pointing indicated so also with-the mind it-is-needful
συνδιανεύειν καὶ συρρέπειν ἐπὶ τοὺς τόπους ἀεὶ τοὺς
to-turn-along and to-incline to the places always those
διὰ τοῦ λόγου συνεπιδεικνυμένους.
through the account being-pointed-out

ἀφέμενοι δὲ τούτων τρεψόμεθα πρὸς τὸ συνεχὲς τῆς 39.1
having-left and these we-will-turn to the continuation of-the
προκειμένης ἡμῖν διηγήσεως.
proposed for-us narrative
Καρχηδόνιοι γὰρ ἐν τούτοις τοῖς καιροῖς τῆς μὲν Λιβύης 39.2
Carthaginians for in these the times — indeed of-Libya
ἐκυρίευον πάντων τῶν ἐπὶ τὴν ἔσω θάλατταν νευόντων
were-masters-of all the toward the inner sea inclining
μερῶν ἀπὸ τῶν Φιλαίνου βωμῶν, οἳ κεῖνται κατὰ τὴν
parts from the of-Philaenus altars which lie at the
μεγάλην Σύρτιν, ἕως ἐφ' Ἡρακλέους στήλας.
great Syrtis as-far-as to of-Heracles pillars
τοῦτο δὲ τὸ μῆκός ἐστι τῆς παραλίας ὑπὲρ τοὺς 39.3
this and the length is of-the coast over the
ἑξακισχιλίους καὶ μυρίους σταδίους.
six-thousand and ten-thousand stades
διαβάντες δὲ τὸν καθ' Ἡρακλείους στήλας πόρον ὁμοίως 39.4
having-crossed and the at Heraclean pillars strait likewise
ἐκεκρατήκεισαν καὶ τῆς Ἰβηρίας ἁπάσης ἕως τῆς
they-had-become-masters also — of-Iberia all as-far-as the
ῥαχίας, ὃ πέρας ἐστὶ πρὸς τῇ καθ' ἡμᾶς θαλάττῃ τῶν
ridge which end is at the in our sea of-the
Πυρηναίων ὀρῶν, ἃ διορίζει τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτούς.
Pyrenees mountains which divide the Iberians and Celts
ἀπέχει δὲ τοῦ καθ' Ἡρακλείους στήλας στόματος οὗτος 39.5
is-distant and from-the at Heraclean pillars mouth this
ὁ τόπος περὶ ὀκτακισχιλίους σταδίους.
the place about eight-thousand stades
ἐπὶ μὲν γὰρ Καινὴν πόλιν ἀπὸ στηλῶν εἶναι συμβαίνει 39.6
to indeed for New city from the-pillars to-be it-happens
τρισχιλίους, ὅθεν ἐποιεῖτο τὴν ὁρμὴν Ἀννίβας τὴν εἰς
three-thousand whence made the start Hannibal the for

Ἰταλίαν· ἀπὸ δὲ ταύτης εἰσὶν ἐπὶ μὲν τὸν Ἴβηρα
Italy from and this there-are to indeed the Iber
ποταμὸν ἑξακόσιοι στάδιοι πρὸς δισχιλίοις,
river six-hundred stades besides two-thousand
39.7 ἀπὸ δὲ τούτου πάλιν εἰς Ἐμπόριον χίλιοι σὺν ἑξακοσίοις,
from and this again to Emporium a-thousand with six-hundred
ἀπὸ δ' Ἐμπορίου πόλεως εἰς ∗∗∗ περὶ ἑξακοσίους,
from and Emporium city to (lacuna) about six-hundred
39.8 καὶ μὴν ἐντεῦθεν ἐπὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ διάβασιν περὶ
and indeed from-there to the of-the Rhone crossing about
χιλίους ἑξακοσίους·
a-thousand six-hundred
39.9 ἀπὸ δὲ τῆς διαβάσεως τοῦ Ῥοδανοῦ πορευομένοις παρ'
from and the crossing of-the Rhone for-those-going along
αὐτὸν τὸν ποταμὸν ὡς ἐπὶ τὰς πηγὰς ἕως πρὸς τὴν
the-very — river as toward the sources as-far as the
ἀναβολὴν τῶν Ἄλπεων τὴν εἰς Ἰταλίαν χίλιοι τετρακόσιοι.
ascent of-the Alps the into Italy a-thousand four-hundred
39.10 λοιπαὶ δ' αἱ τῶν Ἄλπεων ὑπερβολαί, περὶ χιλίους
remaining and the of-the Alps passes about a-thousand
διακοσίους· ἃς ὑπερβαλὼν ἔμελλεν ἥξειν εἰς τὰ περὶ τὸν
two-hundred which having-crossed he-was-going to-come to the about the
Πάδον πεδία τῆς Ἰταλίας.
Padus plains — of-Italy
39.11 ὥστ' εἶναι τοὺς πάντας ἐκ Καινῆς πόλεως σταδίους περὶ
so-that to-be the all from New city stades about
ἐννακισχιλίους, οὓς ἔδει διελθεῖν αὐτόν.
nine-thousand which it-was-needful to-go-through him

τούτων δὴ τῶν τόπων κατὰ μὲν τὸ μῆκος ἤδη σχεδὸν 39.12
of-these indeed the places in indeed the length already almost
τοὺς ἡμίσεις διεληλύθει, κατὰ δὲ τὴν δυσχέρειαν τὸ
the half he-had-gone-through in and the difficulty the
πλέον αὐτῷ μέρος ἀπελείπετο τῆς πορείας.
greater for-him part remained of-the march
Ἀννίβας μὲν οὖν ἐνεχείρει ταῖς διεκβολαῖς τῶν 40.1
Hannibal indeed therefore attempted the passes of-the
Πυρηναίων ὀρῶν, κατάφοβος ὢν τοὺς Κελτοὺς διὰ
Pyrenees mountains very-fearful being of-the Celts because-of
τὰς ὀχυρότητας τῶν τόπων.
the strongholds of-the places
Ῥωμαῖοι δὲ κατὰ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς διακούσαντες μὲν 40.2
Romans and at the same times having-heard indeed
τῶν ἐξαποσταλέντων εἰς Καρχηδόνα πρεσβευτῶν τὰ
from-the sent to Carthage envoys the
δεδογμένα καὶ τοὺς ῥηθέντας λόγους, προσπεσόντος δὲ
decisions and the spoken words having-been-reported and
θᾶττον ἢ προσεδόκων Ἀννίβαν διαβεβηκέναι τὸν Ἴβηρα
sooner than they-expected Hannibal to-have-crossed the Iber
ποταμὸν μετὰ τῆς δυνάμεως, προεχειρίσαντο πέμπειν
river with the force chose to-send
μετὰ στρατοπέδων Πόπλιον μὲν Κορνήλιον εἰς Ἰβηρίαν,
with legions Publius indeed Cornelius to Iberia
Τεβέριον δὲ Σεμπρώνιον εἰς Λιβύην.
Tiberius and Sempronius to Libya
ἐν ὅσῳ δ' οὗτοι περὶ τὰς καταγραφὰς ἐγίνοντο τῶν 40.3
in while and these about the enrollments were-busy of-the
στρατοπέδων καὶ τὴν ἄλλην παρασκευήν, ἔσπευσαν ἐπὶ
legions and the other preparation they-hastened to

τέλος ἀγαγεῖν τὰ κατὰ τὰς ἀποικίας, οἳ δὴ
end to-bring the-business about the colonies who indeed
πρότερον ἦσαν εἰς Γαλατίαν ἀποστέλλειν προκεχειρισμένοι.
before were to Gaul to-send resolved

40.4 τὰς μὲν οὖν πόλεις ἐνεργῶς ἐτείχιζον, τοὺς δ' οἰκήτορας
the indeed therefore cities vigorously they-walled the and settlers
ἐν ἡμέραις τριάκοντα παρήγγειλαν ἐπιτόπους γίνεσθαι, τὸν
within days thirty they-ordered on-the-spot to-be the
ἀριθμὸν ὄντας εἰς ἑκατέραν τὴν πόλιν εἰς ἑξακισχιλίους·
number being for each the city about six-thousand

40.5 ὧν τὴν μὲν μίαν ἔκτιζον ἐπὶ τάδε τοῦ Πάδου
of-which the indeed one they-founded on this-side of-the Padus
ποταμοῦ, προσαγορεύσαντες Πλακεντίαν, τὴν δ' ἄλλην
river having-named Placentia the and other
ἐπὶ θάτερα, κατονομάσαντες Κρεμώνην.
on the-other-side having-named Cremona

40.6 ἤδη δὲ τούτων συνῳκισμένων, οἱ Βοῖοι καλούμενοι
already and these having-been-settled the Boii called
Γαλάται, πάλαι μὲν οἷον λοχῶντες τὴν πρὸς Ῥωμαίους
Gauls long-ago indeed as-if lying-in-wait the toward Romans
φιλίαν, οὐκ ἔχοντες δὲ τότε καιρόν,
friendship not having but then opportunity

40.7 μετεωριζόμενοι καὶ πιστεύοντες ἐκ τῶν διαπεμπομένων
being-elated and trusting from the-things being-sent-to-and-fro
τῇ παρουσίᾳ τῶν Καρχηδονίων ἀπέστησαν ἀπὸ Ῥωμαίων,
in-the arrival of-the Carthaginians revolted from Romans
ἐγκαταλιπόντες τοὺς ὁμήρους, οὓς ἔδοσαν ἐκβαίνοντες ἐκ
having-abandoned the hostages which they-gave coming-out from
τοῦ πολέμου τοῦ προγεγονότος, ὑπὲρ οὗ τὴν ἐξήγησιν
the war the earlier about which the narrative
ἡμεῖς ἐν τῇ προτέρᾳ βύβλῳ ταύτης ἐποιησάμεθα.
we in the former book than-this we-made

παρακαλέσαντες δὲ τοὺς Ἴνσομβρας καὶ συμφρονήσαντες 40.8
having-called-in and the Insubres and having-conspired
κατὰ τὴν προγεγενημένην ὀργὴν κατέσυραν τὴν
in-accordance-with the earlier anger they-overran the
κατακεκληρουχημένην χώραν ὑπὸ Ῥωμαίων καὶ τοὺς
allotted land by Romans and those
φεύγοντας συνδιώξαντες εἰς Μοτίνην, ἀποικίαν ὑπάρχουσαν
fleeing having-pursued to Mutina colony being
Ῥωμαίων, ἐπολιόρκουν.
of-Romans they-besieged
ἐν οἷς καὶ τρεῖς ἄνδρας τῶν ἐπιφανῶν συνέκλεισαν τοὺς 40.9
in which also three men of-the notable they-shut-in those
ἐπὶ τὴν διαίρεσιν τῆς χώρας ἀπεσταλμένους· ὧν εἷς
for the division of-the land sent of-whom one
μὲν ἦν Γάιος Λυτάτιος ὁ τὴν ὕπατον ἀρχὴν εἰληφώς,
indeed was Gaius Lutatius the-one the consular office having-held
οἱ δὲ δύο τὴν ἐξαπέλεκυν.
the and two the praetorship
οἰομένων δὲ δεῖν τούτων εἰς λόγους σφίσι 40.10
thinking and it-to-be-needful these into talks with-them
συνελθεῖν, ὑπήκουσαν οἱ Βοῖοι. τῶν δ' ἀνδρῶν ἐξελθόντων,
to-come listened the Boii the and men having-come-out
παρασπονδήσαντες συνέλαβον αὐτούς, ἐλπίσαντες διὰ
having-broken-faith they-seized them hoping through
τούτων κομιεῖσθαι τοὺς αὑτῶν ὁμήρους.
these to-be-going-to-recover the their-own hostages
Λεύκιος δὲ Μάλιος ἐξαπέλεκυς ὑπάρχων καὶ προκαθήμενος 40.11
Lucius and Manlius praetor being and posted
ἐπὶ τῶν τόπων μετὰ δυνάμεως, ἀκούσας τὸ γεγονός,
over the places with a-force having-heard the having-happened
ἐβοήθει κατὰ σπουδήν.
came-to-help in haste

40.12 οἱ δὲ Βοῖοι συνέντες αὐτοῦ τὴν παρουσίαν, ἔν τισι
the and Boii having-perceived his the approach in some
δρυμοῖς ἑτοιμάσαντες ἐνέδρας ἅμα τῷ παρελθεῖν εἰς
thickets having-prepared ambushes as-soon-as the to-pass into
τοὺς ὑλώδεις τόπους πανταχόθεν ἅμα προσπεσόντες
the wooded places from-every-side at-once having-fallen-on
πολλοὺς ἀπέκτειναν τῶν Ῥωμαίων.
many they-killed of-the Romans

40.13 οἱ δὲ λοιποὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ὥρμησαν πρὸς φυγήν· ἐπεὶ
the and rest the indeed at-first rushed to flight when
δὲ τῶν ψιλῶν ἥψαντο χωρίων, ἐπὶ ποσὸν συνέστησαν
and the bare they-reached ground for a-while they-stood-together
οὕτως ὥστε μόλις εὐσχήμονα ποιήσασθαι τὴν ἀποχώρησιν.
so so-that hardly decent to-make the withdrawal
οἱ δὲ Βοῖοι κατακολουθήσαντες συνέκλεισαν καὶ τούτους
the and Boii having-followed shut-in also these
εἰς τὴν Τάννητος καλουμένην κώμην.
in the of-Tannes called village

40.14 τοῖς δ' ἐν τῇ Ῥώμῃ προσπεσόντος ὅτι τὸ τέταρτον
to-those and in — Rome having-been-reported that the fourth
στρατόπεδον περιειλημμένον ὑπὸ τῶν Βοίων πολιορκεῖται
legion surrounded by the Boii is-besieged
κατὰ κράτος, τὰ μὲν τῷ Ποπλίῳ προκεχειρισμένα
by force the indeed — for-Publius appointed
στρατόπεδα κατὰ σπουδὴν ἐξαπέστελλον ἐπὶ τὴν τούτων
legions in haste they-sent-out for the of-these
βοήθειαν, ἡγεμόνα συστήσαντες ἐξαπέλεκυν, ἄλλα δὲ
help commander having-set-over-them a-praetor others and
συνάγειν καὶ καταγράφειν ἐκ τῶν συμμάχων αὐτῷ
to-gather and to-enroll from the allies to-him
παρήγγειλαν.
they-ordered

τὰ μὲν οὖν κατὰ Κελτοὺς ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἕως εἰς τὴν 41.1
the indeed therefore among Celts from the beginning until to the
Ἀννίβου παρουσίαν ἐν τούτοις ἦν καὶ τοιαύτην εἰλήφει
of-Hannibal arrival in these were and such had-taken
διέξοδον, οἵαν ἔν τε τοῖς πρὸ τοῦ καὶ νῦν διεληλύθαμεν.
course as in both the before this and now we-have-gone-through
οἱ δὲ στρατηγοὶ τῶν Ῥωμαίων ἑτοιμασάμενοι τὰ 41.2
the and consuls of-the Romans having-prepared the-things
πρὸς τὰς ἰδίας ἐπιβολάς, ἐξέπλεον ἐπὶ τὴν ὡραίαν
for the their-own undertakings sailed-out toward the season
ἐπὶ τὰς προκειμένας πράξεις, Πόπλιος μὲν οὖν εἰς
to the proposed actions Publius indeed therefore to
Ἰβηρίαν ἑξήκοντα ναυσί, Τεβέριος δὲ Σεμπρώνιος εἰς
Iberia with-sixty ships Tiberius and Sempronius to
Λιβύην ἑκατὸν ἑξήκοντα σκάφεσι πεντηρικοῖς.
Libya with-a-hundred sixty vessels quinquereme
οἷς οὕτως καταπληκτικῶς ἐπεβάλετο πολεμεῖν καὶ 41.3
with-which so terrifyingly he-undertook to-make-war and
τοιαύτας ἐποιεῖτο παρασκευὰς ἐν τῷ Λιλυβαίῳ, πάντας
such made preparations at — Lilybaeum all
καὶ πανταχόθεν ἀθροίζων, ὡς εὐθέως ἐκ κατάπλου
and from-everywhere gathering as at-once from landing
πολιορκήσων αὐτὴν τὴν Καρχηδόνα.
to-be-going-to-besiege the-very — Carthage
Πόπλιος δὲ κομισθεὶς παρὰ τὴν Λιγυστίνην ἦκε 41.4
Publius and having-been-conveyed along the Ligurian-coast came
πεμπταῖος ἀπὸ Πισῶν εἰς τοὺς κατὰ Μασσαλίαν τόπους,
on-the-fifth-day from Pisae to the about Massalia places
καὶ καθορμισθεὶς πρὸς τὸ πρῶτον στόμα τοῦ Ῥοδανοῦ, 41.5
and having-anchored at the first mouth of-the Rhone
τὸ Μασσαλιωτικὸν προσαγορευόμενον,
the Massaliot called

41.6 ἀπεβίβαζε τὰς δυνάμεις, ἀκούων μὲν ὑπερβάλλειν ἤδη τὰ
he-landed the forces hearing indeed to-be-crossing already the
Πυρηναῖα τὸν Ἀννίβαν ὄρη, πεπεισμένος δ' ἔτι μακρὰν
Pyrenees — Hannibal mountains persuaded but still far
ἀπέχειν αὐτὸν διά τε τὰς δυσχωρίας τῶν τόπων καὶ
to-be-distant him because-of both the difficulties of-the places and
διὰ τὸ πλῆθος τῶν μεταξὺ κειμένων Κελτῶν.
because-of the number of-the between lying Celts

41.7 Ἀννίβας δὲ παραδόξως τοὺς μὲν χρήμασι πείσας τῶν
Hannibal and unexpectedly the indeed with-money having-persuaded of-the
Κελτῶν τοὺς δὲ βιασάμενος ἦκε μετὰ τῶν δυνάμεων, δεξιὸν
Celts the and having-forced came with the forces on-the-right
ἔχων τὸ Σαρδόνιον πέλαγος, ἐπὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ διάβασιν.
having the Sardinian sea to the of-the Rhone crossing

41.8 ὁ δὲ Πόπλιος, διασαφηθέντος αὐτῷ παρεῖναι τοὺς
— and Publius it-having-been-made-clear to-him to-be-present the
ὑπεναντίους, τὰ μὲν ἀπιστῶν διὰ τὸ τάχος τῆς
opponents partly indeed disbelieving because-of the speed of-the
παρουσίας, τὰ δὲ βουλόμενος εἰδέναι τὴν ἀκρίβειαν,
arrival partly and wishing to-know the exactness
αὐτὸς μὲν ἀνελάμβανε τὰς δυνάμεις ἐκ τοῦ πλοῦ καὶ
he-himself indeed was-recovering the forces from the voyage and
διενοεῖτο μετὰ τῶν χιλιάρχων ποίοις χρηστέον τῶν
was-considering with the tribunes what-sort must-be-used of-the
τόπων καὶ συμμικτέον τοῖς ὑπεναντίοις·
places and must-engage with-the opponents

41.9 τριακοσίους δὲ τῶν ἱππέων ἐξαπέστειλε τοὺς
three-hundred and of-the cavalry he-sent-out the
ἀνδρωδεστάτους, συστήσας μετ' αὐτῶν καθηγεμόνας
manliest having-joined with them guides

ἅμα καὶ συναγωνιστὰς Κελτούς, οἳ παρὰ τοῖς
at-the-same-time and fellow-combatants Celts who among the
Μασσαλιώταις ἐτύγχανον μισθοφοροῦντες.
Massaliots happened serving-as-mercenaries

III.42–48 · THE CROSSING OF THE RHONE

Hannibal bought boats from the natives and built more; a force under Hanno crossed upstream and fell on the Gauls holding the far bank, who broke as the army crossed. Magilus and the chiefs from the plains of the Padus promised guidance, and Hannibal heartened his men. Scipio's horse beat the Numidians, and Scipio marched up the river to engage. The elephants were ferried on rafts heaped with earth, and Hannibal marched inland. Polybius mocks historians who bring gods into the Alpine crossing, which the Celts made often and he made himself.

Ἀννίβας δὲ προσμίξας τοῖς περὶ τὸν ποταμὸν τόποις 42.1
Hannibal and having-approached the about the river places
εὐθέως ἐνεχείρει ποιεῖσθαι τὴν διάβασιν κατὰ τὴν ἁπλῆν
at-once attempted to-make the crossing at the single
ῥύσιν, σχεδὸν ἡμερῶν τεττάρων ὁδὸν ἀπέχων στρατοπέδῳ
stream almost of-days four journey being-distant with-the-army
τῆς θαλάττης.
from-the sea
καὶ φιλοποιησάμενος παντὶ τρόπῳ τοὺς παροικοῦντας τὸν 42.2
and having-made-friends in-every way those dwelling-along the
ποταμὸν ἐξηγόρασε παρ' αὐτῶν τά τε μονόξυλα πλοῖα
river he-bought-up from them the both dugout boats
πάντα καὶ τοὺς λέμβους, ὄντας ἱκανοὺς τῷ πλήθει διὰ
all and the boats being sufficient in-the number because-of

τὸ ταῖς ἐκ τῆς θαλάττης ἐμπορίαις πολλοὺς χρῆσθαι
the the from the sea trade many to-use
τῶν παροικούντων τὸν Ῥοδανόν.
of-those dwelling-along the Rhone

42.3 ἔτι δὲ τὴν ἁρμόζουσαν ξυλείαν ἐξέλαβε πρὸς τὴν
further and the suitable timber he-got for the
κατασκευὴν τῶν μονοξύλων· ἐξ ὧν ἐν δυσὶν ἡμέραις
construction of-the dugouts from which in two days
πλῆθος ἀναρίθμητον ἐγένετο πορθμείων, ἑκάστου σπεύδοντος
a-number countless arose of-ferries each hastening
μὴ προσδεῖσθαι τοῦ πέλας, ἐν αὑτῷ δ' ἔχειν τὰς τῆς
not to-need the neighbor in himself and to-have the of-the
διαβάσεως ἐλπίδας.
crossing hopes

42.4 κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐν τῷ πέραν πλῆθος ἠθροίσθη
at and the time this on the other-side a-multitude was-gathered
βαρβάρων χάριν τοῦ κωλύειν τὴν τῶν Καρχηδονίων
of-barbarians for-the-sake-of the to-prevent the of-the Carthaginians
διάβασιν.
crossing

42.5 εἰς οὓς ἀποβλέπων Ἀννίβας καὶ συλλογιζόμενος ἐκ
at whom looking Hannibal and reckoning from
τῶν παρόντων ὡς οὔτε διαβαίνειν μετὰ βίας δυνατὸν
the present-things that neither to-cross with force possible
εἴη τοσούτων πολεμίων ἐφεστώτων, οὔτ' ἐπιμένειν,
it-would-be so-many enemies standing-by nor to-wait
μὴ πανταχόθεν προσδέξηται τοὺς ὑπεναντίους,
lest from-every-side he-receive the opponents

ἐπιγενομένης τῆς τρίτης νυκτὸς ἐξαποστέλλει μέρος τι 42.6
having-come-on the third night he-sends-out part some
τῆς δυνάμεως, συστήσας καθηγεμόνας ἐγχωρίους, ἐπὶ δὲ
of-the force having-joined guides native over and
πάντων Ἄννωνα τὸν Βοαμίλκου τοῦ βασιλέως.
all Hanno the-(son) of-Bomilcar the king
οἳ ποιησάμενοι τὴν πορείαν ἀντίοι τῷ ῥεύματι παρὰ 42.7
who having-made the march against the current along
τὸν ποταμὸν ἐπὶ διακόσια στάδια, παραγενόμενοι πρός
the river for two-hundred stades having-arrived at
τινα τόπον, ἐν ᾧ συνέβαινε περί τι χωρίον νησίζον
a place in which it-happened around a spot island-like
περισχίζεσθαι τὸν ποταμόν, ἐνταῦθα κατέμειναν.
to-split the river there remained
ἐκ δὲ τῆς παρακειμένης ὕλης τὰ μὲν συμπηγνύντες τῶν 42.8
from and the adjacent wood partly indeed fastening-together of-the
ξύλων τὰ δὲ συνδεσμεύοντες ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πολλὰς
timbers partly and binding in little time many
ἥρμοσαν σχεδίας, ἀρκούσας τῇ χρείᾳ πρὸς τὸ παρόν·
fitted rafts sufficing for-the need for the present
ἐφ᾽ αἷς διεκομίσθησαν ἀσφαλῶς οὐδενὸς κωλύοντος.
on which they-were-conveyed safely no-one preventing
καταλαβόμενοι δὲ τόπον ἐχυρὸν ἐκείνην μὲν τὴν ἡμέραν 42.9
having-occupied and a-place strong that indeed the day
ἔμειναν ἀναπαύοντες σφᾶς ἐκ τῆς προγεγενημένης
they-remained resting themselves from the previous
κακοπαθείας, ἅμα δὲ παρασκευαζόμενοι πρὸς τὴν
hardship at-the-same-time and preparing for the
ἐπιοῦσαν χρείαν κατὰ τὸ συντεταγμένον.
coming task according-to the arrangement

42.10 καὶ μὴν Ἀννίβας τὸ παραπλήσιον ἐποίει περὶ τὰς μεθ᾽
and indeed Hannibal the like did about the with
ἑαυτοῦ καταλειφθείσας δυνάμεις.
himself left forces

42.11 μάλιστα δ᾽ αὐτῷ παρεῖχε δυσχρηστίαν ἡ τῶν ἐλεφάντων
most and to-him gave difficulty the of-the elephants
διάβασις· οὗτοι δ᾽ ἦσαν ἑπτὰ καὶ τριάκοντα τὸν ἀριθμόν.
crossing these and were seven and thirty the number

43.1 οὐ μὴν ἀλλ᾽ ἐπιγενομένης τῆς πέμπτης νυκτὸς οἱ μὲν
not however but having-come-on the fifth night those indeed
προδιαβάντες ἐκ τοῦ πέραν ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν προῆγον
having-crossed-first from the other-side toward the dawn advanced
παρ᾽ αὐτὸν τὸν ποταμὸν ἐπὶ τοὺς ἀντίπερα βαρβάρους,
along the-very — river against the opposite barbarians

43.2 ὁ δ᾽ Ἀννίβας ἑτοίμους ἔχων τοὺς στρατιώτας ἐπεῖχε
— and Hannibal ready having the soldiers held
τῇ διαβάσει, τοὺς μὲν λέμβους πεπληρωκὼς τῶν
for-the crossing the indeed boats having-manned with-the
πελτοφόρων ἱππέων, τὰ δὲ μονόξυλα τῶν εὐκινητοτάτων
shield-bearing cavalry the and dugouts with-the most-nimble
πεζῶν.
infantry

43.3 εἶχον δὲ τὴν μὲν ἐξ ὑπερδεξίου καὶ παρὰ τὸ ῥεῦμα τάξιν
had and the indeed from upstream and along the current position
οἱ λέμβοι, τὴν δ᾽ ὑπὸ τούτους τὰ λεπτὰ τῶν πορθμείων,
the boats the and below these the light of-the ferries
ἵνα τὸ πολὺ τῆς τοῦ ῥεύματος βίας ἀποδεχομένων
so-that the most of-the of-the current force receiving
τῶν λέμβων ἀσφαλεστέρα γίνοιτο τοῖς μονοξύλοις ἡ
the boats safer might-be for-the dugouts the
παρακομιδὴ διὰ τοῦ πόρου.
passage across the stream

κατὰ δὲ τὰς πρύμνας τῶν λέμβων ἐφέλκειν διενοοῦντο τοὺς 43.4
at and the sterns of-the boats to-tow they-intended the
ἵππους νέοντας, τρεῖς ἅμα καὶ τέτταρας τοῖς ἀγωγεῦσιν
horses swimming three at-once and four by-the leading-reins
ἑνὸς ἀνδρὸς ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους τῆς πρύμνης
one man from each the side of-the stern
οἰακίζοντος, ὥστε πλῆθος ἱκανὸν ἵππων συνδιακομίζεσθαι
steering so-that a-number sufficient of-horses to-be-conveyed-across
κατὰ τὴν πρώτην εὐθέως διάβασιν.
at the first at-once crossing
οἱ δὲ βάρβαροι θεωροῦντες τὴν ἐπιβολὴν τῶν ὑπεναντίων 43.5
the and barbarians seeing the attempt of-the opponents
ἀτάκτως ἐκ τοῦ χάρακος ἐξεχέοντο καὶ σποράδην,
in-disorder from the stockade poured-out and scattered
πεπεισμένοι κωλύειν εὐχερῶς τὴν ἀπόβασιν τῶν
persuaded to-prevent easily the landing of-the
Καρχηδονίων.
Carthaginians
Ἀννίβας δ' ἅμα τῷ συνιδεῖν ἐν τῷ πέραν ἐγγίζοντας 43.6
Hannibal and as-soon-as the to-see on the other-side approaching
ἤδη τοὺς παρ' αὐτοῦ στρατιώτας, σημηνάντων ἐκείνων
already the from himself soldiers having-signaled those
τὴν παρουσίαν τῷ καπνῷ κατὰ τὸ συντεταγμένον,
the arrival by-the smoke according-to the arrangement
ἐμβαίνειν ἅπασιν ἅμα παρήγγελλε καὶ βιάζεσθαι πρὸς
to-embark to-all at-once ordered and to-force-their-way against
τὸ ῥεῦμα τοῖς ἐπὶ τῶν πορθμείων τεταγμένοις.
the current to-those on the ferries posted

43.7 ταχὺ δὲ τούτου γενομένου, καὶ τῶν ἐν τοῖς πλοίοις
quickly and this having-happened and of-those in the boats
ἁμιλλωμένων μὲν πρὸς ἀλλήλους μετὰ κραυγῆς,
vying indeed with each-other with shouting
διαγωνιζομένων δὲ πρὸς τὴν τοῦ ποταμοῦ βίαν,
contending and against the of-the river force
43.8 τῶν δὲ στρατοπέδων ἀμφοτέρων ἐξ ἑκατέρου τοῦ
the and armies both from each the
μέρους παρὰ τὰ χείλη τοῦ ποταμοῦ παρεστώτων, καὶ
side along the banks of-the river standing-by and
τῶν μὲν ἰδίων συναγωνιώντων καὶ παρακολουθούντων
the indeed own struggling-along and following
μετὰ κραυγῆς, τῶν δὲ κατὰ πρόσωπον βαρβάρων
with shouting the and in front barbarians
παιανιζόντων καὶ προκαλουμένων τὸν κίνδυνον, ἦν τὸ
singing-war-songs and challenging the danger was the
γινόμενον ἐκπληκτικὸν καὶ παραστατικὸν ἀγωνίας.
happening terrifying and productive of-anguish
43.9 ἐν ᾧ καιρῷ τῶν βαρβάρων ἀπολελοιπότων τὰς σκηνὰς
at which moment the barbarians having-left the tents
ἐπιπεσόντες ἄφνω καὶ παραδόξως οἱ πέραν Καρχηδόνιοι,
having-fallen-on suddenly and unexpectedly the across Carthaginians
τινὲς μὲν αὐτῶν ἐνεπίμπρασαν τὴν στρατοπεδείαν, οἱ δὲ
some indeed of-them set-on-fire the camp the and
πλείους ὥρμησαν ἐπὶ τοὺς τὴν διάβασιν τηροῦντας.
more rushed against those the crossing guarding
43.10 οἱ δὲ βάρβαροι, παραλόγου τοῦ πράγματος φανέντος
the and barbarians unexpected the affair having-appeared
αὐτοῖς, οἱ μὲν ἐπὶ τὰς σκηνὰς ἐφέροντο βοηθήσοντες, οἱ
to-them some indeed to the tents rushed to-be-going-to-help others
δ' ἠμύνοντο καὶ διεμάχοντο πρὸς τοὺς ἐπιτιθεμένους.
and defended-themselves and fought against those attacking

Ἀννίβας δέ, κατὰ τὴν πρόθεσιν αὐτῷ συντρεχόντων τῶν 43.11
Hannibal and according-to the purpose for-him concurring the
πραγμάτων, εὐθέως τοὺς πρώτους ἀποβαίνοντας συνίστα
affairs at-once the first landing he-formed
καὶ παρεκάλει καὶ συνεπλέκετο τοῖς βαρβάροις.
and exhorted and engaged the barbarians
οἱ δὲ Κελτοὶ καὶ διὰ τὴν ἀταξίαν καὶ διὰ τὸ 43.12
the and Celts both because-of the disorder and because-of the
παράδοξον τοῦ συμβαίνοντος ταχέως τραπέντες ὥρμησαν
unexpectedness of-the happening quickly having-been-routed rushed
πρὸς φυγήν.
to flight
ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Καρχηδονίων ἅμα τῆς τε διαβάσεως 44.1
the and general of-the Carthaginians at-once of-the both crossing
καὶ τῶν ὑπεναντίων κεκρατηκὼς παραυτίκα μὲν ἐγίνετο
and of-the opponents having-mastered at-once indeed became-busy
πρὸς τῇ παρακομιδῇ τῶν πέραν ἀπολειπομένων ἀνδρῶν,
with the conveyance of-the across remaining men
πάσας δ' ἐν βραχεῖ χρόνῳ διαπεραιώσας τὰς δυνάμεις 44.2
all and in short time having-carried-across the forces
ἐκείνην μὲν τὴν νύκτα παρ' αὐτὸν τὸν ποταμὸν
that indeed the night along the-very — river
κατεστρατοπέδευσεν,
he-encamped
τῇ δ' ἐπαύριον ἀκούων τὸν τῶν Ῥωμαίων στόλον περὶ 44.3
on-the and next-day hearing the of-the Romans fleet about
τὰ στόματα τοῦ ποταμοῦ καθωρμίσθαι, προχειρισάμενος
the mouths of-the river to-have-anchored having-chosen
πεντακοσίους τῶν Νομαδικῶν ἱππέων ἐξαπέστειλε
five-hundred of-the Numidian cavalry he-sent-out

κατασκεψομένους ποῦ καὶ πόσοι τυγχάνουσιν ὄντες καὶ
to-be-going-to-reconnoiter where and how-many they-happen being and
τί πράττουσιν οἱ πολέμιοι.
what are-doing the enemies

44.4 κατὰ δὲ τὸν αὐτὸν καιρὸν καὶ πρὸς τὴν τῶν ἐλεφάντων
at and the same time also for the of-the elephants
διάβασιν προεχειρίσατο τοὺς ἐπιτηδείους.
crossing he-appointed the fit-men

44.5 αὐτὸς δὲ συναγαγὼν τὰς δυνάμεις εἰσήγαγε τοὺς
he-himself and having-gathered the forces brought-in the
βασιλίσκους τοὺς περὶ Μάγιλον — οὗτοι γὰρ ἦκον πρὸς
chieftains those about Magilus these for had-come to
αὐτὸν ἐκ τῶν περὶ τὸν Πάδον πεδίων — καὶ δι'
him from the about the Padus plains and through
ἑρμηνέως τὰ δεδογμένα παρ' αὐτῶν διεσάφει τοῖς ὄχλοις.
an-interpreter the decisions from them he-made-clear to-the masses

44.6 ἦν δὲ τῶν λεγομένων ἰσχυρότατα πρὸς θάρσος τῶν
was and of-the things-said most-powerful for courage of-the
πολλῶν πρῶτον μὲν ἡ τῆς παρουσίας ἐνάργεια τῶν
many first indeed the of-the presence vividness of-those
ἐπισπωμένων καὶ κοινωνήσειν ἐπαγγελλομένων τοῦ πρὸς
inviting and to-be-going-to-share promising of-the against
Ῥωμαίους πολέμου,
Romans war

44.7 δεύτερον δὲ τὸ τῆς ἐπαγγελίας αὐτῶν ἀξιόπιστον, ὅτι
second and the of-the promise their credibility that
καθηγήσονται διὰ τόπων τοιούτων δι' ὧν οὐδενὸς
they-will-guide through places such through which nothing
ἐπιδεόμενοι τῶν ἀναγκαίων συντόμως ἅμα καὶ μετ'
needing of-the necessities speedily at-the-same-time and with
ἀσφαλείας ποιήσονται τὴν εἰς Ἰταλίαν πορείαν,
safety they-will-make the to Italy march

πρὸς δὲ τούτοις ἡ τῆς χώρας γενναιότης, εἰς ἣν 44.8
besides and these the of-the land fertility to which
ἀφίξονται, καὶ τὸ μέγεθος, ἔτι δὲ τῶν ἀνδρῶν ἡ
they-will-arrive and the size further and of-the men the
προθυμία, μεθ' ὧν μέλλουσι ποιεῖσθαι τοὺς ἀγῶνας πρὸς
eagerness with whom they-are-about to-make the contests against
τὰς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις.
the of-the Romans forces
οἱ μὲν οὖν Κελτοὶ τοιαῦτα διαλεχθέντες ἀνεχώρησαν. 44.9
the indeed therefore Celts such-things having-spoken withdrew
μετὰ δὲ τούτους εἰσελθὼν αὐτὸς πρῶτον μὲν τῶν 44.10
after and these having-come-in he-himself first indeed the
προγεγενημένων πράξεων ἀνέμνησε τοὺς ὄχλους· ἐν αἷς
earlier actions he-reminded the masses in which
ἔφη πολλοῖς αὐτοὺς καὶ παραβόλοις ἔργοις καὶ κινδύνοις
he-said many them and reckless deeds and dangers
ἐπικεχειρηκότας ἐν οὐδενὶ διεσφάλθαι, κατακολουθήσαντας
having-undertaken in none to-have-failed having-followed
τῇ ἐκείνου γνώμῃ καὶ συμβουλίᾳ.
the his judgment and counsel
τούτοις δ' ἐξῆς εὐθαρσεῖς εἶναι παρεκάλει, θεωροῦντας 44.11
to-these and next confident to-be he-exhorted seeing
διότι τὸ μέγιστον ἤνυσται τῶν ἔργων, ἐπειδὴ τῆς
that the greatest has-been-accomplished of-the deeds since the
τε τοῦ ποταμοῦ διαβάσεως κεκρατήκασι τῆς τε τῶν
both of-the river crossing they-have-mastered the and of-the
συμμάχων εὐνοίας καὶ προθυμίας αὐτόπται γεγόνασι.
allies goodwill and eagerness eyewitnesses they-have-become
διόπερ ᾤετο δεῖν περὶ μὲν τῶν κατὰ μέρος 44.12
therefore he-thought it-to-be-needful about indeed the in detail
ῥᾳθυμεῖν, ὡς αὐτῷ μελόντων, πειθαρχοῦντας δὲ
to-be-unconcerned as to-him being-a-care obeying and

τοῖς παραγγέλμασιν ἄνδρας ἀγαθοὺς γίνεσθαι καὶ τῶν
the orders men good to-be and of-the
προγεγονότων ἔργων ἀξίους.
earlier deeds worthy

44.13 τοῦ δὲ πλήθους ἐπισημαινομένου καὶ μεγάλην ὁρμὴν καὶ
the and multitude signifying-assent and great impulse and
προθυμίαν ἐμφαίνοντος, ἐπαινέσας αὐτοὺς καὶ τοῖς θεοῖς
eagerness showing having-praised them and to-the gods
ὑπὲρ ἁπάντων εὐξάμενος διαφῆκε, παραγγείλας θεραπεύειν
for all having-prayed he-dismissed having-ordered to-tend
σφᾶς καὶ παρασκευάζεσθαι μετὰ σπουδῆς, ὡς εἰς τὴν
themselves and to-prepare with haste as for the
αὔριον ἀναζυγῆς ἐσομένης.
tomorrow departure to-be-going-to-be

45.1 λυθείσης δὲ τῆς ἐκκλησίας ἦκον τῶν Νομάδων οἱ
having-been-dismissed and the assembly came of-the Numidians those
προαποσταλέντες ἐπὶ τὴν κατασκοπήν, τοὺς μὲν πλείστους
sent-ahead for the reconnaissance the indeed most
αὐτῶν ἀπολωλεκότες, οἱ δὲ λοιποὶ προτροπάδην
of-themselves having-lost the and rest headlong
πεφευγότες.
having-fled

45.2 συμπεσόντες γὰρ οὐ μακρὰν ἀπὸ τῆς ἰδίας στρατοπεδείας
having-fallen-in for not far from the own camp
τοῖς τῶν Ῥωμαίων ἱππεῦσι τοῖς ἐπὶ τὴν αὐτὴν χρείαν
with-the of-the Romans cavalry those on the same task
ἐξαπεσταλμένοις ὑπὸ τοῦ Ποπλίου τοιαύτην ἐποιήσαντο
sent-out by — Publius such made
φιλοτιμίαν ἀμφότεροι κατὰ τὴν συμπλοκὴν ὥστε τῶν
rivalry both in the engagement that of-the

Ῥωμαίων καὶ Κελτῶν εἰς ἑκατὸν ἱππεῖς καὶ τετταράκοντα
Romans and Celts about a-hundred horsemen and forty
διαφθαρῆναι, τῶν δὲ Νομάδων ὑπὲρ τοὺς διακοσίους.
to-have-perished of-the and Numidians over the two-hundred
γενομένων δὲ τούτων οἱ Ῥωμαῖοι συνεγγίσαντες κατὰ τὸ 45.3
having-happened and these the Romans having-approached in the
δίωγμα τῷ τῶν Καρχηδονίων χάρακι καὶ κατοπτεύσαντες
pursuit the of-the Carthaginians stockade and having-viewed
αὖθις ἐξ ὑποστροφῆς ἠπείγοντο, διασαφήσοντες τῷ
again by wheeling-about they-hurried to-be-going-to-make-clear to-the
στρατηγῷ τὴν παρουσίαν τῶν πολεμίων· ἀφικόμενοι δ'
general the arrival of-the enemies having-arrived and
εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀνήγγειλαν.
into the camp they-reported
Πόπλιος δὲ παραυτίκα τὴν ἀποσκευὴν ἀναθέμενος ἐπὶ τὰς 45.4
Publius and at-once the baggage having-put on the
ναῦς ἀνέζευξε παντὶ τῷ στρατεύματι καὶ προῆγε παρὰ
ships set-out with-all the army and advanced along
τὸν ποταμόν, σπεύδων συμμῖξαι τοῖς ὑπεναντίοις.
the river hastening to-engage with-the opponents
Ἀννίβας δὲ τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας 45.5
Hannibal and on-the at-the heels day after-the assembly
ἅμα τῷ φωτὶ τοὺς μὲν ἱππεῖς προέθετο πάντας
at-the-same-time with-the light the indeed cavalry set-forward all
ὡς πρὸς θάλατταν, ἐφεδρείας ἔχοντας τάξιν, τὴν δὲ τῶν
as toward sea of-reserve having position the and of-the
πεζῶν ἐκίνει δύναμιν ἐκ τοῦ χάρακος εἰς πορείαν.
infantry moved force from the stockade into march

45.6 αὐτὸς δὲ τοὺς ἐλέφαντας ἐξεδέχετο καὶ τοὺς ἅμα τούτοις
he-himself and the elephants waited-for and the with these
ἀπολελειμμένους ἄνδρας. ἐγένετο δ' ἡ διακομιδὴ τῶν
left-behind men was and the conveyance of-the
θηρίων τοιαύτη τις.
beasts such a

46.1 πήξαντες σχεδίας καὶ πλείους ἀραρότως, τούτων δύο
having-fixed rafts and several firmly of-these two
πρὸς ἀλλήλας ζεύξαντες βιαίως ἤρεισαν ἀμφοτέρας εἰς
to each-other having-yoked forcibly they-fixed both into
τὴν γῆν κατὰ τὴν ἔμβασιν τοῦ ποταμοῦ, πλάτος ἐχούσας
the land at the entry of-the river breadth having
τὸ συναμφότερον ὡς πεντήκοντα πόδας.
the together about fifty feet

46.2 ταύταις δὲ συζευγνύντες ἄλλας ἐκ τῶν ἐκτὸς προσήρμοζον,
to-these and joining others from the outer-side they-fitted
προτείνοντες τὴν κατασκευὴν τοῦ ζεύγματος εἰς τὸν πόρον.
extending the construction of-the bridge into the stream

46.3 τὴν δ' ἀπὸ τοῦ ῥεύματος πλευρὰν ἠσφαλίζοντο τοῖς
the and from the current side they-secured with-the
ἐκ τῆς γῆς ἐπιγύοις, εἰς τὰ περὶ τὸ χεῖλος πεφυκότα
from the land cables to the about the bank growing
τῶν δένδρων ἐνάπτοντες, πρὸς τὸ συμμένειν καὶ μὴ
of-the trees fastening for the to-hold-together and not
παρωθεῖσθαι τὸ ὅλον ἔργον κατὰ τοῦ ποταμοῦ.
to-be-pushed-aside the whole work down the river

46.4 ποιήσαντες δὲ πρὸς δύο πλέθρα τῷ μήκει τὸ πᾶν
having-made and to two plethra in-the length the whole
ζεῦγμα τῆς προβολῆς, μετὰ ταῦτα δύο πεπηγυίας σχεδίας
bridge of-the projection after these-things two fixed rafts
διαφερόντως προσέβαλον ταῖς ἐσχάταις, πρὸς αὑτὰς
exceptionally they-attached to-the last to themselves

μὲν βιαίως δεδεμένας, πρὸς δὲ τὰς ἄλλας οὕτως ὥστ'
indeed forcibly bound to and the others so that
εὐδιακόπους αὐτῶν εἶναι τοὺς δεσμούς.
easily-cut their to-be the bonds
ῥύματα δὲ καὶ πλείω ταύταις ἐνῆψαν, οἷς ἔμελλον οἱ 46.5
tow-ropes and also several to-these they-fastened by-which were-going the
λέμβοι ῥυμουλκοῦντες οὐκ ἐάσειν φέρεσθαι κατὰ ποταμοῦ,
boats towing not to-allow to-be-carried down river
βίᾳ δὲ πρὸς τὸν ῥοῦν κατέχοντες παρακομεῖν καὶ
by-force and against the stream holding to-be-going-to-convey and
περαιώσειν ἐπὶ τούτων τὰ θηρία.
to-be-going-to-carry-across on these the beasts
μετὰ δὲ ταῦτα χοῦν ἔφερον ἐπὶ πάσας πολύν, ἕως 46.6
after and these-things earth they-carried on all much until
ἐπιβάλλοντες ἐξωμοίωσαν, ὁμαλὴν καὶ σύγχρουν ποιοῦντες
heaping-on they-made-it-alike level and of-one-color making-it
τῇ διὰ τῆς χέρσου φερούσῃ πρὸς τὴν διάβασιν ὁδῷ.
with-the through the dry-land leading to the crossing road
τῶν δὲ θηρίων εἰθισμένων τοῖς Ἰνδοῖς μέχρι μὲν πρὸς τὸ 46.7
the and beasts being-accustomed to-the Indians as-far indeed as the
ὑγρὸν ἀεὶ πειθαρχεῖν, εἰς δὲ τὸ ὕδωρ ἐμβαίνειν οὐδαμῶς
water always to-obey into and the water to-enter in-no-way
ἔτι τολμώντων, ἦγον διὰ τοῦ χώματος δύο
any-longer daring they-led-them through the mound two
προθέμενοι θηλείας, πειθαρχούντων αὐταῖς τῶν θηρίων.
having-put-in-front females obeying them the beasts
ἐπεὶ δ' ἐπὶ τὰς τελευταίας ἐπέστησαν σχεδίας, διακόψαντες 46.8
when and on the last they-stood rafts having-cut
τοὺς δεσμούς, οἷς προσήρτηντο πρὸς τὰς ἄλλας, καὶ τοῖς
the bonds by-which they-were-attached to the others and by-the

λέμβοις ἐπισπασάμενοι τὰ ῥύματα ταχέως ἀπέσπασαν ἀπὸ
boats having-pulled the tow-ropes quickly they-dragged from
τοῦ χώματος τά τε θηρία καὶ τὰς ὑπ᾽ αὐτοῖς σχεδίας.
the mound the both beasts and the under them rafts
46.9 οὗ γενομένου διαταραχθέντα τὰ ζῷα κατὰ μὲν
which having-happened thrown-into-confusion the animals at indeed
τὰς ἀρχὰς ἐστρέφετο καὶ κατὰ πάντα τόπον ὥρμα·
the beginnings turned-about and in every place rushed
περιεχόμενα δὲ πανταχόθεν ὑπὸ τοῦ ῥεύματος ἀπεδειλία
surrounded but from-every-side by the current lost-courage
καὶ μένειν ἠναγκάζετο κατὰ χώραν.
and to-stay were-compelled in place
46.10 καὶ τοιούτῳ δὴ τρόπῳ προσαρμοζομένων ἀεὶ σχεδιῶν
and in-such indeed a-way being-fitted always rafts
δυεῖν, τὰ πλεῖστα τῶν θηρίων ἐπὶ τούτων διεκομίσθη,
two the most of-the beasts on these were-conveyed-across
46.11 τινὰ δὲ κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπέρριψεν εἰς τὸν
some and in middle the stream threw into the
ποταμὸν αὑτὰ διὰ τὸν φόβον· ὧν τοὺς μὲν Ἰνδοὺς
river themselves because-of the fear of-which the indeed Indians
ἀπολέσθαι συνέβη πάντας, τοὺς δ᾽ ἐλέφαντας διασωθῆναι.
to-perish it-happened all the but elephants to-be-saved
46.12 διὰ γὰρ τὴν δύναμιν καὶ τὸ μέγεθος τῶν προβοσκίδων
because-of for the strength and the size of-the trunks
ἐξαίροντες ταύτας ὑπὲρ τὸ ὑγρὸν καὶ διαπνέοντες,
raising these above the water and breathing-through-them
ἅμα δ᾽ ἐκφυσῶντες πᾶν τὸ παρεμπῖπτον ἀντέσχον,
at-the-same-time and blowing-out all the falling-in they-held-out
τὸ πολὺ καθ᾽ ὕδατος ὀρθοὶ ποιούμενοι τὴν πορείαν.
the most-part through water upright making the passage

περαιωθέντων δὲ τῶν θηρίων, ἀναλαβὼν Ἀννίβας τοὺς 47.1
having-been-carried-across and the beasts having-taken-up Hannibal the
ἐλέφαντας καὶ τοὺς ἱππεῖς προῆγε τούτοις ἀπουραγῶν
elephants and the cavalry advanced with-these bringing-up-the-rear
παρὰ τὸν ποταμὸν ἀπὸ θαλάττης ὡς ἐπὶ τὴν ἕω,
along the river from sea as toward the east
ποιούμενος τὴν πορείαν ὡς εἰς τὴν μεσόγαιον τῆς Εὐρώπης.
making the march as into the interior — of-Europe
ὁ δὲ Ῥοδανὸς ἔχει τὰς μὲν πηγὰς ὑπὲρ τὸν Ἀδριατικὸν 47.2
the and Rhone has the indeed sources above the Adriatic
μυχὸν πρὸς τὴν ἑσπέραν νευούσας, ἐν τοῖς ἀποκλίνουσι
gulf toward the west inclining in the sloping
μέρεσι τῶν Ἄλπεων ὡς πρὸς τὰς ἄρκτους, ῥεῖ δὲ πρὸς
parts of-the Alps as toward the north it-flows and toward
δύσεις χειμερινάς, ἐκβάλλει δ' εἰς τὸ Σαρδῷον πέλαγος.
settings winter it-discharges and into the Sardinian sea
φέρεται δ' ἐπὶ πολὺ δι' αὐλῶνος, οὗ πρὸς μὲν 47.3
it-is-carried and for much-way through a-valley of-which toward indeed
τὰς ἄρκτους Ἄρδυες Κελτοὶ κατοικοῦσι, τὴν δ' ἀπὸ
the north Ardyes Celts dwell the and from
μεσημβρίας αὐτοῦ πλευρὰν ὁρίζουσι πᾶσαν αἱ πρὸς
south its side bound all the toward
ἄρκτον κεκλιμέναι τῶν Ἄλπεων παρώρειαι.
north sloping of-the Alps foothills
τὰ δὲ πεδία τὰ περὶ τὸν Πάδον, ὑπὲρ ὧν ἡμῖν εἴρηται 47.4
the and plains the about the Padus about which by-us it-has-been-said
διὰ πλειόνων, ἀπὸ τοῦ κατὰ τὸν Ῥοδανὸν αὐλῶνος
at more-length from the along the Rhone valley
διαζευγνύουσιν αἱ τῶν προειρημένων ὀρῶν ἀκρώρειαι,
separate the of-the aforementioned mountains ridges

λαμβάνουσαι τὴν ἀρχὴν ἀπὸ Μασσαλίας ἕως ἐπὶ τὸν
taking the beginning from Massalia as-far as the
τοῦ παντὸς Ἀδρίου μυχόν·
of-the whole Adriatic gulf

47.5 ἃς τόθ' ὑπεράρας Ἀννίβας ἀπὸ τῶν κατὰ τὸν Ῥοδανὸν
which then having-crossed Hannibal from the about the Rhone
τόπων ἐνέβαλεν εἰς Ἰταλίαν.
places invaded into Italy

47.6 ἔνιοι δὲ τῶν γεγραφότων περὶ τῆς ὑπερβολῆς ταύτης,
some and of-those having-written about the crossing this
βουλόμενοι τοὺς ἀναγινώσκοντας ἐκπλήττειν τῇ περὶ
wishing the readers to-astonish by-the about
τῶν προειρημένων τόπων παραδοξολογίᾳ, λανθάνουσιν
the aforementioned places marvel-telling fail-to-notice
ἐμπίπτοντες εἰς δύο τὰ πάσης ἱστορίας ἀλλοτριώτατα·
falling into two the of-all history most-alien
καὶ γὰρ ψευδολογεῖν καὶ μαχόμενα γράφειν αὑτοῖς
both for to-tell-falsehoods and contradictory-things to-write to-themselves
ἀναγκάζονται.
they-are-compelled

47.7 ἅμα μὲν γὰρ τὸν Ἀννίβαν ἀμίμητόν τινα
at-the-same-time indeed for — Hannibal inimitable a
παρεισάγοντες στρατηγὸν καὶ τόλμῃ καὶ προνοίᾳ τοῦτον
introducing general both in-daring and in-foresight him
ὁμολογουμένως ἀποδεικνύουσιν ἡμῖν ἀλογιστότατον,
admittedly they-show to-us most-unreasoning

47.8 ἅμα δὲ καταστροφὴν οὐ δυνάμενοι λαμβάνειν
at-the-same-time and an-ending not being-able to-find
οὐδ' ἔξοδον τοῦ ψεύδους θεοὺς καὶ θεῶν παῖδας εἰς
nor way-out of-the falsehood gods and of-gods sons into
πραγματικὴν ἱστορίαν παρεισάγουσιν.
practical history they-introduce

ὑποθέμενοι γὰρ τὰς ἐρυμνότητας καὶ τραχύτητας τῶν 47.9
having-supposed for the steepnesses and ruggednesses of-the
Ἀλπεινῶν ὀρῶν τοιαύτας ὥστε μὴ οἷον ἵππους καὶ
Alpine mountains such that not only horses and
στρατόπεδα, σὺν δὲ τούτοις ἐλέφαντας, ἀλλὰ μηδὲ πεζοὺς
armies with and these elephants but not-even infantry
εὐζώνους εὐχερῶς ἂν διελθεῖν, ὁμοίως δὲ καὶ τὴν ἔρημον
light-armed easily — to-pass likewise and also the desolation
τοιαύτην τινὰ περὶ τοὺς τόπους ὑπογράψαντες ἡμῖν ὥστ',
such a about the places having-described to-us that
εἰ μὴ θεὸς ἤ τις ἥρως ἀπαντήσας τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν
if not a-god or some hero having-met those about — Hannibal
ὑπέδειξε τὰς ὁδούς, ἐξαπορήσαντας ἂν καταφθαρῆναι
showed the roads being-at-a-loss — to-have-perished
πάντας, ὁμολογουμένως ἐκ τούτων εἰς ἑκάτερον τῶν
all admittedly from these into each of-the
προειρημένων ἁμαρτημάτων ἐμπίπτουσι.
aforementioned errors they-fall
πρῶτον μὲν γὰρ ἂν τίς φανείη στρατηγὸς ἀλογιστότερος 48.1
first indeed for — who would-appear general more-unreasoning
Ἀννίβου, τίς καὶ σκαιότερος ἡγεμών,
than-Hannibal who and more-stupid leader
ὃς τοσούτων ἡγούμενος δυνάμεων καὶ τὰς μεγίστας 48.2
who so-great leading forces and the greatest
ἐλπίδας ἔχων ἐν τούτοις τοῦ κατορθώσειν τοῖς ὅλοις,
hopes having in these of-the to-be-going-to-succeed in-the whole
οὔτε τὰς ὁδοὺς οὔτε τόπους, ὡς οὗτοί φασιν, οὔτε ποῦ
neither the roads nor places as these say nor where
πορεύεται τὸ παράπαν οὔτε πρὸς τίνας ἐγίνωσκε,
he-goes the at-all nor against whom knew

48.3 τὸ δὲ πέρας, οὐδ' εἰ καθόλου δυνατοῖς ἐπιβάλλεται
the and end not-even whether at-all to-possible he-is-undertaking
πράγμασιν;
affairs

48.4 ἀλλ' ὅπερ οἱ τοῖς ὅλοις ἐπταικότες καὶ κατὰ πάντα τρόπον
but what those in-the whole having-failed and in every way
ἐξαποροῦντες οὐχ ὑπομένουσιν, ὥστ' εἰς ἀπρονοήτους
being-at-a-loss not endure so-as into unprovided
καθιέναι τόπους μετὰ δυνάμεως, τοῦτο περιτιθέασιν οἱ
to-descend places with a-force this attribute the
συγγραφεῖς Ἀννίβᾳ τῷ τὰς μεγίστας ἐλπίδας ἀκεραίους
writers to-Hannibal the the greatest hopes intact
ἔχοντι περὶ τῶν καθ' αὑτὸν πραγμάτων.
having about the about himself affairs

48.5 ὁμοίως δὲ καὶ τὰ περὶ τῆς ἐρημίας, ἔτι δ'
likewise and also the-things about the desolation further and
ἐρυμνότητος καὶ δυσχωρίας τῶν τόπων ἔκδηλον ποιεῖ τὸ
steepness and difficulty of-the places evident makes the
ψεῦδος αὐτῶν.
falsehood their

48.6 οὐχ ἱστορήσαντες γὰρ ὅτι συμβαίνει τοὺς Κελτοὺς τοὺς
not having-inquired for that it-happens the Celts those
παρὰ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν οἰκοῦντας οὐχ ἅπαξ οὐδὲ δὶς
along the Rhone river dwelling not once nor twice
πρὸ τῆς Ἀννίβου παρουσίας, οὐδὲ μὴν πάλαι προσφάτως
before the of-Hannibal arrival nor indeed long-ago recently
δέ, μεγάλοις στρατοπέδοις ὑπερβάντας τὰς Ἄλπεις
but with-great armies having-crossed the Alps
παρατετάχθαι μὲν Ῥωμαίοις, συνηγωνίσθαι δὲ Κελτοῖς
to-have-fought indeed against-Romans to-have-fought-alongside and with-Celts

τοῖς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία κατοικοῦσι, καθάπερ ἡμεῖς
those the about the Padus plains inhabiting as we
ἐν τοῖς πρὸ τούτων ἐδηλώσαμεν,
in the before these made-clear
πρὸς δὲ τούτοις οὐκ εἰδότες ὅτι πλεῖστον ἀνθρώπων 48.7
besides and these not knowing that very-large of-men
φῦλον κατ᾽ αὐτὰς οἰκεῖν συμβαίνει τὰς Ἄλπεις, ἀλλ᾽
tribe on the-very to-dwell it-happens the Alps but
ἀγνοοῦντες ἕκαστα τῶν εἰρημένων ἥρω τινά φασιν
being-ignorant-of each of-the things-said hero a they-say
ἐπιφανέντα συνυποδεῖξαι τὰς ὁδοὺς αὐτοῖς.
having-appeared to-have-shown the roads to-them
ἐξ ὧν εἰκότως ἐμπίπτουσιν εἰς τὸ παραπλήσιον τοῖς 48.8
from which naturally they-fall into the like to-the
τραγῳδιογράφοις. καὶ γὰρ ἐκείνοις πᾶσιν αἱ καταστροφαὶ
tragedians also for for-those all the endings
τῶν δραμάτων προσδέονται θεοῦ καὶ μηχανῆς διὰ τὸ
of-the dramas need a-god and machine because-of the
τὰς πρώτας ὑποθέσεις ψευδεῖς καὶ παραλόγους λαμβάνειν,
the first plots false and unreasonable to-take
τούς τε συγγραφέας ἀνάγκη τὸ παραπλήσιον πάσχειν 48.9
the both writers necessity the like to-suffer
καὶ ποιεῖν ἥρωάς τε καὶ θεοὺς ἐπιφαινομένους, ἐπειδὰν
and to-make heroes both and gods appearing whenever
τὰς ἀρχὰς ἀπιθάνους καὶ ψευδεῖς ὑποστήσωνται. πῶς
the beginnings unconvincing and false they-lay-down how
γὰρ οἷόν τε παραλόγοις ἀρχαῖς εὔλογον ἐπιθεῖναι τέλος;
for possible — for-unreasonable beginnings reasonable to-add end
Ἀννίβας γε μὴν οὐχ ὡς οὗτοι γράφουσιν, λίαν δὲ περὶ 48.10
Hannibal at-least indeed not as these write very but about
ταῦτα πραγματικῶς ἐχρῆτο ταῖς ἐπιβολαῖς.
these-things practically he-used the undertakings

48.11 καὶ γὰρ τὴν τῆς χώρας ἀρετήν, εἰς ἣν ἐπεβάλετο
both for the of-the land goodness into which he-undertook
καθιέναι, καὶ τὴν τῶν ὄχλων ἀλλοτριότητα πρὸς Ῥωμαίους
to-descend and the of-the masses estrangement toward Romans
ἐξητάκει σαφῶς, εἴς τε τὰς μεταξὺ δυσχωρίας
he-had-inquired-into clearly into both the between difficulties
ὁδηγοῖς καὶ καθηγεμόσιν ἐγχωρίοις ἐχρῆτο τοῖς τῶν
guides and leaders native he-used those the
αὐτῶν ἐλπίδων μέλλουσι κοινωνεῖν.
same hopes being-about to-share

48.12 ἡμεῖς δὲ περὶ τούτων εὐθαρσῶς ἀποφαινόμεθα διὰ τὸ περὶ
we and about these confidently declare because-of the about
τῶν πράξεων παρ᾽ αὐτῶν ἱστορηκέναι τῶν παρατετευχότων
the actions from the-very to-have-inquired of-those having-been-present
τοῖς καιροῖς, τοὺς δὲ τόπους κατωπτευκέναι καὶ τῇ διὰ τῶν
at-the times the and places to-have-surveyed and the through the
Ἄλπεων αὐτοὶ κεχρῆσθαι πορείᾳ γνώσεως ἕνεκα καὶ θέας.
Alps ourselves to-have-used journey of-knowledge for-the-sake-of and of-sight

Scipio reached the crossing three days after Hannibal had left, sent his brother on to Spain, and sailed for Italy. Hannibal marched up the Rhone to the Island and backed the elder of two quarreling brothers, who supplied him. At the ascent the Allobroges seized the heights; he took their posts by night and their town. The natives came with boughs and offered guides, then attacked in a defile; he held a bare rock overnight. On the ninth day he reached the summit, showed his men Italy, and began the descent in snow. At a landslip he cut a road for the horses and elephants. After fifteen days in the Alps and heavy losses he reached the Padus with twelve thousand Libyans, eight thousand Iberians, and six thousand horse, while Scipio took over the praetors' legions and came to meet him.

οὐ μὴν ἀλλὰ Πόπλιος μὲν ὁ τῶν Ῥωμαίων 49.1
not however but Publius indeed the of-the Romans
στρατηγὸς ἡμέραις ὕστερον τρισὶ τῆς ἀναζυγῆς τῆς
general days later three after-the departure of-the
τῶν Καρχηδονίων παραγενόμενος ἐπὶ τὴν τοῦ ποταμοῦ
of-the Carthaginians having-arrived at the of-the river
διάβασιν καὶ καταλαβὼν ὡρμηκότας τοὺς ὑπεναντίους
crossing and having-found having-set-out the opponents
ἐξενίσθη μὲν ὡς ἐνδέχεται μάλιστα,
was-astonished indeed as is-possible most
πεπεισμένος οὐδέποτ' ἂν αὐτοὺς τολμῆσαι τῇδε 49.2
persuaded never — them to-dare by-this-way
ποιήσασθαι τὴν εἰς Ἰταλίαν πορείαν διὰ τὸ πλῆθος καὶ
to-make the to Italy march because-of the number and
τὴν ἀθεσίαν τῶν κατοικούντων τοὺς τόπους βαρβάρων.
the faithlessness of-the inhabiting the places barbarians
θεωρῶν δὲ τετολμηκότας αὖθις ἐπὶ τὰς ναῦς ἠπείγετο 49.3
seeing and them-having-dared again to the ships he-hurried
καὶ παραγενόμενος ἐνεβίβαζε τὰς δυνάμεις.
and having-arrived embarked the forces

49.4 καὶ τὸν μὲν ἀδελφὸν ἐξέπεμπεν ἐπὶ τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ
and the indeed brother he-sent-out to the in Iberia
πράξεις, αὐτὸς δὲ πάλιν ὑποστρέψας εἰς Ἰταλίαν ἐποιεῖτο
actions he-himself and again having-turned-back to Italy made
τὸν πλοῦν, σπεύδων καταταχῆσαι τοὺς ὑπεναντίους διὰ
the voyage hastening to-forestall the opponents through
Τυρρηνίας πρὸς τὴν τῶν Ἄλπεων ὑπερβολήν.
Etruria at the of-the Alps crossing
49.5 Ἀννίβας δὲ ποιησάμενος ἐξῆς ἐπὶ τέτταρας ἡμέρας
Hannibal and having-made continuously for four days
τὴν πορείαν ἀπὸ τῆς διαβάσεως ἦκε πρὸς τὴν καλουμένην
the march from the crossing came to the called
Νῆσον, χώραν πολύοχλον καὶ σιτοφόρον, ἔχουσαν δὲ τὴν
Island a-district populous and corn-bearing having and the
προσηγορίαν ἀπ' αὐτοῦ τοῦ συμπτώματος.
name from the-very — coincidence
49.6 ᾗ μὲν γὰρ ὁ Ῥοδανός, ᾗ δ' Ἰσάρας προσαγορευόμενος,
where indeed for the Rhone where and Isara called
ῥέοντες παρ' ἑκατέραν τὴν πλευράν, ἀποκορυφοῦσιν αὐτῆς
flowing along each the side bring-to-a-point its
τὸ σχῆμα κατὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους σύμπτωσιν.
the shape at the with each-other meeting
49.7 ἔστι δὲ παραπλησία τῷ μεγέθει καὶ τῷ σχήματι τῷ
it-is and like in-the size and the shape to-the
κατ' Αἴγυπτον καλουμένῳ Δέλτα, πλὴν ἐκείνου μὲν
in Egypt called Delta except of-that indeed
θάλαττα τὴν μίαν πλευρὰν καὶ τὰς τῶν ποταμῶν ῥύσεις
sea the one side and the of-the rivers streams
ἐπιζεύγνυσι, ταύτης δ' ὄρη δυσπρόσοδα καὶ δυσέμβολα
joins of-this but mountains hard-to-approach and hard-to-enter
καὶ σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἀπρόσιτα.
and almost so-to to-speak inaccessible

πρὸς ἣν ἀφικόμενος καὶ καταλαβὼν ἐν αὐτῇ δύ᾽ ἀδελφοὺς 49.8
to which having-arrived and having-found in it two brothers
ὑπὲρ τῆς βασιλείας στασιάζοντας καὶ μετὰ στρατοπέδων
about the kingship quarreling and with armies
ἀντικαθημένους ἀλλήλοις,
encamped-opposite each-other
ἐπισπωμένου τοῦ πρεσβυτέρου καὶ παρακαλοῦντος εἰς 49.9
inviting the elder and calling-on to
τὸ συμπρᾶξαι καὶ συμπεριποιῆσαι τὴν ἀρχὴν αὐτῷ,
the to-act-with-him and to-help-secure the rule for-him
ὑπήκουσε, προδήλου σχεδὸν ὑπαρχούσης τῆς πρὸς τὸ
he-heeded evident almost being the for the
παρὸν ἐσομένης αὐτῷ χρείας.
present to-be-going-to-be to-him use
διὸ καὶ συνεπιθέμενος καὶ συνεκβαλὼν τὸν ἕτερον 49.10
therefore also having-joined-the-attack and having-helped-expel the other
πολλῆς ἐπικουρίας ἔτυχε παρὰ τοῦ κρατήσαντος·
much help he-obtained from the one-having-prevailed
οὐ γὰρ μόνον σίτῳ καὶ τοῖς ἄλλοις ἐπιτηδείοις ἀφθόνως 49.11
not for only with-corn and the other supplies abundantly
ἐχορήγησε τὸ στρατόπεδον, ἀλλὰ καὶ τῶν ὅπλων τὰ
he-supplied the army but also of-the arms the
παλαιὰ καὶ τὰ πεπονηκότα πάντα διαλλάξας ἐκαινοποίησε
old and the worn all having-exchanged he-renewed
πᾶσαν τὴν δύναμιν εὐκαίρως,
all the force opportunely
ἔτι δὲ τοὺς πλείστους ἐσθῆτι καὶ πρὸς τούτοις ὑποδέσει 49.12
further and the most with-clothing and besides these with-footwear
κοσμήσας μεγάλην εὐχρηστίαν παρέσχετο πρὸς τὰς τῶν
having-equipped great usefulness he-provided for the of-the
ὀρῶν ὑπερβολάς.
mountains crossings

49.13 τὸ δὲ μέγιστον, εὐλαβῶς διακειμένοις πρὸς τὴν διὰ τῶν
the and greatest cautiously to-them-disposed toward the through the
Ἀλλοβρίγων καλουμένων Γαλατῶν πορείαν ἀπουραγήσας
Allobroges called Gauls march having-guarded-the-rear
μετὰ τῆς σφετέρας δυνάμεως ἀσφαλῆ παρεσκεύασε τὴν
with the his-own force safe he-made the
δίοδον αὐτοῖς, ἕως ἤγγισαν τῇ τῶν Ἄλπεων ὑπερβολῇ.
passage for-them until they-approached the of-the Alps crossing
50.1 Ἀννίβας δ' ἐν ἡμέραις δέκα πορευθεὶς παρὰ τὸν ποταμὸν
Hannibal and in days ten having-marched along the river
εἰς ὀκτακοσίους σταδίους ἤρξατο τῆς πρὸς τὰς Ἄλπεις
about eight-hundred stades began the toward the Alps
ἀναβολῆς, καὶ συνέβη μεγίστοις αὐτὸν περιπεσεῖν κινδύνοις.
ascent and it-happened into-greatest him to-fall dangers
50.2 ἕως μὲν γὰρ ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ἦσαν, ἀπείχοντο πάντες
as-long-as indeed for in the plains they-were held-off all
αὐτῶν οἱ κατὰ μέρος ἡγεμόνες τῶν Ἀλλοβρίγων, τὰ
from-them the in detail chiefs of-the Allobroges partly
μὲν τοὺς ἱππεῖς δεδιότες, τὰ δὲ τοὺς παραπέμποντας
indeed the cavalry fearing partly and the escorting
βαρβάρους·
barbarians
50.3 ἐπειδὴ δ' ἐκεῖνοι μὲν εἰς τὴν οἰκείαν ἀπηλλάγησαν, οἱ
when and they indeed to the home departed those
δὲ περὶ τὸν Ἀννίβαν ἤρξαντο προάγειν εἰς τὰς δυσχωρίας,
and about — Hannibal began to-advance into the difficult-ground
τότε συναθροίσαντες οἱ τῶν Ἀλλοβρίγων ἡγεμόνες ἱκανόν
then having-gathered the of-the Allobroges chiefs sufficient
τι πλῆθος προκατελάβοντο τοὺς εὐκαίρους τόπους, δι'
a number seized-beforehand the opportune places through

ὧν ἔδει τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν κατ᾽ ἀνάγκην
which it-was-needful those about — Hannibal by necessity
ποιεῖσθαι τὴν ἀναβολήν.
to-make the ascent
εἰ μὲν οὖν ἔκρυψαν τὴν ἐπίνοιαν, ὁλοσχερῶς ἂν 50.4
if indeed therefore they-had-hidden the design utterly —
διέφθειραν τὸ στράτευμα τῶν Καρχηδονίων· νῦν δὲ
they-would-have-destroyed the army of-the Carthaginians now but
καταφανεῖς γενόμενοι μεγάλα μὲν καὶ τοὺς περὶ Ἀννίβαν
evident having-become greatly indeed also those about Hannibal
ἔβλαψαν, οὐκ ἐλάττω δ᾽ ἑαυτούς.
they-harmed not less but themselves
γνοὺς γὰρ ὁ στρατηγὸς τῶν Καρχηδονίων ὅτι 50.5
having-learned for the general of-the Carthaginians that
προκατέχουσιν οἱ βάρβαροι τοὺς εὐκαίρους τόπους, αὐτὸς
are-holding-beforehand the barbarians the opportune places he-himself
μὲν καταστρατοπεδεύσας πρὸς ταῖς ὑπερβολαῖς ἐπέμενε,
indeed having-encamped at the passes remained
προέπεμψε δέ τινας τῶν καθηγουμένων αὐτοῖς Γαλατῶν 50.6
he-sent-ahead and some of-the guiding them Gauls
χάριν τοῦ κατασκέψασθαι τὴν τῶν ὑπεναντίων ἐπίνοιαν
for-the-sake-of the to-spy-out the of-the opponents design
καὶ τὴν ὅλην ὑπόθεσιν.
and the whole plan
ὧν πραξάντων τὸ συνταχθέν, ἐπιγνοὺς ὁ στρατηγὸς 50.7
who having-done the thing-ordered having-learned the general
ὅτι τὰς μὲν ἡμέρας ἐπιμελῶς παρευτακτοῦσι καὶ τηροῦσι
that the indeed days carefully they-keep-their-posts and guard
τοὺς τόπους οἱ πολέμιοι, τὰς δὲ νύκτας εἴς τινα
the places the enemies the and nights into a

παρακειμένην πόλιν ἀπαλλάττονται, πρὸς ταύτην τὴν
nearby town they-withdraw to this the
ὑπόθεσιν ἁρμοζόμενος συνεστήσατο πρᾶξιν τοιαύτην.
plan adapting-himself devised an-action such

50.8 ἀναλαβὼν τὴν δύναμιν προῆγεν ἐμφανῶς καὶ
having-taken-up the force he-advanced openly and
συνεγγίσας ταῖς δυσχωρίαις οὐ μακρὰν τῶν πολεμίων
having-approached the difficult-ground not far from-the enemies
κατεστρατοπέδευσε. τῆς δὲ νυκτὸς ἐπιγενομένης, συντάξας
encamped the and night having-come-on having-ordered
τὰ πυρὰ καίειν, τὸ μὲν πλεῖον μέρος τῆς δυνάμεως
the fires to-burn the indeed greater part of-the force
αὐτοῦ κατέλιπε, τοὺς δ' ἐπιτηδειοτάτους εὐζώνους ποιήσας
there he-left the and fittest light-armed having-made
διῆλθε τὰ στενὰ τὴν νύκτα καὶ κατέσχε τοὺς ὑπὸ τῶν
he-passed-through the narrows the night and seized the by the
πολεμίων προκαταληφθέντας τόπους, ἀποκεχωρηκότων
enemies seized-beforehand places having-withdrawn
τῶν βαρβάρων κατὰ τὴν συνήθειαν εἰς τὴν πόλιν.
the barbarians according-to the custom into the town

51.1 οὗ συμβάντος καὶ τῆς ἡμέρας ἐπιγενομένης, οἱ βάρβαροι
which having-happened and the day having-come-on the barbarians
συνθεασάμενοι τὸ γεγονὸς τὰς μὲν ἀρχὰς ἀπέστησαν
having-seen the having-happened the indeed at-first desisted
τῆς ἐπιβολῆς·
from-the attempt

51.2 μετὰ δὲ ταῦτα θεωροῦντες τὸ τῶν ὑποζυγίων πλῆθος
after and these-things seeing the of-the pack-animals number
καὶ τοὺς ἱππεῖς δυσχερῶς ἐκμηρυομένους καὶ μακρῶς
and the cavalry with-difficulty drawn-out and at-length

τὰς δυσχωρίας, ἐξεκλήθησαν ὑπὸ τοῦ συμβαίνοντος
the difficult-ground they-were-called-forth by the happening
ἐξάπτεσθαι τῆς πορείας.
to-fasten-on the march
τούτου δὲ γενομένου, καὶ κατὰ πλείω μέρη προσπεσόντων 51.3
this and having-happened and at several parts having-fallen-on
τῶν βαρβάρων, οὐχ οὕτως ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν ὡς ὑπὸ
the barbarians not so by the men as by
τῶν τόπων πολὺς ἐγίνετο φθόρος τῶν Καρχηδονίων, καὶ
the places great was destruction of-the Carthaginians and
μάλιστα τῶν ἵππων καὶ τῶν ὑποζυγίων.
most of-the horses and the pack-animals
οὔσης γὰρ οὐ μόνον στενῆς καὶ τραχείας τῆς προσβολῆς 51.4
being for not only narrow and rough the ascent
ἀλλὰ καὶ κρημνώδους, ἀπὸ παντὸς κινήματος καὶ πάσης
but also precipitous from every movement and every
ταραχῆς ἐφέρετο κατὰ τῶν κρημνῶν ὁμόσε τοῖς
disorder were-carried down the precipices together-with the
φορτίοις πολλὰ τῶν ὑποζυγίων.
loads many of-the pack-animals
καὶ μάλιστα τὴν τοιαύτην ταραχὴν ἐποίουν οἱ 51.5
and most the such disorder made the
τραυματιζόμενοι τῶν ἵππων· τούτων γὰρ οἱ μὲν ἀντίοι
wounded of-the horses of-these for some indeed head-on
συμπίπτοντες τοῖς ὑποζυγίοις, ὁπότε διαπτοηθεῖεν ἐκ
falling on-the pack-animals whenever they-were-terrified from
τῆς πληγῆς, οἱ δὲ κατὰ τὴν εἰς τοὔμπροσθεν ὁρμὴν
the blow others and in the to forward rush
ἐξωθοῦντες πᾶν τὸ παραπῖπτον ἐν ταῖς δυσχωρίαις,
pushing-out all the falling-in in the difficult-ground
μεγάλην ἀπειργάζοντο ταραχήν.
great produced disorder

51.6 εἰς ἃ βλέπων Ἀννίβας καὶ συλλογιζόμενος ὡς οὐδὲ τοῖς
at which looking Hannibal and reckoning that not-even for-those
διαφυγοῦσι τὸν κίνδυνον ἔστι σωτηρία τοῦ σκευοφόρου
having-escaped the danger is safety the baggage-train
διαφθαρέντος, ἀναλαβὼν τοὺς προκατασχόντας τὴν νύκτα
having-been-destroyed having-taken-up those having-seized-beforehand the night
τὰς ὑπερβολὰς ὥρμησε παραβοηθήσων τοῖς τῇ πορείᾳ
the passes he-rushed to-be-going-to-help those in-the march
προλαβοῦσιν.
having-gone-ahead

51.7 οὗ γενομένου πολλοὶ μὲν τῶν πολεμίων ἀπώλλυντο
which having-happened many indeed of-the enemies perished
διὰ τὸ ποιεῖσθαι τὴν ἔφοδον ἐξ ὑπερδεξίων τὸν
because-of the to-make the attack from higher-ground —
Ἀννίβαν, οὐκ ἐλάττους δὲ καὶ τῶν ἰδίων·
Hannibal not fewer but also of-the own

51.8 ὁ γὰρ κατὰ τὴν πορείαν θόρυβος ἐξ ἀμφοῖν ηὔξετο
the for in the march uproar from both-sides increased
διὰ τὴν τῶν προειρημένων κραυγὴν καὶ συμπλοκήν.
because-of the of-the aforementioned shouting and fighting

51.9 ἐπεὶ δὲ τοὺς μὲν πλείστους τῶν Ἀλλοβρίγων ἀπέκτεινε, τοὺς
when and the indeed most of-the Allobroges he-killed the
δὲ λοιποὺς τρεψάμενος ἠνάγκασε φυγεῖν εἰς τὴν οἰκείαν, τότε
and rest having-routed compelled to-flee to the home then
δὴ τὸ μὲν ἔτι περιλειπόμενον πλῆθος τῶν ὑποζυγίων καὶ
indeed the indeed still remaining number of-the pack-animals and
τῶν ἵππων μόλις καὶ ταλαιπώρως διήνυε τὰς δυσχωρίας,
of-the horses hardly and painfully got-through the difficult-ground

αὐτὸς δὲ συναθροίσας ὅσους ἠδύνατο πλείστους ἐκ τοῦ 51.10
he-himself and having-gathered as-many-as he-could most from the
κινδύνου προσέβαλε πρὸς τὴν πόλιν, ἐξ ἧς ἐποιήσαντο
danger attacked to the town from which had-made
τὴν ὁρμὴν οἱ πολέμιοι.
the start the enemies
καταλαβὼν δὲ σχεδὸν ἔρημον διὰ τὸ πάντας 51.11
having-found and almost empty because-of the all
ἐκκληθῆναι πρὸς τὰς ὠφελείας ἐγκρατὴς ἐγένετο τῆς
to-have-been-called-out for the plunder master became of-the
πόλεως. ἐκ δὲ τούτου πολλὰ συνέβη τῶν χρησίμων
town from and this many happened of-the useful-things
αὐτῷ πρός τε τὸ παρὸν καὶ πρὸς τὸ μέλλον.
to-him for both the present and for the future
παραυτίκα μὲν γὰρ ἐκομίσατο πλῆθος ἵππων καὶ 51.12
at-once indeed for he-recovered a-number of-horses and
ὑποζυγίων καὶ τῶν ἅμα τούτοις ἑαλωκότων ἀνδρῶν,
pack-animals and of-the along-with these captured men
εἰς δὲ τὸ μέλλον ἔσχε μὲν καὶ σίτου καὶ θρεμμάτων
for and the future he-had indeed both of-corn and of-cattle
ἐπὶ δυεῖν καὶ τρισὶν ἡμέραις εὐπορίαν,
for two and three days abundance
τὸ δὲ συνέχον, φόβον ἐνειργάσατο τοῖς ἐξῆς πρὸς τὸ μὴ 51.13
the and chief fear he-instilled in-those next for the not
τολμᾶν αὐτῷ ῥᾳδίως ἐγχειρεῖν μηδένα τῶν παρακειμένων
to-dare him easily to-attack anyone of-those lying-near
ταῖς ἀναβολαῖς.
the ascents
τότε μὲν οὖν αὐτοῦ ποιησάμενος τὴν παρεμβολὴν καὶ 52.1
then indeed therefore there having-made the camp and
μίαν ἐπιμείνας ἡμέραν αὖθις ὥρμα.
one having-remained day again he-set-out

52.2 ταῖς δ' ἑξῆς μέχρι μέν τινος ἀσφαλῶς διῆγε τὴν
on-the and following up-to indeed a-point safely he-led the
στρατιάν· ἤδη δὲ τεταρταῖος ὢν αὖθις εἰς κινδύνους
army already and on-the-fourth-day being again into dangers
παρεγένετο μεγάλους.
he-came great

52.3 οἱ γὰρ περὶ τὴν δίοδον οἰκοῦντες συμφρονήσαντες ἐπὶ
those for about the pass dwelling having-conspired for
δόλῳ συνήντων αὐτῷ, θαλλοὺς ἔχοντες καὶ στεφάνους·
treachery met him branches having and garlands
τοῦτο γὰρ σχεδὸν πᾶσι τοῖς βαρβάροις ἐστὶ σύνθημα
this for almost for-all the barbarians is token
φιλίας, καθάπερ τὸ κηρύκειον τοῖς Ἕλλησιν.
of-friendship as the herald's-staff for-the Greeks

52.4 εὐλαβῶς δὲ διακείμενος πρὸς τὴν τοιαύτην πίστιν Ἀννίβας
cautiously and disposed toward the such pledge Hannibal
ἐξήτασε φιλοτίμως τὴν ἐπίνοιαν αὐτῶν καὶ τὴν ὅλην
examined carefully the intent their and the whole
ἐπιβολήν.
design

52.5 τῶν δὲ φασκόντων καλῶς εἰδέναι καὶ τὴν τῆς πόλεως
them and saying well to-know both the of-the town
ἅλωσιν καὶ τὴν τῶν ἐγχειρησάντων αὐτὸν ἀδικεῖν
capture and the of-those having-attempted him to-wrong
ἀπώλειαν, καὶ διασαφούντων ὅτι πάρεισι διὰ ταῦτα,
destruction and making-clear that they-are-present because-of these-things
βουλόμενοι μήτε ποιῆσαι μήτε παθεῖν μηδὲν δυσχερές,
wishing neither to-do nor to-suffer anything harsh
ὑπισχνουμένων δὲ καὶ δώσειν ἐξ αὑτῶν ὅμηρα,
promising and also to-be-going-to-give from themselves hostages

πολὺν μὲν χρόνον ηὐλαβεῖτο καὶ διηπίστει τοῖς λεγομένοις, 52.6
long indeed time he-was-cautious and distrusted the things-said
συλλογιζόμενος δ' Ἀννίβας ὡς δεξάμενος μὲν τὰ
reckoning but Hannibal that having-accepted indeed the
προτεινόμενα, τάχ' ἂν ἴσως εὐλαβεστέρους καὶ πραοτέρους
things-offered perhaps — perhaps more-cautious and milder
ποιήσαι τοὺς παραγεγονότας, μὴ προσδεξάμενος δὲ
he-might-make those having-come not having-accepted but
προδήλους ἕξει πολεμίους αὐτούς, συγκατένευσε τοῖς
open he-will-have enemies them he-assented to-the
λεγομένοις καὶ συνυπεκρίθη τίθεσθαι φιλίαν πρὸς αὐτούς.
things-said and pretended to-make friendship with them
τῶν δὲ βαρβάρων τὰ ὅμηρα παραδόντων καὶ θρέμμασι 52.7
the and barbarians the hostages having-handed-over and with-cattle
χορηγούντων ἀφθόνως καὶ καθόλου διδόντων σφᾶς αὐτοὺς
supplying abundantly and generally giving them selves
εἰς τὰς χεῖρας ἀπαρατηρήτως, ἐπὶ ποσὸν ἐπίστευσαν οἱ
into the hands unguardedly to a-degree trusted those
περὶ τὸν Ἀννίβαν, ὥστε καὶ καθηγεμόσιν αὐτοῖς χρῆσθαι
about — Hannibal so-that also as-guides them to-use
πρὸς τὰς ἑξῆς δυσχωρίας.
for the next difficult-ground
προπορευομένων δ' αὐτῶν ἐπὶ δύ' ἡμέραις, συναθροισθέντες 52.8
going-ahead and them for two days having-gathered
οἱ προειρημένοι καὶ συνακολουθήσαντες ἐπιτίθενται, φάραγγά
the aforementioned and having-followed attack a-ravine
τινα δύσβατον καὶ κρημνώδη περαιουμένων αὐτῶν.
a hard-to-pass and precipitous crossing them
ἐν ᾧ καιρῷ πάντας ἄρδην ἀπολέσθαι συνέβη τοὺς περὶ τὸν 53.1
at which moment all utterly to-perish it-happened those about —
Ἀννίβαν, εἰ μὴ δεδιότες ἀκμὴν ἐπὶ ποσὸν καὶ προορώμενοι
Hannibal if not fearing still to a-degree and foreseeing

τὸ μέλλον τὰ μὲν σκευοφόρα καὶ τοὺς ἱππεῖς εἶχον ἐν
the future the indeed baggage and the cavalry they-had in
τῇ πρωτοπορείᾳ, τοὺς δ' ὁπλίτας ἐπὶ τῆς οὐραγίας.
the van the and heavy-infantry at the rear
53.2 τούτων δ' ἐφεδρευόντων ἔλαττον συνέβη γενέσθαι τὸ
these and acting-as-reserve less it-happened to-become the
πάθος· οὗτοι γὰρ ἔστεξαν τὴν ἐπιφορὰν τῶν βαρβάρων.
disaster these for withstood the onset of-the barbarians
53.3 οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ τούτου συγκυρήσαντος πολύ τι πλῆθος
not however but also this having-happened great a number
καὶ τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν ὑποζυγίων καὶ τῶν ἵππων
both of-the men and of-the pack-animals and of-the horses
διεφθάρη.
perished
53.4 τῶν γὰρ τόπων ὑπερδεξίων ὄντων τοῖς πολεμίοις,
the for places above being for-the enemies
ἀντιπαράγοντες οἱ βάρβαροι ταῖς παρωρείαις καὶ τοῖς
moving-alongside the barbarians on-the slopes and on-some
μὲν τὰς πέτρας ἐπικυλίοντες τοὺς δ' ἐκ χειρὸς τοῖς λίθοις
indeed the rocks rolling-down others and by hand with-the stones
τύπτοντες εἰς ὁλοσχερῆ διατροπὴν καὶ κίνδυνον ἦγον,
striking into utter confusion and danger they-brought-them
53.5 οὕτως ὥστ' ἀναγκασθῆναι τὸν Ἀννίβαν μετὰ τῆς ἡμισείας
so that to-be-compelled — Hannibal with the half
δυνάμεως νυκτερεῦσαι περί τι λευκόπετρον ὀχυρὸν χωρὶς
force to-pass-the-night about a white-rock strong apart-from
τῶν ἵππων καὶ τῶν ὑποζυγίων, ἐφεδρεύοντα τούτοις, ἕως
the horses and the pack-animals covering these until
ἐν ὅλῃ τῇ νυκτὶ ταῦτα μόλις ἐξεμηρύσατο τῆς χαράδρας.
in whole the night these hardly got-out-of the gully

τῇ δ᾽ ἐπαύριον τῶν πολεμίων χωρισθέντων, συνάψας 53.6
on-the and next-day the enemies having-separated having-joined
τοῖς ἱππεῦσι καὶ τοῖς ὑποζυγίοις προῆγε πρὸς τὰς
the cavalry and the pack-animals he-advanced to the
ὑπερβολὰς τὰς ἀνωτάτω τῶν Ἄλπεων, ὁλοσχερεῖ μὲν
passes the highest of-the Alps full-scale indeed
οὐδενὶ περιπίπτων ἔτι συστήματι τῶν βαρβάρων, κατὰ
no falling-in-with any-longer gathering of-the barbarians by
μέρη δὲ καὶ κατὰ τόπους παρενοχλούμενος ὑπ᾽ αὐτῶν·
parts but and by places being-harassed by them
ὧν οἱ μὲν ἀπὸ τῆς οὐραγίας, οἱ δ᾽ ἀπὸ 53.7
of-whom some indeed from the rear others and from
τῆς πρωτοπορείας ἀπέσπων τῶν σκευοφόρων ἔνια,
the van snatched-away of-the baggage some
προσπίπτοντες εὐκαίρως. μεγίστην δ᾽ αὐτῷ παρείχετο
falling-on opportunely greatest and to-him provided
χρείαν τὰ θηρία·
use the beasts
καθ᾽ ὃν γὰρ ἂν τόπον ὑπάρχοι τῆς πορείας ταῦτα, 53.8
in whichever for — place they-were of-the march these
πρὸς τοῦτο τὸ μέρος οὐκ ἐτόλμων οἱ πολέμιοι προσιέναι,
to this the part not dared the enemies to-approach
τὸ παράδοξον ἐκπληττόμενοι τῆς τῶν ζῴων φαντασίας.
the strangeness being-terrified of-the of-the animals appearance
ἐναταῖος δὲ διανύσας εἰς τὰς ὑπερβολὰς αὐτοῦ 53.9
on-the-ninth-day and having-completed-the-way to the passes there
κατεστρατοπέδευσε καὶ δύ᾽ ἡμέρας προσέμεινε, βουλόμενος
he-encamped and two days waited wishing
ἅμα μὲν ἀναπαῦσαι τοὺς διασῳζομένους, ἅμα
at-the-same-time indeed to-rest those being-saved at-the-same-time
δὲ προσδέξασθαι τοὺς ἀπολειπομένους.
and to-receive those left-behind

53.10 ἐν ᾧ καιρῷ συνέβη πολλοὺς μὲν ἵππους τῶν
at which moment it-happened many indeed horses of-those
ἀπεπτοημένων, πολλὰ δ' ὑποζύγια τῶν ἀπερριφότων τὰ
having-been-frightened many and pack-animals of-those having-thrown-off the
φορτία παραδόξως ἀναδραμεῖν τοῖς στίβοις ἑπόμενα καὶ
loads unexpectedly to-run-back to-the tracks following and
συνάψαι πρὸς τὴν παρεμβολήν.
to-reach to the camp

54.1 τῆς δὲ χιόνος ἤδη περὶ τοὺς ἄκρους ἀθροιζομένης διὰ
the and snow already about the summits gathering because-of
τὸ συνάπτειν τὴν τῆς Πλειάδος δύσιν, θεωρῶν τὰ πλήθη
the to-approach the of-the Pleiad setting seeing the masses
δυσθύμως διακείμενα καὶ διὰ τὴν προγεγενημένην
despondently disposed both because-of the previous
ταλαιπωρίαν καὶ διὰ τὴν ἔτι προσδοκωμένην,
hardship and because-of the still expected

54.2 ἐπειρᾶτο συναθροίσας παρακαλεῖν, μίαν ἔχων ἀφορμὴν εἰς
he-tried having-gathered-them to-exhort one having resource for
τοῦτο τὴν τῆς Ἰταλίας ἐνάργειαν· οὕτως γὰρ ὑποπεπτώκει
this the — of-Italy vividness so for it-lay-below
τοῖς προειρημένοις ὄρεσιν ὥστε συνθεωρουμένων ἀμφοῖν
the aforementioned mountains that being-viewed-together both
ἀκροπόλεως φαίνεσθαι διάθεσιν ἔχειν τὰς Ἄλπεις τῆς
of-a-citadel to-appear position to-have the Alps of-the
ὅλης Ἰταλίας.
whole Italy

54.3 διόπερ ἐνδεικνύμενος αὐτοῖς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία καὶ
therefore pointing-out to-them the about the Padus plains and
καθόλου τῆς εὐνοίας ὑπομιμνήσκων τῆς τῶν κατοικούντων
generally of-the goodwill reminding of-the of-those inhabiting
αὐτὰ Γαλατῶν, ἅμα δὲ καὶ τὸν τῆς Ῥώμης αὐτῆς
them Gauls at-the-same-time and also the — of-Rome itself

τόπον ὑποδεικνύων ἐπὶ ποσὸν εὐθαρσεῖς ἐποίησε τοὺς
place indicating to a-degree confident he-made the
ἀνθρώπους.
men
τῇ δ' ἐπαύριον ἀναζεύξας ἐνήρχετο τῆς καταβάσεως. 54.4
on-the and next-day having-broken-camp he-began the descent
ἐν ᾗ πολεμίοις μὲν οὐκέτι περιέτυχε πλὴν τῶν λάθρᾳ
in which enemies indeed no-longer he-met except those secretly
κακοποιούντων, ὑπὸ δὲ τῶν τόπων καὶ τῆς χιόνος οὐ πολλῷ
doing-mischief by but the places and the snow not by-much
λείποντας ἀπέβαλε τῶν κατὰ τὴν ἀνάβασιν φθαρέντων.
falling-short he-lost of-those on the ascent having-perished
οὔσης γὰρ στενῆς καὶ κατωφεροῦς τῆς καταβάσεως, τῆς 54.5
being for narrow and steep the descent the
δὲ χιόνος ἄδηλον ποιούσης ἑκάστοις τὴν ἐπίβασιν, πᾶν
and snow unclear making for-each the footing everything
τὸ παραπεσὸν τῆς ὁδοῦ καὶ σφαλὲν ἐφέρετο κατὰ
the having-stepped-aside from-the road and having-slipped was-carried down
τῶν κρημνῶν.
the precipices
οὐ μὴν ἀλλὰ ταύτην μὲν ὑπέφερον τὴν ταλαιπωρίαν, 54.6
not however but this indeed they-bore the hardship
ἅτε συνήθεις ὄντες ἤδη τοῖς τοιούτοις κακοῖς·
inasmuch-as accustomed being already to-the such evils
ἅμα δὲ τῷ παραγενέσθαι πρὸς τοιοῦτον τόπον, ὃν οὔτε 54.7
as-soon-as and the to-arrive at such a-place which neither
τοῖς θηρίοις οὔτε τοῖς ὑποζυγίοις δυνατὸν ἦν παρελθεῖν
for-the beasts nor for-the pack-animals possible was to-pass
διὰ τὴν στενότητα, σχεδὸν ἐπὶ τρί' ἡμιστάδια τῆς
because-of the narrowness almost for three half-stades of-the
ἀπορρῶγος καὶ πρὸ τοῦ μὲν οὔσης, τότε δὲ καὶ μᾶλλον
landslip both before the indeed being then and also more

ἔτι προσφάτως ἀπερρωγυίας, ἐνταῦθα πάλιν ἀθυμῆσαι καὶ
still recently having-broken-away there again to-lose-heart and
διατραπῆναι συνέβη τὸ πλῆθος.
to-be-confounded it-happened the multitude

54.8 τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἐπεβάλετο περιελθεῖν τὰς δυσχωρίας
the indeed therefore first he-attempted to-go-round the difficult-ground
ὁ τῶν Καρχηδονίων στρατηγός· ἐπιγενομένης δὲ χιόνος
the of-the Carthaginians general having-come-on but snow
καὶ ταύτην ἀδύνατον ποιούσης τὴν πορείαν, ἀπέστη τῆς
and this impossible making the march he-desisted from-the
ἐπιβολῆς.
attempt

55.1 τὸ γὰρ συμβαῖνον ἴδιον ἦν καὶ παρηλλαγμένον. ἐπὶ γὰρ
the for happening peculiar was and unusual on for
τὴν προϋπάρχουσαν χιόνα καὶ διαμεμενηκυῖαν ἐκ τοῦ
the pre-existing snow and having-remained from the
πρότερον χειμῶνος ἄρτι τῆς ἐπ᾽ ἔτους πεπτωκυίας, ταύτην
previous winter freshly the in the-year having-fallen this
μὲν εὐδιάκοπτον εἶναι συνέβαινε καὶ διὰ τὸ πρόσφατον
indeed easily-cut to-be it-happened and because-of the fresh
οὖσαν ἁπαλὴν ὑπάρχειν καὶ διὰ τὸ μηδέπω βάθος ἔχειν.
being soft to-be and because-of the not-yet depth to-have

55.2 ὁπότε δὲ ταύτην διαπατήσαντες ἐπὶ τὴν ὑποκάτω καὶ
whenever and this having-trodden-through on the beneath and
συνεστηκυῖαν ἐπιβαῖεν, οὐκέτι διέκοπτον, ἀλλ᾽ ἐπέπλεον
compacted they-stepped no-longer they-cut-through but they-slid
ὀλισθάνοντες ἀμφοτέροις ἅμα τοῖς ποσί, καθάπερ ἐπὶ
slipping with-both at-the-same-time the feet as on
τῇ γῇ συμβαίνει τοῖς διὰ τῶν ἀκροπήλων πορευομένοις.
the earth happens to-those through the mud walking

55.3 τὸ δὲ συνεξακολουθοῦν τούτοις ἔτι δυσχερέστερον ὑπῆρχεν.
the and following these still more-difficult was

οἱ μὲν γὰρ ἄνδρες οὐ δυνάμενοι τὴν κάτω χιόνα 55.4
the indeed for men not being-able the lower snow
διακόπτειν, ὁπότε πεσόντες βουληθεῖεν ἢ τοῖς γόνασιν
to-cut-through whenever having-fallen they-wished either with-the knees
ἢ ταῖς χερσὶ προσεξερείσασθαι πρὸς τὴν ἐξανάστασιν,
or with-the hands to-support-themselves for the rising
τότε καὶ μᾶλλον ἐπέπλεον ἅμα πᾶσι τοῖς ἐρείσμασιν,
then also more they-slid along-with all the supports
ἐπὶ πολὺ καταφερῶν ὄντων τῶν χωρίων·
on much steep being the places
τὰ δ' ὑποζύγια διέκοπτεν, ὅτε πέσοι, τὴν κάτω χιόνα 55.5
the and pack-animals cut-through whenever it-fell the lower snow
κατὰ τὴν διανάστασιν, διακόψαντα δ' ἔμενε μετὰ τῶν
in the struggle-to-rise having-cut-through and it-remained with the
φορτίων οἷον καταπεπηγότα διά τε τὸ βάρος καὶ
loads as-if frozen-in because-of both the weight and
διὰ τὸ πῆγμα τῆς προϋπαρχούσης χιόνος.
because-of the hardness of-the pre-existing snow
ὅθεν ἀποστὰς τῆς τοιαύτης ἐλπίδος ἐστρατοπέδευσε περὶ 55.6
whence having-desisted from-the such hope he-encamped about
τὴν ῥάχιν, διαμησάμενος τὴν ἐπ' αὐτῇ χιόνα, καὶ μετὰ
the ridge having-cleared the on it snow and after
ταῦτα παραστήσας τὰ πλήθη τὸν κρημνὸν ἐξῳκοδόμει
these-things having-set-to-work the masses the precipice he-built-up
μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας.
with much hardship
τοῖς μὲν οὖν ὑποζυγίοις καὶ τοῖς ἵπποις ἱκανὴν 55.7
for-the indeed therefore pack-animals and the horses sufficient
ἐποίησε πάροδον ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ. διὸ καὶ ταῦτα μὲν
he-made passage in day one therefore also these indeed

εὐθέως διαγαγὼν καὶ καταστρατοπεδεύσας περὶ τοὺς
at-once having-brought-across and having-encamped about the
ἐκφεύγοντας ἤδη τὴν χιόνα τόπους διαφῆκε πρὸς τὰς νομάς,
escaping already the snow places he-dismissed to the pastures
55.8 τοὺς δὲ Νομάδας ἀνὰ μέρος προῆγε πρὸς τὴν οἰκοδομίαν
the and Numidians by turns he-led-forward to the building
καὶ μόλις ἐν ἡμέραις τρισὶ κακοπαθήσας διήγαγε τὰ
and hardly in days three having-suffered-hardship he-brought-across the
θηρία. καὶ τάδε συνέβαινε κακῶς ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διατεθεῖσθαι·
beasts and these happened badly by the hunger to-have-been-affected
55.9 τῶν γὰρ Ἄλπεων τὰ μὲν ἄκρα καὶ τὰ πρὸς τὰς
of-the for Alps the indeed heights and the toward the
ὑπερβολὰς ἀνήκοντα τελέως ἄδενδρα καὶ ψιλὰ πάντ' ἔστι
passes reaching wholly treeless and bare all are
διὰ τὸ συνεχῶς ἐπιμένειν τὴν χιόνα καὶ θέρους καὶ
because-of the continuously to-remain the snow both in-summer and
χειμῶνος, τὰ δ' ὑπὸ μέσην τὴν παρώρειαν ἐξ ἀμφοῖν τοῖν
in-winter the but under middle the slope from both the
μεροῖν ὑλοφόρα καὶ δενδροφόρα καὶ τὸ ὅλον οἰκήσιμ' ἔστιν.
sides wood-bearing and tree-bearing and the whole habitable is
56.1 Ἀννίβας δὲ συναθροίσας ὁμοῦ πᾶσαν τὴν δύναμιν
Hannibal and having-gathered together all the force
κατέβαινε καὶ τριταῖος ἀπὸ τῶν προειρημένων κρημνῶν
descended and on-the-third-day from the aforementioned precipices
διανύσας ἥψατο τῶν ἐπιπέδων,
having-completed-the-way reached the plains
56.2 πολλοὺς μὲν ἀπολωλεκὼς τῶν στρατιωτῶν ὑπό τε τῶν
many indeed having-lost of-the soldiers by both the
πολεμίων καὶ τῶν ποταμῶν ἐν τῇ καθόλου πορείᾳ, πολλοὺς
enemies and the rivers in the whole march many

δ᾽ ὑπὸ τῶν κρημνῶν καὶ τῶν δυσχωριῶν κατὰ τὰς Ἄλπεις,
and by the precipices and the difficult-places in the Alps
οὐ μόνον ἄνδρας, ἔτι δὲ πλείους ἵππους καὶ ὑποζύγια.
not only men further and more horses and pack-animals
τέλος δὲ τὴν μὲν πᾶσαν πορείαν ἐκ Καινῆς πόλεως ἐν 56.3
at-last and the indeed whole march from New city in
πέντε μησὶ ποιησάμενος τὴν δὲ τῶν Ἄλπεων ὑπερβολὴν
five months having-made the and of-the Alps crossing
ἡμέραις δεκαπέντε κατῆρε τολμηρῶς εἰς τὰ περὶ τὸν
in-days fifteen he-came-down boldly into the about the
Πάδον πεδία καὶ τὸ τῶν Ἰνσόμβρων ἔθνος,
Padus plains and the of-the Insubres nation
ἔχων τὸ διασῳζόμενον μέρος τῆς μὲν τῶν Λιβύων 56.4
having the saved part of-the indeed of-the Libyans
δυνάμεως πεζοὺς μυρίους καὶ δισχιλίους, τῆς δὲ τῶν
force infantry ten-thousand and two-thousand of-the and of-the
Ἰβήρων εἰς ὀκτακισχιλίους, ἱππεῖς δὲ τοὺς πάντας οὐ
Iberians about eight-thousand cavalry and the all not
πλείους ἑξακισχιλίων, ὡς αὐτὸς ἐν τῇ στήλῃ τῇ περὶ
more than-six-thousand as he-himself in the tablet the about
τοῦ πλήθους ἐχούσῃ τὴν ἐπιγραφὴν ἐπὶ Λακινίῳ διασαφεῖ.
the number having the inscription at Lacinium makes-clear
κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιρούς, ὡς ἐπάνω προεῖπα, 56.5
at and the same times as above I-said-before
Πόπλιος ἀπολελοιπὼς τὰς δυνάμεις Γναίῳ τἀδελφῷ καὶ
Publius having-left the forces to-Gnaeus his-brother and
παρακεκληκὼς αὐτὸν ἔχεσθαι τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ πραγμάτων
having-exhorted him to-hold-to the in Iberia affairs
καὶ πολεμεῖν ἐρρωμένως Ἀσδρούβᾳ, κατέπλευσε μετ᾽
and to-make-war vigorously against-Hasdrubal sailed-down with
ὀλίγων αὐτὸς εἰς Πίσας.
few himself to Pisae

56.6 ποιησάμενος δὲ τὴν πορείαν διὰ Τυρρηνίας καὶ
having-made and the march through Etruria and
παραλαβὼν τὰ παρὰ τῶν ἐξαπελέκεων στρατόπεδα τὰ
having-taken-over the from the praetors legions those
προκαθήμενα καὶ προσπολεμοῦντα τοῖς Βοίοις ἦκε
posted and fighting-against the Boii he-came
πρὸς τὰ περὶ τὸν Πάδον πεδία καὶ καταστρατοπεδεύσας
to the about the Padus plains and having-encamped
ἐπεῖχε τοῖς πολεμίοις, σπεύδων συμβαλεῖν εἰς μάχην.
he-waited-for the enemies hastening to-engage into battle

III.57–64 · INTO ITALY

Polybius keeps geography for its own place in the work: now that land and sea are open, he can correct earlier writers. Hannibal, having lost half his army in the Alps, rested it and took the chief town of the Taurini. Scipio crossed the Padus, each general amazed at the other's speed and daring, and Rome recalled Sempronius from Sicily. Hannibal set captive mountaineers to fight in single combat for prizes or release by death, and told his men they too must conquer or die. Scipio told his men that they faced men worn out by their march, Carthaginians who had paid Rome tribute.

57.1 ἡμεῖς δ' ἐπειδὴ καὶ τὴν διήγησιν καὶ τοὺς ἡγεμόνας
we and since both the narrative and the leaders
ἀμφοτέρων καὶ τὸν πόλεμον εἰς Ἰταλίαν ἠγάγομεν, πρὸ
of-both and the war into Italy we-have-brought before
τοῦ τῶν ἀγώνων ἄρξασθαι βραχέα βουλόμεθα περὶ τῶν
the the contests to-begin briefly we-wish about the
ἁρμοζόντων τῇ πραγματείᾳ διελθεῖν.
things-fitting to-the work to-go-through

ἴσως γὰρ δή τινες ἐπιζητήσουσι πῶς πεποιημένοι τὸν 57.2
perhaps for indeed some will-ask how having-made the
πλεῖστον λόγον ὑπὲρ τῶν κατὰ Λιβύην καὶ κατ' Ἰβηρίαν
most account about the in Libya and in Iberia
τόπων οὔτε περὶ τοῦ καθ' Ἡρακλέους στήλας στόματος
places neither about the at of-Heracles pillars mouth
οὐδὲν ἐπὶ πλεῖον εἰρήκαμεν οὔτε περὶ τῆς ἔξω θαλάττης
anything at more we-have-said nor about the outer sea
καὶ τῶν ἐν ταύτῃ συμβαινόντων ἰδιωμάτων,
and the in it occurring peculiarities
οὐδὲ μὴν περὶ τῶν Βρεττανικῶν νήσων καὶ τῆς τοῦ 57.3
nor indeed about the British islands and the of-the
καττιτέρου κατασκευῆς, ἔτι δὲ τῶν ἀργυρείων καὶ
tin preparation further and the silver-mines and
χρυσείων τῶν κατ' αὐτὴν Ἰβηρίαν, ὑπὲρ ὧν οἱ συγγραφεῖς
gold-mines the in itself Iberia about which the writers
ἀμφισβητοῦντες πρὸς ἀλλήλους τὸν πλεῖστον διατίθενται
disputing with each-other the most compose
λόγον.
account
ἡμεῖς δ' οὐχὶ νομίζοντες ἀλλότριον εἶναι τοῦτο τὸ μέρος 57.4
we and not thinking alien to-be this the part
τῆς ἱστορίας, διὰ τοῦτο παρελείπομεν, ἀλλὰ πρῶτον
of-the history because-of this we-omitted-it but first
μὲν οὐ βουλόμενοι παρ' ἕκαστα διασπᾶν τὴν διήγησιν
indeed not wishing at each-point to-tear-apart the narrative
οὐδ' ἀποπλανᾶν ἀπὸ τῆς πραγματικῆς ὑποθέσεως τοὺς
nor to-lead-astray from the practical subject the
φιληκοοῦντας,
lovers-of-hearing

57.5 δεύτερον δὲ κρίνοντες οὐ διερριμμένην οὐδ' ἐν παρέργῳ
second and judging not scattered nor in a-side-matter
ποιήσασθαι τὴν περὶ αὐτῶν μνήμην, ἀλλὰ κατ' ἰδίαν καὶ
to-make the about them mention but in its-own both
τόπον καὶ καιρὸν ἀπονείμαντες τῷ μέρει τούτῳ, καθ'
place and time having-assigned to-the part this as-far
ὅσον οἷοί τ' ἐσμέν, τὴν ἀλήθειαν περὶ αὐτῶν ἐξηγήσασθαι.
as able — we-are the truth about them to-relate

57.6 διόπερ οὐ χρὴ θαυμάζειν οὐδ' ἐν τοῖς ἑξῆς, ἐὰν ἐπί
therefore not it-is-needful to-wonder nor in the following if to
τινας τόπους ἐρχόμενοι τοιούτους παραλείπωμεν τοῦτο τὸ
some places coming such we-omit this the
μέρος διὰ τὰς προειρημένας αἰτίας.
part because-of the aforementioned causes

57.7 εἰ δέ τινες πάντως ἐπιζητοῦσι κατὰ τόπον καὶ κατὰ
if and some by-all-means seek by place and in
μέρος τῶν τοιούτων ἀκούειν, ἴσως ἀγνοοῦσι παραπλήσιόν
detail of-the such-things to-hear perhaps they-fail-to-see like
τι πάσχοντες τοῖς λίχνοις τῶν δειπνητῶν.
something suffering to-the gluttonous of-the diners

57.8 καὶ γὰρ ἐκεῖνοι πάντων ἀπογευόμενοι τῶν παρακειμένων
and for they of-all tasting of-the things-served
οὔτε κατὰ τὸ παρὸν οὐδενὸς ἀληθινῶς ἀπολαύουσι τῶν
neither at the present anything truly enjoy of-the
βρωμάτων οὔτ' εἰς τὸ μέλλον ὠφέλιμον ἐξ αὐτῶν τὴν
foods nor for the future beneficial from them the
ἀνάδοσιν καὶ τροφὴν κομίζονται, πᾶν δὲ τοὐναντίον·
distribution and nourishment get wholly but the-opposite

οἵ τε περὶ τὴν ἀνάγνωσιν τὸ παραπλήσιον ποιοῦντες 57.9
those both about the reading the like doing
οὔτε τῆς παραυτίκα διαγωγῆς ἀληθινῶς οὔτε τῆς εἰς τὸ
neither the immediate entertainment truly nor the for the
μέλλον ὠφελείας στοχάζονται δεόντως.
future benefit aim-at as-is-needful
διότι μὲν οὖν, εἰ καί τι τῶν τῆς ἱστορίας μερῶν ἄλλο, 58.1
that indeed therefore if even any of-the of-the history parts other
καὶ τοῦτο προσδεῖ λόγου καὶ διορθώσεως ἀληθινωτέρας,
also this needs account and correction truer
προφανὲς ἐκ πολλῶν μάλιστα δ' ἐκ τούτων.
plain from many most and from these
σχεδὸν γὰρ πάντων, εἰ δὲ μή γε, τῶν πλείστων 58.2
almost for of-all if and not at-least of-the most
συγγραφέων πεπειραμένων μὲν ἐξηγεῖσθαι τὰς ἰδιότητας
writers having-tried indeed to-relate the peculiarities
καὶ θέσεις τῶν περὶ τὰς ἐσχατιὰς τόπων τῆς καθ' ἡμᾶς
and positions of-the about the extremities places of-the in our
οἰκουμένης, ἐν πολλοῖς δὲ τῶν πλείστων διημαρτηκότων,
inhabited-world in many and of-the most having-erred
παραλείπειν μὲν οὐδαμῶς καθήκει, ῥητέον δέ τι 58.3
to-omit indeed in-no-way it-is-fitting must-be-said and something
πρὸς αὐτοὺς οὐκ ἐκ παρέργου καὶ διερριμμένως ἀλλ'
to them not as side-matter and in-scattered-fashion but
ἐξ ἐπιστάσεως, καὶ ῥητέον οὐκ ἐπιτιμῶντας οὐδ'
with attention and must-be-said not rebuking nor
ἐπιπλήττοντας,
censuring
ἐπαινοῦντας δὲ μᾶλλον καὶ διορθουμένους τὴν ἄγνοιαν 58.4
praising but rather and correcting the ignorance
αὐτῶν, γινώσκοντας ὅτι κἀκεῖνοι τῶν νῦν καιρῶν
their knowing that they-too the present times

ἐπιλαβόμενοι πολλὰ τῶν αὐτοῖς εἰρημένων εἰς διόρθωσιν
having-reached many of-the by-them said-things into correction
ἂν καὶ μετάθεσιν ἤγαγον.
— and alteration would-have-brought

58.5 ἐν μὲν γὰρ τῷ προγεγονότι χρόνῳ σπανίους ἂν εὕροι
in indeed for the past time rare — would-find
τις τῶν Ἑλλήνων τοὺς ἐπιβεβλημένους πολυπραγμονεῖν
one of-the Greeks those having-undertaken to-inquire-into
τὰ κατὰ τὰς ἐσχατιὰς διὰ τὸ τῆς ἐπιβολῆς ἀδύνατον.
the about the extremities because-of the of-the undertaking impossibility

58.6 πολλοὶ μὲν γὰρ ἦσαν οἱ κατὰ θάλατταν τότε κίνδυνοι
many indeed for were the by sea then dangers
καὶ δυσεξαρίθμητοι, πολλαπλάσιοι δὲ τούτων οἱ κατὰ γῆν.
and hard-to-count many-times-greater and than-these the by land

58.7 ἀλλ᾽ εἰ καί τις ἢ κατ᾽ ἀνάγκην ἢ κατὰ προαίρεσιν
but if even someone either by necessity or by choice
ἐξίκοιτο πρὸς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης, οὐδ᾽ οὕτως
should-reach to the ends of-the inhabited-world not-even so
ἤνυεν τὸ προκείμενον.
he-accomplished the proposed

58.8 δυσχερὲς μὲν γὰρ ἐπὶ πλέον τινῶν αὐτόπτην γενέσθαι διὰ
difficult indeed for for more of-some eyewitness to-become because-of
τὸ τοὺς μὲν ἐκβεβαρβαρῶσθαι τοὺς δ᾽ ἐρήμους εἶναι τόπους,
the the indeed to-have-been-barbarized the and deserted to-be places
ἔτι δὲ χαλεπώτερον τὸ περὶ τῶν ὁραθέντων διὰ λόγου
further and harder the about the things-seen through speech
τι γνῶναι καὶ μαθεῖν διὰ τὸ τῆς φωνῆς ἐξηλλαγμένον.
anything to-know and to-learn because-of the of-the language strangeness

58.9 ἐὰν δὲ καὶ γνῷ τις, ἔτι τῶν πρὸ τοῦ δυσχερέστερον
if and even should-know someone still than-the before the more-difficult
τὸ τῶν ἑωρακότων τινὰ μετρίῳ χρῆσθαι τρόπῳ καὶ
the of-those having-seen one moderate to-use manner and

καταφρονήσαντα τῆς παραδοξολογίας καὶ τερατείας
having-despised the marvel-telling and prodigy-mongering
ἑαυτοῦ χάριν προτιμῆσαι τὴν ἀλήθειαν καὶ μηδὲν τῶν
of-himself for-the-sake-of to-prefer the truth and nothing of-the
πάρεξ ὄντων ἡμῖν ἀναγγεῖλαι.
besides being to-us to-report
διόπερ οὐ δυσχεροῦς ἀλλ᾽ ἀδυνάτου σχεδὸν ὑπαρχούσης 59.1
therefore not difficult but impossible almost being
κατά γε τοὺς προγεγονότας καιροὺς τῆς ἀληθοῦς
in at-least the earlier times of-the true
ἱστορίας ὑπὲρ τῶν προειρημένων, οὐκ εἴ τι παρέλιπον
history about the aforementioned not if anything omitted
οἱ συγγραφεῖς ἢ διήμαρτον, ἐπιτιμᾶν αὐτοῖς ἄξιον,
the writers or erred to-censure them worthy
ἀλλ᾽ ἐφ᾽ ὅσον ἔγνωσάν τι καὶ προεβίβασαν τὴν 59.2
but on as-much-as they-knew anything and advanced the
ἐμπειρίαν τὴν περὶ τούτων ἐν τοιούτοις καιροῖς, ἐπαινεῖν
knowledge the about these in such times to-praise
καὶ θαυμάζειν αὐτοὺς δίκαιον.
and to-admire them just
ἐν δὲ τοῖς καθ᾽ ἡμᾶς τῶν μὲν κατὰ τὴν Ἀσίαν διὰ 59.3
in and the in our of-the indeed in — Asia because-of
τὴν Ἀλεξάνδρου δυναστείαν τῶν δὲ λοιπῶν τόπων διὰ
the of-Alexander dominion of-the and other places because-of
τὴν Ῥωμαίων ὑπεροχὴν σχεδὸν ἁπάντων πλωτῶν καὶ
the of-Romans supremacy almost all navigable and
πορευτῶν γεγονότων,
passable having-become
ἀπολελυμένων δὲ καὶ τῶν πρακτικῶν ἀνδρῶν τῆς περὶ 59.4
having-been-freed and also the practical men from-the about
τὰς πολεμικὰς καὶ πολιτικὰς πράξεις φιλοτιμίας, ἐκ δὲ
the military and political actions ambition from and

τούτων πολλὰς καὶ μεγάλας ἀφορμὰς εἰληφότων εἰς τὸ
these many and great opportunities having-taken for the
πολυπραγμονεῖν καὶ φιλομαθεῖν περὶ τῶν προειρημένων,
to-inquire and to-love-learning about the aforementioned
59.5 δέον ἂν εἴη καὶ βέλτιον γινώσκειν καὶ ἀληθινώτερον
needful — it-would-be both better to-know and more-truly
ὑπὲρ τῶν πρότερον ἀγνοουμένων.
about the formerly unknown
59.6 ὅπερ ἡμεῖς αὐτοί τε πειρασόμεθα ποιεῖν, λαβόντες
which we ourselves both will-try to-do having-taken
ἁρμόζοντα τόπον ἐν τῇ πραγματείᾳ τῷ μέρει τούτῳ,
a-fitting place in the work for-the part this
τούς τε φιλοπευστοῦντας ὁλοσχερέστερον βουλησόμεθα
those both curious more-fully we-will-wish
συνεπιστῆσαι περὶ τῶν προειρημένων,
to-instruct about the aforementioned
59.7 ἐπειδὴ καὶ τὸ πλεῖον τούτου χάριν ὑπεδεξάμεθα τοὺς
since also the most of-this for-the-sake-of we-underwent the
κινδύνους τοὺς συμβάντας ἡμῖν ἐν πλάνῃ τῇ κατὰ Λιβύην
dangers those having-befallen us in wandering the in Libya
καὶ κατ᾽ Ἰβηρίαν, ἔτι δὲ Γαλατίαν καὶ τὴν ἔξωθεν
and in Iberia further and Gaul and the outside
ταύταις ταῖς χώραις συγκυροῦσαν θάλατταν,
these the lands lying sea
59.8 ἵνα διορθωσάμενοι τὴν τῶν προγεγονότων ἄγνοιαν ἐν
so-that having-corrected the of-the earlier(-writers) ignorance in
τούτοις γνώριμα ποιήσωμεν τοῖς Ἕλλησι καὶ ταῦτα τὰ
these known we-may-make to-the Greeks also these the
μέρη τῆς οἰκουμένης.
parts of-the inhabited-world

νῦν δ᾽ ἀναδραμόντες ἐπὶ τὴν παρέκβασιν τῆς διηγήσεως 59.9
now and having-run-back to the digression of-the narrative
πειρασόμεθα δηλοῦν τοὺς γενομένους ἐκ παρατάξεως ἐν
we-will-try to-make-clear the having-happened in pitched-battle in
Ἰταλίᾳ Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις ἀγῶνας.
Italy for-Romans and for-Carthaginians contests
τὸ μὲν οὖν πλῆθος τῆς δυνάμεως, ὅπερ ἔχων Ἀννίβας 60.1
the indeed therefore number of-the force which having Hannibal
ἐνέβαλεν εἰς Ἰταλίαν, ἤδη δεδηλώκαμεν.
invaded into Italy already we-have-made-clear
μετὰ δὲ τὴν εἰσβολὴν καταστρατοπεδεύσας ὑπ᾽ αὐτὴν 60.2
after and the invasion having-encamped under the-very
τὴν παρώρειαν τῶν Ἄλπεων τὰς μὲν ἀρχὰς ἀνελάμβανε
— foothills of-the Alps the indeed at-first he-restored
τὰς δυνάμεις.
the forces
οὐ γὰρ μόνον ὑπὸ τῶν ἀναβάσεων καὶ καταβάσεων, 60.3
not for only by the ascents and descents
ἔτι δὲ τραχυτήτων τῶν κατὰ τὰς ὑπερβολάς, δεινῶς
further and roughnesses the at the passes terribly
τεταλαιπωρήκει τὸ σύμπαν αὐτῷ στρατόπεδον, ἀλλὰ
had-suffered-hardship the whole for-him army but
καὶ τῇ τῶν ἐπιτηδείων σπάνει καὶ ταῖς τῶν σωμάτων
also by-the of-the supplies scarcity and the of-the bodies
ἀθεραπευσίαις κακῶς ἀπήλλαττε.
neglect badly it-fared
πολλοὶ δὲ καὶ καθυφεῖνθ᾽ ἑαυτοὺς ὁλοσχερῶς διὰ τὴν 60.4
many and also had-given-up themselves utterly because-of the
ἔνδειαν καὶ συνέχειαν τῶν πόνων. οὔτε γὰρ διακομίζειν
want and continuity of-the toils neither for to-carry
εἰς τοσαύτας μυριάδας διὰ τοιούτων τόπων δαψιλῆ
for so-many myriads through such places abundant

τὰ πρὸς τὴν τροφὴν οἷοί τ᾽ ἦσαν, ἅ τε καὶ
the-things for the food able — they-were the-things both also
παρεκόμιζον, ἅμα τῇ τῶν ὑποζυγίων καταφθορᾷ καὶ
they-carried along-with the of-the pack-animals destruction also
τούτων τὰ πλεῖστα συναπώλλυτο.
of-these the most perished-with-them

60.5 διόπερ ὁρμήσας ἀπὸ τῆς τοῦ Ῥοδανοῦ διαβάσεως, πεζοὺς
therefore having-set-out from the of-the Rhone crossing infantry
μὲν εἰς ὀκτακισχιλίους καὶ τρισμυρίους ἔχων ἱππεῖς δὲ
indeed about eight-thousand and thirty-thousand having cavalry and
πλείους ὀκτακισχιλίων, σχεδόν που τὴν ἡμίσειαν τῆς
more than-eight-thousand almost somewhere the half of-the
δυνάμεως, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἐν ταῖς ὑπερβολαῖς
force as above I-said-before in the passes
διέφθειρεν.
he-lost

60.6 οἵ γε μὴν σωθέντες καὶ ταῖς ἐπιφανείαις καὶ τῇ
those at-least indeed having-been-saved both in-the appearances and in-the
λοιπῇ διαθέσει διὰ τὴν συνέχειαν τῶν προειρημένων
remaining condition because-of the continuity of-the aforementioned
πόνων οἷον ἀποτεθηριωμένοι πάντες ἦσαν.
toils as-if turned-to-beasts all were

60.7 πολλὴν οὖν ποιούμενος πρόνοιαν Ἀννίβας τῆς ἐπιμελείας
much therefore making forethought Hannibal of-the care
αὐτῶν ἀνεκτᾶτο καὶ τὰς ψυχὰς ἅμα καὶ τὰ σώματα
of-them he-restored both the spirits at-the-same-time and the bodies
τῶν ἀνδρῶν, ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἵππων.
of-the men likewise and also of-the horses

60.8 μετὰ δὲ ταῦτα, προσανειληφυίας ἤδη τῆς δυνάμεως, τῶν
after and these-things having-recovered already the force the
Ταυρίνων, οἳ τυγχάνουσι πρὸς τῇ παρωρείᾳ κατοικοῦντες,
Taurini who happen at the foothills dwelling

στασιαζόντων μὲν πρὸς τοὺς Ἴνσομβρας ἀπιστούντων
quarreling indeed with the Insubres distrusting
δὲ τοῖς Καρχηδονίοις,
and the Carthaginians
τὸ μὲν πρῶτον αὐτοὺς εἰς φιλίαν προυκαλεῖτο καὶ 60.9
the indeed first them to friendship he-invited and
συμμαχίαν· οὐχ ὑπακουόντων δὲ περιστρατοπεδεύσας τὴν
alliance not obeying but having-besieged the
βαρυτάτην πόλιν ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐξεπολιόρκησεν.
chief city in three days he-took-by-siege
κατασφάξας δὲ τοὺς ἐναντιωθέντας αὐτῷ τοιοῦτον 60.10
having-slaughtered and those having-opposed him such
ἐνειργάσατο φόβον τοῖς σύνεγγυς κατοικοῦσιν τῶν
he-instilled fear in-those near dwelling of-the
βαρβάρων ὥστε πάντας ἐκ χειρὸς παραγίνεσθαι, διδόντας
barbarians that all at once to-come giving
αὑτοὺς εἰς τὴν πίστιν.
themselves into the faith
τὸ δὲ λοιπὸν πλῆθος τῶν τὰ πεδία κατοικούντων 60.11
the and remaining multitude of-those the plains inhabiting
Κελτῶν ἐσπούδαζε μὲν κοινωνεῖν τοῖς Καρχηδονίοις τῶν
Celts was-eager indeed to-share with-the Carthaginians the
πραγμάτων κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ἐπιβολήν·
affairs according-to the from the-beginning design
παρηλλαχότων δὲ τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων ἤδη τοὺς 60.12
having-passed-by but the Roman legions already the
πλείστους αὐτῶν καὶ διακεκλεικότων, ἡσυχίαν ἦγον· τινὲς
most of-them and having-cut-them-off quiet they-kept some
δὲ καὶ συστρατεύειν ἠναγκάζοντο τοῖς Ῥωμαίοις.
and also to-campaign-with were-compelled the Romans

60.13 εἰς ἃ βλέπων Ἀννίβας ἔκρινε μὴ μέλλειν ἀλλὰ προάγειν
at which looking Hannibal decided not to-delay but to-advance
εἰς τοὔμπροσθεν καὶ πράττειν τι πρὸς τὸ θαρρῆσαι
to the-front and to-do something for the to-take-courage
τοὺς βουλομένους μετέχειν σφίσι τῶν αὐτῶν ἐλπίδων.
those wishing to-share with-them the same hopes

61.1 προθέμενος δὲ ταῦτα καὶ τὸν Πόπλιον ἀκούων ἤδη
having-purposed and these-things and — Publius hearing already
διαβεβηκέναι τὸν Πάδον μετὰ τῶν δυνάμεων καὶ σύνεγγυς
to-have-crossed the Padus with the forces and near
εἶναι, τὸ μὲν πρῶτον ἠπίστει τοῖς προσαγγελλομένοις,
to-be the indeed first he-disbelieved the things-reported

61.2 ἐνθυμούμενος μὲν ὅτι πρότερον ἡμέραις ὀλίγαις αὐτὸν
reflecting indeed that before by-days few him
ἀπέλιπε περὶ τὴν τοῦ Ῥοδανοῦ διάβασιν, καὶ συλλογιζόμενος
he-had-left at the of-the Rhone crossing and reckoning
τόν τε πλοῦν τὸν ἀπὸ Μασσαλίας εἰς Τυρρηνίαν ὡς
the both voyage the from Massalia to Etruria how
μακρὸς καὶ δυσπαρακόμιστος εἴη,
long and hard-to-accomplish it-would-be

61.3 πρὸς δὲ τούτοις τὴν πορείαν ἱστορῶν τὴν ἀπὸ τοῦ
besides and these the march learning the from the
Τυρρηνικοῦ πελάγους διὰ τῆς Ἰταλίας μέχρι πρὸς τὰς
Tyrrhenian sea through — Italy as-far as the
Ἄλπεις ὡς πολλὴ καὶ δυσδίοδος ὑπάρχει στρατοπέδοις.
Alps how long and hard-to-traverse it-is for-armies

61.4 πλειόνων δὲ καὶ σαφεστέρως ἀεὶ προσαγγελλόντων,
more and and more-clearly always reporting
ἐθαύμαζε καὶ κατεπέπληκτο τὴν ὅλην ἐπιβολὴν καὶ τὴν
he-wondered and was-amazed-at the whole undertaking and the
πρᾶξιν τοῦ στρατηγοῦ.
action of-the general

τὸ δὲ παραπλήσιον συνέβαινε πάσχειν καὶ τὸν Πόπλιον· τὰς 61.5
the and like it-happened to-experience also — Publius the
μὲν γὰρ ἀρχὰς οὐδ' ἐπιβάλλεσθαι τῇ διὰ τῶν Ἄλπεων
indeed for at-first not-even to-attempt the through the Alps
ἤλπισε πορείᾳ τὸν Ἀννίβαν δυνάμεσιν ἀλλοφύλοις· εἰ δὲ καὶ
he-expected march — Hannibal with-forces foreign if and even
τολμήσαι, καταφθαρήσεσθαι προδήλως αὐτὸν ὑπελάμβανεν.
he-should-dare to-be-going-to-perish evidently him he-supposed
διόπερ ἐν τοιούτοις ὢν διαλογισμοῖς, ὡς ἐπυνθάνετο καὶ 61.6
therefore in such being reasonings when he-learned both
σεσῶσθαι καὶ πολιορκεῖν αὐτὸν ἤδη τινὰς πόλεις ἐν
to-have-been-saved and to-be-besieging him already some cities in
Ἰταλίᾳ, κατεπέπληκτο τὴν τόλμαν καὶ τὸ παράβολον
Italy he-was-amazed-at the daring and the recklessness
τἀνδρός.
of-the-man
τὸ δ' αὐτὸ συνέβαινεν καὶ τοῖς ἐν τῇ Ῥώμῃ πεπονθέναι 61.7
the and same happened also to-those in — Rome to-have-experienced
περὶ τῶν προσπιπτόντων.
about the things-reported
ἄρτι γὰρ τῆς τελευταίας φήμης καταληγούσης ὑπὲρ τῶν 61.8
just for the last report subsiding about the
Καρχηδονίων ὅτι Ζάκανθαν εἰλήφασιν, καὶ πρὸς ταύτην
Carthaginians that Saguntum they-have-taken and to this
βεβουλευμένων τὴν ἔννοιαν, καὶ τὸν μὲν ἕνα τῶν στρατηγῶν
having-planned the thought and the indeed one of-the consuls
ἐξαπεσταλκότων εἰς τὴν Λιβύην, ὡς αὐτὴν τὴν Καρχηδόνα
having-sent-out to — Libya as the-very — Carthage
πολιορκήσοντα, τὸν ἕτερον δ' εἰς Ἰβηρίαν, ὡς πρὸς Ἀννίβαν
to-be-going-to-besiege the other and to Iberia as against Hannibal

ἐκεῖ διαπολεμήσοντα, παρῆν ἀγγελία διότι πάρεστιν Ἀννίβας
there to-be-going-to-fight-it-out came a-message that is-present Hannibal
μετὰ δυνάμεως καὶ πολιορκεῖ τινας ἤδη πόλεις ἐν Ἰταλίᾳ.
with a-force and is-besieging some already cities in Italy
61.9 διότι παραδόξου φανέντος αὐτοῖς τοῦ γινομένου,
therefore unexpected having-appeared to-them the happening
διαταραχθέντες παραχρῆμα πρὸς τὸν Τεβέριον εἰς τὸ
thrown-into-confusion at-once to — Tiberius at —
Λιλύβαιον ἐξαπέστελλον, δηλοῦντες μὲν τὴν παρουσίαν
Lilybaeum they-sent making-clear indeed the arrival
τῶν πολεμίων, οἰόμενοι δὲ δεῖν ἀφέμενον τῶν
of-the enemies thinking and it-to-be-needful having-let-go the
προκειμένων κατὰ σπουδὴν βοηθεῖν τοῖς ἰδίοις πράγμασιν.
things-in-hand in haste to-help the own affairs
61.10 ὁ δὲ Τεβέριος τοὺς μὲν ἀπὸ τοῦ στόλου παραυτίκα
— and Tiberius those indeed from the fleet at-once
συναθροίσας ἐξέπεμψε, παραγγείλας ποιεῖσθαι τὸν πλοῦν
having-gathered sent-out having-ordered to-make the voyage
ὡς ἐπ᾽ οἴκου· τὰς δὲ πεζικὰς δυνάμεις ἐξώρκισε διὰ
as for home the and infantry forces he-bound-by-oath through
τῶν χιλιάρχων, τάξας ἡμέραν ἐν ᾗ δεήσει
the tribunes having-appointed a-day on which it-will-be-needful
πάντας ἐν Ἀριμίνῳ γενέσθαι κοιταίους.
all at Ariminum to-be by-bedtime
61.11 αὕτη δ᾽ ἔστι πόλις παρὰ τὸν Ἀδρίαν ἐπὶ τῷ πέρατι
this and is a-city by the Adriatic at the end
κειμένη τῶν περὶ τὸν Πάδον πεδίων ὡς ἀπὸ μεσημβρίας.
lying of-the about the Padus plains as from south
61.12 πανταχόθεν δὲ τοῦ κινήματος ἅμα γινομένου, καὶ
from-every-side and the upheaval at-the-same-time happening and
τῶν συμβαινόντων πᾶσι παρὰ δόξαν προσπιπτόντων,
the events to-all contrary-to expectation befalling

ἦν παρ᾽ ἑκάστοις ἐπίστασις ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος οὐκ
was among each concern about the future not
εὐκαταφρόνητος.
to-be-despised
κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον ἤδη συνεγγίζοντες ἀλλήλοις 62.1
at and the time this already approaching each-other
Ἀννίβας καὶ Πόπλιος ἐπεβάλοντο παρακαλεῖν τὰς ἑαυτῶν
Hannibal and Publius undertook to-exhort the their-own
δυνάμεις, ἑκάτερος προθέμενος τὰ πρέποντα τοῖς
forces each having-set-forth the-things fitting to-the
παροῦσι καιροῖς.
present times
Ἀννίβας μὲν οὖν διὰ τοιοῦδέ τινος ἐνεχείρει τρόπου 62.2
Hannibal indeed therefore through such a he-attempted way
ποιεῖσθαι τὴν παραίνεσιν.
to-make the exhortation
συναγαγὼν γὰρ τὰ πλήθη παρήγαγεν νεανίσκους τῶν 62.3
having-gathered for the masses he-brought-forward young-men of-the
αἰχμαλώτων, οὓς εἰλήφει κακοποιοῦντας τὴν πορείαν ἐν
prisoners whom he-had-taken doing-mischief-to the march in
ταῖς περὶ τὰς Ἄλπεις δυσχωρίαις.
the about the Alps difficult-ground
τούτους δὲ κακῶς διετίθετο, παρασκευαζόμενος πρὸς τὸ 62.4
these and badly he-had-treated preparing for the
μέλλον· καὶ γὰρ δεσμοὺς εἶχον βαρεῖς καὶ τῷ λιμῷ
future both for bonds they-had heavy and by-the hunger
συνέσχηντο, καὶ ταῖς πληγαῖς αὐτῶν τὰ σώματα διέφθαρτο.
they-had-been-held and by-the blows their the bodies had-been-ruined
καθίσας οὖν τούτους εἰς τὸ μέσον προέθηκε πανοπλίας 62.5
having-seated therefore these in the middle he-set-out suits-of-armor
Γαλατικάς, οἵαις εἰώθασιν οἱ βασιλεῖς αὐτῶν, ὅταν
Gallic such-as are-wont the kings their whenever

μονομαχεῖν μέλλωσιν, κατακοσμεῖσθαι· πρὸς δὲ τούτοις
to-fight-single-combat they-are-about to-adorn-themselves besides and these
ἵππους παρέστησε καὶ σάγους εἰσήνεγκε πολυτελεῖς.
horses he-placed-beside and cloaks he-brought-in costly

62.6 κἄπειτα τῶν νεανίσκων ἤρετο τίνες αὐτῶν βούλονται
and-then of-the young-men he-asked which of-them wish
διαγωνίσασθαι πρὸς ἀλλήλους ἐφ' ᾧ τὸν μὲν νικήσαντα
to-contend with each-other on condition the indeed having-conquered
τὰ προκείμενα λαμβάνειν ἆθλα, τὸν δ' ἡττηθέντα τῶν
the set-out to-take prizes the and defeated from-the
παρόντων ἀπηλλάχθαι κακῶν, τελευτήσαντα τὸν βίον.
present to-be-released evils having-ended the life

62.7 πάντων δ' ἀναβοησάντων ἅμα καὶ δηλούντων ὅτι
all and having-shouted at-once and showing that
βούλονται μονομαχεῖν, κληρώσασθαι προσέταξε καὶ δύο
they-wish to-fight-single-combat to-draw-lots he-ordered and two
τοὺς λαχόντας καθοπλισαμένους ἐκέλευσε μάχεσθαι πρὸς
those having-drawn having-armed-themselves he-bade to-fight with
ἀλλήλους.
each-other

62.8 παραυτίκα μὲν οὖν ἀκούσαντες οἱ νεανίσκοι ταῦτα
at-once indeed therefore having-heard the young-men these-things
καὶ τὰς χεῖρας ἐξαίροντες εὔχοντο τοῖς θεοῖς, σπεύδων
and the hands raising prayed to-the gods hastening
ἕκαστος αὐτὸς γενέσθαι τῶν λαχόντων.
each himself to-be of-those drawing

62.9 ἐπεὶ δ' ἐδηλώθη τὰ κατὰ τὸν κλῆρον, ἦσαν οἱ
when and was-made-known the-things about the lot were those
μὲν εἰληχότες περιχαρεῖς, οἱ δ' ἄλλοι τοὐναντίον.
indeed having-drawn overjoyed the and others the-opposite

γενομένης δὲ τῆς μάχης οὐχ ἧττον ἐμακάριζον οἱ 62.10
having-happened and the fight not less called-blessed the
περιλειπόμενοι τῶν αἰχμαλώτων τὸν τεθνεῶτα τοῦ
remaining of-the prisoners the dead-one than-the
νενικηκότος, ὡς πολλῶν καὶ μεγάλων κακῶν ἐκείνου μὲν
victor as from-many and great evils that-one indeed
ἀπολελυμένου, σφᾶς δ' αὐτοὺς ἀκμὴν ὑπομένοντας.
having-been-released them but selves still enduring
ἦν δὲ παραπλησία καὶ περὶ τοὺς πολλοὺς τῶν 62.11
was and like also among the many of-the
Καρχηδονίων ἡ διάληψις· ἐκ παραθέσεως γὰρ θεωρουμένης
Carthaginians the judgment by comparison for being-viewed
τῆς τῶν ἀγομένων καὶ ζώντων ταλαιπωρίας, τούτους
the of-those being-led and living misery these
μὲν ἠλέουν, τὸν δὲ τεθνεῶτα πάντες ἐμακάριζον.
indeed they-pitied the and dead all called-blessed
Ἀννίβας δὲ διὰ τῶν προειρημένων τὴν προκειμένην 63.1
Hannibal and through the aforementioned the proposed
διάθεσιν ἐνεργασάμενος ταῖς τῶν δυνάμεων ψυχαῖς,
disposition having-produced in-the of-the forces spirits
μετὰ ταῦτα προελθὼν αὐτὸς τούτου χάριν ἔφη 63.2
after these-things having-come-forward himself of-this for-the-sake-of he-said
παρεισάγειν τοὺς αἰχμαλώτους, ἵν' ἐπὶ τῶν ἀλλοτρίων
to-bring-in the prisoners so-that in the of-others
συμπτωμάτων ἐναργῶς θεασάμενοι τὸ συμβαῖνον βέλτιον
misfortunes vividly having-seen the happening better
ὑπὲρ τῶν σφίσι παρόντων βουλεύωνται πραγμάτων.
about the to-them present they-may-deliberate affairs

63.3 εἰς παραπλήσιον γὰρ αὐτοὺς ἀγῶνα καὶ καιρὸν τὴν
into like for them contest and crisis the
τύχην συγκεκλεικέναι καὶ παραπλήσια τοῖς νῦν ἆθλα
fortune to-have-shut and like to-the present prizes
προτεθεικέναι.
to-have-set-before

63.4 δεῖν γὰρ ἢ νικᾶν ἢ θνήσκειν ἢ τοῖς ἐχθροῖς
it-to-be-needful for either to-conquer or to-die or to-the enemies
ὑποχειρίους γενέσθαι ζῶντας. εἶναι δ' ἐκ μὲν τοῦ
subject to-become living to-be and from indeed the
νικᾶν ἆθλον οὐχ ἵππους καὶ σάγους, ἀλλὰ τὸ πάντων
to-conquer prize not horses and cloaks but the of-all
ἀνθρώπων γενέσθαι μακαριωτάτους, κρατήσαντας τῆς
men to-become most-blessed having-mastered the
Ῥωμαίων εὐδαιμονίας,
of-Romans prosperity

63.5 ἐκ δὲ τοῦ μαχομένους τι παθεῖν, διαγωνιζομένους
from and the fighting something to-suffer contending
ἕως τῆς ἐσχάτης ἀναπνοῆς ὑπὲρ τῆς καλλίστης ἐλπίδος
until the last breath for the finest hope
μεταλλάξαι τὸν βίον ἐν χειρῶν νόμῳ, μηδενὸς κακοῦ
to-change the life in hands' law of-no evil
λαβόντας πεῖραν,
having-taken trial

63.6 τοῖς δ' ἡττωμένοις καὶ διὰ τὴν πρὸς τὸ ζῆν ἐπιθυμίαν
for-those and being-defeated and because-of the for the to-live desire
ὑπομένουσι φεύγειν ἢ κατ' ἄλλον τινὰ τρόπον ἑλομένοις
enduring to-flee or in other some way having-chosen
τὸ ζῆν παντὸς κακοῦ καὶ πάσης ἀτυχίας μετασχεῖν.
the to-live of-every evil and every misfortune to-partake

οὐδένα γὰρ οὕτως ἀλόγιστον οὐδὲ νωθρὸν αὐτῶν ὑπάρχειν, 63.7
no-one for so unreasoning nor sluggish of-them to-be
ὃς μνημονεύων μὲν τοῦ μήκους τῆς ὁδοῦ τῆς διηνυσμένης
who remembering indeed the length of-the road the traversed
ἐκ τῶν πατρίδων, μνημονεύων δὲ τοῦ πλήθους τῶν μεταξὺ
from the fatherlands remembering and the number of-the between
πολεμίων, εἰδὼς δὲ τὰ μεγέθη τῶν ποταμῶν ὧν διεπέρασεν,
enemies knowing and the sizes of-the rivers which he-crossed
ἐλπίσαι ποτ' ἂν ὅτι φεύγων εἰς τὴν οἰκείαν ἀφίξεται.
to-hope ever — that fleeing to the home he-will-arrive
διόπερ ᾤετο δεῖν αὐτούς, ἀποκεκομμένης καθόλου 63.8
therefore he-thought it-to-be-needful them cut-off entirely
τῆς τοιαύτης ἐλπίδος, τὴν αὐτὴν διάληψιν ποιεῖσθαι περὶ
the such hope the same judgment to-make about
τῶν καθ' αὑτοὺς πραγμάτων ἥνπερ ἀρτίως ἐποιοῦντο
the concerning themselves affairs which just-now they-made
περὶ τῶν ἀλλοτρίων συμπτωμάτων.
about the of-others misfortunes
καθάπερ γὰρ ἐπ' ἐκείνων τὸν μὲν νικήσαντα καὶ 63.9
as for in-the-case-of those the indeed having-conquered and
τεθνεῶτα πάντες ἐμακάριζον τοὺς δὲ ζῶντας ἠλέουν, οὕτως
having-died all called-blessed the and living they-pitied so
ᾤετο δεῖν καὶ περὶ τῶν καθ' αὑτοὺς διαλαμβάνειν
he-thought it-to-be-needful also about the concerning themselves to-judge
καὶ πάντας ἰέναι πρὸς τοὺς ἀγῶνας, μάλιστα μὲν
and all to-go to the contests most indeed
νικήσοντας, ἂν δὲ μὴ τοῦτ' ᾖ δυνατόν, ἀποθανουμένους.
to-be-going-to-conquer if but not this be possible to-be-going-to-die
τὴν δὲ τοῦ ζῆν ἡττημένους ἐλπίδα κατὰ μηδένα τρόπον 63.10
the and of-the to-live having-been-defeated hope in no way
ἠξίου λαμβάνειν ἐν νῷ.
he-asked to-take in mind

63.11 τούτῳ γὰρ χρησαμένων αὐτῶν τῷ λογισμῷ καὶ τῇ
this for having-used them the reasoning and the
προθέσει ταύτῃ, καὶ τὸ νικᾶν ἅμα καὶ τὸ σῴζεσθαι
purpose this both the to-conquer at-the-same-time and the to-be-saved
προδήλως σφίσι συνεξακολουθήσειν.
evidently for-them to-be-going-to-follow

63.12 πάντας γὰρ τοὺς ἢ κατὰ προαίρεσιν ἢ κατ' ἀνάγκην
all for those either by choice or by necessity
τοιαύτῃ προθέσει κεχρημένους οὐδέποτε διεψεῦσθαι τοῦ
such purpose having-used never to-have-failed of-the
κρατεῖν τῶν ἀντιταξαμένων.
to-master those arrayed-against

63.13 ὅταν δὲ δὴ καὶ τοῖς πολεμίοις συμβαίνῃ τὴν ἐναντίαν
whenever and indeed also for-the enemies it-happens the opposite
ἐλπίδα ταύτης ὑπάρχειν, ὃ νῦν ἐστι περὶ Ῥωμαίους,
hope to-this to-be which now is about Romans
ὥστε φεύγουσι πρόδηλον εἶναι τοῖς πλείστοις τὴν
so-that for-those-fleeing evident to-be for-the most the
σωτηρίαν, παρακειμένης αὐτοῖς τῆς οἰκείας, δῆλον ὡς
safety lying-near them the home clear that
ἀνυπόστατος γίνοιτ' ἂν ἡ τῶν ἀπηλπικότων τόλμα.
irresistible would-become — the of-those having-despaired daring

63.14 τῶν δὲ πολλῶν ἀποδεχομένων τό τε παράδειγμα καὶ
the and many accepting the both example and
τοὺς λόγους καὶ λαμβανόντων ὁρμὴν καὶ παράστασιν
the words and taking impulse and spirit
οἵαν ὁ παρακαλῶν ἐσπούδασε, τότε μὲν ἐπαινέσας
such-as the exhorter was-eager-for then indeed having-praised
αὐτοὺς διαφῆκε, τῇ δ' ἐπαύριον ἀναζυγὴν ἅμα
them he-dismissed on-the and next-day departure at-the-same-time
τῷ φωτὶ παρήγγειλε.
with-the light he-ordered

Πόπλιος δὲ περὶ τὰς αὐτὰς ἡμέρας τὸν Πάδον 64.1
Publius and about the same days the Padus
ποταμὸν ἤδη πεπεραιωμένος, τὸν δὲ Τίκινον κρίνων εἰς
river already having-crossed the and Ticinus deciding into
τοὔμπροσθεν διαβαίνειν, τοῖς μὲν ἐπιτηδείοις γεφυροποιεῖν
the-front to-cross to-the indeed fit-men to-bridge
παρήγγειλε, τὰς δὲ λοιπὰς δυνάμεις συναγαγὼν παρεκάλει.
he-ordered the and rest forces having-gathered he-exhorted
τὰ μὲν οὖν πολλὰ τῶν λεγομένων ἦν περί τε τοῦ 64.2
the indeed therefore most of-the things-said were about both the
τῆς πατρίδος ἀξιώματος καὶ τῶν προγονικῶν πράξεων,
of-the fatherland dignity and the ancestral deeds
τὰ δὲ τοῦ παρεστῶτος καιροῦ τοιάδε.
the and of-the present occasion such
ἔφη γὰρ δεῖν καὶ μηδεμίαν μὲν εἰληφότας πεῖραν 64.3
he-said for it-to-be-needful even no indeed having-taken trial
ἐπὶ τοῦ παρόντος τῶν ὑπεναντίων, αὐτὸ δὲ τοῦτο
at the present of-the opponents itself and this
γινώσκοντας ὅτι μέλλουσι πρὸς Καρχηδονίους κινδυνεύειν,
knowing that they-are-about against Carthaginians to-risk-battle
ἀναμφισβήτητον ἔχειν τὴν τοῦ νικᾶν ἐλπίδα,
undisputed to-have the of-the to-conquer hope
καὶ καθόλου δεινὸν ἡγεῖσθαι καὶ παράλογον, εἰ τολμῶσι 64.4
and generally terrible to-consider and unreasonable if dare
Καρχηδόνιοι Ῥωμαίοις ἀντοφθαλμεῖν, πολλάκις μὲν ὑπ᾽
Carthaginians Romans to-look-in-the-face many-times indeed by
αὐτῶν ἡττημένοι, πολλοὺς δ᾽ ἐξενηνοχότες φόρους, μόνον
them defeated many and having-paid tributes only
δ᾽ οὐχὶ δουλεύοντες αὐτοῖς ἤδη τοσούτους χρόνους.
and not being-slaves to-them already so-many times

64.5 ὅταν δέ, χωρὶς τῶν προειρημένων, καὶ τῶν νῦν παρόντων
when and apart-from the aforementioned also of-the now present
ἀνδρῶν ἔχωμεν ἐπὶ ποσὸν πεῖραν ὅτι μόνον οὐ τολμῶσι
men we-have to a-degree trial that only not they-dare
κατὰ πρόσωπον ἰδεῖν ἡμᾶς, τίνα χρὴ διάληψιν
in face to-look-at us what it-is-needful judgment
ποιεῖσθαι περὶ τοῦ μέλλοντος τοὺς ὀρθῶς λογιζομένους;
to-make about the future those rightly reasoning

64.6 καὶ μὴν οὔτε τοὺς ἱππεῖς συμπεσόντας τοῖς παρ᾽ αὑτῶν
and indeed neither the cavalry having-met-with the from themselves
ἱππεῦσι περὶ τὸν Ῥοδανὸν ποταμὸν ἀπαλλάξαι καλῶς,
cavalry about the Rhone river to-have-come-off well
ἀλλὰ πολλοὺς ἀποβαλόντας αὑτῶν φυγεῖν αἰσχρῶς μέχρι
but many having-lost of-them to-have-fled shamefully as-far-as
τῆς ἰδίας παρεμβολῆς,
the own camp

64.7 τόν τε στρατηγὸν αὐτῶν καὶ τὴν σύμπασαν δύναμιν
the both general their and the whole force
ἐπιγνόντας τὴν παρουσίαν τῶν ἡμετέρων στρατιωτῶν
having-learned the arrival of-the our soldiers
φυγῇ παραπλησίαν ποιήσασθαι τὴν ἀποχώρησιν καὶ
to-flight like to-make the withdrawal and
παρὰ τὴν αὑτῶν προαίρεσιν διὰ τὸν φόβον κεχρῆσθαι
contrary-to the their-own choice because-of the fear to-have-used
τῇ διὰ τῶν Ἄλπεων πορείᾳ.
the through the Alps march

64.8 παρεῖναι δὲ καὶ νῦν ἔφη τὸν Ἀννίβαν, κατεφθαρκότα μὲν
to-be-present and also now he-said — Hannibal having-destroyed indeed
τὸ πλεῖστον μέρος τῆς δυνάμεως, τὸ δὲ περιλειπόμενον
the greatest part of-the force the and remaining
ἀδύνατον καὶ δύσχρηστον ἔχοντα διὰ τὴν κακουχίαν,
weak and unserviceable having because-of the hardship

ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἵππων τοὺς μὲν πλείστους
likewise and also of-the horses the indeed most
ἀπολωλεκότα, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠχρειωκότα διὰ τὸ
having-lost the and rest having-made-useless because-of the
μῆκος καὶ τὴν δυσχέρειαν τῆς ὁδοῦ.
length and the difficulty of-the road
δι' ὧν ἐπιδεικνύειν ἐπειρᾶτο διότι μόνον ἐπιφανῆναι 64.9
through which to-show he-tried that only to-appear
δεῖ τοῖς πολεμίοις.
it-is-needful to-the enemies
μάλιστα δ' ἠξίου θαρρεῖν αὐτοὺς βλέποντας εἰς τὴν 64.10
most and he-asked to-take-courage them looking to the
αὐτοῦ παρουσίαν· οὐδέποτε γὰρ ἂν ἀπολιπὼν τὸν στόλον
his-own presence never for — having-left the fleet
καὶ τὰς ἐν Ἰβηρίᾳ πράξεις, ἐφ' ἃς ἀπεστάλη, δεῦρο μετὰ
and the in Iberia actions to which he-was-sent hither with
τοιαύτης ἐλθεῖν σπουδῆς, εἰ μὴ καὶ λίαν ἐκ τῶν κατὰ
such to-come haste if not also very from the according-to
λόγον ἑώρα τὴν πρᾶξιν ταύτην ἀναγκαίαν μὲν οὖσαν
reason he-saw the action this necessary indeed being
τῇ πατρίδι, πρόδηλον δ' ἐν αὐτῇ τὴν νίκην ὑπάρχουσαν.
for-the fatherland evident and in it the victory being
πάντων δὲ καὶ διὰ τὴν τοῦ λέγοντος πίστιν καὶ διὰ 64.11
all and both because-of the of-the speaker credit and because-of
τὴν τῶν λεγομένων ἀλήθειαν ἐκθύμως ἐχόντων πρὸς τὸ
the of-the things-said truth ardently being for the
κινδυνεύειν, ἀποδεξάμενος αὐτῶν τὴν ὁρμὴν διαφῆκε,
to-risk-battle having-accepted their the impulse he-dismissed-them
προσπαρακαλέσας ἑτοίμους εἶναι πρὸς τὸ παραγγελλόμενον.
having-exhorted-besides ready to-be for the thing-ordered

The two cavalries met near the Ticinus; the Numidians took the Romans in flank and rear, and Scipio, wounded, withdrew across the Padus and to Placentia. Gallic auxiliaries in his camp killed Romans and went over to Hannibal, and the Boii brought him the Roman commissioners. Scipio moved to the hills by the Trebia. Hannibal took Clastidium by the betrayal of its commander and spared the garrison. Sempronius joined Scipio, and his cavalry won a skirmish across the Trebia when Hannibal, as a good general should, recalled his men rather than risk the whole.

65.1 τῇ δὲ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ προῆγον ἀμφότεροι παρὰ τὸν
on-the and at-the heels day advanced both along the
ποταμὸν ἐκ τοῦ πρὸς τὰς Ἄλπεις μέρους, ἔχοντες εὐώνυμον
river from the toward the Alps side having on-the-left
μὲν οἱ Ῥωμαῖοι, δεξιὸν δὲ τὸν ῥοῦν οἱ Καρχηδόνιοι.
indeed the Romans on-the-right and the stream the Carthaginians
65.2 γνόντες δὲ τῇ δευτέρᾳ διὰ τῶν προνομευόντων
having-learned and on-the second through the foragers
ὅτι σύνεγγύς εἰσιν ἀλλήλων, τότε μὲν αὐτοῦ
that near they-are each-other then indeed there
καταστρατοπεδεύσαντες ἔμειναν.
having-encamped they-remained
65.3 τῇ δ' ἐπαύριον πᾶσαν τὴν ἵππον ἀναλαβόντες ἀμφότεροι,
on-the and next-day all the cavalry having-taken-up both
Πόπλιος δὲ καὶ τῶν πεζῶν τοὺς ἀκοντιστάς, προῆγον διὰ
Publius and also of-the infantry the javelin-men they-advanced through
τοῦ πεδίου, σπεύδοντες κατοπτεῦσαι τὰς ἀλλήλων δυνάμεις.
the plain hastening to-view the each-other's forces
65.4 ἅμα δὲ τῷ πλησιάζειν αὐτοῖς καὶ συνιδεῖν τὸν κονιορτὸν
as-soon-as and the to-approach each-other and to-see the dust
ἐξαιρόμενον εὐθέως συνετάττοντο πρὸς μάχην.
rising at-once they-drew-up for battle

ὁ μὲν οὖν Πόπλιος προθέμενος τοὺς ἀκοντιστὰς καὶ 65.5
— *indeed therefore Publius having-set-in-front the javelin-men and*
τοὺς ἅμα τούτοις Γαλατικοὺς ἱππεῖς, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐν
the with them Gallic cavalry the and rest in
μετώπῳ καταστήσας προήει βάδην.
front having-placed advanced at-a-walk
ὁ δ' Ἀννίβας τὴν μὲν κεχαλινωμένην ἵππον καὶ πᾶν 65.6
— *and Hannibal the indeed bridled cavalry and all*
τὸ στάσιμον αὐτῆς κατὰ πρόσωπον τάξας ἀπήντα τοῖς
the steady-part of-it in front having-posted met the
πολεμίοις, τοὺς δὲ Νομαδικοὺς ἱππεῖς ἀφ' ἑκατέρου τοῦ
enemies the and Numidian cavalry from each the
κέρατος ἡτοιμάκει πρὸς κύκλωσιν.
wing he-had-prepared for encirclement
ἀμφοτέρων δὲ καὶ τῶν ἡγεμόνων καὶ τῶν ἱππέων φιλοτίμως 65.7
both and both the leaders and the cavalry ambitiously
διακειμένων πρὸς τὸν κίνδυνον, τοιαύτην συνέβη γενέσθαι
disposed toward the danger such it-happened to-be
τὴν πρώτην σύμπτωσιν ὥστε τοὺς ἀκοντιστὰς μὴ φθάσαι
the first clash that the javelin-men not to-have-time
τὸ πρῶτον ἐκβαλόντας βέλος, φεύγειν δ' ἐγκλίναντας
the first having-thrown missile to-flee but having-given-way
εὐθέως διὰ τῶν διαστημάτων ὑπὸ τὰς παρ' αὑτῶν ἴλας,
at-once through the intervals under the from themselves squadrons
καταπλαγέντας τὴν ἐπιφορὰν καὶ περιδεεῖς γενομένους μὴ
terrified-at the onset and fearful having-become lest
συμπατηθῶσιν ὑπὸ τῶν ἐπιφερομένων ἱππέων.
they-be-trampled by the advancing cavalry
οἱ μὲν οὖν κατὰ πρόσωπον ἀλλήλοις συμπεσόντες 65.8
those indeed therefore in front with-each-other having-clashed
ἐπὶ πολὺν χρόνον ἐποίουν ἰσόρροπον τὸν κίνδυνον·
for long time made evenly-balanced the danger

65.9 ὁμοῦ γὰρ ἦν ἱππομαχία καὶ πεζομαχία διὰ τὸ πλῆθος
together for was cavalry-fight and infantry-fight because-of the number
τῶν παρακαταβαινόντων ἀνδρῶν ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ.
of-the dismounting men in the-very — battle
65.10 τῶν δὲ Νομάδων κυκλωσάντων καὶ κατόπιν ἐπιπεσόντων,
the and Numidians having-encircled and from-behind having-fallen-on
οἱ μὲν πεζακοντισταὶ τὸ πρῶτον διαφυγόντες τὴν
the indeed foot-javelin-men the first having-escaped the
σύμπτωσιν τῶν ἱππέων τότε συνεπατήθησαν ὑπὸ τοῦ
clash of-the cavalry then were-trampled by the
πλήθους καὶ τῆς ἐπιφορᾶς τῶν Νομάδων·
number and the onset of-the Numidians
65.11 οἱ δὲ κατὰ πρόσωπον ἐξ ἀρχῆς διαμαχόμενοι πρὸς τοὺς
those and in front from the-beginning fighting-it-out against the
Καρχηδονίους, πολλοὺς μὲν αὑτῶν ἀπολωλεκότες, ἔτι
Carthaginians many indeed of-themselves having-lost further
δὲ πλείους τῶν Καρχηδονίων διεφθαρκότες, συνεπιθεμένων
and more of-the Carthaginians having-destroyed having-joined-the-attack
ἀπ᾽ οὐρᾶς τῶν Νομάδων, ἐτράπησαν, οἱ μὲν πολλοὶ
from rear the Numidians were-routed the indeed many
σποράδες, τινὲς δὲ περὶ τὸν ἡγεμόνα συστραφέντες.
scattered some and about the leader having-rallied
66.1 Πόπλιος μὲν οὖν ἀναζεύξας προσῆγε διὰ τῶν
Publius indeed therefore having-broken-camp advanced through the
πεδίων ἐπὶ τὴν τοῦ Πάδου γέφυραν, σπεύδων φθάσαι
plains to the of-the Padus bridge hastening to-get-ahead
διαβιβάσας τὰ στρατόπεδα.
having-carried-across the legions
66.2 θεωρῶν γὰρ τοὺς μὲν τόπους ἐπιπέδους ὄντας, τοὺς
seeing for the indeed places flat being the
δ᾽ ὑπεναντίους ἱπποκρατοῦντας, αὐτὸν δὲ βαρυνόμενον
and opponents superior-in-cavalry himself and weighed-down

ὑπὸ τοῦ τραύματος, εἰς ἀσφαλὲς ἔκρινε δεῖν
by the wound into safety he-decided it-to-be-needful
ἀποκαταστῆσαι τὰς δυνάμεις.
to-restore the forces
Ἀννίβας δὲ μέχρι μέν τινος ὑπέλαβε τοῖς πεζικοῖς 66.3
Hannibal and up-to indeed a-point supposed with-the infantry
στρατοπέδοις αὐτοὺς διακινδυνεύειν· συνιδὼν δὲ κεκινηκότας
forces them to-risk-battle having-seen but having-moved
ἐκ τῆς παρεμβολῆς, ἕως μὲν τοῦ πρώτου ποταμοῦ
from the camp as-far-as indeed the first river
καὶ τῆς ἐπὶ τούτῳ γεφύρας ἠκολούθει,
and the on it bridge he-followed
καταλαβὼν δὲ τὰς μὲν πλείστας τῶν σανίδων 66.4
having-found and the indeed most of-the planks
ἀνεσπασμένας, τοὺς δὲ φυλάττοντας τὴν γέφυραν ἔτι
pulled-up the and guarding the bridge still
περὶ τὸν ποταμὸν ὑπολειπομένους, τούτων μὲν ἐγκρατὴς
about the river remaining-behind these indeed master
ἐγένετο, σχεδὸν ἑξακοσίων ὄντων τὸν ἀριθμόν·
he-became about six-hundred being the number
τοὺς δὲ λοιποὺς ἀκούων ἤδη πολὺ προειληφέναι, 66.5
the and rest hearing already far to-have-got-ahead
μεταβαλόμενος αὖθις εἰς τἀναντία παρὰ τὸν ποταμὸν
having-changed again to the-opposite-direction along the river
ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, σπεύδων ἐπὶ τόπον εὐγεφύρωτον
he-made the march hastening to a-place easily-bridged
ἀφικέσθαι τοῦ Πάδου.
to-arrive of-the Padus
καταλύσας δὲ δευτεραῖος καὶ γεφυρώσας τοῖς ποταμίοις 66.6
having-halted and on-the-second-day and having-bridged with-the river
πλοίοις τὴν διάβασιν Ἀσδρούβᾳ μὲν ἐπέταξεν διακομίζειν
boats the crossing to-Hasdrubal indeed he-ordered to-carry-across

τὸ πλῆθος, αὐτὸς δὲ διαβὰς εὐθέως ἐχρημάτιζε τοῖς
the multitude he-himself and having-crossed at-once gave-audience to-the
παραγεγονόσι πρεσβευταῖς ἀπὸ τῶν σύνεγγυς τόπων.
having-arrived envoys from the near places

66.7 ἅμα γὰρ τῷ γενέσθαι τὸ προτέρημα πάντες ἔσπευδον
as-soon-as for the to-happen the success all hastened
οἱ παρακείμενοι Κελτοὶ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν
the neighboring Celts according-to the from the-beginning purpose
καὶ φίλοι γίνεσθαι καὶ χορηγεῖν καὶ συστρατεύειν τοῖς
both friends to-become and to-supply and to-campaign-with the
Καρχηδονίοις.
Carthaginians

66.8 ἀποδεξάμενος δὲ τοὺς παρόντας φιλανθρώπως καὶ
having-received and those present kindly and
κομισάμενος τὰς δυνάμεις ἐκ τοῦ πέραν προῆγεν παρὰ
having-brought the forces from the other-side he-advanced along
τὸν ποταμόν, τὴν ἐναντίαν ποιούμενος τῇ πρόσθεν
the river the opposite making to-the before
παρόδῳ· κατὰ ῥοῦν γὰρ ἐποιεῖτο τὴν πορείαν, σπεύδων
passage down stream for he-made the march hastening
συνάψαι τοῖς ὑπεναντίοις.
to-engage with-the opponents

66.9 ὁ δὲ Πόπλιος περαιωθεὶς τὸν Πάδον καὶ στρατοπεδεύσας
— and Publius having-crossed the Padus and having-encamped
περὶ πόλιν Πλακεντίαν, ἥτις ἦν ἀποικία Ῥωμαίων,
about city Placentia which was a-colony of-Romans
ἅμα μὲν αὐτὸν ἐθεράπευε καὶ τοὺς ἄλλους
at-the-same-time indeed himself he-tended and the other
τραυματίας, ἅμα δὲ τὰς δυνάμεις εἰς ἀσφαλὲς
wounded at-the-same-time and the forces in safety
ἀπηρεῖσθαι νομίζων ἦγε τὴν ἡσυχίαν.
to-be-secured thinking he-kept the quiet

Ἀννίβας δὲ παραγενόμενος δευτεραῖος ἀπὸ τῆς διαβάσεως 66.10
Hannibal and having-arrived on-the-second-day from the crossing
ἐγγὺς τῶν πολεμίων τῇ τρίτῃ παρέταξε τὴν δύναμιν ἐν
near the enemies on-the third drew-up the force in
συνόψει τοῖς ὑπεναντίοις.
view of-the opponents
οὐδενὸς δὲ σφίσιν ἀντεξάγοντος, κατεστρατοπέδευσε, 66.11
no-one and against-them leading-out he-encamped
λαβὼν περὶ πεντήκοντα στάδια τὸ μεταξὺ διάστημα τῶν
having-taken about fifty stades the between interval of-the
στρατοπέδων.
camps
οἱ δὲ συστρατευόμενοι Κελτοὶ τοῖς Ῥωμαίοις θεωροῦντες 67.1
the and campaigning-with Celts the Romans seeing
ἐπικυδεστέρας τὰς τῶν Καρχηδονίων ἐλπίδας, συνταξάμενοι
more-glorious the of-the Carthaginians hopes having-arranged
πρὸς ἀλλήλους καιρὸν ἐπετήρουν πρὸς ἐπίθεσιν, μένοντες
with each-other an-occasion watched for attack remaining
ἐν ταῖς ἑαυτῶν ἕκαστοι σκηναῖς.
in the their-own each tents
δειπνοποιησαμένων δὲ καὶ κατακοιμισθέντων τῶν ἐν τῷ 67.2
having-dined and and having-gone-to-sleep those in the
χάρακι, παρελθεῖν ἐάσαντες τὸ πλεῖον μέρος τῆς νυκτὸς
stockade to-pass having-allowed the greater part of-the night
καθωπλισμένοι περὶ τὴν ἑωθινὴν φυλακὴν ἐπιτίθενται τοῖς
armed about the morning watch they-attack the
σύνεγγυς τῶν Ῥωμαίων παραστρατοπεδεύουσι.
near of-the Romans encamped-beside
καὶ πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτειναν, οὐκ ὀλίγους δὲ 67.3
and many indeed of-them they-killed not few and
κατετραυμάτισαν· τέλος δὲ τὰς κεφαλὰς ἀποτεμόντες τῶν
they-wounded at-last and the heads having-cut-off of-the

τεθνεώτων ἀπεχώρουν πρὸς τοὺς Καρχηδονίους, ὄντες πεζοὶ
dead they-went-off to the Carthaginians being infantry
μὲν εἰς δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ μικρῷ λείποντες διακοσίων.
indeed about two-thousand cavalry and by-a-little short-of two-hundred
67.4 Ἀννίβας δὲ φιλοφρόνως ἀποδεξάμενος αὐτῶν τὴν
Hannibal and kindly having-received their the
παρουσίαν, τούτους μὲν εὐθέως παρακαλέσας καὶ δωρεὰς
arrival these indeed at-once having-exhorted and gifts
ἑκάστοις τὰς ἁρμοζούσας ἐπαγγειλάμενος ἐξέπεμψεν εἰς τὰς
to-each the fitting having-promised he-sent-out to the
αὐτῶν πόλεις, δηλώσοντας μὲν τὰ πεπραγμένα τοῖς
their-own cities to-be-going-to-make-known indeed the done-things to-the
πολίταις, παρακαλέσοντας δὲ πρὸς τὴν αὑτοῦ συμμαχίαν.
citizens to-be-going-to-call-on and to the his-own alliance
67.5 ᾔδει γὰρ ὅτι πάντες κατ' ἀνάγκην αὐτῷ κοινωνήσουσι
he-knew for that all by necessity with-him will-share
τῶν πραγμάτων, ἐπιγνόντες τὸ γεγονὸς ἐκ τῶν
the affairs having-learned the having-happened from the
σφετέρων πολιτῶν παρασπόνδημα κατὰ τῶν Ῥωμαίων.
their-own citizens treachery against the Romans
67.6 ἅμα δὲ τούτοις καὶ τῶν Βοίων παραγεγονότων
at-the-same-time and with-these also the Boii having-arrived
καὶ τοὺς τρεῖς ἄνδρας ἐγχειριζόντων αὐτῷ τοὺς ἐπὶ τὴν
and the three men handing-over to-him those for the
διάδοσιν τῆς χώρας ὑπὸ Ῥωμαίων ἐξαπεσταλμένους, ὧν
distribution of-the land by Romans sent whom
κατ' ἀρχὰς ἐκυρίευσαν τοῦ πολέμου παρασπονδήσαντες,
at the-beginning they-had-mastered of-the war having-broken-faith
καθάπερ ἐπάνω προεῖπον,
as above I-said-before

ἀποδεξάμενος Ἀννίβας τὴν εὔνοιαν αὐτῶν ὑπὲρ μὲν τῆς 67.7
having-received Hannibal the goodwill their about indeed the
φιλίας καὶ συμμαχίας ἔθετο πρὸς τοὺς παρόντας πίστεις·
friendship and alliance he-made with those present pledges
τούς γε μὴν ἄνδρας αὐτοῖς ἀπέδωκε, παραγγείλας
the at-least indeed men to-them he-gave-back having-ordered
τηρεῖν, ἵνα παρὰ τούτων κομίσωνται τοὺς αὑτῶν
to-guard-them so-that from these they-may-recover the their-own
ὁμήρους κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν.
hostages according-to the from the-beginning purpose
Πόπλιος δὲ σχετλιάζων ἐπὶ τῷ γεγονότι παρασπονδήματι 67.8
Publius and indignant at the having-happened treachery
καὶ συλλογισάμενος ὅτι πάλαι τῶν Κελτῶν πρὸς αὐτοὺς
and having-reckoned that long-since the Celts toward them
ἀλλοτρίως διακειμένων, τούτων ἐπιγεγονότων πάντας τοὺς
hostilely disposed these having-happened all the
πέριξ Γαλάτας συμβήσεται πρὸς τοὺς Καρχηδονίους
surrounding Gauls it-will-happen toward the Carthaginians
ἀπονεύειν, ἔγνω δεῖν εὐλαβηθῆναι τὸ μέλλον.
to-incline he-saw it-to-be-needful to-guard-against the future
διόπερ ἐπιγενομένης τῆς νυκτὸς ὑπὸ τὴν ἑωθινὴν 67.9
therefore having-come-on the night toward the dawn
ἀναζεύξας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὸν Τρεβίαν
having-broken-camp he-made the march as to the Trebia
ποταμὸν καὶ τοὺς τούτῳ συνάπτοντας γεωλόφους,
river and the to-it adjoining hills
πιστεύων τῇ τε τῶν τόπων ὀχυρότητι καὶ τοῖς παροικοῦσι
trusting the both of-the places strength and to-the dwelling-near
τῶν συμμάχων.
of-the allies

68.1 Ἀννίβας δὲ τὴν ἀναζυγὴν αὐτῶν ἐπιγνοὺς παραυτίκα
Hannibal and the departure their having-learned at-once
μὲν τοὺς Νομαδικοὺς ἱππεῖς ἐξαπέστελλε, μετ᾽ οὐ πολὺ
indeed the Numidian cavalry sent-out after not long
δὲ τοὺς ἄλλους· τούτοις δ᾽ ἐκ ποδὸς τὴν δύναμιν ἔχων
and the others these and at once the force having
αὐτὸς εἵπετο κατόπιν.
he-himself followed behind

68.2 οἱ μὲν οὖν Νομάδες εἰς ἔρημον τὴν στρατοπεδείαν
the indeed therefore Numidians into empty the camp
ἐμπεσόντες ταύτην ἐνεπίμπρασαν.
having-burst this set-on-fire

68.3 ὃ δὴ καὶ σφόδρα συνήνεγκε τοῖς Ῥωμαίοις, ὡς
which indeed also greatly benefited the Romans since
εἴπερ οὗτοι κατὰ πόδας ἀκολουθήσαντες συνῆψαν ταῖς
if these at-the heels having-followed had-engaged the
ἀποσκευαῖς, πολλοὺς ἂν αὐτῶν ὑπὸ τῶν ἱππέων ἐν τοῖς
baggage many — of-them by the cavalry in the
ἐπιπέδοις συνέβη διαφθαρῆναι.
plains it-would-have-happened to-perish

68.4 νῦν δ᾽ οἱ πλείους ἔφθασαν διαβάντες τὸν Τρεβίαν ποταμόν·
now but the more got-ahead having-crossed the Trebia river
τῶν δὲ καταλειφθέντων ἐπὶ τῆς οὐραγίας οἱ μὲν
of-those and left-behind at the rear some indeed
διεφθάρησαν, οἱ δὲ ζῶντες ἑάλωσαν ὑπὸ τῶν Καρχηδονίων.
perished others and alive were-captured by the Carthaginians

68.5 Πόπλιος μὲν οὖν διαβὰς τὸν προειρημένον ποταμὸν
Publius indeed therefore having-crossed the aforementioned river
ἐστρατοπέδευσε περὶ τοὺς πρώτους λόφους
encamped about the first hills

καὶ περιλαβὼν τάφρῳ καὶ χάρακι τὴν παρεμβολὴν 68.6
and having-surrounded with-ditch and stockade the camp
ἀνεδέχετο μὲν τὸν Τεβέριον καὶ τὰς μετ᾽ ἐκείνου δυνάμεις,
was-awaiting indeed — Tiberius and the with him forces
ἐθεράπευε δ᾽ αὐτὸν ἐπιμελῶς, σπουδάζων εἰ δύναιτο
tended and himself carefully being-eager if he-could
κοινωνῆσαι τοῦ μέλλοντος κινδύνου.
to-share the coming danger
Ἀννίβας δὲ περὶ τετταράκοντα σταδίους ἀποσχὼν τῶν 68.7
Hannibal and about forty stades being-distant from-the
πολεμίων αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε.
enemies there encamped
τὸ δὲ τῶν Κελτῶν πλῆθος τὸ τὰ πεδία κατοικοῦν, 68.8
the and of-the Celts multitude the the plains inhabiting
συνεξεστηκὸς ταῖς τῶν Καρχηδονίων ἐλπίσι, δαψιλῶς
roused-together with-the of-the Carthaginians hopes abundantly
μὲν ἐχορήγει τὸ στρατόπεδον τοῖς ἐπιτηδείοις, ἕτοιμον
indeed supplied the camp with-the necessities ready
δ᾽ ἦν παντὸς κοινωνεῖν ἔργου καὶ κινδύνου τοῖς περὶ
and it-was of-every to-share deed and danger with-those about
τὸν Ἀννίβαν.
— Hannibal
οἱ δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ, προσπεπτωκότων τῶν κατὰ τὴν 68.9
those and in — Rome having-reached-them the(-news) about the
ἱππομαχίαν, ἐξενίζοντο μὲν τῷ τὸ συμβεβηκὸς εἶναι
cavalry-battle were-surprised indeed by-the the having-happened to-be
παρὰ τὴν προσδοκίαν, οὐ μὴν ἠπόρουν γε σκήψεων
contrary-to the expectation not however they-were-at-a-loss at-least for-pretexts
πρὸς τὸ μὴ δοκεῖν αὐτοῖς ἧττον εἶναι τὸ γεγονός,
for the not to-seem to-them a-defeat to-be the having-happened

68.10 ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἠτιῶντο τὴν τοῦ στρατηγοῦ προπέτειαν,
but some indeed blamed the of-the consul rashness
οἱ δὲ τὴν τῶν Κελτῶν ἐθελοκάκησιν, στοχαζόμενοι διὰ
others and the of-the Celts deliberate-cowardice inferring-it through
τῆς τελευταίας ἀποστάσεως.
the last revolt

68.11 καθόλου δὲ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων ἀκεραίων ὄντων
in-general and the infantry legions intact being
ἀκεραίους εἶναι διελάμβανον τὰς ὑπὲρ τῶν ὅλων ἐλπίδας.
intact to-be they-judged the about the whole hopes

68.12 ὅθεν καὶ συνάψαντος τοῦ Τεβερίου καὶ τῶν μετ᾽ ἐκείνου
whence also having-joined — Tiberius and the with him
στρατοπέδων καὶ διαπορευομένων διὰ τῆς Ῥώμης, ἐξ
legions and marching-through through — Rome by
ἐπιφανείας ἐδόξαζον κριθήσεσθαι τὴν μάχην.
appearance they-thought to-be-going-to-be-decided the battle

68.13 ἀθροισθέντων δὲ τῶν στρατιωτῶν κατὰ τὸν ὅρκον
having-been-gathered and the soldiers according-to the oath
εἰς Ἀρίμινον, ἀναλαβὼν αὐτοὺς ὁ στρατηγὸς προῆγε,
at Ariminum having-taken-up them the consul advanced
σπεύδων συνάψαι τοῖς περὶ τὸν Πόπλιον.
hastening to-join those about — Publius

68.14 συμμίξας δὲ καὶ καταστρατοπεδεύσας παρ᾽ αὐτοῖς ταῖς
having-met and and having-encamped beside them with-the
οἰκείαις δυνάμεσι τὸ μὲν πλῆθος ἀνελάμβανε τῶν ἀνδρῶν,
own forces the indeed multitude he-restored of-the men
ὡς ἂν ἐκ Λιλυβαίου τετταράκοντα συνεχῶς ἡμέρας
as — from Lilybaeum forty continuously days
πεπεζοπορηκότων εἰς Ἀρίμινον, τὰς δὲ παρασκευὰς
having-marched to Ariminum the and preparations
ἐποιεῖτο πάσας ὡς πρὸς μάχην,
he-made all as for battle

αὐτὸς δ᾽ ἐπιμελῶς συνήδρευε τῷ Ποπλίῳ, τὰ μὲν 68.15
he-himself and carefully sat-in-council — with-Publius the indeed
ἤδη γεγονότα πυνθανόμενος, περὶ δὲ τῶν παρόντων
already happened-things learning about and the present-matters
συνδιανοούμενος.
deliberating-with-him
κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Ἀννίβας πραξικοπήσας 69.1
at and the same times Hannibal having-taken-by-treachery
πόλιν Κλαστίδιον, ἐνδόντος αὐτῷ τοῦ πεπιστευμένου
city Clastidium having-surrendered to-him the trusted
παρὰ Ῥωμαίων, ἀνδρὸς Βρεντεσίνου, κατέσχε.
by Romans man of-Brundisium seized-it
γενόμενος δὲ κύριος τῆς φρουρᾶς καὶ τῆς τοῦ σίτου 69.2
having-become and master of-the garrison and of-the of-the grain
παραθέσεως τούτῳ μὲν πρὸς τὸ παρὸν ἐχρήσατο, τοὺς
store this indeed for the present he-used the
δὲ παραληφθέντας ἄνδρας ἀβλαβεῖς μεθ᾽ ἑαυτοῦ προῆγε,
and taken-over men unharmed with himself he-led-forward
δεῖγμα βουλόμενος ἐκφέρειν τῆς σφετέρας προαιρέσεως 69.3
example wishing to-display of-the their-own policy
πρὸς τὸ μὴ δεδιότας ἀπελπίζειν τὴν παρ᾽ αὐτοῦ σωτηρίαν
for the not fearing to-despair-of the from him safety
τοὺς ὑπὸ τῶν καιρῶν καταλαμβανομένους.
those by the times overtaken
τὸν δὲ προδότην ἐτίμησε μεγαλείως, ἐκκαλέσασθαι 69.4
the and traitor he-honored magnificently to-call-forth
σπουδάζων τοὺς ἐπὶ πραγμάτων ταττομένους πρὸς τὰς
being-eager those in affairs placed toward the
Καρχηδονίων ἐλπίδας.
of-Carthaginians hopes

69.5 μετὰ δὲ ταῦτα συνθεωρήσας τινὰς τῶν Κελτῶν, οἳ
after and these-things having-observed some of-the Celts who
κατῴκουν μεταξὺ τοῦ Πάδου καὶ τοῦ Τρεβία ποταμοῦ,
dwelt between the Padus and the Trebia river
πεποιημένους μὲν καὶ πρὸς αὑτὸν φιλίαν, διαπεμπομένους
having-made indeed also with himself friendship sending-messages
δὲ καὶ πρὸς Ῥωμαίους καὶ πεπεισμένους τῷ τοιούτῳ
but also to Romans and persuaded in-the such
τρόπῳ τὴν παρ᾽ ἀμφοῖν ἀσφάλειαν αὐτοῖς ὑπάρξειν,
way the from both safety to-them to-be-going-to-be
69.6 ἐξαποστέλλει πεζοὺς μὲν δισχιλίους, ἱππεῖς δὲ Κελτοὺς
he-sends-out infantry indeed two-thousand cavalry and Celts
καὶ Νομάδας εἰς χιλίους, προστάξας ἐπιδραμεῖν αὐτῶν
and Numidians about a-thousand having-ordered to-overrun their
τὴν χώραν.
the land
69.7 τῶν δὲ πραξάντων τὸ προσταχθὲν καὶ πολλὴν
them and having-done the thing-ordered and much
περιβαλομένων λείαν, εὐθέως οἱ Κελτοὶ παρῆσαν ἐπὶ τὸν
having-collected booty at-once the Celts came to the
χάρακα τῶν Ῥωμαίων, δεόμενοι σφίσι βοηθεῖν.
stockade of-the Romans begging them to-help
69.8 Τεβέριος δὲ καὶ πάλαι ζητῶν ἀφορμὴν τοῦ πράττειν τότε
Tiberius and even long-since seeking a-starting-point for-the to-act then
λαβὼν πρόφασιν ἐξαπέστειλε τῶν μὲν ἱππέων τὸ πλεῖστον
having-taken pretext sent-out of-the indeed cavalry the greatest
μέρος, πεζοὺς δὲ σὺν τούτοις ἀκοντιστὰς εἰς χιλίους.
part infantry and with these javelin-men about a-thousand
69.9 σπουδῇ δὲ τούτων προσμιξάντων πέραν τοῦ Τρεβία καὶ
with-haste and these having-engaged beyond the Trebia and
διαμαχομένων τοῖς πολεμίοις ὑπὲρ τῆς λείας, ἐτράπησαν
fighting-it-out with-the enemies about the booty were-routed

οἱ Κελτοὶ σὺν τοῖς Νομάσι καὶ τὴν ἀποχώρησιν ἐπὶ τὸν
the Celts with the Numidians and the withdrawal to the
ἑαυτῶν ἐποιοῦντο χάρακα.
their-own made stockade
ταχὺ δὲ συννοήσαντες τὸ γινόμενον οἱ προκαθήμενοι τῆς 69.10
quickly and having-perceived the happening those posted-in-front of-the
τῶν Καρχηδονίων παρεμβολῆς ἐντεῦθεν ταῖς ἐφεδρείαις
of-the Carthaginians camp thence with-the reserves
ἐβοήθουν τοῖς πιεζομένοις· οὗ γενομένου τραπέντες οἱ
helped those being-hard-pressed which having-happened having-been-routed the
Ῥωμαῖοι πάλιν ἐποιοῦντο τὴν ἀπόλυσιν εἰς τὴν ἑαυτῶν
Romans again made the retreat to the their-own
παρεμβολήν.
camp
Τεβέριος δὲ συνορῶν τὸ γινόμενον πάντας ἐπαφῆκε τοὺς 69.11
Tiberius and seeing the happening all let-loose the
ἵππους καὶ τοὺς ἀκοντιστάς. τούτου δὲ συμπεσόντος
horses and the javelin-men this and having-happened
αὖθις ἐγκλίναντες οἱ Κελτοὶ πρὸς τὴν ἑαυτῶν ἀσφάλειαν
again having-given-way the Celts to the their-own safety
ἀπεχώρουν.
withdrew
ὁ δὲ στρατηγὸς τῶν Καρχηδονίων ἀπαράσκευος ὢν πρὸς 69.12
the and general of-the Carthaginians unprepared being for
τὸ κρίνειν τὰ ὅλα καὶ νομίζων δεῖν μηδέποτε χωρὶς
the to-decide the whole and thinking it-to-be-needful never without
προθέσεως μηδ' ἐκ πάσης ἀφορμῆς ποιεῖσθαι τοὺς ὁλοσχερεῖς
purpose nor on every pretext to-make the decisive
κινδύνους, ὅπερ εἶναι φατέον ἡγεμόνος ἔργον ἀγαθοῦ,
dangers which to-be one-must-say of-a-leader work good

69.13 τότε μὲν ἐπέσχε τοὺς παρ᾽ αὑτοῦ συνεγγίσαντας τῷ
then indeed he-held-back those of himself having-approached the
χάρακι καὶ στῆναι μὲν ἐκ μεταβολῆς ἠνάγκασε, διώκειν
stockade and to-stand indeed by turning-about compelled to-pursue
δὲ καὶ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις ἐκώλυσε, διὰ τῶν
but and to-engage with-the enemies he-prevented through the
ὑπηρετῶν καὶ σαλπιγκτῶν ἀνακαλούμενος.
attendants and trumpeters recalling-them

69.14 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι βραχὺν ἐπισχόντες χρόνον ἀνέλυσαν,
the and Romans short having-waited time withdrew
ὀλίγους μὲν αὑτῶν ἀποβαλόντες, πλείους δὲ τῶν
few indeed of-themselves having-lost more and of-the
Καρχηδονίων διεφθαρκότες.
Carthaginians having-destroyed

III.70–75 · THE TREBIA

Sempronius, against Scipio's advice, wanted victory before the new consuls took office. Hannibal hid two thousand men under Mago in a watercourse and at dawn sent the Numidians to provoke the Romans, who crossed the swollen river unfed and freezing. The cavalry, elephants, and light troops broke the Roman wings, and Mago fell on their rear. Ten thousand cut through to Placentia; most of the rest died at the river. Sempronius blamed the weather, but Rome learned the truth and armed, most formidable, Polybius says, when truly afraid.

70.1 ὁ δὲ Τεβέριος μετεωρισθεὶς καὶ περιχαρὴς γενόμενος ἐπὶ
— *and Tiberius having-been-elated and overjoyed having-become at*
τῷ προτερήματι φιλοτίμως εἶχε πρὸς τὸ τὴν ταχίστην
the success ambitiously was-disposed toward the the quickest
κρῖναι τὰ ὅλα.
to-decide the whole

προέκειτο μὲν οὖν αὐτῷ κατὰ τὴν ἰδίαν γνώμην χρῆσθαι 70.2
it-was-open indeed therefore to-him according-to the own judgment to-use
τοῖς παροῦσι διὰ τὸ τὸν Πόπλιον ἀρρωστεῖν· ὅμως
the present-circumstances because-of the — Publius to-be-ill nevertheless
δὲ βουλόμενος προσλαβέσθαι καὶ τὴν τοῦ συνάρχοντος
but wishing to-obtain also the of-the colleague
γνώμην ἐποιεῖτο λόγους περὶ τούτων πρὸς αὐτόν.
judgment he-held talks about these with him
ὁ δὲ Πόπλιος τὴν ἐναντίαν εἶχε διάληψιν περὶ τῶν 70.3
— and Publius the opposite had judgment about the
ἐνεστώτων·
present-matters
τὰ γὰρ στρατόπεδα χειμασκήσαντα βελτίω τὰ παρ' 70.4
the for legions having-trained-in-the-winter better the from
αὑτῶν ὑπελάμβανε γενήσεσθαι, τήν τε τῶν Κελτῶν
themselves he-supposed to-be-going-to-become the and of-the Celts
ἀθεσίαν οὐκ ἐμμενεῖν ἐν τῇ πίστει, τῶν Καρχηδονίων
faithlessness not to-be-going-to-remain in the loyalty the Carthaginians
ἀπραγούντων καὶ τὴν ἡσυχίαν ἀναγκαζομένων ἄγειν, ἀλλὰ
being-inactive and the quiet compelled to-keep but
καινοτομήσειν τι πάλιν κατ' ἐκείνων.
to-be-going-to-make-innovation something again against them
πρὸς δὲ τούτοις αὐτὸς ὑγιασθεὶς ἐκ τοῦ τραύματος 70.5
besides and these himself having-been-healed from the wound
ἀληθινὴν παρέξεσθαι χρείαν ἤλπιζε τοῖς κοινοῖς
real to-be-going-to-provide use he-hoped to-the common
πράγμασιν.
affairs
διὸ καὶ τοιούτοις χρώμενος λογισμοῖς μένειν ἠξίου τὸν 70.6
therefore also such using reasonings to-stay he-asked —
Τεβέριον ἐπὶ τῶν ὑποκειμένων.
Tiberius in the present-situation

70.7 ὁ δὲ προειρημένος ἤδει μὲν ἕκαστα τούτων ἀληθινῶς
the and aforementioned knew indeed each of-these truly
λεγόμενα καὶ δεόντως, ὑπὸ δὲ τῆς φιλοδοξίας ἐλαυνόμενος
said and as-is-needful by but the ambition driven
καὶ καταπιστεύων τοῖς πράγμασι παραλόγως ἔσπευδεν κρῖναι
and trusting-overmuch the affairs unreasonably he-hastened to-decide
δι' αὑτοῦ τὰ ὅλα καὶ μήτε τὸν Πόπλιον δύνασθαι παρατυχεῖν
by himself the whole and neither — Publius to-be-able to-be-present
τῇ μάχῃ μήτε τοὺς ἐπικαθισταμένους στρατηγοὺς φθάσαι
at-the battle nor the being-appointed consuls to-get-ahead
παραλαβόντας τὴν ἀρχήν· οὗτος γὰρ ἦν ὁ χρόνος.
having-taken-over the office this for was the time
70.8 διόπερ οὐ τὸν τῶν πραγμάτων καιρὸν ἐκλεγόμενος ἀλλὰ
therefore not the of-the affairs occasion choosing but
τὸν ἴδιον ἔμελλε τοῦ δέοντος σφαλήσεσθαι προφανῶς.
the own he-was-about of-the needful to-fail plainly
70.9 ὁ δ' Ἀννίβας παραπλησίους ἔχων ἐπινοίας Ποπλίῳ περὶ
— and Hannibal like having thoughts to-Publius about
τῶν ἐνεστώτων κατὰ τοὐναντίον ἔσπευδε συμβαλεῖν τοῖς
the present-matters on the-contrary hastened to-engage the
πολεμίοις, θέλων μὲν πρῶτον ἀκεραίοις ἀποχρήσασθαι
enemies wishing indeed first fresh to-make-use-of
ταῖς τῶν Κελτῶν ὁρμαῖς,
the of-the Celts impulses
70.10 δεύτερον ἀνασκήτοις καὶ νεοσυλλόγοις συμβαλεῖν τοῖς
second with-untrained and newly-levied to-engage the
τῶν Ῥωμαίων στρατοπέδοις, τρίτον ἀδυνατοῦντος ἔτι
of-the Romans legions third being-unable still
τοῦ Ποπλίου ποιήσασθαι τὸν κίνδυνον, τὸ δὲ μέγιστον,
— Publius to-make the danger the and greatest
πράττειν τι καὶ μὴ προϊέσθαι διὰ κενῆς τὸν χρόνον.
to-do something and not to-let-pass in vain the time

τῷ γὰρ εἰς ἀλλοτρίαν καθέντι χώραν στρατόπεδα 70.11
for-the for into foreign having-brought land armies
καὶ παραδόξοις ἐγχειροῦντι πράγμασιν εἷς τρόπος ἐστὶν
and unexpected attempting affairs one way is
οὗτος σωτηρίας, τὸ συνεχῶς καινοποιεῖν ἀεὶ τὰς τῶν
this of-safety the continuously to-renew always the of-the
συμμάχων ἐλπίδας.
allies hopes
Ἀννίβας μὲν οὖν εἰδὼς τὴν ἐσομένην ὁρμὴν τοῦ 70.12
Hannibal indeed therefore knowing the to-be-going-to-be impulse —
Τεβερίου πρὸς τούτοις ἦν.
of-Tiberius toward these was
πάλαι δὲ συνεωρακὼς μεταξὺ τῶν στρατοπέδων τόπον 71.1
long-since and having-observed between the camps a-place
ἐπίπεδον μὲν καὶ ψιλόν, εὐφυῆ δὲ πρὸς ἐνέδραν διά
flat indeed and bare well-suited but for ambush because-of
τι ῥεῖθρον ἔχον ὀφρῦν, ἐπὶ δὲ ταύτης ἀκάνθας καὶ βάτους
a stream having a-bank on and this thorns and brambles
συνεχεῖς ἐπιπεφυκότας, ἐγίνετο πρὸς τῷ στρατηγεῖν τοὺς
continuous grown-over he-was-bent on the to-outgeneral the
ὑπεναντίους.
opponents
ἔμελλεν δ' εὐχερῶς λήσειν· οἱ γὰρ Ῥωμαῖοι πρὸς 71.2
he-was-going and easily to-escape-notice the for Romans toward
μὲν τοὺς ὑλώδεις τόπους ὑπόπτως εἶχον διὰ τὸ
indeed the wooded places suspiciously were because-of the
τοὺς Κελτοὺς ἀεὶ τιθέναι τὰς ἐνέδρας ἐν τοῖς τοιούτοις
the Celts always to-lay the ambushes in the such
χωρίοις, τοῖς δ' ἐπιπέδοις καὶ ψιλοῖς ἀπεπίστευον,
places the and flat and bare they-trusted

71.3 οὐκ εἰδότες ὅτι καὶ πρὸς τὸ λαθεῖν καὶ πρὸς τὸ
not knowing that both for the to-escape-notice and for the
μηδὲν παθεῖν τοὺς ἐνεδρεύσαντας εὐφυέστεροι τυγχάνουσιν
nothing to-suffer those having-lain-in-ambush better-suited happen
ὄντες τῶν ὑλωδῶν διὰ τὸ δύνασθαι μὲν ἐκ πολλοῦ
being than-the wooded because-of the to-be-able indeed from far
προορᾶν πάντα τοὺς ἐνεδρεύοντας, εἶναι δ' ἐπιπροσθήσεις
to-see-ahead everything those lying-in-ambush to-be and screens
ἱκανὰς ἐν τοῖς πλείστοις τόποις.
sufficient in the most places

71.4 τὸ γὰρ τυχὸν ῥεῖθρον μετὰ βραχείας ὀφρύος, ποτὲ δὲ
the for chance stream with a-low bank sometimes and
κάλαμοι καὶ πτέρεις καί τι γένος ἀκανθῶν, οὐ μόνον
reeds and ferns and some kind of-thorns not only
πεζοὺς ἀλλὰ καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐνίοτε δύναται κρύπτειν, ἐὰν
infantry but also the cavalry sometimes can hide if
βραχέα τις προνοηθῇ τοῦ τὰ μὲν ἐπίσημα τῶν ὅπλων
a-little one take-forethought of-the the indeed devices of-the shields
ὕπτια τιθέναι πρὸς τὴν γῆν, τὰς δὲ περικεφαλαίας
upside-down to-place to the ground the and helmets
ὑποτιθέναι τοῖς ὅπλοις.
to-place-under the shields

71.5 πλὴν ὅ γε τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸς κοινολογηθεὶς
except the at-least of-the Carthaginians general having-consulted
Μάγωνι τἀδελφῷ καὶ τοῖς συνέδροις περὶ τοῦ μέλλοντος
with-Mago his-brother and the councilors about the coming
ἀγῶνος, συγκατατιθεμένων αὐτῷ πάντων ταῖς ἐπιβολαῖς,
contest agreeing with-him all with-the plans

71.6 ἅμα τῷ δειπνοποιήσασθαι τὸ στρατόπεδον
as-soon-as the to-have-dined the army
ἀνακαλεσάμενος Μάγωνα τὸν ἀδελφόν, ὄντα νέον
having-called Mago the brother being young

μὲν ὁρμῆς δὲ πλήρη καὶ παιδομαθῆ περὶ τὰ πολεμικά,
indeed of-impulse and full and trained-from-boyhood in the things-of-war
συνέστησε τῶν ἱππέων ἄνδρας ἑκατὸν καὶ πεζοὺς τοὺς ἴσους.
he-put-together of-the cavalry men a-hundred and infantry the equal
ἔτι δὲ τῆς ἡμέρας οὔσης ἐξ ὅλου τοῦ στρατοπέδου 71.7
still and the day being from whole the army
σημηνάμενος τοὺς εὐρωστοτάτους παρηγγέλκει
having-marked the strongest he-had-ordered
δειπνοποιησαμένους ἥκειν ἐπὶ τὴν αὑτοῦ σκηνήν.
having-dined to-come to the his-own tent
παρακαλέσας δὲ καὶ παραστήσας τούτοις τὴν πρέπουσαν 71.8
having-exhorted and and having-instilled in-them the fitting
ὁρμὴν τῷ καιρῷ παρήγγελλε δέκα τοὺς ἀνδρωδεστάτους
spirit to-the occasion he-ordered ten the manliest
ἕκαστον ἐπιλεξάμενον ἐκ τῶν ἰδίων τάξεων ἥκειν εἴς
each having-picked-out from the own ranks to-come to
τινα τόπον τακτὸν ἤδη τῆς στρατοπεδείας.
a place fixed already of-the camp
τῶν δὲ πραξάντων τὸ συνταχθέν, τούτους μὲν ὄντας 71.9
them and having-done the thing-ordered these indeed being
ἱππεῖς χιλίους καὶ πεζοὺς ἄλλους τοσούτους ἐξαπέστειλε
cavalry a-thousand and infantry others as-many he-sent-out
νυκτὸς εἰς τὴν ἐνέδραν, συστήσας ὁδηγοὺς καὶ τἀδελφῷ
by-night into the ambush having-assigned guides and to-his-brother
διαταξάμενος περὶ τοῦ καιροῦ τῆς ἐπιθέσεως·
having-given-instructions about the time of-the attack
αὐτὸς δ' ἅμα τῷ φωτὶ τοὺς Νομαδικοὺς 71.10
he-himself and at-the-same-time with-the light the Numidian
ἱππεῖς συναγαγών, ὄντας φερεκάκους διαφερόντως,
cavalry having-gathered being enduring exceptionally
παρεκάλεσε καί τινας δωρεὰς ἐπαγγειλάμενος τοῖς
he-exhorted and some gifts having-promised to-those

ἀνδραγαθήσασι προσέταξε πελάσαντας τῷ τῶν ἐναντίων
having-shown-bravery he-ordered having-approached the of-the opponents
χάρακι κατὰ σπουδὴν ἐπιδιαβαίνειν τὸν ποταμὸν καὶ
stockade in haste to-cross the river and
προσακροβολιζομένους κινεῖν τοὺς πολεμίους, βουλόμενος
skirmishing to-stir-up the enemies wishing
ἀναρίστους καὶ πρὸς τὸ μέλλον ἀπαρασκεύους λαβεῖν
breakfastless and for the future unprepared to-catch
τοὺς ὑπεναντίους.
the opponents

71.11 τοὺς δὲ λοιποὺς ἡγεμόνας ἀθροίσας ὁμοίως παρεκάλεσε
the and rest leaders having-gathered likewise he-exhorted
πρὸς τὸν κίνδυνον καὶ πᾶσιν ἀριστοποιεῖσθαι παρήγγειλε
for the danger and to-all to-breakfast he-ordered
καὶ περὶ τὴν τῶν ὅπλων καὶ τῶν ἵππων γίνεσθαι θεραπείαν.
and about the of-the arms and the horses to-be care

72.1 ὁ δὲ Τεβέριος ἅμα τῷ συνιδεῖν ἐγγίζοντας τοὺς
— and Tiberius as-soon-as the to-see approaching the
Νομαδικοὺς ἱππεῖς παραυτίκα μὲν αὐτὴν τὴν ἵππον
Numidian cavalry at-once indeed the-very — cavalry
ἐξαπέστελλε, προστάξας ἔχεσθαι καὶ συμπλέκεσθαι τοῖς
he-sent-out having-ordered to-hold-to and to-engage the
πολεμίοις.
enemies

72.2 ἑξῆς δὲ τούτοις ἐξέπεμπε τοὺς πεζακοντιστὰς εἰς
next and to-these he-sent-out the foot-javelin-men about
ἑξακισχιλίους· ἐκίνει δὲ καὶ τὴν λοιπὴν δύναμιν ἐκ
six-thousand he-moved and also the rest force from
τοῦ χάρακος, ὡς ἐξ ἐπιφανείας κριθησομένων τῶν
the stockade as by appearance to-be-going-to-be-decided the

ὅλων, ἐπαιρόμενος τῷ τε πλήθει τῶν ἀνδρῶν καὶ τῷ
whole being-elated by-the both number of-the men and by-the
γεγονότι τῇ προτεραίᾳ περὶ τοὺς ἱππεῖς εὐημερήματι.
having-happened on-the day-before about the cavalry success
οὔσης δὲ τῆς ὥρας περὶ χειμερινὰς τροπὰς καὶ τῆς 72.3
being and the season about winter solstice and the
ἡμέρας νιφετώδους καὶ ψυχρᾶς διαφερόντως, τῶν δ'
day snowy and cold exceptionally the and
ἀνδρῶν καὶ τῶν ἵππων σχεδὸν ὡς εἰπεῖν ἁπάντων
men and the horses almost so-to to-speak all
ἀναρίστων ἐκπεπορευμένων, τὸ μὲν πρῶτον ὁρμῇ καὶ
breakfastless having-gone-out the indeed first by-impulse and
προθυμίᾳ περιῆν τὸ πλῆθος·
eagerness prevailed the multitude
ἐπιγενομένης δὲ τῆς τοῦ Τρεβία ποταμοῦ διαβάσεως, καὶ 72.4
having-come-on and the of-the Trebia river crossing and
προσαναβεβηκότος τῷ ῥεύματι διὰ τὸν ἐν τῇ νυκτὶ
having-risen in-the current because-of the in the night
γενόμενον ἐν τοῖς ὑπὲρ τὰ στρατόπεδα τόποις ὄμβρον,
having-fallen in the above the camps places rain
μόλις ἕως τῶν μασθῶν οἱ πεζοὶ βαπτιζόμενοι διέβαινον·
hardly up-to the breasts the infantry being-immersed crossed
ἐξ ὧν ἐκακοπάθει τὸ στρατόπεδον ὑπό τε τοῦ ψύχους 72.5
from which suffered the army by both the cold
καὶ τῆς ἐνδείας, ὡς ἂν ἤδη καὶ τῆς ἡμέρας προβαινούσης.
and the want as — already also the day advancing
οἱ δὲ Καρχηδόνιοι κατὰ σκηνὰς βεβρωκότες καὶ 72.6
the and Carthaginians by tents having-eaten and
πεπωκότες καὶ τοὺς ἵππους ἡτοιμακότες ἠλείφοντο
having-drunk and the horses having-prepared were-anointing-themselves
καὶ καθωπλίζοντο περὶ τὰ πυρὰ πάντες.
and arming about the fires all

72.7 Ἀννίβας δὲ τὸν καιρὸν ἐπιτηρῶν ἅμα τῷ συνιδεῖν
Hannibal and the moment watching as-soon-as the to-see
διαβεβηκότας τοὺς Ῥωμαίους τὸν ποταμὸν προβαλόμενος
having-crossed the Romans the river having-thrown-forward
ἐφεδρείαν τοὺς λογχοφόρους καὶ Βαλιαρεῖς, ὄντας εἰς
as-cover the spear-men and Balearians being about
ὀκτακισχιλίους, ἐξῆγε τὴν δύναμιν.
eight-thousand he-led-out the force

72.8 καὶ προαγαγὼν ὡς ὀκτὼ στάδια πρὸ τῆς στρατοπεδείας
and having-led-forward about eight stades before the camp
τοὺς μὲν πεζοὺς ἐπὶ μίαν εὐθεῖαν παρενέβαλε, περὶ
the indeed infantry in one straight-line he-drew-up about
δισμυρίους ὄντας τὸν ἀριθμόν, Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς καὶ
twenty-thousand being the number Iberians and Celts and
Λίβυας,
Libyans

72.9 τοὺς δ' ἱππεῖς διελὼν ἐφ' ἑκάτερον παρέστησε τὸ
the and cavalry having-divided on each he-placed the
κέρας, πλείους ὄντας μυρίων σὺν τοῖς παρὰ τῶν
wing more being than-ten-thousand with the from the
Κελτῶν συμμάχοις, τὰ δὲ θηρία μερίσας πρὸ τῶν
Celts allies the and beasts having-divided before the
κεράτων δι' ἀμφοτέρων προεβάλετο.
wings on both he-threw-forward

72.10 Τεβέριος δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν τοὺς μὲν ἱππεῖς
Tiberius and at the same time the indeed cavalry
ἀνεκαλεῖτο, θεωρῶν οὐκ ἔχοντας ὅ τι χρήσονται τοῖς
recalled seeing not having what ever they-will-deal-with the
ὑπεναντίοις διὰ τὸ τοὺς Νομάδας ἀποχωρεῖν μὲν εὐχερῶς
opponents because-of the the Numidians to-withdraw indeed easily

καὶ σποράδην, ἐπικεῖσθαι δὲ πάλιν ἐκ μεταβολῆς τολμηρῶς
and scattered to-press-on and again by turning-about boldly
καὶ θρασέως· τὸ γὰρ τῆς Νομαδικῆς μάχης ἴδιόν ἐστι τοῦτο·
and daringly the for of-the Numidian fighting peculiar is this
τοὺς δὲ πεζοὺς παρενέβαλε κατὰ τὰς εἰθισμένας παρ' 72.11
the and infantry he-drew-up according-to the customary among
αὐτοῖς τάξεις, ὄντας τοὺς μὲν Ῥωμαίους εἰς μυρίους
them ranks being the indeed Romans about ten-thousand
ἑξακισχιλίους, τοὺς δὲ συμμάχους εἰς δισμυρίους.
six-thousand the and allies about twenty-thousand
τὸ γὰρ τέλειον στρατόπεδον παρ' αὐτοῖς πρὸς τὰς 72.12
the for complete army among them for the
ὁλοσχερεῖς ἐπιβολὰς ἐκ τοσούτων ἀνδρῶν ἐστιν, ὅταν
decisive undertakings of so-many men is when
ὁμοῦ τοὺς ὑπάτους ἑκατέρους οἱ καιροὶ συνάγωσιν.
together the consuls both the times bring-together
μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς ἱππεῖς ἐφ' ἑκάτερον θεὶς τὸ κέρας, 72.13
after and these-things the cavalry on each having-placed the wing
ὄντας εἰς τετρακισχιλίους, ἐπῆει τοῖς ὑπεναντίοις
being about four-thousand he-advanced-on the opponents
σοβαρῶς, ἐν τάξει καὶ βάδην ποιούμενος τὴν ἔφοδον.
proudly in order and at-a-walk making the approach
ἤδη δὲ σύνεγγυς ὄντων ἀλλήλοις, συνεπλέκησαν οἱ 73.1
already and near being to-each-other engaged the
προκείμενοι τῶν δυνάμεων εὔζωνοι.
posted-in-front of-the forces light-armed
τούτου δὲ συμβάντος οἱ μὲν Ῥωμαῖοι κατὰ πολλοὺς 73.2
this and having-happened the indeed Romans in many
τρόπους ἠλαττοῦντο, τοῖς δὲ Καρχηδονίοις ὑπερδέξιον
ways were-at-a-disadvantage for-the and Carthaginians superior
γίνεσθαι συνέβαινε τὴν χρείαν,
to-be it-happened the service

73.3 ἅτε δὴ τῶν μὲν Ῥωμαίων πεζακοντιστῶν
inasmuch-as indeed the indeed Roman foot-javelin-men
κακοπαθούντων ἐξ ὄρθρου καὶ προεμένων τὰ πλεῖστα
suffering from dawn and having-thrown-away the most
βέλη κατὰ τὴν πρὸς τοὺς Νομάδας συμπλοκήν, τῶν δὲ
missiles in the against the Numidians engagement the and
καταλειπομένων βελῶν ἠχρειωμένων αὐτοῖς διὰ τὴν
remaining missiles made-useless for-them because-of the
συνέχειαν τῆς νοτίδος.
continuity of-the wet

73.4 παραπλήσια δὲ τούτοις συνέβαινε καὶ περὶ τοὺς ἱππεῖς
like and to-these it-happened also about the cavalry
γίνεσθαι καὶ περὶ τὸ σύμπαν αὐτοῖς στρατόπεδον.
to-be and about the whole for-them army

73.5 περί γε μὴν τοὺς Καρχηδονίους ὑπῆρχε τἀναντία
about at-least indeed the Carthaginians was the-opposite
τούτων· ἀκμαῖοι γὰρ παρατεταγμένοι καὶ νεαλεῖς ἀεὶ
of-these in-full-vigor for drawn-up and fresh always
πρὸς τὸ δέον εὐχρήστως καὶ προθύμως εἶχον.
for the needful serviceably and eagerly they-were

73.6 διόπερ ἅμα τῷ δέξασθαι διὰ τῶν διαστημάτων τοὺς
therefore as-soon-as the to-receive through the intervals the
προκινδυνεύοντας καὶ συμπεσεῖν τὰ βαρέα τῶν ὅπλων
skirmishers and to-clash the heavy of-the arms
ἀλλήλοις, οἱ μὲν ἱππεῖς οἱ τῶν Καρχηδονίων εὐθέως ἀπ᾽
with-each-other the indeed cavalry those of-the Carthaginians at-once from
ἀμφοῖν τοῖν κεράτοιν ἐπίεζον τοὺς ὑπεναντίους, ὡς ἂν τῷ
both the wings pressed the opponents as — in-the
πλήθει πολὺ διαφέροντες καὶ ταῖς ἀκμαῖς αὐτῶν τε καὶ τῶν
number much excelling and in-the vigor of-themselves both and of-the
ἵππων διὰ τὴν προειρημένην ἀκεραιότητα περὶ τὴν ἔξοδον·
horses because-of the aforementioned freshness at the setting-out

τοῖς δὲ Ῥωμαίοις τῶν ἱππέων ὑποχωρησάντων καὶ 73.7
for-the and Romans the cavalry having-withdrawn and
ψιλωθέντων τῶν τῆς φάλαγγος κεράτων, οἵ τε λογχοφόροι
having-been-laid-bare the of-the phalanx wings the both spear-men
τῶν Καρχηδονίων καὶ τὸ τῶν Νομάδων πλῆθος ὑπεραίροντες
of-the Carthaginians and the of-the Numidians multitude overlapping
τοὺς προτεταγμένους τῶν ἰδίων καὶ πρὸς τὰ κέρατα
the posted-in-front of-the own and on the wings
προσπίπτοντες τοῖς Ῥωμαίοις πολλὰ καὶ κακὰ διειργάζοντο
falling on-the Romans much and harm worked
καὶ μάχεσθαι τοῖς κατὰ πρόσωπον οὐκ εἴων.
and to-fight with-those in front not allowed-them
οἱ δ' ἐν τοῖς βαρέσιν ὅπλοις παρ' ἀμφοῖν τὰς πρώτας 73.8
those and in the heavy arms from both the first
ἔχοντες καὶ μέσας τῆς ὅλης παρεμβολῆς τάξεις ἐπὶ πολὺν
having and middle of-the whole line positions for long
χρόνον ἐμάχοντο συστάδην, ἐφάμιλλον ποιούμενοι τὸν
time fought hand-to-hand evenly-matched making the
κίνδυνον.
danger
ἐν ᾧ καιρῷ διαναστάντων τῶν ἐκ τῆς ἐνέδρας Νομάδων 74.1
at which moment having-risen those from the ambush Numidians
καὶ προσπεσόντων ἄφνω κατὰ νώτου τοῖς ἀγωνιζομένοις
and having-fallen-on suddenly on rear on-those fighting
περὶ τὰ μέσα, μεγάλην ταραχὴν καὶ δυσχρηστίαν συνέβαινε
about the center great confusion and distress it-happened
γίνεσθαι περὶ τὰς τῶν Ῥωμαίων δυνάμεις.
to-arise about the of-the Romans forces
τέλος δ' ἀμφότερα τὰ κέρατα τῶν περὶ τὸν Τεβέριον 74.2
at-last and both the wings of-those about — Tiberius
πιεζούμενα κατὰ πρόσωπον μὲν ὑπὸ τῶν θηρίων, πέριξ
pressed in front indeed by the beasts around

δὲ καὶ κατὰ τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἐπιφανείας ὑπὸ τῶν
and and from the from the flanks attacks by the
εὐζώνων, ἐτράπησαν καὶ συνωθοῦντο κατὰ τὸν διωγμὸν
light-armed were-routed and were-pushed in the pursuit
πρὸς τὸν ὑποκείμενον ποταμόν.
to the lying-below river

74.3 τούτου δὲ συμβάντος οἱ κατὰ μέσον τὸν κίνδυνον ταχθέντες
this and having-happened those in middle the danger posted
τῶν Ῥωμαίων οἱ μὲν κατόπιν ἐφεστῶτες ὑπὸ τῶν ἐκ
of-the Romans those indeed behind standing by those from
τῆς ἐνέδρας προσπεσόντων ἀπώλλυντο καὶ κακῶς ἔπασχον,
the ambush having-fallen-on perished and badly suffered

74.4 οἱ δὲ περὶ τὰς πρώτας χώρας ἐπαναγκασθέντες
those and about the first positions having-been-forced
ἐκράτησαν τῶν Κελτῶν καὶ μέρους τινὸς τῶν Λιβύων
mastered the Celts and part some of-the Libyans
καὶ πολλοὺς αὐτῶν ἀποκτείναντες διέκοψαν τὴν τῶν
and many of-them having-killed they-broke-through the of-the
Καρχηδονίων τάξιν.
Carthaginians line

74.5 θεωροῦντες δὲ τοὺς ἀπὸ τῶν ἰδίων κεράτων ἐκπεπιεσμένους,
seeing and those from the own wings pushed-out
τὸ μὲν ἐπιβοηθεῖν τούτοις ἢ πάλιν εἰς τὴν ἑαυτῶν ἀπιέναι
the indeed to-help these or again into the their-own to-go-back
παρεμβολὴν ἀπέγνωσαν, ὑφορώμενοι μὲν τὸ πλῆθος τῶν
camp they-gave-up suspecting indeed the number of-the
ἱππέων, κωλυόμενοι δὲ διὰ τὸν ποταμὸν καὶ τὴν
cavalry being-prevented and because-of the river and the
ἐπιφορὰν καὶ συστροφὴν τοῦ κατὰ κεφαλὴν ὄμβρου.
onset and gathering of-the from overhead rain

τηροῦντες δὲ τὰς τάξεις ἁθρόοι μετ᾽ ἀσφαλείας ἀπεχώρησαν 74.6
keeping and the ranks in-a-body with safety they-withdrew
εἰς Πλακεντίαν, ὄντες οὐκ ἐλάττους μυρίων.
to Placentia being not fewer than-ten-thousand
τῶν δὲ λοιπῶν οἱ μὲν πλεῖστοι περὶ τὸν ποταμὸν 74.7
of-the and rest the indeed most about the river
ἐφθάρησαν ὑπό τε τῶν θηρίων καὶ τῶν ἱππέων,
perished by both the beasts and the cavalry
οἱ δὲ διαφυγόντες τῶν πεζῶν καὶ τὸ πλεῖστον μέρος τῶν 74.8
those and having-escaped of-the infantry and the greatest part of-the
ἱππέων πρὸς τὸ προειρημένον σύστημα ποιούμενοι τὴν
cavalry to the aforementioned body making the
ἀποχώρησιν ἀνεκομίσθησαν ἅμα τούτοις εἰς Πλακεντίαν.
retreat were-brought-back along-with these to Placentia
τὸ δὲ τῶν Καρχηδονίων στρατόπεδον ἕως τοῦ ποταμοῦ 74.9
the and of-the Carthaginians army as-far-as the river
καταδιῶξαν τοὺς πολεμίους, ὑπὸ δὲ τοῦ χειμῶνος οὐκέτι
having-pursued the enemies by and the storm no-longer
δυνάμενον πορρωτέρω προβαίνειν ἐπανῆλθε πάλιν εἰς τὴν
being-able farther to-advance went-back again into the
παρεμβολήν.
camp
καὶ πάντες ἐπὶ μὲν τῇ μάχῃ περιχαρεῖς ἦσαν, ὡς 74.10
and all at indeed the battle overjoyed were as
κατωρθωκότες· συνέβαινε γὰρ ὀλίγους μὲν τῶν Ἰβήρων
having-succeeded it-happened for few indeed of-the Iberians
καὶ Λιβύων, τοὺς δὲ πλείους ἀπολωλέναι τῶν Κελτῶν·
and Libyans the and more to-have-perished of-the Celts
ὑπὸ δὲ τῶν ὄμβρων καὶ τῆς ἐπιγινομένης χιόνος οὕτως 74.11
by and the rains and the following snow so
διετίθεντο δεινῶς ὥστε τὰ μὲν θηρία διαφθαρῆναι πλὴν
they-were-affected terribly that the indeed beasts to-perish except

ἑνός, πολλοὺς δὲ καὶ τῶν ἀνδρῶν ἀπόλλυσθαι καὶ τῶν
one many and also of-the men to-perish and of-the
ἵππων διὰ τὸ ψῦχος.
horses because-of the cold

75.1 ὁ δὲ Τεβέριος εἰδὼς μὲν τὰ συμβεβηκότα, βουλόμενος
— and Tiberius knowing indeed the having-happened wishing
δὲ κατὰ δύναμιν ἐπικρύπτεσθαι τοὺς ἐν τῇ Ῥώμῃ
but as-far-as possible to-conceal-from those in — Rome
τὸ γεγονὸς ἔπεμψε τοὺς ἀπαγγελοῦντας ὅτι μάχης
the having-happened sent those to-be-going-to-report that a-battle
γενομένης τὴν νίκην αὐτῶν ὁ χειμὼν ἀφείλετο.
having-happened the victory from-them the storm took-away

75.2 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι παραυτίκα μὲν ἐπίστευον τοῖς προσπίπτουσιν·
the and Romans at-once indeed believed the things-reported
μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ πυνθανόμενοι τοὺς μὲν Καρχηδονίους
after not much but learning the indeed Carthaginians
καὶ τὴν παρεμβολὴν τὴν αὑτῶν τηρεῖν καὶ τοὺς Κελτοὺς
both the camp the their-own to-hold and the Celts
πάντας ἀπονενευκέναι πρὸς τὴν ἐκείνων φιλίαν,
all to-have-inclined to the their friendship

75.3 τοὺς δὲ παρ᾽ αὑτῶν ἀπολελοιπότας τὴν παρεμβολὴν
the and from themselves having-left the camp
ἐκ τῆς μάχης ἀνακεχωρηκέναι καὶ συνηθροῖσθαι πάντας
from the battle to-have-withdrawn and to-have-been-gathered all
εἰς τὰς πόλεις καὶ χορηγεῖσθαι δὲ τοῖς ἀναγκαίοις
into the cities also to-be-supplied and with-the necessities
ἐκ θαλάττης ἀνὰ τὸν Πάδον ποταμόν, καὶ λίαν σαφῶς
from sea up the Padus river and very clearly
ἔγνωσαν τὰ γεγονότα περὶ τὸν κίνδυνον.
they-knew the having-happened about the danger

διὸ καὶ παραδόξου φανέντος αὐτοῖς τοῦ πράγματος, 75.4
therefore also unexpected having-appeared to-them the affair
περὶ τὰς λοιπὰς παρασκευὰς διαφερόντως ἐγίνοντο καὶ
about the remaining preparations exceptionally they-were-busy and
περὶ φυλακὴν τῶν προκειμένων τόπων, πέμποντες εἰς
about guarding of-the exposed places sending to
Σαρδόνα καὶ Σικελίαν στρατόπεδα, πρὸς δὲ τούτοις εἰς
Sardinia and Sicily legions besides and these to
Τάραντα προφυλακὰς καὶ τῶν ἄλλων τόπων εἰς τοὺς
Tarentum garrisons and of-the other places to the
εὐκαίρους· παρεσκεύασαν δὲ καὶ ναῦς ἑξήκοντα πεντήρεις.
opportune they-prepared and also ships sixty quinqueremes
Γνάιος δὲ Σερουίλιος καὶ Γάιος Φλαμίνιος, οἵπερ ἔτυχον 75.5
Gnaeus and Servilius and Gaius Flaminius who happened
ὕπατοι τότε καθεσταμένοι, συνῆγον τοὺς συμμάχους καὶ
consuls then having-been-appointed gathered the allies and
κατέγραφον τὰ παρ᾽ αὑτοῖς στρατόπεδα.
enrolled the among themselves legions
παρῆγον δὲ καὶ τὰς ἀγορὰς τὰς μὲν εἰς Ἀρίμινον τὰς 75.6
they-brought and also the markets the indeed to Ariminum the
δ᾽ εἰς Τυρρηνίαν, ὡς ἐπὶ τούτοις ποιησόμενοι τοῖς
and to Etruria as against these to-be-going-to-make the
τόποις τὴν ἔξοδον.
places the expedition
ἔπεμψαν δὲ καὶ πρὸς Ἱέρωνα περὶ βοηθείας, ὃς καὶ 75.7
they-sent and also to Hiero about help who also
πεντακοσίους αὐτοῖς ἐξαπέστειλε Κρῆτας καὶ χιλίους
five-hundred to-them sent-out Cretans and a-thousand
πελτοφόρους· πάντα δὲ καὶ πανταχόθεν ἐνεργῶς ἡτοίμαζον.
shield-bearers everything and also from-everywhere vigorously they-prepared

75.8 τότε γάρ εἰσι φοβερώτατοι Ῥωμαῖοι καὶ κοινῇ καὶ κατ'
then for are most-formidable Romans both in-common and in
ἰδίαν, ὅταν αὐτοὺς περιστῇ φόβος ἀληθινός.
private when them surround fear real

III.76–84 · TRASIMENE

In Spain Gnaeus Scipio won the coast north of the Ebro and took Hanno at Cissa. Hannibal wintered among the Gauls, disguising himself in wigs, and freed his Italian prisoners as Italy's liberator. In spring he crossed the marshes into Etruria, losing an eye. Polybius says a general must read his opponent's character, and Flaminius was a rash demagogue: provoked by the ravaging, he would not wait for his colleague and followed into the valley by Lake Trasimene. Hannibal attacked in the fog; Flaminius and fifteen thousand fell, and six thousand surrendered.

76.1 κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς Γνάιος Κορνήλιος ὁ
at and the same times Gnaeus Cornelius the
καταλειφθεὶς ὑπὸ τἀδελφοῦ Ποπλίου στρατηγὸς ἐπὶ τῆς
left by his-brother Publius general over the
ναυτικῆς δυνάμεως, καθάπερ ἐπάνω προεῖπον, ἀναχθεὶς
naval force as above I-said-before having-put-to-sea
ἀπὸ τῶν τοῦ Ῥοδανοῦ στομάτων παντὶ τῷ στόλῳ
from the of-the Rhone mouths with-all the fleet
προσέσχε τῆς Ἰβηρίας πρὸς τοὺς κατὰ τὸ καλούμενον
put-in — at-Iberia at the about the called
Ἐμπόριον τόπους.
Emporium places

76.2 ἀρξάμενος δ' ἐντεῦθεν ἀποβάσεις ἐποιεῖτο καὶ τοὺς μὲν
having-begun and from-there landings he-made and the indeed
ἀπειθοῦντας ἐπολιόρκει τῶν τὴν παραλίαν κατοικούντων
disobeying he-besieged of-those the coast inhabiting

ἕως Ἴβηρος ποταμοῦ, τοὺς δὲ προσδεχομένους
as-far-as Iber river the and receiving-him
ἐφιλανθρώπει, τὴν ἐνδεχομένην ποιούμενος περὶ αὐτῶν
he-treated-kindly the possible making about them
προμήθειαν.
forethought
ἀσφαλισάμενος δὲ τοὺς προσκεχωρηκότας τῶν 76.3
having-secured and those having-come-over of-the
παραθαλαττίων προῆγε παντὶ τῷ στρατεύματι, ποιούμενος
coast-dwellers he-advanced with-all the army making
τὴν πορείαν εἰς τὴν μεσόγαιον·
the march into the interior
πολὺ γὰρ ἤδη καὶ τὸ συμμαχικὸν ἠθροίκει τῶν 76.4
large for already also the allied-force he-had-gathered of-the
Ἰβήρων. ἅμα δὲ προϊὼν ἃς μὲν προσήγετο τὰς
Iberians at-the-same-time and advancing some indeed he-won-over the
δὲ κατεστρέφετο τῶν πόλεων.
and he-subdued of-the cities
τῶν δὲ Καρχηδονίων, οὓς ἔχων ἐπὶ τούτων ἀπελείφθη 76.5
the and Carthaginians whom having over these was-left
τῶν τόπων Ἄννων, ἀντιστρατοπεδευσάντων αὐτοῖς περὶ
the places Hanno having-encamped-opposite them about
πόλιν προσαγορευομένην Κίσσαν, συμβαλὼν ὁ Γνάιος
a-city called Cissa having-engaged — Gnaeus
ἐκ παρατάξεως καὶ νικήσας τῇ μάχῃ πολλῶν μὲν
in pitched-battle and having-conquered in-the battle much indeed
χρημάτων ἐγένετ' ἐγκρατής, ὡς ἂν ἁπάσης τῆς ἀποσκευῆς
money became master as — all the baggage
τῶν εἰς Ἰταλίαν ὁρμησάντων παρὰ τούτοις ἀπολελειμμένης,
of-those to Italy having-set-out with these having-been-left

76.6 πάντας δὲ τοὺς ἐντὸς Ἴβηρος ποταμοῦ συμμάχους ἐποιήσατο
all and those within Iber river allies he-made
καὶ φίλους, ζωγρίᾳ δὲ τόν τε τῶν Καρχηδονίων στρατηγὸν
and friends alive and the both of-the Carthaginians general
Ἄννωνα καὶ τὸν τῶν Ἰβήρων Ἀνδοβάλην ἔλαβε.
Hanno and the of-the Iberians Andobales he-took

76.7 τοῦτον δὲ συνέβαινε τύραννον μὲν εἶναι τῶν κατὰ τὴν
this-one and it-happened tyrant indeed to-be of-the in the
μεσόγαιον τόπων, εὔνουν δὲ διαφερόντως ἀεί ποτε
interior places well-disposed and exceptionally always ever
Καρχηδονίοις.
to-Carthaginians

76.8 ταχὺ δὲ συνεὶς τὸ γεγονὸς Ἀσδρούβας ἦκε
quickly and having-perceived the having-happened Hasdrubal came
παραβοηθῶν διαβὰς τὸν Ἴβηρα ποταμόν.
coming-to-help having-crossed the Iber river

76.9 καὶ καταμαθὼν ἀπολελειμμένους τοὺς ἀπὸ τοῦ στόλου τῶν
and having-learned left-behind those from the fleet of-the
Ῥωμαίων, ῥᾳθύμως καὶ κατατεθαρρηκότως ἀναστρεφομένους
Romans carelessly and overconfidently going-about
διὰ τὸ προτέρημα τῶν πεζικῶν στρατοπέδων,
because-of the success of-the infantry forces

76.10 παραλαβὼν ἀπὸ τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως πεζοὺς μὲν εἰς
having-taken from the his-own force infantry indeed about
ὀκτακισχιλίους ἱππεῖς δὲ περὶ χιλίους, καὶ καταλαβὼν
eight-thousand cavalry and about a-thousand and having-found
ἐσκεδασμένους κατὰ τῆς χώρας τοὺς ἀπὸ τῶν πλοίων,
scattered over the country those from the ships
πολλοὺς μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινεν, τοὺς δὲ λοιποὺς ἠνάγκασε
many indeed of-them he-killed the and rest he-compelled
φυγεῖν ἐπὶ τὰς ναῦς.
to-flee to the ships

οὗτος μὲν οὖν ἀναχωρήσας καὶ διαβὰς αὖθις τὸν 76.11
he indeed therefore having-withdrawn and having-crossed again the
Ἴβηρα ποταμὸν ἐγίνετο περὶ παρασκευὴν καὶ φυλακὴν τῶν
Iber river was-busy about preparation and guarding of-the
ἐντὸς τοῦ ποταμοῦ τόπων, ποιούμενος τὴν παραχειμασίαν
within the river places making the wintering
ἐν Καινῇ πόλει.
in New city
ὁ δὲ Γνάιος συνάψας τῷ στόλῳ καὶ τοὺς αἰτίους 76.12
— and Gnaeus having-joined the fleet and those responsible
τῶν συμβεβηκότων κατὰ τοὺς παρ᾽ αὐτοῖς ἐθισμοὺς
for-the having-happened according-to the among them customs
κολάσας, τὸ λοιπὸν ἤδη συναγαγὼν ἐπὶ ταὐτὸ τήν
having-punished the rest already having-gathered into the-same the
τε πεζὴν καὶ τὴν ναυτικὴν στρατιὰν ἐν Ταρράκωνι τὴν
both infantry and the naval army at Tarraco the
παραχειμασίαν ἐποιεῖτο.
wintering made
διαδοὺς δὲ τὴν λείαν ἴσως τοῖς στρατιώταις μεγάλην 76.13
having-distributed and the booty equally to-the soldiers great
εὔνοιαν καὶ προθυμίαν ἐνειργάσατο πρὸς τὸ μέλλον.
goodwill and eagerness he-produced for the future
καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἐν τούτοις ἦν. ἐνισταμένης 77.1
and the indeed in — Iberia in these was setting-in
δὲ τῆς ἐαρινῆς ὥρας, Γάιος μὲν Φλαμίνιος ἀναλαβὼν
and the spring season Gaius indeed Flaminius having-taken-up
τὰς αὑτοῦ δυνάμεις προῆγε διὰ Τυρρηνίας καὶ
the his-own forces advanced through Etruria and
κατεστρατοπέδευσε πρὸ τῆς τῶν Ἀρρητίνων πόλεως,
encamped before the of-the Arretines city

77.2 Γνάιος δὲ Σερουίλιος τοὔμπαλιν ὡς ἐπ᾽ Ἀριμίνου, ταύτῃ
Gnaeus and Servilius the-reverse as to Ariminum there
παρατηρήσων τὴν εἰσβολὴν τῶν ὑπεναντίων.
to-be-going-to-watch the invasion of-the opponents

77.3 Ἀννίβας δὲ παραχειμάζων ἐν τῇ Κελτικῇ τοὺς μὲν
Hannibal and wintering in the Celtic-land the indeed
Ῥωμαίους τῶν ἐκ τῆς μάχης αἰχμαλώτων ἐν φυλακῇ
Romans of-the from the battle prisoners in custody
συνεῖχεν, τὰ μέτρια τῶν ἐπιτηδείων διδούς,
kept the moderate-portions of-the provisions giving

77.4 τοὺς δὲ συμμάχους αὐτῶν τὸ μὲν πρῶτον ἐν τῇ
the and allies their the indeed first in the
πάσῃ φιλανθρωπίᾳ διεξῆγεν, μετὰ δὲ ταῦτα συναγαγὼν
all kindness he-treated after and these-things having-gathered
παρεκάλει, φάσκων οὐκ ἐκείνοις ἥκειν πολεμήσων,
he-exhorted saying not on-them to-have-come to-be-going-to-make-war
ἀλλὰ Ῥωμαίοις ὑπὲρ ἐκείνων.
but on-Romans for them

77.5 διόπερ ἔφη δεῖν αὐτούς, ἐὰν ὀρθῶς φρονῶσιν,
therefore he-said it-to-be-needful them if rightly they-think
ἀντέχεσθαι τῆς πρὸς αὑτὸν φιλίας.
to-cling-to the toward himself friendship

77.6 παρεῖναι γὰρ πρῶτον μὲν τὴν ἐλευθερίαν ἀνακτησόμενος
to-be-present for first indeed the freedom to-be-going-to-recover
Ἰταλιώταις, ὁμοίως δὲ τὰς πόλεις καὶ τὴν χώραν,
for-Italians likewise and the cities and the land
ἣν ὑπὸ Ῥωμαίων ἀπολωλεκότες ἕκαστοι τυγχάνουσι,
which by Romans having-lost each happen
συνανασώσων.
to-be-going-to-help-recover

ταῦτα δ' εἰπὼν ἀφῆκε πάντας χωρὶς λύτρων εἰς 77.7
these-things and having-said he-released all without ransoms to
τὴν οἰκείαν, βουλόμενος ἅμα μὲν προκαλεῖσθαι
the home wishing at-the-same-time indeed to-call-forth
διὰ τοιούτου τρόπου πρὸς αὑτὸν τοὺς κατοικοῦντας
through such a-way to himself those inhabiting
τὴν Ἰταλίαν, ἅμα δ' ἀπαλλοτριοῦν τῆς πρὸς
— Italy at-the-same-time and to-estrange from-the toward
Ῥωμαίους εὐνοίας, ἐρεθίζειν δὲ τοὺς δοκοῦντας πόλεσιν
Romans goodwill to-provoke and those seeming in-cities
ἢ λιμέσιν ἠλαττῶσθαί τι διὰ τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.
or in-harbors to-have-been-worsted somewhat through the of-Romans rule
ἐχρήσατο δέ τινι καὶ Φοινικικῷ στρατηγήματι τοιούτῳ 78.1
he-used and a also Phoenician stratagem such
κατὰ τὴν παραχειμασίαν.
during the wintering
ἀγωνιῶν γὰρ τὴν ἀθεσίαν τῶν Κελτῶν καὶ τὰς ἐπιβουλὰς 78.2
fearing for the faithlessness of-the Celts and the plots
τὰς περὶ τὸ σῶμα διὰ τὸ πρόσφατον τῆς πρὸς αὐτοὺς
the about the person because-of the recentness of-the with them
συστάσεως κατεσκευάσατο περιθετὰς τρίχας, ἁρμοζούσας
association he-had-made put-on hair fitting
ταῖς κατὰ τὰς ὁλοσχερεῖς διαφορὰς τῶν ἡλικιῶν
to-the according-to the general differences of-the ages
ἐπιπρεπείαις,
appearances
καὶ ταύταις ἐχρῆτο συνεχῶς μετατιθέμενος· ὁμοίως δὲ 78.3
and these he-used continually changing likewise and
καὶ τὰς ἐσθῆτας μετελάμβανε τὰς καθηκούσας ἀεὶ ταῖς
also the clothes he-took the suiting always the
περιθεταῖς.
wigs

78.4 δι᾽ ὧν οὐ μόνον τοῖς αἰφνιδίως ἰδοῦσι δύσγνωστος
through which not only to-those suddenly having-seen hard-to-recognize
ἦν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐν συνηθείᾳ γεγονόσιν.
he-was but also to-those in familiarity having-been
78.5 θεωρῶν δὲ τοὺς Κελτοὺς δυσχεραίνοντας ἐπὶ τῷ τὸν
seeing and the Celts being-vexed at the the
πόλεμον ἐν τῇ παρ᾽ αὑτῶν χώρᾳ λαμβάνειν τὴν τριβήν,
war in the of their-own land to-take the wear
σπεύδοντας δὲ καὶ μετεώρους ὄντας εἰς τὴν πολεμίαν,
hastening and and excited being into the hostile-land
προφάσει μὲν διὰ τὴν πρὸς Ῥωμαίους ὀργήν, τὸ
on-the-pretext indeed because-of the toward Romans anger the
δὲ πλεῖον διὰ τὰς ὠφελείας, ἔκρινε τὴν ταχίστην
and more because-of the plunder he-decided the quickest
ἀναζευγνύειν καὶ συνεκπληροῦν τὰς τῶν δυνάμεων ὁρμάς.
to-break-camp and to-fulfill the of-the forces impulses
78.6 διόπερ ἅμα τῷ τὴν ὥραν μεταβάλλειν πυνθανόμενος
therefore as-soon-as the the season to-change inquiring-of
τῶν μάλιστα τῆς χώρας δοκούντων ἐμπειρεῖν τὰς
those most the land seeming to-be-experienced-in the
μὲν ἄλλας ἐμβολὰς τὰς εἰς τὴν πολεμίαν μακρὰς εὗρισκε
indeed other entries the into the hostile-land long he-found
καὶ προδήλους τοῖς ὑπεναντίοις, τὴν δὲ διὰ τῶν ἑλῶν
and obvious to-the opponents the and through the marshes
εἰς Τυρρηνίαν φέρουσαν δυσχερῆ μὲν σύντομον δὲ καὶ
into Etruria leading difficult indeed short and and
παράδοξον φανησομένην τοῖς περὶ τὸν Φλαμίνιον.
unexpected to-be-going-to-appear to-those about — Flaminius
78.7 ἀεὶ δέ πως οἰκεῖος ὢν τῇ φύσει τούτου τοῦ μέρους
always and somehow suited being by-the nature to-this the part
ταύτῃ προέθετο ποιεῖσθαι τὴν πορείαν.
this-way he-proposed to-make the march

διαδοθείσης δὲ τῆς φήμης ἐν τῷ στρατοπέδῳ διότι 78.8
having-been-spread and the report in the camp that
μέλλει διά τινων ἑλῶν ἄγειν αὐτοὺς ὁ στρατηγός, πᾶς
is-about through some marshes to-lead them the general every
τις εὐλαβῶς εἶχε πρὸς τὴν πορείαν, ὑφορώμενος βάραθρα
one cautiously was toward the march suspecting pits
καὶ τοὺς λιμνώδεις τῶν τόπων.
and the marshy of-the places
Ἀννίβας δ' ἐπιμελῶς ἐξητακὼς τεναγώδεις καὶ στερεοὺς 79.1
Hannibal but carefully having-ascertained shallow and firm
ὑπάρχοντας τοὺς κατὰ τὴν δίοδον τόπους, ἀναζεύξας
being the along the passage places having-broken-camp
εἰς μὲν τὴν πρωτοπορείαν ἔθηκε τοὺς Λίβυας καὶ Ἴβηρας
into indeed the van he-placed the Libyans and Iberians
καὶ πᾶν τὸ χρησιμώτερον μέρος τῆς σφετέρας δυνάμεως,
and all the more-serviceable part of-the his-own force
συγκαταμίξας αὐτοῖς τὴν ἀποσκευήν, ἵνα πρὸς τὸ παρὸν
having-mixed-in with-them the baggage so-that for the present
εὐπορῶσι τῶν ἐπιτηδείων·
they-may-have-plenty of-the provisions
πρὸς γὰρ τὸ μέλλον εἰς τέλος ἀφροντίστως εἶχε περὶ 79.2
for for the future to end unconcernedly he-was about
παντὸς τοῦ σκευοφόρου, λογιζόμενος ὡς ἐὰν ἅψηται τῆς
all the baggage-train reckoning that if he-touch the
πολεμίας, ἡττηθεὶς μὲν οὐ προσδεήσεται τῶν ἀναγκαίων,
hostile-land defeated indeed not he-will-need the necessities
κρατῶν δὲ τῶν ὑπαίθρων οὐκ ἀπορήσει τῶν ἐπιτηδείων.
mastering and the open-country not he-will-lack the provisions
ἐπὶ δὲ τοῖς προειρημένοις ἐπέβαλε τοὺς Κελτούς, ἐπὶ δὲ 79.3
after and the aforementioned he-placed the Celts after and
πᾶσι τοὺς ἱππεῖς.
all the cavalry

79.4 ἐπιμελητὴν δὲ τῆς οὐραγίας τὸν ἀδελφὸν ἀπέλιπε
overseer and of-the rear the brother he-left
Μάγωνα τῶν τε λοιπῶν χάριν καὶ μάλιστα τῆς τῶν
Mago of-the both rest for-the-sake-of and most the of-the
Κελτῶν μαλακίας καὶ φυγοπονίας, ἵν' ἐὰν κακοπαθοῦντες
Celts softness and shirking so-that if suffering
τρέπωνται πάλιν εἰς τοὐπίσω, κωλύῃ διὰ τῶν ἱππέων
they-turn again to the-rear he-may-prevent through the cavalry
καὶ προσφέρῃ τὰς χεῖρας αὐτοῖς.
and may-lay the hands on-them

79.5 οἱ μὲν οὖν Ἴβηρες καὶ Λίβυες δι' ἀκεραίων τῶν
the indeed therefore Iberians and Libyans through untrodden the
ἑλῶν ποιούμενοι τὴν πορείαν μετρίως κακοπαθοῦντες
marshes making the march moderately suffering
ἤννυον, ἅτε καὶ φερέκακοι πάντες ὄντες καὶ συνήθεις
got-through inasmuch-as also hardy all being and accustomed
ταῖς τοιαύταις ταλαιπωρίαις.
to-the such hardships

79.6 οἱ δὲ Κελτοὶ δυσχερῶς μὲν εἰς τοὔμπροσθεν προύβαινον,
the and Celts with-difficulty indeed to the-front advanced
τεταραγμένων καὶ διαπεπατημένων εἰς βάθος τῶν ἑλῶν,
churned-up and trodden-through to depth the marshes
ἐπιπόνως δὲ καὶ ταλαιπώρως ὑπέμενον τὴν κακοπάθειαν,
laboriously and and painfully they-endured the suffering
ἄπειροι πάσης τῆς τοιαύτης ὄντες κακουχίας.
unacquainted with-all the such being hardship

79.7 ἐκωλύοντο δὲ πάλιν ἀπονεύειν εἰς τοὐπίσω διὰ τοὺς
they-were-prevented and again to-turn to the-rear because-of the
ἐφεστῶτας αὐτοῖς ἱππεῖς.
standing-over them cavalry

πάντες μὲν οὖν ἐκακοπάθουν καὶ μάλιστα διὰ τὴν 79.8
all indeed therefore suffered and most because-of the
ἀγρυπνίαν, ὡς ἂν ἑξῆς ἡμέρας τέτταρας καὶ τρεῖς
sleeplessness as — continuously days four and three
νύκτας συνεχῶς δι' ὕδατος ποιούμενοι τὴν πορείαν·
nights continuously through water making the march
διαφερόντως γε μὴν ἐπόνουν καὶ κατεφθείρονθ' ὑπὲρ
exceptionally at-least indeed toiled and were-worn-out beyond
τοὺς ἄλλους οἱ Κελτοί.
the others the Celts
τῶν δ' ὑποζυγίων αὐτοῦ τὰ πλεῖστα πίπτοντα διὰ 79.9
of-the and pack-animals there the most falling because-of
τοὺς πηλοὺς ἀπώλλυντο, μίαν παρεχόμενα χρείαν ἐν τῷ
the mud perished one providing use in the
πεσεῖν τοῖς ἀνθρώποις·
to-fall to-the men
καθεζόμενοι γὰρ ἐπ' αὐτῶν καὶ τῶν σκευῶν σωρηδὸν 79.10
sitting for on them and the baggage in-heaps
ὑπὲρ τὸ ὑγρὸν ὑπερεῖχον καὶ τῷ τοιούτῳ τρόπῳ βραχὺ
above the water they-stood-out and in-the such way short
μέρος τῆς νυκτὸς ἀπεκοιμῶντο.
part of-the night they-slept
οὐκ ὀλίγοι δὲ καὶ τῶν ἵππων τὰς ὁπλὰς ἀπέβαλον διὰ 79.11
not few and also of-the horses the hoofs lost because-of
τὴν συνέχειαν τῆς διὰ τῶν πηλῶν πορείας.
the continuity of-the through the mud march
Ἀννίβας δὲ μόλις ἐπὶ τοῦ περιλειφθέντος θηρίου διεσώθη 79.12
Hannibal and hardly on the remaining beast was-saved
μετὰ πολλῆς ταλαιπωρίας, ὑπεραλγὴς ὢν διὰ τὴν
with much hardship in-great-pain being because-of the
βαρύτητα τῆς ἐπενεχθείσης ὀφθαλμίας αὐτῷ, δι' ἣν
severity of-the having-come-on ophthalmia to-him because-of which

καὶ τέλος ἐστερήθη τῆς μιᾶς ὄψεως, οὐκ ἐπιδεχομένου
also at-last he-was-deprived of-the one eye not admitting
τοῦ καιροῦ καταμονὴν οὐδὲ θεραπείαν διὰ τὸ τῆς
the occasion a-halt nor treatment because-of the of-the
περιστάσεως ἀδύνατον.
circumstance impossibility

80.1 διαπεράσας δὲ παραδόξως τοὺς ἑλώδεις τόπους καὶ
having-crossed and unexpectedly the marshy places and
καταλαβὼν ἐν Τυρρηνίᾳ τὸν Φλαμίνιον στρατοπεδεύοντα
having-found in Etruria — Flaminius encamped
πρὸ τῆς τῶν Ἀρρητίνων πόλεως, τότε μὲν αὐτοῦ πρὸς
before the of-the Arretines city then indeed there near
τοῖς ἕλεσι κατεστρατοπέδευσε,
the marshes he-encamped

80.2 βουλόμενος τήν τε δύναμιν ἀναλαβεῖν καὶ πολυπραγμονῆσαι
wishing the both force to-restore and to-inquire-into
τὰ περὶ τοὺς ὑπεναντίους καὶ τοὺς προκειμένους τῶν
the-things about the opponents and the lying-ahead of-the
τόπων.
places

80.3 πυνθανόμενος δὲ τὴν μὲν χώραν τὴν πρόσθεν πολλῆς
learning and the indeed land the in-front much
γέμειν ὠφελείας, τὸν δὲ Φλαμίνιον ὀχλοκόπον μὲν
to-be-full-of booty — and Flaminius a-mob-courter indeed
καὶ δημαγωγὸν εἶναι τέλειον, πρὸς ἀληθινῶν δὲ καὶ
and demagogue to-be complete for real but and
πολεμικῶν πραγμάτων χειρισμὸν οὐκ εὐφυῆ, πρὸς δὲ
military affairs handling not well-suited besides and
τούτοις καταπεπιστευκέναι τοῖς σφετέροις πράγμασιν,
these to-have-overtrusted the his-own affairs

συνελογίζετο διότι παραλλάξαντος αὐτοῦ τὴν ἐκείνων 80.4
he-reckoned that having-passed-by him the their
στρατοπεδείαν καὶ καθέντος εἰς τοὺς ἔμπροσθεν τόπους
camp and having-descended into the in-front places
τὰ μὲν ἀγωνιῶν τὸν ἐπιτωθασμὸν τῶν ὄχλων οὐ δυνήσεται
partly indeed fearing the mockery of-the masses not he-will-be-able
περιορᾶν δῃουμένην τὴν χώραν, τὰ δὲ κατηλγηκὼς
to-overlook being-ravaged the land partly and being-grieved
παρέσται προχείρως εἰς πάντα τόπον ἑπόμενος,
he-will-be-present readily into every place following
σπουδάζων δι᾽ αὑτοῦ ποιήσασθαι τὸ προτέρημα καὶ μὴ
being-eager by himself to-make the success and not
προσδέξασθαι τὴν παρουσίαν τοῦ τὴν ἴσην ἀρχὴν ἔχοντος.
to-wait-for the arrival of-the the equal command having
ἐξ ὧν πολλοὺς αὐτὸν ὑπελάμβανε παραδώσειν καιροὺς 80.5
from which many him he-supposed to-be-going-to-give opportunities
πρὸς ἐπίθεσιν. πάντα δ᾽ ἐμφρόνως ἐλογίζετο ταῦτα καὶ
for attack all and wisely he-reasoned these-things and
πραγματικῶς·
practically
οὐ γὰρ εἰκὸς ἄλλως εἰπεῖν, ὡς εἴ τις οἴεται κυριώτερόν 81.1
not for likely otherwise to-say than if someone thinks more-important
τι μέρος εἶναι στρατηγίας τοῦ γνῶναι τὴν προαίρεσιν καὶ
any part to-be of-generalship than-the to-know the policy and
φύσιν τοῦ τῶν ἐναντίων ἡγεμόνος, ἀγνοεῖ καὶ τετύφωται.
nature of-the of-the opposing leader he-is-ignorant and deluded
καθάπερ γὰρ ἐπὶ τῶν κατ᾽ ἄνδρα καὶ ζυγὸν 81.2
as for in-the-case-of the by man and rank
ἀγωνισμάτων δεῖ τὸν μέλλοντα νικᾶν συνθεωρεῖν
contests it-is-needful the one-about to-conquer to-observe

πῶς δυνατὸν ἐφικέσθαι τοῦ σκοποῦ καὶ τί γυμνὸν ἢ
how possible to-reach the mark and what bare or
ποῖον ἔξοπλον μέρος φαίνεται τῶν ἀνταγωνιστῶν,
what-sort unarmed part appears of-the opponents
81.3 οὕτως χρὴ καὶ τοὺς ὑπὲρ τῶν ὅλων προεστῶτας σκοπεῖν
so it-is-needful also those over the whole presiding to-look
οὐχ ὅπου τι τοῦ σώματος γυμνόν, ἀλλὰ ποῦ τῆς ψυχῆς
not where anything of-the body bare but where of-the soul
εὐχείρωτόν τι παραφαίνεται τοῦ τῶν ἐναντίων ἡγεμόνος,
easy-to-master something shows of-the of-the opposing leader
81.4 ἐπειδὴ πολλοὶ μὲν διὰ ῥᾳθυμίαν καὶ τὴν σύμπασαν
since many indeed through sloth and the complete
ἀργίαν οὐ μόνον τὰς κοινὰς πράξεις, ἀλλὰ καὶ τοὺς
idleness not only the public actions but also the
ἰδίους καταπροΐενται βίους ἄρδην,
private throw-away lives utterly
81.5 πολλοὶ δὲ διὰ τὴν πρὸς τὸν οἶνον ἐπιθυμίαν οὐδ᾽
many and through the for the wine desire not-even
ὑπνῶσαι δύνανται χωρὶς ἀλλοιώσεως καὶ μέθης,
to-sleep are-able without derangement and drunkenness
81.6 ἔνιοι δὲ διὰ τὰς τῶν ἀφροδισίων ὁρμὰς καὶ τὴν ἐν
some and through the of-the sexual impulses and the in
τούτοις ἔκπληξιν οὐ μόνον πόλεις καὶ βίους ἀναστάτους
these infatuation not only cities and livelihoods ruined
πεποιήκασιν, ἀλλὰ καὶ τὸ ζῆν αὑτῶν ἀφῄρηνται μετ᾽
have-made but also the to-live their-own have-lost with
αἰσχύνης.
disgrace

καὶ μὴν δειλία καὶ βλακεία κατ᾽ ἰδίαν μὲν αὐτοῖς ὄνειδος 81.7
and indeed cowardice and stupidity in private indeed to-them reproach
ἐπιφέρει τοῖς ἔχουσι, περὶ δὲ τὸν τῶν ὅλων ἡγεμόνα
brings to-those having-them about but the of-the whole leader
γενομένη κοινόν ἐστι καὶ μέγιστον συμπτωμάτων.
having-arisen common is and greatest of-misfortunes
οὐ γὰρ μόνον ἀπράκτους ποιεῖ τοὺς ὑποταττομένους, 81.8
not for only inactive it-makes those subject
πολλάκις δὲ καὶ κινδύνους ἐπιφέρει τοὺς μεγίστους τοῖς
often but also dangers brings the greatest to-those
πεπιστευκόσι.
having-trusted
προπέτειά γε μὴν καὶ θρασύτης καὶ θυμὸς ἄλογος, 81.9
rashness at-least indeed and boldness and anger unreasoning
ἔτι δὲ κενοδοξία καὶ τῦφος εὐχείρωτα μὲν τοῖς ἐχθροῖς,
further and vanity and conceit easy-to-master indeed for-the enemies
ἐπισφαλέστατα δὲ τοῖς φίλοις. πρὸς γὰρ πᾶσαν ἐπιβουλήν,
most-dangerous but for-the friends for for every plot
ἐνέδραν, ἀπάτην ἕτοιμος ὅ γε τοιοῦτος.
ambush deceit ready the at-least such-a-man
διόπερ εἴ τις δύναιτο συννοεῖν τὰ περὶ τοὺς πέλας 81.10
therefore if someone could perceive the about the neighbors
ἁμαρτήματα καὶ τῇδέ που προσιέναι τοῖς ὑπεναντίοις,
faults and in-this-way somewhere approach the opponents
ᾗ μάλιστα καὶ δι᾽ ὧν εὐχείρωτος ἔσθ᾽ ὁ προεστὼς
where most and through which easy-to-master is the leader
τῶν πολεμίων, τάχιστ᾽ ἂν τῶν ὅλων κατακρατοίη.
of-the enemies most-quickly — of-the whole he-would-master
καθάπερ γὰρ νεὼς ἐὰν ἀφέλῃ τις τὸν κυβερνήτην, τὸ 81.11
as for of-a-ship if should-remove one the helmsman the
ὅλον αὐτανδρὶ σκάφος ὑποχείριον γίνεται τοῖς ἐχθροῖς, τὸν
whole crew-and-all vessel subject becomes to-the enemies the

αὐτὸν τρόπον ἐὰν τὸν προεστῶτα δυνάμεως χειρώσηταί
same way if the leading of-a-force should-master
τις κατὰ τὰς ἐπιβολὰς καὶ συλλογισμούς, αὐτανδρὶ
someone in the plans and reasonings crew-and-all
γίνεται πολλάκις κρατεῖν τῶν ἀντιταττομένων.
it-becomes-possible often to-master those arrayed-against

81.12 ἃ δὴ καὶ τότε προϊδόμενος καὶ συλλογισάμενος
which indeed also then having-foreseen and having-reckoned
Ἀννίβας περὶ τοῦ τῶν ἐναντίων ἡγεμόνος οὐ διεσφάλη
Hannibal about the of-the opposing leader not he-failed
τῆς ἐπιβολῆς.
of-the design

82.1 ὡς γὰρ θᾶττον ποιησάμενος ἀναζυγὴν ἀπὸ τῶν κατὰ τὴν
as for sooner having-made departure from the about —
Φαισόλαν τόπων καὶ μικρὸν ὑπεράρας τὴν τῶν Ῥωμαίων
Faesulae places and a-little having-passed the of-the Romans
στρατοπεδείαν ἐνέβαλεν εἰς τὴν προκειμένην χώραν,
camp he-invaded into the lying-ahead land

82.2 εὐθέως μετέωρος ἦν ὁ Φλαμίνιος καὶ θυμοῦ πλήρης,
at-once excited was — Flaminius and of-anger full
δοξάζων ἑαυτὸν ὑπὸ τῶν ἐναντίων καταφρονεῖσθαι.
thinking himself by the opponents to-be-despised

82.3 μετὰ δὲ ταῦτα πορθουμένης τῆς χώρας, καὶ πανταχόθεν
after and these-things being-ravaged the land and from-everywhere
τοῦ καπνοῦ σημαίνοντος τὴν καταφθορὰν αὐτῆς, ἐσχετλίαζε,
the smoke signaling the destruction of-it he-was-indignant
δεινὸν ἡγούμενος τὸ γινόμενον.
terrible considering the happening

82.4 διὸ καὶ τινῶν οἰομένων δεῖν μὴ προχείρως
therefore also some thinking it-to-be-needful not readily
ἐπακολουθεῖν μηδὲ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις,
to-follow nor to-engage with-the enemies

φυλάττεσθαι δὲ καὶ προσέχειν τὸ πλῆθος τῶν ἱππέων,
to-be-on-guard and and to-attend-to the number of-the cavalry
μάλιστα δὲ καὶ τὸν ἕτερον ὕπατον προσλαβεῖν καὶ πᾶσιν
most and also the other consul to-take-along and all
ἐπὶ ταὐτὸ τοῖς στρατοπέδοις ὁμοῦ ποιήσασθαι τὸν κίνδυνον,
at the-same the legions together to-make the danger
οὐχ οἷον προσεῖχε τοῖς λεγομένοις, ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἀνείχετο 82.5
not only he-attended to-the things-said but not-even he-tolerated
τῶν ἀποφαινομένων ταῦτα,
those declaring these-things
παρεκάλει δ᾽ αὐτοὺς ἐν νῷ λαμβάνειν τί λέγειν εἰκὸς 82.6
he-bade and them in mind to-take what to-say is-likely
τοὺς ἐν τῇ πατρίδι τῆς μὲν χώρας καταφθειρομένης
those in the fatherland the indeed land being-ravaged
σχεδὸν ἕως πρὸς αὐτὴν τὴν Ῥώμην, αὐτῶν δὲ κατόπιν
almost as-far as the-very — Rome themselves and behind
τῶν πολεμίων ἐν Τυρρηνίᾳ στρατοπεδευόντων.
the enemies in Etruria encamping
τέλος δέ, ταῦτ᾽ εἰπών, ἀναζεύξας προῆγε μετὰ τῆς 82.7
at-last and these-things having-said having-broken-camp he-advanced with the
δυνάμεως, οὐ καιρόν, οὐ τόπον προορώμενος, μόνον δὲ
force not occasion not place foreseeing only but
σπεύδων συμπεσεῖν τοῖς πολεμίοις, ὡς προδήλου τῆς
hastening to-fall-upon the enemies as evident the
νίκης αὐτοῖς ὑπαρχούσης·
victory for-them being
τηλικοῦτον γὰρ προενεβεβλήκει κατελπισμὸν τοῖς ὄχλοις 82.8
so-great for he-had-instilled confident-hope in-the masses
ὥστε πλείους εἶναι τῶν τὰ ὅπλα φερόντων τοὺς ἐκτὸς
that more to-be than-those the arms carrying those outside

παρεπομένους τῆς ὠφελείας χάριν, κομίζοντας ἁλύσεις
following of-the booty for-the-sake-of carrying chains
καὶ πέδας καὶ πᾶσαν τὴν τοιαύτην παρασκευήν.
and fetters and all the such equipment

82.9 ὅ γε μὴν Ἀννίβας ἅμα μὲν εἰς τοὔμπροσθεν ὡς
— at-least indeed Hannibal at-the-same-time indeed to the-front as
πρὸς τὴν Ῥώμην προῄει διὰ τῆς Τυρρηνίας, εὐώνυμον μὲν
toward — Rome advanced through — Etruria on-the-left indeed
πόλιν ἔχων τὴν προσαγορευομένην Κυρτώνιον καὶ τὰ ταύτης
a-city having the called Cortona and the of-it
ὄρη, δεξιὰν δὲ τὴν Ταρσιμέννην καλουμένην λίμνην·
mountains on-the-right and the Trasimene called lake

82.10 ἅμα δὲ προάγων ἐπυρπόλει καὶ κατέφθειρε
at-the-same-time and advancing he-burned and destroyed
τὴν χώραν, βουλόμενος ἐκκαλέσασθαι τὸν θυμὸν τῶν
the land wishing to-call-forth the anger of-the
ὑπεναντίων.
opponents

82.11 ἐπεὶ δὲ τὸν Φλαμίνιον ἤδη συνάπτοντα καθεώρα, τόπους
when and — Flaminius already approaching he-saw places
δ' εὐφυεῖς συνεθεώρησε πρὸς τὴν χρείαν, ἐγίνετο πρὸς
and suitable he-observed for the use he-was-bent on
τὸ διακινδυνεύειν.
the to-risk-battle

83.1 ὄντος δὲ κατὰ τὴν δίοδον αὐλῶνος ἐπιπέδου, τούτου δὲ
being and along the passage a-valley flat this and
παρὰ μὲν τὰς εἰς μῆκος πλευρὰς ἑκατέρας βουνοὺς ἔχοντος
along indeed the in length sides each hills having
ὑψηλοὺς καὶ συνεχεῖς, παρὰ δὲ τὰς εἰς πλάτος κατὰ μὲν
high and continuous along and the in breadth at indeed
τὴν ἀντικρὺ λόφον ἐπικείμενον ἐρυμνὸν καὶ δύσβατον, κατὰ
the opposite a-hill lying steep and hard-to-climb at

δὲ τὴν ἀπ᾽ οὐρᾶς λίμνην τελείως στενὴν ἀπολείπουσαν
and the from rear a-lake wholly narrow leaving
πάροδον ὡς εἰς τὸν αὐλῶνα παρὰ τὴν παρώρειαν,
passage as into the valley along the foothills
διελθὼν τὸν αὐλῶνα παρὰ τὴν λίμνην τὸν μὲν κατὰ 83.2
having-gone-through the valley along the lake the indeed in
πρόσωπον τῆς πορείας λόφον αὐτὸς κατελάβετο καὶ τοὺς
front of-the march hill he-himself seized and the
Ἴβηρας καὶ τοὺς Λίβυας ἔχων ἐπ᾽ αὐτοῦ κατεστρατοπέδευσε,
Iberians and the Libyans having on it encamped
τοὺς δὲ Βαλιαρεῖς καὶ λογχοφόρους κατὰ τὴν πρωτοπορείαν 83.3
the and Balearians and spear-men by the van
ἐκπεριάγων ὑπὸ τοὺς ἐν δεξιᾷ βουνοὺς τῶν παρὰ τὸν
leading-round under the on right hills of-the along the
αὐλῶνα κειμένων, ἐπὶ πολὺ παρατείνας, ὑπέστειλε,
valley lying for long-way having-extended he-placed-in-hiding
τοὺς δ᾽ ἱππεῖς καὶ τοὺς Κελτοὺς ὁμοίως τῶν εὐωνύμων 83.4
the and cavalry and the Celts likewise of-the left
βουνῶν κύκλῳ περιαγαγὼν παρεξέτεινε συνεχεῖς, ὥστε
hills in-a-circle having-led-round he-extended continuous so-that
τοὺς ἐσχάτους εἶναι κατ᾽ αὐτὴν τὴν εἴσοδον τὴν παρά
the last to-be at the-very — entrance the along
τε τὴν λίμνην καὶ τὰς παρωρείας φέρουσαν εἰς τὸν
both the lake and the foothills leading into the
προειρημένον τόπον.
aforementioned place
ὁ μὲν οὖν Ἀννίβας ταῦτα προκατασκευασάμενος τῆς 83.5
— indeed therefore Hannibal these-things having-prepared in-the
νυκτὸς καὶ περιειληφὼς τὸν αὐλῶνα ταῖς ἐνέδραις τὴν
night and having-surrounded the valley with-the ambushes the
ἡσυχίαν εἶχεν.
quiet kept

83.6 ὁ δὲ Φλαμίνιος εἵπετο κατόπιν, σπεύδων συνάψαι·
— and Flaminius followed behind hastening to-engage
83.7 κατεστρατοπεδευκὼς δὲ τῇ προτεραίᾳ πρὸς αὐτῇ
having-encamped and on-the day-before at the-very
τῇ λίμνῃ τελέως ὀψὲ τῆς ὥρας, μετὰ ταῦτα τῆς
— lake wholly late of-the hour after these-things the
ἡμέρας ἐπιγενομένης εὐθέως ἐπὶ τὴν ἑωθινὴν ἦγε τὴν
day having-come-on at-once toward the dawn he-led the
πρωτοπορείαν παρὰ τὴν λίμνην εἰς τὸν ὑποκείμενον
van along the lake into the lying-below
αὐλῶνα, βουλόμενος ἐξάπτεσθαι τῶν πολεμίων.
valley wishing to-fasten-on the enemies
84.1 οὔσης δὲ τῆς ἡμέρας ὀμιχλώδους διαφερόντως, Ἀννίβας
being and the day misty exceptionally Hannibal
ἅμα τῷ τὸ πλεῖστον μέρος τῆς πορείας εἰς τὸν
as-soon-as the the greatest part of-the march into the
αὐλῶνα προσδέξασθαι καὶ συνάπτειν πρὸς αὐτὸν ἤδη τὴν
valley to-receive and to-be-near to him already the
τῶν ἐναντίων πρωτοπορείαν ἀποδοὺς τὰ συνθήματα καὶ
of-the opponents van having-given the signals and
διαπεμψάμενος πρὸς τοὺς ἐν ταῖς ἐνέδραις συνεπεχείρει
having-sent-word to those in the ambushes he-attacked
πανταχόθεν ἅμα τοῖς πολεμίοις.
from-everywhere at-once the enemies
84.2 οἱ δὲ περὶ τὸν Φλαμίνιον, παραδόξου γενομένης αὐτοῖς
those and about — Flaminius unexpected having-been to-them
τῆς ἐπιφανείας, ἔτι δὲ δυσσυνόπτου τῆς κατὰ τὸν ἀέρα
the appearance further and hard-to-make-out the in the air
περιστάσεως ὑπαρχούσης, καὶ τῶν πολεμίων κατὰ πολλοὺς
condition being and the enemies at many
τόπους ἐξ ὑπερδεξίου καταφερομένων καὶ προσπιπτόντων,
places from higher-ground bearing-down and falling-on

οὐχ οἷον παραβοηθεῖν ἐδύναντο πρός τι τῶν δεομένων
not only to-help could to any of-the needing
οἱ ταξίαρχοι καὶ χιλίαρχοι τῶν Ῥωμαίων, ἀλλ᾽ οὐδὲ
the centurions and tribunes of-the Romans but not-even
συννοῆσαι τὸ γινόμενον.
to-perceive the happening
ἅμα γὰρ οἱ μὲν κατὰ πρόσωπον, οἱ δ᾽ ἀπ᾽ 84.3
at-the-same-time for some indeed in front others and from
οὐρᾶς, οἱ δ᾽ ἐκ τῶν πλαγίων αὐτοῖς προσέπιπτον.
rear others and from the flanks on-them fell
διὸ καὶ συνέβη τοὺς πλείστους ἐν αὐτῷ τῷ τῆς πορείας 84.4
therefore also it-happened the most in the-very — of-the march
σχήματι κατακοπῆναι, μὴ δυναμένους αὑτοῖς βοηθεῖν, ἀλλ᾽
formation to-be-cut-down not being-able themselves to-help but
ὡσανεὶ προδεδομένους ὑπὸ τῆς τοῦ προεστῶτος ἀκρισίας.
as-it-were betrayed by the of-the leader lack-of-judgment
ἔτι γὰρ διαβουλευόμενοι τί δεῖ πράττειν ἀπώλλυντο 84.5
still for deliberating what it-is-needful to-do they-perished
παραδόξως.
unexpectedly
ἐν ᾧ καιρῷ καὶ τὸν Φλαμίνιον αὐτὸν δυσχρηστούμενον 84.6
at which moment also — Flaminius himself being-at-a-loss
καὶ περικακοῦντα τοῖς ὅλοις προσπεσόντες τινὲς τῶν
and in-despair at-the whole having-fallen-on some of-the
Κελτῶν ἀπέκτειναν.
Celts killed
ἔπεσον οὖν τῶν Ῥωμαίων κατὰ τὸν αὐλῶνα σχεδὸν εἰς 84.7
fell therefore of-the Romans in the valley almost about
μυρίους καὶ πεντακισχιλίους, οὔτ᾽ εἴκειν τοῖς παροῦσιν
ten-thousand and five-thousand neither to-yield to-the circumstances
οὔτε πράττειν οὐδὲν δυνάμενοι, τοῦτο δ᾽ ἐκ τῶν ἐθισμῶν
nor to-do anything being-able this and from the customs

αὐτὸ περὶ πλείστου ποιούμενοι, τὸ μὴ φεύγειν μηδὲ
itself of most making the not to-flee nor
λείπειν τὰς τάξεις.
to-leave the ranks

84.8 οἱ δὲ κατὰ πορείαν μεταξὺ τῆς λίμνης καὶ τῆς παρωρείας
those and on march between the lake and the foothills
ἐν τοῖς στενοῖς συγκλεισθέντες αἰσχρῶς, ἔτι δὲ μᾶλλον
in the narrows shut-in shamefully further and more
ταλαιπώρως διεφθείροντο.
miserably were-destroyed

84.9 συνωθούμενοι γὰρ εἰς τὴν λίμνην οἱ μὲν διὰ τὴν
being-pushed for into the lake some indeed because-of the
παράστασιν τῆς διανοίας ὁρμῶντες ἐπὶ τὸ νήχεσθαι
derangement of-the mind rushing to the to-swim
σὺν τοῖς ὅπλοις ἀπεπνίγοντο, τὸ δὲ πολὺ πλῆθος μέχρι
with the arms were-drowned the but great multitude as-far
μὲν τοῦ δυνατοῦ προβαῖνον εἰς τὴν λίμνην ἔμενε τὰς
indeed as-the possible advancing into the lake remained the
κεφαλὰς αὐτὰς ὑπὲρ τὸ ὑγρὸν ὑπερίσχον·
heads themselves above the water holding-up

84.10 ἐπιγενομένων δὲ τῶν ἱππέων, καὶ προδήλου γενομένης
having-come-on and the cavalry and evident having-become
ἀπωλείας ἐξαίροντες τὰς χεῖρας καὶ δεόμενοι ζωγρεῖν καὶ
destruction raising the hands and begging to-take-alive and
πᾶσαν προϊέμενοι φωνὴν τὸ τελευταῖον οἱ μὲν ὑπὸ τῶν
every uttering cry at-the last some indeed by the
πολεμίων, τινὲς δὲ παρακαλέσαντες αὑτοὺς διεφθάρησαν.
enemies some and having-urged-on themselves perished

84.11 ἑξακισχίλιοι δ' ἴσως τῶν κατὰ τὸν αὐλῶνα τοὺς κατὰ
six-thousand and perhaps of-those in the valley the in
πρόσωπον νικήσαντες παραβοηθεῖν μὲν τοῖς ἰδίοις καὶ
front having-conquered to-help indeed the own and

περιίστασθαι τοὺς ὑπεναντίους ἠδυνάτουν διὰ τὸ μηδὲν
to-surround the opponents were-unable because-of the nothing
συνορᾶν τῶν γινομένων, καίπερ μεγάλην δυνάμενοι πρὸς
to-see of-the happening though great being-able for
τὰ ὅλα παρέχεσθαι χρείαν·
the whole to-provide use
ἀεὶ δὲ τοῦ πρόσθεν ὀρεγόμενοι προῆγον, πεπεισμένοι 84.12
always and for-the forward reaching they-advanced persuaded
συμπεσεῖσθαί τισιν, ἕως ἔλαθον ἐκπεσόντες πρὸς
to-be-going-to-fall-in with-some until they-escaped-notice having-burst-out to
τοὺς ὑπερδεξίους τόπους.
the higher places
γενόμενοι δ' ἐπὶ τῶν ἄκρων, καὶ τῆς ὁμίχλης ἤδη 84.13
having-got and on the heights and the mist already
πεπτωκυίας συνέντες τὸ γεγονὸς ἀτύχημα καὶ ποιεῖν
having-fallen having-perceived the having-happened misfortune and to-do
οὐδὲν ὄντες ἔτι δυνατοὶ διὰ τὸ τοῖς ὅλοις ἐπικρατεῖν
anything being no-longer able because-of the the whole to-master
καὶ πάντα προκατέχειν ἤδη τοὺς πολεμίους, συστραφέντες
and everything to-hold-beforehand already the enemies having-rallied
ἀπεχώρησαν εἴς τινα κώμην Τυρρηνίδα.
they-withdrew to a village Etruscan
μετὰ δὲ τὴν μάχην ἀποσταλέντος ὑπὸ τοῦ στρατηγοῦ 84.14
after and the battle having-been-sent by the general
μετὰ τῶν Ἰβήρων καὶ λογχοφόρων Μαάρβα καὶ
with the Iberians and spear-men Maharbal and
περιστρατοπεδεύσαντος τὴν κώμην, ποικίλης αὐτοῖς
having-surrounded the village various them
ἀπορίας περιεστώσης, ἀποθέμενοι τὰ ὅπλα παρέδοσαν
perplexity surrounding having-laid-down the arms they-surrendered
αὑτοὺς ὑποσπόνδους, ὡς τευξόμενοι τῆς σωτηρίας.
themselves under-truce as to-be-going-to-obtain the safety

84.15 τὰ μὲν οὖν περὶ τὸν ὅλον κίνδυνον τὸν γενόμενον ἐν
the indeed therefore about the whole danger the having-happened in
Τυρρηνίᾳ Ῥωμαίοις καὶ Καρχηδονίοις τοῦτον ἐπετελέσθη
Etruria for-Romans and for-Carthaginians this was-completed
τὸν τρόπον.
the way

III.85–89 · FABIUS NAMED DICTATOR

Hannibal released the allied prisoners without ransom, saying he fought Rome for Italy's freedom. At the praetor's words, "We have been beaten in a great battle," Rome was in consternation, and soon Centenius's four thousand horse were lost too. Rome named Quintus Fabius dictator, with Minucius as master of horse. Hannibal ravaged to the Adriatic, killing men of military age, and armed his Libyans in Roman spoils. Fabius camped near him but refused battle, despised at first and proved right: Hannibal's strength lay in a veteran army, Rome's in endless supplies and men.

85.1 Ἀννίβας δέ, πρὸς αὐτὸν ἐπαναχθέντων τῶν ὑποσπόνδων,
Hannibal and to him having-been-brought-up those under-truce
ὁμοίως δὲ καὶ τῶν ἄλλων αἰχμαλώτων, συναγαγὼν
likewise and also the other prisoners having-gathered
πάντας, ὄντας πλείους τῶν μυρίων καὶ πεντακισχιλίων,
all being more than-the ten-thousand and five-thousand
85.2 πρῶτον μὲν διεσάφησεν ὅτι Μαάρβας οὐκ εἴη κύριος
first indeed he-made-clear that Maharbal not was authorized
ἄνευ τῆς αὐτοῦ γνώμης διδοὺς τὴν ἀσφάλειαν τοῖς
without the his-own consent giving the safety to-those
ὑποσπόνδοις, μετὰ δὲ ταῦτα κατηγορίαν ἐποιήσατο
under-truce after and these-things accusation he-made
Ῥωμαίων.
of-Romans

λήξας δὲ τούτων, ὅσοι μὲν ἦσαν Ῥωμαῖοι τῶν 85.3
having-ended and these as-many-as indeed were Romans of-the
ἑαλωκότων, διέδωκεν εἰς φυλακὴν ἐπὶ τὰ τάγματα, τοὺς δὲ
captured he-distributed into custody among the units the and
συμμάχους ἀπέλυσε χωρὶς λύτρων ἅπαντας εἰς τὴν οἰκείαν,
allies he-released without ransoms all to the home
ἐπιφθεγξάμενος τὸν αὐτὸν ὃν καὶ πρόσθεν λόγον ὅτι 85.4
having-added the same which also before speech that
πάρεστι πολεμήσων οὐκ Ἰταλιώταις, ἀλλὰ Ῥωμαίοις
he-is-present to-be-going-to-make-war not on-Italians but on-Romans
ὑπὲρ τῆς Ἰταλιωτῶν ἐλευθερίας.
for the of-Italians freedom
τὴν δ' ἑαυτοῦ δύναμιν ἀνελάμβανε καὶ τῶν νεκρῶν τῶν ἐκ 85.5
the and his-own force he-restored and of-the dead those from
τῆς σφετέρας δυνάμεως τοὺς ἐπιφανεστάτους ἔθαψεν, ὄντας
the his-own force the most-distinguished he-buried being
εἰς τριάκοντα τὸν ἀριθμόν· οἱ μὲν γὰρ πάντες εἰς χιλίους
about thirty the number the indeed for all about a-thousand
καὶ πεντακοσίους ἔπεσον, ὧν ἦσαν οἱ πλείους Κελτοί.
and five-hundred fell of-whom were the most Celts
ταῦτα δὲ πράξας διενοεῖτο μετὰ τἀδελφοῦ καὶ τῶν 85.6
these-things and having-done he-considered with his-brother and the
φίλων ποῦ καὶ πῶς δεῖ ποιεῖσθαι τὴν ὁρμήν, εὐθαρσὴς
friends where and how it-is-needful to-make the attack confident
ὢν ἤδη περὶ τῶν ὅλων.
being already about the whole
εἰς δὲ τὴν Ῥώμην προσπεσόντος ἤδη τοῦ γεγονότος 85.7
to and — Rome having-come already the having-happened
ἀτυχήματος, στέλλεσθαι μὲν ἢ ταπεινοῦν τὸ συμβεβηκὸς
misfortune to-disguise indeed or to-minimize the event
οἱ προεστῶτες τοῦ πολιτεύματος ἠδυνάτουν διὰ τὸ
the leaders of-the state were-unable because-of the

μέγεθος τῆς συμφορᾶς, λέγειν δὲ τοῖς πολλοῖς ἠναγκάζοντο
greatness of-the disaster to-tell but to-the many they-were-compelled
τὰ γεγονότα, συναθροίσαντες τὸν δῆμον εἰς ἐκκλησίαν.
the-things having-happened having-gathered the people into assembly
85.8 διόπερ ἅμα τῷ τὸν στρατηγὸν εἰπεῖν τοῖς ὄχλοις ἀπὸ
therefore as-soon-as the the praetor to-say to-the masses from
τῶν ἐμβόλων ὅτι 'Λειπόμεθα μάχῃ μεγάλῃ', τηλικαύτην
the rostra that we-are-beaten in-a-battle great so-great
συνέβη γενέσθαι διατροπὴν ὥστε τοῖς παραγενομένοις
it-happened to-arise consternation that to-those having-been-present
ἐφ' ἑκατέρων τῶν καιρῶν πολλῷ μεῖζον τότε φανῆναι
at both the occasions much greater then to-appear
τὸ γεγονὸς ἢ παρ' αὐτὸν τὸν τῆς μάχης καιρόν.
the having-happened than at the-very — of-the battle time
85.9 καὶ τοῦτ' εἰκότως συνέβη. πολλῶν γὰρ χρόνων ἄπειροι
and this naturally happened of-many for times unacquainted
καὶ τοῦ ῥήματος καὶ τοῦ πράγματος ὑπάρχοντες τῆς
both with-the word and with-the thing being the
ὁμολογουμένης ἥττης οὐ μετρίως οὐδὲ κατὰ σχῆμα τὴν
acknowledged defeat not moderately nor with dignity the
περιπέτειαν ἔφερον.
reversal they-bore
85.10 οὐ μὴν ἥ γε σύγκλητος, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ καθήκοντος
not however the at-least senate but at the fitting
ἔμενε λογισμοῦ καὶ διενοεῖτο περὶ τοῦ μέλλοντος πῶς
remained reasoning and considered about the future how
καὶ τί πρακτέον ἑκάστοις εἴη.
and what must-be-done by-each might-be
86.1 κατὰ δὲ τοὺς τῆς μάχης καιροὺς Γνάιος Σερουίλιος ὁ
at and the of-the battle times Gnaeus Servilius the
προκαθήμενος ὕπατος ἐπὶ τῶν κατ' Ἀρίμινον τόπων —
posted consul over the about Ariminum places

οὗτοι δ᾽ εἰσὶν ἐπὶ τῆς παρὰ τὸν Ἀδρίαν πλευρᾶς, οὗ 86.2
these and are on the along the Adriatic side where
συνάπτει τὰ Γαλατικὰ πεδία πρὸς τὴν ἄλλην Ἰταλίαν,
join the Gallic plains to the rest Italy
οὐ μακρὰν τῆς εἰς θάλατταν ἐκβολῆς τῶν τοῦ Πάδου
not far from-the into sea outlet of-the of-the Padus
στομάτων —
mouths
ἀκούσας εἰσβεβληκότα τὸν Ἀννίβαν εἰς Τυρρηνίαν 86.3
having-heard having-invaded — Hannibal into Etruria
ἀντιστρατοπεδεύειν τῷ Φλαμινίῳ, πᾶσι μὲν ἐπεβάλετο
to-encamp-against — Flaminius with-all indeed he-intended
τοῖς στρατοπέδοις αὐτὸς συνάπτειν, ἀδυνατῶν δὲ διὰ τὸ
the legions himself to-join being-unable but because-of the
τῆς στρατιᾶς βάρος Γάιον Κεντήνιον κατὰ σπουδὴν δοὺς
of-the army weight Gaius Centenius in haste having-given
τετρακισχιλίους ἱππεῖς προεξαπέστειλε, βουλόμενος, εἰ δέοιντο
four-thousand cavalry sent-ahead wishing if needed
οἱ καιροί, πρὸ τῆς αὐτοῦ παρουσίας τούτους καταταχεῖν.
the occasions before the his-own arrival these to-arrive-first
Ἀννίβας δέ, μετὰ τὴν μάχην προσαγγελθείσης αὐτῷ τῆς 86.4
Hannibal and after the battle having-been-reported to-him the
τῶν ὑπεναντίων βοηθείας, ἐξαποστέλλει Μαάρβαν ἔχοντα
of-the opponents help sends-out Maharbal having
τοὺς λογχοφόρους καί τι μέρος τῶν ἱππέων.
the spear-men and some part of-the cavalry
οἳ καὶ συμπεσόντες τοῖς περὶ τὸν Γάιον ἐν αὐτῇ μὲν τῇ 86.5
who also having-fallen-in-with those about — Gaius in the-very indeed —
πρώτῃ συμπλοκῇ σχεδὸν τοὺς ἡμίσεις αὐτῶν διέφθειραν,
first engagement almost the half of-them destroyed

τοὺς δὲ λοιποὺς εἴς τινα λόφον συνδιώξαντες τῇ κατὰ
the and rest to a hill having-pursued on-the at-the
πόδας ἡμέρᾳ πάντας ἔλαβον ὑποχειρίους.
heels day all they-took subject

86.6 ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ, τριταίας οὔσης τῆς κατὰ τὴν μάχην
in and — Rome the-third-day being the about the battle
προσαγγελίας, καὶ μάλιστα τότε τοῦ πάθους κατὰ τὴν
report and most then of-the suffering throughout the
πόλιν ὡσανεὶ φλεγμαίνοντος, ἐπιγενομένης καὶ ταύτης τῆς
city as-it-were inflamed having-come-on also this the
περιπετείας οὐ μόνον τὸ πλῆθος, ἀλλὰ καὶ τὴν σύγκλητον
reversal not only the multitude but also the senate
αὐτὴν συνέβη διατραπῆναι.
itself it-happened to-be-confounded

86.7 διὸ καὶ παρέντες τὴν κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἀγωγὴν τῶν
therefore also having-let-pass the by year conduct of-the
πραγμάτων καὶ τὴν αἵρεσιν τῶν ἀρχόντων μειζόνως
affairs and the election of-the magistrates more-largely
ἐπεβάλοντο βουλεύεσθαι περὶ τῶν ἐνεστώτων, νομίζοντες
they-undertook to-deliberate about the present-matters thinking
αὐτοκράτορος δεῖσθαι στρατηγοῦ τὰ πράγματα καὶ τοὺς
of-an-absolute to-need general the affairs and the
περιεστῶτας καιρούς.
surrounding times

86.8 Ἀννίβας δὲ κατατεθαρρηκὼς τοῖς ὅλοις ἤδη τὸ μὲν
Hannibal and having-become-confident in-the whole already the indeed
συνεγγίζειν τῇ Ῥώμῃ κατὰ τὸ παρὸν ἀπεδοκίμασεν, τὴν
to-approach — Rome for the present rejected the
δὲ χώραν ἐπιπορευόμενος ἀδεῶς ἐπόρθει, ποιούμενος
and land going-through without-fear he-ravaged making
τὴν πορείαν ὡς ἐπὶ τὸν Ἀδρίαν.
the march as toward the Adriatic

διανύσας τε τήν τε τῶν Ὄμβρων καλουμένην χώραν 86.9
having-gone-through and the both of-the Umbrians called land
καὶ τὴν τῶν Πικέντων ἦκεν δεκαταῖος πρὸς τοὺς κατὰ
and the of-the Picentes he-came on-the-tenth-day to the by
τὸν Ἀδρίαν τόπους,
the Adriatic places
πολλῆς μὲν λείας γεγονὼς ἐγκρατής, ὥστε μήτ' ἄγειν 86.10
much indeed booty having-become master so-that neither to-drive
μήτε φέρειν δύνασθαι τὸ στρατόπεδον τὰς ὠφελείας, πολὺ
nor to-carry to-be-able the army the plunder great
δὲ πλῆθος ἀνθρώπων ἀπεκταγκὼς κατὰ τὴν δίοδον·
and number of-men having-killed along the way
καθάπερ γὰρ ἐν ταῖς τῶν πόλεων καταλήψεσι, καὶ τότε 86.11
as for in the of-the cities captures also then
παράγγελμά τι δεδομένον ἦν φονεύειν τοὺς ὑποπίπτοντας
order a having-been-given was to-kill those falling-in-the-way
τῶν ἐν ταῖς ἡλικίαις. ταῦτα δ' ἐποίει διὰ τὸ
of-those in the ages-of-service these-things and he-did because-of the
προϋπάρχον αὐτῷ μῖσος ἔμφυτον πρὸς Ῥωμαίους.
pre-existing in-him hatred ingrained toward Romans
ἐν ᾧ καιρῷ καταστρατοπεδεύσας παρὰ τὸν Ἀδρίαν ἐν 87.1
at which time having-encamped by the Adriatic in
χώρᾳ πρὸς πάντα τὰ γεννήματα διαφερούσῃ μεγάλην
a-land for all the produce excelling great
ἐποιεῖτο σπουδὴν ὑπὲρ τῆς ἀναλήψεως καὶ θεραπείας τῶν
he-made effort for the restoration and care of-the
ἀνδρῶν, οὐχ ἧττον δὲ καὶ τῶν ἵππων.
men not less but also of-the horses
ὡς ἂν γὰρ ὑπαίθρου τῆς παραχειμασίας γεγενημένης ἐν 87.2
as — for open-air the wintering having-been in
τοῖς κατὰ Γαλατίαν τόποις, ὑπό τε τοῦ ψύχους καὶ
the about Gaul places by both the cold and

τῆς ἀνηλειψίας, ἔτι δὲ τῆς μετὰ ταῦτα διὰ τῶν
the lack-of-oil further and of-the after these-things through the
ἑλῶν πορείας καὶ ταλαιπωρίας ἐπεγεγόνει σχεδὸν ἅπασι
marshes march and hardship had-come-on almost all
τοῖς ἵπποις, ὁμοίως δὲ καὶ τοῖς ἀνδράσιν ὁ λεγόμενος
the horses likewise and also the men the so-called
λιμόψωρος καὶ τοιαύτη καχεξία.
famine-mange and such ill-condition

87.3 διὸ γενόμενος ἐγκρατὴς χώρας εὐδαίμονος ἐσωματοποίησε
therefore having-become master of-a-land prosperous he-fattened
μὲν τοὺς ἵππους, ἀνεκτήσατο δὲ τά τε σώματα καὶ
indeed the horses he-restored and the both bodies and
τὰς ψυχὰς τῶν στρατιωτῶν· μετακαθώπλισε δὲ τοὺς
the spirits of-the soldiers he-rearmed and the
Λίβυας εἰς τὸν Ῥωμαϊκὸν τρόπον ἐκλεκτοῖς ὅπλοις, ὡς
Libyans in the Roman manner with-picked arms as
ἂν γεγονὼς κύριος τοσούτων σκύλων.
— having-become master of-so-many spoils

87.4 ἐξαπέστειλε δὲ κατὰ θάλατταν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ
he-sent-out and by sea at the time this
καὶ τοὺς διασαφήσοντας εἰς τὴν Καρχηδόνα περὶ τῶν
also those to-be-going-to-report to — Carthage about the-things
γεγονότων· τότε γὰρ πρῶτον ἥψατο θαλάττης, ἀφ' οὗ
having-happened then for first he-touched the-sea since which
τὴν εἰσβολὴν ἐποιήσατο τὴν εἰς Ἰταλίαν.
the invasion he-made the into Italy

87.5 ἐφ' οἷς ἀκούσαντες μεγαλείως ἐχάρησαν οἱ Καρχηδόνιοι
at which having-heard magnificently rejoiced the Carthaginians
καὶ πολλὴν ἐποιοῦντο σπουδὴν καὶ πρόνοιαν ὑπὲρ τοῦ
and much made effort and forethought for the

κατὰ πάντα τρόπον ἐπικουρεῖν καὶ τοῖς ἐν Ἰταλίᾳ καὶ
in every way to-help both the in Italy and
τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ πράγμασι.
the in Iberia affairs
Ῥωμαῖοι δὲ δικτάτορα μὲν κατέστησαν Κόιντον Φάβιον, 87.6
Romans and dictator indeed appointed Quintus Fabius
ἄνδρα καὶ φρονήσει διαφέροντα καὶ πεφυκότα καλῶς. ἔτι
a-man both in-wisdom excelling and endowed well still
γοῦν ἐπεκαλοῦντο καὶ καθ' ἡμᾶς οἱ ταύτης τῆς οἰκίας
at-any-rate were-surnamed also in our the of-this the house
Μάξιμοι, τοῦτο δ' ἔστι μέγιστοι, διὰ τὰς ἐκείνου
Maximi this and is greatest because-of the his
τἀνδρὸς ἐπιτυχίας καὶ πράξεις.
the-man's successes and deeds
ὁ δὲ δικτάτωρ ταύτην ἔχει τὴν διαφορὰν τῶν 87.7
the and dictator this has the difference from-the
ὑπάτων· τῶν μὲν γὰρ ὑπάτων ἑκατέρῳ δώδεκα πελέκεις
consuls of-the indeed for consuls each twelve axes
ἀκολουθοῦσι,
follow
τούτῳ δ' εἴκοσι καὶ τέτταρες, κἀκεῖνοι μὲν ἐν πολλοῖς 87.8
him and twenty and four and-they indeed in many-things
προσδέονται τῆς συγκλήτου πρὸς τὸ συντελεῖν τὰς
need the senate for the to-accomplish the
ἐπιβολάς, οὗτος δ' ἔστιν αὐτοκράτωρ στρατηγός, οὗ
plans he and is absolute general who
κατασταθέντος παραχρῆμα διαλύεσθαι συμβαίνει πάσας
having-been-appointed at-once to-be-dissolved it-happens all
τὰς ἀρχὰς ἐν τῇ Ῥώμῃ πλὴν τῶν δημάρχων.
the magistracies in — Rome except the tribunes

87.9 οὐ μὴν ἀλλὰ περὶ μὲν τούτων ἐν ἄλλοις ἀκριβεστέραν
not however but about indeed these in other-places more-exact
ποιησόμεθα τὴν διαστολήν. ἅμα δὲ τῷ δικτάτορι
we-will-make the distinction at-the-same-time and with-the dictator
κατέστησαν ἱππάρχην Μάρκον Μινύκιον. οὗτος δὲ
they-appointed master-of-horse Marcus Minucius he and
τέτακται μὲν ὑπὸ τὸν αὐτοκράτορα, γίνεται δ' οἱονεὶ
is-ranked indeed under the dictator becomes and as-it-were
διάδοχος τῆς ἀρχῆς ἐν τοῖς ἐκείνου περισπασμοῖς.
successor of-the command in the his distractions

88.1 Ἀννίβας δὲ κατὰ βραχὺ μεταθεὶς τὴν παρεμβολὴν
Hannibal and by little having-shifted the camp
ἐνδιέτριβε τῇ παρὰ τὸν Ἀδρίαν χώρᾳ καὶ τοὺς μὲν
spent-time in-the by the Adriatic land and the indeed
ἵππους ἐκλούων τοῖς παλαιοῖς οἴνοις διὰ τὸ πλῆθος
horses washing with-the old wines because-of the abundance
ἐξεθεράπευσε τὴν καχεξίαν αὐτῶν καὶ τὴν ψώραν,
he-cured the ill-condition their and the mange

88.2 παραπλησίως δὲ καὶ τῶν ἀνδρῶν τοὺς μὲν τραυματίας
likewise and also of-the men the indeed wounded
ἐξυγίασε, τοὺς δὲ λοιποὺς εὐέκτας παρεσκεύασε καὶ
he-healed the and rest fit he-made and
προθύμους εἰς τὰς ἐπιφερομένας χρείας.
eager for the coming tasks

88.3 διελθὼν δὲ καὶ καταφθείρας τήν τε Πραιτεττιανὴν
having-gone-through and and having-ravaged the both Praetutian
καὶ τὴν Ἀδριανὴν ἔτι δὲ τὴν Μαρρουκίνην καὶ Φρεντανὴν
and the Hadrian further and the Marrucine and Frentanian
χώραν ὥρμησε ποιούμενος τὴν πορείαν εἰς τὴν Ἰαπυγίαν.
land he-set-out making the march into — Iapygia

ἧς διῃρημένης εἰς τρεῖς ὀνομασίας, καὶ τῶν μὲν 88.4
which being-divided into three names and of-the indeed
προσαγορευομένων Δαυνίων, τῶν δὲ Πευκετίων, τῶν δὲ
called Daunians the and Peucetians the and
Μεσσαπίων, εἰς πρώτην ἐνέβαλε τὴν Δαυνίαν.
Messapians into first he-invaded — Daunia
ἀρξάμενος δὲ ταύτης ἀπὸ Λουκαρίας, οὔσης ἀποικίας 88.5
having-begun and this from Luceria being a-colony
Ῥωμαίων, ἐπόρθει τὴν χώραν.
of-Romans he-ravaged the land
μετὰ δὲ ταῦτα καταστρατοπεδεύσας περὶ τὸ καλούμενον 88.6
after and these-things having-encamped about the called
Οἰβώνιον ἐπέτρεχε τὴν Ἀργυριππανὴν καὶ πᾶσαν ἀδεῶς
Vibonium he-overran the Argyrippan(-land) and all without-fear
ἐλεηλάτει τὴν Δαυνίαν.
plundered — Daunia
ἐν ᾧ καιρῷ καὶ Φάβιος μετὰ τὴν κατάστασιν θύσας 88.7
at which time also Fabius after the appointment having-sacrificed
τοῖς θεοῖς ἐξώρμησε μετὰ τοῦ συνάρχοντος καὶ τῶν ἐκ
to-the gods set-out with the colleague and the from
τοῦ καιροῦ καταγραφέντων τεττάρων στρατοπέδων.
the occasion enrolled four legions
συμμίξας δὲ ταῖς ἀπ' Ἀριμίνου βοηθούσαις δυνάμεσι περὶ τὴν 88.8
having-joined and the from Ariminum coming-to-help forces about —
Ναρνίαν, Γνάιον μὲν τὸν ὑπάρχοντα στρατηγὸν ἀπολύσας
Narnia Gnaeus indeed the existing general having-released
τῆς κατὰ γῆν στρατείας ἐξαπέστειλε μετὰ παραπομπῆς
from-the by land service he-sent-off with escort
εἰς τὴν Ῥώμην, ἐντειλάμενος, ἐάν τι κατὰ θάλατταν
to — Rome having-instructed if anything by sea
κινῶνται Καρχηδόνιοι, βοηθεῖν ἀεὶ τοῖς ὑποπίπτουσι καιροῖς,
stir Carthaginians to-help always the arising occasions

88.9 αὐτὸς δὲ μετὰ τοῦ συνάρχοντος παραλαβὼν τὰς δυνάμεις
he-himself and with the colleague having-taken-over the forces
ἀντεστρατοπέδευσε τοῖς Καρχηδονίοις περὶ τὰς Αἴκας
encamped-against the Carthaginians about the Aecae
καλουμένας, ἀπέχων τῶν πολεμίων περὶ πεντήκοντα
called being-distant from-the enemies about fifty
σταδίους.
stades

89.1 Ἀννίβας δὲ συνεὶς τὴν παρουσίαν τοῦ Φαβίου καὶ
Hannibal and having-perceived the arrival — of-Fabius and
βουλόμενος ἐξ ἐφόδου καταπλήξασθαι τοὺς ὑπεναντίους,
wishing at the-first-onset to-terrify the opponents
ἐξαγαγὼν τὴν δύναμιν καὶ συνεγγίσας τῷ τῶν Ῥωμαίων
having-led-out the force and having-approached the of-the Romans
χάρακι παρετάξατο. χρόνον δέ τινα μείνας, οὐδενὸς
stockade drew-up time and some having-waited no-one
ἐπεξιόντος αὖθις ἀνεχώρησεν εἰς τὴν ἑαυτοῦ παρεμβολήν.
coming-out again withdrew into the his-own camp

89.2 ὁ γὰρ Φάβιος διεγνωκὼς μήτε παραβάλλεσθαι μήτε
— for Fabius having-resolved neither to-hazard nor
διακινδυνεύειν, στοχάζεσθαι δὲ πρῶτον καὶ μάλιστα τῆς
to-risk-battle to-aim but first and most at-the
ἀσφαλείας τῶν ὑποταττομένων, ἔμενε βεβαίως ἐπὶ τῆς
safety of-the being-placed-under(-him) remained firmly in the
διαλήψεως ταύτης.
judgment this

89.3 τὰς μὲν οὖν ἀρχὰς κατεφρονεῖτο καὶ παρεῖχε λόγον ὡς
the indeed therefore at-first he-was-despised and gave talk as
ἀποδεδειλιακὼς καὶ καταπεπληγμένος τὸν κίνδυνον, τῷ
having-turned-coward and terrified-at the danger in-the
δὲ χρόνῳ πάντας ἠνάγκασε παρομολογῆσαι καὶ συγχωρεῖν
but time all he-compelled to-acknowledge and to-concede

ὡς οὔτε νουνεχέστερον οὔτε φρονιμώτερον οὐδένα δυνατὸν
that neither more-sensibly nor more-wisely anyone possible
ἦν χρῆσθαι τοῖς τότε περιεστῶσι καιροῖς.
was to-use the then surrounding times
ταχὺ δὲ καὶ τὰ πράγματα προσεμαρτύρησε τοῖς λογισμοῖς 89.4
quickly and also the events bore-witness to-the reasonings
αὐτοῦ. καὶ τοῦτ᾽ εἰκότως ἐγένετο.
his and this naturally happened
τὰς μὲν γὰρ τῶν ὑπεναντίων δυνάμεις συνέβαινε 89.5
the indeed for of-the opponents forces it-happened
γεγυμνάσθαι μὲν ἐκ τῆς πρώτης ἡλικίας συνεχῶς ἐν
to-have-been-trained indeed from the first age continuously in
τοῖς πολεμικοῖς, ἡγεμόνι δὲ χρῆσθαι συντεθραμμένῳ σφίσι
the things-of-war a-leader and to-use reared-with them
καὶ παιδομαθεῖ περὶ τὰς ἐν τοῖς ὑπαίθροις χρείας,
and trained-from-boyhood in the in the open-field tasks
νενικηκέναι δὲ πολλὰς μὲν ἐν Ἰβηρίᾳ μάχας, δὶς δὲ 89.6
to-have-conquered and many indeed in Iberia battles twice and
Ῥωμαίους ἑξῆς καὶ τοὺς συμμάχους αὐτῶν, τὸ δὲ
Romans in-succession and the allies their the and
μέγιστον, ἀπεγνωκότας πάντα μίαν ἔχειν ἐλπίδα τῆς
greatest having-despaired-of everything one to-have hope of-the
σωτηρίας τὴν ἐν τῷ νικᾶν·
safety the in the to-conquer
περὶ δὲ τὴν τῶν Ῥωμαίων στρατιὰν τἀναντία τούτοις 89.7
about and the of-the Romans army the-opposite to-these
ὑπῆρχε.
was
διόπερ εἰς μὲν τὸν ὑπὲρ τῶν ὅλων κίνδυνον οὐχ οἷός τ᾽ ἦν 89.8
therefore into indeed the about the whole danger not able — was
συγκαταβαίνειν, προδήλου τῆς ἐλαττώσεως ὑπαρχούσης· εἰς
to-come-down evident the defeat being into

δὲ τὰ σφέτερα προτερήματα τοῖς λογισμοῖς ἀναχωρήσας
and the his-own advantages in-the reasonings having-withdrawn
ἐν τούτοις διέτριβε καὶ διὰ τούτων ἐχείριζε τὸν πόλεμον.
in these he-spent-time and through these he-handled the war
89.9 ἦν δὲ τὰ προτερήματα Ῥωμαίων ἀκατάτριπτα χορήγια
were and the advantages of-Romans inexhaustible supplies
καὶ χειρῶν πλῆθος.
and of-hands number

III.90–94 · CAMPANIA AND THE OXEN

Fabius shadowed Hannibal and picked off foragers, though Minucius slandered him. Hannibal entered Campania's Falernian plain, Italy's finest, ringed by mountains, to force Fabius to fight or show the allies Rome had yielded the country; yet no city revolted. Fabius held the pass to trap him and his booty. Hannibal drove two thousand oxen with torches on their horns up a ridge by night; the pass's guards left it to meet them, and his army escaped with its spoil. Blamed, Fabius left for Rome; Minucius was bent on battle.

90.1 διόπερ κατὰ τοὺς ἑξῆς χρόνους ἀντιπαρῆγεν τοῖς
therefore in the following times he-marched-alongside the
πολεμίοις ἀεὶ καὶ τοὺς εὐκαίρους προκατελάμβανε τόπους
enemies always and the opportune seized-beforehand places
κατὰ τὴν ἐμπειρίαν.
according-to the experience
90.2 ἔχων δὲ κατὰ νώτου τὰς χορηγίας ἀφθόνους οὐδέποτε τοὺς
having and in rear the supplies abundant never the
στρατιώτας ἠφίει προνομεύειν οὐδὲ χωρίζεσθαι καθάπαξ
soldiers he-let to-forage nor to-separate at-all

ἐκ τοῦ χάρακος, ἅθρους δ' ἀεὶ καὶ συνεστραμμένους
from the stockade in-a-body and always and massed
τηρῶν ἐφήδρευε τοῖς τόποις καὶ καιροῖς.
keeping he-lay-in-wait-for the places and occasions
καὶ πολλοὺς τῶν πολεμίων ἀποσπωμένους ἀπὸ τῆς ἰδίας 90.3
and many of-the enemies straying from the own
παρεμβολῆς ἐπὶ τὰς προνομὰς διὰ τὸ καταφρονεῖν
camp for the foraging because-of the to-despise
ὑποχειρίους ἐλάμβανε καὶ κατέφθειρε τῷ τοιούτῳ τρόπῳ.
subject he-took and destroyed in-the such way
ταῦτα δ' ἐποίει, βουλόμενος ἅμα μὲν ἀφ' ὡρισμένου 90.4
these-things and he-did wishing at-the-same-time indeed from a-limited
πλήθους ἐλαττοῦν ἀεὶ τοὺς ὑπεναντίους, ἅμα
number to-reduce always the opponents at-the-same-time
δὲ τὰς τῶν ἰδίων δυνάμεων ψυχὰς προηττημένας τοῖς
and the of-the own forces spirits previously-defeated in-the
ὅλοις διὰ τῶν κατὰ μέρος προτερημάτων κατὰ βραχὺ
whole through the in detail successes by little
σωματοποιεῖν καὶ προσαναλαμβάνειν.
to-strengthen and to-restore
εἰς ὁλοσχερῆ δὲ κρίσιν ἐξ ὁμολόγου συγκαταβαίνειν 90.5
into decisive and decision by agreement to-come-down
οὐδαμῶς οἷός τ' ἦν.
in-no-way able — was
οὐ μὴν Μάρκῳ γε τῷ συνάρχοντι τούτων οὐδὲν 90.6
not however to-Marcus at-least the colleague of-these anything
ἤρεσκεν. σύμψηφον δὲ τοῖς ὄχλοις ποιῶν αὑτὸν τὸν μὲν
pleased of-one-vote and with-the masses making himself — indeed
Φάβιον κατελάλει πρὸς πάντας, ὡς ἀγεννῶς χρώμενον
Fabius he-slandered to all as ignobly using

τοῖς πράγμασιν καὶ νωθρῶς, αὐτὸς δὲ πρόθυμος ἦν
the affairs and sluggishly he-himself and eager was
παραβάλλεσθαι καὶ διακινδυνεύειν.
to-hazard and to-risk-battle

90.7 οἱ δὲ Καρχηδόνιοι καταφθείραντες τοὺς προειρημένους
the and Carthaginians having-ravaged the aforementioned
τόπους ὑπερέβαλον τὸν Ἀπεννῖνον καὶ κατάραντες εἰς τὴν
places crossed the Apennine and having-descended into the
Σαυνῖτιν χώραν, οὖσαν εὐδαίμονα καὶ πολλῶν χρόνων
Samnite land being prosperous and for-many times
ἀπολέμητον, ἐν τοιαύτῃ περιουσίᾳ τῶν ἐπιτηδείων ἦσαν
unwarred in such abundance of-the provisions they-were
ὥστε μήτε χρωμένους μήτε καταφθείροντας ἀνύειν
that neither using nor destroying to-get-through
δύνασθαι τὰς λείας.
to-be-able the booty

90.8 κατέδραμον δὲ καὶ τὴν Οὐενοαντανήν, Ῥωμαίων ἀποικίαν
they-overran and also the Beneventan(-land) of-Romans a-colony
ὑπάρχουσαν· εἷλον δὲ καὶ πόλιν Οὐενουσίαν, ἀτείχιστον
being they-took and also a-city Venusia unwalled
οὖσαν καὶ πολλῆς καὶ παντοδαπῆς ἀποσκευῆς γέμουσαν.
being and of-much and of-every-kind baggage full

90.9 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι κατόπιν μὲν εἵποντο συνεχῶς, μιᾶς καὶ
the and Romans behind indeed followed continuously of-one and
δυεῖν ἡμερῶν ὁδὸν ἀπέχοντες, ἐγγίζειν γε μὴν καὶ
of-two days journey being-distant to-approach at-least indeed and
συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις οὐχ οἷοί τ' ἦσαν.
to-engage with-the enemies not able — they-were

90.10 διόπερ Ἀννίβας ὁρῶν τὸν Φάβιον φυγομαχοῦντα μὲν
therefore Hannibal seeing — Fabius avoiding-battle indeed
προδήλως τοῖς δ' ὅλοις οὐκ ἐκχωροῦντα τῶν ὑπαίθρων,
evidently in-the but whole not withdrawing-from the open-country

ὥρμησε τολμηρῶς εἰς τὰ περὶ Καπύην πεδία, καὶ τούτων
he-set-out boldly into the about Capua plains and of-these
εἰς τὸν προσαγορευόμενον Φάλερνον τόπον,
into the called Falernian place
πεπεισμένος δυεῖν θάτερον, ἢ μάχεσθαι τοὺς πολεμίους 90.11
persuaded of-two the-one either to-fight the enemies
ἀναγκάσειν ἢ πᾶσι δῆλον ποιήσειν ὅτι κρατεῖ τῶν
to-be-going-to-compel or to-all clear to-be-going-to-make that he-is-master of-the
ὅλων καὶ παραχωροῦσι Ῥωμαῖοι τῶν ὑπαίθρων αὐτοῖς.
whole and yield Romans the open-country to-them
οὗ γενομένου καταπλαγείσας ἤλπιζε τὰς πόλεις 90.12
which having-happened terrified he-hoped the cities
ὁρμήσειν πρὸς τὴν ἀπὸ Ῥωμαίων ἀπόστασιν.
to-be-going-to-rush toward the from Romans revolt
ἕως γὰρ τότε δυσὶ μάχαις ἤδη λελειμμένων αὐτῶν οὐδεμία 90.13
until for then in-two battles already having-been-beaten they not-one
πόλις ἀπέστη τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν πρὸς Καρχηδονίους,
city revolted of-those in — Italy to Carthaginians
ἀλλὰ διετήρουν τὴν πίστιν, καίπερ ἔνιαι πάσχουσαι κακῶς.
but they-kept the faith though some suffering badly
ἐξ ὧν καὶ παρασημήναιτ' ἄν τις τὴν κατάπληξιν 90.14
from which also would-note — one the awe
καὶ καταξίωσιν παρὰ τοῖς συμμάχοις τοῦ Ῥωμαίων
and esteem among the allies of-the of-Romans
πολιτεύματος.
state
οὐ μὴν ἀλλ' ὅ γ' Ἀννίβας εἰκότως ἐπὶ τούτους 91.1
not however but — at-least Hannibal reasonably to these
κατήντα τοὺς λογισμούς.
came the reasonings

91.2 τὰ γὰρ πεδία τὰ κατὰ Καπύην ἐπιφανέστατα μέν ἐστι
the for plains the about Capua most-illustrious indeed are
τῶν κατὰ τὴν Ἰταλίαν καὶ διὰ τὴν ἀρετὴν καὶ διὰ τὸ
of-the in — Italy both because-of the goodness and because-of the
κάλλος καὶ διὰ τὸ πρὸς αὐτῇ κεῖσθαι τῇ θαλάττῃ καὶ
beauty and because-of the at the-very to-lie — sea and
τούτοις χρῆσθαι τοῖς ἐμπορίοις, εἰς ἃ σχεδὸν ἐκ πάσης
these to-use the trading-ports into which almost from all
τῆς οἰκουμένης κατατρέχουσιν οἱ πλέοντες εἰς Ἰταλίαν.
the inhabited-world put-in those sailing to Italy

91.3 περιέχουσι δὲ καὶ τὰς ἐπιφανεστάτας καὶ καλλίστας
they-contain and also the most-illustrious and finest
πόλεις τῆς Ἰταλίας ἐν αὑτοῖς.
cities — of-Italy in themselves

91.4 τὴν μὲν γὰρ παραλίαν αὐτῶν Σενοεσανοὶ καὶ Κυμαῖοι
the indeed for coast their Sinuessans and Cumaeans
καὶ Δικαιαρχῖται νέμονται, πρὸς δὲ τούτοις Νεαπολῖται,
and Dicaearchites occupy besides and these Neapolitans
τελευταῖον δὲ τὸ τῶν Νουκερίνων ἔθνος.
last and the of-the Nucerini nation

91.5 τῆς δὲ μεσογαίου τὰ μὲν πρὸς τὰς ἄρκτους Καληνοὶ
of-the and interior the indeed toward the north Calenians
καὶ Τιανῖται κατοικοῦσι, τὰ δὲ πρὸς ἕω καὶ μεσημβρίαν
and Teanites inhabit the and toward east and south
Δαύνιοι καὶ Νωλανοί.
Daunians and Nolans

91.6 κατὰ μέσα δὲ τὰ πεδία κεῖσθαι συμβαίνει τὴν πασῶν
in middle and the plains to-lie it-happens the of-all
ποτε μακαριωτάτην γεγονυῖαν πόλιν Καπύην.
once most-blessed having-been city Capua

ἐπιεικέστατος δὲ καὶ παρὰ τοῖς μυθογράφοις ὁ περὶ 91.7
most-reasonable and also among the mythographers the about
τούτων τῶν πεδίων λέγεται λόγος· προσαγορεύεται δὲ
these the plains is-told story are-called and
καὶ ταῦτα Φλεγραῖα, καθάπερ καὶ ἕτερα τῶν ἐπιφανῶν
also these Phlegraean as also other of-the illustrious
πεδίων· θεούς γε μὴν μάλιστα περὶ τούτων εἰκὸς
plains gods at-least indeed most about these likely
ἠρικέναι διὰ τὸ κάλλος καὶ τὴν ἀρετὴν αὐτῶν.
to-have-contended because-of the beauty and the goodness their
ἅμα δὲ τοῖς προειρημένοις ὀχυρὰ δοκεῖ καὶ 91.8
at-the-same-time and with-the aforementioned strong seem and
δυσέμβολα τελέως εἶναι τὰ πεδία· τὰ μὲν γὰρ θαλάττῃ
hard-to-enter wholly to-be the plains partly indeed for by-sea
τὸ δὲ πλεῖον ὄρεσι μεγάλοις πάντῃ καὶ συνεχέσι
the and most by-mountains great everywhere and continuous
περιέχεται, δι' ὧν εἰσβολαὶ τρεῖς ὑπάρχουσι μόνον ἐκ
are-surrounded through which entries three exist only from
τῆς μεσογαίου στεναὶ καὶ δύσβατοι,
the interior narrow and hard-to-pass
μία μὲν ἀπὸ τῆς Σαυνίτιδος, δευτέρα δ' ἀπὸ τῆς 91.9
one indeed from the Samnite-land second and from the
Λατίνης, ἡ δὲ κατάλοιπος ἀπὸ τῶν κατὰ τοὺς Ἱρπίνους
Latin the and remaining from the about the Hirpini
τόπων.
places
διόπερ ἔμελλον εἰς ταῦτα καταστρατοπεδεύσαντες ὥσπερ 91.10
therefore they-were-about in these having-encamped as
εἰς θέατρον οἱ Καρχηδόνιοι καταπλήξεσθαι μὲν τῷ
in a-theater the Carthaginians to-be-going-to-terrify indeed by-the
παραλόγῳ πάντας, ἐκθεατριεῖν δὲ τοὺς πολεμίους
unexpectedness all to-be-going-to-make-a-spectacle-of and the enemies

φυγομαχοῦντας, αὐτοὶ δ' ἐξ ὁμολόγου φανήσεσθαι τῶν
avoiding-battle themselves and by agreement to-be-going-to-appear of-the
ὑπαίθρων κρατοῦντες.
open-country masters

92.1 Ἀννίβας μὲν οὖν τοιούτοις χρησάμενος λογισμοῖς καὶ
Hannibal indeed therefore such having-used reasonings and
διελθὼν ἐκ τῆς Σαυνίτιδος τὰ στενὰ κατὰ τὸν
having-passed-through from the Samnite-land the narrows at the
Ἐριβιανὸν καλούμενον λόφον κατεστρατοπέδευσε παρὰ τὸν
Eribian called hill encamped by the
Ἄθυρνον ποταμόν, ὃς σχεδὸν δίχα διαιρεῖ τὰ προειρημένα
Athyrnus river which almost in-two divides the aforementioned
πεδία.
plains

92.2 καὶ τὴν μὲν παρεμβολὴν ἐκ τοῦ πρὸς Ῥώμην μέρους
and the indeed camp on the toward Rome side
εἶχε, ταῖς δὲ προνομαῖς πᾶν ἐπιτρέχων ἐπόρθει τὸ πεδίον
he-had with-the and foraging-parties all overrunning he-ravaged the plain
ἀδεῶς.
without-fear

92.3 Φάβιος δὲ κατεπέπληκτο μὲν τὴν ἐπιβολὴν καὶ τόλμαν
Fabius and was-amazed indeed at-the undertaking and daring
τῶν ὑπεναντίων, τοσούτῳ δὲ μᾶλλον ἐπὶ τῶν κεκριμένων
of-the opponents by-so-much and more to the decisions
ἔμενεν.
he-held

92.4 ὁ δὲ συνάρχων αὐτοῦ Μάρκος καὶ πάντες οἱ κατὰ
the and colleague his Marcus and all the in
τὸ στρατόπεδον χιλίαρχοι καὶ ταξίαρχοι νομίζοντες ἐν
the army tribunes and taxiarchs thinking in
καλῷ τοὺς πολεμίους ἀπειληφέναι, σπεύδειν ᾤοντο
a-fine-position the enemies to-have-been-caught to-hasten thought

δεῖν καὶ συνάπτειν εἰς τὰ πεδία καὶ μὴ περιορᾶν
it-to-be-needful and to-come-down into the plains and not to-overlook
τὴν ἐπιφανεστάτην χώραν δηουμένην.
the most-illustrious land being-ravaged
Φάβιος δὲ μέχρι μὲν τοῦ συνάψαι τοῖς τόποις ἔσπευδε 92.5
Fabius and up-to indeed the to-reach the places hastened
καὶ συνυπεκρίνετο τοῖς προθύμως καὶ φιλοκινδύνως
and pretended-along with-those eagerly and danger-lovingly
διακειμένοις,
disposed
ἐγγίσας δὲ τῷ Φαλέρνῳ ταῖς μὲν παρωρείαις 92.6
having-approached and the Falernian on-the indeed foothills
ἐπιφαινόμενος ἀντιπαρῆγε τοῖς πολεμίοις, ὥστε μὴ
appearing he-marched-alongside the enemies so-as not
δοκεῖν τοῖς αὑτῶν συμμάχοις ἐκχωρεῖν τῶν ὑπαίθρων,
to-seem to-the their-own allies to-withdraw-from the open-country
εἰς δὲ τὸ πεδίον οὐ καθίει τὴν δύναμιν, εὐλαβούμενος 92.7
into and the plain not he-sent-down the force being-wary-of
τοὺς ὁλοσχερεῖς κινδύνους διά τε τὰς προειρημένας
the decisive dangers because-of both the aforementioned
αἰτίας καὶ διὰ τὸ προφανῶς ἱπποκρατεῖν παρὰ
causes and because-of the evidently to-be-superior-in-cavalry by
πολὺ τοὺς ὑπεναντίους.
much the opponents
Ἀννίβας δ' ἐπειδὴ καταπειράσας τῶν πολεμίων καὶ 92.8
Hannibal and when having-tested the enemies and
καταφθείρας πᾶν τὸ πεδίον ἤθροισε λείας ἄπλετον
having-ravaged all the plain he-had-gathered of-booty immense
πλῆθος,
amount

92.9 ἐγίνετο πρὸς ἀναζυγήν, βουλόμενος μὴ καταφθεῖραι τὴν
he-was-busy with departure wishing not to-destroy the
λείαν, ἀλλ᾽ εἰς τοιοῦτον ἀπερείσασθαι τόπον, ἐν ᾧ
booty but into such to-store a-place in which
δυνήσεται ποιήσασθαι καὶ τὴν παραχειμασίαν, ἵνα μὴ
he-will-be-able to-make also the wintering so-that not
μόνον κατὰ τὸ παρὸν εὐωχίαν ἀλλὰ συνεχῶς δαψίλειαν
only at the present feasting but continuously abundance
ἔχῃ τῶν ἐπιτηδείων τὸ στρατόπεδον.
may-have of-the provisions the army

92.10 Φάβιος δὲ καὶ κατανοῶν αὐτοῦ τὴν ἐπιβολήν, ὅτι
Fabius and also perceiving his the design that
προχειρίζεται ποιεῖσθαι τὴν ἐπάνοδον ᾗπερ ἐποιήσατο καὶ
he-is-preparing to-make the return by-which he-had-made also
τὴν εἴσοδον, καὶ θεωρῶν τοὺς τόπους στενοὺς ὄντας καὶ
the entry and seeing the places narrow being and
καθ᾽ ὑπερβολὴν εὐφυεῖς πρὸς ἐπίθεσιν,
to excess well-suited for attack

92.11 ἐπ᾽ αὐτῆς μὲν τῆς διεκβολῆς περὶ τετρακισχιλίους
on the-very indeed — outlet about four-thousand
ἐπέστησε, παρακαλέσας χρήσασθαι τῇ προθυμίᾳ σὺν καιρῷ
he-posted having-exhorted to-use the eagerness with occasion
μετὰ τῆς τῶν τόπων εὐφυΐας, αὐτὸς δὲ τὸ πολὺ μέρος
with the of-the places suitability he-himself and the great part
ἔχων τῆς δυνάμεως ἐπί τινα λόφον ὑπερδέξιον πρὸ τῶν
having of-the force on a hill commanding before the
στενῶν κατεστρατοπέδευσε.
narrows encamped

93.1 παραγενομένων δὲ τῶν Καρχηδονίων καὶ ποιησαμένων τὴν
having-arrived and the Carthaginians and having-made the
παρεμβολὴν ἐν τοῖς ἐπιπέδοις ὑπ᾽ αὐτὴν τὴν παρώρειαν,
camp in the plains under the-very — foothills

τὴν μὲν λείαν αὐτῶν ἤλπισεν ἀδηρίτως περισυρεῖν, ὡς
the indeed booty their he-hoped without-a-fight to-sweep-off as
δὲ τὸ πολὺ καὶ τοῖς ὅλοις πέρας ἐπιθήσειν διὰ τὴν
but the most also to-the whole end to-be-going-to-put because-of the
τῶν τόπων εὐκαιρίαν.
of-the places opportuneness
καὶ δὴ περὶ ταῦτα καὶ πρὸς τούτοις ἐγίνετο τοῖς 93.2
and indeed about these and toward these he-was the
διαβουλίοις, διανοούμενος πῇ καὶ πῶς χρήσεται τοῖς τόποις
deliberations considering where and how he-will-use the places
καὶ τίνες καὶ πόθεν πρῶτον ἐγχειρήσουσι τοῖς ὑπεναντίοις.
and who and from-where first will-attack the opponents
Ἀννίβας δέ, ταῦτα πρὸς τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν 93.3
Hannibal but these-things for the coming day
παρασκευαζομένων τῶν πολεμίων, συλλογιζόμενος ἐκ τῶν
preparing the enemies reckoning from the
εἰκότων οὐκ ἔδωκε χρόνον οὐδ' ἀναστροφὴν ταῖς ἐπιβολαῖς
probabilities not gave time nor respite to-the plans
αὐτῶν,
their
ἀνακαλεσάμενος δὲ τὸν ἐπὶ τῶν λειτουργιῶν τεταγμένον 93.4
having-called and the over the services appointed
Ἀσδρούβαν παρήγγειλε λαμπάδας δεσμεύειν ἐκ τῆς ξηρᾶς
Hasdrubal he-ordered torches to-bind from the dry
καὶ παντοδαπῆς ὕλης κατὰ τάχος ὡς πλείστας καὶ
and of-every-kind wood with speed as many-as-possible and
τῶν ἐργατῶν βοῶν ἐκλέξαντ' ἐκ πάσης τῆς λείας τοὺς
of-the working oxen having-picked from all the booty the
εὐρωστοτάτους εἰς δισχιλίους ἀθροῖσαι πρὸ τῆς παρεμβολῆς.
strongest about two-thousand to-gather before the camp

93.5 γενομένου δὲ τούτου συναγαγὼν ὑπέδειξε τοῖς λειτουργοῖς
having-been-done and this having-gathered he-showed to-the servants
ὑπερβολήν τινα μεταξὺ κειμένην τῆς αὐτοῦ στρατοπεδείας
a-ridge a between lying of-the his-own camp
καὶ τῶν στενῶν, δι' ὧν ἔμελλε ποιεῖσθαι τὴν πορείαν,
and the narrows through which he-was-about to-make the march
πρὸς ἣν ἐκέλευε προσελαύνειν τοὺς βοῦς ἐνεργῶς καὶ
toward which he-bade to-drive the oxen vigorously and
μετὰ βίας, ὅταν δοθῇ τὸ παράγγελμα, μέχρι συνάψωσι
with force whenever be-given the order until they-reach
τοῖς ἄκροις.
the heights

93.6 μετὰ δὲ τοῦτο δειπνοποιησαμένοις ἀναπαύεσθαι καθ' ὥραν
after and this having-dined to-rest in time
παρήγγειλε πᾶσιν.
he-ordered all

93.7 ἅμα δὲ τῷ κλῖναι τὸ τρίτον μέρος τῆς νυκτὸς εὐθέως
as-soon-as and the to-decline the third part of-the night at-once
ἐξῆγε τοὺς λειτουργοὺς καὶ προσδεῖν ἐκέλευσε πρὸς τὰ
he-led-out the servants and to-tie he-bade to the
κέρατα τοῖς βουσὶ τὰς λαμπάδας.
horns of-the oxen the torches

93.8 ταχὺ δὲ τούτου γενομένου διὰ τὸ πλῆθος, ἀνάψαι
quickly and this having-been-done because-of the number to-light
παρήγγειλε πάσας καὶ τοὺς μὲν βοῦς ἐλαύνειν καὶ
he-ordered all and the indeed oxen to-drive and
προσβάλλειν πρὸς τὰς ἀκρωρείας ἐπέταξε,
to-make-for to the ridges he-commanded

93.9 τοὺς δὲ λογχοφόρους κατόπιν ἐπιστήσας τούτοις ἕως μέν
the and spear-men behind having-posted these until indeed
τινος συνεργεῖν παρεκελεύετο τοῖς ἐλαύνουσιν, ὅταν δὲ τὴν
a-point to-help he-ordered those driving when and the

πρώτην ἅπαξ ὁρμὴν λάβῃ τὰ ζῷα, παρατρέχοντας παρὰ
first once rush take the animals running-alongside by
τὰ πλάγια καὶ συγκρούοντας ἅμα τῶν ὑπερδεξίων
the flanks and colliding at-the-same-time of-the commanding
ἀντέχεσθαι τόπων καὶ προκαταλαμβάνειν τὰς ἀκρωρείας,
to-hold-to places and to-seize-beforehand the ridges
ἵνα παραβοηθῶσι καὶ συμπλέκωνται τοῖς πολεμίοις, ἐάν
so-that they-may-help and may-engage the enemies if
που συναντῶσι πρὸς τὰς ὑπερβολάς.
anywhere they-meet at the passes
κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον αὐτὸς ἀναλαβὼν πρῶτα μὲν 93.10
at and the time this he-himself having-taken-up first indeed
τὰ βαρέα τῶν ὅπλων, ἐπὶ δὲ τούτοις τοὺς ἱππεῖς, ἑξῆς
the heavy of-the arms after and these the cavalry next
δὲ τὴν λείαν, ἐπὶ δὲ πᾶσι τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς
and the booty after and all the Iberians and Celts
ἦκε πρὸς τὰ στενὰ καὶ τὰς διεκβολάς.
came to the narrows and the outlets
τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν ἐπὶ τοῖς στενοῖς φυλάττοντες 94.1
of-the and Romans those indeed at the narrows guarding
ἅμα τῷ συνιδεῖν τὰ φῶτα προσβάλλοντα πρὸς τὰς
as-soon-as the to-see the lights advancing toward the
ὑπερβολάς, νομίσαντες ταύτῃ ποιεῖσθαι τὴν ὁρμὴν τὸν
ridges having-thought by-this-way to-make the attack —
Ἀννίβαν, ἀπολιπόντες τὰς δυσχωρίας παρεβοήθουν τοῖς
Hannibal having-left the difficult-ground they-went-to-help-at the
ἄκροις.
heights

94.2 ἐγγίζοντες δὲ τοῖς βουσὶν ἠποροῦντο διὰ τὰ
approaching and the oxen they-were-perplexed because-of the
φῶτα, μεῖζόν τι τοῦ συμβαίνοντος καὶ δεινότερον
lights greater something than-the happening and more-terrible
ἀναπλάττοντες καὶ προσδοκῶντες.
imagining and expecting

94.3 ἐπιγενομένων δὲ τῶν λογχοφόρων, οὗτοι μὲν βραχέα πρὸς
having-come-on and the spear-men these indeed briefly with
ἀλλήλους ἀκροβολισάμενοι, τῶν βοῶν αὐτοῖς ἐμπιπτόντων
each-other having-skirmished the oxen on-them falling
ἔμειναν διαστάντες ἐπὶ τῶν ἄκρων ἀμφότεροι καὶ
they-remained having-separated on the heights both and
προσανεῖχον καραδοκοῦντες τὴν ἐπιφάνειαν τῆς ἡμέρας
held-out awaiting the appearance of-the day
διὰ τὸ μὴ δύνασθαι γνῶναι τὸ γινόμενον.
because-of the not to-be-able to-know the happening

94.4 Φάβιος δὲ τὰ μὲν ἀπορούμενος ἐπὶ τῷ συμβαίνοντι
Fabius and partly indeed perplexed at the happening
καὶ κατὰ τὸν ποιητὴν ὀισσάμενος δόλον εἶναι, τὰ
and according-to the poet having-suspected a-trick to-be partly
δὲ κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς ὑπόθεσιν οὐδαμῶς κρίνων
and according-to the from the-beginning plan in-no-way deciding
ἐκκυβεύειν οὐδὲ παραβάλλεσθαι τοῖς ὅλοις, ἦγε τὴν
to-gamble nor to-hazard the whole he-kept the
ἡσυχίαν ἐπὶ τῷ χάρακι καὶ προσεδέχετο τὴν ἡμέραν.
quiet at the stockade and awaited the day

94.5 κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Ἀννίβας, προχωρούντων αὐτῷ
at and the time this Hannibal succeeding for-him
τῶν πραγμάτων κατὰ τὴν ἐπιβολήν, τήν τε δύναμιν
the affairs according-to the design the both force
διεκόμισε διὰ τῶν στενῶν μετ᾽ ἀσφαλείας καὶ τὴν
he-brought through the narrows with safety and the

λείαν, λελοιπότων τοὺς τόπους τῶν παραφυλαττόντων
booty having-left the places those guarding
τὰς δυσχωρίας.
the difficult-ground
ἅμα δὲ τῷ φωτὶ συνιδὼν τοὺς ἐν τοῖς ἄκροις 94.6
at-the-same-time and with-the light having-seen those on the heights
ἀντικαθημένους τοῖς λογχοφόροις ἐπαπέστειλέ τινας τῶν
sitting-opposite the spear-men he-sent-against some of-the
Ἰβήρων, οἳ καὶ συμμίξαντες κατέβαλον μὲν τῶν Ῥωμαίων
Iberians who also having-engaged struck-down indeed of-the Romans
εἰς χιλίους, ῥᾳδίως δὲ τοὺς παρὰ σφῶν εὐζώνους
about a-thousand easily and the from themselves light-armed
ἐκδεξάμενοι κατεβίβασαν.
having-received brought-down
Ἀννίβας μὲν οὖν τοιαύτην ἐκ τοῦ Φαλέρνου 94.7
Hannibal indeed therefore such from the Falernian
ποιησάμενος τὴν ἔξοδον, λοιπὸν ἤδη στρατοπεδεύων
having-made the exit for-the-rest already encamping
ἀσφαλῶς κατεσκέπτετο καὶ προυνοεῖτο περὶ τῆς χειμασίας
safely considered and took-forethought about the wintering
ποῦ καὶ πῶς ποιήσεται, μέγαν φόβον καὶ πολλὴν ἀπορίαν
where and how he-will-make(-it) great fear and much perplexity
παρεστακὼς ταῖς πόλεσι καὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν
having-caused to-the cities and to-the in — Italy
ἀνθρώποις.
men
Φάβιος δὲ κακῶς μὲν ἤκουε παρὰ τοῖς πολλοῖς, ὡς 94.8
Fabius and badly indeed was-spoken-of among the many as
ἀνάνδρως ἐκ τοιούτων τόπων προέμενος τοὺς ὑπεναντίους,
unmanfully from such places having-let-go the opponents
οὐ μὴν ἀφίστατό γε τῆς προθέσεως.
not however he-desisted at-least from-the purpose

94.9 καὶ ἀναγκασθεὶς δὲ μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας ἐπί τινας
and having-been-compelled too after few days for some
ἀπελθεῖν θυσίας εἰς τὴν Ῥώμην παρέδωκεν τῷ συνάρχοντι
to-go-away sacrifices to — Rome he-handed-over to-the colleague
τὰ στρατόπεδα καὶ πολλὰ χωριζόμενος ἐνετείλατο μὴ
the legions and much on-departing enjoined not
τοσαύτην ποιεῖσθαι σπουδὴν ὑπὲρ τοῦ βλάψαι τοὺς
so-much to-make effort for the to-harm the
πολεμίους ἡλίκην ὑπὲρ τοῦ μηδὲν αὐτοὺς παθεῖν δεινόν.
enemies as for the nothing them to-suffer terrible
94.10 ὧν οὐδὲ μικρὸν ἐν νῷ τιθέμενος Μάρκος ἔτι
of-which not-even a-little in mind putting Marcus still
λέγοντος αὐτοῦ ταῦτα πρὸς τῷ παραβάλλεσθαι καὶ τῷ
speaking him these-things on the to-hazard and the
διακινδυνεύειν ὅλος καὶ πᾶς ἦν.
to-risk-battle whole and entire was

III.95–99 · SPAIN AND THE HOSTAGES

In Spain Hasdrubal came north by land and sea; Gnaeus Scipio attacked his fleet at the mouth of the Ebro and took twenty-five ships. Seventy Carthaginian ships sent to Sardinia and Pisa fled a Roman fleet, and the consul Servilius pursued to Sicily and Africa. Rome sent Publius Scipio to join his brother, and the two first crossed the Ebro and camped near Saguntum. The Iberian Abilyx, judging Rome was rising, talked the guileless Bostar into freeing the hostages held there, then handed them to the Scipios, who restored them to their cities and won over many Iberians.

95.1 τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἰταλίαν τοιαύτην εἶχε τὴν
the indeed therefore in — Italy such had the
διάθεσιν.
condition

κατὰ δὲ τοὺς αὐτοὺς καιροὺς ταῖς προειρημέναις πράξεσιν 95.2
at and the same times with-the aforementioned actions
Ἀσδρούβας ὁ τεταγμένος ἐπὶ τῆς Ἰβηρίας στρατηγὸς
Hasdrubal the appointed over — Iberia general
κατηρτικὼς ἐν τῇ παραχειμασίᾳ τὰς ὑπὸ τἀδελφοῦ
having-refitted in the wintering the by his-brother
καταλειφθείσας τριάκοντα ναῦς καὶ δέκα προσπεπληρωκὼς
left thirty ships and ten having-manned-besides
ἄλλας, ἀρχομένης τῆς θερείας ἀνήχθη τετταράκοντα
others beginning the summer put-to-sea with-forty
ναυσὶ καταφράκτοις ἐκ Καινῆς πόλεως, προχειρισάμενος
ships decked from New city having-appointed
Ἀμίλκαν τοῦ στόλου ναύαρχον.
Hamilcar of-the fleet admiral
ἅμα δὲ καὶ τὴν πεζὴν ἐκ τῆς παραχειμασίας 95.3
at-the-same-time and also the infantry from the wintering
ἠθροικὼς δύναμιν ἀνέζευξε· καὶ ταῖς μὲν ναυσὶ παρὰ
having-gathered force he-set-out and with-the indeed ships along
τὴν χέρσον ἐποιεῖτο τὸν πλοῦν, τοῖς δὲ πεζοῖς τὴν
the land made the voyage with-the and infantry the
πορείαν παρὰ τὸν αἰγιαλόν, σπεύδων ἀμφοτέραις ἅμα
march along the shore hastening with-both together
ταῖς δυνάμεσι καταζεῦξαι πρὸς τὸν Ἴβηρα ποταμόν.
the forces to-halt at the Iber river
Γνάιος δὲ τὰς ἐπιβολὰς συλλογιζόμενος τῶν Καρχηδονίων 95.4
Gnaeus and the designs reckoning of-the Carthaginians
τὸ μὲν πρῶτον ἐπεβάλετο κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν
the indeed first undertook by land and by sea
ἐκ τῆς παραχειμασίας ποιεῖσθαι τὴν ἀπάντησιν.
from the wintering to-make the meeting

95.5 ἀκούων δὲ τὸ πλῆθος τῶν δυνάμεων καὶ τὸ μέγεθος
hearing and the number of-the forces and the greatness
τῆς παρασκευῆς τὸ μὲν κατὰ γῆν ἀπαντᾶν ἀπεδοκίμασε,
of-the preparation the indeed by land to-meet he-rejected
συμπληρώσας δὲ πέντε καὶ τριάκοντα ναῦς καὶ λαβὼν
having-manned and five and thirty ships and having-taken
ἐκ τοῦ πεζικοῦ στρατεύματος τοὺς ἐπιτηδειοτάτους ἄνδρας
from the infantry army the fittest men
πρὸς τὴν ἐπιβατικὴν χρείαν ἀνήχθη καὶ κατῆρε δευτεραῖος
for the marine service he-put-to-sea and arrived on-the-second-day
ἐκ Ταρράκωνος εἰς τοὺς περὶ τὸν Ἴβηρα ποταμὸν τόπους.
from Tarraco at the about the Iber river places
95.6 καθορμισθεὶς δὲ τῶν πολεμίων ἐν ἀποστήματι περὶ
having-anchored and from-the enemies at a-distance about
τοὺς ὀγδοήκοντα σταδίους προαπέστειλε κατασκεψομένας
the eighty stades he-sent-ahead to-be-going-to-reconnoiter
δύο ναῦς ταχυπλοούσας Μασσαλιητικάς· καὶ γὰρ
two ships fast-sailing Massaliot for also
προκαθηγοῦντο καὶ προεκινδύνευον οὗτοι καὶ πᾶσαν
led-the-way and ran-the-first-risks these and every
ἀποτόμως σφίσι παρείχοντο τὴν χρείαν.
unsparingly to-them provided the service
95.7 εὐγενῶς γάρ, εἰ καί τινες ἕτεροι, κεκοινωνήκασι Ῥωμαίοις
nobly for if even any others have-shared with-Romans
πραγμάτων καὶ Μασσαλιῶται, πολλάκις μὲν καὶ μετὰ
affairs also Massaliots many-times indeed also after
ταῦτα, μάλιστα δὲ κατὰ τὸν Ἀννιβιακὸν πόλεμον.
these-things most and in the Hannibalic war
95.8 διασαφούντων δὲ τῶν ἐπὶ τὴν κατασκοπὴν ἐκπεμφθέντων
making-clear and those for the reconnaissance sent-out
ὅτι περὶ τὸ στόμα τοῦ ποταμοῦ συμβαίνει τὸν τῶν
that about the mouth of-the river it-happens the of-the

ὑπεναντίων ὁρμεῖν στόλον, ἀνήγετο κατὰ σπουδήν,
opponents to-lie-at-anchor fleet he-put-to-sea in haste
βουλόμενος ἄφνω προσπεσεῖν τοῖς πολεμίοις.
wishing suddenly to-fall-upon the enemies
οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν, σημηνάντων αὐτοῖς τῶν σκοπῶν 96.1
those and about — Hasdrubal having-signaled to-them the scouts
ἐκ πολλοῦ τὸν ἐπίπλουν τῶν ὑπεναντίων, ἅμα
from far-off the approach of-the opponents at-the-same-time
τὰς πεζικὰς ἐξέταττον δυνάμεις παρὰ τὸν αἰγιαλὸν καὶ
the infantry drew-up forces along the shore and
τοῖς πληρώμασι παρήγγελλον ἐμβαίνειν εἰς τὰς ναῦς.
the crews ordered to-embark into the ships
ἤδη δὲ καὶ τῶν Ῥωμαίων σύνεγγυς ὄντων, σημήναντες 96.2
already and also the Romans near being having-sounded
πολεμικὸν ἀνήγοντο, κρίναντες ναυμαχεῖν. συμβαλόντες δὲ
war(-signal) they-put-to-sea having-decided to-fight-at-sea having-engaged and
τοῖς πολεμίοις βραχὺν μέν τινα χρόνον ἀντεποιήσαντο
with-the enemies short indeed some time they-contended-for
τῆς νίκης, μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ πρὸς τὸ κλίνειν ὥρμησαν.
the victory after not much but to the to-give-way they-turned
ἡ γὰρ ἐφεδρεία τῶν πεζῶν ἡ περὶ τὸν αἰγιαλὸν οὐχ οὕτως 96.3
the for reserve of-the infantry the along the shore not so
αὐτοὺς ὤνησε, θάρσος παριστάνουσα πρὸς τὸν κίνδυνον, ὡς
them helped courage inspiring for the danger as
ἔβλαψε τὴν ἐλπίδα τῆς σωτηρίας ἑτοίμην παρασκευάζουσα.
harmed the hope of-the safety ready making
πλὴν δύο μὲν αὐτάνδρους νῆας ἀποβαλόντες, τεττάρων 96.4
however two indeed with-their-crews ships having-lost of-four
δὲ τοὺς ταρσοὺς καὶ τοὺς ἐπιβάτας ἔφευγον ἐκκλίναντες
and the oars and the marines they-fled having-turned-aside
εἰς γῆν.
to land

96.5 ἐπικειμένων δὲ τῶν Ῥωμαίων αὐτοῖς ἐκθύμως, τὰς
pressing and the Romans on-them ardently the
μὲν ναῦς ἐξέβαλον εἰς τὸν αἰγιαλόν, αὐτοὶ δ'
indeed ships they-ran-aground on the shore they-themselves and
ἀποπηδήσαντες ἐκ τῶν πλοίων ἐσῴζοντο πρὸς τοὺς
having-leapt-off from the vessels got-safe to those
παρατεταγμένους.
drawn-up

96.6 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τολμηρῶς συνεγγίσαντες τῇ γῇ καὶ τὰ
the and Romans boldly having-approached the land and the
δυνάμενα κινεῖσθαι τῶν πλοίων ἀναδησάμενοι μετὰ χαρᾶς
able to-be-moved of-the vessels having-taken-in-tow with joy
ὑπερβαλλούσης ἀπέπλεον, νενικηκότες μὲν ἐξ ἐφόδου
exceeding sailed-off having-conquered indeed at the-first-onset
τοὺς ὑπεναντίους, κρατοῦντες δὲ τῆς θαλάττης, εἴκοσι
the opponents mastering and the sea twenty
δὲ καὶ πέντε ναῦς ἔχοντες τῶν πολεμίων.
and and five ships having of-the enemies

96.7 τὰ μὲν οὖν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἀπὸ τούτων ἐπικυδεστέρας
the indeed therefore in — Iberia from these more-glorious
εἰλήφει τοῖς Ῥωμαίοις τὰς ἐλπίδας διὰ τὸ προειρημένον
had-taken for-the Romans the hopes because-of the aforementioned
κατόρθωμα.
success

96.8 οἱ δὲ Καρχηδόνιοι, προσπεσόντος αὐτοῖς τοῦ γεγονότος
the and Carthaginians having-reached them the having-happened
ἐλαττώματος, παραχρῆμα πληρώσαντες ἑβδομήκοντα νῆας
defeat at-once having-manned seventy ships
ἐξαπέστειλαν, κρίναντες ἀναγκαῖον εἶναι πρὸς πάσας τὰς
sent-out having-decided necessary to-be for all the
ἐπιβολὰς ἀντέχεσθαι τῆς θαλάττης.
undertakings to-hold-to the sea

αἳ τὸ μὲν πρῶτον εἰς Σαρδόν', ἐκεῖθεν δὲ πρὸς τοὺς περὶ 96.9
which the indeed first to Sardinia from-there and to the about
Πίσας τόπους τῆς Ἰταλίας προσέβαλον, πεπεισμένων τῶν
Pisae places — of-Italy put-in persuaded those
ἐπιπλεόντων συμμίξειν ἐνθάδε τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν.
sailing to-be-going-to-join there those about — Hannibal
ταχὺ δὲ τῶν Ῥωμαίων ἀναχθέντων ἐπ' αὐτοὺς ἐξ 96.10
quickly and the Romans having-put-to-sea against them from
αὐτῆς τῆς Ῥώμης ἑκατὸν εἴκοσι σκάφεσι πεντηρικοῖς,
the-very — Rome with-a-hundred twenty vessels quinquereme
πυθόμενοι τὸν ἀνάπλουν οὗτοι μὲν αὖθις ἀπέπλευσαν εἰς
having-learned the voyage these indeed again sailed-off to
τὴν Σαρδόνα, μετὰ δὲ ταῦτα πάλιν εἰς Καρχηδόνα.
— Sardinia after and these-things again to Carthage
Γνάιος δὲ Σερουίλιος ἔχων τὸν προειρημένον στόλον ἕως 96.11
Gnaeus and Servilius having the aforementioned fleet until
μέν τινος ἐπηκολούθει τοῖς Καρχηδονίοις, συνάψειν
indeed a-point followed the Carthaginians to-be-going-to-overtake
πεπεισμένος, πολὺ δὲ καθυστερῶν ἀπέγνω.
persuaded much but falling-behind he-gave-up
καὶ τὸ μὲν πρῶτον τῆς Σικελίας Λιλυβαίῳ προσέσχε· 96.12
and the indeed first — of-Sicily at-Lilybaeum he-put-in
μετὰ δὲ ταῦτα καταπλεύσας τῆς Λιβύης ὡς ἐπὶ τὴν
after and these-things having-sailed-down — of-Libya as to the
τῶν Κερκινητῶν νῆσον καὶ λαβὼν παρ' αὐτῶν χρήματα
of-the Cercinetae island and having-taken from them money
τοῦ μὴ πορθῆσαι τὴν χώραν ἀπηλλάγη.
for-the not to-ravage the land he-departed

96.13 κατὰ δὲ τὸν ἀνάπλουν γενόμενος κύριος νήσου Κοσσύρου
on and the return-voyage having-become master of-island Cossyrus
καὶ φρουρὰν εἰς τὸ πολισμάτιον εἰσαγαγὼν αὖθις εἰς τὸ
and a-garrison into the little-town having-brought-in again at —
Λιλύβαιον κατῆρε.
Lilybaeum he-put-in

96.14 καὶ τὸ λοιπὸν οὗτος μὲν αὐτοῦ συνορμίσας τὸν στόλον
and the rest he indeed there having-anchored the fleet
μετ᾽ οὐ πολὺν χρόνον αὐτὸς ἀνεκομίσθη πρὸς τὰς πεζικὰς
after not long time himself was-brought-back to the infantry
δυνάμεις·
forces

97.1 οἱ δ᾽ ἐκ τῆς συγκλήτου πυθόμενοι τὸ γεγονὸς
those and from the senate having-learned the having-happened
προτέρημα διὰ τοῦ Γναίου περὶ τὴν ναυμαχίαν καὶ
success through — Gnaeus about the sea-battle and
νομίσαντες χρήσιμον εἶναι, μᾶλλον δ᾽ ἀναγκαῖον τὸ μὴ
having-thought useful to-be rather but necessary the not
προΐεσθαι τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν, ἀλλ᾽ ἐνίστασθαι τοῖς
to-let-go the-affairs in — Iberia but to-resist the
Καρχηδονίοις καὶ τὸν πόλεμον αὔξειν,
Carthaginians and the war to-increase

97.2 προχειρισάμενοι ναῦς εἴκοσι καὶ στρατηγὸν ἐπιστήσαντες
having-made-ready ships twenty and as-general having-placed-over
Πόπλιον Σκιπίωνα κατὰ τὴν ἐξ ἀρχῆς πρόθεσιν,
Publius Scipio according-to the from the-beginning purpose
ἐξαπέστελλον μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν ἀδελφὸν Γνάιον,
sent-off with haste to the brother Gnaeus
κοινῇ πράξοντα μετ᾽ ἐκείνου τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν.
in-common to-be-going-to-manage with him the-affairs in — Iberia

πάνυ γὰρ ἠγωνίων μὴ κρατήσαντες Καρχηδόνιοι τῶν 97.3
very for they-were-anxious lest having-mastered Carthaginians the
τόπων ἐκείνων καὶ περιποιησάμενοι χορηγίας ἀφθόνους καὶ
places those and having-secured supplies abundant and
χεῖρας ἀντιποιήσωνται μὲν τῆς θαλάττης ὁλοσχερέστερον,
hands they-might-lay-claim indeed to-the sea more-fully
συνεπιθῶνται δὲ τοῖς κατὰ τὴν Ἰταλίαν, στρατόπεδα
they-might-join-attack and on-those in — Italy armies
πέμποντες καὶ χρήματα τοῖς περὶ τὸν Ἀννίβαν.
sending and money to-those about — Hannibal
διόπερ ἐν μεγάλῳ τιθέμενοι καὶ τοῦτον τὸν πόλεμον 97.4
therefore as great placing also this the war
ἐξαπέστειλαν τάς τε ναῦς καὶ τὸν Πόπλιον. ὃς καὶ
they-sent-out the both ships and — Publius who also
παραγενόμενος εἰς Ἰβηρίαν καὶ συμμίξας τἀδελφῷ μεγάλην
having-arrived into Iberia and having-joined his-brother great
παρεῖχε χρείαν τοῖς κοινοῖς πράγμασιν.
provided use to-the common affairs
οὐδέποτε γὰρ πρότερον θαρρήσαντες διαβῆναι τὸν Ἴβηρα 97.5
never for before having-dared to-cross the Iber
ποταμόν, ἀλλ᾽ ἀσμενίζοντες τῇ τῶν ἐπὶ τάδε φιλίᾳ
river but being-content with-the of-those on this-side friendship
καὶ συμμαχίᾳ τότε διέβησαν καὶ τότε πρῶτον ἐθάρρησαν
and alliance then they-crossed and then first dared
ἀντιποιεῖσθαι τῶν πέραν πραγμάτων, μεγάλα καὶ
to-lay-claim-to the beyond affairs greatly also
ταὐτομάτου συνεργήσαντος σφίσι πρὸς τοὺς περιεστῶτας
chance having-helped them for the surrounding
καιρούς.
times

97.6 ἐπειδὴ γὰρ καταπληξάμενοι τοὺς περὶ τὴν διάβασιν
when for having-terrified those about the crossing
οἰκοῦντας τῶν Ἰβήρων ἦκον πρὸς τὴν τῶν Ζακανθαίων
dwelling of-the Iberians they-came to the of-the Saguntines
πόλιν, ἀποσχόντες σταδίους ὡς τετταράκοντα περὶ τὸ
city being-distant stades about forty about the
τῆς Ἀφροδίτης ἱερὸν κατεστρατοπέδευσαν,
— of-Aphrodite temple they-encamped
97.7 λαβόντες τόπον εὐφυῶς κείμενον πρός τε τὴν ἀπὸ τῶν
having-taken a-place well-suitedly lying for both the from the
πολεμίων ἀσφάλειαν καὶ πρὸς τὴν ἐκ θαλάττης χορηγίαν·
enemies safety and for the from sea supply
97.8 ὁμοῦ γὰρ αὐτοῖς συνέβαινε καὶ τὸν στόλον ποιεῖσθαι τὸν
together for for-them it-happened also the fleet to-make the
παράπλουν. ἔνθα δὴ γίνεταί τις πραγμάτων περιπέτεια
voyage-along there indeed there-arises a of-affairs reversal
τοιάδε.
such
98.1 καθ' οὓς καιροὺς Ἀννίβας ἐποιεῖτο τὴν πορείαν εἰς
at which times Hannibal made the march into
Ἰταλίαν, ὅσαις πόλεσιν ἠπίστησε τῶν κατὰ τὴν
Italy as-many-as cities he-distrusted of-those in —
Ἰβηρίαν, ἔλαβε παρὰ τούτων ὅμηρα τοὺς υἱεῖς τῶν
Iberia he-took from these hostages the sons of-the
ἐπιφανεστάτων ἀνδρῶν· οὓς πάντας εἰς τὴν Ζακανθαίων
most-illustrious men whom all in the of-Saguntines
ἀπέθετο πόλιν διά τε τὴν ὀχυρότητα καὶ διὰ τὴν
he-deposited city because-of both the strength and because-of the
τῶν ἀπολειπομένων ἐπ' αὐτῆς ἀνδρῶν πίστιν.
of-the left in it men loyalty

ἦν δέ τις ἀνὴρ Ἴβηρ, Ἀβίλυξ ὄνομα, κατὰ μὲν τὴν 98.2
there-was and a man Iberian Abilyx by-name in indeed the
δόξαν καὶ τὴν τοῦ βίου περίστασιν οὐδενὸς δεύτερος
reputation and the of-the life circumstance to-no-one second
Ἰβήρων, κατὰ δὲ τὴν πρὸς Καρχηδονίους εὔνοιαν καὶ
of-Iberians in and the toward Carthaginians goodwill and
πίστιν πολύ τι διαφέρειν δοκῶν τῶν ἄλλων.
loyalty much a to-excel seeming the others
οὗτος θεωρῶν τὰ πράγματα καὶ νομίσας ἐπικυδεστέρας 98.3
he seeing the affairs and having-thought more-glorious
εἶναι τὰς τῶν Ῥωμαίων ἐλπίδας, συνελογίσατο παρ᾽
to-be the of-the Romans hopes reasoned with
ἑαυτῷ περὶ τῆς τῶν ὁμήρων προδοσίας συλλογισμὸν
himself about the of-the hostages betrayal a-reasoning
Ἰβηρικὸν καὶ βαρβαρικόν.
Iberian and barbarian
πεισθεὶς γὰρ διότι δύναται μέγας γενέσθαι παρὰ Ῥωμαίοις 98.4
persuaded for that he-can great to-become among Romans
προσενεγκάμενος ἐν καιρῷ πίστιν ἅμα καὶ χρείαν,
having-offered in time good-faith at-the-same-time and service
ἐγίνετο πρὸς τῷ παρασπονδήσας τοὺς Καρχηδονίους
he-was at the having-broken-faith-with the Carthaginians
ἐγχειρίσαι τοὺς ὁμήρους τοῖς Ῥωμαίοις.
to-hand-over the hostages to-the Romans
θεωρῶν δὲ τὸν Βώστορα τὸν τῶν Καρχηδονίων στρατηγόν, 98.5
seeing and — Bostar the of-the Carthaginians general
ὃς ἀπεστάλη μὲν ὑπ᾽ Ἀσδρούβου κωλύσων τοὺς
who was-sent indeed by Hasdrubal to-be-going-to-prevent the
Ῥωμαίους διαβαίνειν τὸν ποταμόν, οὐ θαρρήσας δὲ τοῦτο
Romans to-cross the river not having-dared but this
ποιεῖν ἀνακεχωρηκὼς ἐστρατοπέδευε τῆς Ζακάνθης ἐν
to-do having-withdrawn was-encamped — of-Saguntum in

τοῖς πρὸς θάλατταν μέρεσιν, τοῦτον μὲν ἄκακον ὄντα
the toward sea parts this-one indeed guileless being
τὸν ἄνδρα καὶ πρᾷον τῇ φύσει,
the man and mild in-the nature
98.6 πιστῶς δὲ τὰ πρὸς αὐτὸν διακείμενον, ποιεῖται λόγους
trustingly and the-things toward him disposed he-makes talks
ὑπὲρ τῶν ὁμήρων πρὸς τὸν Βώστορα φάσκων, ἐπειδὴ
about the hostages with — Bostar saying since
διαβεβήκασι Ῥωμαῖοι τὸν ποταμόν, οὐκέτι δύνασθαι
have-crossed Romans the river no-longer to-be-able
Καρχηδονίους φόβῳ συνέχειν τὰ κατὰ τὴν Ἰβηρίαν,
Carthaginians by-fear to-hold the-affairs in — Iberia
προσδεῖσθαι δὲ τοὺς καιροὺς τῆς τῶν ὑποταττομένων εὐνοίας·
to-need but the times the of-the subjects goodwill
98.7 νῦν οὖν ἠγγικότων Ῥωμαίων καὶ προσκαθεζομένων τῇ
now therefore having-approached Romans and sitting-down-before —
Ζακάνθῃ, καὶ κινδυνευούσης τῆς πόλεως, ἐὰν ἐξαγαγὼν
Saguntum and being-in-danger the city if having-led-out
τοὺς ὁμήρους ἀποκαταστήσῃ τοῖς γονεῦσι καὶ ταῖς
the hostages be-restore(-them) to-the parents and to-the
πόλεσιν, ἐκλύσειν μὲν αὐτὸν τῶν Ῥωμαίων τὴν
cities to-be-going-to-frustrate indeed he of-the Romans the
φιλοτιμίαν· τοῦτο γὰρ αὐτὸ καὶ μάλιστα σπουδάζειν
ambition this for very-thing also most to-be-eager
ἐκείνους πρᾶξαι, κυριεύοντας τῶν ὁμήρων·
they to-do mastering the hostages
98.8 ἐκκαλέσεσθαι δὲ τὴν τῶν Ἰβήρων πάντων πρὸς
to-be-going-to-call-forth and the of-the Iberians all toward
Καρχηδονίους εὔνοιαν, προϊδόμενον τὸ μέλλον καὶ
Carthaginians goodwill having-foreseen the future and
προνοηθέντα τῆς τῶν ὁμήρων ἀσφαλείας. τὴν δὲ
having-provided for-the of-the hostages safety the and

χάριν αὐξήσειν ἔφη πολλαπλασίαν, αὐτὸς γενόμενος
favor to-be-going-to-increase he-said many-fold himself having-become
χειριστὴς τοῦ πράγματος.
manager of-the affair
ἀποκαθιστάνων γὰρ εἰς τὰς πόλεις τοὺς παῖδας οὐ μόνον 98.9
restoring for to the cities the children not only
τὴν παρ᾽ αὐτῶν εὔνοιαν ἐπισπάσεσθαι τῶν γεννησάντων
the from them goodwill to-be-going-to-draw of-the parents
ἀλλὰ καὶ παρὰ τῶν πολλῶν, ὑπὸ τὴν ὄψιν τιθεὶς διὰ
but also from the many under the eye placing through
τοῦ συμβαίνοντος τὴν Καρχηδονίων πρὸς τοὺς συμμάχους
the happening the of-Carthaginians toward the allies
αἵρεσιν καὶ μεγαλοψυχίαν.
policy and magnanimity
προσδοκᾶν δ᾽ αὐτὸν ἐκέλευσε καὶ δώρων πλῆθος 98.10
to-expect and him he-bade also of-gifts abundance
ἰδίᾳ παρὰ τῶν τὰ τέκνα κομιζομένων· παραδόξως
privately from those the children recovering unexpectedly
γὰρ ἑκάστους ἐγκρατεῖς γινομένους τῶν ἀναγκαιοτάτων
for each masters becoming of-the dearest
ἅμιλλαν ποιήσεσθαι τῆς εἰς τὸν κύριον τῶν πραγμάτων
rivalry to-be-going-to-make of-the toward the master of-the affairs
εὐεργεσίας.
kindness
παραπλήσια δὲ τούτοις ἕτερα καὶ πλείω πρὸς τὸν αὐτὸν 98.11
like and to-these other and more in the same
τρόπον διαλεχθεὶς ἔπεισε τὸν Βώστορα συγκαταθέσθαι
way having-discussed he-persuaded — Bostar to-agree
τοῖς λεγομένοις.
to-the-things being-said

99.1 καὶ τότε μὲν ἐπανῆλθε, ταξάμενος ἡμέραν, ᾗ
and then indeed he-went-back having-appointed a-day on-which
παρέσται μετὰ τῶν ἐπιτηδείων πρὸς τὴν ἀνακομιδὴν
he-will-be-present with the fit-men for the bringing-back
τῶν παίδων.
of-the children

99.2 παραγενηθεὶς δὲ νυκτὸς ἐπὶ τὸ τῶν Ῥωμαίων στρατόπεδον
having-arrived and by-night at the of-the Romans camp
καὶ συμμίξας τισὶ τῶν συστρατευομένων ἐκείνοις Ἰβήρων
and having-met some of-the campaigning-with them Iberians
διὰ τούτων εἰσῆλθε πρὸς τοὺς στρατηγούς.
through these he-went-in to the generals

99.3 ἐκλογιζόμενος δὲ διὰ πλειόνων τὴν ἐσομένην ὁρμὴν καὶ
reckoning-out and at more-length the to-be-going-to-be impulse and
μετάπτωσιν πρὸς αὐτοὺς τῶν Ἰβήρων, ἐὰν ἐγκρατεῖς
change toward them of-the Iberians if masters
γένωνται τῶν ὁμήρων, ἐπηγγείλατο παραδώσειν αὐτοῖς
they-become of-the hostages he-promised to-be-going-to-hand-over to-them
τοὺς παῖδας.
the children

99.4 τῶν δὲ περὶ τὸν Πόπλιον ὑπερβολῇ προθύμως δεξαμένων
those and about — Publius to-excess eagerly having-received
τὴν ἐλπίδα καὶ μεγάλας ὑπισχνουμένων δωρεάς, τότε μὲν εἰς
the hope and great promising gifts then indeed to
τὴν ἰδίαν ἀπηλλάγη, συνθέμενος ἡμέραν καὶ καιρὸν καὶ
the own(-country) he-departed having-agreed a-day and time and
τόπον, ἐν ᾧ δεήσει τοὺς ἐκδεξομένους αὐτὸν ὑπομένειν.
place in which it-will-be-needful those to-be-going-to-receive him to-wait

99.5 μετὰ δὲ ταῦτα παραλαβὼν τοὺς ἐπιτηδείους τῶν φίλων
after and these-things having-taken the fit of-the friends
ἦκε πρὸς τὸν Βώστορα καί, παραδοθέντων αὐτῷ τῶν
he-came to — Bostar and having-been-handed-over to-him the

παίδων ἐκ τῆς Ζακάνθης, νυκτὸς ποιησάμενος τὴν ἔξοδον,
children from — Saguntum by-night having-made the exit
ὡς θέλων λαθεῖν, παραπορευθεὶς τὸν χάρακα τῶν
as wishing to-escape-notice having-passed-by the stockade of-the
πολεμίων ἦκε πρὸς τὸν τεταγμένον καιρὸν καὶ τόπον καὶ
enemies he-came to the appointed time and place and
πάντας ἐνεχείρισε τοὺς ὁμήρους τοῖς ἡγεμόσι τῶν Ῥωμαίων.
all he-handed-over the hostages to-the leaders of-the Romans
οἱ δὲ περὶ τὸν Πόπλιον ἐτίμησάν τε διαφερόντως τὸν 99.6
those and about — Publius honored both exceptionally —
Ἀβίλυγα καὶ πρὸς τὴν ἀποκατάστασιν τῶν ὁμήρων εἰς τὰς
Abilyx and for the restoration of-the hostages to the
πατρίδας ἐχρήσαντο τούτῳ, συμπέμψαντες τοὺς ἐπιτηδείους.
fatherlands they-used him having-sent-along the fit-men
ὃς ἐπιπορευόμενος τὰς πόλεις καὶ διὰ τῆς τῶν παίδων 99.7
who going-through the cities and through the of-the children
ἀποκαταστάσεως τιθεὶς ὑπὸ τὴν ὄψιν τὴν τῶν Ῥωμαίων
restoration placing under the eye the of-the Romans
πρᾳότητα καὶ μεγαλοψυχίαν παρὰ τὴν Καρχηδονίων
mildness and magnanimity beside the of-Carthaginians
ἀπιστίαν καὶ βαρύτητα καὶ προσπαρατιθεὶς τὴν αὑτοῦ
faithlessness and harshness and adding-besides the his-own
μετάθεσιν πολλοὺς Ἰβήρων παρώρμησε πρὸς τὴν τῶν
change many of-Iberians he-urged to the of-the
Ῥωμαίων φιλίαν.
Romans friendship
Βώστωρ δὲ παιδικώτερον ἢ κατὰ τὴν ἡλικίαν δόξας 99.8
Bostar and more-childishly than according-to the age having-seemed
ἐγκεχειρικέναι τοὺς ὁμήρους τοῖς πολεμίοις οὐκ εἰς τοὺς
to-have-handed-over the hostages to-the enemies not into the
τυχόντας ἐπεπτώκει κινδύνους.
chance had-fallen dangers

99.9 καὶ τότε μέν, ἤδη τῆς ὥρας κατεπειγούσης, διέλυον
and then indeed already the season pressing they-dismissed
εἰς παραχειμασίαν ἀμφότεροι τὰς δυνάμεις, ἱκανοῦ τινος
into winter-quarters both the forces sufficient a
ἐκ τῆς τύχης γεγονότος συνεργήματος τοῖς Ῥωμαίοις
from the fortune having-happened help for-the Romans
τοῦ περὶ τοὺς παῖδας πρὸς τὰς ἐπικειμένας ἐπιβολάς.
the about the children for the impending undertakings
καὶ τὰ μὲν κατὰ τὴν Ἰβηρίαν ἐν τούτοις ἦν.
and the indeed in — Iberia in these was

III.100–105 · MINUCIUS

Hannibal took Gerunium and foraged from it. With Fabius at Rome, Minucius fell on the scattered foragers and nearly stormed the camp, and Rome, overjoyed, made him equal to the dictator. Fabius offered him command in turns or a divided army, and Minucius chose to split it. Hannibal hid troops in the hollows around a hill between the camps and drew Minucius into fighting for it; the Romans were surrounded until Fabius came down and saved them, and all saw that caution had saved what rashness lost. The Romans camped together again and obeyed Fabius.

100.1 ὁ δὲ στρατηγὸς Ἀννίβας, ὅθεν ἀπελίπομεν, πυνθανόμενος
the and general Hannibal where we-left-off learning
παρὰ τῶν κατασκόπων πλεῖστον ὑπάρχειν σῖτον ἐν τῇ
from the scouts most to-be grain in the
περὶ τὴν Λουκαρίαν καὶ τὸ καλούμενον Γερούνιον χώρᾳ,
about — Luceria and the called Gerunium land
πρὸς δὲ τὴν συναγωγὴν εὐφυῶς ἔχειν τὸ Γερούνιον,
for and the collecting well-suited to-be — Gerunium

κρίνας ἐκεῖ ποιεῖσθαι τὴν παραχειμασίαν, προῆγε 100.2
having-decided there to-make the wintering he-advanced
ποιούμενος τὴν πορείαν παρὰ τὸ Λίβυρνον ὄρος ἐπὶ
making the march along the Liburnus mountain to
τοὺς προειρημένους τόπους.
the aforementioned places
ἀφικόμενος δὲ πρὸς τὸ Γερούνιον, ὃ τῆς Λουκαρίας 100.3
having-arrived and at — Gerunium which — from-Luceria
ἀπέχει διακόσια στάδια, τὰς μὲν ἀρχὰς διὰ λόγων τοὺς
is-distant two-hundred stades the indeed first through words the
ἐνοικοῦντας εἰς φιλίαν προυκαλεῖτο καὶ πίστεις ἐδίδου τῶν
inhabitants to friendship he-invited and pledges gave of-the
ἐπαγγελιῶν, οὐδενὸς δὲ προσέχοντος, πολιορκεῖν ἐπεβάλετο.
promises no-one but heeding to-besiege he-undertook
ταχὺ δὲ γενόμενος κύριος τοὺς μὲν οἰκήτορας κατέφθειρε, 100.4
quickly and having-become master the indeed inhabitants he-destroyed
τὰς δὲ πλείστας οἰκίας ἀκεραίους διεφύλαξε καὶ τὰ τείχη,
the and most houses intact he-preserved and the walls
βουλόμενος σιτοβολίοις χρήσασθαι πρὸς τὴν παραχειμασίαν.
wishing as-granaries to-use for the wintering
τὴν δὲ δύναμιν πρὸ τῆς πόλεως παρεμβαλὼν ὠχυρώσατο 100.5
the and force before the city having-encamped he-fortified
τάφρῳ καὶ χάρακι τὴν στρατοπεδείαν.
with-ditch and stockade the camp
γενόμενος δ' ἀπὸ τούτων τὰ μὲν δύο μέρη τῆς δυνάμεως ἐπὶ 100.6
having-finished and from these the indeed two parts of-the force for
τὴν σιτολογίαν ἐξέπεμπε, προστάξας καθ' ἑκάστην ἡμέραν
the grain-gathering he-sent-out having-ordered for each day
τακτὸν ἀναφέρειν μέτρον ἕκαστον τοῖς ἰδίοις, ἐπιβολὴν τοῦ
fixed to-bring measure each to-the own quota of-the
τάγματος τοῖς προκεχειρισμένοις ἐπὶ τὴν οἰκονομίαν ταύτην,
unit to-those appointed over the management this

100.7 τῷ δὲ τρίτῳ μέρει τήν τε στρατοπεδείαν ἐτήρει καὶ
with-the and third part the both camp he-guarded and
τοῖς σιτολογοῦσι παρεφήδρευε κατὰ τόπους.
the grain-gatherers covered by places

100.8 οὔσης δὲ τῆς μὲν χώρας τῆς πλείστης εὐεφόδου καὶ
being and the indeed land the most easy-to-overrun and
πεδιάδος, τῶν δὲ συναγόντων ὡς ἔπος εἰπεῖν ἀναριθμήτων,
level those and gathering as word to-say countless
ἔτι δὲ τῆς ὥρας ἀκμαζούσης πρὸς τὴν συγκομιδήν,
further and the season being-at-its-height for the harvest
ἄπλετον συνέβαινε καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀθροίζεσθαι τοῦ
immense it-happened by each day to-be-gathered of-the
σίτου τὸ πλῆθος.
grain the amount

101.1 Μάρκος δὲ παρειληφὼς τὰς δυνάμεις παρὰ Φαβίου τὸ
Marcus and having-taken-over the forces from Fabius the
μὲν πρῶτον ἀντιπαρῆγε ταῖς ἀκρωρείαις, πεπεισμένος
indeed first marched-alongside on-the heights persuaded
ἀεὶ περὶ τὰς ὑπερβολὰς συμπεσεῖσθαί ποτε τοῖς
always about the passes to-be-going-to-fall-in-with at-some-time the
Καρχηδονίοις.
Carthaginians

101.2 ἀκούσας δὲ τὸ μὲν Γερούνιον τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν
having-heard and — indeed Gerunium those about — Hannibal
ἤδη κατέχειν, τὴν δὲ χώραν σιτολογεῖν, πρὸ δὲ τῆς
already to-hold the and land to-be-gathering-grain before and the
πόλεως χάρακα βεβλημένους στρατοπεδεύειν, ἐπιστρέψας
city a-stockade having-thrown-up to-be-encamped having-turned
ἐκ τῶν ἀκρωρειῶν κατέβαινε κατὰ τὴν ἐπὶ τὰ πεδία
from the heights he-came-down along the to the plains
κατατείνουσαν ῥάχιν.
stretching ridge

ἀφικόμενος δ' ἐπὶ τὴν ἄκραν, ἣ κεῖται μὲν ἐπὶ 101.3
having-arrived and at the hill which lies indeed in
τῆς Λαρινάτιδος χώρας προσαγορεύεται δὲ Καλήνη,
the Larinate land is-called and Calene
κατεστρατοπέδευσε περὶ ταύτην, πρόχειρος ὢν ἐκ παντὸς
he-encamped about it ready being in every
τρόπου συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις.
way to-engage the enemies
Ἀννίβας δὲ θεωρῶν ἐγγίζοντας τοὺς πολεμίους τὸ μὲν 101.4
Hannibal and seeing approaching the enemies the indeed
τρίτον μέρος τῆς δυνάμεως εἴασε σιτολογεῖν, τὰ δὲ
third part of-the force he-allowed to-gather-grain the and
δύο μέρη λαβὼν καὶ προελθὼν ἀπὸ τῆς πόλεως
two parts having-taken and having-advanced from the city
ἑκκαίδεκα σταδίους πρὸς τοὺς πολεμίους ἐπί τινος
sixteen stades toward the enemies on a
βουνοῦ κατεστρατοπέδευσε, βουλόμενος ἅμα μὲν
hillock encamped wishing at-the-same-time indeed
καταπλήξασθαι τοὺς ὑπεναντίους, ἅμα δὲ τοῖς
to-terrify the opponents at-the-same-time and for-the
σιτολογοῦσι τὴν ἀσφάλειαν παρασκευάζειν.
grain-gatherers the safety to-provide
μετὰ δὲ ταῦτα, γεωλόφου τινὸς ὑπάρχοντος μεταξὺ τῶν 101.5
after and these-things a-hill a being between the
στρατοπέδων, ὃς εὐκαίρως καὶ σύνεγγυς ἐπέκειτο τῇ
camps which opportunely and near lay-over the
τῶν πολεμίων παρεμβολῇ, τοῦτον ἔτι νυκτὸς ἐξαποστείλας
of-the enemies camp this still by-night having-sent-out
περὶ δισχιλίους τῶν λογχοφόρων κατελάβετο.
about two-thousand of-the spear-men he-seized

101.6 οὓς ἐπιγενομένης τῆς ἡμέρας συνιδὼν Μάρκος ἐξῆγε τοὺς
whom having-come-on the day having-seen Marcus led-out the
εὐζώνους καὶ προσέβαλε τῷ λόφῳ.
light-armed and attacked the hill
101.7 γενομένου δ' ἀκροβολισμοῦ νεανικοῦ, τέλος ἐπεκράτησαν
having-arisen and a-skirmish vigorous at-last prevailed
οἱ Ῥωμαῖοι καὶ μετὰ ταῦτα τὴν ὅλην στρατοπεδείαν
the Romans and after these-things the whole camp
μετεβίβασαν εἰς τοῦτον τὸν τόπον.
they-moved to this the place
101.8 ὁ δ' Ἀννίβας ἕως μέν τινος διὰ τὴν ἀντιστρατοπεδείαν
— and Hannibal for indeed a-while because-of the encampment-opposite
συνεῖχεν τὸ πλεῖστον μέρος τῆς δυνάμεως ἐφ' αὑτόν.
kept-together the greatest part of-the force around himself
101.9 πλειόνων δὲ γενομένων ἡμερῶν, ἠναγκάζετο τοὺς μὲν ἐπὶ
more and having-passed days he-was-compelled the indeed to
τὴν νομὴν τῶν θρεμμάτων ἀπομερίζειν τοὺς δ' ἐπὶ τὴν
the grazing of-the cattle to-detach the and to the
σιτολογίαν,
grain-gathering
101.10 σπουδάζων κατὰ τὴν ἐν ἀρχῇ πρόθεσιν μήτε τὴν
being-eager according-to the in beginning purpose neither the
λείαν καταφθεῖραι τόν τε σῖτον ὡς πλεῖστον συναγαγεῖν,
booty to-destroy the and grain as most to-gather
ἵνα πάντων ᾖ κατὰ τὴν παραχειμασίαν δαψίλεια τοῖς
so-that of-all-things there-be during the wintering abundance for-the
ἀνδράσιν, μὴ χεῖρον δὲ τοῖς ὑποζυγίοις καὶ τοῖς ἵπποις·
men not worse and for-the pack-animals and the horses
101.11 εἶχε γὰρ τὰς πλείστας ἐλπίδας τῆς αὑτοῦ δυνάμεως ἐν
he-had for the most hopes of-the his-own force in
τῷ τῶν ἱππέων τάγματι.
the of-the cavalry corps

καθ᾽ ὃν δὴ καιρὸν Μάρκος συνθεωρήσας τὸ πολὺ μέρος 102.1
at which indeed time Marcus having-observed the great part
τῶν ὑπεναντίων ἐπὶ τὰς προειρημένας χρείας κατὰ τῆς
of-the opponents for the aforementioned tasks over the
χώρας σκεδαννύμενον, λαβὼν τὸν ἀκμαιότατον καιρὸν
land scattered having-taken the most-vigorous time
τῆς ἡμέρας ἐξῆγε τὴν δύναμιν
of-the day led-out the force
καὶ συνεγγίσας τῇ παρεμβολῇ τῶν Καρχηδονίων τὰ 102.2
and having-approached the camp of-the Carthaginians the
μὲν βαρέα τῶν ὅπλων ἐξέταξε, τοὺς δ᾽ ἱππεῖς καὶ τοὺς
indeed heavy of-the arms he-drew-up the and cavalry and the
εὐζώνους κατὰ μέρη διελὼν ἐπαφῆκε τοῖς προνομεύουσι,
light-armed by parts having-divided he-let-loose on-the foragers
παραγγείλας μηδένα ζωγρεῖν.
having-ordered no-one to-take-alive
Ἀννίβας δὲ τούτου συμβάντος εἰς ἀπορίαν ἐνεπεπτώκει 102.3
Hannibal and this having-happened into perplexity had-fallen
μεγάλην· οὔτε γὰρ ἀντεξάγειν τοῖς παρατεταγμένοις
great neither for to-lead-out-against those drawn-up
ἀξιόχρεως ἦν οὔτε παραβοηθεῖν τοῖς ἐπὶ τῆς χώρας
strong-enough was nor to-help those over the land
διεσπαρμένοις.
scattered
τῶν δὲ Ῥωμαίων οἱ μὲν ἐπὶ τοὺς προνομεύοντας 102.4
of-the and Romans those indeed against the foragers
ἐξαποσταλέντες πολλοὺς τῶν ἐσκεδασμένων ἀπέκτειναν· οἱ
sent-out many of-the scattered killed those
δὲ παρατεταγμένοι τέλος εἰς τοῦτ᾽ ἦλθον καταφρονήσεως
and drawn-up at-last to this came of-contempt

ὥστε καὶ διασπᾶν τὸν χάρακα καὶ μόνον οὐ πολιορκεῖν
so-that also to-tear-apart the stockade and all but to-besiege
τοὺς Καρχηδονίους.
the Carthaginians

102.5 ὁ δ' Ἀννίβας ἦν μὲν ἐν κακοῖς, ὅμως δὲ χειμαζόμενος
— and Hannibal was indeed in troubles nevertheless and storm-tossed
ἔμενε, τοὺς πελάζοντας ἀποτριβόμενος καὶ μόλις
he-held-out those approaching beating-off and hardly
διαφυλάττων τὴν παρεμβολήν,
guarding the camp

102.6 ἕως Ἀσδρούβας ἀναλαβὼν τοὺς ἀπὸ τῆς χώρας
until Hasdrubal having-taken-up those from the country
συμπεφευγότας εἰς τὸν χάρακα τὸν περὶ τὸ Γερούνιον,
having-fled-together into the stockade the about — Gerunium
ὄντας εἰς τετρακισχιλίους, ἧκε παραβοηθῶν.
being about four-thousand came coming-to-help

102.7 τότε δὲ μικρὸν ἀναθαρρήσας ἐπεξῆλθε καὶ βραχὺ πρὸ
then and a-little having-taken-courage he-sallied-out and short before
τῆς στρατοπεδείας παρεμβαλὼν μόλις ἀπεστρέψατο τὸν
the camp having-drawn-up hardly he-turned-back the
ἐνεστῶτα κίνδυνον.
present danger

102.8 Μάρκος δὲ πολλοὺς μὲν ἐν τῇ περὶ τὸν χάρακα
Marcus and many indeed in the about the stockade
συμπλοκῇ τῶν πολεμίων ἀποκτείνας, ἔτι δὲ πλείους ἐπὶ
engagement of-the enemies having-killed further and more over
τῆς χώρας διεφθαρκώς, τότε μὲν ἐπανῆλθεν, μεγάλας
the country having-destroyed then indeed went-back great
ἐλπίδας ἔχων ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος.
hopes having about the future

τῇ δ' ἐπαύριον ἐκλιπόντων τὸν χάρακα τῶν Καρχηδονίων, 102.9
on-the and next-day having-abandoned the stockade the Carthaginians
ἐπέβη καὶ κατελάβετο τὴν ἐκείνων παρεμβολήν.
he-went-up and occupied the their camp
ὁ γὰρ Ἀννίβας διαγωνιάσας τοὺς Ῥωμαίους μὴ 102.10
— for Hannibal having-feared the Romans lest
καταλαβόμενοι νυκτὸς ἔρημον ὄντα τὸν ἐπὶ τῷ Γερουνίῳ
having-seized by-night empty being the at — Gerunium
χάρακα κύριοι γένωνται τῆς ἀποσκευῆς καὶ τῶν
stockade masters they-become of-the baggage and the
παραθέσεων, ἔκρινεν αὐτὸς ἀναχωρεῖν καὶ πάλιν ἐκεῖ
stores decided himself to-withdraw and again there
ποιεῖσθαι τὴν στρατοπεδείαν.
to-make the camp
ἀπὸ δὲ τούτων τῶν καιρῶν οἱ μὲν Καρχηδόνιοι ταῖς 102.11
from and these the times the indeed Carthaginians the
προνομαῖς εὐλαβέστερον ἐχρῶντο καὶ φυλακτικώτερον, οἱ
foragings more-cautiously used and more-guardedly the
δὲ Ῥωμαῖοι τἀναντία θαρραλεώτερον καὶ προπετέστερον.
and Romans the-opposite more-boldly and more-rashly
οἱ δ' ἐν τῇ Ῥώμῃ, προσπεσόντος σφίσι τοῦ γεγονότος 103.1
those and in — Rome having-reached them the having-happened
μειζόνως ἢ κατὰ τὴν ἀλήθειαν, περιχαρεῖς ἦσαν
more-greatly than according-to the truth overjoyed were
διὰ τὸ πρῶτον μὲν ἐκ τῆς προϋπαρχούσης ὑπὲρ
because-of the first indeed from the pre-existing about
τῶν ὅλων δυσελπιστίας οἱονεὶ μεταβολήν τινα πρὸς τὸ
the whole despondency as-it-were a-change some toward the
βέλτιον αὐτοῖς προφαίνεσθαι,
better for-them to-appear

103.2 δεύτερον δὲ καὶ διὰ τὸ δοκεῖν τὸν πρὸ τούτου χρόνον
second and also because-of the to-seem the before this time
τὴν ἀπραγίαν καὶ κατάπληξιν τῶν στρατοπέδων μὴ παρὰ
the inactivity and terror of-the legions not through
τὴν τῶν δυνάμεων ἀποδειλίασιν, ἀλλὰ παρὰ τὴν τοῦ
the of-the forces cowardice but through the of-the
προεστῶτος εὐλάβειαν γεγονέναι.
commander caution to-have-arisen

103.3 διὸ καὶ τὸν μὲν Φάβιον ἠτιῶντο καὶ κατεμέμφοντο
therefore also — indeed Fabius they-blamed and found-fault-with
πάντες ὡς ἀτόλμως χρώμενον τοῖς καιροῖς, τὸν δὲ
all as timidly using the times — and
Μάρκον ἐπὶ τοσοῦτον ἦξον διὰ τὸ συμβεβηκὸς
Marcus to so-great-a-degree they-exalted because-of the event
ὥστε τότε γενέσθαι τὸ μηδέποτε γεγονός·
that then to-happen the never having-happened

103.4 αὐτοκράτορα γὰρ κἀκεῖνον κατέστησαν, πεπεισμένοι
absolute for him-too they-appointed persuaded
ταχέως αὐτὸν τέλος ἐπιθήσειν τοῖς πράγμασι· καὶ δὴ
quickly him end to-be-going-to-put on-the affairs and indeed
δύο δικτάτορες ἐγεγόνεισαν ἐπὶ τὰς αὐτὰς πράξεις, ὃ
two dictators had-arisen for the same actions which
πρότερον οὐδέποτε συνεβεβήκει παρὰ Ῥωμαίοις.
before never had-happened among Romans

103.5 τῷ δὲ Μάρκῳ διασαφηθείσης τῆς τε τοῦ πλήθους
— and to-Marcus having-been-made-clear the both of-the multitude
εὐνοίας καὶ τῆς παρὰ τοῦ δήμου δεδομένης ἀρχῆς
goodwill and of-the from the people given office
αὐτῷ, διπλασίως παρωρμήθη πρὸς τὸ παραβάλλεσθαι καὶ
to-him doubly he-was-urged toward the to-hazard and
κατατολμᾶν τῶν πολεμίων.
to-be-daring-against the enemies

ἦκε δὲ καὶ Φάβιος ἐπὶ τὰς δυνάμεις οὐδὲν ἠλλοιωμένος 103.6
came and also Fabius to the forces in-nothing having-been-altered
ὑπὸ τῶν συμβεβηκότων, ἔτι δὲ βεβαιότερον μένων ἐπὶ
by the events further and more-firmly remaining in
τῆς ἐξ ἀρχῆς διαλήψεως.
the from the-beginning judgment
θεωρῶν δὲ τὸν Μάρκον ἐκπεφυσημένον καὶ πρὸς πάντ' 103.7
seeing and — Marcus puffed-up and for everything
ἀντιφιλονικοῦντα καὶ καθόλου πολὺν ὄντα πρὸς τῷ
contending-against and generally much being for the
διακινδυνεύειν, αἵρεσιν αὐτῷ προύτεινε τοιαύτην, ἢ κατὰ
to-risk-battle a-choice to-him he-offered such either by
μέρος ἄρχειν ἢ διελόμενον τὰς δυνάμεις χρῆσθαι τοῖς
turns to-command or having-divided the forces to-use the
σφετέροις στρατοπέδοις κατὰ τὴν αὐτοῦ προαίρεσιν.
own legions according-to the his-own choice
τοῦ δὲ καὶ λίαν ἀσμένως δεξαμένου τὸν μερισμόν, 103.8
him and also very gladly having-accepted the division
διελόμενοι τὸ πλῆθος χωρὶς ἐστρατοπέδευσαν ἀλλήλων,
having-divided the multitude apart they-encamped from-each-other
ἀπέχοντες ὡς δώδεκα σταδίους.
being-distant about twelve stades
Ἀννίβας δὲ τὰ μὲν ἀκούων τῶν ἁλισκομένων 104.1
Hannibal and partly indeed hearing from-the captured
αἰχμαλώτων, τὰ δὲ θεωρῶν ἐκ τῶν πραττομένων ᾔδει
prisoners partly and seeing from the things-done knew
τήν τε τῶν ἡγεμόνων πρὸς ἀλλήλους φιλοτιμίαν καὶ τὴν
the both of-the leaders toward each-other rivalry and the
ὁρμὴν καὶ τὴν φιλοδοξίαν τοῦ Μάρκου.
impulse and the love-of-glory — of-Marcus

104.2 διόπερ οὐ καθ' αὑτοῦ, πρὸς αὑτοῦ δὲ νομίσας εἶναι
therefore not against himself for himself but having-thought to-be
τὰ συμβαίνοντα περὶ τοὺς ἐναντίους, ἐγίνετο περὶ
the happenings about the opponents he-was-busy about
τὸν Μάρκον, σπουδάζων τὴν τόλμαν ἀφελέσθαι καὶ
— Marcus being-eager the daring to-take-away and
προκαταλαβεῖν αὐτοῦ τὴν ὁρμήν.
to-forestall his the impulse

104.3 οὔσης δέ τινος ὑπεροχῆς μεταξὺ τῆς αὐτοῦ καὶ τῆς τοῦ
being and a height between the his and the —
Μάρκου στρατοπεδείας δυναμένης ἑκατέρους βλάπτειν,
of-Marcus camp able each to-harm
ἐπεβάλετο καταλαβεῖν ταύτην. σαφῶς δὲ γινώσκων ἐκ τοῦ
he-undertook to-seize this clearly but knowing from the
προγεγονότος κατορθώματος ὅτι παρέσται βοηθῶν ἐκ
previous success that he-will-be-present helping at
χειρὸς πρὸς ταύτην τὴν ἐπιβολήν, ἐπινοεῖ τι τοιοῦτον.
once for this the attempt he-devises something such

104.4 τῶν γὰρ τόπων τῶν περὶ τὸν λόφον ὑπαρχόντων ψιλῶν
the for places those about the hill being bare
μέν, πολλὰς δὲ καὶ παντοδαπὰς ἐχόντων περικλάσεις καὶ
indeed many but and of-every-kind having broken-ground and
κοιλότητας, ἐξέπεμψε τῆς νυκτὸς εἰς τὰς ἐπιτηδειοτάτας
hollows he-sent-out in-the night into the most-suitable
ὑποβολὰς ἀνὰ διακοσίους καὶ τριακοσίους, πεντακοσίους
hiding-places by two-hundred and three-hundred five-hundred
μὲν ἱππεῖς, ψιλοὺς δὲ καὶ πεζοὺς τοὺς πάντας εἰς
indeed cavalry light-armed and and infantry the all about
πεντακισχιλίους.
five-thousand

ἵνα δὲ μὴ πρῲ κατοπτευθῶσιν ὑπὸ τῶν εἰς τὰς προνομὰς 104.5
so-that and not early they-be-espied by those into the foragings
ἐκπορευομένων, ἅμα τῷ διαυγάζειν κατελάμβανε
going-out at-the-same-time with-the to-dawn be-occupied
τοῖς εὐζώνοις τὸν λόφον.
with-the light-armed the hill
ὁ δὲ Μάρκος θεωρῶν τὸ γινόμενον καὶ νομίσας ἑρμαῖον 104.6
— and Marcus seeing the happening and having-thought a-godsend
εἶναι παραυτίκα μὲν ἐξαπέστειλε τοὺς ψιλούς, κελεύσας
to-be at-once indeed he-sent-out the light-armed having-bidden
ἀγωνίζεσθαι καὶ διαμάχεσθαι περὶ τοῦ τόπου, μετὰ δὲ
to-contend and to-fight-it-out about the place after and
ταῦτα τοὺς ἱππεῖς·
these-things the cavalry
ἑξῆς δὲ τούτοις κατόπιν αὐτὸς ἦγε συνεχῆ τὰ βαρέα 104.7
next and to-these behind he-himself led in-close-order the heavy
τῶν ὅπλων, καθάπερ καὶ πρότερον, ἑκάστων ποιούμενος
of-the arms as also before each making
παραπλήσιον τὸν χειρισμόν.
like the handling
ἅρτι δὲ τῆς ἡμέρας διαφαινούσης, καὶ πάντων ταῖς 105.1
just and the day dawning and all in-the
τε διανοίαις καὶ τοῖς ὄμμασι περιεσπασμένων περὶ τοὺς
both minds and the eyes distracted about those
ἐν τῷ γεωλόφῳ κινδυνεύοντας, ἀνύποπτος ἦν ἡ τῶν
on the hillock being-in-danger unsuspected was the of-the
ἐνεδρευόντων ὑποβολή.
ambushers hiding
τοῦ δ' Ἀννίβου συνεχῶς μὲν ἐπαποστέλλοντος τοῖς ἐν 105.2
— and Hannibal continuously indeed sending-forward to-those on
τῷ λόφῳ τοὺς βοηθήσοντας, ἑπομένου δὲ κατὰ πόδας
the hill those to-be-going-to-help following and at-the heels

αὐτοῦ μετὰ τῶν ἱππέων καὶ τῆς δυνάμεως, ταχέως
himself with the cavalry and the force quickly
συνέβη καὶ τοὺς ἱππεῖς συμπεσεῖν ἀλλήλοις.
it-happened also the cavalry to-clash with-each-other
105.3 οὗ γενομένου, καὶ πιεζομένων τῶν Ῥωμαίων εὐζώνων
which having-happened and being-pressed the Roman light-armed
ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἱππέων, ἅμα μὲν οὗτοι
by the number of-the cavalry at-the-same-time indeed these
καταφεύγοντες εἰς τὰ βαρέα τῶν ὅπλων θόρυβον ἐποίουν,
fleeing to the heavy of-the arms confusion made
105.4 ἅμα δὲ τοῦ συνθήματος ἀποδοθέντος τοῖς ἐν ταῖς
at-the-same-time and the signal having-been-given to-those in the
ἐνέδραις, πανταχόθεν ἐπιφαινομένων καὶ προσπιπτόντων
ambushes from-everywhere appearing and attacking
τούτων, οὐκέτι περὶ τοὺς εὐζώνους μόνον, ἀλλὰ περὶ πᾶν
these no-longer about the light-armed only but about all
τὸ στράτευμα μέγας κίνδυνος συνειστήκει τοῖς Ῥωμαίοις.
the army great danger had-arisen for-the Romans
105.5 κατὰ δὲ τὸν καιρὸν τοῦτον Φάβιος θεωρῶν τὸ γινόμενον
at and the time this Fabius seeing the happening
καὶ διαγωνιάσας μὴ σφαλῶσι τοῖς ὅλοις, ἐξῆγε τὰς
and having-feared lest they-fail in-the whole led-out the
δυνάμεις καὶ κατὰ σπουδὴν ἐβοήθει τοῖς κινδυνεύουσι.
forces and in haste helped those in-danger
105.6 ταχὺ δὲ συνεγγίσαντος αὐτοῦ, πάλιν ἀναθαρρήσαντες οἱ
quickly and having-approached he again having-taken-courage the
Ῥωμαῖοι, καίπερ λελυκότες ἤδη τὴν ὅλην τάξιν, αὖθις
Romans although having-broken already the whole order again
ἀθροιζόμενοι περὶ τὰς σημείας ἀνεχώρουν καὶ κατέφευγον
gathering about the standards withdrew and fled-for-refuge
ὑπὸ τὴν τούτων ἀσφάλειαν, πολλοὺς μὲν ἀπολελωκότες
under the of-these safety many indeed having-lost

τῶν εὐζώνων, ἔτι δὲ πλείους ἐκ τῶν ταγμάτων καὶ
of-the light-armed further and more from the maniples and
τοὺς ἀρίστους ἄνδρας.
the best men
οἱ δὲ περὶ τὸν Ἀννίβαν καταπλαγέντες τὴν ἀκεραιότητα 105.7
those and about — Hannibal terrified-at the freshness
καὶ σύνταξιν τῶν παραβεβοηθηκότων στρατοπέδων
and order of-the having-come-to-help legions
ἀπέστησαν τοῦ διωγμοῦ καὶ τῆς μάχης.
desisted from-the pursuit and the battle
τοῖς μὲν οὖν παρ᾽ αὐτὸν γενομένοις τὸν κίνδυνον ἦν 105.8
to-those indeed therefore at the-very having-been — danger it-was
ἐναργὲς ὅτι διὰ μὲν τὴν Μάρκου τόλμαν ἀπόλωλε
evident that because-of indeed the of-Marcus daring has-been-lost
τὰ ὅλα, διὰ δὲ τὴν εὐλάβειαν τοῦ Φαβίου σέσωσται
the whole because-of and the caution — of-Fabius has-been-saved
καὶ πρὸ τοῦ καὶ νῦν·
both before this and now
τοῖς δ᾽ ἐν τῇ Ῥώμῃ τότ᾽ ἐγένετο φανερὸν ὁμολογουμένως 105.9
to-those and in — Rome then it-became plain admittedly
τί διαφέρει στρατιωτικῆς προπετείας καὶ κενοδοξίας
what differs from-soldierly rashness and vanity
στρατηγικὴ πρόνοια καὶ λογισμὸς ἑστὼς καὶ νουνεχής.
generalship forethought and reasoning steady and sensible
οὐ μὴν ἀλλ᾽ οἱ μὲν Ῥωμαῖοι διδαχθέντες ὑπὸ τῶν 105.10
not however but the indeed Romans having-been-taught by the
πραγμάτων καὶ βαλόμενοι χάρακα πάλιν ἕνα πάντες
events and having-thrown-up a-stockade again one all
ἐστρατοπέδευσαν ὁμόσε καὶ λοιπὸν ἤδη Φαβίῳ προσεῖχον
encamped together and for-the-rest already to-Fabius attended
τὸν νοῦν καὶ τοῖς ὑπὸ τούτου παραγγελλομένοις.
the mind and to-the by him things-commanded

105.11 οἱ δὲ Καρχηδόνιοι τὸν μὲν μεταξὺ τόπον τοῦ βουνοῦ
the and Carthaginians the indeed between place of-the hillock
καὶ τῆς σφετέρας παρεμβολῆς διετάφρευσαν, περὶ δὲ τὴν
and the their-own camp entrenched about and the
κορυφὴν τοῦ καταληφθέντος λόφου χάρακα περιβαλόντες
summit of-the seized hill a-stockade having-thrown-round
καὶ φυλακὴν ἐπιστήσαντες λοιπὸν ἤδη πρὸς τὴν
and a-guard having-posted for-the-rest already for the
χειμασίαν ἀσφαλῶς ἡτοιμάζοντο.
winter safely prepared

III.106–112 · BEFORE CANNAE

Lucius Aemilius and Gaius Terentius were elected, and Hannibal seized the Roman stores at Cannae. Rome resolved to fight with eight legions, as never before. Aemilius told the troops their earlier defeats had causes now removed, and both consuls stood with them. He would not fight on open ground against Hannibal's cavalry, but Terentius, commanding on his day, advanced and won a skirmish. Hannibal told his men the plain was made for their cavalry and the battle would make them masters of Italy. His Numidians harried the Roman water-carriers, and Rome waited in fear, praying and sacrificing.

106.1 τῆς δὲ τῶν ἀρχαιρεσίων ὥρας συνεγγιζούσης, εἵλοντο
the and of-the elections time approaching chose
στρατηγοὺς οἱ Ῥωμαῖοι Λεύκιον Αἰμίλιον καὶ Γάιον
as-consuls the Romans Lucius Aemilius and Gaius
Τερέντιον. ὧν κατασταθέντων οἱ μὲν δικτάτορες ἀπέθεντο
Terentius who having-been-appointed the indeed dictators laid-down
τὴν ἀρχήν,
the office

οἱ δὲ προϋπάρχοντες ὕπατοι, Γνάιος Σερουίλιος καὶ 106.2
the and previous consuls Gnaeus Servilius and
Μάρκος Ῥήγουλος ὁ μετὰ τὴν Φλαμινίου τελευτὴν
Marcus Regulus the after the of-Flaminius death
ἐπικατασταθείς, τότε προχειρισθέντες ὑπὸ τῶν περὶ τὸν
appointed-in-addition then having-been-appointed by those about —
Αἰμίλιον ἀντιστράτηγοι καὶ παραλαβόντες τὴν ἐν τοῖς
Aemilius proconsuls and having-taken-over the in the
ὑπαίθροις ἐξουσίαν ἐχείριζον κατὰ τὴν ἑαυτῶν γνώμην
open-field authority managed according-to the their-own judgment
τὰ κατὰ τὰς δυνάμεις.
the-affairs of the forces
οἱ δὲ περὶ τὸν Αἰμίλιον βουλευσάμενοι μετὰ τῆς 106.3
those and about — Aemilius having-deliberated with the
συγκλήτου τὸ μὲν ἐλλεῖπον πλῆθος ἔτι τῶν στρατιωτῶν
senate the indeed lacking number still of-the soldiers
πρὸς τὴν ὅλην ἐπιβολὴν παραχρῆμα καταγράψαντες
for the whole undertaking at-once having-enrolled
ἐξαπέστειλαν,
sent-out
τοῖς δὲ περὶ τὸν Γνάιον διεσάφησαν ὁλοσχερῆ μὲν 106.4
to-those and about — Gnaeus they-made-clear decisive indeed
κίνδυνον κατὰ μηδένα τρόπον συνίστασθαι, τοὺς δὲ
danger in no way to-join the and
κατὰ μέρος ἀκροβολισμοὺς ὡς ἐνεργοτάτους ποιεῖσθαι καὶ
by parts skirmishes as most-vigorous to-make and
συνεχεστάτους χάριν τοῦ γυμνάζειν καὶ παρασκευάζειν
most-continuous for-the-sake-of the to-train and to-make
εὐθαρσεῖς τοὺς νέους πρὸς τοὺς ὁλοσχερεῖς ἀγῶνας,
confident the young-men for the decisive contests

106.5 τῷ καὶ τὰ πρότερον αὐτοῖς συμπτώματα δοκεῖν οὐχ
because-of-the also the earlier to-them misfortunes to-seem not
ἥκιστα γεγονέναι διὰ τὸ νεοσυλλόγοις καὶ τελέως
least to-have-happened because-of the with-newly-levied and wholly
ἀνασκήτοις κεχρῆσθαι τοῖς στρατοπέδοις.
untrained to-have-used the legions

106.6 αὐτοὶ δὲ Λεύκιον μὲν Ποστόμιον, ἑξαπέλεκυν
they-themselves and Lucius indeed Postumius six-axed
ὄντα στρατηγόν, στρατόπεδον δόντες εἰς Γαλατίαν
being praetor a-legion having-given into Gaul
ἐξαπέστειλαν, βουλόμενοι ποιεῖν ἀντιπερίσπασμα τοῖς
sent-out wishing to-make a-diversion for-the
Κελτοῖς τοῖς μετ᾽ Ἀννίβου στρατευομένοις.
Celts those with Hannibal campaigning

106.7 πρόνοιαν δ᾽ ἐποιήσαντο καὶ τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ
forethought and they-made also of-the bringing-back of-the
παραχειμάζοντος ἐν τῷ Λιλυβαίῳ στόλου, διεπέμψαντο δὲ
wintering at — Lilybaeum fleet they-sent and
καὶ τοῖς ἐν Ἰβηρίᾳ στρατηγοῖς πάντα τὰ κατεπείγοντα
also to-the in Iberia generals all the things-pressing
πρὸς τὴν χρείαν.
for the need

106.8 οὗτοι μὲν οὖν περὶ ταῦτα καὶ περὶ τὰς λοιπὰς
these indeed therefore about these-things and about the other
ἐγίνοντο παρασκευὰς ἐπιμελῶς.
were-busy preparations carefully

106.9 οἱ δὲ περὶ τὸν Γνάιον κομισάμενοι τὰς παρὰ τῶν
those and about — Gnaeus having-received the from the
ὑπάτων ἐντολὰς πάντα τὰ κατὰ μέρος ἐχείριζον κατὰ
consuls instructions all the in detail managed according-to
τὴν ἐκείνων γνώμην·
the their judgment

διὸ καὶ τὸ πλείω γράφειν ὑπὲρ αὐτῶν παρήσομεν. 106.10
therefore also the more to-write about them we-will-omit
ὁλοσχερὲς μὲν γὰρ ἢ μνήμης ἄξιον ἁπλῶς οὐδὲν ἐπράχθη
decisive indeed for or of-memory worthy simply nothing was-done
διὰ τὴν ἐντολὴν καὶ διὰ τὴν τοῦ καιροῦ περίστασιν,
because-of the instruction and because-of the of-the time circumstance
ἀκροβολισμοὶ δὲ μόνον καὶ συμπλοκαὶ κατὰ μέρος ἐγίνοντο 106.11
skirmishes and only and engagements by parts happened
πλείους, ἐν αἷς εὐδοκίμουν οἱ προεστῶτες τῶν Ῥωμαίων·
many in which won-repute the leaders of-the Romans
καὶ γὰρ ἀνδρωδῶς καὶ νουνεχῶς ἐδόκουν ἕκαστα χειρίζειν.
both for manfully and sensibly they-seemed each-thing to-handle
τὸν μὲν οὖν χειμῶνα καὶ τὴν ἐαρινὴν ὥραν διέμειναν 107.1
the indeed therefore winter and the spring season they-remained
ἀντιστρατοπεδεύοντες ἀλλήλοις· ἤδη δὲ παραδιδόντος τοῦ
encamped-opposite each-other already and providing the
καιροῦ τὴν ἐκ τῶν ἐπετείων καρπῶν χορηγίαν, ἐκίνει
season the from the yearly crops supply moved
τὴν δύναμιν ἐκ τοῦ περὶ τὸ Γερούνιον χάρακος Ἀννίβας.
the force from the about — Gerunium stockade Hannibal
κρίνων δὲ συμφέρειν τὸ κατὰ πάντα τρόπον ἀναγκάσαι 107.2
judging and to-be-advantageous the in every way to-compel
μάχεσθαι τοὺς πολεμίους, καταλαμβάνει τὴν τῆς Κάννης
to-fight the enemies he-seizes the of-the Cannae
προσαγορευομένης πόλεως ἄκραν.
called town citadel
εἰς γὰρ ταύτην συνέβαινε τόν τε σῖτον καὶ τὰς λοιπὰς 107.3
into for this it-happened the both grain and the other
χορηγίας ἀθροίζεσθαι τοῖς Ῥωμαίοις ἐκ τῶν περὶ
supplies to-be-collected for-the Romans from the about

Κανύσιον τόπων· ἐκ δὲ ταύτης ἀεὶ πρὸς τὴν χρείαν
Canusium places from and this always for the need
ἐπὶ τὸ στρατόπεδον παρακομίζεσθαι.
to the camp to-be-conveyed

107.4 τὴν μὲν οὖν πόλιν ἔτι πρότερον συνέβαινε κατεσκάφθαι,
the indeed therefore town even before it-happened to-have-been-razed
τῆς παρασκευῆς δὲ καὶ τῆς ἄκρας τότε καταληφθείσης,
the store and and the citadel then having-been-seized
οὐ μικρὰν συνέπεσε ταραχὴν γενέσθαι περὶ τὰς τῶν
not small it-happened confusion to-arise about the of-the
Ῥωμαίων δυνάμεις·
Romans forces

107.5 οὐ γὰρ μόνον διὰ τὰς χορηγίας ἐδυσχρηστοῦντ' ἐπὶ
not for only because-of the supplies they-were-distressed at
τῷ κατειλῆφθαι τὸν προειρημένον τόπον, ἀλλὰ καὶ διὰ
the to-have-been-seized the aforementioned place but also because-of
τὸ κατὰ τὴν πέριξ εὐφυῶς κεῖσθαι χώραν.
the in the surrounding favorably to-lie land

107.6 πέμποντες οὖν εἰς τὴν Ῥώμην συνεχῶς ἐπυνθάνοντο
sending therefore to — Rome continually they-inquired
τί δεῖ ποιεῖν, ὡς ἐὰν ἐγγίσωσι τοῖς πολεμίοις, οὐ
what it-is-needful to-do since if they-approach the enemies not
δυνησόμενοι φυγομαχεῖν, τῆς μὲν χώρας καταφθειρομένης,
to-be-going-to-be-able to-avoid-battle the indeed land being-ravaged
τῶν δὲ συμμάχων πάντων μετεώρων ὄντων ταῖς διανοίαις,
the and allies all excited being in-the minds

107.7 οἱ δ' ἐβουλεύσαντο μάχεσθαι καὶ συμβάλλειν τοῖς
they and resolved to-fight and to-engage with-the
πολεμίοις. τοῖς μὲν οὖν περὶ τὸν Γνάιον ἐπισχεῖν ἔτι
enemies to-those indeed therefore about — Gnaeus to-wait still
διεσάφησαν, αὐτοὶ δὲ τοὺς ὑπάτους ἐξαπέστελλον.
they-made-clear they-themselves and the consuls sent-out

συνέβαινε δὲ πάντας εἰς τὸν Αἰμίλιον ἀποβλέπειν καὶ πρὸς 107.8
it-happened and all to — Aemilius to-look and on
τοῦτον ἀπερείδεσθαι τὰς πλείστας ἐλπίδας διά τε τὴν
him to-rest the most hopes because-of both the
ἐκ τοῦ λοιποῦ βίου καλοκἀγαθίαν καὶ διὰ τὸ μικροῖς
from the rest life nobility and because-of the few
πρότερον χρόνοις ἀνδρωδῶς ἅμα καὶ συμφερόντως
before times manfully at-the-same-time and advantageously
δοκεῖν κεχειρικέναι τὸν πρὸς Ἰλλυριοὺς πόλεμον.
to-seem to-have-handled the against Illyrians war
προέθεντο δὲ στρατοπέδοις ὀκτὼ διακινδυνεύειν, ὃ 107.9
they-resolved and with-legions eight to-risk-battle which
πρότερον οὐδέποτ' ἐγεγόνει παρὰ Ῥωμαίοις, ἑκάστου τῶν
before never had-happened among Romans each of-the
στρατοπέδων ἔχοντος ἄνδρας εἰς πεντακισχιλίους χωρὶς
legions having men about five-thousand apart-from
τῶν συμμάχων.
the allies
Ῥωμαῖοι γάρ, καθά που καὶ πρότερον εἰρήκαμεν, 107.10
Romans for as somewhere also before we-have-said
ἀεί ποτε τέτταρα στρατόπεδα προχειρίζονται. τὸ δὲ
always ever four legions appoint the and
στρατόπεδον πεζοὺς μὲν λαμβάνει περὶ τετρακισχιλίους,
legion infantry indeed takes about four-thousand
ἱππεῖς δὲ διακοσίους.
cavalry and two-hundred
ἐπὰν δέ τις ὁλοσχερεστέρα προφαίνηται χρεία, τοὺς μὲν 107.11
whenever and some more-decisive appears need the indeed
πεζοὺς ἐν ἑκάστῳ στρατοπέδῳ ποιοῦσι περὶ πεντακισχιλίους,
infantry in each legion they-make about five-thousand
τοὺς δ' ἱππεῖς τριακοσίους.
the and cavalry three-hundred

107.12 τῶν δὲ συμμάχων τὸ μὲν τῶν πεζῶν πλῆθος πάρισον
of-the and allies the indeed of-the infantry number equal
ποιοῦσι τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις, τὸ δὲ τῶν ἱππέων
they-make to-the Roman legions the and of-the cavalry
ὡς ἐπίπαν τριπλάσιον.
as in-general threefold

107.13 τούτων δὲ τοὺς ἡμίσεις τῶν συμμάχων καὶ τὰ δύο
of-these and the halves of-the allies and the two
στρατόπεδα δόντες ἑκατέρῳ τῶν ὑπάτων ἐξαποστέλλουσιν
legions having-given to-each of-the consuls they-send-out
ἐπὶ τὰς πράξεις.
to the actions

107.14 καὶ τοὺς μὲν πλείστους ἀγῶνας δι᾽ ἑνὸς ὑπάτου καὶ
and the indeed most contests through one consul and
δύο στρατοπέδων καὶ τοῦ προειρημένου πλήθους τῶν
two legions and the aforementioned number of-the
συμμάχων κρίνουσι, σπανίως δὲ πᾶσι πρὸς ἕνα καιρὸν
allies they-decide rarely and all for one occasion
καὶ πρὸς ἕνα χρῶνται κίνδυνον.
and for one use danger

107.15 τότε γε μὴν οὕτως ἐκπλαγεῖς ἦσαν καὶ κατάφοβοι τὸ
then at-least indeed so terrified they-were and fearful-of the
μέλλον ὡς οὐ μόνον τέτταρσιν, ἀλλ᾽ ὀκτὼ στρατοπέδοις
future that not only with-four but with-eight legions
Ῥωμαϊκοῖς ὁμοῦ προῄρηντο διακινδυνεύειν.
Roman together they-had-chosen to-risk-battle

108.1 διὸ καὶ παρακαλέσαντες τοὺς περὶ τὸν Αἰμίλιον καὶ πρὸ
therefore also having-exhorted those about — Aemilius and before
ὀφθαλμῶν θέντες τὸ μέγεθος τῶν εἰς ἑκάτερον τὸ μέρος
eyes having-set the greatness of-the to each the side

ἀποβησομένων ἐκ τῆς μάχης ἐξαπέστειλαν, ἐντειλάμενοι
to-be-going-to-result from the battle they-sent-out having-instructed
σὺν καιρῷ κρίνειν τὰ ὅλα γενναίως καὶ τῆς πατρίδος ἀξίως.
with occasion to-decide the whole nobly and of-the fatherland worthily
οἳ καὶ παραγενόμενοι πρὸς τὰς δυνάμεις καὶ συναθροίσαντες 108.2
who also having-arrived at the forces and having-gathered
τὰ πλήθη τήν τε τῆς συγκλήτου γνώμην διεσάφησαν τοῖς
the masses the both of-the senate judgment made-clear to-the
πολλοῖς καὶ παρεκάλουν τὰ πρέποντα τοῖς παρεστῶσι
many and exhorted the-things fitting to-the present
καιροῖς, ἐξ αὐτοπαθείας τοῦ Λευκίου διατιθεμένου τοὺς
times from his-own-feeling — Lucius delivering the
λόγους.
words
ἦν δὲ τὰ πλεῖστα τῶν λεγομένων πρὸς τοῦτον τείνοντα 108.3
were and the most of-the things-said toward this tending
τὸν νοῦν, τὸν ὑπὲρ τῶν νεωστὶ γεγονότων συμπτωμάτων·
the meaning the about the recently having-happened misfortunes
ὧδε γὰρ καὶ τῇδέ που συνέβαινε διατετράφθαι καὶ
thus for and so somehow it-happened to-have-been-confounded and
προσδεῖσθαι παραινέσεως τοὺς πολλούς.
to-need exhortation the many
διόπερ ἐπειρᾶτο συνιστάνειν ὅτι τῶν μὲν ἐν ταῖς 108.4
therefore he-tried to-establish that of-the indeed in the
προγεγενημέναις μάχαις ἐλαττωμάτων οὐχ ἓν οὐδὲ
previous battles defeats not one nor
δεύτερον, καὶ πλείω δ' ἂν εὕροι τις αἴτια, δι' ἃ
a-second and more too — would-find one causes through which
τοιοῦτον αὐτῶν ἐξέβη τὸ τέλος,
such their turned-out the end

108.5 ἐπὶ δὲ τῶν νῦν καιρῶν οὐδεμία λείπεται πρόφασις, ἐὰν
in and the present times no is-left pretext if
ἄνδρες ὦσι, τοῦ μὴ νικᾶν τοὺς ἐχθρούς.
men they-be of-the not to-conquer the enemies

108.6 τότε μὲν γὰρ οὔτε τοὺς ἡγεμόνας ἀμφοτέρους οὐδέποτε
then indeed for neither the leaders both ever
συνηγωνίσθαι τοῖς στρατοπέδοις οὔτε ταῖς δυνάμεσι
to-have-fought-together with-the legions nor with-the forces
κεχρῆσθαι γεγυμνασμέναις, ἀλλὰ νεοσυλλόγοις καὶ
to-have-used trained but newly-levied and
ἀοράτοις παντὸς δεινοῦ·
unacquainted-with every terror

108.7 τό τε μέγιστον, ἐπὶ τοσοῦτον ἀγνοεῖσθαι παρ' αὐτοῖς
the both greatest to so-great-a-degree to-be-unknown among them
πρότερον τὰ κατὰ τοὺς ὑπεναντίους ὥστε σχεδὸν
before the-things about the opponents that almost
μηδ' ἑωρακότας τοὺς ἀνταγωνιστὰς παρατάττεσθαι καὶ
not-even having-seen the antagonists to-draw-up and
συγκαταβαίνειν εἰς τοὺς ὁλοσχερεῖς κινδύνους.
to-come-down into the decisive dangers

108.8 'οἱ μὲν γὰρ περὶ τὸν Τρεβίαν ποταμὸν σφαλέντες, ἐκ
those indeed for about the Trebia river having-failed from
Σικελίας τῇ προτεραίᾳ παραγενηθέντες, ἅμα τῷ
Sicily on-the day-before having-arrived at-the-same-time with-the
φωτὶ τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ παρετάξαντο·
light on-the at-the heels day drew-up

108.9 τοῖς δὲ κατὰ Τυρρηνίαν ἀγωνισαμένοις οὐχ οἷον πρότερον,
for-those and in Etruria having-fought not only before
ἀλλ' οὐδ' ἐν αὐτῇ τῇ μάχῃ συνιδεῖν ἐξεγένετο τοὺς
but not-even in the-very — battle it-was-possible to-see the
πολεμίους διὰ τὸ περὶ τὸν ἀέρα γενόμενον σύμπτωμα.
enemies because-of the about the air having-arisen mishap

νῦν γε μὴν πάντα τἀναντία τοῖς προειρημένοις ὑπάρχει. 108.10
now at-least indeed all the-opposite to-the aforementioned is
πρῶτον γὰρ ἡμεῖς ἀμφότεροι πάρεσμεν, οὐ μόνον αὐτοὶ 109.1
first for we both are-present not only ourselves
κοινωνήσοντες ὑμῖν τῶν κινδύνων, ἀλλὰ καὶ τοὺς ἐκ
to-be-going-to-share with-you the dangers but also those from
τοῦ πρότερον ἔτους ἄρχοντας ἑτοίμους παρεσκευάκαμεν
the previous year magistrates ready we-have-made
πρὸς τὸ μένειν καὶ μετέχειν τῶν αὐτῶν ἀγώνων.
for the to-stay and to-share the same contests
ὑμεῖς γε μὴν οὐ μόνον ἑωράκατε τοὺς καθοπλισμούς, τὰς 109.2
you at-least indeed not only have-seen the armings the
τάξεις, τὰ πλήθη τῶν πολεμίων, ἀλλὰ καὶ διαμαχόμενοι
ranks the numbers of-the enemies but also fighting
μόνον οὐ καθ' ἑκάστην ἡμέραν δεύτερον ἐνιαυτὸν ἤδη
all but by each day second year already
διατελεῖτε.
you-continue
πάντων οὖν τῶν κατὰ μέρος ἐναντίως ἐχόντων ταῖς 109.3
all therefore the in detail opposite being to-the
προγεγενημέναις μάχαις, εἰκὸς καὶ τὸ τέλος ἐναντίον
previous battles likely also the end opposite
ἐκβήσεσθαι τοῦ νῦν ἀγῶνος.
to-be-going-to-turn-out of-the present contest
καὶ γὰρ ἄτοπον, μᾶλλον δ' ὡς εἰπεῖν ἀδύνατον, ἐν μὲν τοῖς 109.4
and for absurd rather and as to-say impossible in indeed the
κατὰ μέρος ἀκροβολισμοῖς ἴσους πρὸς ἴσους συμπίπτοντας
by parts skirmishes equal against equal clashing
τὸ πλεῖον ἐπικρατεῖν, ὁμοῦ δὲ πάντας παραταξαμένους
for-the most-part to-prevail together and all drawn-up
πλείους ὄντας ἢ διπλασίους τῶν ὑπεναντίων ἐλαττωθῆναι.
more being than double the opponents to-be-defeated

109.5 διόπερ, ὦ ἄνδρες, πάντων ὑμῖν παρεσκευασμένων πρὸς
therefore O men everything for-you having-been-prepared for
τὸ νικᾶν, ἑνὸς προσδεῖται τὰ πράγματα, τῆς ὑμετέρας
the to-conquer one-thing needs the affairs the your
βουλήσεως καὶ προθυμίας, ὑπὲρ ἧς οὐδὲ παρακαλεῖσθαι
will and eagerness for which not-even to-be-exhorted
πλείω πρέπειν ὑμῖν ὑπολαμβάνω.
more to-be-fitting for-you I-suppose

109.6 τοῖς μέν γε μισθοῦ παρά τισι στρατευομένοις ἢ τοῖς
for-those indeed at-least for-pay with some campaigning or for-those
κατὰ συμμαχίαν ὑπὲρ τῶν πέλας μέλλουσι κινδυνεύειν,
by alliance on-behalf-of the neighbors about to-risk
οἷς κατ᾽ αὐτὸν τὸν ἀγῶνα καιρός ἐστι δεινότατος,
for-whom in the-very — contest the-moment is most-terrible
τὰ δ᾽ ἐκ τῶν ἀποβαινόντων βραχεῖαν ἔχει διαφοράν,
the and from the outcomes little has difference
ἀναγκαῖος ὁ τῆς παρακλήσεως γίνεται τρόπος·
necessary the of-the exhortation becomes manner

109.7 οἷς δέ, καθάπερ ὑμῖν νῦν, οὐχ ὑπὲρ ἑτέρων ἀλλ᾽
for-whom but as for-you now not on-behalf-of others but
ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν καὶ πατρίδος καὶ γυναικῶν καὶ τέκνων
on-behalf-of them selves and fatherland and wives and children
ὁ κίνδυνος συνέστηκεν, καὶ πολλαπλασίαν τὰ μετὰ ταῦτα
the danger has-arisen and many-fold the after these-things
συμβαίνοντα τὴν διαφορὰν ἔχει τῶν ἐνεστώτων ἀεὶ
happening the difference has than-the present always
κινδύνων, ὑπομνήσεως μόνον, παρακλήσεως δ᾽ οὐ προσδεῖ.
dangers of-reminder only of-exhortation but not is-needed

τίς γὰρ οὐκ ἂν βούλοιτο μάλιστα μὲν νικᾶν ἀγωνιζόμενος, 109.8
who for not — would-wish most indeed to-conquer contending
εἰ δὲ μὴ τοῦτ᾽ εἴη δυνατόν, τεθνάναι πρόσθεν μαχόμενος ἢ
if and not this be possible to-be-dead before fighting than
ζῶν ἐπιδεῖν τὴν τῶν προειρημένων ὕβριν καὶ καταφθοράν;
living to-look-upon the of-the aforementioned outrage and destruction
διόπερ, ὦ ἄνδρες, χωρὶς τῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ λεγομένων, αὐτοὶ 109.9
therefore O men apart-from the by me said-things yourselves
λαμβάνοντες πρὸ ὀφθαλμῶν τὴν ἐκ τοῦ λείπεσθαι καὶ
taking before eyes the from the to-be-beaten and
τοῦ νικᾶν διαφορὰν καὶ τὰ συνεξακολουθοῦντα τούτοις,
the to-conquer difference and the things-following these
οὕτως ἑαυτοὺς παραστήσεσθε πρὸς τὴν μάχην ὡς τῆς
so yourselves you-will-set for the battle as the
πατρίδος οὐ κινδυνευούσης νῦν αὐτοῖς τοῖς στρατοπέδοις,
fatherland not being-in-danger now with-the-very — legions
ἀλλὰ τοῖς ὅλοις.
but with-the whole
τί γὰρ ἔτι προσθεῖσα τοῖς ὑποκειμένοις, ἐὰν ἄλλως 109.10
what for further having-added to-the existing if otherwise
πως τὰ παρόντα κριθῇ, περιγενήσεται τῶν ἐχθρῶν, οὐκ
somehow the present be-decided it-will-prevail-over the enemies not
ἔχει.
it-has
πᾶσαν γὰρ τὴν αὑτῆς προθυμίαν καὶ δύναμιν εἰς ὑμᾶς 109.11
all for the its-own eagerness and strength on you
ἀπήρεισται, καὶ πάσας τὰς ἐλπίδας ἔχει τῆς σωτηρίας ἐν
it-has-rested and all the hopes it-has of-the safety in
ὑμῖν.
you

109.12 ὧν ὑμεῖς αὐτὴν μὴ διαψεύσητε νῦν, ἀλλ᾽ ἀπόδοτε μὲν
which you it not may-disappoint now but render indeed
τῇ πατρίδι τὰς ἁρμοζούσας χάριτας, φανερὸν δὲ πᾶσιν
to-the fatherland the fitting thanks plain and to-all
ἀνθρώποις ποιήσατε διότι καὶ τὰ πρότερον ἐλαττώματα
men make that also the earlier defeats
γέγονεν οὐ διὰ τὸ Ῥωμαίους χείρους ἄνδρας εἶναι
happened not because-of the Romans worse men to-be
Καρχηδονίων, ἀλλὰ δι᾽ ἀπειρίαν τῶν τότε μαχομένων
than-Carthaginians but through inexperience of-those then fighting
καὶ διὰ τὰς ἐκ τῶν καιρῶν περιστάσεις.᾽
and because-of the from the times circumstances

109.13 τότε μὲν οὖν ταῦτα καὶ τοιαῦτα παρακαλέσας ὁ
then indeed therefore these-things and such having-exhorted —
Λεύκιος διαφῆκε τοὺς πολλούς.
Lucius dismissed the many

110.1 τῇ δ᾽ ἐπαύριον ἀναζεύξαντες ἦγον τὴν δύναμιν οὗ
on-the and next-day having-broken-camp they-led the force where
τοὺς πολεμίους ἤκουον στρατοπεδεύειν. δευτεραῖοι δ᾽
the enemies they-heard to-be-encamped on-the-second-day and
ἐπιβαλόντες παρενέβαλον, περὶ πεντήκοντα σταδίους
having-come-up they-encamped about fifty stades
ἀποσχόντες τῶν πολεμίων.
being-distant from-the enemies

110.2 ὁ μὲν οὖν Λεύκιος συνθεασάμενος ἐπιπέδους καὶ ψιλοὺς
— indeed therefore Lucius having-observed flat and bare
ὄντας τοὺς πέριξ τόπους οὐκ ἔφη δεῖν συμβάλλειν
being the surrounding places not he-said it-to-be-needful to-engage
ἱπποκρατούντων τῶν πολεμίων, ἀλλ᾽ ἐπισπᾶσθαι καὶ
being-superior-in-cavalry the enemies but to-draw-on and

προάγειν μᾶλλον εἰς τόπους τοιούτους ἐν οἷς τὸ πλέον
to-lead rather into places such in which the more
ἔσται διὰ τῶν πεζικῶν στρατοπέδων ἡ μάχη.
will-be through the infantry legions the battle
τοῦ δὲ Γαΐου διὰ τὴν ἀπειρίαν ὑπὲρ τῆς ἐναντίας 110.3
— and Gaius because-of the inexperience for the opposite
ὑπάρχοντος γνώμης, ἣν ἀμφισβήτησις καὶ δυσχρηστία
being judgment there-was dispute and difficulty
περὶ τοὺς ἡγεμόνας, ὧ πάντων ἐστὶ σφαλερώτατον.
among the leaders which of-all is most-dangerous
τῆς δ' ἡγεμονίας τῷ Γαΐῳ καθηκούσης εἰς τὴν ἐπιοῦσαν 110.4
the and command — to-Gaius falling for the following
ἡμέραν διὰ τὸ παρὰ μίαν ἐκ τῶν ἐθισμῶν
day because-of the on alternate-days from the customs
μεταλαμβάνειν τὴν ἀρχὴν τοὺς ὑπάτους, ἀναστρατοπεδεύσας
to-take-over the command the consuls having-moved-camp
προῆγε, βουλόμενος ἐγγίσαι τοῖς πολεμίοις, πολλὰ
advanced wishing to-approach the enemies much
διαμαρτυρομένου καὶ κωλύοντος τοῦ Λευκίου.
protesting and hindering — Lucius
ὁ δ' Ἀννίβας ἀναλαβὼν τοὺς εὐζώνους καὶ τοὺς ἱππεῖς 110.5
— and Hannibal having-taken-up the light-armed and the cavalry
ἀπήντα καὶ προσπεσὼν ἔτι κατὰ πορείαν οὖσι παραδόξως
met-them and having-fallen-on still on march being unexpectedly
συνεπλέκετο καὶ πολὺν ἐν αὐτοῖς ἐποιεῖτο θόρυβον.
engaged and much among them made confusion
οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὴν μὲν πρώτην ἐπιφορὰν ἐδέξαντο, 110.6
the and Romans the indeed first onset received
προθέμενοί τινας τῶν ἐν τοῖς βαρέσι καθοπλισμοῖς· μετὰ
having-set-in-front some of-those in the heavy armings after
δὲ ταῦτα τοὺς ἀκοντιστὰς καὶ τοὺς ἱππεῖς ἐπαφέντες
and these-things the javelin-men and the cavalry having-let-loose

ἐπροτέρουν κατὰ τὴν ὅλην συμπλοκὴν διὰ τὸ τοῖς
they-had-the-better in the whole engagement because-of the for-the
μὲν Καρχηδονίοις μηδὲν ἐφεδρεύειν ἀξιόλογον, τοῖς δὲ
indeed Carthaginians nothing to-be-in-reserve noteworthy for-the and
Ῥωμαίοις ἀναμεμιγμένας τοῖς εὐζώνοις ὁμόσε κινδυνεύειν
Romans mingled with-the light-armed together to-be-in-danger
τινὰς σπείρας.
some maniples

110.7 τότε μὲν οὖν ἐπιγενομένης νυκτὸς ἐχωρίσθησαν ἀπ᾽
then indeed therefore having-come-on night they-were-separated from
ἀλλήλων, οὐ κατὰ τὴν ἐλπίδα τοῖς Καρχηδονίοις
each-other not according-to the hope for-the Carthaginians
ἐκβάσης τῆς ἐπιθέσεως·
having-turned-out the attack

110.8 εἰς δὲ τὴν ἐπαύριον ὁ Λεύκιος οὔτε μάχεσθαι κρίνων οὔτε
for and the next-day — Lucius neither to-fight deciding nor
μὴν ἀπάγειν ἀσφαλῶς τὴν στρατιὰν ἔτι δυνάμενος
indeed to-lead-away safely the army any-longer being-able
τοῖς μὲν δυσὶ μέρεσι κατεστρατοπέδευσε παρὰ τὸν Αὔφιδον
with-the indeed two parts encamped along the Aufidus
καλούμενον ποταμόν, ὃς μόνος διαρρεῖ τὸν Ἀπεννῖνον —
called river which alone flows-through the Apennine

110.9 τοῦτο δ᾽ ἔστιν ὄρος συνεχές, ὃ διείργει πάσας τὰς
this and is a-mountain continuous which divides all the
κατὰ τὴν Ἰταλίαν ῥύσεις, τὰς μὲν εἰς τὸ Τυρρηνικὸν
in — Italy streams the indeed into the Tyrrhenian
πέλαγος, τὰς δ᾽ εἰς τὸν Ἀδρίαν· δι᾽ οὗ ῥέοντα
sea the and into the Adriatic through which flowing
συμβαίνει τὸν Αὔφιδον τὰς μὲν πηγὰς ἔχειν ἐν τοῖς πρὸς
it-happens the Aufidus the indeed sources to-have in the toward

τὸ Τυρρηνικὸν κλίμασι τῆς Ἰταλίας, ποιεῖσθαι δὲ τὴν
the Tyrrhenian slopes — of-Italy to-make and the
ἐκβολὴν εἰς τὸν Ἀδρίαν — τῷ δὲ τρίτῳ πέραν,
outlet into the Adriatic with-the and third on-the-other-side
ἀπὸ διαβάσεως πρὸς τὰς ἀνατολάς, ἐβάλετο χάρακα, 110.10
from the-crossing toward the east he-threw-up a-stockade
τῆς μὲν ἰδίας παρεμβολῆς περὶ δέκα σταδίους ἀποσχών,
from-the indeed own camp about ten stades being-distant
τῆς δὲ τῶν ὑπεναντίων μικρῷ πλεῖον,
from-the and of-the opponents by-a-little more
βουλόμενος διὰ τούτων προκαθῆσθαι μὲν τῶν ἐκ τῆς 110.11
wishing through these to-cover indeed those from the
πέραν παρεμβολῆς προνομευόντων, ἐπικεῖσθαι δὲ τοῖς
other-side camp foraging to-press-on and those
παρὰ τῶν Καρχηδονίων.
from the Carthaginians
Ἀννίβας δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν θεωρῶν ὅτι καλεῖ 111.1
Hannibal and at the same time seeing that call
τὰ πράγματα μάχεσθαι καὶ συμβάλλειν τοῖς πολεμίοις,
the affairs to-fight and to-engage the enemies
εὐλαβούμενος δὲ μὴ διατέτραπται τὸ πλῆθος ἐκ
being-wary but lest has-been-confounded the multitude from
τοῦ προγεγονότος ἐλαττώματος, κρίνας προσδεῖσθαι
the previous defeat having-judged to-need
παρακλήσεως τὸν καιρὸν συνῆγε τοὺς πολλούς.
exhortation the occasion he-gathered the many
ἀθροισθέντων δέ, περιβλέψαι κελεύσας πάντας εἰς τοὺς 111.2
having-been-gathered and to-look-round having-bidden all at the
πέριξ τόπους, ἤρετο τί μεῖζον εὔξασθαι τοῖς θεοῖς
surrounding places he-asked what greater to-pray to-the gods
κατὰ τοὺς παρόντας ἐδύναντο καιρούς, δοθείσης αὐτοῖς
in the present they-could times given to-them

ἐξουσίας, τοῦ παρὰ πολὺ τῶν πολεμίων ἱπποκρατοῦντας
power of-the by much than-the enemies being-superior-in-cavalry
ἐν τοιούτοις τόποις διακριθῆναι περὶ τῶν ὅλων.
in such places to-be-decided about the whole

111.3 πάντων δὲ τὸ ῥηθὲν ἐπισημηναμένων διὰ τὴν ἐνάργειαν
all and the thing-said having-signified-assent because-of the plainness
‘τούτου τοιγαροῦν’ ἔφη ‘πρῶτον μὲν τοῖς θεοῖς ἔχετε
for-this accordingly he-said first indeed to-the gods you-have
χάριν· ἐκεῖνοι γὰρ ἡμῖν συγκατασκευάζοντες τὴν νίκην
thanks they for for-us preparing-with-us the victory
εἰς τοιούτους τόπους ἤχασι τοὺς ἐχθρούς·
into such places have-led the enemies

111.4 δεύτερον δ’ ἡμῖν, ὅτι καὶ μάχεσθαι τοὺς πολεμίους
second and to-us that also to-fight the enemies
συνηναγκάσαμεν· οὐ γὰρ ἔτι δύνανται τοῦτο διαφυγεῖν·
we-have-compelled not for any-longer they-can this to-escape
καὶ μάχεσθαι προφανῶς ἐν τοῖς ἡμετέροις προτερήμασι.
and to-fight evidently in the our advantages

111.5 τὸ δὲ παρακαλεῖν ὑμᾶς νῦν διὰ πλειόνων εὐθαρσεῖς καὶ
the and to-exhort you now at more-length confident and
προθύμους εἶναι πρὸς τὸν κίνδυνον οὐδαμῶς μοι δοκεῖ
eager to-be for the danger in-no-way to-me seems
καθήκειν.
to-be-fitting

111.6 ὅτε μὲν γὰρ ἀπείρως διέκεισθε τῆς πρὸς Ῥωμαίους
when indeed for inexperienced you-were of-the against Romans
μάχης, ἔδει τοῦτο ποιεῖν, καὶ μεθ’ ὑποδειγμάτων ἐγὼ
battle it-was-needful this to-do and with examples I
πρὸς ὑμᾶς πολλοὺς διεθέμην λόγους·
to you many delivered speeches

ὅτε δὲ κατὰ τὸ συνεχὲς τρισὶ μάχαις τηλικαύταις ἐξ 111.7
when and in the continuous in-three battles so-great by
ὁμολογουμένου νενικήκατε Ῥωμαίους, ποῖος ἂν ἔτι λόγος
acknowledgment you-have-conquered Romans what — still speech
ὑμῖν ἰσχυρότερον παραστήσαι θάρσος αὐτῶν τῶν ἔργων;
to-you more-strongly would-produce courage than-the-very — deeds
διὰ μὲν οὖν τῶν πρὸ τοῦ κινδύνων κεκρατήκατε τῆς 111.8
through indeed therefore the before this dangers you-have-mastered the
χώρας καὶ τῶν ἐκ ταύτης ἀγαθῶν κατὰ τὰς ἡμετέρας
land and the from it good-things according-to the our
ἐπαγγελίας, ἀψευστούντων ἡμῶν ἐν πᾶσι τοῖς πρὸς ὑμᾶς
promises not-proving-false us in all the to you
εἰρημένοις· ὁ δὲ νῦν ἀγὼν ἐνέστηκεν περὶ τῶν πόλεων
said-things the and present contest has-arisen about the cities
καὶ τῶν ἐν αὐταῖς ἀγαθῶν.
and the in them good-things
οὗ κρατήσαντες κύριοι μὲν ἔσεσθε παραχρῆμα πάσης 111.9
which having-mastered masters indeed you-will-be at-once of-all
Ἰταλίας, ἀπαλλαγέντες δὲ τῶν νῦν πόνων, γενόμενοι
Italy having-been-freed and from-the present toils having-become
συμπάσης ἐγκρατεῖς τῆς Ῥωμαίων εὐδαιμονίας, ἡγεμόνες
of-all masters of-the of-Romans prosperity leaders
ἅμα καὶ δεσπόται πάντων γενήσεσθε διὰ ταύτης
at-the-same-time and masters of-all you-will-become through this
τῆς μάχης.
the battle
διόπερ οὐκέτι λόγων ἀλλ' ἔργων ἐστὶν ἡ χρεία· θεῶν γὰρ 111.10
therefore no-longer of-words but of-deeds is the need gods for
βουλομένων ὅσον οὔπω βεβαιώσειν ὑμῖν πέπεισμαι
willing as-good-as not-yet to-be-going-to-confirm for-you I-am-persuaded
τὰς ἐπαγγελίας.'
the promises

111.11 ταῦτα δὲ καὶ τούτοις παραπλήσια διαλεχθείς, προθύμως
these-things and and to-these like having-discussed eagerly
αὐτὸν ἐπισημαινομένου τοῦ πλήθους, ἐπαινέσας καὶ
him signifying-assent the multitude having-praised and
δεξάμενος αὐτῶν τὴν ὁρμὴν ἀφῆκε καὶ παραχρῆμα
having-received their the impulse he-dismissed and at-once
κατεστρατοπέδευσε, ποιούμενος τὸν χάρακα παρὰ τὴν
encamped making the stockade along the
αὐτὴν πλευρὰν τοῦ ποταμοῦ τῇ μείζονι στρατοπεδείᾳ
same side of-the river as-the greater camp
τῶν ὑπεναντίων.
of-the opponents

112.1 τῇ δ' ἐχομένῃ περὶ παρασκευὴν καὶ θεραπείαν παρήγγειλε
on-the and following about preparation and care he-ordered
γίνεσθαι πᾶσι. τῇ δ' ἑξῆς παρὰ τὸν ποταμὸν ἐξέταττε
to-be for-all on-the and next along the river he-drew-up
τὰ στρατόπεδα καὶ δῆλος ἦν μάχεσθαι σπεύδων τοῖς
the forces and clear was to-fight hastening with-the
ὑπεναντίοις.
opponents

112.2 ὁ δὲ Λεύκιος δυσαρεστούμενος μὲν τοῖς τόποις, ὁρῶν
— and Lucius being-displeased indeed with-the places seeing
δ' ὅτι ταχέως ἀναγκασθήσονται μεταστρατοπεδεύειν οἱ
but that quickly will-be-compelled to-shift-camp the
Καρχηδόνιοι διὰ τὸν πορισμὸν τῶν ἐπιτηδείων, εἶχε τὴν
Carthaginians because-of the procuring of-the provisions kept the
ἡσυχίαν, ἀσφαλισάμενος ταῖς ἐφεδρείαις τὰς παρεμβολάς.
quiet having-secured with-the reserves the camps

112.3 Ἀννίβας δὲ χρόνον ἱκανὸν μείνας, οὐδενὸς ἀντεξιόντος,
Hannibal and time sufficient having-waited no-one coming-out-against
τὴν μὲν λοιπὴν δύναμιν αὖθις εἰς χάρακα κατέστησεν,
the indeed remaining force again into stockade he-placed

τοὺς δὲ Νομάδας ἐπαφῆκε τοῖς ὑδρευομένοις ἀπὸ τῆς
the and Numidians he-let-loose on-those watering from the
ἐλάττονος παρεμβολῆς.
smaller camp
τῶν δὲ Νομάδων ἕως πρὸς αὐτὸν τὸν χάρακα 112.4
the and Numidians as-far as the-very — stockade
προσπιπτόντων καὶ διακωλυόντων τὴν ὑδρείαν, ὅ τε
falling-on and preventing the watering — both
Γάιος ἔτι μᾶλλον ἐπὶ τούτοις παρωξύνετο, τά τε πλήθη πρὸς
Gaius still more at these was-provoked the and masses toward
τὸν κίνδυνον ὁρμὴν εἶχεν καὶ δυσχερῶς ἔφερε τὰς ὑπερθέσεις.
the danger impulse had and with-difficulty bore the delays
βαρύτατος γὰρ δὴ πᾶσιν ἀνθρώποις ὁ τοῦ μέλλειν 112.5
heaviest for indeed for-all men the of-the to-wait
γίνεται χρόνος· ὅταν δ' ἅπαξ κριθῇ, ὅ τι ἂν ᾖ
becomes time when but once it-be-decided what ever — it-be
πάσχειν πάντων τῶν δοκούντων εἶναι δεινῶν ὑπομενετέον.
to-suffer all the seeming to-be terrible-things one-must-endure
εἰς δὲ τὴν Ῥώμην προσπεπτωκότος ὅτι 112.6
into and — Rome having-arrived that
παραστρατοπεδεύουσιν ἀλλήλοις καὶ συμπλοκαὶ
they-encamp-beside each-other and engagements
γίνονται τῶν προκινδυνευόντων ἀν' ἑκάστην ἡμέραν, ὀρθὴ
happen of-the skirmishers by each day on-tiptoe
καὶ περίφοβος ἦν ἡ πόλις,
and fearful was the city
δεδιότων μὲν τῶν πολλῶν τὸ μέλλον διὰ τὸ πολλάκις 112.7
fearing indeed the many the future because-of the often
ἤδη προηττῆσθαι, προορωμένων δὲ καὶ προλαμβανόντων
already to-have-been-defeated foreseeing and and anticipating

τὰ συμβησόμενα ταῖς ἐννοίαις, ἐὰν σφάλλωνται τοῖς
the to-be-going-to-happen in-the thoughts if they-fail in-the
ὅλοις.
whole

112.8 πάντα δ' ἦν τὰ παρ' αὐτοῖς λόγια πᾶσι τότε διὰ
all and were the among them oracles for-all then in
στόματος, σημείων δὲ καὶ τεράτων πᾶν μὲν ἱερόν, πᾶσα
mouth of-signs and and portents every indeed temple every
δ' ἦν οἰκία πλήρης, ἐξ ὧν εὐχαὶ καὶ θυσίαι καὶ θεῶν
and was house full from which prayers and sacrifices and of-gods
ἱκετηρίαι καὶ δεήσεις ἐπεῖχον τὴν πόλιν.
supplications and entreaties held the city

112.9 δεινοὶ γὰρ ἐν ταῖς περιστάσεσι Ῥωμαῖοι καὶ θεοὺς
clever for in the crises Romans both gods
ἐξιλάσασθαι καὶ ἀνθρώπους καὶ μηδὲν ἀπρεπὲς μηδ'
to-propitiate and men and nothing unseemly nor
ἀγεννὲς ἐν τοῖς τοιούτοις καιροῖς ἡγεῖσθαι τῶν περὶ
ignoble in the such times to-consider of-the about
ταῦτα συντελουμένων.
these being-performed-things

At sunrise Terentius crossed the Aufidus and drew up facing south, his maniples deeper than broad. Hannibal set his Iberians and Celts in a crescent bulging forward, with Libyans at either end. The Iberian and Celtic horse broke the Roman horse; the Roman infantry drove the crescent in until the Libyans wheeled on its flanks, and Hasdrubal's cavalry struck the rear. Aemilius fell, Terentius fled to Venusia, seventy thousand died, and the ten thousand at the camp were taken. Cavalry had decided it. Southern Italy looked to Carthage, but the senate held firm, and Rome's constitution made her master of the world.

ὁ δὲ Γάιος ἅμα τῷ παραλαβεῖν τῇ κατὰ πόδας ἡμέρᾳ 113.1
— and Gaius as-soon-as the to-take-over on-the at the-heels day
τὴν ἀρχήν, ἄρτι τῆς κατὰ τὸν ἥλιον ἀνατολῆς ἐπιφαινομένης,
the command just the at the sun rising appearing
ἐκίνει τὴν δύναμιν ἐξ ἑκατέρας ἅμα τῆς παρεμβολῆς
moved the force from each at-once the camp
καὶ τοὺς μὲν ἐκ τοῦ μείζονος χάρακος διαβιβάζων 113.2
and the indeed from the greater stockade carrying-across
τὸν ποταμὸν εὐθέως παρενέβαλε, τοὺς δ' ἐκ θατέρου
the river at-once he-drew-up the and from the-other
συνάπτων τούτοις ἐπὶ τὴν αὐτὴν εὐθεῖαν ἐξέταττε,
joining to-these on the same straight-line he-arrayed
λαμβάνων πᾶσι τὴν ἐπιφάνειαν τὴν πρὸς μεσημβρίαν.
taking for-all the front the toward south
τοὺς μὲν οὖν τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς παρ' αὐτὸν τὸν 113.3
the indeed therefore of-the Romans cavalry along the-very —
ποταμὸν ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος κατέστησε, τοὺς δὲ
river on the right wing he-placed the and
πεζοὺς συνεχεῖς τούτοις ἐπὶ τῆς αὐτῆς εὐθείας ἐξέτεινε,
infantry continuous to-these on the same straight-line he-extended

πυκνοτέρας ἢ πρόσθεν τὰς σημείας καθιστάνων, καὶ ποιῶν
closer than before the maniples placing and making
πολλαπλάσιον τὸ βάθος ἐν ταῖς σπείραις τοῦ μετώπου·
many-times the depth in the maniples than-the front
113.4 τοὺς δὲ τῶν συμμάχων ἱππεῖς εἰς τὸ λαιὸν κέρας
the and of-the allies cavalry on the left wing
παρενέβαλε· πάσης δὲ τῆς δυνάμεως προέστησε τοὺς
he-drew-up all and the force he-set-before the
εὐζώνους ἐν ἀποστάσει.
light-armed at a-distance
113.5 ἦσαν δὲ σὺν τοῖς συμμάχοις πεζῶν μὲν εἰς ὀκτὼ
there-were and with the allies of-infantry indeed about eight
μυριάδας, ἱππεῖς δὲ μικρῷ πλείους τῶν ἑξακισχιλίων.
myriads cavalry and a-little more than-the six-thousand
113.6 Ἀννίβας δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν καιρὸν τοὺς μὲν Βαλιαρεῖς
Hannibal and at the same time the indeed Baliares
καὶ λογχοφόρους διαβιβάσας τὸν ποταμὸν προεβάλετο
and spear-men having-carried-across the river he-threw-forward
τῆς δυνάμεως, τοὺς δὲ λοιποὺς ἐξαγαγὼν ἐκ τοῦ
of-the force the and rest having-led-out from the
χάρακος καὶ περαιώσας κατὰ διττοὺς τόπους τὸ ῥεῖθρον
stockade and having-crossed at two places the stream
ἀντετάττετο τοῖς πολεμίοις.
he-drew-up-against the enemies
113.7 ἐτίθει δ' ἐπ' αὐτὸν μὲν τὸν ποταμόν, ἐπὶ τῶν εὐωνύμων,
he-placed and at the-very indeed — river on the left
τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς ἱππεῖς ἀντίους τοῖς τῶν
the Iberian and Celtic cavalry opposite to-the of-the
Ῥωμαίων ἱππεῦσι, συνεχεῖς δὲ τούτοις πεζοὺς τοὺς ἡμίσεις
Romans cavalry continuous and to-these infantry the half
τῶν ἐν τοῖς βαρέσι καθοπλισμοῖς Λιβύων, ἑξῆς δὲ τοῖς
of-those in the heavy armaments Libyans next and to-the

εἰρημένοις Ἴβηρας καὶ Κελτούς. παρὰ δὲ τούτοις τὸ
aforementioned Iberians and Celts beside and these the
λοιπὸν μέρος ἔθηκε τῶν Λιβύων, ἐπὶ δὲ τοῦ δεξιοῦ
remaining part he-placed of-the Libyans on and the right
κέρως ἐπέταξε τοὺς Νομαδικοὺς ἱππεῖς.
wing he-posted the Numidian cavalry
ἐπεὶ δὲ πάντ' ἐπὶ μίαν εὐθεῖαν ἐξέτεινε, μετὰ ταῦτα 113.8
when and all on one straight-line he-extended after these-things
λαβὼν τὰ μέσα τῶν Ἰβήρων καὶ Κελτῶν τάγματα
having-taken the middle of-the Iberians and Celts companies
προῆγε καὶ τἆλλα τούτοις ἐκ τοῦ κατὰ λόγον
he-led-forward and the-rest to-these in the according-to proportion
παρίστανε ζυγοῦντα, μηνοειδὲς ποιῶν τὸ κύρτωμα καὶ
he-placed-alongside in-line crescent-shaped making the bulge and
λεπτύνων τὸ τούτων αὐτῶν σχῆμα,
thinning the of-these very formation
βουλόμενος ἐφεδρείας μὲν τάξιν ἐν τῇ μάχῃ τοὺς Λίβυας 113.9
wishing of-reserve indeed position in the battle the Libyans
αὐτῶν ἔχειν, προκινδυνεῦσαι δὲ τοῖς Ἴβηρσι καὶ Κελτοῖς.
of-them to-have to-run-the-first-risk and for-the Iberians and Celts
ἦν δ' ὁ καθοπλισμὸς τῶν μὲν Λιβύων Ῥωμαϊκός, οὓς 114.1
was and the armament of-the indeed Libyans Roman whom
πάντας Ἀννίβας τοῖς ἐκ τῆς προγεγενημένης μάχης
all Hannibal with-the from the previous battle
σκύλοις ἐκλέξας κατακεκοσμήκει·
spoils having-chosen had-equipped
τῶν δ' Ἰβήρων καὶ Κελτῶν ὁ μὲν θυρεὸς ἦν 114.2
of-the and Iberians and Celts the indeed shield was
παραπλήσιος, τὰ δὲ ξίφη τὴν ἐναντίαν εἶχε διάθεσιν·
like the and swords the opposite had condition

114.3 τῆς μὲν γὰρ οὐκ ἔλαττον τὸ κέντημα τῆς καταφορᾶς
of-the indeed for not less the thrust than-the cut
ἴσχυε πρὸς τὸ βλάπτειν, ἡ δὲ Γαλατικὴ μάχαιρα μίαν εἶχε
availed for the to-harm the and Gallic sword one had
χρείαν τὴν ἐκ καταφορᾶς, καὶ ταύτην ἐξ ἀποστάσεως.
use the from cut and this from a-distance

114.4 ἐναλλὰξ δὲ ταῖς σπείραις αὐτῶν παρατεταγμένων, καὶ τῶν
alternately and in-the maniples them being-drawn-up and the
μὲν Κελτῶν γυμνῶν, τῶν δ' Ἰβήρων λινοῖς περιπορφύροις
indeed Celts naked the and Iberians in-linen purple-bordered
χιτωνίσκοις κεκοσμημένων κατὰ τὰ πάτρια, ξενίζουσαν
tunics adorned according-to the ancestral-ways surprising
ἅμα καὶ καταπληκτικὴν συνέβαινε γίνεσθαι τὴν
at-the-same-time and terrifying it-happened to-be the
πρόσοψιν.
appearance

114.5 ἦν δὲ τὸ μὲν τῶν ἱππικῶν πλῆθος τὸ σύμπαν τοῖς
was and the indeed of-the cavalry number the whole for-the
Καρχηδονίοις εἰς μυρίους, τὸ δὲ τῶν πεζῶν οὐ πολὺ
Carthaginians about ten-thousand the and of-the infantry not much
πλείους τετρακισμυρίων σὺν τοῖς Κελτοῖς.
more than-forty-thousand with the Celts

114.6 εἶχε δὲ τὸ μὲν δεξιὸν τῶν Ῥωμαίων Αἰμίλιος, τὸ δ'
held and the indeed right of-the Romans Aemilius the and
εὐώνυμον Γάιος, τὰ δὲ μέσα Μάρκος καὶ Γνάιος οἱ τῷ
left Gaius the and center Marcus and Gnaeus those in-the
πρότερον ἔτει στρατηγοῦντες.
previous year being-generals

τῶν δὲ Καρχηδονίων τὸ μὲν εὐώνυμον Ἀσδρούβας εἶχε, 114.7
of-the and Carthaginians the indeed left Hasdrubal held
τὸ δὲ δεξιὸν Ἄννων· ἐπὶ δὲ τοῖς μέσοις αὐτὸς ἦν
the and right Hanno over and the center himself was
Ἀννίβας, ἔχων μεθ' ἑαυτοῦ Μάγωνα τὸν ἀδελφόν.
Hannibal having with himself Mago his brother
βλεπούσης δὲ τῆς μὲν τῶν Ῥωμαίων τάξεως πρὸς 114.8
facing and the indeed of-the Romans line toward
μεσημβρίαν, ὡς ἐπάνω προεῖπα, τῆς δὲ τῶν Καρχηδονίων
south as above I-said-before the and of-the Carthaginians
πρὸς τὰς ἄρκτους, ἑκατέροις ἀβλαβῆ συνέβαινε γίνεσθαι
toward the north for-each harmless it-happened to-be
τὴν κατὰ τὸν ἥλιον ἀνατολήν.
the at the sun rising
γενομένης δὲ τῆς συμπλοκῆς τῆς πρώτης ἐκ τῶν 115.1
having-happened and the clash the first from the
προτεταγμένων, τὰς μὲν ἀρχὰς αὐτῶν τῶν εὐζώνων
posted-in-front the indeed first of-the-very — light-armed
ἔπισος ἦν ὁ κίνδυνος,
equal was the danger
ἅμα δὲ τῷ τοὺς Ἴβηρας καὶ Κελτοὺς ἱππεῖς ἀπὸ τῶν 115.2
as-soon-as and the the Iberian and Celtic cavalry from the
εὐωνύμων πελάσαι τοῖς Ῥωμαίοις ἐποίουν οὗτοι μάχην
left to-approach the Romans made these a-fight
ἀληθινὴν καὶ βαρβαρικήν·
true and barbaric
οὐ γὰρ ἦν κατὰ νόμους ἐξ ἀναστροφῆς καὶ μεταβολῆς ὁ 115.3
not for was by rules with wheeling and turning the
κίνδυνος, ἀλλ' εἰσάπαξ συμπεσόντες ἐμάχοντο συμπλεκόμενοι
danger but once-for-all having-clashed they-fought grappling
κατ' ἄνδρα, παρακαταβαίνοντες ἀπὸ τῶν ἵππων.
by man dismounting from the horses

115.4 ἐπειδὴ δ' ἐκράτησαν οἱ παρὰ τῶν Καρχηδονίων καὶ τοὺς
when and prevailed those from the Carthaginians and the
μὲν πλείστους ἀπέκτειναν ἐν τῇ συμπλοκῇ, πάντων ἐκθύμως
indeed most killed in the engagement all ardently
καὶ γενναίως διαγωνιζομένων τῶν Ῥωμαίων, τοὺς δὲ λοιποὺς
and nobly fighting-it-out the Romans the and rest
ἤλαυνον παρὰ τὸν ποταμὸν φονεύοντες καὶ προσφέροντες
they-drove along the river slaughtering and laying
τὰς χεῖρας ἀπαραιτήτως, τότε δὴ τὰ πεζικὰ στρατόπεδα
the hands without-mercy then indeed the infantry legions
διαδεξάμενα τοὺς εὐζώνους συνέπεσεν ἀλλήλοις.
having-taken-over-from the light-armed clashed with-each-other

115.5 ἐπὶ βραχὺ μὲν οὖν τῶν Ἰβήρων καὶ τῶν Κελτῶν ἔμενον
for short indeed therefore of-the Iberians and the Celts remained
αἱ τάξεις καὶ διεμάχοντο τοῖς Ῥωμαίοις γενναίως· μετὰ
the ranks and fought the Romans nobly after
δὲ ταῦτα τῷ βάρει θλιβόμενοι κλίνοντες ὑπεχώρουν εἰς
and these-things by-the weight pressed giving-way withdrew to
τοὐπίσω, λύσαντες τὸν μηνίσκον.
the-rear having-broken the crescent

115.6 αἱ δὲ τῶν Ῥωμαίων σπεῖραι κατὰ τὴν ἐκθυμίαν ἑπόμεναι
the and of-the Romans maniples in the ardor following
τούτοις διέκοψαν ῥᾳδίως τὴν τῶν ὑπεναντίων τάξιν,
these cut-through easily the of-the opponents line
ἅτε δὴ τῶν μὲν Κελτῶν ἐπὶ λεπτὸν ἐκτεταγμένων,
inasmuch-as indeed the indeed Celts on thin drawn-up
αὐτοὶ δὲ πεπυκνωκότες ἀπὸ τῶν κεράτων ἐπὶ τὰ μέσα
themselves and having-massed from the wings toward the center
καὶ τὸν κινδυνεύοντα τόπον·
and the in-danger place

οὐ γὰρ ἅμα συνέβαινε τὰ κέρατα καὶ τὰ μέσα 115.7
not for at-the-same-time it-happened the wings and the center
συμπίπτειν, ἀλλὰ πρῶτα τὰ μέσα διὰ τὸ τοὺς Κελτοὺς
to-clash but first the center because-of the the Celts
ἐν μηνοειδεῖ σχήματι τεταγμένους πολὺ προπεπτωκέναι
in crescent-shaped formation drawn-up far to-have-advanced
τῶν κεράτων, ἅτε τοῦ μηνίσκου τὸ κύρτωμα πρὸς
of-the wings inasmuch-as the crescent the bulge toward
τοὺς πολεμίους ἔχοντος.
the enemies having
πλὴν ἑπόμενοί γε τούτοις οἱ Ῥωμαῖοι καὶ συντρέχοντες 115.8
however following at-least these the Romans and running-together
ἐπὶ τὰ μέσα καὶ τὸν εἴκοντα τόπον τῶν πολεμίων οὕτως
to the center and the yielding place of-the enemies so
ἐπὶ πολὺ προέπεσον ὥστ᾽ ἐξ ἑκατέρου τοῦ μέρους κατὰ
for far advanced that from each the side at
τὰς ἐκ τῶν πλαγίων ἐπιφανείας τοὺς Λίβυας αὐτῶν
the from the flanks fronts the Libyans of-them
γενέσθαι τοὺς ἐν τοῖς βαρέσι καθοπλισμοῖς·
to-be those in the heavy armaments
ὧν οἱ μὲν ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος κλίναντες 115.9
of-whom those indeed from the right wing having-wheeled
ἐπ᾽ ἀσπίδα καὶ τὴν ἐμβολὴν ἐκ δόρατος ποιούμενοι
to shield and the charge from spear making
παρίσταντο παρὰ πλευρὰν τοῖς πολεμίοις,
stood-alongside by side to-the enemies
οἱ δ᾽ ἀπὸ τῶν εὐωνύμων ἐπὶ δόρυ ποιούμενοι τὴν κλίσιν 115.10
those and from the left to spear making the wheel
ἐξ ἀσπίδος ἐπιπαρενέβαλλον, αὐτοῦ τοῦ πράγματος ὃ
from shield deployed-alongside the-very — affair what
δέον ἦν ποιεῖν ὑποδεικνύντος.
needful was to-do showing

115.11 ἐξ οὗ συνέβη κατὰ τὴν Ἀννίβου πρόνοιαν μέσους
from which it-happened according-to the of-Hannibal forethought in-the-middle
ἀποληφθῆναι τοὺς Ῥωμαίους ὑπὸ τῶν Λιβύων κατὰ τὴν
to-be-cut-off the Romans by the Libyans in the
ἐπὶ τοὺς Κελτοὺς παράπτωσιν.
against the Celts forward-rush

115.12 οὗτοι μὲν οὖν οὐκέτι φαλαγγηδόν, ἀλλὰ κατ᾽ ἄνδρα καὶ
these indeed therefore no-longer in-phalanx but by man and
κατὰ σπείρας στρεφόμενοι πρὸς τοὺς ἐκ τῶν πλαγίων
by maniples turning against those from the flanks
προσπεπτωκότας ἐποιοῦντο τὴν μάχην·
having-attacked made the fight

116.1 Λεύκιος δὲ καίπερ ὢν ἐξ ἀρχῆς ἐπὶ τοῦ δεξιοῦ κέρατος
Lucius and though being from the-beginning on the right wing
καὶ μετασχὼν ἐπί τι τοῦ τῶν ἱππέων ἀγῶνος ὅμως
and having-shared in some-part of-the of-the cavalry contest nevertheless
ἔτι τότε διεσῴζετο.
still then was-safe

116.2 βουλόμενος δὲ τοῖς κατὰ τὴν παράκλησιν λόγοις
wishing and to-the in the exhortation words
ἀκολούθως ἐπ᾽ αὐτῶν γίνεσθαι τῶν ἔργων καὶ θεωρῶν τὸ
consistently at the-very to-be — deeds and seeing the
συνέχον τῆς κατὰ τὸν ἀγῶνα κρίσεως ἐν τοῖς πεζικοῖς
decisive-point of-the in the contest decision in the infantry
στρατοπέδοις κείμενον,
legions lying

116.3 παριππεύων ἐπὶ τὰ μέσα τῆς ὅλης παρατάξεως ἅμα
riding-along to the center of-the whole line at-the-same-time
μὲν αὐτὸς συνεπλέκετο καὶ προσέφερε τὰς χεῖρας τοῖς
indeed himself engaged and laid the hands on-the

ὑπεναντίοις, ἅμα δὲ παρεκάλει καὶ παρώξυνε τοὺς
opponents at-the-same-time and exhorted and spurred-on the
παρ᾽ αὐτοῦ στρατιώτας.
from himself soldiers
τὸ δὲ παραπλήσιον Ἀννίβας ἐποίει· καὶ γὰρ οὗτος ἐξ 116.4
the and like Hannibal did also for he from
ἀρχῆς ἐπὶ τούτοις τοῖς μέρεσιν ἐπέστη τῆς
the-beginning at these the parts had-stationed-himself of-the
δυνάμεως.
force
οἱ δὲ Νομάδες ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ κέρατος προσπίπτοντες τοῖς 116.5
the and Numidians from the right wing falling-on the
ὑπεναντίοις ἱππεῦσι τοῖς ἐπὶ τῶν εὐωνύμων τεταγμένοις
opposing cavalry those on the left posted
μέγα μὲν οὔτ᾽ ἐποίουν οὐδὲν οὔτ᾽ ἔπασχον διὰ τὴν
great indeed neither did anything nor suffered because-of the
ἰδιότητα τῆς μάχης, ἀπράκτους γε μὴν τοὺς πολεμίους
peculiarity of-the fighting useless at-least indeed the enemies
παρεσκεύαζον, περισπῶντες καὶ πανταχόθεν προσπίπτοντες.
they-made distracting and from-everywhere falling-on
ἐπεὶ δ᾽ οἱ περὶ τὸν Ἀσδρούβαν ἀποκτείναντες τοὺς περὶ 116.6
when and those about — Hasdrubal having-killed the about
τὸν ποταμὸν ἱππεῖς πλὴν παντελῶς ὀλίγων παρεβοήθησαν
the river cavalry except entirely few came-to-help
ἀπὸ τῶν εὐωνύμων τοῖς Νομάσιν, τότε προϊδόμενοι
from the left the Numidians then having-foreseen
τὴν ἔφοδον αὐτῶν οἱ σύμμαχοι τῶν Ῥωμαίων ἱππεῖς
the attack their the allies of-the Romans cavalry
ἐκκλίναντες ἀπεχώρουν.
having-turned-aside withdrew

116.7 ἐν ᾧ καιρῷ πραγματικὸν δοκεῖ ποιῆσαι καὶ φρόνιμον
at which moment practical seems to-have-done and prudent
ἔργον Ἀσδρούβας· θεωρῶν γὰρ τοὺς Νομάδας τῷ
a-deed Hasdrubal seeing for the Numidians in-the
τε πλήθει πολλοὺς ὄντας καὶ πρακτικωτάτους καὶ
both number many being and most-effective and
φοβερωτάτους τοῖς ἅπαξ ἐγκλίνασιν, τοὺς μὲν φεύγοντας
most-terrifying to-those once having-given-way the indeed fleeing
παρέδωκε τοῖς Νομάσιν, πρὸς δὲ τὴν τῶν πεζῶν μάχην
he-handed-over to-the Numidians to and the of-the infantry battle
ἠγεῖτο, σπεύδων παραβοηθῆσαι τοῖς Λίβυσι.
he-led hastening to-help the Libyans

116.8 προσπεσὼν δὲ τοῖς Ῥωμαϊκοῖς στρατοπέδοις κατὰ νώτου
having-fallen-on and the Roman legions in rear
καὶ ποιούμενος ἐκ διαδοχῆς ταῖς ἴλαις ἐμβολὰς ἅμα
and making in succession with-the squadrons charges at-once
κατὰ πολλοὺς τόπους ἐπέρρωσε μὲν τοὺς Λίβυας,
at many places he-strengthened indeed the Libyans
ἐταπείνωσε δὲ καὶ κατέπληξε ταῖς ψυχαῖς τοὺς Ῥωμαίους.
humbled and and terrified in-the spirits the Romans

116.9 ἐν ᾧ καιρῷ καὶ Λεύκιος Αἰμίλιος περιπεσὼν βιαίοις
at which moment also Lucius Aemilius having-fallen-among violent
πληγαῖς ἐν χειρῶν νόμῳ μετήλλαξε τὸν βίον, ἀνὴρ πάντα
blows in hands' law ended the life a-man all
τὰ δίκαια τῇ πατρίδι κατὰ τὸν λοιπὸν βίον καὶ κατὰ
the just-things to-the fatherland in the rest life and in
τὸν ἔσχατον καιρόν, εἰ καί τις ἕτερος, ποιήσας.
the last moment if even anyone other having-done

116.10 οἱ δὲ Ῥωμαῖοι μέχρι μὲν ἐμάχοντο κατὰ τὰς ἐπιφανείας
the and Romans as-long-as indeed they-fought at the fronts
στρεφόμενοι πρὸς τοὺς κεκυκλωκότας, ἀντεῖχον·
turning against those having-encircled-them they-held-out

ἀεὶ δὲ τῶν πέριξ ἀπολλυμένων, καὶ κατὰ βραχὺ 116.11
always and of-those around perishing and by little
συγκλειόμενοι, τέλος αὐτοῦ πάντες, ἐν οἷς καὶ Μάρκος
being-shut-in at-last there all among whom also Marcus
καὶ Γνάιος, ἔπεσον, οἱ τὸ πρότερον ἔτος ὕπατοι
and Gnaeus fell those the previous year consuls
γεγονότες, ἄνδρες ἀγαθοὶ καὶ τῆς Ῥώμης ἄξιοι γενόμενοι
having-been men good and — of-Rome worthy having-proved
κατὰ τὸν κίνδυνον.
in the danger
κατὰ δὲ τὸν τούτων φόνον καὶ τὴν συμπλοκὴν οἱ Νομάδες 116.12
during and the of-these slaughter and the engagement the Numidians
ἑπόμενοι τοῖς φεύγουσι τῶν ἱππέων τοὺς μὲν πλείστους
following those fleeing of-the cavalry the indeed most
ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ κατεκρήμνισαν ἀπὸ τῶν ἵππων.
killed the and threw-down from the horses
ὀλίγοι δέ τινες εἰς Οὐενουσίαν διέφυγον, ἐν οἷς ἦν 116.13
few and some to Venusia escaped among whom was
καὶ Γάιος Τερέντιος ὁ τῶν Ῥωμαίων στρατηγός, ἀνὴρ
also Gaius Terentius the of-the Romans general a-man
αἰσχρὰν μὲν τὴν ψυχὴν ἀλυσιτελῆ δὲ τὴν ἀρχὴν τὴν
shameful indeed the spirit unprofitable and the command the
αὐτοῦ τῇ πατρίδι πεποιημένος.
his-own to-the fatherland having-made
ἡ μὲν οὖν περὶ Κάνναν γενομένη μάχη Ῥωμαίων 117.1
the indeed therefore about Cannae having-happened battle of-Romans
καὶ Καρχηδονίων ἐπετελέσθη τὸν τρόπον τοῦτον, μάχη
and of-Carthaginians was-completed the way this a-battle
γενναιοτάτους ἄνδρας ἔχουσα καὶ τοὺς νικήσαντας καὶ
most-noble men having both the victors and
τοὺς ἡττηθέντας.
the vanquished

117.2 δῆλον δὲ τοῦτ᾽ ἐγένετ᾽ ἐξ αὐτῶν τῶν πραγμάτων. τῶν
clear and this became from the-very — facts of-the
μὲν γὰρ ἑξακισχιλίων ἱππέων ἑβδομήκοντα μὲν εἰς
indeed for six-thousand cavalry seventy indeed to
Οὐενουσίαν μετὰ Γαΐου διέφυγον, περὶ τριακοσίους δὲ
Venusia with Gaius escaped about three-hundred and
τῶν συμμάχων σποράδες εἰς τὰς πόλεις ἐσώθησαν·
of-the allies scattered into the cities were-saved

117.3 ἐκ δὲ τῶν πεζῶν μαχόμενοι μὲν ἑάλωσαν εἰς μυρίους —
from and the infantry fighting indeed were-captured about ten-thousand
οἱ δ᾽ ἐκτὸς ὄντες τῆς μάχης — ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ κινδύνου
those and outside being the battle from the-very and — danger
τρισχίλιοι μόνον ἴσως εἰς τὰς παρακειμένας πόλεις διέφυγον.
three-thousand only perhaps to the neighboring cities escaped

117.4 οἱ δὲ λοιποὶ πάντες, ὄντες εἰς ἑπτὰ μυριάδας,
the and rest all being about seven myriads
ἀπέθανον εὐγενῶς, τὴν μεγίστην χρείαν παρεσχημένου
died nobly the greatest service having-provided
τοῖς Καρχηδονίοις εἰς τὸ νικᾶν καὶ τότε καὶ πρὸ τοῦ
to-the Carthaginians for the to-conquer both then and before this
τοῦ τῶν ἱππέων ὄχλου.
the of-the cavalry multitude

117.5 καὶ δῆλον ἐγένετο τοῖς ἐπιγενομένοις ὅτι κρεῖττόν ἐστι
and clear it-became to-those coming-after that better it-is
πρὸς τοὺς τῶν πολέμων καιροὺς ἡμίσεις ἔχειν πεζούς,
for the of-the wars times half to-have infantry
ἱπποκρατεῖν δὲ τοῖς ὅλοις, μᾶλλον ἢ πάντα πάρισα
to-be-superior-in-cavalry and in-the whole rather than everything equal
τοῖς πολεμίοις ἔχοντα διακινδυνεύειν.
to-the enemies having to-risk-battle

τῶν δὲ μετ᾽ Ἀννίβου Κελτοὶ μὲν ἔπεσον εἰς 117.6
of-those and with Hannibal Celts indeed fell about
τετρακισχιλίους, Ἴβηρες δὲ καὶ Λίβυες εἰς χιλίους καὶ
four-thousand Iberians and and Libyans about a-thousand and
πεντακοσίους, ἱππεῖς δὲ περὶ διακοσίους.
five-hundred cavalry and about two-hundred
οἱ δὲ ζωγρηθέντες τῶν Ῥωμαίων ἐκτὸς ἐγένοντο τοῦ 117.7
those and taken-alive of-the Romans outside were the
κινδύνου, καὶ διὰ τοιαύτην αἰτίαν.
danger and for such a-cause
Λεύκιος ἀπέλιπε μυρίους πεζοὺς ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ παρεμβολῆς, 117.8
Lucius left ten-thousand infantry at the his-own camp
ἵν᾽ ἐὰν μὲν Ἀννίβας ὀλιγωρήσας τοῦ χάρακος ἐκτάξῃ
so-that if indeed Hannibal having-neglected the stockade draw-up
πᾶσι, παραπεσόντες οὗτοι κατὰ τὸν τῆς μάχης καιρὸν
with-all having-fallen-upon-it these at the of-the battle time
ἐγκρατεῖς γένωνται τῆς τῶν πολεμίων ἀποσκευῆς,
masters they-may-become of-the of-the enemies baggage
ἐὰν δὲ προϊδόμενος τὸ μέλλον ἀπολίπῃ φυλακὴν ἀξιόχρεων, 117.9
if and having-foreseen the future he-leave a-guard worthy
πρὸς ἐλάττους αὐτοῖς ὁ περὶ τῶν ὅλων γένηται κίνδυνος.
against fewer for-them the about the whole may-become danger
ἑάλωσαν δὲ τοιούτῳ τινὶ τρόπῳ. καταλιπόντος 117.10
they-were-captured and in-such a way having-left
Ἀννίβου φυλακὴν ἀρκοῦσαν ἐπὶ τοῦ χάρακος, ἅμα τῷ
Hannibal a-guard sufficient at the stockade as-soon-as the
κατάρξασθαι τὴν μάχην κατὰ τὸ συνταχθὲν ἐπολιόρκουν
to-begin the battle according-to the arrangement besieged
οἱ Ῥωμαῖοι, προσβάλλοντες τοὺς ἀπολελειμμένους ἐν τῷ
the Romans attacking those left in the
τῶν Καρχηδονίων χάρακι. τὸ μὲν οὖν πρῶτον ἀντεῖχον·
of-the Carthaginians stockade the indeed therefore first they-held-out

117.11 ἤδη δ᾽ αὐτῶν πιεζομένων, ἐπειδὴ κατὰ πάντα τὰ μέρη
already and them being-pressed when in all the parts
τὴν μάχην Ἀννίβας ἔκρινε, καὶ τότε παραβοηθήσας καὶ
the battle Hannibal decided and then having-come-to-help and
τρεψάμενος συνέκλεισε τοὺς Ῥωμαίους εἰς τὴν ἰδίαν
having-routed he-shut-up the Romans into the own
παρεμβολὴν καὶ δισχιλίους μὲν αὐτῶν ἀπέκτεινε, τῶν
camp and two-thousand indeed of-them he-killed of-the
δὲ λοιπῶν ἐγκρατὴς ἐγένετο ζωγρίᾳ πάντων.
and rest master he-became alive of-all

117.12 ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἐπὶ τὰ κατὰ τὴν χώραν ἐρύματα
likewise and also those to the in the country strongholds
συμπεφευγότας ἐκπολιορκήσαντες οἱ Νομάδες ἐπανῆγον,
having-fled-together having-besieged the Numidians brought-back
ὄντας εἰς δισχιλίους τῶν εἰς φυγὴν τραπέντων ἱππέων.
being about two-thousand of-the into flight having-turned cavalry

118.1 Βραβευθείσης δὲ τῆς μάχης τὸν προειρημένον τρόπον,
having-been-decided and the battle in-the aforementioned way
ἀκόλουθον εἰλήφει τὰ ὅλα κρίσιν τοῖς ὑπ᾽ ἀμφοτέρων
consistent had-taken the whole outcome with-the by both
προσδοκωμένοις.
expected-things

118.2 Καρχηδόνιοι μὲν γὰρ διὰ τῆς πράξεως ταύτης παραχρῆμα
Carthaginians indeed for through the action this at-once
τῆς μὲν λοιπῆς παραλίας σχεδὸν πάσης ἦσαν ἐγκρατεῖς·
of-the indeed rest coast almost all were masters

118.3 Ταραντῖνοί τε γὰρ εὐθέως ἐνεχείριζον αὑτούς, Ἀργυριππανοὶ
Tarentines both for at-once handed-over themselves Argyrippans
δὲ καὶ Καπυανῶν τινες ἐκάλουν τὸν Ἀννίβαν, οἱ δὲ
and and of-Capuans some called-in — Hannibal the and
λοιποὶ πάντες ἀπέβλεπον ἤδη τότε πρὸς Καρχηδονίους·
rest all looked already then toward Carthaginians

μεγάλας δ᾽ εἶχον ἐλπίδας ἐξ ἐφόδου καὶ τῆς Ῥώμης 118.4
great and they-had hopes at the-first-onset also — of-Rome
αὐτῆς ἔσεσθαι κύριοι·
itself to-be-going-to-be masters
Ῥωμαῖοί γε μὴν τὴν Ἰταλιωτῶν δυναστείαν παραχρῆμα 118.5
Romans at-least indeed the of-Italians dominion at-once
διὰ τὴν ἧτταν ἀπεγνώκεισαν, ἐν μεγάλοις δὲ φόβοις
because-of the defeat had-despaired-of in great and fears
καὶ κινδύνοις ἦσαν περί τε σφῶν αὐτῶν καὶ περὶ
and dangers they-were about both them selves and about
τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους, ὅσον οὔπω προσδοκῶντες
the of-the fatherland soil all-but not-yet expecting
ἥξειν αὐτὸν τὸν Ἀννίβαν.
to-be-going-to-come the-very — Hannibal
καὶ γὰρ ὥσπερ ἐπιμετρούσης καὶ συνεπαγωνιζομένης τοῖς 118.6
and for as-if adding-measure and joining-the-contest-with the
γεγονόσι τῆς τύχης, συνέβη μετ᾽ ὀλίγας ἡμέρας, τοῦ
having-happened-things the fortune it-happened after few days the
φόβου κατέχοντος τὴν πόλιν, καὶ τὸν εἰς τὴν Γαλατίαν
fear holding the city also the into — Gaul
στρατηγὸν ἀποσταλέντ᾽ εἰς ἐνέδραν ἐμπεσόντα παραδόξως
general sent into an-ambush having-fallen unexpectedly
ἄρδην ὑπὸ τῶν Κελτῶν διαφθαρῆναι μετὰ τῆς δυνάμεως.
utterly by the Celts to-be-destroyed with the force
οὐ μὴν ἥ γε σύγκλητος οὐδὲν ἀπέλειπε τῶν 118.7
not however the at-least senate nothing left-undone of-the
ἐνδεχομένων, ἀλλὰ παρεκάλει μὲν τοὺς πολλούς,
possible-things but exhorted indeed the many
ἠσφαλίζετο δὲ τὰ κατὰ τὴν πόλιν, ἐβουλεύετο δὲ περὶ
secured and the-things in the city deliberated and about

τῶν ἐνεστώτων ἀνδρωδῶς. τοῦτο δ' ἐγένετο φανερὸν ἐκ
the present-matters manfully this and became plain from
τῶν μετὰ ταῦτα συμβάντων·
the after these-things events

118.8 ὁμολογουμένως γὰρ Ῥωμαίων ἡττηθέντων τότε καὶ
admittedly for Romans having-been-defeated then and
παραχωρησάντων τῆς ἐν τοῖς ὅπλοις ἀρετῆς,
having-yielded the in the arms excellence

118.9 τῇ τοῦ πολιτεύματος ἰδιότητι καὶ τῷ βουλεύεσθαι
by-the of-the constitution peculiarity and by-the to-deliberate
καλῶς οὐ μόνον ἀνεκτήσαντο τὴν τῆς Ἰταλίας δυναστείαν,
well not only recovered the — of-Italy dominion
νικήσαντες μετὰ ταῦτα Καρχηδονίους, ἀλλὰ καὶ τῆς
having-conquered after these-things Carthaginians but also of-the
οἰκουμένης ἁπάσης ἐγκρατεῖς ἐγένοντο μετ' ὀλίγους χρόνους.
inhabited-world all masters became after few times

118.10 διόπερ ἡμεῖς ταύτην μὲν τὴν βύβλον ἐπὶ τούτων τῶν ἔργων
therefore we this indeed the book at these the deeds
καταστρέψομεν, ἃ περιέλαβεν Ἰβηρικῶν καὶ τῶν Ἰταλικῶν
will-end which embraced Iberian and the Italian
ἡ τετταρακοστὴ πρὸς ταῖς ἑκατὸν ὀλυμπιάσι δηλώσαντες·
the fortieth besides the hundred olympiads having-made-clear

118.11 ὅταν δὲ τὰς Ἑλληνικὰς πράξεις τὰς κατὰ τὴν αὐτὴν
when and the Greek actions the in the same
ὀλυμπιάδα γενομένας διεξιόντες ἐπιστῶμεν τοῖς καιροῖς
olympiad having-happened going-through we-reach the times
τούτοις, τότ' ἤδη προθέμενοι ψιλῶς τὸν ὑπὲρ αὐτῆς τῆς
these then already having-set-forth simply the about the-very —
Ῥωμαίων πολιτείας ποιησόμεθα λόγον,
of-Romans constitution we-will-make account

νομίζοντες οὐ μόνον πρὸς τὴν τῆς ἱστορίας σύνταξιν 118.12
thinking not only for the of-the history composition
οἰκείαν εἶναι τὴν περὶ αὐτῆς ἐξήγησιν. ἀλλὰ καὶ πρὸς
fitting to-be the about it exposition but also for
τὰς τῶν πολιτευμάτων διορθώσεις καὶ κατασκευὰς μεγάλα
the of-the constitutions corrections and constructions greatly
συμβάλλεσθαι τοῖς φιλομαθοῦσι καὶ πραγματικοῖς τῶν
to-contribute for-those loving-learning and practical of-the
ἀνδρῶν.
men

PLUTARCH

ΦΑΒΙΟΣ ΜΑΞΙΜΟΣ

Fabius Maximus

Fabius was the fourth Fabius Maximus, nicknamed Verrucosus for a wart and Ovicula, the lamb, for his mildness as a boy; thought dull, he proved deep and steadfast. Consul five times, he triumphed over the Ligurians. When Hannibal invaded, portents frightened Rome; Fabius urged patience, but Flaminius marched out and was destroyed at Trasimene. The praetor's words, "We are beaten," threw Rome into turmoil, and Fabius was made dictator, with Minucius as master of horse. He asked the senate's leave to ride a horse, made the consul dismiss his lictors and meet him as a private man, and began with the gods: the Sibylline books were consulted and great vows made.

Τοιούτου δὲ τοῦ Περικλέους ἐν τοῖς ἀξίοις μνήμης 1
such and — Pericles in the things-worthy of-memory
γεγονότος, ὡς παρειλήφαμεν, ἐπὶ τὸν Φάβιον τὴν ἱστορίαν
having-been as we-have-received to — Fabius the history
μεταγάγωμεν. νυμφῶν μιᾶς λέγουσιν, οἱ δὲ γυναικὸς
let-us-transfer of-the-nymphs one they-say others and a-woman
ἐπιχωρίας, Ἡρακλεῖ μιγείσης περὶ τὸν Θύμβριν ποταμὸν
native with-Heracles having-lain about the Tiber river
γενέσθαι Φάβιον, ἄνδρα πολὺ καὶ δόκιμον ἐν Ῥώμῃ τὸ
to-have-been-born Fabius a-man large and distinguished in Rome the
Φαβίων γένος ἀφ' αὐτοῦ παρασχόντα. τινὲς δὲ τοὺς ἀπὸ τοῦ
of-the-Fabii clan from himself furnished some and those from the
γένους τούτου πρώτους τῇ δι' ὀρυγμάτων χρησαμένους
clan this first by-the through pits using
ἄγρᾳ Φοδίους ἱστοροῦσιν ὀνομάζεσθαι τὸ παλαιόν· οὕτω
hunting Fodii relate to-have-been-called the of-old thus
γὰρ ἄχρι νῦν αἱ διώρυχες φόσσαι καὶ φόδερε τὸ σκάψαι
for until now the ditches fossae and fodere the to-dig
καλεῖται· χρόνῳ δὲ τῶν δυεῖν φθόγγων μεταπεσόντων
is-called in-time and the two sounds having-changed

Φάβιοι προσηγορεύθησαν. πολλοὺς δὲ καὶ μεγάλους τῆς
Fabii they-were-called many and also great the
οἰκίας ἐξενεγκαμένης ἄνδρας, ἀπὸ Ῥούλλου τοῦ μεγίστου
house having-produced men from Rullus the greatest
καὶ διὰ τοῦτο Μαξίμου παρὰ Ῥωμαίοις ἐπονομασθέντος
and because-of this Maximus among Romans surnamed
τέταρτος ἦν Φάβιος Μάξιμος, περὶ οὗ τάδε γράφομεν.
fourth was Fabius Maximus about whom these-things we-write
Ἦν δ' αὐτῷ σωματικὸν μὲν παρωνύμιον ὁ Βερούκωσος·
was and to-him bodily indeed a-nickname the Verrucosus
εἶχε γὰρ ἀκροχορδόνα μικρὰν ἐπάνω τοῦ χείλους
he-had for a-wart small above the lip
ἐπιπεφυκυῖαν· ὁ δὲ Ὀουικούλας σημαίνει μὲν τὸ
grown the and Ovicula means indeed the
προβάτιον, ἐτέθη δὲ πρὸς τὴν πραότητα καὶ βαρύτητα
little-sheep it-was-given and for the mildness and gravity
τοῦ ἤθους ἔτι παιδὸς ὄντος. τὸ γὰρ ἡσύχιον αὐτοῦ
of-the character still a-boy being the for quietness his
καὶ σιωπηλὸν καὶ μετὰ πολλῆς εὐλαβείας τῶν παιδικῶν
and taciturnity and with much caution of-the childish
ἁπτόμενον ἡδονῶν, βραδέως δὲ καὶ διαπόνως δεχόμενον
touching pleasures slowly and and laboriously receiving
τὰς μαθήσεις, εὔκολον δὲ πρὸς τοὺς συνήθεις καὶ κατήκοον
the lessons easy-going and toward the companions and submissive
ἀβελτερίας τινὸς καὶ νωθρότητος ὑπόνοιαν εἶχε παρὰ
of-stupidity some and sluggishness suspicion he-had among
τοῖς ἐκτός· ὀλίγοι δ' ἦσαν οἱ τὸ δυσκίνητον ὑπὸ
those outside few and were those the immovability from
βάθους καὶ τὸ μεγαλόψυχον καὶ λεοντῶδες ἐν τῇ φύσει
depth and the magnanimity and lion-like-quality in the nature
καθορῶντες αὐτοῦ. ταχὺ δὲ τοῦ χρόνου προϊόντος ὑπὸ
discerning his quickly and the time advancing by

τῶν πραγμάτων ἐγειρόμενος διεσήμαινε καὶ τοῖς πολλοῖς
the affairs being-roused he-showed also to-the many
ἀπάθειαν μὲν οὖσαν τὴν δοκοῦσαν ἀπραγίαν, εὐβουλίαν
impassivity indeed being the seeming inactivity prudence
δὲ τὴν εὐλάβειαν, τὸ δὲ πρὸς μηδὲν ὀξὺ μηδ' εὐκίνητον
and the caution the and toward nothing quick nor easily-moved
ἐν πᾶσι μόνιμον καὶ βέβαιον. ὁρῶν δὲ καὶ τῆς πολιτείας
in all steadfast and firm seeing and also of-the state
τὸ μέγεθος καὶ τῶν πολέμων τὸ πλῆθος, ἤσκει τὸ μὲν
the greatness and of-the wars the number he-trained the indeed
σῶμα πρὸς τοὺς πολέμους, ὥσπερ ὅπλον σύμφυτον, τὸν
body for the wars as a-weapon natural the
δὲ λόγον ὄργανον πειθοῦς πρὸς τὸν δῆμον, εὖ μάλα
and speech an-instrument of-persuasion toward the people well very
πρεπόντως τῷ βίῳ κατακεκοσμημένον. οὐ γὰρ ἐπῆν
suitably to-the life adorned not for was-on-it
ὡραϊσμὸς οὐδὲ κενὴ καὶ ἀγοραῖος χάρις, ἀλλὰ νοῦς
prettiness nor empty and of-the-marketplace charm but sense
ἴδιον καὶ περιττὸν ἐν γνωμολογίαις σχῆμα καὶ βάθος ἔχων,
peculiar and exceptional in maxims form and depth having
ἃς μάλιστα ταῖς Θουκυδίδου προσεοικέναι λέγουσι.
which most to-the(-maxims) of-Thucydides to-resemble they-say
διασώζεται γὰρ αὐτοῦ λόγος, ὃν εἶπεν ἐν τῷ δήμῳ, τοῦ
is-preserved for his a-speech which he-spoke in the people of-the
παιδὸς αὐτοῦ μεθ' ὑπατείαν ἀποθανόντος ἐγκώμιον.
son his after consulship having-died a-eulogy
Πέντε δ' ὑπατειῶν ἃς ὑπάτευσεν, ἡ πρώτη τὸν ἀπὸ 2
five and of-the-consulships which he-held the first the from
Λιγύων θρίαμβον ἔσχεν. ἡττηθέντες γὰρ ὑπ' αὐτοῦ μάχῃ
Ligurians triumph had having-been-defeated for by him in-battle
καὶ πολλοὺς ἀποβαλόντες εἰς τὰς Ἄλπεις ἀνεστάλησαν, καὶ
and many having-lost to the Alps they-were-driven-back and

τὴν πρόσοικον ἐπαύσαντο τῆς Ἰταλίας λῃϊζόμενοι καὶ κακῶς
the neighboring they-stopped — of-Italy plundering and badly
ποιοῦντες. ἐπεὶ δ' Ἀννίβας ἐμβαλὼν εἰς Ἰταλίαν καὶ μάχῃ
doing when and Hannibal having-invaded into Italy and in-battle
πρῶτον περὶ τὸν Τρεβίαν ποταμὸν ἐπικρατήσας αὐτὸς
first about the Trebia river having-prevailed himself
μὲν ἤλαυνε διὰ Τυρρηνίας πορθῶν τὴν χώραν, ἔκπληξιν
indeed marched through Etruria ravaging the land consternation
δὲ δεινὴν καὶ φόβον εἰς τὴν Ῥώμην ἐνέβαλε, σημεῖα δὲ
and terrible and fear into — Rome he-threw signs and
τὰ μὲν συνήθη Ῥωμαίοις ἀπὸ κεραυνῶν, τὰ δ'
the(-ones) indeed customary to-Romans from thunderbolts the(-others) and
ὅλως ἐξηλλαγμένα καὶ πολλὴν ἀτοπίαν ἔχοντα προσέπιπτε
wholly unusual and much strangeness having befell
(θυρεούς τε γὰρ ἀφ' αὑτῶν αἵματι γενέσθαι διαβρόχους
shields both for of themselves with-blood to-become drenched
ἐλέχθη, καὶ θέρη σταχύων περὶ Ἄντιον ἔναιμα κείρεσθαι,
it-was-said and crops of-ears about Antium bloody to-be-reaped
καὶ λίθους μὲν ἐκ τοῦ ἀέρος διαπύρους καὶ φλεγομένους
and stones indeed from the air fiery and burning
φέρεσθαι, τοῦ δ' ὑπὲρ Φαλερίους οὐρανοῦ ῥαγῆναι δόξαντος
to-be-borne the and above Falerii sky to-be-rent having-seemed
ἐκπίπτειν καὶ διασπείρεσθαι πολλὰ γραμματεῖα, καὶ τούτων
to-fall-out and to-be-scattered many tablets and of-these
ἐν ἑνὶ γεγραμμένον φανῆναι κατὰ λέξιν· "Ἄρης τὰ ἑαυτοῦ
on one written to-appear at word Mars the his-own
ὅπλα σαλεύει"), τὸν μὲν ὕπατον Γάϊον Φλαμίνιον οὐδὲν
arms shakes the indeed consul Gaius Flaminius none
ἤμβλυνε τούτων, ἄνδρα πρὸς τῷ φύσει θυμοειδεῖ καὶ
blunted of-these a-man to the in-nature spirited and
φιλοτίμῳ μεγάλαις ἐπαιρόμενον εὐτυχίαις, ἃς πρόσθεν
ambitious by-great elated successes which before

εὐτύχησε παραλόγως, τῆς τε βουλῆς ἀπᾳδούσης καὶ τοῦ
he-had-succeeded unexpectedly the both senate opposing and the
συνάρχοντος ἐνισταμένου βίᾳ συμβαλὼν τοῖς Γαλάταις
colleague resisting by-force having-engaged the Gauls
καὶ κρατήσας, Φάβιον δὲ τὰ μὲν σημεῖα, καίπερ ἁπτόμενα
and having-prevailed Fabius and the indeed signs though affecting
πολλῶν, ἧττον ὑπέθραττε διὰ τὴν ἀλογίαν· τὴν δ'
many less disturbed because-of the unreason the and
ὀλιγότητα τῶν πολεμίων καὶ τὴν ἀχρηματίαν πυνθανόμενος
fewness of-the enemies and the lack-of-money learning
καρτερεῖν παρεκάλει τοὺς Ῥωμαίους καὶ μὴ μάχεσθαι πρὸς
to-endure he-exhorted the Romans and not to-fight against
ἄνθρωπον ἐπ' αὐτῷ τούτῳ διὰ πολλῶν ἀγώνων ἠσκημένῃ
a-man for this very-thing through many contests trained
στρατιᾷ χρώμενον, ἀλλὰ τοῖς συμμάχοις ἐπιπέμποντας
army using but to-the allies sending
βοηθείας καὶ τὰς πόλεις διὰ χειρὸς ἔχοντας αὐτὴν ἐᾶν
help and the cities by hand holding itself to-let
περὶ αὑτῇ μαραίνεσθαι τὴν ἀκμὴν τοῦ Ἀννίβου, καθάπερ
by itself to-wither the vigor — of-Hannibal like
φλόγα λάμψασαν ἀπὸ μικρᾶς καὶ κούφης δυνάμεως.
a-flame having-blazed from small and light force
Οὐ μὴν ἔπεισε τὸν Φλαμίνιον, ἀλλὰ φήσας οὐκ 3
not indeed he-persuaded — Flaminius but having-said not
ἀνέξεσθαι προσιόντα τῇ Ῥώμῃ τὸν πόλεμον οὐδ',
to-be-going-to-tolerate approaching — Rome the war nor
ὥσπερ ὁ παλαιὸς Κάμιλλος, ἐν τῇ πόλει διαμαχεῖσθαι
as the old Camillus in the city to-be-going-to-fight-it-out
περὶ αὐτῆς, τὸν μὲν στρατὸν ἐξάγειν ἐκέλευσε τοὺς
about it the indeed army to-lead-out he-ordered the
χιλιάρχους, αὐτὸς δ' ἐπὶ τὸν ἵππον ἀλλόμενος ἐξ
tribunes himself and on the horse leaping from

οὐδενὸς αἰτίου προδήλου παραλόγως ἐντρόμου τοῦ ἵππου
no cause evident unexpectedly trembling the horse
γενομένου καὶ πτυρέντος ἐξέπεσε καὶ κατενεχθεὶς ἐπὶ
having-become and having-been-scared he-fell-off and having-been-thrown on
κεφαλὴν ὅμως οὐδὲν ἔτρεψε τῆς γνώμης, ἀλλ' ὡς
head nevertheless nothing he-turned from-the purpose but as
ὥρμησεν ἐξ ἀρχῆς ἀπαντῆσαι τῷ Ἀννίβᾳ, περὶ τὴν
he-had-set-out from the-beginning to-meet — Hannibal about the
καλουμένην Θρασυμένην λίμνην τῆς Τυρρηνίας παρετάξατο.
called Trasimene lake — of-Etruria he-drew-up
Τῶν δὲ στρατιωτῶν συμβαλόντων εἰς χεῖρας ἅμα
the and soldiers having-come into hands at-the-same-time
τῷ καιρῷ τῆς μάχης συνέπεσε σεισμός, ὑφ' οὗ καὶ πόλεις
with-the moment of-the battle there-occurred an-earthquake by which also cities
ἀνετράπησαν καὶ ῥεύματα ποταμῶν ἐξ ἕδρας μετέστη
were-overturned and streams of-rivers from (their)-bed changed
καὶ κρημνῶν ὑπώρειαι περιερράγησαν. ἀλλά, καίπερ οὕτω
and of-cliffs foothills broke-off but though so
γενομένου βιαίου τοῦ πάθους, οὐδεὶς τὸ παράπαν ᾔσθετο
having-happened violent the event no-one the at-all perceived
τῶν μαχομένων. αὐτὸς μὲν οὖν ὁ Φλαμίνιος πολλὰ καὶ
of-those fighting himself indeed then — Flaminius many and
τόλμης ἔργα καὶ ῥώμης ἐπιδεικνύμενος ἔπεσε, καὶ περὶ αὐτὸν
of-daring deeds and of-strength showing fell and around him
οἱ κράτιστοι· τῶν δ' ἄλλων τραπέντων πολὺς ἦν φόνος,
the best of-the and others having-been-routed great was slaughter
καὶ πεντακισχίλιοι πρὸς μυρίοις κατεκόπησαν, καὶ ἑάλωσαν
and five-thousand besides ten-thousand were-cut-down and were-captured
ἕτεροι τοσοῦτοι. τὸ δὲ Φλαμινίου σῶμα φιλοτιμούμενος
others as-many the and of-Flaminius body being-eager

θάψαι καὶ κοσμῆσαι δι᾽ ἀρετὴν ὁ Ἀννίβας οὐχ εὗρεν ἐν
to-bury and to-honor for valor — Hannibal not found among
τοῖς νεκροῖς, ἀλλ᾽ ἠγνοεῖτο τὸ παράπαν ὅπως ἠφανίσθη.
the dead but it-was-unknown the at-all how he-vanished
Τὴν μὲν οὖν ἐπὶ τοῦ Τρεβίου γενομένην ἥτταν οὔθ᾽
the indeed then at the Trebia having-happened defeat neither
ὁ γράψας στρατηγὸς οὔθ᾽ ὁ πεμφθεὶς ἄγγελος ἀπ᾽
the having-written general nor the sent messenger from
εὐθείας ἔφρασεν, ἀλλ᾽ ἐψεύσατο τὴν νίκην ἐπίδικον
straight told but falsified the victory disputed
αὐτοῖς καὶ ἀμφίδοξον γενέσθαι· περὶ δὲ ταύτης ὡς
for-them and doubtful to-have-been about but this as-soon-as
πρῶτον ἤκουσεν ὁ στρατηγὸς Πομπώνιος, συναγαγὼν
first heard the praetor Pomponius having-gathered
εἰς ἐκκλησίαν τὸν δῆμον οὐ περιπλοκὰς οὐδὲ παραγωγὰς
into assembly the people not circumlocutions nor evasions
ἀλλ᾽ ἄντικρυς ἔφη προσελθών· “Νενικήμεθα, ὦ ἄνδρες
but outright he-said having-come-forward we-have-been-beaten O men
Ῥωμαῖοι, μεγάλῃ μάχῃ, καὶ διέφθαρται τὸ στρατόπεδον,
Romans in-a-great battle and has-been-destroyed the army
καὶ Φλαμίνιος ὕπατος ἀπόλωλεν. ἀλλὰ βουλεύεσθε περὶ
and Flaminius consul has-perished but deliberate about
σωτηρίας αὑτῶν καὶ ἀσφαλείας.” οὗτος μὲν οὖν ὥσπερ
safety your-own and security this-man indeed then like
πνεῦμα τὸν λόγον ἐμβαλὼν εἰς πέλαγος τοσούτου δῆμου
a-gale the speech having-thrown into the-sea of-so-great a-people
συνετάραξε τὴν πόλιν, οὐδ᾽ ἑστάναι πρὸς τοσαύτην
convulsed the city nor to-stand against such
ἔκπληξιν οἱ λογισμοὶ καὶ διαμένειν ἐδύναντο. πάντες δ᾽
consternation the reasonings and to-hold-firm could all and
εἰς μίαν γνώμην συνήχθησαν ἀνυπευθύνου δεῖσθαι τὰ
into one opinion were-brought of-an-unaccountable to-need the

πράγματα μοναρχίας, ἣν δικτατορίαν καλοῦσι, καὶ τοῦ
affairs monarchy which dictatorship they-call and of-the
μεταχειριουμένου ταύτην ἀθρύπτως καὶ ἀδεῶς ἀνδρός·
to-be-going-to-handle it unflinchingly and fearlessly a-man
εἶναι δὲ τοῦτον ἕνα Φάβιον Μάξιμον, ἰσόρροπον ἔχοντα
to-be and this-one alone Fabius Maximus equal having
τῷ μεγέθει τῆς ἀρχῆς τὸ φρόνημα καὶ τὸ ἀξίωμα
to-the greatness of-the office the spirit and the dignity
τοῦ ἤθους, ἡλικίας τε κατὰ τοῦτο γεγενημένον ἐν ᾧ
of-the character of-age and at this having-been in which
συνέστηκεν ἔτι πρὸς τὰ τῆς ψυχῆς βουλεύματα τὸ σῶμα
holds-together still with the of-the soul counsels the body
τῇ ῥώμῃ καὶ συγκέκραται τῷ φρονίμῳ τὸ θαρραλέον.
in-the strength and is-blended with-the prudence the boldness
4 Ὡς οὖν ταῦτ' ἔδοξεν, ἀποδειχθεὶς δικτάτωρ Φάβιος,
when then these-things seemed-good having-been-appointed dictator Fabius
καὶ ἀποδείξας αὐτὸς ἵππαρχον Μάρκον Μινούκιον,
and having-appointed himself master-of-horse Marcus Minucius
πρῶτον μὲν ἠτήσατο τὴν σύγκλητον ἵππῳ χρῆσθαι παρὰ
first indeed he-asked the senate a-horse to-use on
τὰς στρατείας. οὐ γὰρ ἐξῆν, ἀλλ' ἀπηγόρευτο κατὰ
the campaigns not for it-was-allowed but it-was-forbidden by
δή τινα νόμον παλαιόν, εἴτε τῆς ἀλκῆς τὸ πλεῖστον
indeed some law ancient whether the of-strength the most
ἐν τῷ πεζῷ τιθεμένων καὶ διὰ τοῦτο τὸν στρατηγὸν
in the infantry placing and because-of this the general
οἰομένων δεῖν παραμένειν τῇ φάλαγγι καὶ μὴ
thinking it-to-be-needful to-stay-by the phalanx and not
προλείπειν, εἴθ', ὅτι τυραννικὸν εἰς ἅπαντα τἆλλα
to-leave or because tyrannical in all the-other-things
καὶ μέγα τὸ τῆς ἀρχῆς κράτος ἐστίν, ἔν γε τούτῳ
and great the of-the office power is in at-least this

βουλομένων τὸν δικτάτορα τοῦ δήμου φαίνεσθαι δεόμενον.
wishing the dictator of-the people to-appear needing
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ὁ Φάβιος εὐθὺς ἐνδείξασθαι
not indeed but also the-very — Fabius at-once to-display
θέλων τῆς ἀρχῆς τὸ μέγεθος καὶ τὸν ὄγκον, ὡς μᾶλλον
wishing of-the office the greatness and the majesty that more
ὑπηκόοις χρῷτο καὶ πειθηνίοις τοῖς πολίταις, προῆλθε
as-subjects he-might-use and obedient the citizens went-forth
συνενεγκάμενος εἰς ταὐτὸ ῥαβδουχίας εἰκοσιτέσσαρας· καὶ
having-gathered into the-same lictors twenty-four and
τοῦ ἑτέρου τῶν ὑπάτων ἀπαντῶντος αὐτῷ τὸν ὑπηρέτην
the other of-the consuls meeting him the attendant
πέμψας ἐκέλευσε τοὺς ῥαβδούχους ἀπαλλάξαι καὶ τὰ
having-sent he-bade the lictors to-dismiss and the
παράσημα τῆς ἀρχῆς ἀποθέμενον ἰδιώτην ἀπαντᾶν.
insignia of-the office having-laid-aside as-a-private-man to-meet-him
Μετὰ δὲ ταῦτα καλλίστην ἀρχόμενος ἐκ θεῶν ἀρχήν,
after and these-things finest beginning from gods beginning
καὶ διδάσκων τὸν δῆμον ὡς ὀλιγωρίᾳ καὶ περιφρονήσει
and teaching the people that by-neglect and contempt
τοῦ στρατηγοῦ πρὸς τὸ δαιμόνιον, οὐ μοχθηρίᾳ τῶν
of-the general toward the divine not by-baseness of-those
ἀγωνισαμένων σφαλέντα, προὔτρεπε μὴ δεδιέναι τοὺς
having-fought it-had-failed he-urged not to-fear the
ἐχθρούς, ἀλλὰ τοὺς θεοὺς ἐξευμενίζεσθαι καὶ τιμᾶν, οὐ
enemies but the gods to-propitiate and to-honor not
δεισιδαιμονίαν ἐνεργαζόμενος, ἀλλὰ θαρρύνων εὐσεβείᾳ τὴν
superstition producing but encouraging with-piety the
ἀρετὴν καὶ ταῖς παρὰ τῶν θεῶν ἐλπίσι τὸν ἀπὸ τῶν
valor and with-the from the gods hopes the from the
πολεμίων φόβον ἀφαιρῶν καὶ παραμυθούμενος. ἐκινήθησαν
enemies fear removing and consoling were-consulted

δὲ τότε πολλαὶ καὶ τῶν ἀπορρήτων καὶ χρησίμων αὐτοῖς
and then many also of-the secret and useful to-them
βίβλων, ἃς Σιβυλλείους καλοῦσι· καὶ λέγεται συνδραμεῖν
books which Sibylline they-call and it-is-said to-have-coincided
ἔνια τῶν ἀποκειμένων ἐν αὐταῖς λογίων πρὸς τὰς τύχας
some of-the deposited in them oracles with the fortunes
καὶ τὰς πράξεις ἐκείνας. καὶ τὸ μὲν γνωσθὲν οὐκ ἦν
and the deeds those and the indeed known not was
ἑτέρῳ πυθέσθαι· προελθὼν δὲ ὁ δικτάτωρ εἰς τὸν
for-another to-learn having-come-forward and the dictator into the
ὄχλον εὔξατο τοῖς θεοῖς ἐνιαυτοῦ μὲν αἰγῶν καὶ συῶν καὶ
crowd vowed to-the gods of-a-year indeed of-goats and of-swine and
προβάτων καὶ βοῶν ἐπιγονήν, ὅσην Ἰταλίας ὄρη καὶ
of-sheep and of-cattle increase as-much-as of-Italy mountains and
πεδία καὶ ποταμοὶ καὶ λειμῶνες εἰς ὥραν ἐσομένην θρέψουσι,
plains and rivers and meadows for season going-to-be will-nourish
καταθύσειν ἅπαντα, θέας δὲ μουσικὰς καὶ θυμελικὰς
to-be-going-to-sacrifice all spectacles and musical and theatrical
ἄξειν ἀπὸ σηστερτίων τριακοσίων τριάκοντα τριῶν
to-be-going-to-hold from sesterces three-hundred thirty three
καὶ δηναρίων τριακοσίων τριάκοντα τριῶν ἔτι τριτημορίου
and denarii three-hundred thirty three further a-third
προσόντος. τοῦτο τὸ κεφάλαιόν ἐστιν ὀκτὼ μυριάδες
being-added this the sum is eight myriads
δραχμῶν καὶ δραχμαὶ τρισχίλιαι πεντακόσιαι ὀγδοήκοντα
of-drachmas and drachmas three-thousand five-hundred eighty
τρεῖς καὶ δύο ὀβολοί. λόγον δὲ τῆς εἰς τοῦτο τοῦ πλήθους
three and two obols an-account and of-the in this of-the number
ἀκριβείας καὶ διανομῆς χαλεπόν ἐστιν εἰπεῖν, εἰ μή τις
exactness and distribution hard it-is to-say if not someone
ἄρα βούλοιτο τῆς τριάδος ὑμνεῖν τὴν δύναμιν, ὅτι καὶ
perhaps should-wish of-the triad to-hymn the power that both

φύσει τέλειος καὶ πρῶτος τῶν περιττῶν ἀρχή τε πλήθους
by-nature perfect and first of-the odd-numbers beginning both of-number
ἐν αὑτῷ τάς τε πρώτας διαφορὰς καὶ τὰ παντὸς ἀριθμοῦ
in itself the both first differences and the of-every number
στοιχεῖα μίξας καὶ συναρμόσας εἰς ταὐτὸν ἀνείληφεν.
elements having-mixed and having-fitted into the-same has-taken-up

5–8 · THE DELAYER

Fabius shadowed Hannibal without fighting, wearing him down with time and money. Mocked as Hannibal's paedagogue, with Minucius stirring the soldiers, he said fearing scorn more than danger would make him a coward. Misled to Casilinum, Hannibal was trapped by Fabius but escaped by tying torches to two thousand oxen, and Fabius, repulsed in pursuit, was never more despised. Hannibal spared Fabius' land to discredit him; Fabius sold it to ransom prisoners the senate would not. In his absence Minucius won a small success, and the tribune Metilius called Fabius a traitor.

Τῶν μὲν οὖν πολλῶν ὁ Φάβιος τὴν γνώμην ἀπαρτήσας εἰς 5
of-the indeed then many — Fabius the mind having-attached to
τὸ θεῖον ἡδίῳ πρὸς τὸ μέλλον ἐποίησεν· αὐτὸς δὲ πάσας
the divine more-cheerful toward the future made himself and all
θέμενος ἐν αὑτῷ τὰς τῆς νίκης ἐλπίδας, ὡς καὶ τοῦ θεοῦ
having-placed in himself the of-the victory hopes as also the god
τὰς εὐπραξίας δι' ἀρετῆς καὶ φρονήσεως παραδιδόντος,
the successes through valor and prudence granting
τρέπεται πρὸς Ἀννίβαν, οὐχ ὡς διαμαχούμενος, ἀλλὰ
turns toward Hannibal not as to-be-going-to-fight-it-out but
χρόνῳ τὴν ἀκμὴν αὐτοῦ καὶ χρήμασι τὴν ἀπορίαν καὶ
by-time the vigor his and by-money the poverty and
πολυανθρωπίᾳ τὴν ὀλιγότητα τρίβειν καὶ ὑπαναλίσκειν
by-numbers the fewness to-wear-down and to-consume

βεβουλευμένος. ὅθεν ἀεὶ μετέωρος ἀπὸ τῆς ἵππου τῶν
having-resolved whence always aloft from the cavalry of-the
πολεμίων ἐν τόποις ὀρεινοῖς στρατοπεδεύων ἐπηωρεῖτο,
enemies in places mountainous encamping he-hovered-over-him
καθημένου μὲν ἡσυχάζων, κινουμένου δὲ κατὰ τῶν ἄκρων
sitting indeed keeping-quiet moving and along the heights
κύκλῳ περιϊὼν καὶ περιφαινόμενος ἐκ διαστήματος ὅσον
in-a-circle going-round and appearing from a-distance so-far-as
ἀκοντὶ μὴ βιασθῆναι μάχεσθαι καὶ φόβον ὡς μαχησόμενος
unwilling not to-be-forced to-fight and fear as to-be-going-to-fight
τοῖς πολεμίοις ἀπὸ τῆς μελλήσεως αὐτῆς παρέχειν. οὕτω
to-the enemies from the delay itself to-give so
δὲ παράγων τὸν χρόνον ὑπὸ πάντων κατεφρονεῖτο, καὶ
and drawing-out the time by all he-was-despised and
κακῶς μὲν ἤκουεν ἐν τῷ στρατοπέδῳ, κομιδῇ δὲ τοῖς
badly indeed was-spoken-of in the camp utterly and to-the
πολεμίοις ἄτολμος ἐδόκει καὶ τὸ μηδὲν εἶναι πλὴν ἑνὸς
enemies cowardly he-seemed and the nothing to-be except one
ἀνδρὸς Ἀννίβου. μόνος δ' ἐκεῖνος αὐτοῦ τὴν δεινότητα,
man Hannibal alone and he his the cleverness
καὶ τὸν τρόπον ᾧ πολεμεῖν ἐγνώκει, συνιδών, καὶ
and the manner in-which to-make-war he-had-decided having-perceived and
διανοηθεὶς ὡς πάσῃ τέχνῃ καὶ βίᾳ κινητέος ἐστὶν εἰς
having-considered that with-every art and force must-be-moved is into
μάχην ὁ ἀνὴρ ἢ διαπέπρακται τὰ Καρχηδονίων, οἷς
battle the man or are-done-for the-affairs of-Carthaginians in-which
μέν εἰσι κρείττους ὅπλοις χρήσασθαι μὴ δυναμένων, οἷς
indeed they-are superior in-arms to-use not being-able in-which
δὲ λείπονται σώμασι καὶ χρήμασιν ἐλαττουμένων καὶ
and they-are-deficient in-bodies and in-money being-inferior and
δαπανωμένων εἰς τὸ μηδέν, ἐπὶ πᾶσαν ἰδέαν στρατηγικῶν
being-consumed into the nothing to every kind of-generalship

σοφισμάτων καὶ παλαισμάτων τρεπόμενος, καὶ πειρώμενος
tricks and wrestling-holds turning and trying
ὥσπερ δεινὸς ἀθλητὴς λαβὴν ζητῶν, προσέβαλλε καὶ
like a-clever athlete a-hold seeking he-attacked and
διετάραττε καὶ μετῆγε πολλαχόσε τὸν Φάβιον, ἐκστῆσαι
he-harassed and he-led-about in-many-directions — Fabius to-drive-out
τῶν ὑπὲρ τῆς ἀσφαλείας λογισμῶν βουλόμενος.
of-the for the safety reasonings wishing
Τῷ δ' ἡ μὲν γνώμη πίστιν ἔχουσα τοῦ συμφέροντος
to-him and the indeed judgment confidence having of-the advantage
ἐν ἑαυτῇ βέβαιος εἱστήκει καὶ ἀμετάπτωτος· ἠνώχλει
in itself firm stood and unchangeable annoyed
δ' αὐτὸν ὁ ἵππαρχος Μινούκιος φιλομαχῶν ἀκαίρως
and him the master-of-horse Minucius fond-of-fighting unseasonably
καὶ θρασυνόμενος καὶ δημαγωγῶν τὸ στράτευμα μανικῆς
and being-bold and courting the army of-mad
φορᾶς καὶ κενῶν ἐλπίδων ὑπ' αὐτοῦ πεπληρωμένον· οἳ
impulse and empty hopes by him filled who
τὸν μὲν Φάβιον σκώπτοντες καὶ καταφρονοῦντες Ἀννίβου
— indeed Fabius mocking and despising of-Hannibal
παιδαγωγὸν ἀπεκάλουν, τὸν δὲ Μινούκιον μέγαν ἄνδρα καὶ
a-paedagogue they-called — and Minucius great a-man and
τῆς Ῥώμης ἄξιον ἡγοῦντο στρατηγόν· ὁ δὲ μᾶλλον εἰς
— of-Rome worthy they-considered general he and more into
φρόνημα καὶ θράσος ἀνειμένος ἐχλεύαζε μὲν τὰς ἐπὶ τῶν
arrogance and boldness let-loose scoffed-at indeed the on the
ἄκρων στρατοπεδείας, ὡς καλὰ θέατρα τοῦ δικτάτορος
heights encampments as fine theaters of-the dictator
ἀεὶ παρασκευαζομένου θεωρήσουσι πορθουμένην
always preparing for-them-to-be-going-to-watch being-ravaged
καὶ φλεγομένην τὴν Ἰταλίαν, ἠρώτα δὲ τοὺς φίλους τοῦ
and burning — Italy he-asked and the friends —

Φαβίου πότερον εἰς τὸν οὐρανὸν ἄρας ἀναφέρει τὸν
of-Fabius whether to the heaven having-raised he-carries-up the
στρατὸν ὡς τῆς γῆς ἀπεγνωκώς, ἢ νέφη καὶ ὁμίχλας
army as of-the earth having-despaired or clouds and mists
προβαλλόμενος ἀποδιδράσκει τοὺς πολεμίους. ταῦτα τῶν
putting-before-him he-runs-away-from the enemies these-things the
φίλων πρὸς τὸν Φάβιον ἀπαγγελλόντων καὶ τὴν ἀδοξίαν
friends to — Fabius reporting and the disrepute
τῷ κινδύνῳ λῦσαι παραινούντων, "Οὕτω μέντἄν," ἔφη,
by-the danger to-remove urging so then he-said
"δειλότερος ἢ νῦν εἶναι δοκῶ γενοίμην, εἰ σκώμματα καὶ
more-cowardly than now to-be I-seem I-would-become if jests and
λοιδορίας φοβηθεὶς ἐκπέσοιμι τῶν ἐμαυτοῦ λογισμῶν.
abuse having-feared I-should-fall-away-from the my-own reasonings
καίτοι τὸ μὲν ὑπὲρ πατρίδος οὐκ αἰσχρὸν δέος, ἡ δὲ πρὸς
and-yet the indeed for fatherland not shameful fear the but toward
δόξαν ἀνθρώπων καὶ διαβολὰς καὶ ψόγους ἔκπληξις οὐκ
opinion of-men and slanders and blame consternation not
ἀξίου τηλικαύτης ἀρχῆς ἀνδρός, ἀλλὰ δουλεύοντος ὧν
worthy of-so-great office of-a-man but being-a-slave to-those-whom
κρατεῖν αὐτὸν καὶ δεσπόζειν κακῶς φρονούντων προσήκει."
to-rule him and to-master badly thinking it-befits

6 Μετὰ ταῦτα γίνεται διαμαρτία τοῦ Ἀννίβου. βουλόμενος
after these-things happens a-blunder — of-Hannibal wishing
γὰρ ἀποσπάσαι τοῦ Φαβίου πορρωτέρω τὸ στράτευμα
for to-draw-away — from-Fabius farther the army
καὶ πεδίων ἐπιλαβέσθαι προνομὰς ἐχόντων, ἐκέλευσε τοὺς
and of-plains to-get-hold forage having he-bade the
ὁδηγοὺς μετὰ δεῖπνον εὐθὺς ἡγεῖσθαι πρὸς τὸ Κασινάτον.
guides after dinner at-once to-lead to the Casinum-district
οἱ δὲ τῆς φωνῆς διὰ βαρβαρισμὸν οὐκ ἐξακούσαντες
they and the word because-of foreign-accent not having-heard

ἀκριβῶς, ἐμβάλλουσιν αὐτοῦ τὴν δύναμιν φέροντες εἰς τὰ
exactly throw his the force carrying into the
καταλήγοντα τῆς Καμπανίας εἰς πόλιν Κασιλῖνον, ἣν τέμνει
edges — of-Campania into city Casilinum which cuts
ῥέων διὰ μέσης ποταμός, ὃν Οὐολτοῦρνον οἱ Ῥωμαῖοι
flowing through the-middle a-river which Volturnus the Romans
καλοῦσιν. ἔστι δ' ἡ χώρα τὰ μὲν ἄλλα περιστεφὴς
call is and the land the indeed rest ringed
ὄρεσιν· αὐλὼν δ' ἀναπέπταται πρὸς τὴν θάλατταν, ἔνθα
with-mountains a-valley and opens-out toward the sea where
τὰ ἕλη καταδίδωσι τοῦ ποταμοῦ περιχεομένου, καὶ θῖνας
the marshes it-gives-off the river overflowing and dunes
ἄμμου βαθείας ἔχει, καὶ τελευτᾷ πρὸς αἰγιαλὸν κυματώδη καὶ
of-sand deep has and ends toward a-beach surf-beaten and
δύσορμον. ἐνταῦθα καταβαίνοντος τοῦ Ἀννίβου περιελθὼν
harborless here coming-down — Hannibal having-gone-round
ἐμπειρίᾳ τῶν ὁδῶν ὁ Φάβιος τὴν μὲν διέξοδον ὁπλίτας
by-experience of-the roads — Fabius the indeed outlet heavy-infantry
τετρακισχιλίους ἐπιστήσας ἐνέφραξε, τὸν δ' ἄλλον στρατὸν
four-thousand having-stationed blocked the and other army
ὑπὲρ τῶν ἄλλων ἄκρων ἐν καλῷ καθίσας διὰ τῶν
above the other heights in a-fine-place having-posted through the
ἐλαφροτάτων καὶ προχειροτάτων ἐνέβαλε τοῖς ἐσχάτοις
lightest and readiest attacked the rear
τῶν πολεμίων, καὶ συνετάραξεν ἅπαν τὸ στράτευμα,
of-the enemies and threw-into-confusion all the army
διέφθειρε δὲ περὶ ὀκτακοσίους. ἐκ τούτου βουλόμενος
destroyed and about eight-hundred from this wishing
Ἀννίβας ἀπαγαγεῖν τὸ στράτευμα, καὶ τὴν διαμαρτίαν τοῦ
Hannibal to-lead-away the army and the blunder of-the
τόπου νοήσας καὶ τὸν κίνδυνον, ἀνεσταύρωσε μὲν τοὺς
place having-perceived and the danger crucified indeed the

ὁδηγούς, ἐκβιάζεσθαι δὲ τοὺς πολεμίους καὶ προσμάχεσθαι
guides to-force-out and the enemies and to-attack-up
τῶν ὑπερβολῶν ἐγκρατεῖς ὄντας ἀπεγίνωσκε. δυσθύμως
the heights masters being he-despaired despondently
δὲ καὶ περιφόβως διακειμένων ἁπάντων, καὶ περιεστάναι
and and fearfully disposed all and to-surround
σφᾶς πανταχόθεν ἀφύκτους ἡγουμένων ἀπορίας, ἔγνω
them from-every-side inescapable thinking perplexities he-decided
δολοῦν ἀπάτῃ τοὺς πολεμίους. ἦν δὲ τοιόνδε.
to-trick by-deceit the enemies it-was and as-follows
Βοῦς ὅσον διςχιλίας ἐκ τῶν αἰχμαλώτων ἐκέλευσε
oxen about two-thousand from the captured-cattle he-bade
συλλαβόντας ἀναδῆσαι δᾷδα πρὸς ἕκαστον κέρας ἢ λύγων
having-taken to-tie a-torch to each horn or of-withies
ἢ φρυγάνων αὔων φάκελον· εἶτα νυκτός, ὅταν ἀρθῇ
or of-brushwood dry a-bundle then at-night when be-raised
σημεῖον, ἀνάψαντας ἐλαύνειν ἐπὶ τὰς ὑπερβολὰς παρὰ
a-signal having-lit to-drive-them to the heights by
τὰ στενὰ καὶ τὰς φυλακὰς τῶν πολεμίων. ἅμα
the narrows and the guards of-the enemies at-the-same-time
δὲ ταῦτα παρεσκεύαζον οἷς προσετέτακτο, καὶ τὸν
and these-things prepared those-to-whom it-had-been-assigned and the
ἄλλον αὐτὸς ἀναστήσας στρατὸν ἤδη σκότους ὄντος ἦγε
other himself having-raised army already dark being he-led
σχολαίως. αἱ δὲ βόες, ἄχρι μὲν τὸ πῦρ ὀλίγον ἦν καὶ
leisurely the and oxen as-long indeed the fire small was and
περιέκαιε τὴν ὕλην, ἀτρέμα προεχώρουν ἐλαυνόμεναι πρὸς
burned-around the wood quietly advanced being-driven toward
τὴν ὑπώρειαν, καὶ θαῦμα τοῖς καθορῶσι νομεῦσιν ἀπὸ τῶν
the foothills and a-wonder to-the watching herdsmen from the
ἄκρων καὶ βουκόλοις ἦσαν αἱ φλόγες ἄκροις ἐπιλάμπουσαι
heights and cowherds were the flames on-the-tips shining

τοῖς κέρασιν, ὡς στρατοπέδου καθ' ἕνα κόσμον ὑπὸ
the horns as of-an-army in one array by
λαμπάδων πολλῶν βαδίζοντος. ἐπεὶ δὲ πυρούμενον τὸ
torches many marching when and burning the
κέρας ἄχρι ῥίζης διέδωκε τῇ σαρκὶ τὴν αἴσθησιν, καὶ
horn to the-root transmitted to-the flesh the sensation and
πρὸς τὸν πόνον διαφέρουσαι καὶ τινάσσουσαι τὰς κεφαλὰς
at the pain tossing-about and shaking the heads
ἀνεπίμπλαντο πολλῆς ἀπ' ἀλλήλων φλογός, οὐκ ἐνέμειναν
they-were-filled with-much from each-other flame not they-kept-to
τῇ τάξει τῆς πορείας, ἀλλ' ἔκφοβοι καὶ περιαλγεῖς οὖσαι
the order of-the march but terrified and in-pain being
δρόμῳ κατὰ τῶν ὀρῶν ἐφέροντο, λαμπόμεναι μὲν οὐρὰς
at-a-run down the mountains they-rushed shining indeed tails
ἄκρας καὶ μέτωπα, πολλὴν δὲ τῆς ὕλης, δι' ἧς ἔφευγον,
the-tips and foreheads much and of-the wood through which they-fled
ἀνάπτουσαι. δεινὸν οὖν ἦν θέαμα τοῖς παραφυλάττουσι
setting-on-fire terrible then was a-sight to-the watching
τὰς ὑπερβολὰς Ῥωμαίοις· καὶ γὰρ αἱ φλόγες ἐῴκεσαν ὑπ'
the heights Romans and for the flames resembled by
ἀνθρώπων θεόντων διαφερομέναις λαμπάσι, καὶ θόρυβος
men running carried torches and an-uproar
ἦν ἐν αὐτοῖς πολὺς καὶ φόβος, ἀλλαχόθεν ἄλλους
was among them great and fear from-elsewhere others
ἐπιφέρεσθαι τῶν πολεμίων σφίσι καὶ κυκλοῦσθαι πανταχόθεν
to-be-coming-on of-the enemies them and to-be-encircled from-every-side
ἡγουμένων. διὸ μένειν οὐκ ἐτόλμων, ἀλλὰ πρὸς τὸ μεῖζον
thinking therefore to-stay not they-dared but to the greater
ἀνεχώρουν στρατόπεδον προέμενοι τὰ στενά. καὶ κατὰ
they-withdrew camp having-abandoned the narrows and at
τοῦτο δὲ καιροῦ προσμίξαντες οἱ ψιλοὶ τοῦ Ἀννίβου τὰς
this and moment having-come-up the light-armed — of-Hannibal the

ὑπερβολὰς κατέσχον, ἡ δ' ἄλλη δύναμις ἤδη προσέβαινεν
heights seized the and other force already advanced
ἀδεῶς πολλὴν καὶ βαρεῖαν ἐφελκομένη λείαν.
without-fear much and heavy dragging booty

7 Τῷ δὲ Φαβίῳ συνέβη μὲν ἔτι νυκτὸς αἰσθέσθαι τὸν δόλον
— and to-Fabius it-happened indeed still at-night to-perceive the trick
(φεύγουσαι γὰρ ἔνιαι τῶν βοῶν σποράδες ἦκον αὐτῶν εἰς
fleeing for some of-the oxen scattered came of-them into
χεῖρας), ἐνέδρας δὲ δεδιὼς σκοταίους ἀτρέμα τὴν δύναμιν
hands ambushes and fearing in-the-dark quietly the force
ἐν τοῖς ὅπλοις εἶχεν. ὡς δ' ἦν ἡμέρα, διώκων ἐξήπτετο
under the arms he-kept when and was day pursuing he-fastened-on
τῶν ἐσχάτων, καὶ συμπλοκαὶ περὶ τὰς δυσχωρίας ἐγίνοντο
the rear and engagements about the difficult-ground happened
καὶ θόρυβος ἦν πολύς, ἕως παρ' Ἀννίβου τῶν ὀρειβατεῖν
and uproar was great until from Hannibal of-the at-mountaineering
δεινῶν Ἰβήρων ἄνδρες ἐλαφροὶ καὶ ποδώκεις πεμφθέντες ἀπὸ
clever Iberians men light and swift-footed sent from
τοῦ στόματος εἰς βαρεῖς ὁπλίτας τοὺς Ῥωμαίους ἐνέβαλον,
the front against heavy infantry the Romans attacked
καὶ διαφθείραντες οὐκ ὀλίγους ἀπέστρεψαν τὸν Φάβιον. τότε
and having-destroyed not few turned-back — Fabius then
δὴ μάλιστα κακῶς ἀκοῦσαι καὶ καταφρονηθῆναι συνέβη
indeed most badly to-be-spoken-of and to-be-despised it-happened
τὸν Φάβιον. τῆς γὰρ ἐν τοῖς ὅπλοις τόλμης ὑφιέμενος,
— Fabius of-the for in the arms daring abating
ὡς γνώμῃ καὶ προνοίᾳ καταπολεμήσων τὸν Ἀννίβαν,
as by-judgment and forethought to-be-going-to-defeat — Hannibal
αὐτὸς ἡττημένος τούτοις καὶ κατεστρατηγημένος ἐφαίνετο.
himself beaten by-these and outgeneraled he-appeared

Βουλόμενος δὲ μᾶλλον ἐκκαῦσαι τὴν πρὸς αὐτὸν ὀργὴν τῶν
wishing and more to-inflame the against him anger of-the
Ῥωμαίων ὁ Ἀννίβας, ὡς ἦλθεν ἐπὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ, τὰ
Romans — Hannibal when he-came to the fields his the
μὲν ἄλλα πάντα καίειν καὶ διαφθείρειν ἐκέλευσεν, ἐκείνων δ'
indeed other all to-burn and to-destroy he-ordered those but
ἀπεῖπεν ἅπτεσθαι μόνων, καὶ παρακατέστησε φυλακὴν οὐδὲν
he-forbade to-touch alone and set-beside a-guard nothing
ἐῶσαν ἀδικεῖν οὐδὲ λαμβάνειν ἐκεῖθεν. ταῦτα προσδιέβαλε
allowing to-harm nor to-take thence these-things further-slandered
τὸν Φάβιον εἰς Ῥώμην ἀγγελθέντα· καὶ πολλὰ μὲν αὐτοῦ
— Fabius to Rome reported and much indeed against-him
πρὸς τὸν ὄχλον οἱ δήμαρχοι κατεβόων, ἐπάγοντος μάλιστα
to the crowd the tribunes shouted urging most
Μετιλίου καὶ παροξύνοντος, οὐ κατὰ τὴν πρὸς Φάβιον
Metilius and inciting not from the toward Fabius
ἔχθραν, ἀλλ' οἰκεῖος ὢν Μινουκίου τοῦ ἱππάρχου τιμὴν
hatred but kinsman being of-Minucius the master-of-horse honor
ᾤετο καὶ δόξαν ἐκείνῳ φέρειν τὰς τούτου διαβολάς·
he-thought and glory to-him to-bring the of-this-man slanders
ἐγεγόνει δὲ καὶ τῇ βουλῇ δι' ὀργῆς οὐχ ἥκιστα μεμφομένῃ
he-had-come and also to-the senate into anger not least blaming
τὰς περὶ τῶν αἰχμαλώτων πρὸς Ἀννίβαν ὁμολογίας.
the about the prisoners with Hannibal agreements
ὡμολογήκεισαν γὰρ αὐτοῖς ἄνδρα μὲν ἀνδρὶ λύεσθαι
they-had-agreed for among-themselves man indeed for-man to-be-ransomed
τῶν ἁλισκομένων, εἰ δὲ πλείους οἱ ἕτεροι γένοιντο, διδόναι
of-those being-captured if and more the one-side should-be to-give
δραχμὰς ὑπὲρ ἑκάστου τὸν κομιζόμενον πεντήκοντα καὶ
drachmas for each the one-recovering fifty and
διακοσίας. ὡς οὖν γενομένης τῆς κατ' ἄνδρα διαμείψεως
two-hundred when then having-happened the by man exchange

εὑρέθησαν ὑπόλοιποι Ῥωμαίων παρ᾽ Ἀννίβᾳ τεσσαράκοντα
were-found remaining of-Romans with Hannibal forty
καὶ διακόσιοι, τούτων ἡ σύγκλητος ἔγνω τὰ λύτρα μὴ
and two-hundred of-these the senate decided the ransoms not
πέμπειν, καὶ προσῃτιᾶτο τὸν Φάβιον ὡς οὐ πρεπόντως οὐδὲ
to-send and also-blamed — Fabius as not fittingly nor
λυσιτελῶς ἄνδρας ὑπὸ δειλίας πολεμίων ἄγραν γενομένους
profitably men by cowardice of-enemies prey having-become
ἀνακομιζόμενον. ταῦτ᾽ ἀκούσας ὁ Φάβιος τὴν μὲν
recovering these-things having-heard — Fabius the indeed
ὀργὴν ἔφερε πρᾴως τῶν πολιτῶν, χρήματα δ᾽ οὐκ ἔχων,
anger bore mildly of-the citizens money and not having
διαψεύσασθαι δὲ τὸν Ἀννίβαν καὶ προέσθαι τοὺς πολίτας
to-deceive and — Hannibal and to-abandon the citizens
οὐχ ὑπομένων, ἔπεμψε τὸν υἱὸν εἰς Ῥώμην κελεύσας
not enduring he-sent the son to Rome having-bidden
ἀποδόσθαι τοὺς ἀγροὺς καὶ τὸ ἀργύριον εὐθὺς ὡς αὐτὸν
to-sell the fields and the money at-once to him
ἐπὶ τὸ στρατόπεδον κομίζειν. ἀποδομένου δὲ τοῦ νεανίσκου
to the camp to-bring having-sold and the young-man
τὰ χωρία καὶ ταχέως ἐπανελθόντος ἀπέπεμψε τὰ λύτρα
the estates and quickly having-returned he-sent-off the ransoms
τῷ Ἀννίβᾳ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ἀπέλαβε· καὶ πολλῶν
— to-Hannibal and the prisoners he-recovered and many
ἀποδιδόντων ὕστερον παρ᾽ οὐδενὸς ἔλαβεν, ἀλλ᾽ ἀφῆκε πᾶσι.
paying-back later from no-one he-took but he-remitted to-all

8 Μετὰ δὲ ταῦτα τῶν ἱερέων καλούντων αὐτὸν εἰς Ῥώμην
after and these-things the priests calling him to Rome
ἐπί τινας θυσίας παρέδωκε τῷ Μινουκίῳ τὴν δύναμιν, ὑπὲρ
for some sacrifices he-handed-over — to-Minucius the force for
τοῦ μὴ μάχεσθαι μηδὲ συμπλέκεσθαι τοῖς πολεμίοις οὐ
the not to-fight nor to-engage the enemies not

μόνον ὡς αὐτοκράτωρ διαγορεύσας, ἀλλὰ καὶ παραινέσεις
only as dictator having-ordered but also exhortations
καὶ δεήσεις πολλὰς αὐτοῦ ποιησάμενος· ὧν ἐκεῖνος
and entreaties many to-him having-made of-which he
ἐλάχιστα φροντίσας εὐθὺς ἐνέκειτο τοῖς πολεμίοις. καί ποτε
least having-cared at-once pressed the enemies and once
παραφυλάξας τὸν Ἀννίβαν τὸ πολὺ τῆς στρατιᾶς ἐπὶ
having-watched-for — Hannibal the great-part of-the army for
σιτολογίαν ἀφεικότα, καὶ προσβαλὼν τῷ ὑπολειπομένῳ,
foraging having-let-go and having-attacked the remaining-part
κατήραξεν εἰς τὸν χάρακα καὶ διέφθειρεν οὐκ ὀλίγους καὶ
he-drove into the stockade and destroyed not few and
φόβον περιέστησε πᾶσιν ὡς πολιορκησομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.
fear caused to-all as to-be-going-to-be-besieged by him
καὶ συλλεγομένης αὖθις εἰς τὸ στρατόπεδον τῷ Ἀννίβᾳ
and gathering again into the camp — to-Hannibal
τῆς δυνάμεως ἀσφαλῶς ἀνεχώρησεν, αὐτόν τε μεγαλαυχίας
the force safely he-withdrew himself both with-boasting
ἀμέτρου καὶ θράσους τὸ στρατιωτικὸν ἐμπεπληκώς. ταχὺ δὲ
immoderate and boldness the soldiery having-filled quickly and
τοῦ ἔργου λόγος μείζων διεφοίτησεν εἰς Ῥώμην. καὶ Φάβιος
of-the deed a-report greater spread to Rome and Fabius
μὲν ἀκούσας ἔφη μᾶλλον τοῦ Μινουκίου φοβεῖσθαι τὴν
indeed having-heard said more — of-Minucius to-fear the
εὐτυχίαν ἢ τὴν ἀτυχίαν, ὁ δὲ δῆμος ἥρτο καὶ μετὰ χαρᾶς
good-fortune than the bad-fortune the and people was-elated and with joy
εἰς ἀγορὰν συνέτρεχε, καὶ Μετίλιος ὁ δήμαρχος ἐπὶ τοῦ
into the-forum ran-together and Metilius the tribune on the
βήματος καταστὰς ἐδημηγόρει μεγαλύνων τὸν Μινούκιον, τοῦ
rostra having-stood harangued magnifying — Minucius —
δὲ Φαβίου κατηγορῶν οὐ μαλακίαν οὐδ᾽ ἀνανδρίαν, ἀλλ᾽ ἤδη

προδοσίαν, συναιτιώμενος ἅμα καὶ τῶν ἄλλων ἀνδρῶν
of-treason blaming at-the-same-time also of-the other men
τοὺς δυνατωτάτους καὶ πρώτους ἐπαγαγέσθαι τὸν πόλεμον
the most-powerful and first to-have-brought-in the war
ἐξ ἀρχῆς ἐπὶ καταλύσει τοῦ δήμου, τήν τε πόλιν ἐμβαλεῖν
from the-beginning for overthrow of-the people the both city to-throw
εὐθὺς εἰς μοναρχίαν ἀνυπεύθυνον, ἣ διατρίβουσα τὰς
at-once into monarchy irresponsible which delaying the
πράξεις ἵδρυσιν Ἀννίβᾳ παρέξει καὶ χρόνον αὖθις ἐκ Λιβύης
actions a-settlement to-Hannibal will-provide and time again from Libya
ἑτέραν δύναμιν προσγενέσθαι ὡς κρατοῦντι τῆς Ἰταλίας.
another force to-be-added as mastering — Italy

9–12 · MINUCIUS MADE EQUAL

Fabius threatened to punish Minucius for fighting against orders, and Metilius persuaded the people to give Minucius equal command, never done before, though repeated after Cannae. Fabius bore it like Diogenes, who said he was not the one laughed at. He divided the army rather than command in turns. Hannibal hid men in the hollows around a hill and drew Minucius into fighting for it; the Romans were surrounded and routed until Fabius rescued them. Hannibal joked that the cloud on the heights had at last burst.

9 Ἐπεὶ δ' ὁ Φάβιος προσελθὼν ἀπολογεῖσθαι μὲν οὐδ'
when and — Fabius having-come-forward to-defend-himself indeed not-even
ἐμέλλησε πρὸς τὸν δήμαρχον, ἔφη δὲ τάχιστα τὰς θυσίας
intended to the tribune he-said and very-quickly the sacrifices
καὶ τὰς ἱερουργίας γενέσθαι, ὥστ' ἐπὶ τὸ στράτευμα
and the rites to-be-done so-that to the army
βαδιεῖσθαι τῷ Μινουκίῳ δίκην ἐπιθήσων, ὅτι
to-be-going-to-march — to-Minucius punishment to-be-going-to-inflict because

κωλύσαντος αὐτοῦ τοῖς πολεμίοις συνέβαλε, θόρυβος διῆξε
having-forbidden he to-the enemies he-had-engaged an-uproar ran-through
τοῦ δήμου πολύς, ὡς κινδυνεύσοντος τοῦ Μινουκίου.
the people great as to-be-going-to-be-in-danger — Minucius
καὶ γὰρ εἶρξαι τῷ δικτάτορι καὶ θανατῶσαι πρὸ δίκης
and for to-imprison for-the dictator and to-put-to-death before trial
ἔξεστι· καὶ τοῦ Φαβίου τὸν θυμὸν ἐκ πολλῆς πραότητος
it-is-allowed and — of-Fabius the anger from much mildness
κεκινημένον ᾤοντο βαρὺν εἶναι καὶ δυσπαραίτητον. ὅθεν
stirred they-thought heavy to-be and hard-to-appease whence
οἱ μὲν ἄλλοι καταδείσαντες ἡσυχίαν ἦγον· ὁ δὲ Μετίλιος
the indeed others having-taken-fright quiet kept — but Metilius
ἔχων τὴν ἀπὸ τῆς δημαρχίας ἄδειαν (μόνη γὰρ αὕτη
having the from the tribunate immunity alone for this
δικτάτορος αἱρεθέντος ἡ ἀρχὴ τὸ κράτος οὐκ ἀπόλλυσιν,
a-dictator having-been-chosen the office the power not loses
ἀλλὰ μένει τῶν ἄλλων καταλυθεισῶν), ἐνέκειτο τῷ
but remains the others having-been-dissolved pressed the
δήμῳ πολύς, μὴ προέσθαι δεόμενος τὸν Μινούκιον μηδ’
people much not to-abandon begging — Minucius nor
ἐᾶσαι παθεῖν ἃ Μάλλιος Τουρκουᾶτος ἔδρασε τὸν υἱόν,
to-allow-him to-suffer what Manlius Torquatus did-to the son
ἀριστεύσαντος καὶ στεφανωθέντος ἀποκόψας πελέκει τὸν
having-excelled and having-been-crowned having-cut-off with-an-axe the
τράχηλον, ἀφελέσθαι δὲ τοῦ Φαβίου τὴν τυραννίδα καὶ τῷ
neck to-take-away and — from-Fabius the tyranny and to-the
δυναμένῳ καὶ βουλομένῳ σώζειν ἐπιτρέψαι τὰ πράγματα.
one-able and willing to-save to-entrust the affairs
Τοιούτοις λόγοις κινηθέντες οἱ ἄνθρωποι τὸν μὲν Φάβιον
by-such words moved the people — indeed Fabius
οὐκ ἐτόλμησαν ἀναγκάσαι καταθέσθαι τὴν μοναρχίαν, καίπερ
not dared to-compel to-lay-down the monarchy though

ἀδοξοῦντα, τὸν δὲ Μινούκιον ἐψηφίσαντο τῆς στρατηγίας
in-disrepute — and Minucius they-voted of-the command
ὁμότιμον ὄντα διέπειν τὸν πόλεμον ἀπὸ τῆς αὐτῆς ἐξουσίας
equal-in-honor being to-conduct the war from the same authority
τῷ δικτάτορι, πρᾶγμα μὴ πρότερον ἐν Ῥώμῃ γεγονός,
as-the dictator a-thing not before in Rome having-happened
ὀλίγῳ δ' ὕστερον αὖθις γενόμενον μετὰ τὴν ἐν Κάνναις
a-little and later again having-happened after the at Cannae
ἀτυχίαν. καὶ γὰρ τότ' ἐπὶ τῶν στρατοπέδων Μάρκος
misfortune and for then over the armies Marcus
ἦν Ἰούνιος δικτάτωρ, καὶ κατὰ πόλιν τὸ βουλευτικὸν
was Junius dictator and in city the senate
ἀναπληρῶσαι δεῆσαν, ἅτε δὴ πολλῶν ἐν τῇ
to-fill-up it-being-needful inasmuch-as indeed many in the
μάχῃ συγκλητικῶν ἀπολωλότων, ἕτερον εἵλοντο δικτάτορα
battle senators having-perished another they-chose dictator
Φάβιον Βουτεῶνα. πλὴν οὗτος μέν, ἐπεὶ προῆλθε καὶ
Fabius Buteo however this-one indeed when he-came-forth and
κατέλεξε τοὺς ἄνδρας καὶ συνεπλήρωσε τὴν βουλήν,
enrolled the men and filled-up the senate
αὐθημερὸν ἀφεὶς τοὺς ῥαβδούχους καὶ διαφυγὼν τοὺς
on-the-same-day having-dismissed the lictors and having-escaped those
προάγοντας, εἰς τὸν ὄχλον ἐμβαλὼν καὶ καταμίξας ἑαυτὸν
escorting into the crowd having-thrown and having-mixed himself
ἤδη τι τῶν ἑαυτοῦ διοικῶν καὶ πραγματευόμενος ὥσπερ
already some of-the his-own managing and transacting like
ἰδιώτης ἐπὶ τῆς ἀγορᾶς ἀνεστρέφετο.
a-private-man in the forum he-went-about
Τὸν δὲ Μινούκιον ἐπὶ τὰς αὐτὰς τῷ δικτάτορι πράξεις
— and Minucius for the same with-the dictator actions
ἀποδείξαντες ᾤοντο κεκολοῦσθαι καὶ γεγονέναι ταπεινὸν
having-appointed they-thought to-have-been-curtailed and to-have-become humbled

παντάπασιν ἐκεῖνον, οὐκ ὀρθῶς στοχαζόμενοι τοῦ ἀνδρός.
altogether him not rightly judging of-the man
οὐ γὰρ αὐτοῦ συμφορὰν ἡγεῖτο τὴν ἐκείνων ἄγνοιαν,
not for his-own misfortune he-considered the their ignorance
ἀλλ' ὥσπερ Διογένης ὁ σοφός, εἰπόντος τινὸς πρὸς
but like Diogenes the wise having-said someone to
αὐτόν· "Οὗτοι σοῦ καταγελῶσιν," "Ἀλλ' ἐγώ," εἶπεν,
him these-men you mock but I he-said
"οὐ καταγελῶμαι," μόνους ἡγούμενος καταγελᾶσθαι τοὺς
not am-mocked alone thinking to-be-mocked those
ἐνδιδόντας καὶ πρὸς τὰ τοιαῦτα διαταραττομένους, οὕτω
giving-way and at the such-things being-upset thus
Φάβιος ἔφερεν ἀπαθῶς καὶ ῥᾳδίως ὅσον ἐπ' αὐτῷ τὰ
Fabius bore impassively and easily so-far-as on him the
γινόμενα, συμβαλλόμενος ἀπόδειξιν τῶν φιλοσόφων τοῖς
happenings contributing a-demonstration of-the philosophers to-those
ἀξιοῦσι μήτε ὑβρίζεσθαι μήτε ἀτιμοῦσθαι τὸν ἀγαθὸν
claiming neither to-be-insulted nor to-be-dishonored the good
ἄνδρα καὶ σπουδαῖον. ἠνία δ' αὐτὸν ἡ τῶν πολλῶν
man and serious grieved and him the of-the many
ἀβουλία διὰ τὰ κοινά, δεδωκότων ἀφορμὰς ἀνδρὸς οὐχ
folly in the public-affairs having-given opportunities of-a-man not
ὑγιαινούσῃ φιλοτιμίᾳ πρὸς τὸν πόλεμον. καὶ δεδοικὼς μὴ
healthy to-ambition for the war and fearing lest
παντάπασιν ἐκμανεὶς ὑπὸ κενῆς δόξης καὶ ὄγκου φθάσῃ
altogether driven-mad by empty glory and pomp he-may-first
τι κακὸν ἀπεργασάμενος, λαθὼν ἅπαντας ἐξῆλθε·
some evil having-accomplished having-escaped-notice all he-went-out
καὶ παραγενόμενος εἰς τὸ στρατόπεδον καὶ καταλαβὼν τὸν
and having-arrived at the camp and having-found —
Μινούκιον οὐκέτι καθεκτόν, ἀλλὰ βαρὺν καὶ τετυφωμένον καὶ
Minucius no-longer restrainable but oppressive and puffed-up and

παρὰ μέρος ἄρχειν ἀξιοῦντα, τοῦτο μὲν οὐ συνεχώρησε,
in turn to-command claiming this indeed not he-conceded
τὴν δὲ δύναμιν διενείματο πρὸς αὐτόν, ὡς μέρους μόνος
the but force he-divided with him as of-a-part alone
ἄρξων βέλτιον ἢ πάντων παρὰ μέρος. καὶ τὸ
to-be-going-to-command better than of-all in turn and the
μὲν πρῶτον τῶν ταγμάτων καὶ τέταρτον αὐτὸς ἔλαβε, τὸ
indeed first of-the legions and fourth himself took the
δὲ δεύτερον καὶ τρίτον ἐκείνῳ παρέδωκεν, ἐπίσης καὶ τῶν
and second and third to-him he-handed-over equally also of-the
συμμαχικῶν διανεμηθέντων. σεμνυνομένου δὲ τοῦ Μινουκίου
allied-troops having-been-divided priding-himself and — Minucius
καὶ χαίροντος ἐπὶ τῷ τὸ πρόσχημα τῆς ἀκροτάτης
and rejoicing at the the outward-show of-the highest
καὶ μεγίστης ἀρχῆς ὑφεῖσθαι καὶ προπεπηλακίσθαι
and greatest office to-have-been-lowered and to-have-been-humiliated
δι᾽ αὐτόν, ὑπεμίμνησκεν ὁ Φάβιος ὡς οὐκ ὄντος μὲν
because-of him reminded — Fabius that not being indeed
αὐτῷ πρὸς Φάβιον, ἀλλ᾽, εἰ σωφρονεῖ, πρὸς Ἀννίβαν
for-him against Fabius but if he-is-sensible against Hannibal
τοῦ ἀγῶνος· εἰ δὲ καὶ πρὸς τὸν συνάρχοντα φιλονεικεῖ,
of-the contest if and also against the colleague he-contends
σκοπεῖν ὅπως τοῦ νενικημένου καὶ καθυβρισμένου παρὰ
to-consider how of-the defeated and insulted among
τοῖς πολίταις ὁ τετιμημένος καὶ νενικηκὼς οὐ φανεῖται
the citizens the honored and victorious not will-appear
μᾶλλον ὀλιγωρῶν τῆς σωτηρίας αὐτῶν καὶ ἀσφαλείας.
more neglecting of-the safety their and security
11 Ὁ δὲ ταῦτα μὲν εἰρωνείαν ἡγεῖτο γεροντικήν·
he and these-things indeed irony considered of-an-old-man
παραλαβὼν δὲ τὴν ἀποκληρωθεῖσαν δύναμιν ἰδίᾳ καὶ
having-received and the allotted force separately and

χωρὶς ἐστρατοπέδευσεν, οὐδὲν ἀγνοοῦντος τοῦ Ἀννίβου
apart encamped nothing being-ignorant — Hannibal
τῶν γινομένων, ἀλλὰ πᾶσιν ἐφεδρεύοντος. ἦν δὲ λόφος
of-the happenings but all lying-in-wait-for was and a-hill
κατὰ μέσον καταληφθῆναι μὲν οὐ χαλεπός, ὀχυρὸς δὲ
in the-middle to-be-seized indeed not hard strong and
καταληφθεὶς στρατοπέδῳ καὶ διαρκὴς εἰς ἅπαντα. τὸ
having-been-seized for-a-camp and sufficient for everything the
δὲ πέριξ πεδίον ὀφθῆναι μὲν ἄπωθεν ὁμαλὸν διὰ
and around plain to-be-seen indeed from-afar level because-of
ψιλότητα καὶ λεῖον, ἔχον δέ τινας οὐ μεγάλας τάφρους
bareness and smooth having but some not large ditches
ἐν αὑτῷ καὶ κοιλότητας ἄλλας. διὸ καὶ τὸν λόφον ἐκ
in itself and hollows other therefore also the hill from
τοῦ ῥᾴστου κρύφα κατασχεῖν παρὸν οὐκ ἠθέλησεν ὁ
the easiest secretly to-occupy it-being-possible not wished —
Ἀννίβας, ἀλλ' ἀπέλιπε μάχης ἐν μέσῳ πρόφασιν. ὡς
Hannibal but left-it of-battle in the-middle a-pretext when
δ' εἶδε κεχωρισμένον τοῦ Φαβίου τὸν Μινούκιον, νυκτὸς
and he-saw separated — from-Fabius — Minucius by-night
μὲν εἰς τὰς τάφρους καὶ τὰς κοιλότητας κατέσπειρε τῶν
indeed into the ditches and the hollows he-scattered of-the
στρατιωτῶν τινας, ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ φανερῶς
soldiers some at-the-same-time and with-the day openly
ἔπεμψεν οὐ πολλοὺς καταληψομένους τὸν λόφον, ὡς
he-sent not many to-be-going-to-seize the hill that
ἐπαγάγοιτο συμπεσεῖν περὶ τοῦ τόπου τὸν Μινούκιον.
he-might-lure to-engage about the place — Minucius
Ὃ δὴ καὶ συνέβη. πρῶτον μὲν γὰρ ἀπέστειλε τὴν
which indeed also happened first indeed for he-sent-out the
κούφην στρατιάν, ἔπειτα τοὺς ἱππεῖς, τέλος δ' ὁρῶν
light army then the cavalry at-last and seeing

τὸν Ἀννίβαν παραβοηθοῦντα τοῖς ἐπὶ τοῦ λόφου πάσῃ
— *Hannibal coming-to-help those on the hill with-all*
κατέβαινε τῇ δυνάμει συντεταγμένος. καὶ μάχην καρτερὰν
he-came-down the force drawn-up and battle stubborn
θέμενος ἠμύνετο τοὺς ἀπὸ τοῦ λόφου βάλλοντας,
having-joined he-repelled those from the hill shooting
συμπλεκόμενος καὶ ἴσα φερόμενος, ἄχρι οὗ καλῶς
grappling and equally faring until when well
ἠπατημένον ὁρῶν ὁ Ἀννίβας καὶ γυμνὰ παρέχοντα
deceived seeing-him — Hannibal and bare presenting
τοῖς ἐνεδρεύουσι τὰ νῶτα τὸ σημεῖον αἴρει. πρὸς δὲ
to-those in-ambush the backs the signal raises at and
τοῦτο πολλαχόθεν ἐξανισταμένων ἅμα καὶ μετὰ
this from-many-sides rising-up at-the-same-time and with
κραυγῆς προσφερομένων καὶ τοὺς ἐσχάτους ἀποκτιννύντων
shouting charging and the rearmost killing
ἀδιήγητος κατεῖχε ταραχὴ καὶ πτοία τοὺς Ῥωμαίους,
indescribable seized confusion and panic the Romans
αὐτοῦ τε τοῦ Μινουκίου τὸ θράσος κατακέκλαστο, καὶ
of-the-very both — Minucius the boldness was-broken and
πρὸς ἄλλον ἄλλοτε τῶν ἡγεμόνων διεπάπταινεν, οὐδενὸς
to one at-another-time of-the officers he-looked-round none
ἐν χώρᾳ μένειν τολμῶντος, ἀλλὰ πρὸς φυγὴν ὠθουμένων
in place to-remain daring but to flight being-pushed
οὐ σωτήριον. οἱ γὰρ Νομάδες ἤδη κρατοῦντες κύκλῳ
not saving the for Numidians already prevailing in-a-circle
περιήλαυνον τὸ πεδίον καὶ τοὺς ἀποσκιδναμένους ἔκτεινον.
rode-round the plain and the scattering they-killed
12 Ἐν τοσούτῳ δὲ κακῷ τῶν Ῥωμαίων ὄντων οὐκ ἔλαθεν
in so-great and evil the Romans being not escaped-notice
ὁ κίνδυνος τὸν Φάβιον, ἀλλὰ καὶ τὸ μέλλον, ὡς
the danger — Fabius but also the future as

ἔοικεν, ἤδη προειληφὼς τήν τε δύναμιν συντεταγμένην
it-seems already having-anticipated the both force drawn-up
εἶχεν ἐπὶ τῶν ὅπλων καὶ τὰ πραττόμενα γινώσκειν
he-had under the arms and the happenings to-know
ἐφρόντιζεν οὐ δι᾽ ἀγγέλων, ἀλλ᾽ αὐτὸς ἔχων κατασκοπὴν
he-took-care not through messengers but himself having a-lookout
πρὸ τοῦ χάρακος. ὡς οὖν κατεῖδε κυκλούμενον καὶ
in-front-of the stockade when then he-saw encircled and
ταραττόμενον τὸ στράτευμα, καὶ κραυγὴ προσέπιπτεν
thrown-into-confusion the army and a-shout reached-him
οὐ μενόντων, ἀλλ᾽ ἤδη πεφοβημένων καὶ τρεπομένων,
not of-men-standing-fast but already terrified and routed
μηρόν τε πληξάμενος καὶ στενάξας μέγα πρὸς μὲν τοὺς
his-thigh both having-struck and having-groaned loudly to indeed those
παρόντας εἶπεν· "Ὦ Ἡράκλεις, ὡς τάχιον μὲν ἢ ἐγὼ
present he-said O Heracles how sooner indeed than I
προσεδόκων, βράδιον δ᾽ ἢ αὐτὸς ἔσπευδε Μινούκιος
expected later but than himself was-hastening Minucius
ἑαυτὸν ἀπολώλεκε," τὰς δὲ σημαίας ἐκφέρειν κατὰ τάχος
himself has-destroyed the and standards to-carry-out with speed
καὶ τὸν στρατὸν ἕπεσθαι κελεύσας ἀνεβόησε· "Νῦν τις,
and the army to-follow having-ordered he-cried-out now let-anyone
ὦ στρατιῶται, Μάρκου Μινουκίου μεμνημένος ἐπειγέσθω·
O soldiers Marcus Minucius remembering hasten
λαμπρὸς γὰρ ἀνὴρ καὶ φιλόπατρις. εἰ δέ τι σπεύδων
brilliant for a-man and patriotic if and something hastening
ἐξελάσαι τοὺς πολεμίους ἥμαρτεν, αὖθις αἰτιασόμεθα."
to-drive-out the enemies he-erred later we-will-blame
Πρῶτον μὲν οὖν ἐπιφανεὶς τρέπεται καὶ διασκίδνησι τοὺς
first indeed then having-appeared he-routs and scatters the
ἐν τῷ πεδίῳ περιελαύνοντας Νομάδας· εἶτα πρὸς τοὺς
in the plain riding-round Numidians then against those

μαχομένους καὶ κατὰ νώτου τῶν Ῥωμαίων ὄντας ἐχώρει
fighting and at back of-the Romans being he-advanced
καὶ τοὺς ἐμποδὼν ἔκτεινεν, οἱ δὲ λοιποί, πρὶν ἀποληφθῆναι
and those in-the-way he-killed the and rest before to-be-cut-off
καὶ γενέσθαι περιπετεῖς οἷς αὐτοὶ τοὺς Ῥωμαίους
and to-become fallen-into (the-things)-which they-themselves the Romans
ἐποίησαν, ἐγκλίναντες ἔφυγον. ὁρῶν δ' ὁ Ἀννίβας τὴν
had-done-to having-given-way fled seeing and — Hannibal the
μεταβολὴν καὶ τὸν Φάβιον εὐρώστως παρ' ἡλικίαν διὰ
change and — Fabius vigorously beyond his-age through
τῶν μαχομένων ὠθούμενον ἄνω πρὸς τὸν Μινούκιον εἰς τὸν
the fighting pushing up toward — Minucius to the
λόφον, ἐπέσχε τὴν μάχην, καὶ τῇ σάλπιγγι σημήνας
hill checked the battle and with-the trumpet having-signalled
ἀνάκλησιν ἀπῆγεν εἰς τὸν χάρακα τοὺς Καρχηδονίους,
retreat he-led-back into the stockade the Carthaginians
ἀσμένως καὶ τῶν Ῥωμαίων ἀποτρεπομένων. λέγεται δ'
gladly also the Romans turning-back it-is-said and
αὐτὸν ἀπιόντα περὶ τοῦ Φαβίου πρὸς τοὺς φίλους εἰπεῖν
him going-away about — Fabius to the friends to-have-said
τι τοιοῦτον μετὰ παιδιᾶς· "οὐκ ἐγὼ μέντοι προὔλεγον
something such with jesting not I however foretold
ὑμῖν πολλάκις τὴν ἐπὶ τῶν ἄκρων ταύτην καθημένην νεφέλην,
to-you often the on the heights this sitting cloud
ὅτι μετὰ ζάλης ποτὲ καὶ καταιγίδων ὄμβρον ἐκρήξει;"
that with squall sometime and storms a-rain will-burst

Minucius led his men to Fabius's camp, called him father, and put himself under his command. Fabius laid down his office. The demagogue Terentius Varro was elected and raised eighty-eight thousand men. Fabius urged Aemilius Paulus to restrain him; Paulus answered that he feared his countrymen's votes more than the enemy's spears. At Cannae Hannibal joked with Gisco, put the wind and dust at his back, and folded the Roman pursuit inside his crescent. Varro fled to Venusia; Paulus refused Lentulus's horse, sent word to Fabius that he had kept faith, and died among fifty thousand Romans.

Μετὰ δὲ τὴν μάχην Φάβιος μὲν ὅσους ἔκτεινε τῶν 13
after and the battle Fabius indeed as-many-as he-killed of-the
πολεμίων σκυλεύσας ἀνεχώρησεν, οὐδὲν ὑπερήφανον οὐδ'
enemies having-stripped withdrew nothing arrogant nor
ἐπαχθὲς εἰπὼν περὶ τοῦ συνάρχοντος· Μινούκιος δὲ τὴν
offensive having-said about the colleague Minucius and the
αὑτοῦ στρατιὰν ἀθροίσας, "Ἄνδρες," ἔφη, "συστρατιῶται,
his-own army having-gathered men he-said fellow-soldiers
τὸ μὲν ἁμαρτεῖν μηδὲν ἐν πράγμασι μεγάλοις μεῖζον ἢ
the indeed to-err in-nothing in affairs great greater than
κατ' ἄνθρωπόν ἐστι, τὸ δ' ἁμαρτόντα χρήσασθαι τοῖς
according-to man is the but having-erred to-use the
πταίσμασι διδάγμασι πρὸς τὸ λοιπὸν ἀνδρὸς ἀγαθοῦ καὶ
stumbles as-lessons for the future of-a-man good and
νοῦν ἔχοντος. ἐγὼ μὲν οὖν ὁμολογῶ μικρὰ μεμφόμενος
sense having I indeed then confess small blaming
τὴν τύχην περὶ μειζόνων ἐπαινεῖν. ἃ γὰρ οὐκ ᾐσθόμην
the fortune for greater-things to-praise what for not I-perceived
χρόνον τοσοῦτον, ἡμέρας μέρει μικρῷ πεπαίδευμαι,
time so-long of-a-day in-part small I-have-been-taught
γνοὺς ἐμαυτὸν οὐκ ἄρχειν ἑτέρων δυνάμενον, ἀλλ'
having-learned myself not to-command others able but

ἄρχοντος ἑτέρου δεόμενον καὶ φιλοτιμούμενον νικᾶν ὑφ'
a-commander other needing and being-ambitious to-conquer by
ὧν ἡττᾶσθαι κάλλιον. ὑμῖν δὲ τῶν μὲν ἄλλων ἐστὶν
whom to-be-defeated nobler to-you and of-the indeed rest is
ἄρχων ὁ δικτάτωρ, τῆς δὲ πρὸς ἐκεῖνον εὐχαριστίας
commander the dictator of-the and toward him gratitude
αὐτὸς ἡγεμὼν ἔσομαι, πρῶτον ἐμαυτὸν εὐπειθῆ καὶ
I-myself leader will-be first myself obedient and
ποιοῦντα τὸ κελευόμενον ὑπ' ἐκείνου παρεχόμενος."
doing the being-ordered by him presenting
Ταῦτ' εἰπὼν καὶ τοὺς ἀετοὺς ἄρασθαι κελεύσας καὶ
these-things having-said and the eagles to-raise having-ordered and
πάντας ἀκολουθεῖν, ἦγε πρὸς τὸν χάρακα τοῦ Φαβίου.
all to-follow he-led to the stockade — of-Fabius
καὶ παρελθὼν ἐντὸς ἐβάδιζεν ἐπὶ τὴν στρατηγικὴν σκηνήν,
and having-passed inside walked to the general's tent
ὥστε θαυμάζειν καὶ διαπορεῖν πάντας. προελθόντος δὲ
so-that to-wonder and to-be-at-a-loss all having-come-forward and
τοῦ Φαβίου θέμενος ἔμπροσθεν τὰς σημαίας αὐτὸς μὲν
— Fabius having-placed in-front the standards himself indeed
ἐκεῖνον πατέρα μεγάλῃ φωνῇ, οἱ δὲ στρατιῶται τοὺς
him father with-a-loud voice the and soldiers the
στρατιώτας πάτρωνας ἠσπάζοντο. τοῦτο δ' ἔστι τοῖς
soldiers patrons greeted this and is to-the
ἀπελευθέροις προσφώνημα πρὸς τοὺς ἀπελευθερώσαντας.
freedmen an-address to those having-freed-them
ἡσυχίας δὲ γενομένης ὁ Μινούκιος εἶπε· "Δύο νίκας, ὦ
quiet and having-come — Minucius said two victories O
δίκτατορ, τῇ σήμερον ἡμέρᾳ νενίκηκας, ἀνδρείᾳ μὲν
dictator on-the today day you-have-won by-courage indeed
Ἀννίβαν, εὐβουλίᾳ δὲ καὶ χρηστότητι τὸν συνάρχοντα·
Hannibal by-good-counsel and and by-kindness the colleague

καὶ δι᾽ ἧς μὲν σέσωκας ἡμᾶς, δι᾽ ἧς δὲ πεπαίδευκας,
and by which indeed you-have-saved us by which and you-have-taught
ἡττωμένους αἰσχρὰν μὲν ἥτταν ὑπ᾽ ἐκείνου, καλὴν δὲ καὶ
being-defeated shameful indeed a-defeat by him noble and and
σωτήριον ὑπὸ σοῦ. πατέρα δή σε χρηστὸν προσαγορεύω,
saving by you father indeed you good I-address
τιμιωτέραν οὐκ ἔχων προσηγορίαν, ἐπεὶ τῆς γε τοῦ
more-honorable not having a-title since than-the at-least of-the
τεκόντος χάριτος μείζων ἡ παρὰ σοῦ χάρις αὕτη. ἐγεννήθην
begetter favor greater the from you favor this I-was-begotten
μὲν γὰρ ὑπ᾽ ἐκείνου μόνος, σώζομαι δὲ ὑπὸ σοῦ μετὰ
indeed for by him alone I-am-saved and by you with
τοσούτων.” ταῦτ᾽ εἰπὼν καὶ περιβαλὼν τὸν Φάβιον
so-many these-things having-said and having-embraced — Fabius
ἠσπάζετο. τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ τοὺς στρατιώτας ἦν ὁρᾶν
he-greeted the and same also the soldiers it-was-possible to-see
πράττοντας· ἐνεφύοντο γὰρ ἀλλήλοις καὶ κατεφίλουν, ὥστε
doing they-clung for to-each-other and kissed so-that
μεστὸν εἶναι χαρᾶς καὶ δακρύων ἡδίστων τὸ στρατόπεδον.
full to-be of-joy and of-tears sweetest the camp
Ἐκ τούτου Φάβιος μὲν ἀπέθετο τὴν ἀρχήν, ὕπατοι δ᾽ 14
after this Fabius indeed laid-down the office consuls and
αὖθις ἀπεδείκνυντο. καὶ τούτων οἱ μὲν πρῶτοι διεφύλαξαν
again were-appointed and of-these the indeed first preserved
ἣν ἐκεῖνος ἰδέαν τοῦ πολέμου κατέστησε, μάχεσθαι
which he kind of-the war established to-fight
μὲν ἐκ παρατάξεως φεύγοντες πρὸς Ἀννίβαν, τοῖς δὲ
indeed from pitched-battle avoiding against Hannibal to-the and
συμμάχοις ἐπιβοηθοῦντες καὶ τὰς ἀποστάσεις κωλύοντες·
allies bringing-help and the revolts preventing
Τερέντιος δὲ Βάρρων εἰς τὴν ὑπατείαν προαχθεὶς ἀπὸ
Terentius but Varro to the consulship having-been-advanced from

γένους ἀσήμου, βίου δὲ διὰ δημοκοπίαν καὶ προπέτειαν
family obscure of-life but because-of demagoguery and rashness
ἐπισήμου, δῆλος ἦν εὐθὺς ἀπειρίᾳ καὶ θρασύτητι τὸν
notorious clear was at-once by-inexperience and rashness the
περὶ τῶν ὅλων ἀναρρίψων κύβον. ἐβόα γὰρ ἐν ταῖς
about the whole to-be-going-to-throw die he-shouted for in the
ἐκκλησίαις μενεῖν τὸν πόλεμον ἄχρι οὗ Φαβίοις
assemblies to-be-going-to-last the war until when Fabii
χρῆται στρατηγοῖς ἡ πόλις, αὐτὸς δὲ τῆς αὐτῆς ἡμέρας
it-uses as-generals the city himself and on-the same day
ὄψεσθαί τε καὶ νικήσειν τοὺς πολεμίους. ἅμα
to-be-going-to-see both and to-be-going-to-conquer the enemies at-the-same-time
δὲ τούτοις τοῖς λόγοις συνῆγε καὶ κατέγραφε δύναμιν
and with-these the words he-gathered and enrolled a-force
τηλικαύτην, ἡλίκῃ πρὸς οὐδένα πώποτε τῶν πολεμίων
so-great as-great-as against no-one ever of-the enemies
ἐχρήσαντο Ῥωμαῖοι. μυριάδες γὰρ ἐννέα δισχιλίων ἀνδρῶν
used Romans myriads for nine two-thousand men
δέουσαι συνετάχθησαν εἰς τὴν μάχην, μέγα δέος Φαβίῳ καὶ
lacking were-drawn-up for the battle great fear to-Fabius and
τοῖς νοῦν ἔχουσι Ῥωμαίων· οὐ γὰρ ἤλπιζον ἕξειν
to-those sense having of-Romans not for they-hoped to-be-going-to-have
ἀναφορὰν τὴν πόλιν ἐν τοσαύτῃ σφαλεῖσαν ἡλικίᾳ.
recovery the city in so-great having-failed youth
Διὸ καὶ τὸν συνάρχοντα τοῦ Τερεντίου Παῦλον Αἰμίλιον,
therefore also the colleague — of-Terentius Paulus Aemilius
ἄνδρα πολλῶν πολέμων ἔμπειρον, οὐκ ἀρεστὸν δὲ τῷ
a-man of-many wars experienced not pleasing but to-the
δήμῳ καὶ καταπλῆγα ἔκ τινος καταδίκης πρὸς τὸ
people and cowed from some condemnation to the
δημόσιον αὐτῷ γεγενημένης, ἀνίστη καὶ παρεθάρρυνεν
treasury to-him having-happened he-roused and encouraged

ἐπιλαμβάνεσθαι τῆς ἐκείνου μανίας, διδάσκων ὡς οὐ
to-check the of-that-man madness teaching that not
πρὸς Ἀννίβαν αὐτῷ μᾶλλον ἢ πρὸς Τερέντιον ὑπὲρ τῆς
against Hannibal for-him more than against Terentius for the
πατρίδος ὁ ἀγὼν ἔσοιτο· σπεύδειν γὰρ μάχην γενέσθαι
fatherland the contest would-be to-hasten for battle to-happen
τὸν μὲν οὐκ αἰσθανόμενον τῆς δυνάμεως, τὸν δ'
the(-one) indeed not perceiving of-the strength the(-other) and
αἰσθανόμενον τῆς περὶ αὑτὸν ἀσθενείας. "Ἐγὼ δ'," εἶπεν,
perceiving of-the about himself weakness I and he-said
"ὦ Παῦλε, Τερεντίου πιστεύεσθαι δικαιότερός εἰμι περὶ
O Paulus than-Terentius to-be-believed more-justly-entitled I-am about
τῶν Ἀννίβου πραγμάτων διαβεβαιούμενος ὡς, εἰ μηδεὶς
the of-Hannibal affairs affirming that if no-one
αὐτῷ μαχεῖται τοῦτον τὸν ἐνιαυτόν, ἀπολεῖται μένων ὁ
him will-fight this the year will-perish staying the
ἀνὴρ ἢ φεύγων ἄπεισιν, ᾧ γε καὶ νῦν νικᾶν καὶ
man or fleeing will-depart to-whom at-least even now to-conquer and
κρατεῖν δοκοῦντι τῶν μὲν πολεμίων οὐδεὶς προσκεχώρηκε,
to-prevail seeming of-the indeed enemies no-one has-come-over
τῆς δ' οἴκοθεν δυνάμεως οὐδ' ἡ τρίτη μοῖρα πάνυ
of-the and from-home force not-even the third part at-all
περίεστι." πρὸς ταῦτα λέγεται τὸν Παῦλον εἰπεῖν· "Ἐμοὶ
survives to these-things it-is-said — Paulus to-have-said to-me
μέν, ὦ Φάβιε, τὰ ἐμαυτοῦ σκοποῦντι κρεῖττόν ἐστι τοῖς
indeed O Fabius the my-own considering better it-is to-the
τῶν πολεμίων ὑποπεσεῖν δόρασιν ἢ πάλιν ταῖς ψήφοις
of-the enemies to-fall-under spears than again to-the votes
τῶν πολιτῶν· εἰ δ' οὕτως ἔχει τὰ δημόσια πράγματα,
of-the citizens if and so are the public affairs
πειράσομαι μᾶλλον σοὶ δοκεῖν ἀγαθὸς εἶναι στρατηγὸς
I-will-try rather to-you to-seem good to-be a-general

ἢ πᾶσι τοῖς ἄλλοις ἐπὶ τἀναντία βιαζομένοις." ταύτην
than to-all the others to the-opposite forcing this
ἔχων τὴν προαίρεσιν ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐπὶ τὸν πόλεμον.
having the purpose — Paulus went-out to the war
Ἀλλ' ὁ Τερέντιος ἐμβαλὼν αὑτὸν εἰς τὸ παρ' ἡμέραν
but — Terentius having-thrown himself into the on-alternate day
ἄρχειν, καὶ τῷ Ἀννίβᾳ παραστρατοπεδεύσας περὶ τὸν
to-command and — to-Hannibal having-encamped-beside about the
Αὐφίδιον ποταμὸν καὶ τὰς λεγομένας Κάννας, ἅμ'
Aufidus river and the called Cannae together-with
ἡμέρᾳ τὸ τῆς μάχης σημεῖον ἐξέθηκεν (ἔστι δὲ χιτὼν
day the of-the battle signal put-out is and a-tunic
κόκκινος ὑπὲρ τῆς στρατηγικῆς σκηνῆς διατεινόμενος), ὥστε
scarlet over the general's tent stretched so-that
καὶ τοὺς Καρχηδονίους ἐξ ἀρχῆς διαταραχθῆναι, τήν τε
also the Carthaginians from the-beginning to-be-dismayed the both
τόλμαν τοῦ στρατηγοῦ καὶ τὸ τοῦ στρατοπέδου πλῆθος
daring of-the general and the of-the army number
ὁρῶντας, αὐτοὺς οὐδ' ἥμισυ μέρος ὄντας. Ἀννίβας δὲ τὴν
seeing themselves not-even half part being Hannibal but the
δύναμιν ἐξοπλίζεσθαι κελεύσας, αὐτὸς ἱππότης μετ' ὀλίγων
force to-arm having-ordered himself on-horseback with few
ὑπὲρ λόφου τινὸς μαλακοῦ κατεσκόπει τοὺς πολεμίους ἤδη
upon hill some gentle viewed the enemies already
καθισταμένους εἰς τάξιν. εἰπόντος δέ τινος τῶν περὶ αὐτὸν
being-drawn-up into order having-said and someone of-those about him
ἀνδρὸς ἰσοτίμου, τοὔνομα Γίσκωνος, ὡς θαυμαστὸν αὐτῷ
of-a-man equal-in-rank by-name Gisco that wonderful to-him
φαίνεται τὸ πλῆθος τῶν πολεμίων, συναγαγὼν τὸ πρόσωπον
appears the number of-the enemies having-contracted the face
ὁ Ἀννίβας, "Ἕτερον," εἶπεν, "ὦ Γίσκων, λέληθέ σε τούτου
— Hannibal another-thing he-said O Gisco has-escaped you than-this

θαυμασιώτερον.” ἐρομένου δὲ τοῦ Γίσκωνος, τὸ ποῖον;
more-wonderful having-asked and — Gisco the what
“ Ὅτι,” ἔφη, “τούτων ὄντων τοσούτων οὐδεὶς ἐν αὐτοῖς
that he-said these being so-many no-one among them
Γίσκων καλεῖται.” γενομένου δὲ παρὰ δόξαν αὐτοῖς τοῦ
Gisco is-called having-happened and against expectation for-them the
σκώμματος ἐμπίπτει γέλως πᾶσι, καὶ κατέβαινον ἀπὸ τοῦ
jest falls laughter on-all and they-came-down from the
λόφου τοῖς ἀπαντῶσιν ἀεὶ τὸ πεπαιγμένον ἀπαγγέλλοντες,
hill to-those meeting-them always the joke reporting
ὥστε διὰ πολλῶν πολὺν εἶναι τὸν γέλωτα καὶ μηδ’
so-that through many great to-be the laughter and not-even
ἀναλαβεῖν ἑαυτοὺς δύνασθαι τοὺς περὶ τὸν Ἀννίβαν. τοῦτο
to-recover themselves to-be-able those about — Hannibal this
τοῖς Καρχηδονίοις ἰδοῦσι θάρσος παρίστη, λογιζομένοις
to-the Carthaginians having-seen boldness brought reckoning
ἀπὸ πολλοῦ καὶ ἰσχυροῦ τοῦ καταφρονοῦντος ἐπιέναι γελᾶν
from much and strong the contempt to-come to-laugh
οὕτως καὶ παίζειν τῷ στρατηγῷ παρὰ τὸν κίνδυνον.
so and to-jest for-the general in-the-face-of the danger
Ἐν δὲ τῇ μάχῃ στρατηγήμασιν ἐχρήσατο, πρώτῳ μὲν 16
in and the battle stratagems he-used first indeed
τῷ ἀπὸ τοῦ τόπου, ποιησάμενος κατὰ νώτου τὸν ἄνεμον·
the from the place having-made at back the wind
πρηστῆρι γὰρ ἐοικὼς φλέγοντι κατερρήγνυτο, καὶ τραχὺν
to-a-hurricane for like blazing it-burst and rough
ἐκ πεδίων ὑφάμμων καὶ ἀναπεπταμένων αἴρων κονιορτὸν
from plains sandy and wide-open raising dust
ὑπὲρ τὴν φάλαγγα τῶν Καρχηδονίων ἐπὶ τοὺς Ῥωμαίους
over the phalanx of-the Carthaginians on the Romans
ἐώθει, καὶ προσέβαλλε τοῖς προσώποις ἀποστρεφομένοις
it-drove and flung-it at-the faces turning-away

καὶ συνταραττομένοις. δευτέρῳ δὲ τῷ περὶ τὴν τάξιν·
and confounded second and the about the order
ὃ γὰρ ἦν ἰσχυρότατον αὐτῷ καὶ μαχιμώτατον τῆς
what for was strongest of-his and most-warlike of-the
δυνάμεως ἑκατέρωσε τοῦ μέσου τάξας, τὸ μέσον
force on-each-side of-the center having-stationed the center
αὐτὸ συνεπλήρωσεν ἐκ τῶν ἀχρειοτάτων, ἐμβόλῳ τούτῳ
itself he-filled-up from the most-useless as-a-wedge this
προέχοντι πολὺ τῆς ἄλλης φάλαγγος χρησόμενος· εἴρητο
projecting far of-the other phalanx to-be-going-to-use it-had-been-told
δὲ τοῖς κρατίστοις, ὅταν τούτους διακόψαντες οἱ Ῥωμαῖοι
and to-the best when these having-cut-through the Romans
καὶ φερόμενοι πρὸς τὸ εἶκον ἐκφερομένου τοῦ μέσου
and rushing toward the yielding-part being-carried-out the center
καὶ κόλπον λαμβάνοντος ἐντὸς γένωνται τῆς φάλαγγος,
and a-hollow taking inside should-be of-the phalanx
ὀξέως ἑκατέρωθεν ἐπιστρέψαντας ἐμβαλεῖν τε πλαγίοις καὶ
sharply from-both-sides having-wheeled to-charge both on-the-flanks and
περιπτύσσειν ὄπισθεν συγκλείοντας. ὃ δὴ καὶ δοκεῖ τὸν
to-envelop from-behind shutting-in which indeed also seems the
πλεῖστον ἀπεργάσασθαι φόνον. ὡς γὰρ ἐνέδωκε τὸ μέσον
most to-have-wrought slaughter when for gave-way the center
καὶ τοὺς Ῥωμαίους ἐδέξαντο διώκοντας, ἡ δὲ φάλαγξ τοῦ
and the Romans they-received pursuing the and phalanx —
Ἀννίβου μεταβαλοῦσα τὸ σχῆμα μηνοειδὴς ἐγεγόνει καὶ
of-Hannibal having-changed the shape crescent-shaped had-become and
τῶν ἐπιλέκτων οἱ ταξίαρχοι ταχὺ τοὺς μὲν ἐπ' ἀσπίδα,
of-the picked-men the officers quickly the(-ones) indeed to shield
τοὺς δ' ἐπὶ δόρυ κλίναντες προσέπεσον κατὰ τὰ
the(-others) and to spear having-turned fell on the

γυμνά, πάντας, ὅσοι μὴ τὴν κύκλωσιν ὑπεκκλίναντες
exposed-parts all as-many-as not the encirclement having-slipped-out-of
ἔφθασαν, ἐν μέσῳ κατειργάσαντο καὶ διέφθειραν.
got-away in the-middle they-overpowered and destroyed
Λέγεται δὲ καὶ τοῖς ἱππεῦσι τῶν Ῥωμαίων σύμπτωμα
it-is-said and also to-the cavalry of-the Romans an-accident
παράλογον γενέσθαι. τὸν γὰρ Παῦλον, ὡς ἔοικε,
unexpected to-have-happened — for Paulus as it-seems
τρωθεὶς ὁ ἵππος ἀπεσείσατο, καὶ τῶν περὶ αὐτὸν
having-been-wounded the horse threw-off and of-those about him
ἄλλος καὶ ἄλλος ἀπολιπὼν τὸν ἵππον πεζὸς τῷ ὑπάτῳ
one and another having-left the horse on-foot to-the consul
προσήμυνε. τοῦτο δ' οἱ ἱππεῖς ἰδόντες, ὡς παραγγέλματος
came-to-help this and the cavalry having-seen as an-order
κοινοῦ δεδομένου, πάντες ἀποπηδήσαντες πεζοὶ συνεπλέκοντο
common given all having-leapt-down on-foot engaged
τοῖς πολεμίοις. ἰδὼν δ' ὁ Ἀννίβας, "Τοῦτ'," ἔφη, "μᾶλλον
the enemies having-seen and — Hannibal this he-said rather
ἠβουλόμην ἢ εἰ δεδεμένους παρέλαβον." ἀλλὰ ταῦτα
I-wished than if bound I-had-received-them but these-things
μὲν οἱ τὰς διεξοδικὰς γράψαντες ἱστορίας ἀπηγγέλκασι.
indeed those the detailed having-written histories have-reported
Τῶν δ' ὑπάτων ὁ μὲν Βάρρων ὀλιγοστὸς ἀφίππευσεν
of-the and consuls — indeed Varro with-very-few rode-off
εἰς Οὐενουσίαν πόλιν, ὁ δὲ Παῦλος ἐν τῷ βυθῷ καὶ
to Venusia city — and Paulus in the depth and
κλύδωνι τῆς φυγῆς ἐκείνης βελῶν τε πολλῶν ἐπὶ τοῖς
surge of-the flight that of-missiles both many in the
τραύμασιν ἐγκειμένων ἀνάπλεως, τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν
wounds lodged full the body and the soul
πένθει τοσούτῳ βαρυνόμενος, πρός τινι λίθῳ καθῆστο, τὸν
with-grief so-great weighed-down against some stone sat the

ἐπισφάξοντα τῶν πολεμίων ἀναμένων. ἦν δὲ δι᾽ αἵματος
one-to-slay-him of-the enemies awaiting was and because-of blood
πλῆθος, ᾧ συνεπέφυρτο τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπον,
the-quantity with-which he-was-fouled the head and the face
οὐ πολλοῖς διάδηλος, ἀλλὰ καὶ φίλοι καὶ θεράποντες αὐτὸν
not to-many recognizable but even friends and servants him
ὑπ᾽ ἀγνοίας παρῆλθον. μόνος δὲ Κορνήλιος Λέντλος,
through ignorance passed-by alone and Cornelius Lentulus
εὐπατρίδης νέος, ἰδὼν καὶ προνοήσας ἀπεπήδησε τοῦ
a-patrician young having-seen and having-recognized leapt-down from-the
ἵππου, καὶ προσαγαγὼν παρεκάλει χρῆσθαι καὶ σώζειν
horse and having-brought-it-up urged to-use-it and to-save
αὑτὸν τοῖς πολίταις ἄρχοντος ἀγαθοῦ τότε μάλιστα
himself for-the citizens of-a-commander good then most
χρῄζουσιν. ὁ δὲ ταύτην μὲν ἀπετρίψατο τὴν δέησιν, καὶ
needing he but this indeed rejected the entreaty and
τὸ μειράκιον αὖθις ἠνάγκασεν ἐπὶ τὸν ἵππον ἀναβῆναι
the youth again compelled onto the horse to-mount
δακρῦον, εἶτα δὲ τὴν δεξιὰν ἐμβαλὼν καὶ συνεξαναστάς,
weeping then and the right-hand having-given and having-risen-with-him
“Ἀπάγγελλε,” εἶπεν, “ὦ Λέντλε, Φαβίῳ Μαξίμῳ καὶ
report he-said O Lentulus to-Fabius Maximus and
γενοῦ μάρτυς αὐτός, ὅτι Παῦλος Αἰμίλιος ἐνέμεινεν αὐτοῦ
be witness yourself that Paulus Aemilius abided-by his
τοῖς λογισμοῖς ἄχρι τέλους καὶ τῶν ὁμολογηθέντων
the reasonings until the-end and of-the agreements
πρὸς ἐκεῖνον οὐδὲν ἔλυσεν, ἀλλ᾽ ἐνικήθη πρότερον ὑπὸ
with him nothing he-broke but was-defeated first by
Βάρρωνος, εἶθ᾽ ὑπὸ Ἀννίβου.” τοσαῦτ᾽ ἐπιστείλας τὸν μὲν
Varro then by Hannibal so-much having-charged — indeed
Λέντλον ἀπέπεμψεν, αὐτὸς δὲ ῥίψας ἑαυτὸν εἰς τοὺς
Lentulus he-sent-away himself and having-thrown himself among the

φονευομένους ἀπέθανε. λέγονται δὲ πεσεῖν μὲν ἐν τῇ
being-slaughtered died they-are-said and to-have-fallen indeed in the
μάχῃ Ῥωμαίων πεντακισμύριοι, ζῶντες δ' ἁλῶναι
battle of-Romans fifty-thousand alive and to-have-been-captured
τετρακισχίλιοι, καὶ μετὰ τὴν μάχην οἱ ληφθέντες ἐπ'
four-thousand and after the battle those taken in
ἀμφοτέροις τοῖς στρατοπέδοις μυρίων οὐκ ἐλάττους.
both the camps ten-thousand not fewer

17–20 · ROME HOLDS

Hannibal did not march on Rome, and Barca told him he knew how to win a victory but not how to use it; yet most of Italy and Capua joined him. Fabius's caution now seemed wisdom, and he alone calmed the city. The senate thanked Varro for not despairing of the state. Fabius the shield and Marcellus the sword wore Hannibal down; forged letters from Metapontum nearly trapped Fabius, but bad omens turned him back. He won a disaffected Marsian with honors and kept a Lucanian in the ranks by giving him the girl he loved.

Τὸν δ' Ἀννίβαν ἐπὶ τηλικούτῳ κατορθώματι τῶν φίλων 17
— and Hannibal after so-great a-success the friends
παρορμώντων ἅμ' ἕπεσθαι τῇ τύχῃ καὶ συνεπεισπεσεῖν
urging at-once to-follow the fortune and to-burst-in
ἅμα τῇ φυγῇ τῶν πολεμίων εἰς τὴν πόλιν, πεμπταῖον
together with-the flight of-the enemies into the city on-the-fifth-day
γὰρ ἀπὸ τῆς νίκης ἐν Καπιτωλίῳ δειπνήσειν, οὐ ῥᾴδιον
for from the victory on-the Capitol to-be-going-to-dine not easy
εἰπεῖν, ὅστις ἀπέτρεψε λογισμός, ἀλλὰ μᾶλλον δαίμονος
to-say what turned-him-back reasoning but rather of-a-divinity
ἢ θεοῦ τινος ἐμποδὼν στάντος ἔοικεν ἔργον ἡ πρὸς

τοῦτο μέλλησις αὐτοῦ καὶ δειλίασις γενέσθαι. διὸ καὶ
this delay his and timidity to-have-been therefore also
Βάρκαν τὸν Καρχηδόνιον εἰπεῖν μετ᾽ ὀργῆς πρὸς αὐτὸν
Barca the Carthaginian to-have-said with anger to him
λέγουσι· "Σὺ νικᾶν οἶδας, νίκῃ δὲ χρῆσθαι οὐκ οἶδας."
they-say you to-conquer know victory but to-use not you-know
καίτοι τοσαύτην μεταβολὴν ἡ νίκη περὶ αὐτὸν ἐποίησεν,
and-yet so-great a-change the victory about him made
ὡς πρὸ τῆς μάχης οὐ πόλιν, οὐκ ἐμπόριον, οὐ λιμένα τῆς
that before the battle not a-city not a-market not a-harbor —
Ἰταλίας ἔχοντα, χαλεπῶς δὲ καὶ μόλις τὰ ἐπιτήδεια τῇ
of-Italy having with-difficulty and and barely the provisions for-the
στρατιᾷ δι᾽ ἁρπαγῆς κομιζόμενον, ὁρμώμενον ἀπ᾽ οὐδενὸς
army by plunder bringing setting-out from nothing
βεβαίου πρὸς τὸν πόλεμον, ἀλλ᾽ ὥσπερ λῃστηρίῳ μεγάλῳ
secure for the war but like a-robber-band great
τῷ στρατοπέδῳ πλανώμενον καὶ περιφερόμενον, τότε
with-the army wandering and carried-about then
πᾶσαν ὀλίγου δεῖν ὑφ᾽ αὑτῷ ποιήσασθαι τὴν Ἰταλίαν. τὰ
all of-little to-lack under himself to-have-brought — Italy the
γὰρ πλεῖστα καὶ μέγιστα τῶν ἐθνῶν αὐτῷ προσεχώρησεν
for most and greatest of-the peoples to-him came-over
ἑκούσια, καὶ Καπύην, ἣ μέγιστον ἔχει μετὰ Ῥώμην
willingly and Capua which greatest has after Rome
ἀξίωμα τῶν πόλεων, προσθεμένην κατέσχεν.
dignity of-the cities having-joined he-held
Οὐ μόνον δ᾽ ἦν ἄρα τὸ φίλων πεῖραν λαβεῖν, ὡς
not only and was it-seems the of-friends trial to-take as
Εὐριπίδης φησίν, οὐ σμικρὸν κακόν, ἀλλὰ καὶ τὸ φρονίμων
Euripides says not a-small evil but also the of-prudent
στρατηγῶν. ἡ γὰρ πρὸ τῆς μάχης Φαβίου δειλία καὶ
generals the for before the battle of-Fabius cowardice and

ψυχρότης λεγομένη μετὰ τὴν μάχην εὐθὺς οὐδ' ἀνθρώπινος
coldness called after the battle at-once not-even human
ἐδόκει λογισμός, ἀλλὰ θεῖόν τι χρῆμα διανοίας καὶ
seemed reasoning but divine some thing of-understanding and
δαιμόνιον ἐκ τοσούτου τὰ μέλλοντα προορωμένης, ἃ
supernatural from so-far the future foreseeing which
μόλις ἦν πιστὰ πάσχουσιν. ὅθεν εὐθὺς εἰς ἐκεῖνον ἡ
scarcely were credible to-those-suffering-them whence at-once to him —
Ῥώμη συνενεγκοῦσα τὰς λοιπὰς ἐλπίδας, καὶ προσφυγοῦσα
Rome having-brought-together the remaining hopes and having-fled
τῇ γνώμῃ τοῦ ἀνδρὸς ὥσπερ ἱερῷ καὶ βωμῷ, πρώτην
to-the judgment of-the man as to-a-shrine and an-altar first
καὶ μεγίστην αἰτίαν ἔσχε τοῦ μεῖναι καὶ μὴ διαλυθῆναι τὴν
and greatest cause had of-the to-remain and not to-be-dissolved the
ἐκείνου φρόνησιν, καθάπερ ἐν τοῖς Κελτικοῖς πάθεσιν. ὁ γὰρ
his prudence as in the Celtic calamities he for
ἐν οἷς οὐδὲν ἐδόκει δεινὸν εἶναι καιροῖς εὐλαβὴς φαινόμενος
in which nothing seemed terrible to-be times cautious appearing
καὶ δυσέλπιστος τότε πάντων καταβεβληκότων ἑαυτοὺς εἰς
and despondent then all having-thrown themselves into
ἀπέραντα πένθη καὶ ταραχὰς ἀπράκτους, μόνος ἐφοίτα
boundless mourning and confusions ineffectual alone went-about
διὰ τῆς πόλεως πρᾴῳ βαδίσματι καὶ προσώπῳ καθεστῶτι
through the city with-calm gait and face composed
καὶ φιλανθρώπῳ προσαγορεύσει, κοπετούς τε γυναικείους
and with-kindly address lamentations both of-women
ἀφαιρῶν καὶ συστάσεις εἴργων τῶν εἰς τὸ δημόσιον
removing and gatherings preventing of-the(-ones) into the public
ἐπὶ κοινοῖς ὀδυρμοῖς ἐκφερομένων, βουλήν τε συνελθεῖν
for common wailings pouring-out (the)-senate both to-meet

ἔπεισε καὶ παρεθάρσυνε τὰς ἀρχάς, αὐτὸς ὢν καὶ ῥώμη
he-persuaded and encouraged the magistrates himself being both strength
καὶ δύναμις ἀρχῆς ἁπάσης πρὸς ἐκεῖνον ἀποβλεπούσης.
and power of-office all to him looking
18 Ταῖς μὲν οὖν πύλαις ἐπέστησε τοὺς τὸν ἐκπίπτοντα
the indeed then gates he-set-over the(-men) the escaping
καὶ προλείποντα τὴν πόλιν ὄχλον ἀπείρξοντας, πένθους
and deserting the city crowd to-be-going-to-keep-back of-mourning
δὲ καὶ τόπον καὶ χρόνον ὥρισε, κατ᾽ οἰκίαν ἀποθρηνεῖν
and both place and time he-fixed at home to-lament
κελεύσας ἐφ᾽ ἡμέρας τριάκοντα τὸν βουλόμενον· μετὰ
having-ordered for days thirty the(-one) wishing after
δὲ ταύτας ἔδει πᾶν πένθος λύεσθαι καὶ καθαρεύειν
and these it-was-needful all mourning to-be-ended and to-be-pure
τῶν τοιούτων τὴν πόλιν. ἑορτῆς τε Δήμητρος εἰς τὰς
of-the such-things the city of-a-festival and of-Demeter in the
ἡμέρας ἐκείνας καθηκούσης βέλτιον ἐφάνη παραλιπεῖν
days those falling better it-seemed to-omit
ὅλως τάς τε θυσίας καὶ τὴν πομπὴν ἢ τὸ μέγεθος τῆς
wholly the both sacrifices and the procession than the greatness of-the
συμφορᾶς ὀλιγότητι καὶ κατηφείᾳ τῶν συνερχομένων
calamity by-fewness and dejection of-the(-ones) gathering
ἐλέγχεσθαι· καὶ γὰρ τὸ θεῖον ἥδεσθαι τιμώμενον ὑπὸ
to-be-exposed and for the divine to-be-pleased being-honored by
τῶν εὐτυχούντων. ὅσα μέντοι πρὸς ἱλασμοὺς
the(-ones) prospering as-many-things-as however for propitiations
θεῶν ἢ τεράτων ἀποτροπὰς συνηγόρευον οἱ μάντεις
of-gods or of-portents avertings recommended the seers
ἐπράττετο. καὶ γὰρ εἰς Δελφοὺς ἐπέμφθη θεοπρόπος
were-done and for to Delphi was-sent as-envoy
Πίκτωρ, συγγενὴς Φαβίου, καὶ τῶν Ἑστιάδων παρθένων
Pictor kinsman of-Fabius and of-the Vestal virgins

δύο διεφθαρμένας εὑρόντες, τὴν μέν, ὥσπερ ἐστὶν ἔθος,
two seduced having-found the(-one) indeed as is custom
ζῶσαν κατώρυξαν, ἡ δ' ὑφ' ἑαυτῆς ἀπέθανε.
alive they-buried the(-other) and by herself died
Μάλιστα δ' ἄν τις ἀγάσαιτο τὸ φρόνημα καὶ τὴν
most and — one would-admire the spirit and the
πρᾳότητα τῆς πόλεως, ὅτε τοῦ ὑπάτου Βάρρωνος ἀπὸ τῆς
mildness of-the city when the consul Varro from the
φυγῆς ἐπανιόντος, ὡς ἄν τις αἴσχιστα καὶ δυσποτμότατα
flight returning as — one most-shamefully and most-unfortunately
πεπραχὼς ἐπανίοι, ταπεινοῦ καὶ κατηφοῦς, ἀπήντησεν
having-fared would-return humbled and dejected met
αὐτῷ περὶ τὰς πύλας ἥ τε βουλὴ καὶ τὸ πλῆθος ἅπαν
him at the gates the both senate and the multitude all
ἀσπαζόμενοι. οἱ δ' ἐν τέλει καὶ πρῶτοι τῆς γερουσίας,
greeting the(-men) and in office and first of-the senate
ὧν καὶ Φάβιος ἦν, ἡσυχίας γενομένης ἐπῄνεσαν, ὅτι
of-whom also Fabius was quiet having-come praised-him because
τὴν πόλιν οὐκ ἀπέγνω μετὰ δυστυχίαν τηλικαύτην, ἀλλὰ
the city not he-despaired-of after misfortune so-great but
πάρεστιν ἄρξων ἐπὶ τὰ πράγματα καὶ χρησόμενος
is-present to-be-going-to-govern over the affairs and to-be-going-to-use
τοῖς νόμοις καὶ τοῖς πολίταις ὡς σώζεσθαι δυναμένοις.
the laws and the citizens as to-be-saved able
Ἐπεὶ δ' Ἀννίβαν ἐπύθοντο μετὰ τὴν μάχην ἀποτετράφθαι 19
when and Hannibal they-learned after the battle to-have-turned-away
πρὸς τὴν ἄλλην Ἰταλίαν, ἀναθαρρήσαντες ἐξέπεμπον
to the rest-of Italy having-taken-heart they-sent-out
ἡγεμόνας καὶ στρατεύματα. τούτων δ' ἐπιφανέστατοι
commanders and armies of-these and most-famous
Φάβιός τε Μάξιμος καὶ Κλαύδιος Μάρκελλος ἦσαν,
Fabius both Maximus and Claudius Marcellus were

ἀπὸ τῆς ἐναντίας σχεδὸν προαιρέσεως θαυμαζόμενοι
from the opposite almost policy admired
παραπλησίως. ὁ μὲν γάρ, ὥσπερ ἐν τοῖς περὶ αὐτοῦ
alike the(-one) indeed for as in the about him
γεγραμμένοις εἴρηται, περιλαμπὲς τὸ δραστήριον ἔχων
written-things it-has-been-said brilliant the energy having
καὶ γαῦρον, ἅτε δὴ καὶ κατὰ χεῖρα πλήκτης ἀνὴρ
and proud inasmuch-as indeed also with hand a-striker a-man
καὶ φύσει τοιοῦτος ὢν οἵους Ὅμηρος μάλιστα καλεῖ
and by-nature such being as-those-whom Homer most calls
"φιλοπτολέμους" καὶ "ἀγερώχους," ἐν τῷ παραβόλῳ καὶ
war-loving and haughty in the venturesome and
ἰταμῷ καὶ πρὸς ἄνδρα τολμηρὸν τὸν Ἀννίβαν ἀντιτολμῶντι
headlong and against a-man daring — Hannibal counter-daring
τρόπῳ πολέμου συνίστατο τοὺς πρώτους ἀγῶνας· Φάβιος
manner of-war be-joined the first contests Fabius
δὲ τῶν πρώτων ἐχόμενος λογισμῶν ἐκείνων ἤλπιζε μηδενὸς
but to-the first holding reasonings those hoped no-one
μαχομένου μηδ' ἐρεθίζοντος τὸν Ἀννίβαν αὐτὸν ἐπηρεάσειν
fighting nor provoking — Hannibal him to-be-going-to-abuse
ἑαυτῷ καὶ κατατριβήσεσθαι περὶ τὸν πόλεμον, ὥσπερ
himself and to-be-going-to-be-worn-out in the war as
ἀθλητικοῦ σώματος τῆς δυνάμεως ὑπερτόνου γενομένης καὶ
of-an-athletic body the strength overstrained having-become and
καταπόνου, ταχύτατα τὴν ἀκμὴν ἀποβαλόντα. διὸ τοῦτον
exhausted most-quickly the vigor having-lost therefore this-one
μὲν ὁ Ποσειδώνιός φησι θυρεόν, τὸν δὲ Μάρκελλον ξίφος
indeed — Posidonius says shield — and Marcellus sword
ὑπὸ τῶν Ῥωμαίων καλεῖσθαι, κιρναμένην δὲ τὴν Φαβίου
by the Romans to-be-called being-blended and the of-Fabius
βεβαιότητα καὶ ἀσφάλειαν τῇ Μαρκέλλου συνηθείᾳ
steadiness and safety with-the of-Marcellus habit

σωτήριον γενέσθαι τοῖς Ῥωμαίοις. ὁ δ' Ἀννίβας τῷ
saving to-have-been for-the Romans — and Hannibal the(-one)
μὲν ὡς ῥέοντι σφόδρα ποταμῷ πολλάκις ἀπαντῶν ἐσείετο
indeed as flowing violently river often meeting was-shaken
καὶ παρερρήγνυτο τὴν δύναμιν, ὑφ' οὗ δὲ καὶ κατὰ
and was-shattered-in the force by the(-other) and also by
μικρὸν ὑπορρέοντος ἀψοφητὶ καὶ παρεμπίπτοντος ἐνδελεχῶς
little flowing-under noiselessly and falling-in continually
ὑπερειπόμενος καὶ δαπανώμενος ἐλάνθανε· καὶ τελευτῶν
being-undermined and being-consumed escaped-notice and ending
εἰς ἀπορίαν κατέστη τοσαύτην ὥστε Μαρκέλλῳ μὲν
in perplexity he-fell so-great that with-Marcellus indeed
ἀποκαμεῖν μαχόμενον, Φάβιον δὲ φοβεῖσθαι μὴ μαχόμενον.
to-be-tired fighting Fabius and to-fear not fighting
Τὸ γὰρ πλεῖστον, ὡς εἰπεῖν, τοῦ χρόνου τούτοις
the for most as to-say of-the time with-these
διεπολέμησεν ἢ στρατηγοῖς ἢ ἀνθυπάτοις ἢ ὑπάτοις
he-fought-through either praetors or proconsuls or consuls
ἀποδεδειγμένοις· ἑκάτερος γὰρ αὐτῶν πεντάκις ὑπάτευσεν.
appointed each for of-them five-times was-consul
ἀλλὰ Μάρκελλον μὲν ὑπατεύοντα τὸ πέμπτον ἐνέδρᾳ
but Marcellus indeed being-consul the fifth-time in-an-ambush
περιβαλὼν ἔκτεινε, Φαβίῳ δὲ πᾶσαν ἀπάτην καὶ διάπειραν
having-trapped he-killed to-Fabius but every deceit and trial
ἐπάγων πολλάκις οὐδὲν ἐπέραινε, πλὴν ἅπαξ ὀλίγου
applying often nothing he-accomplished except once of-little
παρακρουσάμενος ἔσφηλε τὸν ἄνδρα. συνθεὶς γὰρ
having-deceived he-tripped the man having-composed for
ἐπιστολὰς παρὰ τῶν ἐν Μεταποντίῳ δυνατῶν καὶ πρώτων
letters from the in Metapontum powerful and first
ἔπεμψε πρὸς τὸν Φάβιον, ὡς τῆς πόλεως ἐνδοθησομένης
he-sent to — Fabius as the city to-be-going-to-be-surrendered

εἰ παραγένοιτο, καὶ τῶν τοῦτο πραττόντων ἐκεῖνον
if he-should-come and of-the(-men) this doing him
ἐλθεῖν καὶ φανῆναι πλησίον ἀναμενόντων. ταῦτ' ἐκίνησε
to-come and to-appear near waiting these-things moved
τὸν Φάβιον τὰ γράμματα, καὶ λαβὼν μέρος τι τῆς
— Fabius the letters and having-taken part some of-the
στρατιᾶς ἔμελλεν ὁρμήσειν διὰ νυκτός· εἶτα χρησάμενος
army he-was-about to-set-out by night then having-consulted
ὄρνισιν οὐκ αἰσίοις ἀπετράπη, καὶ μετὰ μικρὸν ἐπεγνώσθη
birds not auspicious he-was-turned-back and after a-little was-discovered
τὰ γράμματα πρὸς αὐτὸν ὑπ' Ἀννίβου δόλῳ συντεθέντα
the letters to him by Hannibal by-trickery composed
κἀκεῖνος ἐνεδρεύων αὐτὸν ὑπὸ τὴν πόλιν. ἀλλὰ ταῦτα
and-he lying-in-ambush-for him under the city but these-things
μὲν ἄν τις εὐνοίᾳ θεῶν ἀναθείη.
indeed — one to-goodwill of-gods would-ascribe
20 Τὰς δ' ἀποστάσεις τῶν πόλεων καὶ τὰ κινήματα τῶν
the and revolts of-the cities and the stirrings of-the
συμμάχων ὁ Φάβιος μᾶλλον ᾤετο δεῖν ἠπίως
allies — Fabius rather thought it-to-be-needful gently
ὁμιλοῦντα καὶ πρᾴως ἀνείργειν καὶ δυσωπεῖν, μὴ πᾶσαν
dealing and mildly to-restrain and to-shame not every
ὑπόνοιαν ἐλέγχοντα καὶ χαλεπὸν ὄντα παντάπασι τοῖς
suspicion examining and harsh being altogether to-the
ὑπόπτοις. λέγεται γὰρ ὅτι στρατιώτην ἄνδρα Μάρσον,
suspected it-is-said for that a-soldier a-man Marsian
ἀνδρείᾳ καὶ γένει τῶν συμμάχων πρῶτον, αἰσθόμενος
in-courage and birth of-the allies first having-perceived
διειλεγμένον τισὶ τῶν ἐν τῷ στρατοπέδῳ περὶ
having-talked with-some of-the(-men) in the camp about
ἀποστάσεως οὐ διηρέθισεν, ἀλλ' ὁμολογήσας ἠμελῆσθαι
revolt not he-provoked but having-admitted to-have-been-neglected

παρ᾽ ἀξίαν αὐτόν, νῦν μὲν ἔφη τοὺς ἡγεμόνας αἰτιᾶσθαι
beyond merit him now indeed he-said the commanders to-blame
πρὸς χάριν μᾶλλον ἢ πρὸς ἀρετὴν τὰς τιμὰς νέμοντας,
for favor rather than for merit the honors distributing
ὕστερον δ᾽ ἐκεῖνον αἰτιάσεσθαι μὴ φράζοντα μηδ᾽
later and him to-be-going-to-blame not telling nor
ἐντυγχάνοντα πρὸς αὐτόν, εἴ του δέοιτο. καὶ ταῦτ᾽
approaching to him if anything he-should-need and these-things
εἰπὼν ἵππον τε πολεμιστὴν ἐδωρήσατο καὶ τοῖς ἄλλοις
having-said a-horse both of-war he-presented and with-the other
ἀριστείοις ἐκόσμησεν, ὥστε πιστότατον ἐξ ἐκείνου καὶ
prizes adorned so-that most-faithful from that and
προθυμότατον εἶναι τὸν ἄνδρα. δεινὸν γὰρ ἡγεῖτο τοὺς
most-zealous to-be the man terrible for he-thought the
μὲν ἱππικοὺς καὶ κυνηγετικοὺς ἐπιμελείᾳ καὶ συνηθείᾳ καὶ
indeed horse-trainers and hunters by-care and by-familiarity and
τροφῇ μᾶλλον ἢ μάστιξι καὶ κλοιοῖς τὴν χαλεπότητα
by-feeding rather than by-whips and collars the savageness
τῶν ζῴων καὶ τὸ θυμούμενον καὶ τὸ δυσκολαίνον ἐξαιρεῖν,
of-the animals and the anger and the sullenness to-remove
τὸν δ᾽ ἀνθρώπων ἄρχοντα μὴ τὸ πλεῖστον ἐν χάριτι
the but of-men commander not the most in favor
καὶ πραότητι τῆς ἐπανορθώσεως τίθεσθαι, σκληρότερον
and mildness of-the correction to-place harsher
δὲ προσφέρεσθαι καὶ βιαιότερον ἢπερ οἱ γεωργοῦντες
but to-deal and more-violently than the(-ones) farming
ἐρινεοῖς καὶ ἀχράσι καὶ κοτίνοις προσφέρονται, τὰ
with-wild-figs and wild-pears and wild-olives deal the(-ones)
μὲν εἰς ἐλαίας, τὰ δ᾽ εἰς ἀπίους, τὰ δ᾽ εἰς
indeed into olives the(-others) and into pears the(-others) and into
συκᾶς ἐξημεροῦντες καὶ τιθασεύοντες.
figs domesticating and taming

Ἕτερον τοίνυν τῷ γένει Λευκανὸν ἄνδρα προσήγγειλαν
another moreover by-the race Lucanian man reported
οἱ λοχαγοὶ ῥεμβόμενον ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου καὶ τὴν
the centurions roving from the camp and the
τάξιν ἐκλείποντα πολλάκις. ὁ δ' ἠρώτησε, τἆλλα
post leaving often he and asked in-other-respects
ποιόν τινα τὸν ἄνθρωπον εἰδεῖεν ὄντα. μαρτυρούντων
what-sort-of some the man they-knew being testifying
δὲ πάντων ὅτι ῥᾳδίως ἕτερος οὐκ εἴη στρατιώτης
and all that easily another not would-be soldier
τοιοῦτος, ἅμα τ' αὐτοῦ τινας ἀνδραγαθίας ἐπιφανεῖς
such at-the-same-time and his some acts-of-valor conspicuous
καὶ πράξεις λεγόντων, αἰτίαν τῆς ἀταξίας ζητῶν εὗρεν
and deeds telling (the)-cause of-the indiscipline seeking he-found
ἔρωτι παιδίσκης κατεχόμενον τὸν ἄνδρα καὶ κινδυνεύοντα
by-love of-a-girl possessed the man and risking
μακρὰς ὁδοὺς ἑκάστοτε φοιτῶντα πρὸς ἐκείνην ἀπὸ τοῦ
long journeys each-time going to her from the
στρατοπέδου. πέμψας οὖν τινας ἀγνοοῦντος αὐτοῦ καὶ
camp having-sent then some not-knowing him and
συλλαβὼν τὸ γύναιον ἔκρυψεν ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ καλέσας
having-seized the woman he-hid-her in the tent and having-called
τὸν Λευκανὸν ἰδίᾳ πρὸς αὑτόν, "Οὐ λέληθας,"
the Lucanian privately to himself not you-have-escaped-notice
ἔφη, "παρὰ τὰ Ῥωμαίων πάτρια καὶ τοὺς νόμους
he-said against the of-Romans ancestral-ways and the laws
ἀπονυκτερεύων τοῦ στρατοπέδου πολλάκις· ἀλλ' οὐδὲ
spending-the-nights-away from-the camp often but nor
χρηστὸς ὢν πρότερον ἐλελήθεις. τὰ μὲν οὖν
good being before you-had-escaped-notice the indeed then
ἡμαρτημένα σοι λελύσθω τοῖς ἠνδραγαθημένοις, τὸ δὲ
offenses for-you let-be-canceled by-the acts-of-valor the and

λοιπὸν ἐφ᾽ ἑτέρῳ ποιήσομαι τὴν φρουράν.” θαυμάζοντος δὲ
future to another I-will-make the guard wondering and
τοῦ στρατιώτου προαγαγὼν τὴν ἄνθρωπον ἐνεχείρισεν
the soldier having-brought-forward the woman he-handed-her-over
αὐτῷ καὶ εἶπεν· “Αὕτη μὲν ἐγγυᾶταί σε μενεῖν ἐν τῷ
to-him and said she indeed pledges you to-be-going-to-stay in the
στρατοπέδῳ μεθ᾽ ἡμῶν· σὺ δ᾽ ἔργῳ δείξεις, εἰ μὴ δι᾽
camp with us you and by-deed will-show whether not because-of
ἄλλην τινὰ μοχθηρίαν ἀπέλειπες, ὁ δ᾽ ἔρως καὶ αὕτη
another some baseness you-left the and love and she
πρόφασις ἦν λεγομένη.” ταῦτα μὲν περὶ τούτων ἱστοροῦσι.
a-pretext was alleged these-things indeed about these they-relate

21–24 · TARENTUM

Fabius took Tarentum by treachery: a young Tarentine used his sister to win over the Bruttian garrison commander, while a diversion drew Hannibal toward Caulonia. Fabius had the Bruttians killed first, to hide the betrayal, and was called faithless and cruel. He left the Tarentines their angry gods but took a colossus of Heracles. Hannibal, too late, said Rome too had a Hannibal, and Fabius won a second triumph. To Livius, who claimed the credit, he laughed that had Livius not lost the city he would not have retaken it. He dismounted at his consul son's order, and bore his son's death calmly.

Τὴν δὲ Ταραντίνων πόλιν ἔσχεν ἑαλωκυῖαν ἐκ προδοσίας 21
the and of-Tarentines city he-took captured through treason
τὸν τρόπον τοῦτον. ἐστρατεύετο παρ᾽ αὐτῷ νεανίας
the way this served with him a-young-man
Ταραντῖνος ἔχων ἀδελφὴν πιστῶς πάνυ καὶ φιλοστόργως
Tarentine having a-sister faithfully very and affectionately
διακειμένην πρὸς αὐτόν. ἦρα δὲ ταύτης ἀνὴρ Βρέττιος
disposed toward him loved and her a-man Bruttian

τῶν τεταγμένων ὑπ᾽ Ἀννίβου τὴν πόλιν φρουρεῖν ἐφ᾽
of-the(-men) posted by Hannibal the city to-guard in
ἡγεμονίας. τοῦτο πράξεως ἐλπίδα τῷ Ταραντίνῳ παρέσχε,
command this of-action a-hope to-the Tarentine gave
καὶ τοῦ Φαβίου συνειδότος εἰς τὴν πόλιν ἀφείθη, λόγῳ
and — Fabius knowing-of-it into the city he-was-let-go in-pretense
δ᾽ ἀποδεδράκει πρὸς τὴν ἀδελφὴν εἰς Τάραντα. αἱ μὲν
and he-had-deserted to the sister into Tarentum the indeed
οὖν πρῶται τῶν ἡμερῶν ἦσαν, καὶ καθ᾽ ἑαυτὸν ὁ Βρέττιος
then first of-the days passed and by himself the Bruttian
ἀνεπαύετο, λανθάνειν τὸν ἀδελφὸν οἰομένης ἐκείνης. ἔπειτα
rested to-escape-notice the brother thinking she then
λέγει πρὸς αὐτὴν ὁ νεανίας· "Καὶ μὴν ἐκεῖ λόγος ἐφοίτα
says to her the young-man and indeed there a-report went-about
πολὺς ἀνδρί σε τῶν δυνατῶν καὶ μεγάλων συνεῖναι. τίς
much with-a-man you of-the powerful and great to-be-living who
οὗτός ἐστιν; εἰ γὰρ εὐδόκιμός τις, ὥς φασιν, ἀρετῇ καὶ
this-man is if for well-reputed someone as they-say for-valor and
λαμπρός, ἐλάχιστα φροντίζει γένους ὁ πάντα συμμιγνὺς
brilliant least cares for-birth the all mingling
πόλεμος· αἰσχρὸν δὲ μετ᾽ ἀνάγκης οὐδέν, ἀλλ᾽ εὐτυχία
war shameful and with necessity nothing but a-good-fortune
τις ἐν καιρῷ τὸ δίκαιον ἀσθενὲς ἔχοντι πραοτάτῳ
some in season the just weak for(-one)-having most-mild
χρήσασθαι τῷ βιαζομένῳ." ἐκ τούτου μεταπέμπεται
to-use the(-one) forcing from this sends-for
μὲν ἡ γυνὴ τὸν Βρέττιον καὶ γνωρίζει τὸν ἀδελφὸν
indeed the woman the Bruttian and introduces the brother
αὐτῷ· ταχὺ δὲ συμπράττων τὴν ἐπιθυμίαν ἐκεῖνος καὶ
to-him quickly and furthering the passion he and
μᾶλλον ἢ πρότερον εὔνους καὶ χειροήθη τῷ βαρβάρῳ
more than before well-disposed and tractable to-the barbarian

παρέχειν δοκῶν τὴν ἀδελφήν, ἔσχε πιστῶς, ὥστε
to-make seeming the sister he-held-him faithfully so-that
μὴ χαλεπῶς ἐρῶντος ἀνθρώπου μισθοφόρου μεταστῆσαι
not with-difficulty in-love of-a-man mercenary to-change
διάνοιαν ἐπ' ἐλπίσι δωρεῶν μεγάλων, ἃς ἐπηγγέλλετο
(his)-mind with hopes of-gifts great which he-promised
παρέξειν αὐτῷ τὸν Φάβιον.
to-be-going-to-provide for-him — Fabius
Ταῦτα μὲν οὖν οἱ πλεῖστοι γράφουσι περὶ τούτων·
these-things indeed then the most write about these
ἔνιοι δὲ τὴν ἄνθρωπον ὑφ' ἧς ὁ Βρέττιος μετήχθη,
some and the woman by whom the Bruttian was-won-over
φασὶν οὐ Ταραντίνην, ἀλλὰ Βρεττίαν τὸ γένος οὖσαν,
say not Tarentine but Bruttian by-the race being
τῷ δὲ Φαβίῳ παλλακευομένην, ὡς ᾔσθετο πολίτην
— and to-Fabius being-a-concubine when she-perceived a-fellow-citizen
καὶ γνώριμον ὄντα τὸν τῶν Βρεττίων ἄρχοντα, τῷ τε
and acquaintance being the of-the Bruttians commander — both
Φαβίῳ φράσαι καὶ συνελθοῦσαν εἰς λόγους ὑπὸ τὸ τεῖχος
to-Fabius to-tell and having-come into talks under the wall
ἐκπεῖσαι καὶ κατεργάσασθαι τὸν ἄνθρωπον.
to-persuade and to-win-over the man
Πραττομένων δὲ τούτων, ὁ Φάβιος περισπάσαι τὸν 22
being-done and these-things — Fabius to-draw-away —
Ἀννίβαν τεχνάζων ἐπέστειλε τοῖς ἐν Ῥηγίῳ στρατιώταις
Hannibal contriving wrote to-the in Rhegium soldiers
τὴν Βρεττίαν καταδραμεῖν καὶ Καυλωνίαν ἐξελεῖν
— Bruttium to-overrun and Caulonia to-take
κατὰ κράτος στρατοπεδεύσαντας, ὀκτακισχιλίους ὄντας,
by force having-encamped eight-thousand being
αὐτομόλους δὲ τοὺς πολλοὺς καὶ τῶν ἐκ Σικελίας ὑπὸ
deserters and the many and of-the(-men) from Sicily by

Μαρκέλλου κεκομισμένων ἀτίμων τοὺς ἀχρηστοτάτους καὶ
Marcellus brought dishonored the most-useless and
μετ' ἐλαχίστης τῇ πόλει λύπης καὶ βλάβης ἀπολουμένους.
with least to-the city grief and harm to-be-going-to-perish
ἤλπιζε γὰρ τούτους προέμενος τῷ Ἀννίβᾳ καὶ δελεάσας
he-hoped for these having-thrown-out — to-Hannibal and having-baited
ἀπάξειν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Τάραντος· ὃ καὶ
to-be-going-to-lead-away him from — Tarentum which also
συνέβαινεν. εὐθὺς γὰρ ἐκεῖ διώκων ὁ Ἀννίβας ἐρρύη
happened at-once for there pursuing — Hannibal streamed
μετὰ τῆς δυνάμεως. ἡμέρᾳ δ' ἕκτῃ τοὺς Ταραντίνους τοῦ
with the force on-day and sixth the Tarentines —
Φαβίου περιστρατοπεδεύσαντος, ὁ προδιειλεγμένος τῷ
Fabius having-besieged the having-arranged-beforehand with-the
Βρεττίῳ μετὰ τῆς ἀδελφῆς νεανίσκος ἦκε νύκτωρ πρὸς
Bruttian through the sister young-man came by-night to
αὐτόν, εἰδὼς ἀκριβῶς καὶ καθεωρακὼς τὸν τόπον ἐφ' οὗ
him knowing exactly and having-observed the place at which
παραφυλάττων ὁ Βρέττιος ἔμελλεν ἐνδώσειν καὶ παρήσειν
keeping-watch the Bruttian was-going to-give-way and to-let-in
τοῖς προσβάλλουσιν. οὐ μὴν ἁπλῶς γε τῆς προδοσίας
the attackers not indeed simply at-least on-the treason
ἐξήρτησεν ὁ Φάβιος τὴν πρᾶξιν, ἀλλ' αὐτὸς μὲν ἐκεῖσε
hung — Fabius the action but himself indeed thither
παρελθὼν ἡσυχίαν ἦγεν, ἡ δ' ἄλλη στρατιὰ προσέβαλλε
having-come quiet kept the but other army attacked
τοῖς τείχεσιν ἔκ τε γῆς καὶ θαλάττης ἅμα, ποιοῦσα
the walls from both land and sea at-the-same-time making
πολλὴν κραυγὴν καὶ θόρυβον, ἄχρι οὗ τῶν πλείστων
much shouting and uproar until when the most
Ταραντίνων ἐκεῖ βοηθούντων καὶ συμφερομένων τοῖς
Tarentines there helping and joining the(-men)

τειχομαχοῦσιν ἐσήμηνε τῷ Φαβίῳ τὸν καιρὸν ὁ Βρέττιος,
fighting-at-the-walls signaled — to-Fabius the moment the Bruttian
καὶ διὰ κλιμάκων ἀναβὰς ἐκράτησε τῆς πόλεως.
and by ladders having-climbed he-mastered the city
Ἐνταῦθα μέντοι δοκεῖ φιλοτιμίας ἥττων γενέσθαι· τοὺς
here however he-seems than-ambition weaker to-have-become the
γὰρ Βρεττίους πρώτους ἀποσφάττειν ἐκέλευσεν, ὡς μὴ
for Bruttians first to-slaughter he-ordered that not
προδοσίᾳ τὴν πόλιν ἔχων φανερὸς γένοιτο, καὶ ταύτης
by-treason the city having manifest he-might-become and this
τε διήμαρτε τῆς δόξης καὶ διαβολὴν ἀπιστίας προσέλαβε
both he-missed the reputation and a-charge of-faithlessness incurred
καὶ ὠμότητος. ἀπέθανον δὲ πολλοὶ καὶ τῶν Ταραντίνων·
and of-cruelty died and many also of-the Tarentines
οἱ δὲ πραθέντες ἐγένοντο τρισμύριοι, καὶ τὴν πόλιν ἡ
the(-ones) and sold were thirty-thousand and the city the
στρατιὰ διήρπασεν· ἀνηνέχθη δ' εἰς τὸ δημόσιον τρισχίλια
army plundered was-brought-up and into the treasury three-thousand
τάλαντα. πάντων δὲ τῶν ἄλλων ἀγομένων καὶ φερομένων
talents all and the others being-driven-off and being-carried-off
λέγεται τὸν γραμματέα πυθέσθαι τοῦ Φαβίου περὶ τῶν
it-is-said the secretary to-have-asked — of-Fabius about the
θεῶν τί κελεύει, τὰς γραφὰς οὕτω προσαγορεύσαντα καὶ
gods what he-orders the paintings so calling and
τοὺς ἀνδριάντας· τὸν οὖν Φάβιον εἰπεῖν· "Ἀπολείπωμεν
the statues — then Fabius to-have-said let-us-leave
τοὺς θεοὺς Ταραντίνοις κεχολωμένους." οὐ μὴν ἀλλὰ τὸν
the gods for-Tarentines angered not however but the
κολοσσὸν τοῦ Ἡρακλέους μετακομίσας ἐκ Τάραντος ἔστησεν
colossus — of-Heracles having-brought from Tarentum he-set-up
ἐν Καπιτωλίῳ, καὶ πλησίον ἔφιππον εἰκόνα χαλκῆν
on-the Capitol and near an-equestrian statue bronze

ἑαυτοῦ, πολὺ Μαρκέλλου φανεὶς ἀτοπώτερος περὶ ταῦτα,
of-himself much than-Marcellus appearing more-odd in these-things
μᾶλλον δ' ὅλως ἐκεῖνον ἄνδρα πρᾳότητι καὶ φιλανθρωπίᾳ
rather but wholly that man for-mildness and humanity
θαυμαστὸν ἀποδείξας, ὡς ἐν τοῖς περὶ ἐκείνου γέγραπται.
wonderful having-shown as in the about him has-been-written
23 Ἀννίβαν δὲ λέγεται διώκοντα τεσσαράκοντα μόνοις
Hannibal and it-is-said pursuing by-forty only
ἀπολειφθῆναι σταδίοις, καὶ φανερῶς μὲν εἰπεῖν· "Ἦν
to-have-fallen-short stades and openly indeed to-have-said there-was
ἄρα καὶ Ῥωμαίοις Ἀννίβας τις ἕτερος· ἀπεβάλομεν γὰρ
it-seems also for-Romans Hannibal some other we-have-lost for
τὴν Ταραντίνων πόλιν ὥσπερ ἐλάβομεν," ἰδίᾳ δὲ τότε
the of-Tarentines city as we-took-it privately and then
πρῶτον αὐτῷ παραστῆναι πρὸς τοὺς φίλους εἰπεῖν, ὡς
first to-him to-have-occurred to the friends to-say that
πάλαι μὲν ἑώρα χαλεπὸν αὐτοῖς, νῦν δ' ἀδύνατον κρατεῖν
long-ago indeed he-saw hard for-them now but impossible to-master
ἀπὸ τῶν ὑπαρχόντων Ἰταλίας. τοῦτον δεύτερον θρίαμβον
from the existing-forces Italy this second triumph
ἐθριάμβευσε λαμπρότερον τοῦ προτέρου Φάβιος, ὥσπερ
celebrated more-splendid than-the former Fabius like
ἀθλητὴς ἀγαθὸς ἐπαγωνιζόμενος τῷ Ἀννίβᾳ καὶ ῥᾳδίως
an-athlete good contending-against — Hannibal and easily
ἀπολυόμενος αὐτοῦ τὰς πράξεις, ὥσπερ ἅμματα καὶ λαβὰς
undoing his the actions like knots and holds
οὐκέτι τὸν αὐτὸν ἐχούσας τόνον. ἡ μὲν γὰρ ἀνεῖτο
no-longer the same having tension the(-one) indeed for had-been-relaxed
τῆς δυνάμεως αὐτῷ διὰ τρυφὴν καὶ πλοῦτον, ἡ δ'
of-the force for-him because-of luxury and wealth the(-other) and
ὥσπερ ἐξήμβλυντο καὶ κατατέτριπτο τοῖς ἀλωφήτοις ἀγῶσιν.
as-it-were had-been-blunted and worn-out by-the unceasing contests

Ἦν δὲ Μάρκος Λίβιος, οὗ τὸν Τάραντα φρουροῦντος
was and Marcus Livius who — Tarentum guarding
ὁ Ἀννίβας ἀπέστησεν· ὅμως δὲ τὴν ἄκραν κατέχων
— Hannibal had-made-revolt nevertheless and the citadel holding
οὐκ ἐξεκρούσθη, καὶ διεφύλαξεν ἄχρι τοῦ πάλιν ὑπὸ
not he-was-driven-out and held-it-safe until the again under
Ῥωμαίοις γενέσθαι τοὺς Ταραντίνους. τοῦτον ἠνία Φάβιος
Romans to-become the Tarentines this-man grieved Fabius
τιμώμενος, καί ποτε πρὸς τὴν σύγκλητον ὑπὸ φθόνου
being-honored and once to the senate by envy
καὶ φιλοτιμίας ἐξενεχθεὶς εἶπεν ὡς οὐ Φάβιος, ἀλλ' αὐτὸς
and ambition carried-away he-said that not Fabius but himself
αἴτιος γένοιτο τοῦ τὴν Ταραντίνων ἁλῶναι. γελάσας
cause had-been of-the the(-city) of-Tarentines to-be-taken having-laughed
οὖν ὁ Φάβιος, "Ἀληθῆ λέγεις," εἶπεν, "εἰ μὴ γὰρ σὺ
then — Fabius true-things you-say he-said if not for you
τὴν πόλιν ἀπέβαλες, οὐκ ἂν ἐγὼ παρέλαβον."
the city had-lost not — I would-have-recovered-it
Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τά τ' ἄλλα τῷ Φαβίῳ προσεφέροντο 24
the and Romans the both other-things — to-Fabius behaved
λαμπρῶς, καὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ Φάβιον ἀνέδειξαν ὕπατον.
splendidly and the son his Fabius appointed consul
παραλαβόντος δὲ τὴν ἀρχὴν αὐτοῦ καὶ διοικοῦντός τι
having-received and the office him and managing some
τῶν πρὸς τὸν πόλεμον ὁ πατήρ, εἴτε διὰ γῆρας καὶ
of-the for the war the father either because-of age and
ἀσθένειαν εἴτε διαπειρώμενος τοῦ παιδός, ἀναβὰς ἐφ'
weakness or testing the son having-mounted on
ἵππον προσῄει διὰ τῶν ἐντυγχανόντων καὶ περιεστώτων.
a-horse approached through the(-ones) meeting and standing-around
ὁ δὲ νεανίας κατιδὼν πόρρωθεν οὐκ ἠνέσχετο, πέμψας
the and young-man having-seen from-afar not he-tolerated-it having-sent

δ' ὑπηρέτην ἐκέλευσε καταβῆναι τὸν πατέρα καὶ δι'
and an-attendant he-ordered to-dismount the father and through
αὐτοῦ προσελθεῖν, εἰ δή τι τυγχάνει τῆς ἀρχῆς
himself to-approach if indeed something he-happens of-the office
δεόμενος. καὶ τοὺς μὲν ἄλλους ἠνίασε τὸ ἐπίταγμα, καὶ
needing and the indeed others grieved the command and
σιωπῇ πρὸς τὸν Φάβιον ὡς ἀνάξια πάσχοντα τῆς
in-silence to — Fabius as unworthy-things suffering of-the
δόξης ἀπέβλεψαν· αὐτὸς δ' ἐκεῖνος ἀποπηδήσας κατὰ
reputation looked himself but he having-leapt-down with
τάχος, θᾶττον ἢ βάδην πρὸς τὸν υἱὸν ἐπειχθείς, καὶ
speed faster than at-a-walk to the son having-hurried and
περιβαλὼν καὶ ἀσπασάμενος, "Εὖ γε," εἶπεν, "ὦ παῖ,
having-embraced and having-greeted well indeed he-said O son
φρονεῖς καὶ πράττεις, αἰσθόμενος τίνων ἄρχεις καὶ
you-think and act having-perceived whom you-command and
πηλίκης μέγεθος ἀνείληφας ἀρχῆς. οὕτω καὶ ἡμεῖς καὶ
how-great a-greatness you-have-taken-up of-office thus both we and
οἱ πρόγονοι τὴν Ῥώμην ηὐξήσαμεν, ἐν δευτέρῳ καὶ γονεῖς
the ancestors — Rome increased in second-place both parents
καὶ παῖδας ἀεὶ τῶν τῆς πατρίδος καλῶν τιθέμενοι."
and children always of-the of-the fatherland good-things placing
Λέγεται δ' ὡς ἀληθῶς τοῦ Φαβίου τὸν πρόπαππον ἐν
it-is-said and that truly — of-Fabius the great-grandfather in
δόξῃ καὶ δυνάμει μεγίστῃ Ῥωμαίων γενόμενον πεντάκις
glory and power greatest of-Romans having-been five-times
μὲν αὐτὸν ὑπατεῦσαι καὶ θριάμβους ἐκ πολέμων
indeed himself to-have-been-consul and triumphs from wars
μεγίστων ἐπιφανεστάτους καταγαγεῖν, ὑπατεύοντι δ'
greatest most-splendid to-have-celebrated being-consul and
υἱῷ πρεσβευτὴν συνεξελθεῖν ἐπὶ τὸν πόλεμον, ἐν
to-his-son as-legate to-have-gone-out-with to the war in

δὲ τῷ θριάμβῳ τὸν μὲν εἰσελαύνειν ἐπὶ τεθρίππῳ,
and the triumph the(-one) indeed to-drive-in on a-four-horse-chariot
τὸν δ' ἵππον ἔχοντα μετὰ τῶν ἄλλων ἐπακολουθεῖν,
the(-other) and a-horse having with the others to-follow-behind
ἀγαλλόμενον ὅτι τοῦ μὲν υἱοῦ κύριος, τῶν δὲ πολιτῶν
exulting that of-the indeed son master of-the and citizens
μέγιστος καὶ ὢν καὶ προσαγορευόμενος, ὕστερον αὑτὸν
greatest both being and being-called second himself
τοῦ νόμου καὶ τοῦ ἄρχοντος τίθησιν. ἀλλὰ γὰρ ἐκεῖνος
to-the law and to-the magistrate places but for that-man
οὐκ ἀπὸ τούτων μόνον θαυμαστὸς ἦν.
not from these only wonderful was
Τοῦ δὲ Φαβίου τὸν υἱὸν ἀποθανεῖν συνέβη· καὶ τὴν
— and of-Fabius the son to-die happened and the
μὲν συμφορὰν ὡς ἀνήρ τε φρόνιμος καὶ πατὴρ χρηστὸς
indeed misfortune as a-man both prudent and father good
ἤνεγκε μετριώτατα, τὸ δ' ἐγκώμιον, ὃ ταῖς ἐκκομιδαῖς
he-bore most-moderately the and eulogy which at-the funerals
τῶν ἐπιφανῶν οἱ προσήκοντες ἐπιτελοῦσιν, αὐτὸς εἶπε
of-the illustrious the kinsmen perform himself he-spoke
καταστὰς ἐν ἀγορᾷ, καὶ γράψας τὸν λόγον ἐξέδωκεν.
having-stood-up in (the)-forum and having-written the speech published-it

When Scipio, returned from Spain, proposed to carry the war to Africa, Fabius opposed him, from caution first and then from rivalry. He won over the senate, urged Crassus not to yield the command, and blocked money and recruits, so that Scipio raised funds from Etruria and was voted only the armies in Sicily. When Scipio's victories in Africa recalled Hannibal, Fabius demanded a successor for him and warned of danger, seeming envious or timid with age. Scipio's victory restored Rome; Fabius died before it, and each citizen gave a small coin to bury him as a father of the people.

25 Ἐπεὶ δὲ Σκηπίων Κορνήλιος εἰς Ἰβηρίαν πεμφθεὶς
when and Scipio Cornelius to Iberia having-been-sent
Καρχηδονίους μὲν ἐξήλασε μάχαις πολλαῖς κρατήσας,
Carthaginians indeed drove-out in-battles many having-prevailed
ἔθνη δὲ πάμπολλα καὶ πόλεις μεγάλας καὶ πράγματα
peoples and very-many and cities great and affairs
λαμπρὰ Ῥωμαίοις κτησάμενος εὔνοιαν εἶχε καὶ δόξαν
brilliant for-Romans having-won goodwill had and glory
ἐπανελθὼν ὅσην ἄλλος οὐδείς, ὕπατος δὲ καταστα θεὶς
having-returned as-much-as other no-one consul and having-been-made
καὶ τὸν δῆμον αἰσθόμενος μεγάλην ἀπαιτοῦντα καὶ
and the people having-perceived great demanding and
προσδεχόμενον πρᾶξιν αὐτοῦ, τὸ μὲν αὐτόθι συμπλέκεσθαι
expecting action from-him the indeed there to-engage
πρὸς Ἀννίβαν ἀρχαῖον ἡγεῖτο λίαν καὶ πρεσβυτικόν,
with Hannibal old-fashioned he-considered very and elderly
αὐτὴν δὲ Καρχηδόνα καὶ Λιβύην εὐθὺς ἐμπλήσας ὅπλων
itself and Carthage and Libya at-once having-filled with-arms
καὶ στρατευμάτων διενοεῖτο πορθεῖν καὶ τὸν πόλεμον
and armies he-intended to-ravage and the war
ἐκ τῆς Ἰταλίας ἐκεῖ μεθιστάναι, καὶ πρὸς τοῦτο παντὶ
from — Italy thither to-transfer and to this with-all

τῷ θυμῷ συνεξώρμα τὸν δῆμον, ἐνταῦθα δὴ Φάβιος
the passion he-urged-on the people here indeed Fabius
ἐπὶ πᾶν δέους ἄγων τὴν πόλιν, ὡς ὑπ᾽ ἀνδρὸς
to every-extreme of-fear leading the city as by a-man
ἀνοήτου καὶ νέου φερομένην εἰς τὸν ἔσχατον καὶ μέγιστον
senseless and young being-carried into the extreme and greatest
κίνδυνον, οὔτε λόγου φειδόμενος οὔτ᾽ ἔργου δοκοῦντος
danger neither word sparing nor deed seeming
ἀποτρέψειν τοὺς πολίτας τὴν μὲν βουλὴν ἔπεισε,
to-be-going-to-turn-away the citizens the indeed senate persuaded
τῷ δὲ δήμῳ διὰ φθόνον ἐδόκει τοῦ Σκηπίωνος
to-the but people because-of envy he-seemed — of-Scipio
εὐημεροῦντος ἐπιλαμβάνεσθαι καὶ δεδιέναι, μή τι
succeeding to-hinder and to-fear lest something
μέγα καὶ λαμπρὸν ἐξεργασαμένου καὶ τὸν πόλεμον
great and brilliant having-accomplished and the war
ἢ παντάπασιν ἀνελόντος ἢ τῆς Ἰταλίας ἐκβαλόντος
either altogether having-ended or — from-Italy having-driven
αὐτὸς ἀργὸς φανῇ καὶ μαλακὸς ἐν τοσούτῳ χρόνῳ μὴ
himself idle appear and soft in so-long time not
διαπεπολεμηκώς.
having-finished-the-war
Ἔοικε δ᾽ ὁρμῆσαι μὲν ἐξ ἀρχῆς ὁ Φάβιος πρὸς
it-seems and to-have-started indeed from (the)-beginning — Fabius to
τὸ ἀντιλέγειν ὑπὸ πολλῆς ἀσφαλείας καὶ προνοίας, μέγαν
the to-oppose from much caution and forethought great
ὄντα δεδιὼς τὸν κίνδυνον, ἐντεῖναι δέ πως μᾶλλον
being fearing the danger to-have-strained and somehow more
ἑαυτὸν καὶ πορρωτέρω προαχθῆναι φιλοτιμίᾳ τινὶ καὶ
himself and farther to-have-been-carried by-ambition some and
φιλονεικίᾳ, κωλύων τοῦ Σκηπίωνος τὴν αὔξησιν, ὅς
contentiousness hindering — of-Scipio the growth who

γε καὶ Κράσσον ἔπειθε, τὸν συνυπατεύοντα τῷ
at-least also Crassus tried-to-persuade the(-one) being-fellow-consul —
Σκηπίωνι, μὴ παρεῖναι τὴν στρατηγίαν μηδ' ὑπείκειν,
with-Scipio not to-give-up the command nor to-yield
ἀλλ' αὐτόν, εἰ δόξειεν, ἐπὶ Καρχηδονίους περαιοῦσθαι,
but himself if it-seemed-good against Carthaginians to-cross
καὶ χρήματα δοθῆναι πρὸς τὸν πόλεμον οὐκ εἴασε.
and money to-be-given for the war not he-allowed
χρήματα μὲν οὖν Σκηπίων ἑαυτῷ πορίζειν ἀναγκαζόμενος
money indeed then Scipio for-himself to-provide being-compelled
ἤγειρε παρὰ τῶν ἐν Τυρρηνίᾳ πόλεων ἰδίᾳ πρὸς αὐτὸν
raised from the in Etruria cities privately toward him
οἰκείως διακειμένων καὶ χαριζομένων· Κράσσον δὲ τὰ
intimately disposed and doing-favors Crassus and partly
μὲν ἡ φύσις οὐκ ὄντα φιλόνεικον, ἀλλὰ πρᾷον, οἴκοι
indeed the nature not being contentious but mild at-home
κατεῖχε, τὰ δὲ καὶ νόμος θεῖος ἱερωσύνην ἔχοντα τὴν
kept partly and also law divine priesthood holding the
μεγίστην.
greatest

26 Αὖθις οὖν καθ' ἑτέραν ὁδὸν ἀπαντῶν ὁ Φάβιος
again then by another road opposing — Fabius
τῷ Σκηπίωνι κατεκώλυε τοὺς ὁρμωμένους αὐτῷ
— for-Scipio hindered the(-ones) eager with-him
συστρατεύεσθαι τῶν νέων καὶ κατεῖχεν, ἔν τε ταῖς
to-serve of-the young and held-them-back in both the
βουλαῖς καὶ ταῖς ἐκκλησίαις βοῶν ὡς οὐκ αὐτὸς
councils and the assemblies shouting that not himself
Ἀννίβαν ἀποδιδράσκοι μόνος ὁ Σκηπίων, ἀλλὰ καὶ
Hannibal runs-away-from alone — Scipio but also
τὴν ὑπόλοιπον ἐκπλέοι λαβὼν δύναμιν ἐκ τῆς
the remaining sails-away having-taken force from —

Ἰταλίας, δημαγωγῶν ἐλπίσι τοὺς νέους καὶ ἀναπείθων
Italy courting with-hopes the young and persuading
ἀπολιπεῖν γονέας καὶ γυναῖκας καὶ πόλιν, ἧς ἐν
to-leave parents and wives and city whose at
θύραις ἐπικρατῶν καὶ ἀήττητος ὁ πολέμιος κάθηται.
doors prevailing and unconquered the enemy sits
καὶ μέντοι ταῦτα λέγων ἐφόβησε τοὺς Ῥωμαίους,
and indeed these-things saying he-frightened the Romans
καὶ μόνοις αὐτὸν ἐψηφίσαντο χρῆσθαι τοῖς ἐν Σικελίᾳ
and only him they-voted to-use the in Sicily
στρατεύμασι καὶ τῶν ἐν Ἰβηρίᾳ γεγονότων μετ᾽
armies and of-the(-men) in Iberia having-been with
αὐτοῦ τριακοσίους ἄγειν, οἷς ἐχρῆτο πιστοῖς. ταῦτα
him three-hundred to-take whom he-used as-faithful these-things
μὲν οὖν ἐδόκει πολιτεύεσθαι πρὸς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν
indeed then he-seemed to-act-in-politics according-to the his-own nature
ὁ Φάβιος.

— *Fabius*

Ἐπεὶ δὲ Σκηπίωνος εἰς Λιβύην διαβάντος εὐθὺς ἔργα
when and Scipio into Libya having-crossed at-once deeds
θαυμαστὰ καὶ πράξεις ὑπερήφανοι τὸ μέγεθος καὶ τὸ
wonderful and actions superb the greatness and the
κάλλος εἰς Ῥώμην ἀπηγγέλλοντο, καὶ μαρτυροῦντα ταῖς
beauty to Rome were-reported and bearing-witness to-the
φήμαις εἵπετο λάφυρα πολλά, καὶ βασιλεὺς ὁ Νομάδων
reports followed spoils many and a-king the of-Numidians
αἰχμάλωτος, καὶ δύο στρατοπέδων ὑφ᾽ ἕνα καιρὸν
captive and of-two camps at one moment
ἐμπρήσεις καὶ φθορὰ πολλῶν μὲν ἀνθρώπων, πολλῶν
burnings and destruction of-many indeed men of-many
δ᾽ ὅπλων καὶ ἵππων ἐν αὐτοῖς συγκατακεκαυμένων, καὶ
and arms and horses in them burned-up and

πρεσβεῖαι πρὸς Ἀννίβαν ἐπέμποντο παρὰ Καρχηδονίων
embassies to Hannibal were-sent from Carthaginians
καλούντων καὶ δεομένων ἐάσαντα τὰς ἀτελεῖς ἐκείνας
calling and begging having-let-go the unfulfilled those
ἐλπίδας οἴκαδε βοηθεῖν, ἐν δὲ Ῥώμῃ πάντων ἐχόντων
hopes home to-help in and Rome all having
τὸν Σκηπίωνα διὰ στόματος ἐπὶ τοῖς κατορθώμασι,
— Scipio in mouth for the successes
Φάβιος ἠξίου πέμπεσθαι Σκηπίωνι διάδοχον, ἄλλην μὲν
Fabius demanded to-be-sent to-Scipio a-successor other indeed
οὐκ ἔχων πρόφασιν, εἰπὼν δὲ τὸ μνημονευόμενον, ὡς
not having pretext having-said but the remembered-saying that
ἐπισφαλές ἐστι πιστεύειν ἀνδρὸς ἑνὸς τύχῃ τηλικαῦτα
risky it-is to-trust of-a-man one to-fortune such-great
πράγματα, χαλεπὸν γὰρ ἀεὶ εὐτυχεῖν τὸν αὐτόν, οὕτω
affairs hard for always to-prosper the same-man thus
προσέκρουσεν ἤδη πολλοῖς, ὡς δύσκολος ἀνὴρ καὶ
he-offended already many as peevish a-man and
βάσκανος ἢ πάμπαν ὑπὸ γήρως ἄτολμος γεγονὼς καὶ
envious or altogether through old-age timid having-become and
δύσελπις, περαιτέρω τε τοῦ μετρίου κατατεθαμβημένος
despondent beyond and the measure terrified-of
τὸν Ἀννίβαν. οὐδὲ γὰρ ἐκπλεύσαντος αὐτοῦ μετὰ
— Hannibal not-even for having-sailed-away him with
τῶν δυνάμεων ἐξ Ἰταλίας εἴασε τὸ χαῖρον καὶ
the forces from Italy he-allowed the joy and
τεθαρρηκὸς τῶν πολιτῶν ἀθόρυβον καὶ βέβαιον, ἀλλὰ
confidence of-the citizens undisturbed and firm but
τότε δὴ μάλιστα τὰ πράγματα τῇ πόλει θεούσῃ
then indeed most the affairs for-the city running
παρὰ τὸν ἔσχατον κίνδυνον ἐπισφαλῶς ἔχειν ἔλεγε·
toward the extreme danger dangerously to-stand he-said

βαρύτερον γὰρ ἐν Λιβύῃ πρὸ Καρχηδόνος αὐτοῖς Ἀννίβαν
more-heavily for in Libya before Carthage on-them Hannibal
ἐμπεσεῖσθαι, καὶ στρατὸν ἀπαντήσειν Σκηπίωνι πολλῶν
to-be-going-to-fall and an-army to-be-going-to-meet Scipio of-many
ἔτι θερμὸν αὐτοκρατόρων αἵματι καὶ δικτατόρων καὶ
still warm of-imperators with-blood and of-dictators and
ὑπάτων· ὥστε τὴν πόλιν αὖθις ὑπὸ τῶν λόγων τούτων
of-consuls so-that the city again by the words these
ἀναταράττεσθαι, καὶ τοῦ πολέμου μεθεστῶτος εἰς
to-be-thrown-into-confusion and the war having-been-transferred to
Λιβύην ἐγγυτέρω τῆς Ῥώμης οἴεσθαι γεγονέναι τὸν
Libya nearer — to-Rome to-think to-have-come the
φόβον.
fear

Ἀλλὰ Σκηπίων μὲν οὐ μετὰ πολὺν χρόνον αὐτόν τε 27
but Scipio indeed not after long time himself both
νικήσας μάχῃ κατὰ κράτος Ἀννίβαν καὶ καταβαλὼν τὸ
having-defeated in-battle by force Hannibal and having-overthrown the
φρόνημα καὶ καταπατήσας τῆς Καρχηδόνος ὑποπεσούσης,
pride and having-trampled — Carthage having-submitted
ἀπέδωκε μείζονα χαρὰν ἁπάσης ἐλπίδος τοῖς πολίταις,
restored greater joy than-all hope to-the citizens
καὶ τὴν ἡγεμονίαν ὡς ἀληθῶς "πολλῷ σάλῳ σεισθεῖσαν
and the empire as truly by-much surge shaken
ὤρθωσε πάλιν·" Φάβιος δὲ Μάξιμος οὐ διήρκεσε τῷ
set-upright again Fabius but Maximus not lasted in-the
βίῳ πρὸς τὸ τοῦ πολέμου τέλος, οὐδ' ἤκουσεν Ἀννίβαν
life to the of-the war end nor heard Hannibal
ἡττημένον, οὐδὲ τὴν μεγάλην καὶ βέβαιον εὐτυχίαν
defeated nor the great and secure good-fortune
τῆς πατρίδος ἐπεῖδεν, ἀλλὰ περὶ ὃν χρόνον Ἀννίβας
of-the fatherland saw but about which time Hannibal

ἀπῆρεν ἐξ Ἰταλίας νόσῳ καμὼν ἐτελεύτησεν.
sailed-away from Italy by-disease having-been-sick he-died
Ἐπαμεινώνδαν μὲν οὖν Θηβαῖοι δημοσίᾳ διὰ πενίαν,
Epaminondas indeed then Thebans at-public-cost because-of poverty
ἣν ἀπέλιπεν ὁ ἀνήρ, ἔθαψαν· οὐδὲν γὰρ οἴκοι
which left the man buried nothing for at-home
τελευτήσαντος εὑρεθῆναι πλὴν ὀβελίσκον σιδηροῦν
(him)-having-died to-have-been-found except a-spit iron
λέγουσι· Φάβιον δὲ Ῥωμαῖοι δημοσίᾳ μὲν οὐκ
they-say Fabius but Romans at-public-cost indeed not
ἐκήδευσαν, ἰδίᾳ δ' ἑκάστου τὸ σμικρότατον αὐτῷ
buried privately but each the smallest to-him
τῶν νομισμάτων ἐπενεγκόντος, οὐχ ὡς δι' ἔνδειαν
of-the coins having-contributed not as because-of want
προσαρκούντων, ἀλλ' ὡς πατέρα τοῦ δήμου θάπτοντος,
helping but as father of-the people burying
ἔσχε τιμὴν καὶ δόξαν ὁ θάνατος αὐτοῦ τῷ βίῳ
had honor and glory the death his to-the life
πρέπουσαν.
befitting

PLUTARCH

ΜΑΡΚΕΛΛΟΣ

Marcellus

Marcus Claudius Marcellus, consul five times, was warlike, strong, and fond of combat, yet humane and an admirer of Greek learning. He won every single combat, saved his brother in Sicily, and was made aedile and augur. As aedile he prosecuted his colleague Capitolinus, who had made advances to his son, and dedicated the fine in silver vessels. When the Gauls rose, Rome buried two Greeks and two Gauls alive at the Sibyl's bidding. Flaminius ignored the senate's recall, won, and triumphed, yet was forced to abdicate; others resigned for small ritual faults, since Rome put reverence above victory.

Μᾶρκον δὲ Κλαύδιον τὸν πεντάκις ὑπατεύσαντα Ῥωμαίων 1
Marcus and Claudius the five-times having-been-consul of-Romans
Μάρκου μὲν υἱὸν γενέσθαι λέγουσι, κληθῆναι δὲ τῶν
of-Marcus indeed son to-have-been they-say to-have-been-called and of-those
ἀπὸ τῆς οἰκίας πρῶτον Μάρκελλον, ὅπερ ἐστὶν Ἀρήϊον, ὥς
from the house first Marcellus which is martial as
φησι Ποσειδώνιος. ἦν γὰρ τῇ μὲν ἐμπειρίᾳ πολεμικός,
says Posidonius he-was for in-the indeed experience warlike
τῷ δὲ σώματι ῥωμαλέος, τῇ δὲ χειρὶ πλήκτης, τῇ
in-the and body strong in-the and hand a-striker in-the
δὲ φύσει φιλοπόλεμος κἀν τούτῳ δὴ πολὺ τὸ γαῦρον
and nature war-loving and-in this indeed much the pride
καὶ ἀγέρωχον ἐπιφαίνων ἐν τοῖς ἀγῶσι, τῷ δὲ ἄλλῳ
and haughtiness displaying in the contests in-the but other
τρόπῳ σώφρων, φιλάνθρωπος, Ἑλληνικῆς παιδείας καὶ
manner temperate humane of-Greek education and
λόγων ἄχρι τοῦ τιμᾶν καὶ θαυμάζειν τοὺς κατορθοῦντας
literature to the to-honor and to-admire those excelling
ἐραστής, αὐτὸς δὲ ὑπ' ἀσχολιῶν ἐφ' ὅσον ἦν πρόθυμος
a-lover himself but by occupations so-far as he-was eager

ἀσκῆσαι καὶ μαθεῖν οὐκ ἐξικόμενος. εἰ γὰρ ἄλλοις τισὶν
to-practice and to-learn not having-attained if for to-other some
ἀνθρώποις ὁ θεός, ὥσπερ Ὅμηρος εἴρηκεν,
men the god as Homer has-said

ἐκ νεότητος ἔδωκε καὶ εἰς γῆρας τολυπεύειν
from youth gave and into old-age to-wind-out
ἀργαλέους πολέμους,
grievous wars

καὶ τοῖς τότε πρωτεύουσι Ῥωμαίων, οἳ νέοι μὲν ὄντες περὶ
also to-the then leading of-Romans who young indeed being around
Σικελίαν Καρχηδονίοις, ἀκμάζοντες δὲ Γαλάταις ὑπὲρ αὐτῆς
Sicily with-Carthaginians in-their-prime and with-Gauls for itself
Ἰταλίας ἐπολέμουν, ἤδη δὲ γηρῶντες Ἀννίβᾳ πάλιν
Italy fought already and growing-old with-Hannibal again
συνείχοντο καὶ Καρχηδονίοις, οὐκ ἔχοντες, ὥσπερ οἱ πολλοί,
were-engaged and with-Carthaginians not having as the many
διὰ γῆρας ἀνάπαυσιν στρατειῶν, ἀλλ' ἐπὶ στρατηγίας
because-of old-age rest from-campaigns but to commands
πολέμων καὶ ἡγεμονίας κατ' εὐγένειαν καὶ ἀρετὴν ἀγόμενοι.
of-wars and leaderships by noble-birth and valor being-led

2 Μάρκελλος δὲ πρὸς οὐδὲν μὲν ἦν μάχης εἶδος ἀργὸς
Marcellus and for nothing indeed was of-battle kind idle
οὐδὲ ἀνάσκητος, αὐτὸς δ' ἑαυτοῦ κράτιστος ἐν τῷ
nor unpracticed himself and of-himself strongest in the
μονομαχεῖν γενόμενος οὐδεμίαν πρόκλησιν ἔφυγε, πάντας
to-fight-singly having-become no challenge he-fled all
δὲ τοὺς προκαλεσαμένους ἀπέκτεινεν. ἐν δὲ Σικελίᾳ τὸν
and those having-challenged he-killed in and Sicily the
ἀδελφὸν Ὀτακίλιον κινδυνεύοντα διέσωσεν ὑπερασπίσας
brother Otacilius being-in-danger he-saved having-shielded

καὶ ἀποκτείνας τοὺς ἐπιφερομένους. ἀνθ' ὧν ὄντι μὲν
and having-killed those attacking in-return-for which being indeed
ἔτι νέῳ στέφανοι καὶ γέρα παρὰ τῶν στρατηγῶν ἦσαν,
still young crowns and prizes from the generals were
εὐδοκιμοῦντα δὲ μᾶλλον ἀγορανόμον μὲν ἀπέδειξε τῆς
being-well-reputed and more aedile indeed appointed of-the
ἐπιφανεστέρας τάξεως ὁ δῆμος, οἱ δὲ ἱερεῖς αὔγουρα. τοῦτο
more-distinguished rank the people the and priests augur this
δ' ἐστὶν ἱερωσύνης εἶδος, ᾧ μάλιστα τὴν ἀπ' οἰωνῶν
and is of-priesthood a-kind to-which most the from birds
μαντικὴν ἐπιβλέπειν καὶ παραφυλάττειν νόμος δέδωκεν.
divination to-watch and to-observe law has-given
Ἠναγκάσθη δὲ ἀγορανομῶν δίκην ἀβούλητον εἰσενεγκεῖν.
he-was-compelled and being-aedile a-suit unwished to-bring
ἦν γὰρ αὐτῷ παῖς ὁμώνυμος ἐν ὥρᾳ, τὴν ὄψιν
was for to-him a-son of-the-same-name in bloom the appearance
ἐκπρεπής, οὐχ ἧττον δὲ τῷ σωφρονεῖν καὶ πεπαιδεῦσθαι
outstanding not less and for-the to-be-temperate and to-have-been-educated
περίβλεπτος ὑπὸ τῶν πολιτῶν· τούτῳ Καπετωλῖνος ὁ
admired by the citizens to-this-one Capitolinus the
τοῦ Μαρκέλλου συνάρχων, ἀσελγὴς ἀνὴρ καὶ θρασύς,
— of-Marcellus colleague licentious a-man and bold
ἐρῶν λόγους προσήνεγκε. τοῦ δὲ παιδὸς τὸ μὲν
being-in-love words addressed the and boy the indeed
πρῶτον αὐτοῦ καθ' ἑαυτὸν ἀποτριψαμένου τὴν πεῖραν,
first him by himself having-rejected the attempt
ὡς δὲ αὖθις ἐπεχείρησε κατειπόντος πρὸς τὸν πατέρα,
when and again he-tried having-told to the father
βαρέως ἐνεγκὼν ὁ Μάρκελλος προσήγγειλε τῇ βουλῇ
grievously having-borne-it — Marcellus denounced to-the senate
τὸν ἄνθρωπον. ὁ δὲ πολλὰς μὲν ἀποδράσεις καὶ
the man he and many indeed evasions and

παραγραφὰς ἐμηχανᾶτο, τοὺς δημάρχους ἐπικαλούμενος,
exceptions contrived the tribunes appealing-to
ἐκείνων δὲ μὴ προσδεχομένων τὴν ἐπίκλησιν ἀρνήσει
those and not accepting the appeal by-denial
τὴν αἰτίαν ἔφευγε. καὶ μάρτυρος οὐδενὸς τῶν λόγων
the charge he-defended-against and witness none of-the words
γεγονότος ἔδοξε μεταπέμπεσθαι τὸν παῖδα τῇ βουλῇ.
having-been it-seemed-good to-summon the boy to-the senate
παραγενομένου δ' ἰδόντες ἐρύθημα καὶ δάκρυον καὶ
having-come and having-seen blushing and tears and
μεμιγμένον ἀπαύστῳ τῷ θυμουμένῳ τὸ αἰδούμενον, οὐδενὸς
mingled with-unceasing the indignation the shame no
ἄλλου δεηθέντες τεκμηρίου κατεψηφίσαντο καὶ χρήμασιν
other having-needed proof they-condemned and with-money
ἐζημίωσαν Καπετωλῖνον, ἐξ ὧν ὁ Μάρκελλος ἀργυρᾶ
fined Capitolinus from which — Marcellus silver
λοιβεῖα ποιησάμενος τοῖς θεοῖς καθιέρωσεν.
libation-vessels having-made to-the gods dedicated-them

3 Ἐπεὶ δὲ τοῦ πρώτου τῶν Καρχηδονίων πολέμων ἔτει
when and the first of-the Carthaginian wars in-year
δευτέρῳ καὶ εἰκοστῷ συναιρεθέντος ἀρχαὶ πάλιν Γαλατικῶν
second and twentieth having-been-ended beginnings again of-Gallic
ἀγώνων διεδέχοντο τὴν Ῥώμην, οἱ δὲ τὴν ὑπαλπείαν
contests succeeded-to — Rome the and the sub-Alpine
νεμόμενοι τῆς Ἰταλίας Ἴνσομβρες, Κελτικὸν ἔθνος, μεγάλοι
inhabiting — of-Italy Insubrians a-Celtic people great
καὶ καθ' ἑαυτοὺς ὄντες, δυνάμεις ἐκάλουν, καὶ μετεπέμποντο
also by themselves being forces called and sent-for
Γαλατῶν τοὺς μισθοῦ στρατευομένους, οἳ Γαισάται
of-Gauls those for-pay serving who Gaesatae
καλοῦνται, θαυμαστὸν μὲν ἐδόκει καὶ τύχης ἀγαθῆς
are-called wonderful indeed it-seemed and of-fortune good

γενέσθαι τὸ μὴ συρραγῆναι τὸν Κελτικὸν εἰς τὸ αὐτὸ
to-have-been the not to-have-broken-out the Celtic at the same-time
τῷ Λιβυκῷ πόλεμον, ἀλλ' ὥσπερ ἐφεδρείαν εἰληφότας
with-the Libyan war but as-if a-reserve having-taken
τοὺς Γαλάτας, ὀρθῶς καὶ δικαίως ἀτρεμήσαντας μαχομένων
the Gauls rightly and justly having-kept-quiet fighting
ἐκείνων, οὕτω τότε δὴ τοῖς νενικηκόσιν ἐπαποδύεσθαι
them so then indeed against-the victors to-strip-for-action
καὶ προκαλεῖσθαι σχολὴν ἄγοντας· οὐ μὴν ἀλλὰ μέγαν ἥ τε
and to-challenge-them having leisure not indeed but great the both
χώρα παρεῖχε φόβον, διὰ τὴν γειτνίασιν ὁμόρῳ καὶ
country caused fear because-of the neighborhood with-a-bordering and
προσοίκῳ πολέμῳ συνοισομένοις, καὶ τὸ παλαιὸν ἀξίωμα τῶν
neighboring war to-be-going-to-contend and the old prestige of-the
Γαλατῶν, οὓς μάλιστα Ῥωμαῖοι δεῖσαι δοκοῦσιν, ἅτε
Gauls whom most Romans to-fear seem inasmuch-as
δὴ καὶ τὴν πόλιν ὑπ' αὐτῶν ἁποβαλόντες, ἐξ ἐκείνου δὲ
indeed also the city by them having-lost from that and
καὶ θέμενοι νόμον ἀτελεῖς εἶναι στρατείας τοὺς ἱερέας,
also having-made a-law exempt to-be from-military-service the priests
πλὴν εἰ μὴ Γαλατικὸς πάλιν ἐπέλθοι πόλεμος. ἐδήλου δὲ
except if not a-Gallic again should-come war showed and
καὶ τὸν φόβον αὐτῶν ἥ τε παρασκευὴ (μυριάδες γὰρ ἐν
also the fear their the both preparation myriads for in
ὅπλοις ἅμα τοσαῦται Ῥωμαίων οὔτε πρότερον οὔτε ὕστερον
arms at-once so-many of-Romans neither before nor later
γενέσθαι λέγονται) καὶ τὰ περὶ τὰς θυσίας καινοτομούμενα·
to-have-been are-said and the about the sacrifices being-innovated
βαρβαρικὸν μὲν γὰρ οὐδὲν οὐδ' ἔκφυλον ἐπιτηδεύοντες,
barbaric indeed for nothing nor alien practicing
ἀλλ' ὡς ἔνι μάλιστα ταῖς δόξαις Ἑλληνικῶς διακείμενοι
but as is-possible most in-the opinions in-Greek-fashion disposed

καὶ πρᾴως πρὸς τὰ θεῖα, τότε τοῦ πολέμου συμπεσόντος
and mildly toward the divine then the war having-befallen
ἠναγκάσθησαν εἶξαι λογίοις τισὶν ἐκ τῶν Σιβυλλείων, καὶ
they-were-compelled to-yield to-oracles some from the Sibylline-books and
δύο μὲν Ἕλληνας, ἄνδρα καὶ γυναῖκα, δύο δὲ Γαλάτας
two indeed Greeks a-man and a-woman two and Gauls
ὁμοίως ἐν τῇ καλουμένῃ βοῶν ἀγορᾷ κατορύξαι ζῶντας,
likewise in the called of-cattle market to-bury alive
οἷς ἔτι καὶ νῦν ἐν τῷ Νοεμβρίῳ μηνὶ δρῶσιν Ἕλλησι
for-whom still even now in the November month they-perform for-Greeks
καὶ Γαλάταις ἀπορρήτους καὶ ἀθεάτους ἱερουργίας.
and Gauls secret and unseen rites

4 Οἱ μὲν οὖν πρῶτοι τῶν ἀγώνων νίκας τε μεγάλας
the indeed then first of-the contests victories both great
καὶ σφάλματα τοῖς Ῥωμαίοις ἐνέγκαντες εἰς οὐδὲν
and reverses to-the Romans having-brought to nothing
ἐτελεύτησαν πέρας βέβαιον· Φλαμινίου δὲ καὶ Φουρίου
ended end firm Flaminius but and Furius
τῶν ὑπάτων μεγάλαις ἐκστρατευσάντων δυνάμεσιν ἐπὶ
the consuls with-great having-marched-out forces against
τοὺς Ἰνσομβρας, ὤφθη μὲν αἵματι ῥέων ὁ διὰ τῆς
the Insubrians was-seen indeed with-blood flowing the through the
Πικηνίδος χώρας ποταμός, ἐλέχθη δὲ τρεῖς σελήνας
Picene country river it-was-said and three moons
φανῆναι περὶ πόλιν Ἀρίμινον, οἱ δὲ ἐπὶ ταῖς ὑπατικαῖς
to-have-appeared about city Ariminum the and at the consular
ψηφοφορίαις παραφυλάττοντες οἰωνοὺς ἱερεῖς διεβεβαιοῦντο
elections observing birds priests affirmed
μοχθηρὰς καὶ δυσόρνιθας αὐτοῖς γεγονέναι τὰς τῶν
bad and inauspicious for-them to-have-been the of-the
ὑπάτων ἀναγορεύσεις. εὐθὺς οὖν ἔπεμψεν ἡ σύγκλητος ἐπὶ
consuls proclamations at-once then sent the senate to

τὸ στρατόπεδον γράμματα καλοῦσα καὶ μεταπεμπομένη
the camp letters calling and summoning
τοὺς ὑπάτους, ὅπως ἐπανελθόντες ᾗ τάχιστα τὴν ἀρχὴν
the consuls that having-returned as quickly-as-possible the office
ἀπείπωνται καὶ μηδὲν ὡς ὕπατοι φθάσωσι πρᾶξαι πρὸς
they-might-resign and nothing as consuls might-first to-do against
τοὺς πολεμίους. ταῦτα δεξάμενος τὰ γράμματα Φλαμίνιος
the enemies these having-received the letters Flaminius
οὐ πρότερον ἔλυσεν ἢ μάχῃ συνάψας τρέψασθαι τοὺς
not before opened-them than in-battle having-joined to-rout the
βαρβάρους καὶ τὴν χώραν αὐτῶν ἐπιδραμεῖν. ὡς οὖν
barbarians and the country their to-overrun when then
ἐπανῆλθε μετὰ πολλῶν λαφύρων, οὐκ ἀπήντησεν ὁ δῆμος,
he-returned with many spoils not met-him the people
ἀλλ᾽ ὅτι καλούμενος οὐκ εὐθὺς ὑπήκουσεν οὐδ᾽ ἐπείσθη
but because being-called not at-once he-obeyed nor was-persuaded
τοῖς γράμμασιν, ἀλλ᾽ ἐνύβρισε καὶ κατεφρόνησε, μικροῦ μὲν
by-the letters but insulted and despised by-little indeed
ἐδέησεν ἀποψηφίσασθαι τὸν θρίαμβον αὐτοῦ, θριαμβεύσαντα
they-lacked to-vote-down the triumph his having-triumphed
δὲ ἰδιώτην ἐποίησεν, ἀναγκάσας ἐξομόσασθαι τὴν ὑπατείαν
and a-private-man they-made having-compelled to-abjure the consulship
μετὰ τοῦ συνάρχοντος. οὕτω πάντα τὰ πράγματα Ῥωμαίοις
with the colleague so all the affairs for-Romans
εἰς τὸν θεὸν ἀνήγετο, μαντειῶν δὲ καὶ πατρίων ὑπεροψίαν
to the god were-referred of-prophecies but and ancestral-ways contempt
οὐδ᾽ ἐπὶ ταῖς μεγίσταις εὐπραξίαις ἀπεδέχοντο, μεῖζον
not-even on the greatest successes they-tolerated more-important
ἡγούμενοι πρὸς σωτηρίαν πόλεως τὸ θαυμάζειν τὰ θεῖα
thinking for safety of-city the to-revere the divine
τοὺς ἄρχοντας τοῦ κρατεῖν τῶν πολεμίων.
the magistrates than-the to-conquer the enemies

Τιβέριος οὖν Σεμπρώνιος, ἀνὴρ δι᾽ ἀνδρείαν καὶ
Tiberius then Sempronius a-man for courage and
καλοκαγαθίαν οὐδενὸς ἧττον ἀγαπηθεὶς ὑπὸ Ῥωμαίων,
nobility than-no-one less loved by Romans
ἀπέδειξε μὲν ὑπατεύων διαδόχους Σκηπίωνα Νασικᾶν
appointed indeed being-consul as-successors Scipio Nasica
καὶ Γάϊον Μάρκιον, ἤδη δὲ ἐχόντων αὐτῶν ἐπαρχίας
and Gaius Marcius already and having them provinces
καὶ στρατεύματα, ἱερατικοῖς ὑπομνήμασιν ἐντυχὼν
and armies priestly records having-come-upon
εὗρεν ἠγνοημένον ὑφ᾽ αὑτοῦ τι τῶν πατρίων. ἦν
found neglected by himself something of-the ancestral-ways it-was
δὲ τοιοῦτον· ὅταν ἄρχων ἐπ᾽ ὄρνισι καθεζόμενος ἔξω
and such when a-magistrate for auspices sitting outside
πόλεως οἶκον ἢ σκηνὴν μεμισθωμένος ὑπ᾽ αἰτίας τινὸς
city a-house or tent having-hired by cause some
ἀναγκασθῇ μήπω γεγονότων σημείων βεβαίων ἐπανελθεῖν
should-be-compelled not-yet having-appeared signs sure to-return
εἰς πόλιν, ἀφεῖναι χρὴν τὸ προμεμισθωμένον οἴκημα
into city to-give-up it-was-needful the previously-hired dwelling
καὶ λαβεῖν ἕτερον, ἐξ οὗ ποιήσεται τὴν θέαν αὖθις
and to-take another from which he-will-make the observation again
ἐξ ὑπαρχῆς. τοῦτο ἔλαθεν, ὡς ἔοικε, τὸν Τιβέριον, καὶ
from the-start this escaped-notice as it-seems — Tiberius and
δὶς τῷ αὐτῷ χρησάμενος ἀπέδειξε τοὺς εἰρημένους ἄνδρας
twice the same having-used he-appointed the said men
ὑπάτους. ὕστερον δὲ γνοὺς τὴν ἁμαρτίαν ἀνήνεγκε
consuls later and having-learned the error he-referred-it
πρὸς τὴν σύγκλητον. ἡ δὲ οὐ κατεφρόνησε τοῦ κατὰ
to the senate it and not despised the at
μικρὸν οὕτως ἐλλείμματος, ἀλλ᾽ ἔγραψε τοῖς ἀνδράσι· καὶ
small so omission but wrote to-the men and

ἐκεῖνοι τὰς ἐπαρχίας ἀπολιπόντες ἐπανῆλθον εἰς Ῥώμην
they the provinces having-left returned to Rome
ταχὺ καὶ κατέθεντο τὴν ἀρχήν. ἀλλὰ ταῦτα μὲν ὕστερον
quickly and laid-down the office but these-things indeed later
ἐπράχθη· περὶ δὲ τοὺς αὐτοὺς ἐκείνους χρόνους καὶ δύο
were-done about and the same those times also two
ἱερεῖς ἐπιφανέστατοι τὰς ἱερωσύνας ἀφῃρέθησαν, Κορνήλιος
priests most-distinguished the priesthoods were-deprived-of Cornelius
μὲν Κέθηγος ὅτι τὰ σπλάγχνα τοῦ ἱερείου παρὰ τάξιν
indeed Cethegus because the entrails of-the victim contrary-to order
ἐπέδωκε, Κοΐντος δὲ Σουλπίκιος ἐπὶ τῷ θύοντος αὐτοῦ
he-presented Quintus and Sulpicius on the while-sacrificing him
τὸν κορυφαῖον ἀπορρυῆναι τῆς κεφαλῆς πῖλον, ὃν οἱ
the peaked to-have-slipped from-the head cap which those
καλούμενοι Φλαμίνιοι φοροῦσι. Μινουκίου δὲ δικτάτορος
called Flamens wear Minucius and dictator
ἵππαρχον ἀποδείξαντος Γάϊον Φλαμίνιον, ἐπεὶ τρισμὸς
master-of-horse having-appointed Gaius Flaminius when a-squeak
ἠκούσθη μυὸς ὃν σόρικα καλοῦσιν, ἀποψηφισάμενοι
was-heard of-a-mouse which shrew they-call having-voted-out
τούτους αὖθις ἑτέρους κατέστησαν. καὶ τὴν ἐν οὕτω μικροῖς
these again others they-installed and the in so small-things
ἀκρίβειαν φυλάττοντες οὐδεμιᾷ προσεμίγνυσαν δεισιδαιμονίᾳ,
exactness keeping to-no they-admitted superstition
τῷ μηδὲν ἀλλάττειν μηδὲ παρεκβαίνειν τῶν πατρίων.
by-the nothing to-change nor to-transgress of-the ancestral-ways

As consul, Marcellus marched against the Gaesatae, who had crossed the Alps to join the Insubres. At Clastidium, with his cavalry and a few light troops, he met ten thousand Gauls; when his horse shied, he turned it to worship the sun and vowed the finest arms to Jupiter Feretrius. He killed King Britomartus in single combat, routed the Gauls, and joined his colleague at Mediolanum, whose fall ended the war. In his triumph he carried the king's armor on an oak trunk to the god's temple, the third and last Roman to dedicate the spoils of honor.

6 Ὡς δ' οὖν ἐξωμόσαντο τὴν ἀρχὴν οἱ περὶ τὸν Φλαμίνιον,
when and then abjured the office those about — Flaminius
διὰ τῶν καλουμένων μεσοβασιλέων ὕπατος ἀποδείκνυται
through the called interreges consul is-appointed
Μάρκελλος. καὶ παραλαβὼν τὴν ἀρχὴν ἀποδείκνυσιν
Marcellus and having-received the office appoints
αὑτῷ συνάρχοντα Γναῖον Κορνήλιον. ἐλέχθη μὲν οὖν ὡς
for-himself colleague Gnaeus Cornelius it-was-said indeed then that
πολλὰ συμβατικὰ τῶν Γαλατῶν λεγόντων, καὶ τῆς βουλῆς
many conciliatory-things the Gauls saying and the senate
εἰρηναῖα βουλομένης, ὁ Μάρκελλος ἐξετράχυνε τὸν δῆμον
peaceful-things wishing — Marcellus exasperated the people
ἐπὶ τὸν πόλεμον· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ γενομένης εἰρήνης
toward the war not however but also having-been-made peace
ἀνακαινίσαι τὸν πόλεμον οἱ Γαισάται δοκοῦσι, τὰς Ἄλπεις
to-renew the war the Gaesatae seem the Alps
ὑπερβαλόντες καὶ τοὺς Ἰνσόμβρους ἐπάραντες· τρισμύριοι
having-crossed and the Insubrians having-roused thirty-thousand
γὰρ ὄντες προσεγένοντο πολλαπλασίοις ἐκείνοις οὖσι, καὶ
for being they-joined many-times-as-many them being and
μέγα φρονοῦντες εὐθὺς ἐπ' Ἀκέρρας ὥρμησαν, πόλιν
great thinking at-once against Acerrae they-set-out a-city

ὑπὲρ ποταμοῦ Πάδου ἀνῳκισμένην. ἐκεῖθεν δὲ μυρίους
beyond river Padus settled thence and ten-thousand
τῶν Γαισατῶν ὁ βασιλεὺς Βριτόματος ἀναλαβὼν τὴν
of-the Gaesatae the king Britomartus having-taken the
περὶ Πάδον χώραν ἐπόρθει. ταῦτα Μάρκελλος πυθόμενος
about Padus country ravaged these-things Marcellus having-learned
τὸν μὲν συνάρχοντα πρὸς Ἀκέρραις ἀπέλιπε τὴν πεζὴν
the indeed colleague at Acerrae left the infantry
καὶ βαρεῖαν ὁμοῦ πᾶσαν ἔχοντα δύναμιν καὶ τῶν ἱππέων
and heavy together all having force and of-the cavalry
μέρος τρίτον, αὐτὸς δὲ τοὺς λοιποὺς ἱππεῖς ἀναλαβὼν καὶ
part third himself and the remaining cavalry having-taken and
τοὺς ἐλαφροτάτους τῶν ὁπλιτῶν περὶ ἑξακοσίους ἤλαυνεν,
the lightest of-the heavy-infantry about six-hundred he-marched
οὔτε ἡμέρας οὔτε νυκτὸς ἀνιεὶς τὸν δρόμον, ἕως ἐπέβαλε
neither by-day nor by-night relaxing the pace until he-fell-upon
τοῖς μυρίοις Γαισάταις περὶ τὸ καλούμενον Κλαστίδιον,
the ten-thousand Gaesatae about the called Clastidium
Γαλατικὴν κώμην οὐ πρὸ πολλοῦ Ῥωμαίοις ὑπήκοον
a-Gallic village not before long to-Romans subject
γεγενημένην. ἀναλαβεῖν δὲ καὶ διαναπαῦσαι τὸν στρατὸν
having-become to-recover and and to-rest the army
οὐχ ὑπῆρξεν αὐτῷ· ταχὺ γὰρ αἴσθησιν τοῖς βαρβάροις
not was-possible for-him quickly for awareness to-the barbarians
ἀφικόμενος παρέσχε, καὶ κατεφρονήθη πεζῶν μὲν ὀλίγων
having-arrived he-gave and was-despised infantry indeed few
παντάπασιν ὄντων σὺν αὐτῷ, τὸ δ' ἱππικὸν ἐν οὐδενὶ λόγῳ
altogether being with him the and cavalry in no account
τῶν Κελτῶν τιθεμένων. κράτιστοι γὰρ ὄντες ἱππομαχεῖν
the Celts holding strongest for being to-fight-on-horseback
καὶ μάλιστα τούτῳ διαφέρειν δοκοῦντες, τότε καὶ πλήθει
and most in-this to-excel seeming then also in-number

πολὺ τὸν Μάρκελλον ὑπερέβαλλον. εὐθὺς οὖν ἐπ᾽ αὐτὸν
much — Marcellus they-surpassed at-once then at him
ὡς ἀναρπασόμενοι μετὰ βίας πολλῆς καὶ δεινῶν ἀπειλῶν
as to-be-going-to-snatch-up with violence much and terrible threats
ἐφέροντο, τοῦ βασιλέως προϊππεύοντος. ὁ δὲ Μάρκελλος,
they-rushed the king riding-in-front — and Marcellus
ὡς μὴ φθαῖεν αὐτὸν ἐγκυκλωσάμενοι καὶ περιχυθέντες
that not they-might-first him having-encircled and having-poured-round
ὀλιγοστὸν ὄντα, τὰς ἴλας ἦγε πόρρω τῶν ἱππέων καὶ
very-few being the squadrons led far-out of-the cavalry and
περιήλαυνε, λεπτὸν ἐκτείνων τὸ κέρας, ἄχρι οὗ μικρὸν
rode-round thin extending the wing until when little
ἀπέσχε τῶν πολεμίων. ἤδη δέ πως εἰς ἐμβολὴν
he-was-distant-from the enemies already and somehow to a-charge
ἐπιστρέφοντος αὐτοῦ συντυγχάνει τὸν ἵππον πτυρέντα τῇ
turning him it-happens the horse startled by-the
γαυρότητι τῶν πολεμίων ἀποτραπέσθαι καὶ βίᾳ φέρειν
fierceness of-the enemies to-turn-away and by-force to-carry
ὀπίσω τὸν Μάρκελλον. ὁ δὲ τοῦτο δείσας μὴ ταραχὴν ἐκ
back — Marcellus he and this fearing lest confusion from
δεισιδαιμονίας τοῖς Ῥωμαίοις ἐνεργάσηται, ταχὺ περισπάσας
superstition for-the Romans it-might-produce quickly having-drawn
ἐφ᾽ ἡνίαν τῷ χαλινῷ καὶ περιστρέψας τὸν ἵππον
to the-rein-hand with-the bridle and having-wheeled the horse
ἐναντίον τοῖς πολεμίοις, τὸν ἥλιον αὐτὸς προσεκύνησεν, ὡς
facing the enemies the sun himself worshiped as
δὴ μὴ κατὰ τύχην, ἀλλ᾽ ἕνεκα τούτου τῇ περιαγωγῇ
indeed not by chance but for-the-sake-of this the wheel
χρησάμενος· οὕτω γὰρ ἔθος ἐστὶ Ῥωμαίοις προσκυνεῖν
having-used so for custom is for-Romans to-worship
τοὺς θεοὺς περιστρεφομένους. καὶ αὐτὸν ἤδη προσμιγνύντα
the gods turning-round and him already closing

τοῖς ἐναντίοις προσεύξασθαι τῷ φερετρίῳ Διὶ τὰ
with-the opponents to-have-vowed to-the feretrian Zeus the
κάλλιστα τῶν παρὰ τοῖς πολεμίοις ὅπλων καθιερώσειν.
finest of-the among the enemies arms to-be-going-to-dedicate
Ἐν τούτῳ δὲ κατιδὼν ὁ τῶν Γαλατῶν βασιλεὺς καὶ 7
in this and having-seen the of-the Gauls king and
τεκμηράμενος ἀπὸ τῶν συμβόλων ἄρχοντα τοῦτον εἶναι,
having-inferred from the insignia commander this-one to-be
πολὺ πρὸ τῶν ἄλλων ἐξελάσας τὸν ἵππον ὑπηντίασεν,
far before the others having-ridden-out the horse came-to-meet-him
ἅμα τῇ φωνῇ προκλητικὸν ἐπαλαλάζων καὶ τὸ δόρυ
together with-the cry a-challenging raising-the-war-cry and the spear
κραδαίνων, ἀνὴρ μεγέθει τε σώματος ἔξοχος Γαλατῶν,
brandishing a-man in-size both of-body outstanding of-Gauls
καὶ πανοπλίᾳ ἐν ἀργύρῳ καὶ χρυσῷ καὶ βαφαῖς καὶ πᾶσι
and in-armor in silver and gold and colors and all
ποικίλμασιν, ὥσπερ ἀστραπή, διαφέρων στιλβούσῃ. ὡς οὖν
embroideries like lightning standing-out flashing when then
ἐπιβλέψαντι τὴν φάλαγγα τῷ Μαρκέλλῳ ταῦτα τῶν
to-(him)-having-surveyed the battle-line — to-Marcellus these of-the
ὅπλων ἔδοξε κάλλιστα καὶ κατὰ τούτων ὑπέλαβε πεποιῆσθαι
arms seemed finest and against these he-supposed to-have-been-made
τῷ θεῷ τὴν κατευχήν, ὥρμησεν ἐπὶ τὸν ἄνδρα, καὶ τῷ
to-the god the vow he-rushed at the man and with-the
δόρατι διακόψας τὸν θώρακα καὶ συνεπερείσας τῇ
spear having-pierced the breastplate and having-pressed-it-home with-the
ῥύμῃ τοῦ ἵππου ζῶντα μὲν αὐτὸν περιέτρεψε, δευτέραν δὲ
momentum of-the horse alive indeed him he-overturned a-second and
καὶ τρίτην πληγὴν ἐνεὶς εὐθὺς ἀπέκτεινεν. ἀποπηδήσας
also a-third blow having-dealt at-once he-killed having-leapt-down
δὲ τοῦ ἵππου, καὶ τῶν ὅπλων τοῦ νεκροῦ ταῖς
and from-the horse and the arms of-the corpse with-the

χερσὶν ἐφαψάμενος, πρὸς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· "Ὦ μεγάλα
hands having-touched to the heaven he-said O great
στρατηγῶν καὶ ἡγεμόνων ἔργα καὶ πράξεις ἐπιβλέπων ἐν
of-generals and commanders deeds and actions watching in
πολέμοις καὶ μάχαις φερέτριε Ζεῦ, μαρτύρομαί σε Ῥωμαίων
wars and battles feretrian Zeus I-call-to-witness you of-Romans
τρίτος ἄρχων ἄρχοντα καὶ βασιλέα στρατηγὸς ἰδίᾳ
third commander a-commander and king a-general with-my-own
χειρὶ τόνδε τὸν ἄνδρα κατεργασάμενος καὶ κτείνας σοι
hand this the man having-overpowered and having-killed to-you
καθιεροῦν τὰ πρῶτα καὶ κάλλιστα τῶν λαφύρων. σὺ δὲ δίδου
to-dedicate the first and finest of-the spoils you and grant
τύχην ὁμοίαν ἐπὶ τὰ λοιπὰ τοῦ πολέμου προτρεπομένοις."
fortune like for the rest of-the war to-us-pressing-on
Ἐκ τούτου συνέμισγον οἱ ἱππεῖς οὐ διακεκριμένοις τοῖς
after this engaged the cavalry not separate the
ἱππεῦσιν, ἀλλὰ καὶ πρὸς τοὺς πεζοὺς ὁμοῦ προσφερομένους
cavalry but also with the infantry together attacking
μαχόμενοι, καὶ νικῶσι νίκην ἰδέᾳ τε καὶ τρόπῳ περιττὴν
fighting and they-win a-victory in-form both and in-manner extraordinary
καὶ παράδοξον· ἱππεῖς γὰρ ἱππεῖς καὶ πεζοὺς ἅμα
and unexpected cavalry for cavalry and infantry together
τοσοῦτοι τοσούτους οὔτε πρότερον οὔτε ὕστερον νικῆσαι
so-few so-many neither before nor later to-have-conquered
λέγονται. κτείνας δὲ τοὺς πλείστους καὶ κρατήσας
are-said having-killed and the most and having-taken
ὅπλων καὶ χρημάτων ἐπανῆλθε πρὸς τὸν συνάρχοντα
arms and goods he-returned to the colleague
μοχθηρῶς πολεμοῦντα Κελτοῖς περὶ πόλιν μεγίστην καὶ
badly warring with-Celts about a-city greatest and
πολυανθρωποτάτην τῶν Γαλατικῶν. Μεδιόλανον καλεῖται,
most-populous of-the Gallic Mediolanum it-is-called

καὶ μητρόπολιν αὐτὴν οἱ τῇδε Κελτοὶ νομίζουσιν· ὅθεν
and mother-city it the there Celts consider whence
ἐκθύμως μαχόμενοι περὶ αὐτῆς ἀντεπολιόρκουν τὸν
vehemently fighting for it they-were-counter-besieging —
Κορνήλιον. ἐπελθόντος δὲ Μαρκέλλου, καὶ τῶν Γαισατῶν,
Cornelius having-come and Marcellus and the Gaesatae
ὡς ἐπύθοντο τὴν τοῦ βασιλέως ἧτταν καὶ τελευτήν,
when they-learned the of-the king defeat and death
ἀπελθόντων, τὸ μὲν Μεδιόλανον ἁλίσκεται, τὰς δὲ ἄλλας
having-gone-away — indeed Mediolanum is-taken the and other
πόλεις αὐτοὶ παραδιδόασιν οἱ Κελτοὶ καὶ τὰ καθ' ἑαυτοὺς
cities themselves surrender the Celts and the by themselves
ἐπιτρέπουσι πάντα Ῥωμαίοις. καὶ τούτοις μὲν ἦν
entrust all to-Romans and to-these indeed there-was
εἰρήνη μετρίων τυχοῦσι.
peace moderate having-obtained
Ψηφισαμένης δὲ τῆς συγκλήτου μόνῳ Μαρκέλλῳ θρίαμβον, 8
having-voted and the senate alone to-Marcellus a-triumph
εἰσήλαυνε τῇ μὲν ἄλλῃ λαμπρότητι καὶ πλούτῳ καὶ
he-drove-in in-the indeed other splendor and wealth and
λαφύροις καὶ σώμασιν ὑπερφυέσιν αἰχμαλώτων ἐν ὀλίγοις
spoils and bodies huge of-captives among few
θαυμαστός, ἥδιστον δὲ πάντων θέαμα καὶ καινότατον
wonderful sweetest and of-all a-sight and newest
ἐπιδεικνύμενος αὑτὸν κομίζοντα τῷ θεῷ τὴν τοῦ βαρβάρου
displaying himself carrying to-the god the of-the barbarian
πανοπλίαν. δρυὸς γὰρ εὐκτεάνου πρέμνον ὄρθιον καὶ
armor of-an-oak for tall a-trunk straight and
μέγα τεμὼν καὶ ἀσκήσας ὥσπερ τρόπαιον ἀνεδήσατο
great having-cut and having-trimmed like a-trophy he-fastened-up
καὶ κατήρτησεν ἐξ αὐτοῦ τὰ λάφυρα, κόσμῳ διαθεὶς καὶ
and hung from it the spoils in-order arranging and

περιαρμόσας ἕκαστον. προϊούσης δὲ τῆς πομπῆς ἀράμενος
fitting-round each advancing and the procession having-raised-it
αὐτὸς ἐπέβη τοῦ τεθρίππου, καὶ τροπαιοφόρον ἄγαλμα
himself mounted the four-horse-chariot and trophy-bearing a-statue
τῶν ἐπ᾽ ἐκείνου κάλλιστον καὶ διαπρεπέστατον ἐπόμπευε
of-the in his-time finest and most-conspicuous passed-in-procession
διὰ τῆς πόλεως. ὁ δὲ στρατὸς εἵπετο καλλίστοις ὅπλοις
through the city the and army followed in-finest arms
κεκοσμημένος, ᾄδων ἅμα πεποιημένα μέλη καὶ παιᾶνας
adorned singing at-once composed songs and paeans
ἐπινικίους εἰς τὸν θεὸν καὶ τὸν στρατηγόν. οὕτω δὲ
of-victory to the god and the general so and
προβὰς καὶ παρελθὼν εἰς τὸν νεὼν τοῦ φερετρίου Διός,
having-advanced and having-entered into the temple of-the feretrian Zeus
ἀνέστησε καὶ καθιέρωσε, τρίτος καὶ τελευταῖος ἄχρι τοῦ καθ᾽
he-set-up and dedicated third and last until the in
ἡμᾶς αἰῶνος. πρῶτος μὲν γὰρ ἀνήνεγκε σκῦλα Ῥωμύλος
our age first indeed for brought-up spoils Romulus
ἀπὸ Ἄκρωνος τοῦ Καινινήτου, δεύτερος δὲ Κόσσος
from Acron the Caeninensian second and Cossus
Κορνήλιος ἀπὸ Τολουμνίου Τυρρηνοῦ, μετὰ δὲ τούτους
Cornelius from Tolumnius Etruscan after and these
Μάρκελλος ἀπὸ Βριτομάρτου, βασιλέως Γαλατῶν, μετὰ
Marcellus from Britomartus king of-Gauls after
δὲ Μάρκελλον οὐδὲ εἷς. καλεῖται δὲ ὁ μὲν θεὸς ᾧ
and Marcellus not-even one is-called and the indeed god to-whom
πέμπεται φερέτριος Ζεύς, ὡς μὲν ἔνιοί φασιν, ἀπὸ τοῦ
it-is-sent feretrian Zeus as indeed some say from the
φερετρευομένου τροπαίου, κατὰ τὴν Ἑλληνίδα γλῶσσαν
carried trophy according-to the Greek tongue
ἔτι πολλὴν τότε συμμεμιγμένην τῇ Λατίνων, ὡς δὲ
still much then mixed with-the of-Latins as and

ἕτεροι, Διός ἐστιν ἡ προσωνυμία κεραυνοβολοῦντος. τὸ γὰρ
others of-Zeus is the surname hurling-thunderbolts the for
τύπτειν φερῖρε οἱ Ῥωμαῖοι καλοῦσιν. ἄλλοι δὲ παρὰ τὴν
to-strike ferire the Romans call others and from the
τοῦ πολεμίου πληγὴν γεγονέναι τοὔνομα λέγουσι· καὶ γὰρ
of-the enemy blow to-have-come the-name say and for
νῦν ἐν ταῖς μάχαις, ὅταν διώκωσι τοὺς πολεμίους, πυκνὸν
now in the battles when they-pursue the enemies often
τὸ φέρι, τουτέστι παῖε, παρεγγυῶσιν ἀλλήλοις. τὰ δὲ σκῦλα
the feri that-is strike they-urge each-other the and spoils
σπόλια μὲν κοινῶς, ἰδίως δὲ ὀπίμια ταῦτα καλοῦσι. καίτοι
spolia indeed generally specially and opima these they-call and-yet
φασὶν ἐν τοῖς ὑπομνήμασι Νομᾶν Πομπίλιον καὶ πρώτων
they-say in the commentaries Numa Pompilius both first
ὀπιμίων καὶ δευτέρων καὶ τρίτων μνημονεύειν, τὰ μὲν
opima and second and third to-mention the indeed
πρῶτα ληφθέντα τῷ φερετρίῳ Διὶ κελεύοντα καθιεροῦν,
first taken to-the feretrian Zeus ordering to-dedicate
τὰ δεύτερα δὲ τῷ Ἄρει, τὰ δὲ τρίτα τῷ Κυρίνῳ, καὶ
the second and — to-Ares the and third — to-Quirinus and
λαμβάνειν γέρας ἀσσάρια τριακόσια τὸν πρῶτον, τὸν δὲ
to-receive as-prize asses three-hundred the first the and
δεύτερον διακόσια, τὸν δὲ τρίτον ἑκατόν. ὁ μέντοι πολὺς
second two-hundred the and third a-hundred the however prevalent
οὗτος ἐπικρατεῖ λόγος, ὡς ἐκείνων μόνων ὀπιμίων ὄντων,
this prevails account that those alone opima being
ὅσα καὶ παρατάξεως οὔσης καὶ πρῶτα καὶ στρατηγοῦ
as-many-as both a-pitched-battle being and first and a-general
στρατηγὸν ἀνελόντος. περὶ μὲν οὖν τούτων ἐπὶ τοσοῦτον.
a-general having-killed about indeed then these to so-much

Οἱ δὲ Ῥωμαῖοι τὴν νίκην ἐκείνην καὶ τοῦ πολέμου τὴν
the and Romans the victory that and of-the war the
κατάλυσιν οὕτως ὑπερηγάπησαν ὥστε καὶ τῷ Πυθίῳ
end so loved-exceedingly that also to-the Pythian
χρυσοῦν κρατῆρα ἀπὸ λιτρῶν *** εἰς Δελφοὺς ἀποστεῖλαι
golden a-bowl from pounds (lacuna) to Delphi to-send
χαριστήριον, καὶ τῶν λαφύρων ταῖς τε συμμαχίσι μεταδοῦναι
as-a-thank-offering and of-the spoils to-the both allied to-give-a-share
πόλεσι λαμπρῶς, καὶ πρὸς Ἱέρωνα πολλὰ πέμψαι, τὸν
cities splendidly and to Hiero many-things to-send the
Συρακουσίων βασιλέα, φίλον ὄντα καὶ σύμμαχον.
of-Syracusans king friend being and ally

9–12 · THE SWORD OF ROME AT NOLA

After Cannae Marcellus sent troops from his fleet to Rome and gathered the survivors at Canusium. The Romans set his boldness beside Fabius's caution, the sword beside the shield. At Nola he won over Bandius, a brave man who leaned to Hannibal, with praise and gifts. He kept the Nolans from the walls, then sallied from three gates and beat Hannibal, the first check he had suffered. Elected consul, he resigned when it thundered, fought again at Nola as proconsul and won, and more than three hundred Iberian and Numidian horsemen deserted to him.

9 Ἀννίβου δὲ ἐμβαλόντος εἰς Ἰταλίαν ἐπέμφθη μὲν ὁ
Hannibal and having-invaded into Italy was-sent indeed —
Μάρκελλος ἐπὶ Σικελίαν στόλον ἄγων· ἐπεὶ δὲ ἡ περὶ
Marcellus to Sicily a-fleet leading when and the at
Κάννας ἀτυχία συνέπεσε καὶ Ῥωμαίων οὐκ ὀλίγαι μυριάδες
Cannae misfortune befell and of-Romans not few myriads
ἐν τῇ μάχῃ διεφθάρησαν, ὀλίγοι δὲ σωθέντες εἰς
in the battle were-destroyed few and having-been-saved to

Κανύσιον συνεπεφεύγεσαν, ἦν δὲ προσδοκία τὸν Ἀννίβαν
Canusium had-fled-together was and expectation — Hannibal
εὐθὺς ἐπὶ τὴν Ῥώμην ἐλᾶν, ὅπερ ἦν κράτιστον τῆς
at-once against — Rome to-march which was strongest of-the
δυνάμεως ἀνῃρηκότα, πρῶτον μὲν ὁ Μάρκελλος ἀπὸ τῶν
force having-destroyed first indeed — Marcellus from the
νεῶν ἔπεμψε τῇ πόλει φυλακὴν πεντακοσίους καὶ χιλίους
ships sent to-the city a-guard five-hundred and thousand
ἄνδρας, ἔπειτα δόγμα τῆς βουλῆς δεξάμενος εἰς Κανύσιον
men then a-decree of-the senate having-received to Canusium
παρῆλθε, καὶ τοὺς ἐκεῖ συνειλεγμένους παραλαβὼν ἐξήγαγε
he-went and those there gathered having-taken-over led-out
τῶν ἐρυμάτων ὡς οὐ προησόμενος τὴν χώραν.
from-the strongholds as not to-be-going-to-abandon the country
Ῥωμαίοις δὲ τῶν ἡγεμονικῶν καὶ δυνατῶν ἀνδρῶν οἱ
for-Romans and of-the leading and powerful men the
μὲν ἐτεθνήκεσαν ἐν ταῖς μάχαις, Φαβίου δὲ Μαξίμου τοῦ
indeed had-died in the battles of-Fabius and Maximus the
πλεῖστον ἔχοντος ἀξίωμα πίστεως καὶ συνέσεως, τὸ λίαν
most having repute for-trust and sagacity the too-much
ἀπηκριβωμένον ἐν τοῖς ὑπὲρ τοῦ μὴ παθεῖν λογισμοῖς ὡς
exact in the for the not to-suffer reasonings as
ἀργὸν ἐπὶ τὰς πράξεις καὶ ἄτολμον ᾐτιῶντο· καὶ νομίζοντες
sluggish for the actions and timid they-blamed and thinking
ἀποχρῶντα τοῦτον ἔχειν πρὸς ἀσφάλειαν, οὐ διαρκῆ δὲ
sufficient this-one to-have for safety not adequate but
πρὸς ἄμυναν στρατηγόν, ἐπὶ τὸν Μάρκελλον ἀφεώρων,
for defense a-general to — Marcellus they-looked
καὶ τὸ θαρραλέον αὐτοῦ καὶ δραστήριον πρὸς τὴν ἐκείνου
and the boldness his and energy with the of-that-one
κεραννύντες καὶ ἁρμόττοντες εὐλάβειαν καὶ πρόνοιαν, ποτὲ
blending and fitting caution and forethought sometimes

μὲν ἀμφοτέρους ἅμα χειροτονοῦντες ὑπάτους, ποτὲ
indeed both together electing consuls sometimes
δὲ ἐν μέρει, τὸν μὲν ὕπατον, τὸν δὲ ἀνθύπατον,
and in turn the(-one) indeed consul the(-other) and proconsul
ἐξέπεμπον. ὁ δὲ Ποσειδώνιός φησι τὸν μὲν Φάβιον
they-sent-out — and Posidonius says — indeed Fabius
θυρεὸν καλεῖσθαι, τὸν δὲ Μάρκελλον ξίφος. αὐτὸς δὲ ὁ
shield to-be-called — and Marcellus sword the-very and —
Ἀννίβας ἔλεγε τὸν μὲν Φάβιον ὡς παιδαγωγὸν φοβεῖσθαι,
Hannibal said — indeed Fabius as a-paedagogue to-fear
τὸν δὲ Μάρκελλον ὡς ἀνταγωνιστήν· ὑφ᾽ οὗ μὲν γὰρ
— and Marcellus as an-antagonist by the(-one) indeed for
κωλύεσθαι κακόν τι ποιεῖν, ὑφ᾽ οὗ δὲ καὶ πάσχειν.
to-be-prevented evil some to-do by the(-other) and also to-suffer
10 Πρῶτον μὲν οὖν ἀνέσεως πολλῆς καὶ θρασύτητος ἐκ τοῦ
first indeed then of-license much and boldness from the
κρατεῖν τὸν Ἀννίβαν τοῖς στρατιώταις ἐγγενομένης, τοὺς
to-prevail — Hannibal in-the soldiers having-arisen those
ἀποσκιδναμένους τοῦ στρατοπέδου καὶ κατατρέχοντας
straggling from-the camp and overrunning
τὴν χώραν ἐπιτιθέμενος κατέκοπτε καὶ ὑπανήλισκε τῆς
the country attacking he-cut-down and wore-away of-the
δυνάμεως· ἔπειτα πρὸς Νέαν πόλιν καὶ Νῶλαν βοηθήσας
force then to New city and Nola having-gone-to-help
Νεαπολίτας μὲν ἐπέρρωσεν αὐτοὺς καθ᾽ ἑαυτοὺς βεβαίους
Neapolitans indeed he-strengthened them by themselves firm
ὄντας Ῥωμαίοις, εἰς δὲ Νῶλαν εἰσελθὼν στάσιν εὗρε,
being to-Romans into and Nola having-entered faction he-found
τῆς βουλῆς τὸν δῆμον ἀννιβίζοντα μεταχειρίσασθαι καὶ
the senate the people siding-with-Hannibal to-manage and
καταρτίσαι μὴ δυναμένης. ἦν γάρ τις ἀνὴρ εὐγενείᾳ τε
to-bring-to-order not being-able was for some a-man in-noble-birth both

πρωτεύων ἐν τῇ πόλει καὶ κατ᾽ ἀνδρείαν ἐπιφανής, ὄνομα
being-first in the city and in courage conspicuous by-name
Βάνδιος· τοῦτον ἐν Κάνναις περιόπτως ἀγωνισάμενον καὶ
Bandius this-one at Cannae conspicuously having-fought and
πολλοὺς μὲν ἀνελόντα τῶν Καρχηδονίων, τέλος δὲ αὐτὸν
many indeed having-killed of-the Carthaginians at-last and him
ἐν τοῖς νεκροῖς εὑρεθέντα πολλῶν βελῶν κατάπλεων
among the dead having-been-found of-many missiles full
τὸ σῶμα, θαυμάσας ὁ Ἀννίβας οὐ μόνον ἀφῆκεν ἄνευ
the body having-admired — Hannibal not only released without
λύτρων, ἀλλὰ καὶ δῶρα προσέθηκε καὶ φίλον ἐποιήσατο καὶ
ransoms but also gifts added and friend made and
ξένον. ἀμειβόμενος οὖν τὴν χάριν ὁ Βάνδιος εἷς ἦν τῶν
guest-friend requiting then the favor — Bandius one was of-those
ἀννιβιζόντων προθύμως, καὶ τὸν δῆμον ἰσχύων ἐξῆγε
siding-with-Hannibal eagerly and the people being-powerful he-led-on
πρὸς ἀπόστασιν. ὁ δὲ Μάρκελλος ἀνελεῖν μὲν ἄνδρα
to revolt — but Marcellus to-kill indeed a-man
λαμπρὸν οὕτω τὴν τύχην καὶ κεκοινωνηκότα τῶν μεγίστων
illustrious so in-the fortune and having-shared of-the greatest
Ῥωμαίοις ἀγώνων οὐχ ὅσιον ἡγεῖτο, πρὸς δὲ τῷ φύσει
with-Romans contests not holy he-thought in-addition and to-the in-nature
φιλανθρώπῳ καὶ πιθανὸς ὢν ὁμιλίᾳ προσάγεσθαι φιλότιμον
humane also persuasive being by-converse to-win-over an-ambitious
ἦθος, ἀσπασαμένου ποτὲ τοῦ Βανδίου αὐτὸν ἠρώτησεν
character having-greeted once — Bandius him he-asked
ὅστις ἀνθρώπων εἴη, πάλαι μὲν εὖ εἰδώς, ἀρχὴν δὲ
who of-men he-was long-ago indeed well knowing a-beginning but
καὶ πρόφασιν ἐντεύξεως ζητῶν. ὡς γὰρ εἶπε, "Λεύκιος
and pretext for-an-interview seeking when for he-said Lucius
Βάνδιος," οἷον ἡσθεὶς καὶ θαυμάσας ὁ Μάρκελλος, "Ἦ
Bandius as-if delighted and amazed — Marcellus truly

γὰρ ἐκεῖνος," ἔφη, "σὺ Βάνδιος, οὗ πλεῖστος ἐν Ῥώμῃ
for that-one he-said you Bandius of-whom most in Rome
λόγος τῶν ἐν Κάνναις ἀγωνισαμένων, ὡς μόνου Παῦλον
talk of-those at Cannae having-fought as alone Paulus
Αἰμίλιον τὸν ἄρχοντα μὴ προλιπόντος, ἀλλὰ τὰ πλεῖστα
Aemilius the commander not having-deserted but the most
τῶν ἐκείνῳ φερομένων βελῶν ὑποστάντος τῷ σώματι
of-the at-him carried missiles having-withstood with-the body
καὶ ἀναδεξαμένου;" φήσαντος δὲ τοῦ Βανδίου καί τι
and having-received having-said and — Bandius and something
καὶ παραφήναντος αὐτῷ τῶν τραυμάτων, "Εἶτα," ἔφη,
also having-shown to-him of-the wounds then he-said
"τηλικαῦτα γνωρίσματα φέρων τῆς πρὸς ἡμᾶς φιλίας οὐκ
such tokens bearing of-the toward us friendship not
εὐθὺς προσῄεις; ἢ κακοί σοι δοκοῦμεν ἀρετὴν ἀμείβεσθαι
at-once you-came or bad to-you we-seem valor to-requite
φίλων οἷς ἐστι τιμὴ καὶ παρὰ τοῖς πολεμίοις;" ταῦτα
of-friends to-whom is honor even among the enemies these-things
φιλοφρονηθεὶς καὶ δεξιωσάμενος ἵππον τε δωρεῖται
having-shown-kindness and having-greeted a-horse both gives
πολεμιστὴν αὐτῷ καὶ δραχμὰς ἀργυρίου πεντακοσίας.
war-horse to-him and drachmas of-silver five-hundred

11 Ἐκ τούτου βεβαιότατος μὲν ἦν Μαρκέλλῳ παραστάτης
from this most-steadfast indeed was to-Marcellus supporter
καὶ σύμμαχος, δεινότατος δὲ μηνυτὴς καὶ κατήγορος τῶν
and ally most-formidable and informer and accuser of-those
τἀναντία φρονούντων ὁ Βάνδιος. ἦσαν δὲ πολλοί, καὶ
the-opposite thinking — Bandius were and many and
διενοοῦντο τῶν Ῥωμαίων ἐπεξιόντων τοῖς πολεμίοις
intended the Romans going-out against-the enemies
αὐτοὶ διαρπάσαι τὰς ἀποσκευάς. διὸ συντάξας ὁ
themselves to-plunder the baggage therefore having-drawn-up —

Μάρκελλος τὴν δύναμιν ἐντὸς παρὰ τὰς πύλας ἔστησε
Marcellus the force inside by the gates set
τὰ σκευοφόρα, καὶ τοῖς Νωλανοῖς διὰ κηρύγματος ἀπεῖπε
the baggage-train and to-the Nolans by proclamation forbade
πρὸς τὰ τείχη προσπελάζειν. ἦν οὖν ὅπλων ἐρημία καὶ τὸν
to the walls to-approach was then of-arms emptiness and —
Ἀννίβαν ἐπεσπάσατο προσάγειν ἀτακτότερον, ὡς τῶν ἐν τῇ
Hannibal it-drew to-lead-up more-disorderly as those in the
πόλει ταραττομένων. Ἐν τούτῳ δὲ τὴν καθ' αὑτὸν πύλην
city being-in-tumult in this and the by himself gate
ἀναπετάσαι κελεύσας ὁ Μάρκελλος ἐξήλασεν, ἔχων μεθ'
to-open having-ordered — Marcellus rode-out having with
ἑαυτοῦ τῶν ἱππotῶν τοὺς λαμπροτάτους, καὶ προσπεσὼν
himself of-the horsemen the most-illustrious and having-fallen-on
κατὰ στόμα συνείχετο τοῖς πολεμίοις. μετ' ὀλίγον δ' οἱ
in front engaged the enemies after little and the
πεζοὶ καθ' ἑτέραν πύλην ἐχώρουν μετὰ δρόμου καὶ βοῆς· καὶ
infantry by another gate advanced with running and shouting and
πρὸς τούτους αὖθις αὖ τοῦ Ἀννίβα μερίζοντος τὴν δύναμιν
against these again in-turn — Hannibal dividing the force
ἡ τρίτη τῶν πυλῶν ἀνεῴγνυτο, καὶ δι' αὐτῆς ἐξέθεον
the third of-the gates was-opened and through it rushed-out
οἱ λοιποὶ καὶ προσέκειντο πανταχόθεν ἐκπεπληγμένοις τῷ
the rest and pressed from-every-side on-men-terrified by-the
ἀπροσδοκήτῳ καὶ κακῶς ἀμυνομένοις τοὺς ἐν χερσὶν ἤδη
unexpected and badly defending-against those at hand already
διὰ τοὺς ὕστερον ἐπιφερομένους. κἀνταῦθα πρῶτον
because-of those later attacking and-there first
οἱ σὺν Ἀννίβᾳ Ῥωμαίοις ἐνέδωκαν, ὠθούμενοι φόνῳ
those with Hannibal to-Romans gave-way being-pushed with-slaughter
πολλῷ καὶ τραύμασι πρὸς τὸ στρατόπεδον. λέγονται γὰρ
much and wounds to the camp are-said for

ὑπὲρ πεντακισχιλίους ἀποθανεῖν, ἀποκτεῖναι δὲ Ῥωμαίων
over five-thousand to-have-died to-have-killed and of-Romans
οὐ πλείονας ἢ πεντακοσίους. ὁ δὲ Λίβιος οὕτω μὲν οὐ
not more than five-hundred — but Livy so indeed not
διαβεβαιοῦται γενέσθαι μεγάλην ἧττταν οὐδὲ πεσεῖν
affirms to-have-happened great a-defeat nor to-have-fallen
νεκροὺς τοσούτους τῶν πολεμίων, κλέος δὲ μέγα Μαρκέλλῳ
dead so-many of-the enemies glory but great to-Marcellus
καὶ Ῥωμαίοις ἐκ κακῶν θάρσος ἀπὸ τῆς μάχης ἐκείνης
and to-Romans after evils boldness from the battle that
ὑπάρξαι θαυμαστόν, οὐχ ὡς πρὸς ἄμαχον οὐδὲ ἀήττητον,
to-have-arisen wonderful not as against unconquerable nor invincible
ἀλλά τι καὶ παθεῖν δυνάμενον διαγωνιζομένοις πολέμιον.
but something also to-suffer able to-those-fighting an-enemy
12 Διὸ καὶ θατέρου τῶν ὑπάτων ἀποθανόντος ἐκάλει
therefore also the-other of-the consuls having-died called
Μάρκελλον ὁ δῆμος ἐπὶ τὴν διαδοχὴν ἀπόντα, καὶ βίᾳ
Marcellus the people to the succession absent and by-force
τῶν ἀρχόντων ὑπερέθετο τὴν κατάστασιν ἕως ἐκεῖνος
of-the magistrates postponed the appointment until he
ἦλθεν ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου. καὶ πάσαις μὲν ἀπεδείχθη
came from the camp and by-all indeed he-was-appointed
ταῖς ψήφοις ὕπατος, ἐπιβροντήσαντος δὲ τοῦ θεοῦ καὶ
the votes consul having-thundered and the god and
τῶν ἱερέων οὐκ αἴσιον τιθεμένων τὸ σημεῖον, ἐμφανῶς
the priests not auspicious placing the sign openly
δὲ κωλύειν ὀκνούντων καὶ δεδιότων τὸν δῆμον, αὐτὸς
but to-prevent hesitating and fearing the people himself
ἐξωμόσατο τὴν ἀρχήν. οὐ μέντοι τὴν στρατείαν ἔφυγεν,
abjured the office not however the campaign he-avoided
ἀλλ᾽ ἀνθύπατος ἀναγορευθεὶς καὶ πάλιν πρὸς Νῶλαν
but proconsul having-been-proclaimed and again to Nola

ἐπανελθὼν εἰς τὸ στρατόπεδον κακῶς ἐποίει τοὺς ἡρημένους
having-returned to the camp badly treated those having-chosen
τὰ τοῦ Φοίνικος. ὡς δὲ ὀξεῖαν ἐπ᾽ αὐτὸν θέμενος
the of-the Phoenician when and swift against him having-made
βοήθειαν ἐκεῖνος ἦκε, προκαλουμένῳ μὲν ἐκ παρατάξεως
help he came challenging indeed in pitched-battle
οὐκ ἠβουλήθη διαγωνίσασθαι, τρέψαντι δὲ τὸ πλεῖστον ἐφ᾽
not he-wished to-fight-it-out having-turned but the most to
ἁρπαγὴν τοῦ στρατοῦ καὶ μηκέτι προσδεχομένῳ μάχην
plunder of-the army and no-longer expecting battle
ἐπεξῆλθε, διαδοὺς δόρατα τῶν ναυμάχων μεγάλα τοῖς
he-went-out having-distributed spears of-the sea-fighting long to-the
πεζοῖς, καὶ διδάξας πόρρωθεν συντηροῦσι παίειν τοὺς
infantry and having-taught from-afar watching to-strike the
Καρχηδονίους, ἀκοντιστὰς μὲν οὐκ ὄντας, αἰχμαῖς δὲ
Carthaginians javelin-men indeed not being with-spears but
χρωμένους ἐκ χειρὸς βραχείαις. διὸ καὶ δοκοῦσι τότε
using from hand short therefore also they-seem then
δεῖξαι τὰ νῶτα Ῥωμαίοις ὅσοι συνέβαλον καὶ φυγὴν
to-have-shown the backs to-Romans as-many-as engaged and flight
ἀπροφάσιστον φυγεῖν, ἀποβαλόντες ἐξ ἑαυτῶν νεκροὺς μὲν
unhesitating to-have-fled having-lost of themselves dead indeed
γενομένους πεντακισχιλίους, αἰχμαλώτους δὲ ἑξακοσίους,
having-become five-thousand captives and six-hundred
καὶ τῶν ἐλεφάντων τέσσαρας μὲν πεσόντας, δύο δὲ ζωοὺς
and of-the elephants four indeed fallen two and alive
ἁλόντας. ὃ δ᾽ ἦν μέγιστον, ἡμέρᾳ τρίτῃ μετὰ τὴν μάχην
taken what and was greatest on-day third after the battle
ἱππεῖς Ἰβήρων καὶ Νομάδων μιγάδες αὐτομολοῦσιν ὑπὲρ
cavalry of-Iberians and Numidians mixed desert over
τοὺς τριακοσίους, οὔπω πρότερον Ἀννίβα τοῦτο παθόντος,
the three-hundred not-yet before Hannibal this having-suffered

ἀλλ᾽ ἐκ ποικίλων καὶ πολυτρόπων συνηρμοσμένον ἐθνῶν
but from various and manifold put-together peoples
βαρβαρικὸν στράτευμα πλεῖστον χρόνον ἐν μιᾷ γνώμῃ
a-barbarian army most time in one mind
διαφυλάξαντος. οὗτοι μὲν οὖν πιστοὶ παρέμειναν εἰς ἅπαν
having-kept these indeed then faithful remained to all
αὐτῷ τε τῷ Μαρκέλλῳ καὶ τοῖς μετ᾽ αὐτὸν στρατηγοῖς.
to-the-very both — Marcellus and to-the after him generals

13–15 · SYRACUSE AND ARCHIMEDES

Sent to Sicily as consul, Marcellus asked to use the survivors of Cannae, banished there in disgrace; the senate denied them honors. He took Leontini, was slandered by Hippocrates as a butcher, and attacked Syracuse by land and sea. Archimedes, whom Hiero had persuaded to turn geometry to machines, a craft Plato scorned, had built engines that sank ships, hoisted them by the prow, and shattered Marcellus's sambuca with ten-talent stones, so that Marcellus withdrew.

13 Ὁ δὲ Μάρκελλος ἀποδειχθεὶς ὕπατος τὸ τρίτον εἰς
— and Marcellus having-been-appointed consul the third-time to
Σικελίαν ἔπλευσεν. αἱ γὰρ Ἀννίβου περὶ τὸν πόλεμον
Sicily sailed the for of-Hannibal in the war
εὐπραξίαι Καρχηδονίους ἐπῆραν αὖθις ἀντιλαμβάνεσθαι
successes Carthaginians roused again to-lay-hold-of
τῆς νήσου, μάλιστα τεταραγμένων τῶν περὶ τὰς
the island most being-in-confusion the(-affairs) about —
Συρακούσας μετὰ τὴν Ἱερωνύμου τοῦ τυράννου τελευτήν.
Syracuse after the of-Hieronymus the tyrant death
διὸ καὶ Ῥωμαίων ἦν ἐκεῖ προαπεσταλμένη δύναμις καὶ
therefore also of-Romans was there sent-ahead a-force and
στρατηγὸς Ἄππιος. ταύτην παραλαμβάνοντι τῷ Μαρκέλλῳ
praetor Appius this taking-over — to-Marcellus

προσπίπτουσι Ῥωμαῖοι πολλοὶ συμφορᾷ κεχρημένοι τοιαύτῃ.
fall-before Romans many misfortune having-met-with such
τῶν περὶ Κάννας παραταξαμένων πρὸς Ἀννίβαν οἱ
of-those at Cannae having-been-drawn-up against Hannibal the(-ones)
μὲν ἔφυγον, οἱ δὲ ζῶντες ἥλωσαν, τοσοῦτον πλῆθος
indeed fled the(-others) and alive were-taken so-great a-multitude
ὡς δοκεῖν Ῥωμαίοις ὑπολελεῖφθαι μηδὲ τοὺς τὰ τείχη
that to-seem for-Romans to-have-been-left not-even those the walls
διαφυλάξοντας. τοῖς δὲ ἄρα τοσοῦτο τοῦ φρονήματος
to-be-going-to-guard to-them and it-seems so-much of-the pride
καὶ μεγαλοψυχίας περιῆν ὥστε τοὺς μὲν αἰχμαλώτους
and magnanimity remained that the indeed captives
ἐπὶ μικροῖς λύτροις ἀποδιδόντος Ἀννίβου μὴ λαβεῖν, ἀλλ᾽
for small ransoms offering Hannibal not to-take-back but
ἀποψηφίσασθαι καὶ περιϊδεῖν τοὺς μὲν ἀναιρεθέντας, τοὺς δὲ
to-vote-against and to-disregard those indeed killed those and
πραθέντας ἔξω τῆς Ἰταλίας, τῶν δὲ φυγῇ περιγενομένων
sold outside — of-Italy of-those and by-flight having-survived
τὸ πλῆθος εἰς Σικελίαν ἀποστεῖλαι, διακελευσαμένους
the multitude to Sicily to-send-off having-ordered
Ἰταλίας μὴ ἐπιβαίνειν ἕως πολεμοῦσι πρὸς Ἀννίβαν. οὗτοι
Italy not to-set-foot-on while they-war against Hannibal these
δὴ τῷ Μαρκέλλῳ παραγενομένῳ προσπεσόντες ἀθρόοι,
indeed — to-Marcellus having-arrived having-fallen-before in-a-body
καὶ χαμαὶ καταβαλόντες αὑτούς, ᾔτουν τάξιν ἐπιτίμου
and on-the-ground having-thrown themselves asked a-place of-honorable
στρατείας μετὰ πολλῆς βοῆς καὶ δακρύων, ἐπαγγελλόμενοι
service with much shouting and tears promising
δείξειν δι᾽ ἔργων ἀτυχίᾳ τινὶ μᾶλλον ἢ δι᾽ ἀνανδρίαν
to-be-going-to-show by deeds by-misfortune some rather than by cowardice
αὐτῶν τὴν τροπὴν ἐκείνην γενομένην. οἰκτείρας οὖν αὐτοὺς
their the rout that to-have-happened having-pitied then them

ὁ Μάρκελλος ἔγραψε πρὸς τὴν σύγκλητον αἰτούμενος
— *Marcellus wrote to the senate asking*
ἐκ τούτων ἀεὶ τῆς στρατιᾶς τὸ ἐπιλεῖπον ἀναπληροῦν.
from these always of-the army the deficiency to-fill-up
λόγων δὲ πολλῶν γενομένων ἐποιήσατο γνώμην ἡ βουλὴ
words and many having-been-spoken made decision the senate
μηδὲν εἰς δημόσια πράγματα δεῖσθαι Ῥωμαίους ἀνθρώπων
in-nothing for public affairs to-need Romans of-men
ἀνάνδρων· εἰ δὲ βούλεται χρῆσθαι Μάρκελλος αὐτοῖς ἴσως,
cowardly if and wishes to-use Marcellus them perhaps
μηδενὸς τῶν ἐπ᾽ ἀνδρείᾳ νομιζομένων στεφάνων καὶ γερῶν
none of-the for courage customary crowns and prizes
τυχεῖν ὑπ᾽ ἄρχοντος. τοῦτο τὸ δόγμα Μάρκελλον ἠνίασε,
to-obtain from the-commander this the decree Marcellus grieved
καὶ μετὰ τὸν ἐν Σικελίᾳ πόλεμον ἐπανελθὼν ἐμέμψατο τὴν
and after the in Sicily war having-returned he-blamed the
βουλήν, ὡς ἀντὶ πολλῶν καὶ μεγάλων οὐ παρασχοῦσαν
senate that in-return-for many and great not having-allowed
αὐτῷ τοσούτων δυστυχίαν ἐπανορθώσασθαι πολιτῶν.
to-him so-many misfortune to-amend of-citizens

14 Τότε δ᾽ ἐν Σικελίᾳ πρῶτον μὲν ἀδικηθεὶς ὑπὸ
then and in Sicily first indeed having-been-wronged by
Ἱπποκράτους Συρακουσίων στρατηγοῦ, ὃς Καρχηδονίοις
Hippocrates of-Syracusans general who to-Carthaginians
χαριζόμενος καὶ τυραννίδα κτώμενος αὑτῷ πολλοὺς
doing-favors and tyranny acquiring for-himself many
διέφθειρε Ῥωμαίων πρὸς Λεοντίνοις, εἶλε τὴν τῶν
destroyed of-Romans at Leontini he-took the of-the
Λεοντίνων πόλιν κατὰ κράτος, καὶ Λεοντίνους μὲν οὐκ
Leontines city by force and Leontines indeed not
ἠδίκησε, τῶν δὲ αὐτομόλων ὅσους ἔλαβε μαστιγώσας
he-wronged of-the and deserters as-many-as he-took having-scourged

ἀπέκτεινε. τοῦ δ' Ἱπποκράτους πρῶτον μὲν λόγον
he-killed — and Hippocrates first indeed word
εἰς τὰς Συρακούσας προπέμψαντος ὡς Λεοντίνους
into — Syracuse having-sent-ahead that Leontines
ἡβηδὸν ἀποσφάττει Μάρκελλος, ἔπειτα δὲ τεταραγμένοις
all-the-youth slaughters Marcellus then and on-the-confused
ἐπιπεσόντος καὶ τὴν πόλιν καταλαβόντος, ἄρας
having-fallen and the city having-seized having-set-out
Μάρκελλος τῷ στρατῷ παντὶ πρὸς τὰς Συρακούσας
Marcellus with-the army all to — Syracuse
ἐχώρει. καὶ καταστρατοπεδεύσας πλησίον εἰσέπεμψε μὲν
advanced and having-encamped near sent-in indeed
πρέσβεις περὶ τῶν ἐν Λεοντίνοις διδάξοντας, ὡς δὲ
envoys about the(-events) at Leontini to-be-going-to-explain when and
οὐδὲν ἦν ὄφελος μὴ πειθομένων Συρακουσίων (ἐκράτουν
nothing was use not being-persuaded Syracusans prevailed
γὰρ οἱ περὶ τὸν Ἱπποκράτην), προσβολὰς ἐποιεῖτο κατὰ
for those about — Hippocrates attacks he-made by
γῆν ἅμα καὶ κατὰ θάλατταν, Ἀππίου μὲν τὸν πεζὸν
land at-once and by sea Appius indeed the infantry
ἐπάγοντος στρατόν, αὐτὸς δὲ πεντήρεις ἔχων ἑξήκοντα
leading army himself and quinqueremes having sixty
παντοδαπῶν ὅπλων καὶ βελῶν πλήρεις. ὑπὲρ δὲ μεγάλου
of-all-kinds arms and missiles full upon and great
ζεύγματος νεῶν ὀκτὼ πρὸς ἀλλήλας συνδεδεμένων μηχανὴν
a-raft of-ships eight to each-other bound an-engine
ἄρας ἐπέπλει πρὸς τὸ τεῖχος, τῷ πλήθει καὶ τῇ
having-raised sailed-up to the wall in-the number and the
λαμπρότητι τῆς παρασκευῆς καὶ τῇ δόξῃ τῇ περὶ
splendor of-the preparation and in-the reputation the about
αὐτὸν πεποιθώς· ἧς ἄρα λόγος οὐδεὶς ἦν Ἀρχιμήδει καὶ
himself trusting of-which it-seems account none was to-Archimedes and

τοῖς Ἀρχιμήδους μηχανήμασιν. ὧν ὡς μὲν ἔργον ἄξιον
to-the of-Archimedes engines of-which as indeed a-work worthy
σπουδῆς οὐδὲν ὁ ἀνὴρ προὔθετο, γεωμετρίας δὲ παιζούσης
of-serious-effort none the man set-forth of-geometry but at-play
ἐγεγόνει πάρεργα τὰ πλεῖστα, πρότερον φιλοτιμηθέντος
had-become by-products the most before having-been-ambitious
Ἱέρωνος τοῦ βασιλέως καὶ πείσαντος Ἀρχιμήδη τρέψαι
Hiero the king and having-persuaded Archimedes to-turn
τι τῆς τέχνης ἀπὸ τῶν νοητῶν ἐπὶ τὰ σωματικὰ καὶ
some of-the art from the intelligible to the bodily and
τὸν λόγον ἁμῶς γέ πως δι' αἰσθήσεως μίξαντα
the reasoning in-some at-least way through perception having-mixed
ταῖς χρείαις ἐμφανέστερον καταστῆσαι τοῖς πολλοῖς.
with-the uses more-evident to-make to-the many
Τὴν γὰρ ἀγαπωμένην ταύτην καὶ περιβόητον ὀργανικὴν
the for prized this and celebrated mechanics
ἤρξαντο μὲν κινεῖν οἱ περὶ Εὔδοξον καὶ Ἀρχύταν,
began indeed to-set-in-motion those about Eudoxus and Archytas
ποικίλλοντες τῷ γλαφυρῷ γεωμετρίαν, καὶ λογικῆς καὶ
embellishing with-the elegant geometry and by-logical and
γραμμικῆς ἀποδείξεως οὐκ εὐποροῦντα προβλήματα δι'
geometrical proof not well-supplied problems by
αἰσθητῶν καὶ ὀργανικῶν παραδειγμάτων ὑπερείδοντες, ὡς
perceptible and mechanical examples propping-up as
τὸ περὶ δύο μέσας ἀνὰ λόγον πρόβλημα καὶ στοιχεῖον ἐπὶ
the about two means in proportion problem and element for
πολλὰ τῶν γραφομένων ἀναγκαῖον εἰς ὀργανικὰς ἐξῆγον
many of-the drawn-figures necessary to mechanical brought-out
ἀμφότεροι κατασκευάς, μεσογράφους τινὰς ἀπὸ καμπύλων
both constructions mean-proportionals some from curved
γραμμῶν καὶ τμημάτων μεθαρμόζοντες· ἐπεὶ δὲ Πλάτων
lines and sections fitting when and Plato

ἠγανάκτησε καὶ διετείνατο πρὸς αὐτοὺς ὡς ἀπολλύντας καὶ
was-indignant and contended against them as destroying and
διαφθείροντας τὸ γεωμετρίας ἀγαθόν, ἀπὸ τῶν ἀσωμάτων
corrupting the of-geometry good from the incorporeal
καὶ νοητῶν ἀποδιδρασκούσης ἐπὶ τὰ αἰσθητά, καὶ
and intelligible running-away to the perceptible and
προσχρωμένης αὖθις αὖ σώμασι πολλῆς καὶ φορτικῆς
using again in-turn bodies much and vulgar
βαναυσουργίας δεομένοις, οὕτω διεκρίθη γεωμετρίας
manual-labor needing thus was-separated from-geometry
ἐκπεσοῦσα μηχανική, καὶ περιορωμένη πολὺν χρόνον ὑπὸ
fallen-out mechanics and disregarded much time by
φιλοσοφίας μία τῶν στρατιωτίδων τεχνῶν ἐγεγόνει.
philosophy one of-the military arts had-become
Καὶ μέντοι καὶ Ἀρχιμήδης, Ἱέρωνι τῷ βασιλεῖ συγγενὴς
and indeed also Archimedes to-Hiero the king kinsman
ὢν καὶ φίλος, ἔγραψεν ὡς τῇ δοθείσῃ δυνάμει τὸ δοθὲν
being and friend wrote that with-the given force the given
βάρος κινῆσαι δυνατόν ἐστι· καὶ νεανιευσάμενος, ὥς φασι,
weight to-move possible it-is and being-boastful as they-say
ῥώμῃ τῆς ἀποδείξεως εἶπεν ὡς, εἰ γῆν εἶχεν ἑτέραν,
by-strength of-the demonstration he-said that if earth he-had another
ἐκίνησεν ἂν ταύτην μεταβὰς εἰς ἐκείνην. θαυμάσαντος
he-would-move — this having-gone-over to that having-wondered
δὲ τοῦ Ἱέρωνος, καὶ δεηθέντος εἰς ἔργον ἐξαγαγεῖν τὸ
and — Hiero and having-begged to work to-bring-out the
πρόβλημα καὶ δεῖξαί τι τῶν μεγάλων κινούμενον ὑπὸ
problem and to-show something of-the great being-moved by
σμικρᾶς δυνάμεως, ὁλκάδα τριάρμενον τῶν βασιλικῶν
small force a-merchantman three-masted of-the royal
πόνῳ μεγάλῳ καὶ χειρὶ πολλῇ νεωλκηθεῖσαν, ἐμβαλὼν
with-labor great and hand much having-been-hauled having-put-in

ἀνθρώπους τε πολλοὺς καὶ τὸν συνήθη φόρτον, αὐτὸς
men both many and the usual freight himself
ἄπωθεν καθήμενος, οὐ μετὰ σπουδῆς, ἀλλὰ ἠρέμα τῇ
far-off sitting not with effort but quietly with-the
χειρὶ σείων ἀρχήν τινα πολυσπάστου προσηγάγετο λείως
hand shaking end some of-a-compound-pulley drew-it smoothly
καὶ ἀπταίστως καὶ ὥσπερ διὰ θαλάττης ἐπιθέουσαν.
and without-stumbling and as-if through sea running-on
ἐκπλαγεὶς οὖν ὁ βασιλεὺς καὶ συννοήσας τῆς τέχνης
having-been-amazed then the king and having-grasped of-the art
τὴν δύναμιν, ἔπεισε τὸν Ἀρχιμήδην ὅπως αὐτῷ τὰ
the power persuaded — Archimedes that for-him the(-ones)
μὲν ἀμυνομένῳ, τὰ δ' ἐπιχειροῦντι μηχανήματα
indeed defending the(-others) and attacking engines
κατασκευάσῃ πρὸς πᾶσαν ἰδέαν πολιορκίας, οἷς αὐτὸς
he-should-construct for every kind of-siege which himself
μὲν οὐκ ἐχρήσατο, τοῦ βίου τὸ πλεῖστον ἀπόλεμον καὶ
indeed not used of-the life the most unwarlike and
πανηγυρικὸν βιώσας, τότε δ' ὑπῆρχε τοῖς Συρακουσίοις εἰς
festive having-lived then and was for-the Syracusans for
δέον ἡ παρασκευὴ καὶ μετὰ τῆς παρασκευῆς ὁ δημιουργός.
need the apparatus and with the apparatus the craftsman
15 Ὡς οὖν προσέβαλον οἱ Ῥωμαῖοι διχόθεν, ἔκπληξις ἦν τῶν
when then attacked the Romans from-two-sides consternation was of-the
Συρακουσίων καὶ σιγὴ διὰ δέος, μηδὲν ἂν ἀνθέξειν
Syracusans and silence because-of fear nothing — to-be-going-to-hold-out
πρὸς βίαν καὶ δύναμιν οἰομένων τοσαύτην. σχάσαντος δὲ
against violence and force thinking so-great having-let-go and
τὰς μηχανὰς τοῦ Ἀρχιμήδους ἅμα τοῖς μὲν πεζοῖς ἀπήντα
the engines — Archimedes at-once to-the indeed infantry came-against
τοξεύματά τε παντοδαπὰ καὶ λίθων ὑπέρογκα μεγέθη,
arrows both of-all-kinds and of-stones enormous masses

ῥοίζῳ καὶ τάχει καταφερομένων ἀπίστῳ, καὶ μηδενὸς
with-whizzing and speed coming-down incredible and none
ὅλως τὸ βρῖθος στέγοντος ἀθρόους ἀνατρεπόντων τοὺς
at-all the weight withstanding in-heaps overturning those
ὑποπίπτοντας καὶ τὰς τάξεις συγχεόντων, ταῖς δὲ ναυσὶν
falling-under-them and the ranks confounding over-the and ships
ἀπὸ τῶν τειχῶν ἄφνω ὑπεραιωρούμεναι κεραῖαι τὰς
from the walls suddenly swung-out beams the(-ones)
μὲν ὑπὸ βρίθους στηρίζοντος ἄνωθεν ὠθοῦσαι κατέδυον εἰς
indeed by weight pressing from-above thrusting sank into
βυθόν, τὰς δὲ χερσὶ σιδηραῖς ἢ στόμασιν εἰκασμένοις
the-deep the(-others) and with-hands iron or with-mouths likened
γεράνων ἀναspῶσαι πρῴραθεν ὀρθὰς ἐπὶ πρύμναν
of-cranes drawing-up by-the-prow upright on stern
ἐβάπτιζον, ἢ δι' ἀντιτόνων ἔνδον ἐπιστρεφόμεναι καὶ
dipped or by counter-ropes inside being-turned and
περιαγόμεναι τοῖς ὑπὸ τὸ τεῖχος πεφυκόσι κρημνοῖς καὶ
spun-round against-the under the wall standing cliffs and
σκοπέλοις προσήρασσον, ἅμα φθόρῳ πολλῷ τῶν ἐπιβατῶν
rocks dashed with destruction much of-the marines
συντριβομένων. πολλάκις δὲ μετέωρος ἐξαρθεῖσα ναῦς ἀπὸ
being-crushed often and aloft lifted a-ship from
τῆς θαλάσσης δεῦρο κἀκεῖσε περιδινουμένη καὶ κρεμαμένη
the sea hither and-thither whirled-round and hanging
θέαμα φρικῶδες ἦν, μέχρι οὗ τῶν ἀνδρῶν ἀπορριφέντων
a-sight terrible was until when the men having-been-thrown-out
καὶ διασφενδονηθέντων κενὴ προσπέσοι τοῖς τείχεσιν ἢ
and slung-about empty it-fell-against the walls or
περιολίσθοι τῆς λαβῆς ἀνείσης. ἦν δὲ ὁ Μάρκελλος ἀπὸ
slipped-off the grip having-let-go which and — Marcellus from
τοῦ ζεύγματος ἐπῆγε μηχανήν, σαμβύκη μὲν ἐκαλεῖτο
the raft brought-up engine sambuca indeed was-called

δι᾽ ὁμοιότητά τινα σχήματος πρὸς τὸ μουσικὸν ὄργανον,
because-of likeness some of-shape to the musical instrument
ἔτι δὲ ἄπωθεν αὐτῆς προσφερομένης πρὸς τὸ τεῖχος ἐξήλατο
still and from-afar it being-carried to the wall leapt-out
λίθος δεκατάλαντος ὁλκήν, εἶτα ἕτερος ἐπὶ τούτῳ καὶ
a-stone ten-talent in-weight then another upon this and
τρίτος, ὧν οἱ μὲν αὐτῇ ἐμπεσόντες μεγάλῳ κτύπῳ
a-third of-which the(-ones) indeed on-it having-fallen with-great crash
καὶ κλύδωνι τῆς μηχανῆς τήν τε βάσιν συνηλόησαν καὶ τὸ
and surge of-the engine the both base crushed and the
γόμφωμα διέσεισαν καὶ διέσπασαν τοῦ ζεύγματος, ὥστε τὸν
fastening shook-loose and tore-apart of-the raft so-that —
Μάρκελλον ἀπορούμενον αὐτόν τε ταῖς ναυσὶν ἀποπλεῖν
Marcellus being-at-a-loss himself both with-the ships to-sail-off
κατὰ τάχος καὶ τοῖς πεζοῖς ἀναχώρησιν παρεγγυῆσαι.
with speed and to-the infantry retreat to-order
Βουλευομένοις δὲ ἔδοξεν αὐτοῖς ἔτι νυκτός, ἂν δύνωνται,
deliberating and it-seemed-good to-them still at-night if they-can
προσμῖξαι τοῖς τείχεσι· τοὺς γὰρ τόνους, οἷς χρῆσθαι τὸν
to-close with-the walls the for tensions which to-use —
Ἀρχιμήδην, ῥύμην ἔχοντας ὑπερπετεῖς ποιήσεσθαι τὰς
Archimedes force having over-flying to-be-going-to-make the
τῶν βελῶν ἀφέσεις, ἐγγύθεν δὲ καὶ τελέως ἀπράκτους
of-the missiles discharges at-close-range and also wholly ineffective
εἶναι διάστημα τῆς πληγῆς οὐκ ἐχούσης. ὁ δ᾽ ἦν, ὡς
to-be distance the blow not having he but was as
ἔοικεν, ἐπὶ ταῦτα πάλαι παρεσκευασμένος ὀργάνων τε
it-seems for these-things long-ago prepared of-engines both
συμμέτρους πρὸς πᾶν διάστημα κινήσεις καὶ βέλη βραχέα,
proportioned to every distance movements and missiles short
καὶ διὰ τὸ τεῖχος οὐ μεγάλων, πολλῶν δὲ καὶ συνεχῶν
and through the wall not large many but and continuous

τρημάτων ὄντων, οἱ σκορπίοι βραχύτονοι μέν, ἐγγύθεν
holes being the scorpions short-ranged indeed at-close-range
δὲ πλῆξαι παρεστήκεσαν ἀόρατοι τοῖς πολεμίοις.
and to-strike stood-ready unseen by-the enemies

16–19 · THE FALL OF SYRACUSE

The Romans tried a night attack and were caught by Archimedes's short-range engines; terrified at the sight of a rope on the wall, they would not attack again, and Marcellus turned to blockade. Archimedes scorned machines, wrote only of pure geometry, and asked for a sphere in a cylinder on his tomb. Marcellus took Megara and defeated Hippocrates; during a festival of Artemis he scaled a poorly guarded tower and took the outer city. He wept over it, and let his men take goods and slaves but not harm free persons. Archimedes was killed by a soldier, to Marcellus's grief.

Ὡς οὖν προσέμιξαν οἰόμενοι λανθάνειν, αὖθις αὖ βέλεσι 16
when then they-closed thinking to-escape-notice again in-turn with-missiles
πολλοῖς ἐντυγχάνοντες καὶ πληγαῖς, πετρῶν μὲν ἐκ
many meeting and with-blows of-stones indeed from
κεφαλῆς ἐπ᾽ αὐτοὺς φερομένων ὥσπερ πρὸς κάθετον,
overhead on them coming as-if in a-vertical-line
τοῦ δὲ τείχους τοξεύματα πανταχόθεν ἀναπέμποντος,
the and wall arrows from-everywhere sending-up
ἀνεχώρουν ὀπίσω. κἀνταῦθα πάλιν αὐτῶν εἰς μῆκος
they-withdrew back and-there again them at length
ἐκτεταγμένων, βελῶν ἐκθεόντων καὶ καταλαμβανόντων
drawn-out missiles running-out and overtaking
ἀπιόντας ἐγίνετο πολὺς μὲν αὐτῶν φθόρος, πολὺς δὲ
going-away there-was great indeed their destruction great and
τῶν νεῶν συγκρουσμός, οὐδὲν ἀντιδρᾶσαι τοὺς πολεμίους
of-the ships collision nothing to-retaliate the enemies

δυναμένων. τὰ γὰρ πλεῖστα τῶν ὀργάνων ὑπὸ τὸ τεῖχος
being-able the for most of-the engines under the wall
ἐσκευοποίητο τῷ Ἀρχιμήδει, καὶ θεομαχοῦσιν ἐῴκεσαν οἱ
had-been-constructed — by-Archimedes and fighting-the-gods resembled the
Ῥωμαῖοι, μυρίων αὐτοῖς κακῶν ἐξ ἀφανοῦς ἐπιχεομένων.
Romans countless on-them evils from unseen being-poured
17 Οὐ μὴν ἀλλ' ὁ Μάρκελλος ἀπέφυγέ τε καὶ τοὺς σὺν ἑαυτῷ
not however but — Marcellus escaped both and those with himself
σκώπτων τεχνίτας καὶ μηχανοποιοὺς ἔλεγεν· "Οὐ παυσόμεθα
mocking craftsmen and engineers he-said not shall-we-stop
πρὸς τὸν γεωμετρικὸν τοῦτον Βριάρεων πολεμοῦντες, ὃς
against the geometrical this Briareus warring who
ταῖς μὲν ναυσὶν ἡμῶν κυαθίζει ἐκ τῆς θαλάσσης, τὴν
with-the indeed ships our ladles-water from the sea the
δὲ σαμβύκην ῥαπίζων μετ' αἰσχύνης ἐκβέβληκε, τοὺς
and sambuca cudgeling with disgrace has-thrown-out the
δὲ μυθικοὺς ἑκατόγχειρας ὑπεραίρει τοσαῦτα βάλλων
and mythical hundred-handed-ones he-surpasses so-many hurling
ἅμα βέλη καθ' ἡμῶν;" τῷ γὰρ ὄντι πάντες οἱ λοιποὶ
at-once missiles against us in-the for reality all the rest
Συρακούσιοι σῶμα τῆς Ἀρχιμήδους παρασκευῆς ἦσαν, ἡ δὲ
Syracusans a-body of-the of-Archimedes apparatus were the and
κινοῦσα πάντα καὶ στρέφουσα ψυχὴ μία, τῶν μὲν ἄλλων
moving everything and turning soul one of-the indeed other
ὅπλων ἀτρέμα κειμένων, μόνοις δὲ τοῖς ἐκείνου τότε τῆς
arms quietly lying alone but the his then the
πόλεως χρωμένης καὶ πρὸς ἄμυναν καὶ πρὸς ἀσφάλειαν.
city using both for defense and for safety
τέλος δὲ τοὺς Ῥωμαίους οὕτω περιφόβους γεγονότας ὁρῶν
at-last and the Romans so terrified having-become seeing
ὁ Μάρκελλος ὥστ', εἰ καλῴδιον ἢ ξύλον ὑπὲρ τοῦ τείχους
— Marcellus that if a-rope or a-beam over the wall

μικρὸν ὀφθείη προτεινόμενον, τοῦτο ἐκεῖνο, μηχανήν τινα
small were-seen held-out this that an-engine some
κινεῖν ἐπ᾽ αὐτοὺς Ἀρχιμήδη βοῶντας ἀποτρέπεσθαι καὶ
to-move against them Archimedes crying to-turn-away and
φεύγειν, ἀπέσχετο μάχης ἁπάσης καὶ προσβολῆς, τὸ
to-flee he-refrained-from battle all and assault the
λοιπὸν ἐπὶ τῷ χρόνῳ τὴν πολιορκίαν θέμενος.
rest on the time the siege placing
Τηλικοῦτον μέντοι φρόνημα καὶ βάθος ψυχῆς καὶ τοσοῦτον
so-great however a-spirit and depth of-soul and so-great
ἐκέκτητο θεωρημάτων πλοῦτον Ἀρχιμήδης ὥστε, ἐφ᾽ οἷς
possessed of-theorems wealth Archimedes that for which
ὄνομα καὶ δόξαν οὐκ ἀνθρωπίνης, ἀλλὰ δαιμονίου τινὸς
a-name and fame not of-human but of-superhuman some
ἔσχε συνέσεως, μηθὲν ἐθελῆσαι σύγγραμμα περὶ τούτων
he-had intelligence nothing to-have-wished treatise about these
ἀπολιπεῖν, ἀλλὰ τὴν περὶ τὰ μηχανικὰ πραγματείαν
to-leave but the about the mechanical business
καὶ πᾶσαν ὅλως τέχνην χρείας ἐφαπτομένην ἀγεννῆ καὶ
and every wholly art of-use touching ignoble and
βάναυσον ἡγησάμενος, εἰς ἐκεῖνα καταθέσθαι μόνα τὴν
vulgar having-considered into those to-have-put alone the
αὐτοῦ φιλοτιμίαν οἷς τὸ καλὸν καὶ περιττὸν ἀμιγὲς τοῦ
his ambition in-which the beautiful and exceptional unmixed of-the
ἀναγκαίου πρόσεστιν, ἀσύγκριτα μὲν ὄντα τοῖς ἄλλοις,
necessary is-present incomparable indeed being with-the others
ἔριν δὲ παρέχοντα πρὸς τὴν ὕλην τῇ ἀποδείξει,
a-rivalry and presenting with the matter for-the demonstration
τῆς μὲν τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος, τῆς δὲ τὴν
the(-one) indeed the greatness and the beauty the(-other) and the
ἀκρίβειαν καὶ τὴν δύναμιν ὑπερφυῆ παρεχομένης· οὐ
exactness and the power extraordinary providing not

γὰρ ἔστιν ἐν γεωμετρίᾳ χαλεπωτέρας καὶ βαρυτέρας
for it-is-possible in geometry more-difficult and weightier
ὑποθέσεις ἐν ἁπλουστέροις λαβεῖν καὶ καθαρωτέροις
propositions in simpler to-find and purer
στοιχείοις γραφομένας. καὶ τοῦθ' οἱ μὲν εὐφυΐᾳ τοῦ
elements written and this some indeed to-the-genius of-the
ἀνδρὸς προσάπτουσιν, οἱ δὲ ὑπερβολῇ τινι πόνου
man attribute others but to-an-excess some of-labor
νομίζουσιν ἀπόνως πεποιημένῳ καὶ ῥᾳδίως ἕκαστον
think without-labor done and easily each
ἐοικὸς γεγονέναι. ζητῶν μὲν γὰρ οὐκ ἄν τις εὕροι
seeming to-have-been seeking indeed for not — one would-find
δι' αὐτοῦ τὴν ἀπόδειξιν, ἅμα δὲ τῇ μαθήσει
by himself the proof at-the-same-time but with-the learning
παρίσταται δόξα τοῦ κἂν αὐτὸν εὑρεῖν· οὕτω λείαν
arises an-opinion of-the even himself to-have-found so smooth
ὁδὸν ἄγει καὶ ταχεῖαν ἐπὶ τὸ δεικνύμενον. οὔκουν οὐδὲ
a-road it-leads and quick to the thing-shown not-therefore even
ἀπιστῆσαι τοῖς περὶ αὐτοῦ λεγομένοις ἐστίν, ὡς ὑπ'
to-disbelieve the about him things-said it-is-possible that by
οἰκείας δή τινος καὶ συνοίκου θελγόμενος ἀεὶ σειρῆνος
native indeed some and household being-charmed always siren
ἐλέληστο καὶ σίτου καὶ θεραπείας σώματος ἐξέλειπε, βίᾳ
he-forgot both food and care of-body neglected by-force
δὲ πολλάκις ἑλκόμενος ἐπ' ἄλειμμα καὶ λουτρόν, ἐν ταῖς
and often dragged to anointing and bathing in the
ἐσχάραις ἔγραφε σχήματα τῶν γεωμετρικῶν, καὶ τοῦ
hearths he-drew figures of-the geometrical and the
σώματος ἀληλιμμένου διῆγε τῷ δακτύλῳ γραμμάς, ὑπὸ
body having-been-anointed drew with-the finger lines by
ἡδονῆς μεγάλης κάτοχος ὢν καὶ μουσόληπτος ἀληθῶς.
pleasure great possessed being and muse-seized truly

πολλῶν δὲ καὶ καλῶν εὑρετὴς γεγονὼς λέγεται τῶν
of-many and and noble-things discoverer having-been it-is-said of-the
φίλων δεηθῆναι καὶ τῶν συγγενῶν ὅπως αὐτοῦ μετὰ τὴν
friends to-have-asked and of-the kinsmen that his after the
τελευτὴν ἐπιστήσωσι τῷ τάφῳ τὸν περιλαμβάνοντα τὴν
death they-should-set-on the tomb the enclosing the
σφαῖραν ἐντὸς κύλινδρον, ἐπιγράψαντες τὸν λόγον τῆς
sphere within cylinder having-inscribed the ratio of-the
ὑπεροχῆς τοῦ περιέχοντος στερεοῦ πρὸς τὸ περιεχόμενον.
excess of-the containing solid to the contained
Ἀρχιμήδης μὲν οὖν τοιοῦτος γενόμενος ἀήττητον ἑαυτόν 18
Archimedes indeed then such having-been unconquered himself
τε καὶ τὴν πόλιν, ὅσον ἐφ' ἑαυτῷ, διεφύλαξε. τῆς δὲ
both and the city so-far-as on himself kept of-the and
πολιορκίας διὰ μέσου Μάρκελλος εἷλε μὲν Μεγαρέας,
siege in the-meantime Marcellus took indeed Megara
πόλιν ἐν ταῖς παλαιοτάταις τῶν Σικελιωτίδων, εἷλε
a-city among the most-ancient of-the Siceliot took
δὲ τὸ Ἱπποκράτους πρὸς Ἀκρίλλαις στρατόπεδον, καὶ
and the of-Hippocrates at Acrillae camp and
κατέκτεινεν ὑπὲρ ὀκτακισχιλίους ἐπιπεσὼν χάρακα
killed over eight-thousand having-fallen-on a-stockade
βαλλομένοις, ἐπέδραμε δὲ πολλὴν τῆς Σικελίας καὶ πόλεις
them-laying he-overran and much — of-Sicily and cities
ἀπέστησε Καρχηδονίων καὶ μάχας ἐνίκησε πάσας τοὺς
detached from-Carthaginians and battles won all those
ἀντιταχθῆναι τολμήσαντας. χρόνῳ δὲ προϊόντι Δάμιππόν
to-be-arrayed-against having-dared in-time and advancing Damippus
τινα Σπαρτιάτην ἐκ Συρακουσῶν λαβὼν ἐκπλέοντα
some Spartan from Syracuse having-taken sailing-out
αἰχμάλωτον, ἀξιούντων ἐπὶ λύτροις τῶν Συρακουσίων
captive claiming for ransoms the Syracusans

κομίσασθαι τὸν ἄνδρα, πολλάκις ὑπὲρ τούτου διαλεγόμενος
to-recover the man often about this conversing
καὶ συντιθέμενος πύργον τινὰ κατεσκέψατο φυλαττόμενον
and making-terms a-tower some he-observed guarded
μὲν ἀμελῶς, ἄνδρας δὲ δυνάμενον δέξασθαι κρύφα, τοῦ
indeed carelessly men but able to-receive secretly the
τείχους ἐπιβατοῦ παρ' αὐτὸν ὄντος. ὡς οὖν τό τε ὕψος
wall climbable by it being when then the both height
ἐκ τοῦ πολλάκις προσιέναι καὶ διαλέγεσθαι πρὸς τὸν
from the often to-approach and to-converse at the
πύργον εἰκάσθη καλῶς καὶ κλίμακες παρεσκευάσθησαν,
tower was-estimated well and ladders were-prepared
ἑορτὴν Ἀρτέμιδι τοὺς Συρακουσίους ἄγοντας καὶ πρὸς
a-festival to-Artemis the Syracusans keeping and to
οἶνον ὡρμημένους καὶ παιδιὰν παραφυλάξας, ἔλαθεν
wine having-rushed and play having-watched-for he-escaped-notice
οὐ μόνον τὸν πύργον κατασχών, ἀλλὰ καὶ κύκλῳ τὸ
not only the tower having-seized but also in-a-circle the
τεῖχος παρεμπλήσας ὅπλων πρὶν ἡμέραν γενέσθαι, καὶ
wall having-filled with-arms before day to-come and
τὰ Ἑξάπυλα διακόψας. ἀρχομένων δὲ κινεῖσθαι καὶ
the Hexapyla having-broken-through beginning and to-move and
ταράττεσθαι τῶν Συρακουσίων πρὸς τὴν αἴσθησιν, ἅμα
to-be-agitated the Syracusans at the perception at-once
πανταχόθεν ταῖς σάλπιγξι χρῆσθαι κελεύσας φυγὴν ἐποίησε
from-everywhere the trumpets to-use having-ordered flight he-caused
πολλὴν καὶ φόβον, ὡς οὐδενὸς μέρους ἀναλώτου μένοντος.
great and fear as no part uncaptured remaining
ἔμενε δὲ τὸ καρτερώτατον καὶ κάλλιστον καὶ μέγιστον
remained and the strongest and finest and greatest

(Ἀχραδινὴ καλεῖται) διὰ τὸ τετειχίσθαι πρὸς τὴν ἔξω
Achradina it-is-called because-of the to-have-been-walled against the outer
πόλιν, ἧς τὸ μὲν Νέαν, τὸ δὲ Τύχην ὀνομάζουσι.
city of-which the(-one) indeed New the(-other) and Tyche they-call
Καὶ τούτων ἐχομένων ἅμα φάει διὰ τῶν Ἑξαπύλων 19
and these being-held together-with daylight through the Hexapyla
ὁ Μάρκελλος κατῄει, μακαριζόμενος ὑπὸ τῶν ὑφ' ἑαυτὸν
— Marcellus came-down being-congratulated by the under himself
ἡγεμόνων. αὐτὸς μέντοι λέγεται κατιδὼν ἄνωθεν καὶ
commanders himself however it-is-said having-looked-down from-above and
περισκεψάμενος τῆς πόλεως τὸ μέγεθος καὶ τὸ κάλλος ἐπὶ
having-surveyed of-the city the greatness and the beauty for
πολὺ δακρῦσαι τῷ μέλλοντι γίνεσθαι συμπαθήσας,
long to-have-wept for-the(-thing) about to-happen sympathizing
ἐννοήσας οἷον ἐξ οἵου σχῆμα καὶ μορφὴν ἀμείψει
having-reflected what from what form and shape it-will-change
μετὰ μικρὸν ὑπὸ τοῦ στρατοπέδου διαφορηθεῖσα. τῶν
after a-little by the army plundered of-the
γὰρ ἡγεμόνων οὐδεὶς μὲν ἦν ὁ τολμῶν ἐναντιοῦσθαι τοῖς
for commanders no-one indeed was the one-daring to-oppose the
στρατιώταις αἰτουμένοις δι' ἁρπαγῆς ὠφεληθῆναι, πολλοὶ
soldiers asking by plunder to-be-benefited many
δὲ καὶ πυρπολεῖν καὶ κατασκάπτειν ἐκέλευον. ἀλλὰ τοῦτον
and also to-burn and to-raze urged but this
μὲν οὐδὲ ὅλως προσήκατο τὸν λόγον ὁ Μάρκελλος,
indeed not-even at-all he-admitted the proposal — Marcellus
μάλα δὲ ἄκων βιασθεὶς ἔδωκεν ἀπὸ χρημάτων καὶ
very but unwilling being-forced granted from goods and
ἀνδραπόδων ὠφελεῖσθαι, τῶν δὲ ἐλευθέρων σωμάτων
slaves to-be-benefited of-the and free persons

ἀπεῖπεν ἅψασθαι, καὶ διεκελεύσατο μήτε ἀποκτεῖναί τινα
he-forbade to-touch and ordered neither to-kill anyone
μήτε αἰσχῦναι μήτε ἀνδραποδίσασθαι Συρακουσίων.
nor to-outrage nor to-enslave of-Syracusans
Οὐ μὴν ἀλλὰ καίπερ οὕτω μετριάσαι δόξας οἰκτρὰ
not however but though so to-have-been-moderate seeming piteous-things
πάσχειν ἡγεῖτο τὴν πόλιν, καὶ τὸ συμπαθοῦν καὶ τὸ
to-suffer he-thought the city and the sympathizing and the
συναλγοῦν ὅμως ἐν τοσούτῳ μεγέθει χαρᾶς ἡ ψυχὴ
grieving nevertheless in so-great greatness of-joy the soul
διέφαινεν ὁρῶντος ἐν βραχεῖ χρόνῳ πολλῆς καὶ λαμπρᾶς
showed seeing in short time of-much and brilliant
ἀφανισμὸν εὐδαιμονίας. λέγεται γὰρ οὐκ ἐλάττονα τοῦτον
the-vanishing prosperity it-is-said for not less this
ἢ τὸν ὕστερον ἀπὸ Καρχηδόνος διαφορηθέντα πλοῦτον
than the later from Carthage plundered wealth
γενέσθαι· καὶ γὰρ τὴν ἄλλην πόλιν οὐ μετὰ πολὺν χρόνον
to-have-been and for the other city not after much time
ἁλοῦσαν ἐκ προδοσίας ἐβιάσαντο διαρπάσαι, πλὴν τῶν
captured through treason they-forced to-plunder except the
βασιλικῶν χρημάτων· ταῦτα δὲ εἰς τὸ δημόσιον ἐξηρέθη.
royal goods these and into the treasury were-set-apart
Μάλιστα δὲ τὸ Ἀρχιμήδους πάθος ἠνίασε Μάρκελλον.
most and the of-Archimedes fate grieved Marcellus
ἔτυχε μὲν γὰρ αὐτός τι καθ' ἑαυτὸν ἀνασκοπῶν ἐπὶ
it-happened indeed for himself something by himself examining on
διαγράμματος· καὶ τῇ θεωρίᾳ δεδωκὼς ἅμα τήν τε
a-diagram and to-the contemplation having-given at-once the both
διάνοιαν καὶ τὴν πρόσοψιν οὐ προῄσθετο τὴν καταδρομὴν
mind and the eyes not he-perceived the inroad
τῶν Ῥωμαίων οὐδὲ τὴν ἅλωσιν τῆς πόλεως, ἄφνω δὲ
of-the Romans nor the capture of-the city suddenly and

ἐπιστάντος αὐτῷ στρατιώτου καὶ κελεύοντος ἀκολουθεῖν
having-stood-over him a-soldier and bidding to-follow
πρὸς Μάρκελλον οὐκ ἐβούλετο πρὶν ἢ τελέσαι τὸ
to Marcellus not he-wished before than to-finish the
πρόβλημα καὶ καταστῆσαι πρὸς τὴν ἀπόδειξιν. ὁ δὲ
problem and to-establish for the proof he and
ὀργισθεὶς καὶ σπασάμενος τὸ ξίφος ἀνεῖλεν αὐτόν. ἕτεροι
having-become-angry and having-drawn the sword killed him others
μὲν οὖν λέγουσιν ἐπιστῆναι μὲν εὐθὺς ὡς ἀποκτενοῦντα
indeed then say to-have-come-up indeed at-once as to-be-going-to-kill
ξιφήρη τὸν Ῥωμαῖον, ἐκεῖνον δ' ἰδόντα δεῖσθαι καὶ
sword-in-hand the Roman him and having-seen to-beg and
ἀντιβολεῖν ἀναμεῖναι βραχὺν χρόνον, ὡς μὴ καταλίπῃ τὸ
to-entreat to-wait short time that not he-may-leave the
ζητούμενον ἀτελὲς καὶ ἀθεώρητον, τὸν δὲ οὐ φροντίσαντα
inquiry unfinished and unexamined him and not having-cared
διαχρήσασθαι. καὶ τρίτος ἐστὶ λόγος, ὡς κομίζοντι πρὸς
to-dispatch(-him) and third is an-account that bringing to
Μάρκελλον αὐτῷ τῶν μαθηματικῶν ὀργάνων σκιόθηρα καὶ
Marcellus him of-the mathematical instruments sundials and
σφαίρας καὶ γωνίας, αἷς ἐναρμόττει τὸ τοῦ ἡλίου μέγεθος
spheres and quadrants with-which he-fitted the of-the sun size
πρὸς τὴν ὄψιν, στρατιῶται περιτυχόντες καὶ χρυσίον ἐν τῷ
to the sight soldiers having-met(-him) and gold in the
τεύχει δόξαντες φέρειν ἀπέκτειναν. ὅτι μέντοι Μάρκελλος
box thinking (him)-to-carry killed(-him) that however Marcellus
ἤλγησε καὶ τὸν αὐτόχειρα τοῦ ἀνδρὸς ἀπεστράφη καθάπερ
grieved and the killer of-the man turned-from as
ἐναγῆ, τοὺς δὲ οἰκείους ἀνευρὼν ἐτίμησεν, ὁμολογεῖται.
accursed the and kinsmen having-found he-honored is-agreed

Marcellus first showed the Greeks that Romans could be just. At Engyium Nicias, Rome's partisan, feigned madness from the Mothers, its goddesses, and escaped with his family; when Marcellus later bound the townsmen, he spared them at Nicias's plea. He brought Syracuse's finest dedications to Rome, pleasing the people but not the elders, who preferred Fabius's restraint. Opposed by his enemies, he held his full triumph on the Alban Mount and entered the city in an ovation, on foot and in myrtle, the rite for a victory won without battle; Plutarch derives its name from the sheep sacrificed and contrasts Sparta's ox for persuasion and cock for battle.

20 Τῶν δὲ Ῥωμαίων τοῖς ἐκτὸς ἀνθρώποις δεινῶν μὲν εἶναι
the and Romans to-the outside men terrible indeed to-be
πόλεμον μεταχειρίσασθαι καὶ φοβερῶν εἰς χεῖρας ἐλθεῖν
war to-handle and fearsome into hands to-come
νομιζομένων, εὐγνωμοσύνης δὲ καὶ φιλανθρωπίας καὶ ὅλως
being-thought of-considerateness but and of-humanity and wholly
πολιτικῆς ἀρετῆς ὑποδείγματα μὴ δεδωκότων, πρῶτος
of-civic virtue examples not having-given first
δοκεῖ τότε Μάρκελλος ὑποδεῖξαι τοῖς Ἕλλησι δικαιοτέρους
seems then Marcellus to-have-shown to-the Greeks more-just
Ῥωμαίους. οὕτω γὰρ ἐχρῆτο τοῖς συμβάλλουσι καὶ
Romans so for he-treated those dealing-with(-him) and
τοσαῦτα καὶ πόλεις καὶ ἰδιώτας εὐεργέτησεν ὥστε, εἴ
so-many(-benefits) both cities and private-men he-conferred that if
τι περὶ Ἔνναν ἢ Μεγαρεῖς ἢ Συρακουσίους ἔργον ἦν
anything about Enna or Megarians or Syracusans a-deed was
εἰργασμένον οὐκ ἐπιεικὲς αὐτοῖς, τοῦτο τῶν πεπονθότων
done not reasonable to-them this of-those having-suffered
αἰτίᾳ μᾶλλον ἢ τῶν πεποιηκότων δοκεῖν γεγονέναι.
by-fault rather than of-those having-done to-seem to-have-happened
μνησθήσομαι δὲ ἑνὸς ἀπὸ πολλῶν. πόλις ἐστὶ τῆς Σικελίας
I-will-mention and one from many a-city is — of-Sicily

Ἐγγύϊον οὐ μεγάλη, ἀρχαία δὲ πάνυ καὶ διὰ θεῶν
Engyium not large ancient but very and because-of of-goddesses
ἐπιφάνειαν ἔνδοξος, ἃς καλοῦσι ματέρας. ἵδρυμα λέγεται
epiphany famous whom they-call mothers a-foundation it-is-said
Κρητῶν γενέσθαι τὸ ἱερόν· καὶ λόγχας τινὰς ἐδείκνυσαν
of-Cretans to-have-been the temple and spears some they-showed
καὶ κράνη χαλκᾶ, τὰ μὲν ἔχοντα Μηριόνου, τὰ δὲ
and helmets bronze the(-ones) indeed having of-Meriones the(-others) and
Οὐλίξου, τουτέστιν Ὀδυσσέως, ἐπιγραφάς, ἀνατεθεικότων
of-Ulixes that-is of-Odysseus inscriptions having-dedicated
ταῖς θεαῖς. ταύτην προθυμότατα καρχηδονίζουσαν Νικίας,
to-the goddesses this most-eagerly siding-with-Carthage Nicias
ἀνὴρ πρῶτος τῶν πολιτῶν, ἔπειθε μεταθέσθαι πρὸς
a-man first of-the citizens tried-to-persuade to-change to
Ῥωμαίους, ἀναφανδὸν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις παρρησιαζόμενος
Romans openly in the assemblies speaking-freely
καὶ κακῶς φρονοῦντας ἐξελέγχων τοὺς ὑπεναντίους. οἱ δὲ
and badly thinking exposing the opponents they but
φοβούμενοι τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἐβουλεύσαντο
fearing the power his and the reputation plotted
συναρπάσαι καὶ παραδοῦναι τοῖς Φοίνιξιν. αἰσθόμενος οὖν
to-seize and to-hand-over to-the Phoenicians having-perceived then
ὁ Νικίας ἤδη καὶ παραφυλαττόμενον ἀδήλως ἑαυτόν,
— Nicias already also being-watched secretly himself
ἐξέφερεν ἐν φανερῷ λόγους περὶ τῶν ματέρων ἀνεπιτηδείους,
uttered in public words about the mothers unsuitable
καὶ πολλὰ πρὸς τὴν νομιζομένην ἐπιφάνειαν καὶ δόξαν ὡς
and much against the believed epiphany and repute as
ἀπιστῶν καὶ καταφρονῶν ἔπραττεν, ἡδομένων τῶν ἐχθρῶν
disbelieving and despising he-did rejoicing the enemies
ὅτι τὴν μεγίστην αἰτίαν αὐτὸς ἐφ' ἑαυτὸν ὢν πείσεται
that the greatest cause himself on himself of-what he-will-suffer

παρεῖχε. γεγονότων δὲ τῶν πρὸς τὴν σύλληψιν ἑτοίμων
provided having-been-made and the for the arrest ready-things
ἦν μὲν ἐκκλησία τῶν πολιτῶν, ὁ δὲ Νικίας μεταξύ
was indeed an-assembly of-the citizens — and Nicias in-the-middle
τι λέγων καὶ συμβουλεύων πρὸς τὸν δῆμον ἐξαίφνης
something saying and advising to the people suddenly
ἀφῆκεν εἰς τὴν γῆν τὸ σῶμα, καὶ μικρὸν διαλιπών,
let-fall to the ground the body and a-little having-waited
οἷον εἰκός, ἡσυχίας σὺν ἐκπλήξει γενομένης, τὴν κεφαλὴν
as likely quiet with consternation having-happened the head
ἐπάρας καὶ περιενεγκών, ὑποτρόμῳ φωνῇ καὶ βαρείᾳ,
having-raised and having-turned-round with-trembling voice and deep
κατὰ μικρὸν συντείνων καὶ παροξύνων τὸν ἦχον, ὡς ἑώρα
by little tightening and sharpening the sound when he-saw
φρίκῃ καὶ σιωπῇ κατεχόμενον τὸ θέατρον, ἀπορρίψας
with-shuddering and silence held the theater having-thrown-off
τὸ ἱμάτιον καὶ περιρρηξάμενος τὸν χιτωνίσκον, ἡμίγυμνος
the cloak and having-torn the tunic half-naked
ἀναπηδήσας ἔθεε πρὸς τὴν ἔξοδον τοῦ θεάτρου, βοῶν ὑπὸ
having-leapt-up he-ran to the exit of-the theater shouting by
τῶν ματέρων ἐλαύνεσθαι. μηδενὸς δὲ τολμῶντος ἅψασθαι
the mothers to-be-driven none and daring to-touch(-him)
μηδὲ ἀπαντῆσαι διὰ δεισιδαιμονίαν, ἀλλ' ἐκτρεπομένων,
nor to-meet because-of superstition but turning-aside
ἐπὶ τὰς πύλας ἐξέδραμεν, οὔτε φωνῆς τινος οὔτε κινήσεως
to the gates he-ran-out neither voice any nor movement
πρεπούσης δαιμονῶντι καὶ παραφρονοῦντι φεισάμενος. ἡ δὲ
befitting one-possessed and deranged sparing the and
γυνὴ συνειδυῖα καὶ συντεχνάζουσα τῷ ἀνδρί, λαβοῦσα τὰ
wife being-privy and contriving-together with-the husband having-taken the
παιδία πρῶτον μὲν ἱκέτις προσεκυλινδεῖτο τοῖς μεγάροις
children first indeed as-a-suppliant rolled-before the shrines

τῶν θεῶν, ἔπειτα πλανώμενον ἐκεῖνον προσποιουμένη
of-the goddesses then wandering him pretending
ζητεῖν κωλύοντος οὐδενὸς ἀσφαλῶς ἀπῆλθεν ἐκ τῆς
to-seek preventing no-one safely went-away from the
πόλεως. καὶ διεσώθησαν μὲν οὕτως εἰς Συρακούσας πρὸς
city and were-saved indeed thus to Syracuse to
Μάρκελλον· ἐπεὶ δὲ πολλὰ τοὺς Ἐγγυΐους ὑβρίσαντας
Marcellus when and much the Engyians having-committed-outrage
καὶ πλημμελήσαντας ἐλθὼν Μάρκελλος ἔδησε πάντας
and having-offended having-come Marcellus bound all
ὡς τιμωρησόμενος, ὁ δὲ Νικίας ἐδάκρυσε παρεστώς,
as to-be-going-to-punish — and Nicias wept standing-beside
τέλος δὲ χειρῶν καὶ γονάτων ἁπτόμενος παρῃτεῖτο τοὺς
at-last and hands and knees touching begged-off the
πολίτας, ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀρξάμενος, ἐπικλασθεὶς ἀφῆκε
citizens from the enemies having-begun having-been-softened he-released
πάντας καὶ τὴν πόλιν οὐδὲν ἠδίκησε, τῷ δὲ Νικίᾳ
all and the city in-nothing wronged — and to-Nicias
χώραν τε πολλὴν καὶ δωρεὰς πολλὰς ἔδωκε. ταῦτα
land both much and gifts many he-gave these-things
μὲν οὖν Ποσειδώνιος ὁ φιλόσοφος ἱστόρησε.
indeed then Posidonius the philosopher related
Τὸν δὲ Μάρκελλον ἀνακαλουμένων τῶν Ῥωμαίων ἐπὶ 21
— and Marcellus recalling the Romans to
τὸν ἐγχώριον καὶ σύνοικον πόλεμον, ἐπανερχόμενος τὰ
the native and domestic war returning the
πλεῖστα καὶ κάλλιστα τῶν ἐν Συρακούσαις ἐκίνησεν
most and finest of-the in Syracuse he-removed
ἀναθημάτων, ὡς αὐτῷ τε πρὸς τὸν θρίαμβον ὄψις
of-dedications that for-him both for the triumph a-spectacle
εἴη καὶ τῇ πόλει κόσμος. οὐδὲν γὰρ εἶχεν οὐδ’
might-be and for-the city an-adornment nothing for it-had nor

ἐγίνωσκε πρότερον τῶν κομψῶν καὶ περιττῶν, οὐδὲ ἦν
knew before of-the elegant and exquisite nor was
ἐν αὐτῇ τὸ χάριεν τοῦτο καὶ γλαφυρὸν ἀγαπώμενον,
in it the grace this and refinement prized
ὅπλων δὲ βαρβαρικῶν καὶ λαφύρων ἐναίμων ἀνάπλεως
of-arms but barbarian and of-spoils bloody full
οὖσα καὶ περιεστεφανωμένη θριάμβων ὑπομνήμασι καὶ
being and crowned-round of-triumphs with-memorials and
τροπαίοις οὐχ ἱλαρὸν οὐδ' ἄφοβον οὐδὲ δειλῶν ἦν θέαμα
trophies not cheerful nor fearless nor of-the-timid was a-sight
καὶ τρυφώντων θεατῶν, ἀλλ' ὥσπερ Ἐπαμεινώνδας τὸ
and of-luxurious spectators but as Epaminondas the
Βοιώτιον πεδίον Ἄρεως ὀρχήστραν, Ξενοφῶν δὲ τὴν
Boeotian plain of-Ares a-dancing-floor Xenophon and —
Ἔφεσον πολέμου ἐργαστήριον, οὕτως ἄν μοι δοκεῖ τις
Ephesus of-war a-workshop thus — to-me seems someone
τότε τὴν Ῥώμην κατὰ Πίνδαρον "βαθυπτολέμου τέμενος
then — Rome according-to Pindar of-deep-war a-precinct
Ἄρεως" προσειπεῖν. διὸ καὶ μᾶλλον εὐδοκίμησε παρὰ
of-Ares to-have-called therefore also more he-was-esteemed among
μὲν τῷ δήμῳ Μάρκελλος ἡδονὴν ἐχούσαις καὶ χάριν
indeed the people Marcellus pleasure having and charm
Ἑλληνικὴν καὶ πιθανότητα διαποικίλας ὄψεσι τὴν πόλιν,
Greek and persuasiveness having-embroidered with-sights the city
παρὰ δὲ τοῖς πρεσβυτέροις Φάβιος Μάξιμος. οὐδὲν γὰρ
among and the elders Fabius Maximus nothing for
ἐκίνησε τοιοῦτον οὐδὲ μετήνεγκεν ἐκ τῆς Ταραντίνων
he-removed such nor carried-away from the of-Tarentines
πόλεως ἁλούσης, ἀλλὰ τὰ μὲν ἄλλα χρήματα καὶ τὸν
city captured but the indeed other goods and the
πλοῦτον ἐξεφόρησε, τὰ δὲ ἀγάλματα μένειν εἴασεν, ἐπειπὼν
wealth carried-off the but statues to-remain he-allowed having-said

τὸ μνημονευόμενον· "Ἀπολείπωμεν," γὰρ ἔφη, "τοὺς θεοὺς
the remembered-saying let-us-leave for he-said the gods
τούτους τοῖς Ταραντίνοις κεχολωμένους." Μάρκελλον δ'
these to-the Tarentines angered Marcellus and
ᾐτιῶντο πρῶτον μὲν ὡς ἐπίφθονον ποιοῦντα τὴν πόλιν,
they-blamed first indeed as odious making the city
οὐ μόνον ἀνθρώπων, ἀλλὰ καὶ θεῶν οἷον αἰχμαλώτων
not only of-men but also of-gods as-if captives
ἀγομένων ἐν αὐτῇ καὶ πομπευομένων, ἔπειτα ὅτι τὸν
being-led in it and paraded then because the
δῆμον εἰθισμένον πολεμεῖν ἢ γεωργεῖν, τρυφῆς δὲ καὶ
people accustomed to-war or to-farm of-luxury and and
ῥᾳθυμίας ἄπειρον ὄντα καὶ κατὰ τὸν Εὐριπίδειον
of-idleness inexperienced being and according-to the Euripidean
Ἡρακλέα, / Φαῦλον, ἄκομψον, τὰ μέγιστ' ἀγαθόν,
Heracles / plain unrefined in-the greatest good
σχολῆς ἐνέπλησε καὶ λαλιᾶς περὶ τεχνῶν καὶ τεχνιτῶν,
of-leisure he-filled and of-talk about arts and artists
ἀστεϊζόμενον καὶ διατρίβοντα πρὸς τούτῳ πολὺ μέρος
being-witty and spending-time on this much part
τῆς ἡμέρας. οὐ μὴν ἀλλὰ τούτοις ἐσεμνύνετο καὶ πρὸς
of-the day not however but in-these he-prided-himself even to
τοὺς Ἕλληνας, ὡς τὰ καλὰ καὶ θαυμαστὰ τῆς Ἑλλάδος
the Greeks that the beautiful and wonderful — of-Greece
οὐκ ἐπισταμένους τιμᾶν καὶ θαυμάζειν Ῥωμαίους διδάξας.
not knowing-how to-honor and to-admire Romans having-taught
Ἐνισταμένων δὲ τῶν ἐχθρῶν τῷ Μαρκέλλῳ πρὸς τὸν 22
opposing and the enemies — Marcellus as-to the
θρίαμβον, ἐπεὶ καὶ πράξεις τινὲς ὑπολιπεῖς ἦσαν ἔτι περὶ
triumph since also actions some left-over were still about
Σικελίαν καὶ φθόνον εἶχεν ὁ τρίτος θρίαμβος, συνεχώρησεν
Sicily and envy had the third triumph he-conceded

αὐτὸς τὸν μὲν ἐντελῆ καὶ μέγαν εἰς τὸ Ἀλβανὸν ὄρος
himself the indeed complete and great to the Alban mount
ἐξελάσαι, τὸν δὲ ἐλάττω καταγαγεῖν εἰς τὴν πόλιν, ὃν
to-ride the and lesser to-celebrate into the city which
εὔαν Ἕλληνες, ὄβαν δὲ Ῥωμαῖοι καλοῦσι. πέμπει δὲ
euan Greeks ovan and Romans call conducts and
αὐτὸν οὐκ ἐπὶ τοῦ τεθρίππου βεβηκὼς οὐδὲ δάφνης ἔχων
it not on the four-horse-chariot mounted nor of-laurel having
στέφανον οὐδὲ περισαλπιζόμενος, ἀλλὰ πεζὸς ἐν βλαύταις,
a-crown nor trumpeted-round but on-foot in slippers
ὑπ᾽ αὐλητῶν μάλα πολλῶν, καὶ μυρρίνης στέφανον
by flute-players very many and of-myrtle a-crown
ἐπικείμενος, ὡς ἀπόλεμος καὶ ἡδὺς ὀφθῆναι μᾶλλον ἢ
wearing as unwarlike and pleasant to-be-seen rather than
καταπληκτικός. ὃ καὶ μέγιστον ἐμοὶ τεκμήριόν ἐστι
terrifying which also greatest to-me proof is
τοῦ τρόπῳ πράξεως, ἀλλὰ μὴ μεγέθει, διωρίσθαι
of-the by-manner of-action but not by-greatness to-have-been-distinguished
τοὺς θριάμβους τὸ παλαιόν. οἱ μὲν γὰρ μετὰ μάχης
the triumphs the of-old those indeed for with battle
καὶ φόνου τῶν πολεμίων ἐπικρατήσαντες τὸν Ἀρήϊον
and slaughter of-the enemies having-prevailed the martial
ἐκεῖνον, ὡς ἔοικε, καὶ φοβερὸν εἰσῆγον, ὥσπερ ἐν τοῖς
that as it-seems and fearsome they-led-in as in the
καθαρμοῖς τῶν στρατοπέδων εἰώθεσαν, δάφνῃ πολλῇ
purifications of-the armies they-were-accustomed with-laurel much
καταστέψαντες τὰ ὅπλα καὶ τοὺς ἄνδρας, τοῖς δὲ πολέμου
having-wreathed the arms and the men to-the and war
μὲν μὴ δεηθεῖσι στρατηγοῖς, ὁμιλίᾳ δὲ καὶ πειθοῖ καὶ
indeed not having-needed generals by-converse and and persuasion and
διὰ λόγου πάντα θεμένοις καλῶς, οἷον ἐπιπαιανίσαι
through reason all having-settled well as-it-were to-chant-a-paean-over

τὴν ἀπόλεμον ταύτην καὶ πανηγυρικὴν ἀπεδίδου πομπὴν
the unwarlike this and festive granted procession
ὁ νόμος. καὶ γὰρ ὁ αὐλὸς εἰρήνης μέρος καὶ τὸ μύρτον
the law and for the flute of-peace a-part and the myrtle
Ἀφροδίτης φυτόν, ἣ μάλιστα θεῶν ἀπέχθεται βίᾳ
of-Aphrodite a-plant who most of-gods is-hostile to-violence
καὶ πολέμοις. ὄβας δ' οὐ παρὰ τὸν εὐασμόν, ὡς οἱ
and wars ovas and not from the euasmos as the
πολλοὶ νομίζουσιν, ὁ θρίαμβος οὗτος ὀνομάζεται (καὶ γὰρ
many think the triumph this is-named and for
ἐκεῖνον ἐφευάζοντες καὶ ᾄδοντες παραπέμπουσιν), ἀλλ'
that-one crying-euoi and singing they-escort but
ὑφ' Ἑλλήνων εἰς τὸ σύνηθες αὐτοῖς παρῆκται τοὔνομα,
by Greeks into the customary to-them has-been-diverted the-name
πεπεισμένων ἅμα καὶ Διονύσῳ τι τῆς τιμῆς
having-been-persuaded at-the-same-time also to-Dionysus some of-the honor
προσήκειν, ὃν Εὔϊον καὶ Θρίαμβον ὀνομάζομεν. οὐχ οὕτω
to-belong whom Euius and Thriambus we-name not so
δὲ ἔχει τὸ ἀληθές, ἀλλ' ἐπὶ μὲν τῷ μεγάλῳ θριάμβῳ
but is the truth but at indeed the great triumph
βουθυτεῖν πάτριον ἦν τοῖς στρατηγοῖς, ἐπὶ δὲ τούτῳ
to-sacrifice-an-ox ancestral was for-the generals at and this
πρόβατον ἔθυον. ὄβα δὲ τὰ πρόβατα Ῥωμαῖοι καλοῦσιν·
a-sheep they-sacrificed ova and the sheep Romans call
ἐκ τούτου καὶ τὸν θρίαμβον ὄβαν ὠνόμασαν. ἄξιον δὲ καὶ
from this also the triumph ovan they-named worthy and also
τὸν Λακωνικὸν ἀποθεωρῆσαι νομοθέτην ὑπεναντίως τῷ
the Laconian to-observe lawgiver contrarily to-the
Ῥωμαϊκῷ τάξαντα τὰς θυσίας. θύει γὰρ ἐν Σπάρτῃ
Roman having-arranged the sacrifices sacrifices for in Sparta
τῶν ἀποστρατήγων ὁ μὲν δι' ἀπάτης ἢ πειθοῦς
of-the returning-generals the(-one) indeed through deceit or persuasion

ὃ βούλεται διαπραξάμενος βοῦν, ὁ δὲ διὰ μάχης
what he-wishes having-accomplished an-ox the(-other) and through battle
ἀλεκτρυόνα. καίπερ γὰρ ὄντες πολεμικώτατοι μείζονα καὶ
a-cock though for being most-warlike greater and
μᾶλλον ἀνθρώπῳ πρέπουσαν ἡγοῦντο τὴν διὰ λόγου
more for-a-man befitting they-considered the through reason
καὶ συνέσεως πρᾶξιν ἢ τὴν μετὰ βίας καὶ ἀνδρείας.
and intelligence action than the with violence and courage
ταῦτα μὲν οὖν ὅπως ἔχει σκοπεῖν πάρεστι.
these-things indeed then how they-are to-consider is-open

23–25 · THE SYRACUSANS' COMPLAINT

As consul again Marcellus answered the Syracusans' complaint in the senate as a defendant, was acquitted, and reconciled with them, and they honored him and his descendants. Holding that waiting out Hannibal would wear Italy away first, he took Samnite cities and fought him at Numistro until dark. When his colleague balked, Marcellus named the people's choice, Quintus Fulvius, dictator, and Plutarch explains the office. Near Canusium he forced Hannibal to battle and, by an ill-timed movement, was beaten; he shamed his men and fed the defeated cohorts barley.

23 Τοῦ δὲ Μαρκέλλου τὸ τέταρτον ὑπατεύοντος οἱ ἐχθροὶ
— and Marcellus the fourth-time being-consul the enemies
τοὺς Συρακουσίους ἀνέπεισαν εἰς Ῥώμην ἀφικομένους
the Syracusans persuaded to Rome having-come
κατηγορεῖν καὶ καταβοᾶν πρὸς τὴν σύγκλητον ὡς δεινὰ καὶ
to-accuse and to-cry-out before the senate that terrible and
παράσπονδα πεπονθότας. ἔτυχε μὲν οὖν ἐν Καπιτωλίῳ
treaty-breaking-things having-suffered it-happened indeed then on-the Capitol
θυσίαν τινὰ συντελῶν ὁ Μάρκελλος· ἔτι δὲ συγκαθεζομένῃ
sacrifice some performing — Marcellus still and being-in-session

τῇ γερουσίᾳ τῶν Συρακουσίων προσπεσόντων καὶ δεομένων
the senate the Syracusans having-fallen-before-it and begging
λόγου τυχεῖν καὶ δίκης, ὁ μὲν συνάρχων ἐξεῖργεν αὐτούς,
a-hearing to-obtain and justice the indeed colleague excluded them
ἀγανακτῶν ὑπὲρ τοῦ Μαρκέλλου μὴ παρόντος, ὁ δὲ
being-indignant on-behalf — of-Marcellus not being-present — but
Μάρκελλος εὐθὺς ἦκεν ἀκούσας. καὶ πρῶτον μὲν ἐπὶ
Marcellus at-once came having-heard and first indeed on
τοῦ δίφρου καθίσας ὡς ὕπατος ἐχρημάτιζεν, ἔπειτα, τῶν
the chair having-sat as consul he-transacted-business then the
ἄλλων τέλος ἐχόντων, καταβὰς ἀπὸ τοῦ δίφρου
other(-business) an-end having having-come-down from the chair
καὶ καταστὰς ὥσπερ ἰδιώτης εἰς τὸν τόπον ἐν ᾧ
and having-stood like a-private-man in the place in which
λέγειν εἰώθασιν οἱ κρινόμενοι, τοῖς Συρακουσίοις ἐλέγχειν
to-speak are-accustomed the accused to-the Syracusans to-examine
αὐτὸν παρεῖχεν. οἱ δὲ δεινῶς μὲν συνεταράχθησαν πρὸς
himself he-offered they and terribly indeed were-confounded at
τὸ ἀξίωμα καὶ τὸ πεποιθὸς τοῦ ἀνδρός, καὶ τὸ ἐν
the dignity and the confidence of-the man and the in
τοῖς ὅπλοις ἀνυπόστατον ἔτι μᾶλλον ἐν τῇ περιπορφύρῳ
the arms irresistible still more in the purple-bordered-robe
φοβερὸν ἡγοῦντο καὶ δυσαντίβλεπτον. οὐ μὴν ἀλλὰ
fearsome they-considered and hard-to-look-in-the-face not however but
καὶ παραθαρρυνόντων αὐτοὺς τῶν διαφερομένων πρὸς τὸν
also encouraging them those at-odds with —
Μάρκελλον ἤρξαντο τῆς κατηγορίας καὶ διεξῆλθον ὀλοφυρμῷ
Marcellus they-began the accusation and went-through with-wailing
τινι μεμιγμένην δικαιολογίαν, ἧς ἦν τὸ κεφάλαιον ὅτι
some mixed a-pleading of-which was the sum that
σύμμαχοι καὶ φίλοι Ῥωμαίοις ὄντες πεπόνθασιν ἃ πολλοῖς
allies and friends to-Romans being they-have-suffered what to-many

τῶν πολεμίων ἕτεροι στρατηγοὶ μὴ παθεῖν ἐχαρίσαντο.
of-the enemies other generals not to-suffer granted
πρὸς ταῦτα ὁ Μάρκελλος ἔλεγεν ὡς ἀντὶ πολλῶν
to these-things — Marcellus said that in-return-for many
ὧν δεδράκασι Ῥωμαίους κακῶς οὐδὲν πεπόνθασι, πλὴν
which they-have-done Romans badly nothing they-have-suffered except
ἃ πολέμῳ καὶ κατὰ κράτος ἁλόντας ἀνθρώπους κωλῦσαι
what by-war and by force captured men to-prevent
παθεῖν οὐ δυνατόν ἐστιν, οὕτω δὲ ἁλῶναι δι᾽
to-suffer not possible is so and to-have-been-captured because-of
αὑτούς, πολλὰ προκαλουμένῳ πεισθῆναι μὴ ἐθελήσαντας.
themselves much him-inviting to-be-persuaded not having-wished
οὐ γὰρ ὑπὸ τῶν τυράννων πολεμῆσαι βιασθέντας, ἀλλὰ
not for by the tyrants to-make-war having-been-forced but
κἀκείνους ἐπὶ τῷ πολεμεῖν ἑλέσθαι τυράννους.
also-those for the to-make-war to-have-chosen as-tyrants
Λεχθέντων δὲ τῶν λόγων καὶ μεθισταμένοις, ὥσπερ
having-been-spoken and the speeches and to-those-withdrawing as
εἴωθεν, ἐκ τῆς βουλῆς τοῖς Συρακουσίοις συνεξῆλθε
is-customary from the senate the Syracusans went-out-with
Μάρκελλος, ἐπὶ τῷ συνάρχοντι ποιησάμενος τὴν σύγκλητον,
Marcellus to the colleague having-left the senate
καὶ πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ βουλευτηρίου διέτριβεν, οὔτε φόβῳ
and before the doors of-the senate-house spent-time neither by-fear
διὰ τὴν δίκην οὔτε θυμῷ πρὸς τοὺς Συρακουσίους τοῦ
because-of the trial nor by-anger toward the Syracusans the
συνήθους μεταβαλὼν καταστήματος, ἀλλὰ πράως πάνυ
usual having-changed demeanor but mildly very
καὶ κοσμίως τὸ τῆς δίκης τέλος ἐκδεχόμενος. ἐπεὶ δὲ
and decorously the of-the trial end awaiting when and
διηνέχθησαν αἱ γνῶμαι καὶ νικῶν ἀπεδείχθη, προσπίπτουσιν
were-cast the votes and winning he-was-declared fall-before

αὐτῷ οἱ Συρακούσιοι, μετὰ δακρύων δεόμενοι τὴν ὀργὴν
him the Syracusans with tears begging the anger
εἰς αὐτοὺς ἀφεῖναι τοὺς παρόντας, οἰκτεῖραι δὲ τὴν
toward them to-remit those present to-pity and the
ἄλλην πόλιν μεμνημένην ὧν ἔτυχεν ἀεὶ καὶ χάριν
other city remembering what it-obtained always and gratitude
ἔχουσαν. ἐπικλασθεὶς οὖν ὁ Μάρκελλος τούτοις τε
having having-been-softened then — Marcellus with-these both
διηλλάγη, καὶ τοῖς ἄλλοις Συρακουσίοις ἀεί τι πράττων
was-reconciled and to-the others Syracusans always some doing
ἀγαθὸν διετέλει. καὶ τὴν ἐλευθερίαν ἣν ἀπέδωκεν αὐτοῖς,
good continued and the freedom which he-restored to-them
καὶ τοὺς νόμους καὶ τῶν κτημάτων τὰ περιόντα βέβαια
and the laws and of-the possessions the remaining secure
παρέσχεν ἡ σύγκλητος. ἀνθ' ὧν ἄλλας τε τιμὰς
granted the senate in-return-for which other both honors
ὑπερφυεῖς ἔσχε παρ' αὐτοῖς, καὶ νόμον ἔθεντο τοιοῦτον,
extraordinary he-had from them and a-law they-made such
ὁπόταν ἐπιβῇ Σικελίας Μάρκελλος ἢ τῶν ἐκγόνων τις
whenever sets-foot-on Sicily Marcellus or of-the descendants any
αὐτοῦ, στεφανηφορεῖν Συρακουσίους καὶ θύειν τοῖς θεοῖς.
his to-wear-garlands Syracusans and to-sacrifice to-the gods
Τοὐντεῦθεν ἤδη τρέπεται πρὸς Ἀννίβαν. καὶ τῶν ἄλλων 24
from-then-on already he-turns to Hannibal and the other
ὑπάτων καὶ ἡγεμόνων σχεδὸν ἁπάντων μετὰ τὰ
consuls and commanders almost all after the(-things)
ἐν Κάνναις ἑνὶ στρατηγήματι τῷ φυγομαχεῖν χρωμένων
at Cannae one stratagem the to-avoid-battle using
ἐπὶ τὸν ἄνδρα, παρατάττεσθαι δὲ καὶ συμπλέκεσθαι
against the man to-be-arrayed and and to-engage
μηδενὸς τολμῶντος, αὐτὸς ἐπὶ τὴν ἐναντίαν ὥρμησεν ὁδόν,
no-one daring himself on the opposite set-out road

οἰόμενος τῷ δοκοῦντι καταλύειν Ἀννίβαν χρόνῳ πρότερον
thinking by-the seeming to-wear-out Hannibal by-time before
ἐκτριβεῖσαν ὑπ᾽ ἐκείνου λήσεσθαι τὴν Ἰταλίαν, καὶ
worn-out by him to-be-going-to-escape-notice — Italy and
τὸν Φάβιον ἀεὶ τῆς ἀσφαλείας ἐχόμενον οὐ καλῶς ἔχειν
— Fabius always to-the safety holding not well to-do
ἰᾶσθαι τὸ νόσημα τῆς πατρίδος, περιμένοντα τῇ ῥώμῃ
to-heal the disease of-the fatherland waiting with-the strength
μαραινομένῃ συναποσβῆναι τὸν πόλεμον, ὥσπερ ἰατρῶν
wasting to-be-extinguished-with-it the war like of-physicians
τοὺς ἀτόλμους καὶ δειλοὺς πρὸς τὰ βοηθήματα, τῆς νόσου
the timid and cowardly toward the remedies of-the disease
παρακμὴν τὴν τῆς δυνάμεως ἐξανάλωσιν ἡγουμένους.
decline the of-the strength exhaustion considering
πρῶτον μὲν οὖν τὰς Σαυνιτικὰς πόλεις μεγάλας
first indeed then the Samnite cities great
ἀφεστώσας ἑλών, σῖτόν τε πολὺν ἀποκείμενον ἐν αὐταῖς
having-revolted having-taken grain both much stored in them
καὶ χρήματα καὶ τοὺς φυλάσσοντας Ἀννίβου στρατιώτας
and money and the guarding of-Hannibal soldiers
τρισχιλίους ὄντας ἔλαβεν· ἔπειτα τοῦ Ἀννίβου Φούλβιον
three-thousand being he-took then — Hannibal Fulvius
Γναῖον ἀνθύπατον ἐν Ἀπουλίᾳ, κατακτείναντος μὲν αὐτὸν
Gnaeus proconsul in Apulia having-killed indeed him
σὺν ἕνδεκα χιλιάρχοις, κατακόψαντος δὲ τῆς στρατιᾶς
with eleven tribunes having-cut-down and of-the army
τὸ πλεῖστον, ἔπεμψεν εἰς Ῥώμην γράμματα τοὺς πολίτας
the most he-sent to Rome letters the citizens
παρακαλῶν θαρρεῖν· αὐτὸς γὰρ ἤδη βαδίζειν ὡς
exhorting to-be-of-good-courage himself for already to-be-marching that
ἀφέλοιτο τὴν χαρὰν Ἀννίβου. καὶ ταῦτα μὲν ὁ
he-might-take-away the joy of-Hannibal and these indeed —

Λίβιός φησιν ἀναγνωσθέντα τὰ γράμματα μὴ τῆς λύπης
Livy says read the letters not of-the grief
ἀφελεῖν, ἀλλὰ τῷ φόβῳ προσθεῖναι, τῶν Ῥωμαίων
to-have-removed but to-the fear to-have-added the Romans
μεῖζον ἡγουμένων τοῦ γεγονότος τὸ κινδυνευόμενον
greater considering than-the having-happened the being-risked
ὅσῳ Φουλβίου κρείττων ἦν Μάρκελλος· ὁ δέ, ὥσπερ
by-as-much-as than-Fulvius better was Marcellus he and as
ἔγραψεν, εὐθὺς Ἀννίβαν διώκων εἰς τὴν Λευκανίαν ἐνέβαλε,
he-wrote at-once Hannibal pursuing into — Lucania invaded
καὶ περὶ πόλιν Νομίστρωνα καθήμενον ὑπὲρ λόφων ὀχυρῶν
and about city Numistro sitting above hills strong
καταλαβὼν αὐτὸς ἐν τῷ πεδίῳ κατεστρατοπέδευσε. τῇ
having-found himself in the plain encamped on-the
δ' ὑστεραίᾳ πρότερος εἰς μάχην παρατάξας τὸ στράτευμα
and next-day first into battle having-drawn-up the army
καταβάντος Ἀννίβου, συνέβαλε μάχην κρίσιν οὐ λαβοῦσαν,
having-come-down Hannibal he-joined battle decision not having-taken
ἰσχυρὰν δὲ καὶ μεγάλην γενομένην· ἀπὸ γὰρ ὥρας τρίτης
stubborn but and great having-been from for hour third
συμπεσόντες ἤδη σκότους μόλις διελύθησαν. ἅμα δ'
having-engaged already at-dark scarcely they-were-parted together-with and
ἡμέρᾳ προαγαγὼν αὖθις τὸ στράτευμα παρέταξε διὰ τῶν
day having-led-forth again the army he-drew-up through the
νεκρῶν καὶ προὐκαλεῖτο διαγωνίσασθαι περὶ τῆς νίκης
dead and challenged to-fight-it-out about the victory
τὸν Ἀννίβαν. ἀναζεύξαντος δὲ ἐκείνου σκυλεύσας τοὺς
— Hannibal having-decamped and him having-stripped the
πολεμίους νεκροὺς καὶ θάψας τοὺς φίλους ἐδίωκεν αὖθις·
enemy dead and having-buried the friends he-pursued again
καὶ πολλὰς μὲν ὑφέντος ἐνέδρας οὐδεμιᾷ περιπεσών,
and many indeed having-set ambushes in-none having-fallen

ἐν δὲ πᾶσι τοῖς ἀκροβολισμοῖς πλεῖον ἔχων ἐθαυμάζετο.
in and all the skirmishes more having he-was-admired
διὸ καὶ τῶν ἀρχαιρεσίων ἐπειγόντων ἔδοξε τῇ
therefore also the elections pressing it-seemed-good to-the
βουλῇ μᾶλλον ἐκ Σικελίας τὸν ἕτερον ἀπάγειν ὕπατον
senate rather from Sicily the other to-bring consul
ἢ Μάρκελλον Ἀννίβᾳ συνηρτημένον κινεῖν, ἐλθόντα δ'
than Marcellus to-Hannibal fastened to-move having-come and
ἐκέλευεν εἰπεῖν δικτάτορα Κόϊντον Φούλβιον.
it-bade(-him) to-name dictator Quintus Fulvius
Ὁ γὰρ δικτάτωρ οὐκ ἔστιν ὑπὸ τοῦ πλήθους οὐδὲ τῆς
the for dictator not is by the multitude nor the
βουλῆς αἱρετός, ἀλλὰ τῶν ὑπάτων τις ἢ τῶν στρατηγῶν
senate elected but of-the consuls one or of-the praetors
προελθὼν εἰς τὸν δῆμον ὃν αὐτῷ δοκεῖ λέγει
having-come-forward to the people whom to-him seems-good names
δικτάτορα. καὶ διὰ τοῦτο δικτάτωρ ὁ ῥηθεὶς καλεῖται· τὸ
dictator and because-of this dictator the named is-called the
γὰρ λέγειν δίκερε Ῥωμαῖοι καλοῦσιν· ἔνιοι δὲ τὸν δικτάτορα
for to-say dicere Romans call some and the dictator
τῷ μὴ προτιθέναι ψῆφον ἢ χειροτονίαν, ἀλλ' ἀφ' αὑτοῦ
by-the not to-propose vote or show-of-hands but from himself
τὰ δόξαντα προστάττειν καὶ λέγειν οὕτως ὠνομάσθαι·
the things-decided to-order and to-say thus to-have-been-named
καὶ γὰρ τὰ διαγράμματα τῶν ἀρχόντων Ἕλληνες μὲν
and for the edicts of-the magistrates Greeks indeed
διατάγματα, Ῥωμαῖοι δὲ ἔδικτα προσαγορεύουσιν.
diatagmata Romans and edicta call
25 Ἐπεὶ δὲ ἐλθὼν ἀπὸ τῆς Σικελίας ὁ τοῦ Μαρκέλλου
when and having-come from — Sicily the — of-Marcellus
συνάρχων ἕτερον ἐβούλετο λαβεῖν δικτάτορα, καὶ βιασθῆναι
colleague another wished to-choose dictator and to-be-forced

παρὰ γνώμην μὴ βουλόμενος ἐξέπλευσε νυκτὸς εἰς Σικελίαν,
against judgment not wishing sailed-off by-night to Sicily
οὕτως ὁ μὲν δῆμος ὠνόμασε δικτάτορα Κόϊντον Φούλβιον,
thus the indeed people named dictator Quintus Fulvius
ἡ βουλὴ δ' ἔγραψε Μαρκέλλῳ κελεύουσα τοῦτον εἰπεῖν.
the senate and wrote to-Marcellus bidding this-one to-name
ὁ δὲ πεισθεὶς ἀνεῖπε καὶ συνεπεκύρωσε τοῦ δήμου
he and having-been-persuaded proclaimed and confirmed of-the people
τὴν γνώμην, αὐτὸς δὲ πάλιν ἀνθύπατος εἰς τοὐπιὸν
the decision himself and again proconsul for the-next-year
ἀπεδείχθη. συνθέμενος δὲ πρὸς Φάβιον Μάξιμον ὅπως
was-appointed having-agreed and with Fabius Maximus that
ἐκεῖνος μὲν ἐπιχειρῇ Ταραντίνοις, αὐτὸς δὲ συμπλεκόμενος
he indeed should-attack Tarentines himself and engaging
καὶ περιέλκων Ἀννίβαν ἐμποδὼν ᾖ τοῦ βοηθεῖν
and dragging-about Hannibal in-the-way should-be of-the to-help
πρὸς ἐκεῖνον, ἐπέβαλε περὶ Κανύσιον, καὶ πολλὰς
toward him he-fell-upon near Canusium and many
ἀλλάσσοντι στρατοπεδείας καὶ φυγομαχοῦντι πανταχόθεν
to-(him)-changing encampments and avoiding-battle from-everywhere
ἐπεφαίνετο, τέλος δ' ἱδρυνθέντα προσκείμενος ἐξανίστη
he-appeared at-last and settled pressing he-roused-him
τοῖς ἀκροβολισμοῖς. ὁρμήσαντος δὲ μάχεσθαι δεξάμενος
with-the skirmishes having-set-out and to-fight having-accepted
ὑπὸ νυκτὸς διελύθη· καὶ μεθ' ἡμέραν αὖθις ἐν τοῖς ὅπλοις
by night was-parted and after day again in the arms
ἑωρᾶτο τὸν στρατὸν ἔχων παρατεταγμένον, ὥστε τὸν
was-seen the army having drawn-up so-that —
Ἀννίβαν περιαλγῆ γενόμενον τοὺς Καρχηδονίους ἀθροῖσαι
Hannibal sore-grieved having-become the Carthaginians to-gather
καὶ δεηθῆναι τὴν μάχην ἐκείνην ὑπὲρ πασῶν ἀγωνίσασθαι
and to-beg the battle that beyond all to-fight

τῶν ἔμπροσθεν. "Ὁρᾶτε γάρ," εἶπεν, "ὡς οὐδὲ ἀναπνεῦσαι
of-the before see for he-said that not-even to-breathe
μετὰ νίκας τοσαύτας οὐδὲ σχολὴν ἄγειν κρατοῦσιν ἡμῖν
after victories so-great nor leisure to-have prevailing for-us
ἔστιν, εἰ μὴ τοῦτον ὠσαίμεθα τὸν ἄνθρωπον."
it-is-possible if not this we-should-drive-off the man
Ἐκ τούτου συμβαλόντες ἐμάχοντο. καὶ δοκεῖ παρὰ τὸ
from this having-engaged they-fought and he-seems during the
ἔργον ἀκαίρῳ στρατηγήματι χρώμενος ὁ Μάρκελλος
action untimely stratagem using — Marcellus
σφαλῆναι. τοῦ γὰρ δεξιοῦ πονοῦντος ἐκέλευσεν ἓν τῶν
to-have-failed the for right-wing laboring he-ordered one of-the
ταγμάτων εἰς τοὔμπροσθεν προελθεῖν· ἡ δὲ μετακίνησις
legions to the-front to-advance the and shift
αὕτη ταράξασα τοὺς μαχομένους παρέδωκε τὸ νίκημα τοῖς
this having-confounded the fighting handed-over the victory to-the
πολεμίοις, ἑπτακοσίων ἐπὶ δισχιλίοις Ῥωμαίων πεσόντων.
enemies seven-hundred besides two-thousand of-Romans having-fallen
ἀναχωρήσας δὲ ὁ Μάρκελλος εἰς τὸν χάρακα καὶ
having-withdrawn and — Marcellus into the stockade and
συναγαγὼν τὸν στρατόν, ὁρᾶν ἔφη Ῥωμαίων ὅπλα πολλὰ
having-gathered the army to-see he-said of-Romans arms many
καὶ σώματα, Ῥωμαῖον δὲ μηδένα ὁρᾶν. αἰτουμένων δὲ
and bodies a-Roman but none to-see asking and
συγγνώμην οὐκ ἔφη διδόναι νενικημένοις, ἐὰν δὲ νικήσωσι,
pardon not he-said to-give to-the-defeated if but they-conquer
δώσειν· αὔριον δὲ μαχεῖσθαι πάλιν, ὅπως οἱ πολῖται
to-be-going-to-give tomorrow and to-be-going-to-fight again that the citizens
τὴν νίκην πρότερον ἢ τὴν φυγὴν ἀκούσωσι. διαλεχθεὶς δὲ
the victory before than the flight should-hear having-spoken and
ταῦτα, προσέταξε ταῖς ἡττημέναις σπείραις ἀντὶ πυρῶν
these-things he-ordered to-the defeated cohorts instead-of wheat

κριθὰς μετρῆσαι. δι᾽ ἃ πολλῶν ἀπὸ τῆς μάχης
barley to-measure-out because-of which many from the battle
ἐπικινδύνως καὶ πονήρως ἐχόντων οὐδένα φασὶν ὃν οἱ
dangerously and badly being none they-say whom the
Μαρκέλλου λόγοι τῶν τραυμάτων οὐχὶ μᾶλλον ἤλγυναν.
of-Marcellus words than-the wounds not more pained

26–28 · VICTORY AND ACCUSATION

The next day the shamed cohorts asked for the front rank, and Hannibal said Marcellus gave no rest when winning and took none when beaten. The tribune Flavius turned the first elephant back on the rest, and the Romans routed the Carthaginians, though too wounded to pursue. While Hannibal burned Italy, the tribune Bibulus accused Marcellus of cowardice; the leading citizens spoke for him, and he was elected consul a fifth time. Held at Rome by omens, he burned for a decisive battle, a passion Plutarch would call youthful in a man over sixty, but for his record.

Ἅμα δὲ ἡμέρᾳ προὔκειτο μὲν ὁ φοινικοῦς χιτών, ὡς 26
together-with and day was-displayed indeed the scarlet tunic as
εἴωθε, μάχης ἐσομένης σύμβολον, αἱ δὲ ἠτιμασμέναι
is-customary of-battle to-be-going-to-be a-sign the and dishonored
σπεῖραι τὴν πρώτην αὐταὶ δεηθεῖσαι τάξιν ἐλάμβανον, τὴν
cohorts the first themselves having-asked place took the
δὲ ἄλλην ἐξάγοντες οἱ χιλίαρχοι στρατιὰν παρενέβαλλον.
and other leading-out the tribunes army drew-up
ἀκούσας δὲ ὁ Ἀννίβας, “Ὦ Ἡράκλεις,” εἶπε, “τί χρήσεταί
having-heard and — Hannibal O Heracles he-said what will-use
τις ἀνθρώπῳ μήτε τὴν χείρονα τύχην μήτε τὴν βελτίονα
one with-a-man neither the worse fortune nor the better
φέρειν εἰδότι; μόνος γὰρ οὗτος οὔτε νικῶν δίδωσιν
to-bear knowing alone for this-one neither conquering gives

ἀνάπαυσιν οὔτε λαμβάνει νικώμενος, ἀλλ᾽ ἀεὶ μαχησόμεθα
rest nor takes being-conquered but always we-shall-fight
πρὸς τοῦτον, ὡς ἔοικεν, ᾧ τοῦ τολμᾶν ἀεὶ καὶ τὸ
with this-one as it-seems for-whom of-the to-dare always and the
θαρρεῖν εὐτυχοῦντι καὶ σφαλλομένῳ τὸ αἰδεῖσθαι πρόφασίς
to-be-bold prospering and failing the to-be-ashamed a-pretext
ἐστιν.” ἐκ τούτου συνῆσαν αἱ δυνάμεις· καὶ τῶν ἀνδρῶν
is from this met the forces and the men
ἴσα φερομένων ἐκέλευσεν Ἀννίβας τὰ θηρία καταστήσαντας
equally faring ordered Hannibal the beasts having-placed
εἰς πρώτην τάξιν ἐπάγειν τοῖς ὅπλοις τῶν Ῥωμαίων.
into first line to-lead-on against-the arms of-the Romans
ὠθισμοῦ δὲ μεγάλου καὶ ταραχῆς εὐθὺς ἐν τοῖς πρώτοις
jostling and great and confusion at-once in the front
γενομένης, εἷς τῶν χιλιάρχων ὄνομα Φλάβιος ἀναρπάσας
having-happened one of-the tribunes by-name Flavius having-snatched-up
σημαίαν ὑπηντίαζε καὶ τῷ στύρακι τὸν πρῶτον
a-standard met-them and with-the spike the first
ἐλέφαντα τύπτων ἀπέστρεφεν. ὁ δὲ ἐμβαλὼν εἰς τὸν
elephant striking turned-back it and having-charged into the(-one)
ὀπίσω συνετάραξε καὶ τοῦτον καὶ τοὺς ἐπιφερομένους.
behind confounded both this-one and those coming-on
κατιδὼν δὲ τοῦτο Μάρκελλος ἐκέλευσε τοὺς ἱππεῖς
having-seen and this Marcellus ordered the cavalry
ἐλαύνειν ἀνὰ κράτος πρὸς τὸ θορυβούμενον καὶ ποιεῖν ἔτι
to-ride at full-speed toward the disordered-part and to-make still
μᾶλλον αὑτοῖς περιπετεῖς τοὺς πολεμίους. οὗτοί τε δὴ
more on-each-other entangled the enemies these both indeed
λαμπρῶς ἐμβαλόντες ἀνέκοπτον ἄχρι τοῦ στρατοπέδου τοὺς
brilliantly having-charged beat-back to the camp the
Καρχηδονίους, καὶ τῶν θηρίων τὰ κτεινόμενα καὶ πίπτοντα
Carthaginians and of-the beasts those being-killed and falling

τὸν πλεῖστον αὐτῶν φόνον ἀπειργάζετο. λέγονται γὰρ
the most of-them slaughter accomplished they-are-said for
ὑπὲρ ὀκτακισχιλίους ἀποθανεῖν· Ῥωμαίων δὲ νεκροὶ μὲν
over eight-thousand to-have-died of-Romans and dead indeed
ἐγένοντο τρισχίλιοι, τραυματίαι δὲ ὀλίγου δεῖν ἅπαντες.
were three-thousand wounded and of-little to-lack all
καὶ τοῦτο παρέσχεν Ἀννίβᾳ καθ' ἡσυχίαν ἀναστάντι
and this enabled Hannibal at leisure having-risen
νυκτὸς ἆραι πορρωτάτω τοῦ Μαρκέλλου. διώκειν γὰρ
by-night to-move very-far — from-Marcellus to-pursue for
οὐκ ἦν δυνατὸς ὑπὸ πλήθους τῶν τετρωμένων, ἀλλὰ
not he-was able by number of-the wounded but
κατὰ σχολὴν εἰς Καμπανίαν ἀνέζευξε, καὶ τὸ θέρος ἐν
at leisure into Campania he-withdrew and the summer in
Σινοέσσῃ διῆγεν ἀναλαμβάνων τοὺς στρατιώτας.
Sinuessa spent restoring the soldiers
Ὁ δὲ Ἀννίβας ὡς ἀπέρρηξεν ἑαυτὸν τοῦ Μαρκέλλου, 27
— and Hannibal when he-had-broken himself — from-Marcellus
χρώμενος ὥσπερ λελυμένῳ τῷ στρατεύματι, πᾶσαν ἀδεῶς
using as-if released the army all fearlessly
ἐν κύκλῳ περιϊὼν ἔφλεγε τὴν Ἰταλίαν· καὶ κακῶς ἤκουσεν
in a-circle going-round burned — Italy and badly was-spoken-of
ἐν Ῥώμῃ Μάρκελλος. οἱ δὲ ἐχθροὶ Πουβλίκιον Βίβλον, ἕνα
in Rome Marcellus the and enemies Publicius Bibulus one
τῶν δημάρχων, ἀνέστησαν ἐπὶ τὴν κατηγορίαν αὐτοῦ, δεινὸν
of-the tribunes put-up for the accusation his clever
εἰπεῖν ἄνδρα καὶ βίαιον· ὃς πολλάκις συναγαγὼν τὸν δῆμον
to-speak a-man and violent who often having-gathered the people
ἔπειθεν ἄλλῳ παραδοῦναι στρατηγῷ τὴν δύναμιν, "ἐπεὶ
tried-to-persuade to-another to-hand-over general the force since
Μάρκελλος," ἔφη, "μικρὰ τῷ πολέμῳ προσγεγυμνασμένος
Marcellus he-said little to-the war having-exercised

ὥσπερ ἐκ παλαίστρας ἐπὶ θερμὰ λουτρὰ θεραπεύσων ἑαυτὸν
as from a-wrestling-school to hot baths to-be-going-to-tend himself
τέτραπται." ταῦτα πυνθανόμενος ὁ Μάρκελλος ἐπὶ μὲν
has-turned these-things learning — Marcellus over indeed
τοῦ στρατοπέδου τοὺς πρεσβευτὰς ἀπέλιπεν, αὐτὸς δὲ πρὸς
the camp the legates he-left himself and against
τὰς διαβολὰς ἀπολογησόμενος εἰς Ῥώμην ἐπανῆλθεν. ἐκ
the slanders to-be-going-to-defend-himself to Rome returned from
δὲ τῶν διαβολῶν ἐκείνων δίκην εὗρε παρεσκευασμένην
and the slanders those a-trial he-found prepared
ἐφ' αὑτόν. ἡμέρας οὖν ὁρισθείσης καὶ τοῦ δήμου
against himself day then having-been-fixed and the people
συνελθόντος εἰς τὸν Φλαμίνιον ἱππόδρομον, ὁ μὲν Βίβλος
having-gathered into the Flaminian circus — indeed Bibulus
ἀναβὰς κατηγόρησεν, ὁ δὲ Μάρκελλος ἀπελογεῖτο,
having-mounted accused — and Marcellus defended-himself
βραχέα μὲν καὶ ἁπλᾶ δι' ἑαυτοῦ, πολλὴν δὲ καὶ λαμπρὰν
short indeed and simple-things by himself much but and brilliant
οἱ δοκιμώτατοι καὶ πρῶτοι τῶν πολιτῶν παρρησίαν ἦγον,
the most-esteemed and first of-the citizens frankness used
παρακαλοῦντες μὴ χείρονας τοῦ πολεμίου κριτὰς φανῆναι
urging not worse than-the enemy judges to-appear
δειλίαν Μαρκέλλου καταψηφισαμένους, ὃν μόνον φεύγει
cowardice against-Marcellus having-condemned whom alone avoids
τῶν ἡγεμόνων ἐκεῖνος καὶ διατελεῖ τούτῳ μὴ μάχεσθαι
of-the commanders he and continues with-this-one not to-fight
στρατηγῶν, ὡς τοῖς ἄλλοις μάχεσθαι. ῥηθέντων δὲ
contriving as with-the others to-fight having-been-spoken and
τῶν λόγων τούτων τοσοῦτον ἡ τῆς δίκης ἐλπὶς ἐψεύσατο
the words these so-much the of-the trial hope deceived

τὸν κατήγορον ὥστε μὴ μόνον ἀφεθῆναι τῶν αἰτιῶν τὸν
the accuser that not only to-be-acquitted of-the charges —
Μάρκελλον, ἀλλὰ καὶ τὸ πέμπτον ὕπατον ἀποδειχθῆναι.
Marcellus but also the fifth-time consul to-be-appointed
Παραλαβὼν δὲ τὴν ἀρχὴν πρῶτον μὲν ἐν Τυρρηνίᾳ μέγα 28
having-received and the office first indeed in Etruria great
κίνημα πρὸς ἀπόστασιν ἔπαυσε καὶ κατεπράϋνεν ἐπελθὼν
a-movement toward revolt he-stopped and pacified having-visited
τὰς πόλεις· ἔπειτα ναὸν ἐκ τῶν Σικελικῶν λαφύρων
the cities then a-temple from the Sicilian spoils
ᾠκοδομημένον ὑπ᾽ αὐτοῦ Δόξης καὶ Ἀρετῆς καθιερῶσαι
built by him of-Glory and of-Valor to-dedicate
βουλόμενος, καὶ κωλυθεὶς ὑπὸ τῶν ἱερέων οὐκ
wishing and having-been-prevented by the priests not
ἀξιούντων ἑνὶ ναῷ δύο θεοὺς περιέχεσθαι, πάλιν ἤρξατο
thinking-it-right in-one temple two gods to-be-contained again he-began
προσοικοδομεῖν ἕτερον, οὐ ῥᾳδίως φέρων τὴν γεγενημένην
to-build-beside another not easily bearing the having-happened
ἀντίκρουσιν, ἀλλ᾽ ὥσπερ οἰωνιζόμενος. καὶ γὰρ ἄλλα
opposition but as-if taking-it-as-an-omen and for other
πολλὰ σημεῖα διετάραττεν αὐτόν, ἱερῶν τινων κεραυνώσεις
many signs disturbed him of-temples some lightning-strikes
καὶ μύες τὸν ἐν Διὸς χρυσὸν διαφαγόντες· ἐλέχθη δὲ
and mice the in of-Zeus gold having-gnawed it-was-said and
καὶ βοῦν ἀνθρώπου φωνὴν ἀφεῖναι καὶ παιδίον ἔχον
also an-ox of-a-man voice to-have-uttered and a-child having
κεφαλὴν ἐλέφαντος γενέσθαι· καὶ περὶ τὰς ἐκθύσεις καὶ
a-head of-an-elephant to-have-been-born and about the expiations and
ἀποτροπὰς δυσιεροῦντες οἱ μάντεις κατεῖχον αὐτὸν ἐν
avertings getting-bad-omens the seers kept him in
Ῥώμῃ σπαργῶντα καὶ φλεγόμενον. οὐδεὶς γὰρ ἔρωτα
Rome swelling and burning no-one for with-a-love

τοσοῦτον ἠράσθη πράγματος οὐδενὸς ὅσον οὗτος ὁ ἀνὴρ
so-great loved thing any as this the man
τοῦ μάχῃ κριθῆναι πρὸς Ἀννίβαν. τοῦτο καὶ νύκτωρ ὄνειρον
the in-battle to-be-decided against Hannibal this both by-night a-dream
ἦν αὐτῷ καὶ μετὰ φίλων καὶ συναρχόντων ἓν βούλευμα
was for-him and with friends and colleagues one counsel
καὶ μία πρὸς θεοὺς φωνή, παραταττόμενον Ἀννίβαν λαβεῖν.
and one to gods voice drawn-up Hannibal to-catch
ἥδιστα δ' ἄν μοι δοκεῖ τείχους ἑνὸς ἤ τινος χάρακος
most-gladly and — to-me he-seems with-a-wall one or some stockade
ἀμφοτέροις τοῖς στρατεύμασι περιτεθέντος διαγωνίσασθαι,
around-both the armies placed to-have-fought-it-out
καὶ εἰ μὴ πολλῆς μὲν ἤδη μεστὸς ὑπῆρχε δόξης,
and if not much indeed already full was of-glory
πολλὴν δὲ πεῖραν παρεσχήκει τοῦ παρ' ὁντινοῦν τῶν
much and proof had-given of-the beside anyone-whatever of-the
στρατηγῶν ἐμβριθὴς γεγονέναι καὶ φρόνιμος, εἶπον
generals weighty to-have-been and prudent I-would-have-said
ἂν ὅτι μειρακιῶδες αὐτῷ προσπεπτώκει καὶ φιλοτιμότερον
— that a-youthful on-him had-fallen and more-ambitious
πάθος ἢ κατὰ πρεσβύτην τοσοῦτον. ὑπὲρ γὰρ ἑξήκοντα
passion than befitting an-old-man so-old over for sixty
γεγονὼς ἔτη τὸ πέμπτον ὑπάτευεν.
having-been years the fifth-time he-was-consul

Hannibal ambushed a Roman force bound for Locri, and Marcellus moved his camp nearer. Scouting a wooded hill between the camps with Crispinus, his son, and two hundred and twenty horsemen, after a sacrifice that alarmed the seers, he rode into an ambush. The Etruscans fled; the forty Fregellans defended the consuls until Marcellus fell with a lance in his side. Crispinus died days later. Hannibal looked long at the body, burned it with honor, and sent the ashes to his son; some say Numidians scattered the bones. His dedications, a Lindian epigram, and his descendants close the Life.

Οὐ μὴν ἀλλὰ θυσιῶν καὶ καθαρμῶν ὧν ὑπηγόρευον 29
not however but sacrifices and purifications which prescribed
οἱ μάντεις γενομένων ἐξῆλθε μετὰ τοῦ συνάρχοντος
the seers having-been-done he-went-out with the colleague
ἐπὶ τὸν πόλεμον, καὶ πολλὰ μεταξὺ Βαντίας πόλεως
to the war and much between Bantia city
καὶ Βενυσίας καθήμενον ἠρέθιζε τὸν Ἀννίβαν. ὁ
and Venusia sitting provoked — Hannibal he
δὲ εἰς μάχην μὲν οὐ κατέβαινεν, αἰσθόμενος δὲ
but into battle indeed not came-down having-perceived and
πεμπομένην ὑπ᾽ αὐτῶν στρατιὰν ἐπὶ Λοκροὺς
being-sent by them an-army against Locri
τοὺς Ἐπιζεφυρίους, κατὰ τὸν περὶ Πετηλίαν λόφον
the Epizephyrian at the about Petelia hill
ὑφεὶς ἐνέδρας πεντακοσίους καὶ δισχιλίους ἀπέκτεινε.
having-set ambushes five-hundred and two-thousand he-killed
τοῦτο Μάρκελλον ἐξέφερε τῷ θυμῷ πρὸς τὴν
this Marcellus carried-away with-the passion toward the
μάχην, καὶ προσῆγεν ἄρας ἐγγυτέρω τὴν
battle and he-led having-moved-camp nearer the
δύναμιν.
force

Ἦν δὲ μεταξὺ τῶν στρατοπέδων λόφος ἐπιεικῶς μὲν
was and between the camps a-hill fairly indeed
εὐερκής, ὕλης δὲ παντοδαπῆς ἀνάπλεως· εἶχε δὲ
well-protected of-wood and of-every-kind full it-had and
καὶ σκοπὰς περικλινεῖς ἐπ' ἀμφότερα, καὶ ναμάτων
also lookouts sloping toward both-sides and of-streams
ὑπεφαίνοντο πηγαὶ καταρρεόντων. ἐθαύμαζον οὖν οἱ
appeared springs flowing-down wondered then the
Ῥωμαῖοι Ἀννίβαν ὅτι πρῶτος ἑλὼν εὐφυᾶ τόπον
Romans at-Hannibal that first having-taken a-well-suited place
οὕτως οὐ κατέσχεν, ἀλλ' ἀπέλιπε τοῖς πολεμίοις. τῷ δὲ
so not he-held-it but left-it to-the enemies to-him and
ἄρα καλὸν μὲν ἐνστρατοπεδεῦσαι τὸ χωρίον ἐφαίνετο,
it-seems fine indeed to-encamp-in the place appeared
πολὺ δὲ κρεῖττον ἐνεδρεῦσαι· καὶ πρὸς τοῦτο μᾶλλον αὐτῷ
much but better to-lay-an-ambush and for this rather it
χρῆσθαι βουλόμενος ἐνέπλησε τὴν ὕλην καὶ τὰς κοιλάδας
to-use wishing he-filled the wood and the hollows
ἀκοντιστῶν τε πολλῶν καὶ λογχοφόρων, πεπεισμένος
with-javelin-men both many and spearmen having-been-persuaded
ἐπάξεσθαι δι' εὐφυΐαν αὐτὰ τὰ χωρία τοὺς Ῥωμαίους.
to-be-going-to-lure because-of suitability the-very — places the Romans
οὐδὲ ἀπεψεύσθη τῆς ἐλπίδος· εὐθὺς γὰρ ἦν πολὺς ἐν τῷ
nor was-he-cheated of-the hope at-once for was much in the
στρατοπέδῳ τῶν Ῥωμαίων λόγος ὡς χρὴ τὸ χωρίον
camp of-the Romans talk that it-is-needful the place
καταλαμβάνειν, καὶ διεστρατήγουν ὅσα πλεονεκτήσουσι
to-seize and they-reckoned how-much they-will-gain-over
τοὺς πολεμίους, μάλιστα μὲν ἐκεῖ στρατοπεδεύσαντες, εἰ
the enemies most indeed there having-encamped if
δὲ μή, τειχίσαντες τὸν λόφον. ἔδοξεν οὖν τῷ Μαρκέλλῳ
and not having-fortified the hill it-seemed-good then — to-Marcellus

μετ᾽ ὀλίγων ἱππoτῶν ἐπελάσαντι κατασκέψασθαι. καὶ
with few horsemen having-ridden-up to-reconnoiter and
λαβὼν τὸν μάντιν ἐθύετο· καὶ τοῦ πρώτου πεσόντος
having-taken the seer he-sacrificed and the first having-fallen
ἱερείου δείκνυσιν αὐτῷ τὸ ἧπαρ οὐκ ἔχον κεφαλὴν ὁ
victim shows to-him the liver not having head the
μάντις. ἐπιθυσαμένου δὲ τὸ δευτέρον ἥ τε κεφαλὴ
seer having-sacrificed-again and the second both the head
μέγεθος ὑπερφυὲς ἀνέσχε καὶ τἆλλα φαιδρὰ θαυμαστῶς
size extraordinary rose-up and the-rest bright wonderfully
διεφάνη, καὶ λύσιν ἔχειν ὁ τῶν πρώτων φόβος ἔδοξεν.
appeared and release to-have the of-the first fear seemed
οἱ δὲ μάντεις ταῦτα μᾶλλον ἔφασαν δεδιέναι καὶ
the but seers these-things more said to-fear and
ταράττεσθαι· λαμπροτάτων γὰρ ἐπ᾽ αἰσχίστοις καὶ
to-be-troubled most-brilliant for after most-shameful and
σκυθρωποτάτοις ἱεροῖς γενομένων ὕποπτον εἶναι τῆς
most-gloomy entrails having-come suspicious to-be of-the
μεταβολῆς τὴν ἀτοπίαν. ἀλλὰ γὰρ / Τὸ πεπρωμένον
change the strangeness but for / the fated
οὐ πῦρ, οὐ σιδαροῦν σχήσει τεῖχος, κατὰ Πίνδαρον,
not fire not iron will-check wall according-to Pindar
ἐξήει τόν τε συνάρχοντα Κρισπῖνον παραλαβὼν καὶ τὸν
he-went-out the both colleague Crispinus having-taken and the
υἱὸν χιλιαρχοῦντα καὶ τοὺς σύμπαντας ἱππεῖς εἴκοσι καὶ
son being-tribune and the all-together cavalry twenty and
διακοσίους. ὧν Ῥωμαῖος οὐδεὶς ἦν, ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἄλλοι
two-hundred of-whom Roman none was but the indeed others
Τυρρηνοί, τεσσαράκοντα δὲ Φρεγελλανοί, πεῖραν ἀρετῆς
Etruscans forty and Fregellans proof of-valor
καὶ πίστεως ἀεὶ τῷ Μαρκέλλῳ δεδωκότες. ὑλώδους

δὲ τοῦ λόφου καὶ συνηρεφοῦς ὄντος ἀνὴρ καθήμενος
and the hill and overshadowed being a-man sitting
ἄνω σκοπὴν εἶχε τοῖς πολεμίοις, αὐτὸς οὐ συνορώμενος,
above a-lookout kept for-the enemies himself not being-seen
καθορῶν δὲ τῶν Ῥωμαίων τὸ στρατόπεδον. καὶ τὰ
observing but of-the Romans the camp and the
γινόμενα τούτου φράσαντος τοῖς λοχῶσι, προσελαύνοντα
happenings this-one having-told to-those in-ambush riding-up
τὸν Μάρκελλον ἐάσαντες ἐγγὺς προσελθεῖν ἐξαίφνης
— Marcellus having-allowed near to-approach suddenly
ἀνέστησαν, καὶ περιχυθέντες ἅμα πανταχόθεν ἠκόντιζον,
they-rose-up and having-surrounded at-once from-everywhere threw-javelins
ἔπαιον, ἐδίωκον τοὺς φεύγοντας, συνεπλέκοντο τοῖς
struck pursued those fleeing grappled with-those
ὑφισταμένοις. οὗτοι δ' ἦσαν οἱ τεσσαράκοντα Φρεγελλανοί.
standing-their-ground these and were the forty Fregellans
καὶ τῶν Τυρρηνῶν εὐθὺς ἐν ἀρχῇ διατρεσάντων αὐτοὶ
and the Etruscans at-once in the-beginning having-fled themselves
συστραφέντες ἠμύνοντο πρὸ τῶν ὑπάτων, ἄχρι οὗ
having-rallied defended in-front-of the consuls until when
Κρισπῖνος μὲν ἀκοντίσμασι δυσὶ βεβλημένος ἐπέστρεψεν
Crispinus indeed by-javelins two struck turned
εἰς φυγὴν τὸν ἵππον, Μάρκελλον δέ τις λόγχῃ πλατείᾳ
to flight the horse Marcellus but someone with-a-spear broad
διὰ τῶν πλευρῶν διήλασεν, ἣν λαγκίαν καλοῦσιν.
through the ribs drove which lancea they-call
οὕτω δὲ καὶ τῶν Φρεγελλανῶν οἱ περιόντες ὀλίγοι
so and also of-the Fregellans the survivors few
παντάπασιν αὐτὸν μὲν πεσόντα λείπουσι, τὸν δ' υἱὸν
altogether him indeed fallen leave the but son
ἁρπάσαντες τετρωμένον φεύγουσιν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον.
having-snatched-up wounded flee to the camp

ἐγένοντο δὲ νεκροὶ μὲν οὐ πολλῷ τῶν τεσσαράκοντα
were and dead indeed not by-much than-the forty
πλείους, αἰχμάλωτοι δὲ τῶν μὲν ῥαβδούχων πέντε,
more captives and of-the indeed lictors five
τῶν δὲ ἱππέων εἴκοσι δυεῖν δέοντες. ἐτελεύτησε δὲ
of-the and cavalry twenty two lacking died and
καὶ Κρισπῖνος ἐκ τῶν τραυμάτων οὐ πολλὰς ἡμέρας
also Crispinus from the wounds not many days
ἐπιβιώσας. καὶ πάθος τοῦτο Ῥωμαίοις συνέπεσε πρότερον
having-survived and calamity this to-Romans befell before
οὐ γεγονός, ἀμφοτέρους ἐξ ἑνὸς ἀγῶνος τοὺς ὑπάτους
not having-happened both from one contest the consuls
ἀποθανεῖν.
to-die
Ἀννίβᾳ δὲ τῶν μὲν ἄλλων ἐλάχιστος ἦν λόγος, 30
to-Hannibal and of-the indeed others least was account
Μάρκελλον δὲ πεπτωκέναι πυθόμενος αὐτὸς ἐξέδραμεν
Marcellus but to-have-fallen having-learned himself ran-out
ἐπὶ τὸν τόπον, καὶ τῷ νεκρῷ παραστὰς καὶ πολὺν
to the place and by-the corpse having-stood and a-long
χρόνον τήν τε ῥώμην τοῦ σώματος καταμαθὼν καὶ τὸ
time the both strength of-the body having-observed and the
εἶδος, οὔτε φωνὴν ἀφῆκεν ὑπερήφανον, οὔτε ἀπ᾽ ὄψεως
form neither a-word uttered arrogant nor from countenance
τὸ χαῖρον, ὡς ἄν τις ἐργώδη πολέμιον καὶ βαρὺν
the joy as — one a-troublesome enemy and heavy
ἀπεκτονώς, ἐξέφηνεν, ἀλλ᾽ ἐπιθαυμάσας τὸ παράλογον
having-killed showed but having-wondered-at the unexpectedness
τῆς τελευτῆς τὸν μὲν δακτύλιον ἀφείλετο, τὸ δὲ σῶμα
of-the death the indeed ring took-off the and body
κοσμήσας πρέποντι κόσμῳ καὶ περιστείλας ἐντίμως
having-adorned with-fitting adornment and having-wrapped honorably

ἔκαυσε· καὶ τὰ λείψανα συνθεὶς εἰς κάλπιν ἀργυρᾶν, καὶ
burned and the remains having-put into an-urn silver and
χρυσοῦν ἐμβαλὼν στέφανον, ἀπέστειλε πρὸς τὸν υἱόν.
golden having-put-in a-crown sent-it to the son
τῶν δὲ Νομάδων τινὲς περιτυχόντες τοῖς κομίζουσιν
of-the and Numidians some having-met those carrying
ὥρμησαν ἀφαιρεῖσθαι τὸ τεῦχος, ἀντιλαμβανομένων δ'
set-out to-take-away the vessel holding-on and
ἐκείνων ἐκβιαζόμενοι καὶ μαχόμενοι διέρριψαν τὰ ὀστᾶ.
they forcing and fighting scattered the bones
πυθόμενος δὲ Ἀννίβας, καὶ πρὸς τοὺς παρόντας εἰπών,
having-learned and Hannibal and to those present having-said
"Οὐδὲν ἄρα δυνατὸν γενέσθαι ἄκοντος θεοῦ," τοῖς μὲν
nothing it-seems possible to-happen unwilling god on-the indeed
Νομάσιν ἐπέθηκε δίκην, οὐκέτι δὲ κομιδῆς ἢ συλλογῆς
Numidians inflicted punishment no-longer but of-recovery or collection
τῶν λειψάνων ἐφρόντισεν, ὡς δὴ κατὰ θεόν τινα
of-the remains took-thought as indeed according-to god some
καὶ τῆς τελευτῆς καὶ τῆς ἀταφίας παραλόγως οὕτω
both of-the death and of-the lack-of-burial unexpectedly so
τῷ Μαρκέλλῳ γενομένης. ταῦτα μὲν οὖν οἱ περὶ
— to-Marcellus having-happened these-things indeed then those about
Κορνήλιον Νέπωτα καὶ Οὐαλέριον Μάξιμον ἱστορήκασι·
Cornelius Nepos and Valerius Maximus have-related
Λίβιος δὲ καὶ Καῖσαρ ὁ Σεβαστὸς κομισθῆναι
Livy but and Caesar — Augustus to-have-been-brought
τὴν ὑδρίαν πρὸς τὸν υἱὸν εἰρήκασι καὶ ταφῆναι
the urn to the son have-said and to-have-been-buried
λαμπρῶς.
splendidly

Ἦν δὲ ἀνάθημα Μαρκέλλου δίχα τῶν ἐν Ῥώμῃ
was and a-dedication of-Marcellus apart-from those in Rome
γυμνάσιον μὲν ἐν Κατάνῃ τῆς Σικελίας, ἀνδριάντες δὲ
a-gymnasium indeed at Catana — of-Sicily statues and
καὶ πίνακες τῶν ἐκ Συρακουσῶν ἔν τε Σαμοθράκῃ
and paintings of-those from Syracuse in both Samothrace
παρὰ τοῖς θεοῖς, οὓς Καβείρους ὠνόμαζον, καὶ περὶ
among the gods whom Cabiri they-called and at
Λίνδον ἐν τῷ ἱερῷ τῆς Ἀθηνᾶς. ἐκεῖ δὲ αὐτοῦ τῷ
Lindus in the temple — of-Athena there and his on-the
ἀνδριάντι τοῦτ᾽ ἦν ἐπιγεγραμμένον, ὡς Ποσειδώνιός φησι,
statue this was inscribed as Posidonius says
τὸ ἐπίγραμμα·
the epigram

Οὗτός τοι Ῥώμης ὁ μέγας, ξένε, πατρίδος ἀστήρ,
this-one you-know of-Rome the great stranger of-fatherland star
Μάρκελλος κλεινῶν Κλαύδιος ἐκ πατέρων,
Marcellus of-famous Claudius from fathers
ἑπτάκι τὰν ὑπάταν ἀρχὰν ἐν Ἄρηϊ φυλάξας,
seven-times the highest office in Ares having-held
τὸν πολὺν ἀντιπάλοις ὃς κατέχευε φόνον.
the great on-foes who poured slaughter

τὴν γὰρ ἀνθύπατον ἀρχήν, ἣν δὶς ἦρξε, ταῖς
the for proconsular office which twice he-held to-the
πέντε προσκατηρίθμησεν ὑπατείαις ὁ τὸ ἐπίγραμμα
five added consulships the(-one) the epigram
ποιήσας. γένος δ᾽ αὐτοῦ λαμπρὸν ἄχρι Μαρκέλλου
having-made the-race and his brilliant until Marcellus
τοῦ Καίσαρος ἀδελφιδοῦ διέτεινεν, ὃς Ὀκταβίας ἦν
the of-Caesar nephew extended who of-Octavia was

τῆς Καίσαρος ἀδελφῆς υἱὸς ἐκ Γαΐου Μαρκέλλου
the of-Caesar sister son from Gaius Marcellus
γεγονώς, ἀγορανομῶν δὲ Ῥωμαίων ἐτελεύτησε νυμφίος,
born being-aedile and of-Romans he-died bridegroom
Καίσαρος θυγατρὶ χρόνον οὐ πολὺν συνοικήσας. εἰς δὲ
of-Caesar daughter time not long having-lived-with into and
τιμὴν αὐτοῦ καὶ μνήμην Ὀκταβία μὲν ἡ μήτηρ τὴν
honor his and memory Octavia indeed the mother the
βιβλιοθήκην ἀνέθηκε, Καῖσαρ δὲ θέατρον ἐπιγράψας
library dedicated Caesar and a-theater having-inscribed
Μαρκέλλου.
of-Marcellus